3710

Ms. ital. quart 28.

Abschrift

des romanisch-waldensischen Neuen Testamentes nach dem Dublinercodex

———— × ————

(vgl. libr. impr. c. notis mss. Ott. 71.)

Ex
Biblioth. Regia
Berolinensi.

Vorwort.

Dieser Codex ist von D. Todd in British magazine April 1841. T. 393 u. f. beschrieben worden, und D. Gilly hat diese Beschreibung in die Ausgabe des romanisch-waldensischen des Evang. Joannis aufgenommen. (Introduction S. XXXI.)

Zu dieser Beschreibung ist Folgendes beizufügen. Jede Seite des Codex hat zwei Spalten. Auf dem Rande sind von anderer Hand Parallelstellen aus dem alten und Neuen Testamente angemerkt. Diese Anführungen entsprechen in Ihrer Einrichtung der art wie der Zürchercodex des romanischen Neuen Testamentes eingetheilt ist; allein der Text (in unserm Codex) ist nicht darnach eingetheilt. So z. B. ist bei Matth XII (22) am Rande angegeben Mc 3 und Luc 11. 6; aber vergebens sucht man im 3ten Capitel des evang. Marci und im 11ten Capitel des evang. Lucä die bezeichnete Eintheilung. Am Rande sieht man

noch an vielen Stellen die mehr oder minder deutlichen Spuren einer verblichenen Versein-
-theilung, die offenbar ebenfalls von anderer Hand als der Text herührt. Die Versabthei-
-lung in unserer Abschrift ist nach der Vulgata verfertigt. – Die Interpunction des codex ist äußerst mangelhaft. Als Probe davon sind die neunzehn ersten Capitel der evang. Matthäi ohne alle und jede Veränderung abgeschrieben worden. Im übrigen Theile unserer abschrift ist eine an die Vulgata sich anschließende Interpunction eingeführt; da, wo es noethig schien, sind die kleinen Buchstaben mit großen und die großen mit kleinen vertauscht worden, sowie auch die erforderlichen apostroph-
-zeichen beigegeben. (qu'es statt ques; l'estella statt estella). So sind auch die Theile der Worter, die im Text auseinander gerückt sind, in ihre natürliche Verbindung gebracht worden. Die Orthographie des codex ist äußerst mangelhaft und ungeheuer schwankend; dasselbe wort findet sich

oefter in derselben Zeile anders geschrieben.
Alle diese noch so grossen Schwankungen der Ortho-
-graphie sind in unserer Abschrift sorgfaltig
beibehalten worden. An einigen wenigen Stellen
ist dem Texte etwas beigefügt, was weder in
der Vulgata noch im griechischen N. T. sich
findet. Am merkwürdigsten ist in dieser Bezie-
-hung die Einschaltung der eigenthümlich wal-
-densischen Grundsatze. Der den Codex ge-
-schrieben, ist der Sprache desselben offenbar
nicht mehr ganz machtig; so erklaren sich
manche Fehler in der Schreibung gewisser Worte,
die in unserer Abschrift am Rande angemerkt
sind. Es finden sich auch ziemlich viele aus-
lassungen, blos aus Vergessenheit des Schreibers
erklarbar, welche am Rande unserer Abschrift
bemerklich gemacht sind. Die ebendaselbst
angebrachten Anmerkungen betreffend die Vergli-
-chung mit der Vulgata machen keinen Anspruch
auf Vollstendigkeit; es finden sich der Abweichung
weit mehrere als die angegebenen.

D. Herzog

VIII

Incipit evvangeliam matheum primo capitillo.

1 Liber generacionis Jesu Christi+ filii david filii abraam.
2 Mas abraam engenre ysaac. Mas Ysaac engenre jacob.
3 Mas jacob engenre judas e li fraÿres de luÿ. Mas
juda engenre fares e zaram de tamar. Mas phares
4 engenre esron. Mas esron engenre aram. Mas aram
engenre aminadab. Mas aminadab engenre naason.
5 Mas naason engenre salmon. Mas salmon engenre booz
de raab. Mas booz engenre obeth de ruth. Mas obeth
6 engenre jesse. Mas jesse engenre david lo reÿ. Mas
david lo reÿ engenre Salamon daquella que fo de uria.
7 Mas Salamon engenre roboam. Mas roboam engenre
8 abias. Mas abias engenre asa. Mas asa engenre josa-
phat. Mas josaphat engenre joram. Mas joram engenre
9 oꝛziam. Mas oꝛzias engenre joatham. Mas joatham
10 engenre achaz. Mas achaz engenre ezechiam. Mas eze-
quias engenre manasses. Mas manasses engenre amon.
11 Mas amon engenre josias. Mas josias engenre jeconias
e li fraÿres de luÿ a trapassament de babellonia.
12 E del trapassament de babelonia jeconias engenre sala-
13 tiel. Mas salatiel engenre Zorobabel. Mas Zorobabel
engenre abiud. Mas abiud engenre eliachin. Mas eliachin
14 engenre azor. Mas azor engenre sadoch, mas sadoch
15 engenre achim. Mas achim engenre eliud. Mas eliud

+ alias scr'ptum Y X, aliquoties, sed rarius, Xrpt.

engenre eleaczar. Mas eleaczar engenre mathan: Mas
16 Mathan engenre jacob. Mas jacob engenre joseph̃ lo
baron de maria de laqual nasque Jeshu loqual es dit
Crist.
17 Donca totas las generacions dabraam entro a david
son 14 generacions e de david entro al trapassament de
babelonia son 14 generacions e del ~~tx~~ trapassament de
18 babellonia entro a Crist son 14 generacions. Mas la genera-
cion de Crist hera enaÿma. Cum maria la maÿre de
Jeshu fo sposa a joseph̃ devant quilh fajostesan fo
19 troba havent al ventre del sant sperit. Mas joseph̃ lo ba-
ron de leÿ cum el fossa just non volc acusar leÿ. Mas
20 volc laÿsar leÿ en rescos. Mas luÿ pensant aquestas cosas
vevos langel del segnor aparec a luÿ en li soÿme dicent.
O joseph̃ filh de david non volhas temer recebre maria
la toa sposa. Car czo que es na en leÿ es del sant sperit.
21 Ma ilh aperturire filh̃ e appellares lo nom de luÿ Jeshu.
El mesoÿme fare salf lo seo poble de li pecca de lor.
22 Mas tot aÿczo fo fait que fos compli czo que fo dit del
23 segnor per lo propheta diczent: Vevos vergena aure al
ventre e aperturire filh̃ e lo nom de luÿ fere apella ema-
24 nuel loqual es entrepetra dio cum nos. Mas joseph̃ levant
del sompn feÿ enaÿma langel del segnor avia comanda
25 a luÿ e recoop la soa sposa: E non conoc leÿ entro quilh
hac aperturi lo seo filh̃ prumier engenra e appelle lo nom
de luÿ Jeshu.

Cap. II.

1 Donca cum Jeshu fosa na en bethalem de juda en li dia
de herode lo reÿ, vevos savis vengron dorient en ierusalem

2 diczent lo reÿ de li judio loqual es na alqual luoc es. Car
nos aven vist le stella de luÿ en orient et venen adorar
3 luÿ. Mas herode lo reÿ auvent fo torba e tot ierusalem
4 cum luÿ. E ensemp ajosta tuit li princi de li prreÿre e
li scriptura del poble demandava de lor alqual luoc
5 Crist nasque. E ilh diseron a luÿ en betlem de judea. Car
6 enaÿma es script per lo propheta. E tu betlem terra de
juda tu non fies menor en li princi de juda. Car duc
7 ysire de tu loqual regire lo meo poble disriel. Adonca
herode apella li savi en rescos empres de lor curiosament
8 lo temp de le stella laqual aparec a lor. E trametent lor
en betlem dis aura e demanda curiosament del fantin
e quant vos laure troba anoncia lo a mi que yo venent
9 aure luÿ. liqual cum ilh aguesan auvi lo reÿ anneron.
E vevos lestella laqual ilh avian vist en orient annava
devant lor entro que venent istes sobre aqui alqual luoc
10 era lo fantin. Mas ilh vesent le stella falegreron de graut
11 goÿ fortment. E intrant en la maÿson troberon lo fantin
cum maria la maÿre de luÿ e cogent aureron luÿ. E hu-
bert li lor tresor presenteron a luÿ donas, or, encens e
12 mirra. E receopu respost en li soÿme que non retornesan
pha erode. Per autra via retorneron en la lor region.
13 Liqual cum ilh se fossan departi. Vevos langel del segnor
aparec a joseph en li soÿme diczent. Leva e recep lo fan-
tin e la maÿre de luÿ e fuÿ en egipt e sias aqui entro
quo yo dia a tu. Car avenir es que herode quera lo fantin
14 a destruir luÿ. Loqual ensemp levant receop lo fantin e
15 la maÿre de luÿ e departic se de noyt en egipt e hera aqui
entro a la mort de herode que fos cumpli czo que fo dit

del segnor per lo propheta diczent ÿo apelleÿ lo meo
16 filh de egipt. Adonca herode vesent quel fos scarni de li
savi fo ÿra fortment e trametent oucis tuit li fantin
liqual eran en beth'lem e en totas las cuntras de leÿ de
duÿ an e dincz segont lo temp loqual avia enquist de li
17 savi. Adonca fo cumpli czo que fo dit per jeremia pro-
18 pheta diczent. Vocz fo auvia en rama plor e moti hudo-
lament. Rachel plorava li seo filh e non volc esser consola.
19 Car non son. Mas herode mort vevos langel del segnor aparec
20 a joseph en egipt en li soÿme dicent Leva e recep lo fan-
tin e la maÿre de luÿ e vaÿ en la terra disriel. Car mort
21 son aquilh que querian larma del fantin. Loqual ensemp x
levant receop lo fantin e la maÿre de luÿ e venc en la
22 terra disriel. Mas auvent que archelau regnes en judea per
herode lo seo paÿre temic annar leÿ. E amonesta en li soÿme
23 departic se en las part de galilea e venent habite en la
cipta laqual es apella naczareth. Que fos cumpli czo que
fo dit per li propheta. Car nacario sere apella.

C. III.

1 Mas joan baptista venc en aquilh dia al desert de juda
2 predicant e diczent. Facze penitencia. Car lo regne de li cel
3 sappropiare. Car aquest es delqual es dit per ÿsaia lo
propheta diczent. Vocz del cridant al desert apparelha
4 la via de? segnor facze dreit li sendier de luÿ. Mas el
meseÿme joan avia vestimenta de pels de camels e centura
peliciera encerque li seo lumbi. Mas lo maniar de luÿ hera
5 langostas e mel salvage. Adonca jerusalem isic a luÿ e tota
6 judea e tota la region encerque lo jordan e cunfessant li
7 lor pecca heran bapteia de luÿ a li +jordan. Mas vesent moti
de li pharisio e de li sadusio venent al seo batisme dis a lor.

+ lege: al

O generacions de vipras qual demostre a vos fugir de lira
8 avenador. Donca facze degne fruc de penitencia e non volha
9 dire entre vos nos aven paire abraam. Car ÿo dic a vos que
10 dio es poderos rerucitar filh a (a)bram daquestas peÿras. Car la
destral es ja pausa a la reÿcz de lalbre. Donca tot albre loqual
11 non faÿ bon fruc sere talha e sere mes al fuoc. Acerta
ÿo bateio vos en aÿga e en penitencia. Mas aquel loqual
es avenir enapres mi es plus fort de mi delqual ÿo non
soÿ degne portar las cauczamentas el meseÿme bateiare
12 vos en sanct sperit e en fuoc. Lo ventalh delqual es en
la soa man mundar la soa aÿza e ajostare lo froment
al seo granier. Mas las palhas ardrey al fuoc non amortivol.
13 Adonca Jeshu venc de galilea a joan quel fos bateia de luÿ
14 a li jordan. Mas joan vedava luÿ diczent. Yo devo esser
15 bateia de tu e tu venes a mi. Mas Jeshu respondent dis
a luÿ, laÿsa ara. Car enaÿmi nos conven cumplir tota ju-
16 sticia. e laÿse luÿ en aquella ~~viaczament.~~ via. mas Jeshu bateia monte de l'ayga viaczament. E vevos li cel
foron ubert a luÿ e vic lesperit dedio deÿsendent enaÿma
17 colomba e venent sobre luÿ. E vevos voucz del cel diczent.
Aquest es lo meo filh ama alqual ensemp plac a mi.

C. IV.

1 Adonca Jeshu fo mena de lesperit al desert que fos tenta del
2 diavol. E cum el agues dejuna per 40 dia e per 40 noÿt
3 enapres fameie. E lo tentador appropiant dis a luÿ si tu sies
4 filh de dio di que aquestas peÿras sian faÿtas pan. loqual
respondent dis a luÿ, lome non vio en sol pan. Mas en
5 tota la parolla laqual salh de la boca de dio. Adonca
lo diavol pres luÿ en la sancta cipta. e ordene luÿ
6 sobre la pena del temple e dis a luÿ. Si tu sies filh

de dio met te desot. Car script es. Car el comande de tu
a li seo angel quilh prenan tu en las mans que par-
7 raventura non offendas lo teo pe a la peyra. Jeshu dis
a luy dereco scrit es non tentares lo teo segnor dio.
8 E lo diavol pres luy dereco al mont aut forment e mostre
9 a luy tuit li regne del mont e la gloria de lor e dis a
luy yo donarey a tu totas aquestas cosas si cagent adora-
10 res mi. Adonca Jeshu dis a luy. Vay satanas. Car script es.
11 Tu adoraras lo teo segnor dio e servires a luy sol. Adonca
lo diavol laysse luy. E vevos li angel sappropieron e ami-
12 nistravon a luy. Mas cum Jeshu auvi que joan fosa
13 liora se departic en galilea e laysa la cipta de naza-
ret venc e habite en capharnaum maritiman en las
14 fins ~~en las fias~~ de ezabulon e de nathalin que fos
15 cumpli ezo que fo di per lo propheta dicent. Terra de
ezabulon e terra de natalin via del mar outra lo jordan
16 de galilea lo poble de las genez loqual aunava en tene-
bras vic grant lucz, e lucz nasque a lor sesent en re-
17 gion dumbra de mort. Daqui enant Jeshu comencze
predicar e dire. Facze penitencia. Car lo regne de li cel
18 sappropiare. Mas Jeshu annant josta lo mar de galilea
vic duy frayres Simont loqual es appella peyre e an-
dria lo frayre de luy metent lo rez al mar. Car eran
19 pescadors. E dis a lor. Vene enapres mi e yo farey
20 vos esser fayt pescadors domes. Mas ilh layssant li rez
21 segueron luy viazament. E yssent daqui vic autre duy

frayres jaco de ezebedio e joan lo frayre de luÿ en la
nau cum zebedio lo payre de lor reffaczent li lor recz
22 e apelle lor. Mas ilh laÿssa li recz e lo payre segue-
23 ron luÿ viaczament. E Jeshu circumdava tota galilea
enfegnant en las finagogas de lor e predicant levangeli
del regne e fanant tota langor e tota enfermeta al po-
24 ble. E la nomenancza de luÿ anne en tota siria. E
presenteron a luÿ tuit li mal avent de diversas lan-
gors e li compres de troment e aquilh que avian demonis
25 e li lunatics e li paralisinos e sane lor. E motas cum-
pagnias segueron luÿ de galilea e decapolim e de jerusalem
e de judea e doutra lo jordan.

C. V.

1 Mas Jeshu vesent las cumpagnias monte al mont. E cum
2 el se fos aseta li deciple de luÿ lappropieron a luÿ. E
3 ubrent la soa boca ensegnava lor diczent. Li paure per
sperit fon beneira. Car lo regne de li cel es de lor meseÿme.
4.5 Li soav fon beneÿra. Car ilh poseseiren la terra. Aquilh
6 que ploran fon beneÿra. Car ilh seren consola. Aquilh
liqual fameian e seteian per justicia fon beneÿra.
7 Car ilh seren sacia. Li misericordios fon beneÿra. Car
8 ilh consegren misericordia. Li mund de cor son beneÿra.
9 Car ilh veÿren dio. Li pacient fon beneÿras. Car filh
10 de dio seren appella. Aquilh que suffron persequecion
per justicia fon beneÿra. Car lo regne de li cel es de
11 lor meseÿme. Vos sere beneÿra cum li ome vos maldiren

e vos persegren e diren tot mal mentent contra vos
12 per mi. Alegra vos e vos exawta car la vastra marci
es habundivol en li cel. Car enaÿmi foron persegu li
13 propheta, liqual foron devant vos. Vos se sal de la
terra. Car si la sal sere evanescia en qual cosa fere
sala ella non val daquenant alcuna cosa sinon quilh
14 sia mesa defora e sia calpiesa de li ome. Vos se lucz
del mont. La cipta pausa sobre lo mont non po esser
15 resconduä. Ilh non embrasan la lucerna e pauseron leÿ
sot la mesura. Mas sobre lo candelabre quilh lucissa a
16 tuit aquilh que son en la maÿson. Enaÿmi la vera lucz
lucissa devant li ome quilh vean la vestra bona obra e
17 glorificon lo vestre paÿre loqual es en li cel. Non volka
pensar car ÿo venc desliar la leÿ o li prophetas. Ÿo
18 non la venc desliar. Mas cumplir. Acerta ÿo dic veramen
a vos entro que lo cel e la terra trapasson una lectra o
un point de la leÿ non trapasare entro que totas cosas
19 sian faÿtas. Donca aquel que desliare un doquisti petit
comandament e enfegnare enaÿsi li ome fere appella menor
al regne de li cel. Mas aquel que fare e enfegnare fere
+ V. dico enim vobis 20 appella grant al regne de li cel. Mas ÿo dic a vos+. Car si
la vostra justicia non habundiare plus que de li scriptura
21 e de li parisios vos non intrare al regne de li cel. Vos
auves car so dit a li antic. Non aucires. M.as aquel que au-
22 cire fere acolpa al judici. Mas ÿo dic a vos que tot aquel
que se eÿrare al seo fraÿre fere acolpa al judici. Mas aquelh
que dire al seo fraÿre racha fere acolpa al conselh. Mas

aquel que li dire fol fere acolpa a la pena del fuoc.
23 Donca ſi tu uffrires lo teo don a lautar e aqui te recor-
24 dare que lo teo fraÿre a alcuna cosa contra tu. laÿſsa
aqui lo teo don devant lautar e vaÿ ſvremierament
esser recunſilia al teo fraÿre. e adonca venent uffrires
25 lo teo don. ſias conſentent viaczament al teo adversari
dementre que tu ſias cum luÿ en la via que per aventura
laversari non liore tu al juje e lo juje liore tu al
26 ministre e sias mes en carcer. Vſo dic verament a tu
tu non issires daqui entro que tu rendas lo derier debit.
27. 28 Vos auves que ſo dit a li antic non avoutrares. Mas ÿo
dic a vos. Que tot aquel que veÿre la fenna a cubitar
29 leÿ dia avoutra leÿ al seo cor. Car ſi lo teo olh
dreÿt scandeleia tu traÿ luÿ e depart lo de tu. Car
melh es a tu que un de li teo membre periſsa que
30 tot lo teo cors ſia mes en pena. E ſe la toa man
dreÿta ſcandeleia tu talha leÿ e depart la de tu.
Car melh es a tu que un de li teo membre periſsa
que tot lo teo cors ſia mes en la pena del fuoc.
31 Mas ſo dit. Qual que cal laÿſsare la ſoa molher done
32 a leÿ carta de reſu. mas ÿo dic a vos que tot aquel
que laÿſse la soa molher ſi non per caÿson de forni-
gacion faÿ leÿ avoutrar e aquel avoutra que amena
33 la laÿsa. Vos auves dereco que ſo dit a li antic. Non
te sperjurares. Mas rendres lo teo jurament al ſegnor.
34 Mas ÿo dic a vos non jurar alpostot, ni per lo cel.
35 Car es ſeta de dio, ni per la terra. Car es ſcamel de li pe
36 de luÿ ni per jerusalem. Car es cipta de grant reÿ ni

non jurares per lo teo cap. Car tu non hi pos far un
37 pel blanc o nier. Mas la vostra parolla sia si si non
non. Mas ezo que es plus habundivol daquestas cosas
38 es de mal. Vos auves. Car so dit. Olh per olh e dent
39 per dent. Mas yo dic a vos non contrastaren al mal.
Mas si alcun fere tu en la toa dreyta gauta apparekha
40 a luy lautra. E luy local vol contendre cum tu en
judici a tolre la toa gonella laysa a luy lo mantel.
41 E qualque qual forczare tu mil pas vay cum luy autre
42 duy. Dona a luy loqual demandare de tu e non trastor-
43 nar al volent emprumtar de tu. Vos auvies. Car so dit
amares lo teo proyme e aures en odi lo teo enemic.
44 Mas yo dic a vos. ama li vestre enemic e facze ben
a aquilh que eyran vos e ora per li perseguent e per li
45 aqueysonant vos que vos sia silh del vestre payre loqual
es en li cel. Loqual fay nayser lo seo soleth sobre li
bon e sobre li mal e plou sobre li just e sobre li non
+ lege: aure. 46 just. E si vos ama aquilh que aman vos qual marci naure.+
47 (soll heissen aure) Donca non fan ayczo li publicans e si
vos saludare tant solament li vestre frayres qual cosa facze
48 plus. Donca non fan aiczo li pagans. Donca vos sia perfeyt
Vulg. Cap VI. 1 enayma lo vestre payre celestial es perfeyt. E garda vos
que non facza la vostra justicia devant li omes que non
(soll heissen vos) sia vist de lor. Dautra maniera non aures
2 marci enapres lo vestre payre loqual es en li cel. Donca cum
tu facz almona non volkas cantar cum tuba devant tu enayma
fan li ypocrit en las sinagogas e en li borc quilh sian onra de
3 li ome. Yo dic verament a vos ilh receopron la lor marci. Mas

tu faczent almona non sapia la toa fenestra qual cosa facza la toa
11 destra que la toa almona sia en rescos e lo teo paÿre loqual
ve en rescos o rendre a tu.

C. VI.

5 Cum vos aura non sere enaÿma li ÿpocrit liqual istant aman
aurar en las sinagogas e en li cantons de las placzas que
ilh sian vist de li ome. Yo dic veramentā vos ilh receopron
6 la lor marci. Mas cum tu orares intra en la toa cambra e
claus lus aura lo teo paÿre en rescos e lo teo paÿre loqual
7 ve en rescos o rendre a tu. Mas aurant non volha mot par-
lar enaÿma fan li pagan. Car ilh penzan esser exauci en
8 li lor mot parlar. Donca non volha resemilhar a lor. Car lo
vestre paÿre sap qual cosa sia besognivol a vos devant que
9 vos o demande a luÿ. Donca vos orare enaÿmi O tu lo nostre
10 paÿre loqual sies en li cel lo teo nom sia sanctifica. Lo
teo regne vegna. La toa voluta sia faÿta. enaÿma ilh
11 es faÿta al cel sia faÿta en la terra. Done a nos enquosi
12 lo nostre pan quottidian e perdona a nos li nostre debit
13 enaÿma nos perdonen a li nostre debitor. E non nos menar
14 en tentation. Mas desliora nos de mal. Amen. Car si vos
perdonare a li ome li pecca de lor e lo vestre paÿre cele-
15 stial perdonare a vos li vostre forfaÿt. M.as si vos non
perdonara a li ome lo vestre paÿre non perdonare a vos
16 li vestre pecca. Mas cum vos dejuna non volha esser faÿt
enaÿma li ÿpocrit trist. Car ilh destermenan las lors
facias quilh apareÿsan dejunant a li ome. Yo dic veramentā
17 a vos ilh receopron la lor marci. M.as cum tu dejunas
18 ong lo teo cap e lava la toa facia que tu non appareÿsas
dejunant a li ome. Mas al teo paÿre en rescos e lo teo paÿre

19 loqual ve en rescos o rendre a tu. Non volha tresoriiar a vos
tresor en terra alqual luoc ruth e camollas lo degastan e
20 alqual luoc laÿrons lo cavan e lemblan. Mas tresoriia a vos
tresor al cel alqual luoc ruth e camolas non lo degastan e
+ V. ubi enim 21 alqual luoc leÿrons non lo cavan ni lemblan. Aqui + alqual luoc
22 es lo teo tresor aqui es lo teo cor. Lo teo olh es lucerna del
23 teo cors. Si lo teo olh fere fimple tot lo teo cors fere lucent
Mas fi lo teo olh fere fellon tot lo teo cors fere tenebros.
Donca fi lo lume loqual es en tu fon tenebras meſseÿmas las
24 tenebras quantas feren. Alcun non po fervir a duÿ fegnor.
Car el amare lun e ÿrare lautre sostenre lun e despreciare
25 lautre. Vos non poc fervir a dio e a las riqueczas. Emperczo dic
a vos non sia curios a la vostra aŸma qual cosa manie ni
el vestre cors de qual cosa fia cubert. Donca larma non es plus
26 que lo maniar e lo cors plus que lo vestiment. Regarda las
volatilhas del cel. Car non femenan ni meÿssonan ni ajostan
en li granier e lo vestre paÿre celestial paÿs lor. Donca vos
27 non fe majorment plusor de lor. Mas qual de vos penfant po
28 ajostar un bracz a la soa forma e de vestiç perque fe curios.
Regarda li gilh del camp enqual maniera creÿsson. Car non
29 lavoran ni filan. Mas ÿo dic a vos. Car falamon no fo cu-
30 bert en tota lo foa gloria enaÿma un de lor. Car fi dio viest
enaÿmi lo fen del camp loqual es encoÿ e deman fere mes
31 en la fornaÿs, quant majorment vos de petita fe. Donca non
volha esser curios dicent qual cosa maniaren o qual cosa
32 beoren. O de qual cosa feren cubert. Car las gent queron
totas aquestas cosas. Car lo vostre paÿre sap. Car vos beſogna
33 de totas aquestas cosas. Donca quere primerament lo regne de dio e
la justicia de luÿ e totas aquestas cosas feren ajostas a vos.
34 Donca non volha esser curios en lendeman. Car lo dia de lendeman
fere curios a fi meſseÿme. Basta al dia la soa malicia.

1.2 Non volha jujar e non sere juja. Car al judici alqual vos
jujare vos sere juja. Car en la mesura laqual vos mesurare
3 sere reÿre messoura a vos. Mas tu perque ves la busca
en loth̃ del teo fraÿre e non ves lo trao al teo oth̃.
4 Donca en qual maniera dis al teo fraÿre. O fraÿre laÿssa
e ÿo gittareÿ la busca del teo oth̃ e vete lo trau es al
5 teo oth̃. O ÿpocrit gietta primierament lo trau del teo
oth̃ e adonca veÿres gittar la busqua de loth̃ del teo fraÿre.
6 Non volha donar lo sant a li can ni non meta las vestras
margaritas devant li porc que paraventura non culpissoñ
7 las cum li lor pe. E retornant derumpan vos. Demanda
esser dona a vos. Quere e trobare Buta e sere ubert a
8 vos. Car tot aquel que demanda recep e aquel que quer
9 troba e al butant sere ubert. O qual home es de vos
loqual si lo filh̃ de luÿ demandare pan Donca donare
10 a luÿ peÿra. O si el demandare peÿson Donca donare a luÿ
11 serpent. Donca si vos cum vos sia mal coneques donar li
bon don a li vestre filh̃ Enaÿmi majorment lo vostre paÿre
12 local es en li/cel donare li ben a li demandant a si. Donca
totas las cosas qualquequal vole que li ome faczan a vos
e vos facze a lor. Car aquesta es la leÿ e li prophetha.
13 Intra per la streÿta porta. Car larga es la porta e
ampla la via laqual mena a perdicion e moti son a-
14 quilh̃ que intran per leÿ. O coma es streÿta la porta
e aspra la via laqual amena a vita e poc son aquilh̃
15 que trobon leÿ. Garda vos de li falo prophetas liqual
venon a vos en vestimentas de feas. Mas dedincz son
16 lops robadors. de li fruc de lor conoÿsere lor. Donca
17 colhon uas de spinas e figas de cardons. Enaÿmi tot bon
albre faÿ bon fruc. Mas lo mal albre faÿ mal fruc.

18 Lo bon albre non po far mal fruc ni lo mal albre
19 non po far bon fruc Tot albre que non fare bon fruc
20 fere talha e fere mes al fuoc. Donca de li fruc de lor
21 conoÿsere lor. Tot aquel que di a mi o segnor non intrare† al regne de li cel. Mas aquel que faÿ la volunta del meo paÿre loqual es en li cel el meseÿme intrare al regne
22 de li cel. Molti diren a mi en aquel dia. O segnor o segnor. Donca non propheteien nos al teo nom e giten demonis
23 al teo nom e facen motas vertucz al teo nom. E ÿo confessareÿ a lor adonca. O vos tuit liqual obra iniquita
24 departe vos de mi. Car unca non conoc vos. Donca tot aquel que au aquestas mias parollas e faÿ lor fere semblant al baron savi loqual edifique la soa meÿson sobre la
25 peÿra. E la ploÿa deÿsende e li flum vengron e li vent bufferon e embruieron en aquella maÿson e non cagic.
26 Car era funda sobre la ferma peÿra. E tot aquel que au aquestas mias parollas e non faÿ lor fere semblant al baron fol loqual edifique la soa maison sobre larena
27 e la ploÿa deÿsende e li flum vengron e li vent bufferon e embruieron en aquella meÿson e cagic e lo trabuca ment de
28 leÿ fo grant. E fo faÿt cum Jeshu agues consoma aquestas parollas las cumpagnias se merevilhavan sobre la doctrina
29 de luÿ. Car el era enseignant lor enaÿma avent poesta e non enaÿma li scriptura e li pharasio de lor.

C. VIII.

1 Mas cum Jeshu fos deisendu del mont motas cumpagnias seguieron
2 luÿ e vevos lebros venent orava luÿ diczent. O segnor tu
3 me pos mundar si tu voles. E Jeshu stendent la man toque luÿ dicent. ÿo volh sias munda. E la lebriosa
4 de luÿ fo munda viaczament. E Jeshu dis a luÿ

† V. non omnis, qui — Domine, Domine

veias non o dires a alcun. Mas vaÿ e demostra te a
li preÿre e uffre lo don loqual moises comande a lor
5 en testimoni. Mas cum el fos intra en cafarnaum
6 centurion sappropie a luÿ pregant luÿ e diczent. O segnor
lo meo fantin jaÿ en la meÿson paraleisinos e es
7 trabalha malament. E Jeshu dis a luÿ. Ÿo venreÿ e sa-
8 nareÿ luÿ. E centurion respondent dis o Segnor ÿo non
soÿ degne que tu intres sot lo meo teit. Mas di tant
9 solament per parolla e lo meo fantin sere sana. Car ÿo+ + V. nam et ego
soÿ home ordona sot poesta avent cavaliers sot mi e ÿo
dic en aquest vaÿ e el vaÿ e a lautre ven e el ven e al
10 meo serf faÿ aÿczo e el o faÿ. Mas Jeshu auvent merevilhe
11 se e dis a li seguent si. Ÿo dic verament a vos ÿo non
trobeÿ tanta fe en isriel. Mas ÿo dic a vos que moti venren
dorient e docident e repausaren cum abraam e cum ÿsac
12 e cum jacob al regne de li cel. Mas li filh daquest regne+ + V. filii-regni
seren gitta en las sotteÿranas tenebras plor sere aqui e
13 stregnament de dent. E Jeshu dis a centurion vaÿ e sia
faÿt a tu enaÿma tu cresies. E lo fantin fo sana da-
14 quella ora. E cum Jeshu fos vengu en la meÿson de peÿre
15 vic la sogra de luÿ jacent e febreiant e toque la man
16 de leÿ e levant aministrava a lor. Mas faÿt lo vestre
(soll heissen vespre) presenteron a luÿ moti avent demonis
e gittava li sperit per parolla e sane tuit li mal
17 avent. Que fos cumpli czo que fo dit per ÿsaia lo propheta
diczent. E meseÿme receop las nostras enfermetas
18 e porte las nostras malatias. Mas Jeshu vesent
motas cumpagnias encerque si comande a li deciples
19 annar outra la mar. E un scriptura appropiant

dis a luÿ. O mestre ÿo segreÿ tu en qual que qual
20 luoc tu annares. E Jeshu dis a luÿ Las volps
an fosas e li oÿsel del cel ni. Mas lo filh de
la vergena non a enqual luoc encline lo seo cap.
21 Mas autre de li deciple de luÿ dis a luÿ. O segnor
autreia a mi annar pramierament sebellir lo meo paÿre.
22 Mas Jeshu dis a luÿ. Sec mÿ e laÿssa li mort sebelir
23 li lor mort. E luÿ montant en la naveta li deciples
24 de luÿ segueron luÿ. E vevos grant movament fo faÿt al
mar enaÿma que la naveta fos cuberta de las undas.
25 Mas el meseÿme dormia. E li deciple de luÿ sappropieron
a luÿ e scomogron li diczent. O segnor salva nos pieren.
26 E Jeshu dis a lor o de pobita fe perque se temeros.
Adonca levant comande a li vent e al mar e grant
27 soÿvecza fo faÿta. Acerta li ome se merevilhavan
dicent Qual es aquest. Car li vent e lo mar obediÿson
28 a luÿ. E cum Jeshu fos vengu outra lo mar en la region
de li generesio duÿ avent demonis crudel forment
ÿssent de li muniment contra corrogron a luÿ en-
aÿma que alcun non poques trapasar per aquella via.
29 E vevos crieron diczent. O Jeshu filh de dio qual
cosa es a nos e a tu. Vengues czaÿ tormentar nos
30 devant temp. Mas grecz de moti porc heran paÿssent
31 en non long de lor. Mas li demonis pregavan luÿ
diczent. Si tu giebas nos daÿci tramet nos al grecz de

li porc

32 E el dis a lor anna. E ilh issent anneron
en li porc. E vevos tot lo greeze anne enfem
bruiament trabucant al mar e muriron en
33 las aygas. mas li pastor fugiron e venent
en la cipta anoncieron totas cosas e daquilh
34 que avian agu li demoni. E vevos tota la
cipta yssic en contra Jeshu e vist luy pregavan
luy quel trapasses de las fins de lor.

C. IX.

1 E Jeshu montant en la naveta trapasse lo mar
2 e vene en la soa cipta. E vevos presenteron a luy
paraleisinos jacent alleyt. mas Jeshu vesent
la fe de lor dis al paraleysinos. O filh
confida te li teo pecca son perdona a tu.
3 E vevos alcun de li scriptura disseron entre lor
4 Aquest blastema. E cum Jeshu agues vist
las cogittacions de lor dis. perque pensa
5 mal en li vostre cor. Qual cosa es plus legiera
de dire leva e vay o dire li teo pecca
6 son perdona a tu. Mas que vos sapia. Car lo
filh de la vergena a poesta en terra de
perdonar peccas. Adonca dis al paraleysinos.
Leva pren lo teo leyt e vay en la soa mayson. 7 E el se leve e anne
8 Mas las cumpagnias vesent temiron e glorifiqueron en sa mayson.
dio loqual done eytal poesta a li home.
9 E cum Jeshu trapasses daqui vic home per
nom mathio sesent al tanlier e dis a luy.
10 Sec mi. E levant segue luy. E so fayt luy
repansant en la mayson. vevos moti publicans

e peccadors venent repansavan cum Jeshu
11 e cum li deciple de luy. E li pharisio vesent
disseron a li deciple de luy. Lo vestre mestre
perque mania cum li publicans e cum li
12 peccadors. Mas Jeshu auvent dis. Meie
non besogna a li san. Mas a li mal avent.
13 Mas anna e enprene qual cosa es yo
volh misericordia e non sacrifici. Car yo
non vinc appellar li just a penitencia.
14 Mas li peccador. Adonca li deciple de
joan sappropieron a luy diczent. Nos
e li pharisio perque dejunen sovendiera-
-ment. Mas li teo deciple non dejunan.
15 E Jeshu dis a lor. Donca li filh de lespos
pon dejunar tant longament cum lespos
es cum lor. Mas dias venren cum lespos
16 sere tout de lor. Adonca dejunaren. Mas
alcun non met la mescladura del drap
noou al velh vestiment. Car tol la pleneta
de luy del vestiment e lescarcza dura
17 es fayta pejor. Ni non meton lo vin novel
en liore velh. Dautra maniera li oyre
son ropt e lo vin scampa e li oyre
perisson. Mas meton lo vin novel en
li oyre noou e ambeduy son ensemps garda,
18 luy parlant a lor aquestas cosas Vevos
un princi sappropie e orava luy diczent.
O segnor la mia filha es ara morta. Mas

ven e pansa la toa man sobre ley e viore.
19 E Jeshu levant segue luy e li deciple de luy.
20 E vevos fenna laqual avia suffert malatia
per 12 an sappropie dareyre e toque
21 la finbria del vestiment de luy. Car
dicia entre si. Si yo tocarey tant solament
las vestimentas de luy yo serey salva.
22 E Jeshu voot vesent ley dis. O filha confida
te la toa fe fey tu salva. E la fenna
23 fo fayta salva daquella hora. E cum Jeshu
fos vengu en la meyson del princi e agues
vist li calamellador e la cumpagnia
24 faczent remor dis. Departe vos. Car la fantina
non es morta. mas dorm. E ilh scarnian
25 luy. E cum la cumpagnia fo degitta intre
e tent la man de ley. E dis. O fantina
26 leva e la fantina leve. E aquesta nome-
27 nancza ysic en tota aquella terra. E Jeshu
trapassant daqui duy cec segueron luy
cridant e diczent. O filh de david
28 marceneia de nos. mas cum el fos vengu
en la meison li cec sappropieron a luy.
E Jeshu dis a lor crese. Car yo poys far
a vos ayczo. E ilh disseron a luy.
29 O segnor si. Adonca toque li olh de lor
dicent. Sia fayt a vos segont la vostra[x]. [x] (ausgeschriebs)
30 fe. E li olh de lor foron ubert. E Jeshu
menace lor dicent. Veia que alcun non o

31 sapia. Mas ilh issent manifesteron luy
32 per tota aquella terra. Mas lor issi. Vevos
presenteron a luy home mut avent demoni
33 e gitta lo demoni lo mut parle e las
cumpagnias se merevilhavan dicsent.
34 Unca non aparee enaymi en isriel. Mas
li pharisio dician. El gietta demonis
35 en princi de demonis. E Jeshu circumdava
totas las ciptas e li castel ensegnant
en las sinagogas de lor e predicant levan-
-geli del regne e sanant tota langor
36 e tota enfermeta. Mas Jeshu vesent
las cumpagnias marceneie de lor. Car
ilh eran trabalha o jacent enayma
37 feas non avent pastor. Adonca dis a li
seo deciple. Acerta la maysson es mota.
38 Mas li obrier son poc. Donca prega lo
segnor de la maysson que el trameta
obriers en la soa maysson.

C. X.

1 E ensemp appella li seo doze deciple
done a lor poesta de li socz sperit que
ilh gittesan lor e sanessan tota langor
2 e tota enfermeta. Mas aquesti son li
nom de li 12 apostol. Lo premier es
simont loqual es dit peyre. E andrio
3 lo frayre de luy. Jaco de vzebedio. E Joan

lo frayre de luy. Phelip e bertholomio. Toma
e mathio lo publican. Jaco alphio e
4 tadio. Simont lo cananeo e Juda descarioth
5 loqual liore luy. Jeshu trames aquisti
12 comandant a lor e diczent. En la via
de las gent non annare e en las ciptas
6 de li samaritans non intrare. mas anna
masorment a las feas de la meyson
7 disriel lasquals periron. mas armant
predica diczent. Car lo regne de li cel
8 sappropiare Sana li enferm rexucipta
li mort munda li lebros. gitta li
demoni. De gra receopes. de gra dona.
9 Non volha possessir or ni argent ni
10 pecunia en las vostras centuras. Ni
scarsella en la via ni doas gonellas
ni canczamentas ni verga. Car lobrier
11 es degne del seo maniar. E en cal que
qual cipta o castel intrare demanda
quel sia degne en ley e permane aqui
12 entro que vos issa. | mas intrant en la
meyson saluda ley dicent# Pacz sia en
13 aquesta meyson. E acerta si la meyson
sere degna la vostra pacz venre sobre
ley. mas silh non sere degna la
14 vostra pacz retornare a vos. E qual que
qual non recebre vos ni auvire las vostras
parollas, issent fora de la meyson o de la

22

cipta secoe la pols de li vostre pe.
15 Yo dic verament a vos plus perdonivol
cosa sere a la terra de li sadomiene
e de li gamoriene a dia del judici que
16 en aquella cipta. Vevos yo trameto
vos enaymafeas al mezo de li lop.
Donca sia savi enayma serpent e
17 simple ~~enaym~~ coma columba. E
garda vos de li ome. Car ilh lioraren
vos en li lor canselh. E batren vos
en las lor sinagogas e sere mena
18 a li rey e a li prevost per mi en
19 testimoni a lor e a las gent. Mas
cum ilh lioraren vos non volha pensar
enqual maniera o qual cosa parle.
Car en aquella hora sare dona a
20 vos qual cosa parle. Car vos non
se liqual parle. Mas lesperit del
vostre payre loqual parla en vos.
21 Mas lo frayre liorare lo frayre
a mort e lo payre lo filh e li filh
se levaren encontra li payron e
22 tormentaren lor a mort. E vos sere
en eyrament a tuit li ome per
lo meo nom. Mas aquel que perseve
-rare entro a la fin aquest sere salva.

23 mas cum ilh persegren vos en aquesta
cipta fuge a lautra. Yo dic verament
a vos vos non consomare las ciptas disriel
entro que lo filh de la vergena vegna.
24 Deciple non es sobre mestre. ni serf
25 sobre lo seo segnor. Basta al deciple
que el sia enayma lo seo mestre
e al serf enayma lo seo segnor. Silh
appelleron lo payre de la familha
belcebuc quant majorment li domesti
26 de luy. Donca non temare lor: Car alcuna
cosa non es cuberta que non sia revela
27 ni rescondua que non sia saupua. Ço
que yo dic a vos en tenebras dicze
en luczs e czo que vos auves cum
28 aurelhas predica sobre li teyt e non
volha temer aquilh liqual aucion
lo cors. mas non pon occire larma.
mas majorment teme luy loqual
po larma e lo cors destruire en
29 pena. Donca doas passeras non
son venduas de mealha. E una de
lor non cagire sobre la terra senczа
30 lo vostre payre. Mas li cavelh del
vostre cap son tuit numbra. Donca
31 non volha temer vos se melhor de motas

Matthaeus

32 passeras. Donca tot aquel loqual con-
fessare mi devant li ome yo confessarey
luy devant li meo payre loqual
33 es en li cel. Mas aquel loqual
denegare mi devant li ome (e yo) denegarey
luy devant devant lo meo payre
34 loqual es en li cel. Non volha pensar
que yo sia vengu metre pacz en
la terra. Yo non hi venc metre pacz.
35 Mas glay. Car yo vinc departir lome
encontra lo seo payre. E la filha
encontra la soa mayre e la nora
36 encontra la soa dona. E li domesti
37 de lome son enemic de luy. Aquel
que ama payre o mayre plus que mi
non es degne de mi. E aquel que ama
filh o filha sobre my non es
38 degne de mi. E aquel que non recep
la soa crocz e soc my non es degne
39 de my. Aquel que troba la soa arma
perdre ley. E aquel que perdre la
40 soa arma per mi trobare ley aquel
que recep vos recep my. E aquel
que recep my recep luy loqual tramer
41 my. E aquel que recep propheta en
nom de propheta recebre marci de
propheta.

E aquel que recep just en nom de
42 just recebre marci de just. E qual
que qual donare a beore ha un
daquisti meo petit un calici
dayga freyda tant solament
en nom de deciple Yo dic
verament a vos el non perdre la
soa marci.

C. XI.

1. E fo fayt cum Jeshu agues consomà aquestas
parollas comandant a li seo 12 deciple
trapasse daqui que el ensegnes e
prediques en las ciptas de lor.
2 Mas cum joan agues auvi en li
liam las obras de ~~Et~~ Crist trame-
3 -tent duy de li seo deciple dis
a luy. Si es tu aquel ques avenir
4 o speraren autre. E Jeshu respon-
dent dis a lor. Annant anuncia
ha joan aquellas cosas lasquals
5 vos vegues e auves. Li cec veon.
Li czop van li lebros son munda.
Li sort auvon. Li mort rexusciptan.
6 Li paure son predica. E aquel
es beneura loqual non sere scan-
7 -dalicza en my. Mas lor annant
Jeshu comence a dire de joan a
las cumpagnias. Qual cosa ises

26

veser al desert cana mogua de vent
8 ma qual cosa yses veser home
visti de mol. Vevos quilh liqual
son visti de mol son en las meysons
9 de li rey. Mas qual cosa yses veser
propheta. Acerta yo dic a vos
10 plus que propheta. Car aquest
es del qual es script. Vete yo
trameto lo meo angel devant
la toa facie loqual devant appa-
-relhare la toa via devant tu.
11 Yo dic verament a vos major de
joan batista non se leve entre
li na de las fennas. Mas aquel
que es menor al regne de li cel
12 es major de luy. Mas de li dia
de joan batista entro ara lo
regne de li cel suffre forcza e
13 forczant prenon luy. Car tota
la ley e li propheta prophetieron
14 entro a joan e si vos lo vole
recebre el meseyme es helia loqual
15 es avenir. Aquel que a aurelhas
16 dauvir. auvia. Mas alqual semblant
stimarey aquesta generacion
ilh es semblant a li fantin sesent

al marca liqual cridant a li ensemp
17 eygal diczon. nos canten a vos e
non sautes nos gaymenten e non
18 planses. Car johan venc non maniant
ni bevent e diczon el ha demoni.
19 Lo filh de la vergena venc maniant
e bevent e diczon. Vevos home devo-
-rador e bevador de vin & amic
de publicans e de peccadors. E la
sapiencia fo justifica de li seo filh.
20 Adonca Jeshu comencze a repropiar
en las ciptas en lasquals plusors
vertucz de luy foron faytas. Car
21 non avian fayt penitencia. O
Corrazam malaventura a tu. Or besayda malaven-
-tura a tu. Car +
+ si las vertucz lasquals son faytas
en vos fossan faytas en tiri e
en sidonia ilh agran fait penitencia
czay en dereyre en celicz e en
22 cenre. mas yo dic a vos que
plus perdonivol sere a tiria e
a sidonia al dia del judici que
23 a vos. E tu cafarnaom. Donca
non te exauties al cel tu dessen-
-dres entro a lenfern Car si las
vertucz lasquals son faytas

en tu fosan faytas en li sadomienc
per aventura foron permas entro
24 enaquest dia. Mas yo dic a tu
que plus perdonivol cosa saren
a la terra de li sadomienc al
25 dia del judici que a tu. En aquel
temp Jeshu respondent dis.
O segnor payre del cel e de la
terra yo confesso a tu. Car tu
rescondues aquestas cosas de
li savi e de li long vesent e
26 revelies las a li petit. O payre
enaymi. Car enaymi fo placent
27 devant tu. Totas cosas son
lioras a mi del meo payre. E
alcun non conoc lo filh sinon
lo payre ni alcun non conoc
lo payre sinon lo filh e aquel
alqual lo filh volre revelar.
28 O vos tuit que se lavora e se
carga vene a mi e yo reffarey vos.
29 Prene lo meo joo sobre vos e emprene
de my. Car yo soy soau e humil
de cor e trobare repaus a las vostras
30 armas. Car lo meo joo es soau e
lo meo fays legier.

C. XII.

1. En aquel ~~time~~ temps Jeshu anne per li semena
al saba. Mas li deciple de luy fameiant
comenceron a arancar las spias e
2 maniàr. Mas li pharisio vesent diseron
a luy. Vete li teo deciple fan czo
3 que non ley a lor al saba. Mas el
dis+. Donca non leges qual cosa fey
david cant el fameie e aquilh liqual
4 eran cum luy enqual maniera intre
en la meyson de dio e manie li pan
de la perpossicion liqual non leya
maniàr a luy ni a aquilh liqual
eran cum luy sinon a li sol preyre.
5 O non leges en la ley. lar li preyre
corrumpon lo sabba en li sabbaa
6 e al temple e son sencza crim. Mas
yo die a vos, lar ayczi es major
7 del temple. Mas si vos saupesa
qual cosa es yo volh misericordia
e non sacriffici unquam non agran
8 cumdana li non noysent. lar lo
filh de la vergena es segnor del
9 sabba. E cum el fos trapassa daqui
10 vene en la sinagoga de lor. E vevos
home avent man seua. E demanda
-van luy dicent. Si ley sanar al
sabba,

+ V. et ille dixit eis

11 quilh acusessan luy. Mas el dis a lor.
Qual home es de vos loqual a una fea
e si aquesta cague en la fossa en li sabba.
12 Donca non tenre e levare ley. Quant
majorment lome es melhor de la fea.
13 Donca ley far ben al saba. Adonca
dis a lome stent la toa man e
el lestende e fo restaura a sanita
14 enayma lautra. Mas li pharisio
issent feron cunselh encontra Jeshu
15 enqual maniera destruesan luy. Mas
Jeshu sabent departic se daqui e
moti segueron luy e sane li tuit.
16 E comande a lor que non fessan luy
17 manifest. Que fos cumpli czo que fo
dit per isaia lo propheta dicent
18 Vevos lo meo fantin [eylegi] loqual
yo eylegic lo meo ama loqual
ensemp ben plac a la mia arma.
Yo pausarey lo meo sperit sobre
luy e anonciare judici a las
19 gent. Non contendre ni cridare
e alcun non auvire la vouczo de
20 luy en las placzas. Cana cassa
non fragnare e lin fumant non
amortare entro quel giete a victoria

21 e las gent (sparēn) speraren al nom
22 de luy. Cec e mut avent demoni fo
Pnta portā a luy en aquella via e sane luy
23 enaymi quel parles e vegues. E totas
las cumpagnias se stabussian e diczian.
Donca non es aquest filh de david.
24 Mas li pharisio auvent diseron Aquest
non gitte si non en belcebuc princi
25 de demonis. E Jeshu sabent las cogit
-tacions de lor dis a lor. Tot regne devis
encontra si sere deyssola e tota cipta
e meyson devisa encontra si non istare.
26 E si lo sathanas gitte lo satanas
el es divis encontra si. Donca lo
regne de luy enqual maniera istare.
27 E si yo gietto demonis en belcebuch
li vostre filh en qual li giettan.
Emperczo ilh seren vostres jujes.
28 Mas si yo gietto demonis en lesperit
de dio. Donca lo regne de dio perven
29 en vos. O alcun alqual maniera
po intrar en la meyson del fort
e ranbir li vaysel de luy si primiera-
-ment non ligare lo fort. E adonca
30 roobire la meyson de luy. Aquel que
non es cum mȳ es contra my e aquel

31 que non ajosta cum my scampa. Emperezo
dis a vos. Tot pecca e blastema non sere
perdona a li ome Mas lesperit de blas
32 -tema non sere perdona. E qual que qual
dire parolla encontra lo filh dela
vergena sere perdona a luy e aquel
que dire parolla encontra lo sant sperit
non sere perdona a luy en aquest seyle
33 ni en lavenador. O facze lalbre
bon e lo fruc de luy bon. O facze
lalbre mal e lo fruc de luy mal.
34 Acerta lalbre es conegu del fruc. O gene-
-racion de viperas en qual maniera
poe parlar li ben cum vos sia mals.
Car la boca parla de la habundancia
35 del cor. Lo bon home del bon tresor
fora porta li ben E lo mal home del
36 mal tresor fora porta li mal. Mas yo
dic a vos que de tota parolla ouciosa
que li ome parlaren rendren raczon
37 de ley al dia del judicii. Car de las toas
parollas seres justifica e de las toas
38 parollas seres cumdana. Alcun de li
scriptura e de li pharisio responderon
a luy Adonca dicent O mestre nos

39 nos volen veser ensegna de tu. Loqual respon-
-dent dis a lor. La mala generacion e
avontra quer ensegna e ensegna non
sere dona a ley so+ non lensegna de
40 jonas propheta. Car enayma jonas fo
al ventre de la ballena per 3 dias
e per 3 noyt. Enaymi lo filh de la
vergena sere al cor de la terra per 3
41 dias e per 3 noyt. Li baron de
ninive se levaren en judici cum aquesta
generacion e cum dampnaren ley. Car
feron penitencia a la predicacion de
jonas E vevos ayci plus que jonas.
42 La reyna daustri se levare en judici
cum aquesta generacion e cum dampnare
ley. Car venc de las fins de las terras
auvir la sapiencia de salamon E vevos
43 ayci plus que salamon. Mas cum lo
socz sperit sere salhi de lome vay
per li luoc sec querent repaus e non
44 la troba. Adonca di yo retornarey en
la mia meyson dont yo issic. E venent
troba ley vagueiant munda cum scobas
45 e orna. Adonca vay e pren cum si
7 sperit plus fellon de si e intrant
habitan aqui. E las darieras cosas
daquel ome son faytas pejor de las

+ / soll heissen si

D Mt 10

premieras. Enaymi fere aquesta pessima
46 generacion Encara luy parlant a las
cumpagnias. vevos la mayre de luy e
li frayres istavan querent parlar a luy.
47 Mas un dis a luy. Vete la toa maire
e li teo frayres istan defora querent
48 tu. Mas el respondent al dicent a si
dis: qual es la mia mayre e qual
49 son li meo frayres. E stendent la
man en li seo deciple dis. Vete la
50 mia mayre e li meo frayres. car
qual que qual cosa fare la volunta
del meo payre loqual es en li cel el
meseyme es lo meo frayre e seror e
mayre.

c. xiii.

1 En aquel dia Ieshu yssent de la meyson
2 sezia josta lo mar e motas campagnias
fajosteron a luy. enayssy que montant
sezia en la naveta. e tota la cumpagnia
3 istava en la riba. E el parle a lor
motas cosas en semblanssas dicssent
Vevos aquel que semena eyssic semenar
4 lo seo semensto. E dementre quel semenava
alcun cagiron josta la via e li oyssel
5 del cel vengron e manieron lor. Mas
li autre cagiron en la peyroja dqual

luoc non era mota terra e nasqueron viaczament.
6 lar non avian autecza de terra. Mas lo solelh
na scalferon e sequeron. lar non avian reyczo.
7 Mas li autre cagigron en las spinas e las spinas cregron
8 e offogueron lor. Mas li autre cagiron
en la bona terra e donavan fruc. lun centen.
Mas lautre seyssanten, mas lautre trenten.
9.10. Aquel que a aurelhas dauvir auvia. E li
deuple appropiant diseron a luy. Perque
11 parlas a lor en semblanczas. Loqual
respondent dis a lor. Car a vos es
dona a conoysser lo mistier del regne
12 de li cel Mas a lor non es dona. lar
aquel que ha sere dona a luy e abun-
-diare. Mas aquel loqual non a czo
13 ques vist aver sere tout de luy. Em-
-perczo yo parlo a lor en semblancza.
lar vesent non veon e auvent non
14 auvon e non entendon. Que la prophetia
de isaia sia cumplia+ en lor diczent. + v. 1590 ut adim-
-pleatur
Vos auvire cum auviment e non entendre
15 e vesent veyre e non veyre. Car lo cor
daquest poble es engraysa. Ihh auviron
greoment cum aurelhas e clauseron li
lor olh quilh non veguessan a la
via cum olh e non auvesan cum las
aurelhas e non entendan de cor e non

16 sian converti e yo non sane lor. Mas
li vostre olh son benezra. car veon, e
las vostras aurelhas las quals auvon.
17 Acerta yo dic verament a vos. car moti
propheta e just cubiteron vesor
aquellas cosas las quals vos vegues
e non las vigron e auvir aquellas
cosas las quals vos auves e non las
18 auvigron. Donca vos auves la semblanza
19 del semenant. Tot aquel que au la
parolla del regne e non la entent,
lo mal ven e la roubis so que es
semena al cor de luy. aquest es loqual
20 es semena josta la via. Mas aquel
loqual es semena sobre la peyra aquest
es loqual au la parolla e recep ley
21 viaczament cum goy. Mas non a en
si regezo. Mas es temporal. Mas fayt
tribulacion e persegucion per la
parolla es scandalizza viaczament.
22 Mas aquel ques semena en las spinas.
aquest es loqual au la parolla e
la cura daquest segle e li engan de
las riquezas offoguan la parolla
23 e es fayta senezza fruc. Mas aquel
ques semena en la bona terra aquest
es

es loqual au la parolla e lentent e
porta fruc. Acerta lun fay centen.
Mas lautre seyssanten. Mas lautre
24 trenten. El perpouse a lor autra sem-
-blancza diczent. Lo regne de li cel es
fayt semblant a lome loqual semena
25 bon semencz al seo camp. Mas cum
li lome dormesan lenemic de luy vene e
sobre semene jolh al mecz del
26 froment e anne. Mas cum lerba fosa
crequa e aquessa fayt fruc Adonca
27 apparegron li olh. Mas li serf del
payre de la familha appropiant
diseron a luy. O segnor. Donca non
semenies bon semencz al teo camp.
28 Donca dont ya jolh E el dis a lor
lome enemic fey ayczo. Mas li
serf diseron a luy voles que nos
29 annan e colhan lor. E el dis non.
Que paraventura culhent li jolh
non araquen lo froment ensemps cum
30 lor. Mas layssa creysser lun e
lautre entro a la meysson. E al temps
de la meysson yo direy a li meyssonador.
Culhe premierament li jolh e liga lor
en fayssett a ardre. Mas lo froment
31 ajosta al meo granier. Mas el perpause
a lor autra semblancza dicent

lo regne de li cel es semblant al gran de
la seneva loqual lome recebent lo semena
32 al seo camp loqual acerta es menor
de tot semencz. Mas cum el sere cregu
es major de tot caul e es fayt
albre enaymi que li oyssel del cel
vegnan e habitan en li ram de luy.
33 El parle a lor autra semblancza
dicent lo regne de li cel es semblant
al levan loqual la fenna receopu
lo rescunt en 3 mesuras de farina
34 entro que tot es leva. Jeshu parle
totas aquestas cosas a las cumpagnias
en semblanczas e sencza semblanczas
35 non parlava a lor. Que fos cumpli
czo que fo di per lo propheta dicent
Yo ubrirey la mia boca en semblan-
-zas e fora portarey las resconduas
36 cosas de lordenament del mont Adonca
layssa las cumpagnias venc en la
mayson. E li deciple de luy sappro-
pieron a luy dicent Spon a nos la
37 semblancza de li olh del camp. loqual
respondent dis. Aquel que semena lo
bon semencz es lo filh de la vergena.
38 Mas lo camp es lo mont. Mas lo bon

semencze aquisti son li filh del regne.
39 mas li jolh son filh li fellon, mas lenemic
loqual semene lor es lo diavol, mas
la meisson es la cunsomacion del segle.
40 mas li meyssonador son li angel. Donca
enayma li jolh son culhi e son
crema al fuoc enaymi sere en la
41 cunssomacion del segle. Lo filh de
la vergena trametre li seo angel e
culhiren tuit li scandol del regne
de luy e aquilh que fan iniquita
42 e metren lor al caminal del fuoc
plor sere aqui e stregnament de dent.
43 Adonca li just resplandiren enayma
lo solelh al regne del lor payre
aquel que a aurelhas dauvir auva.
44 Lo regne de li cel es semblant al
tresor rescondu loqual lome que lo
troba lo rescunt ~~et~~ e per goy de luy
vay e vent totas las cosas lasquals
45 el ha e cumpra aquel camp. Dereco
lo regne de li cel es semblant a lome
marcadant querent bonas margaritas.
46 mas atroba una preciosa margarita
anne e vende totas las cosas lasquals
47 el hac e cumpre ley. Dereco lo regne
de li cel es semblant al reczo mes al
mar

E ajosta de tota generacion de peyson.
48 Laqual cum ilh fos unplia foramenant
e sesent josta la riba eylegiron li bon
en li lor vaysel. mas li mal meteron
49 de fora. Enaymi sere en la cunsomacion
del segle. Li angel issiren e departiren
50 li mal del mey de li just e metren
lor al caminal del fuoc plor sere
51 aqui e stregnament de dent Entende
totas aquestas cosas. Ilh diseron
52 a luy si e el dis a lor. Empercebo
tota scriptura ensegna al regne de li
cel es semblant a lome payre de familha
loqual fora porta del seo tresor novellas
53 cosas e velhas. E fo fayt cum Jeshu
cum aquessa consuma aquestas sem-
54 -blanczas trapasse daqui e vene
en la soa contra ensegnava lor en
la sinagoga de lor. Enaymi quilh se
merevilhessan e dissesan. Aquesta
sapiencia e las vertucz dont son a
55 aquest. Donca non es aquest filh de favre Donca la maire
de luy non es dicta maria e li frayres
de luy jaco e joseph e simont e juda
56 e las serors de luy, Donca non son totas
enapres nos. Donca totas aquestas cosas

57 dont son a aquest. E eran scandeleia en
luy. Mas Jeshu dis a lor propheta non
es seneza onor si non en la soa contra e
58 en la soa meison. E non fay aqui motas
vertuoz per la mescresenceza de lor.

C. XIV.

1 En aquel temp herode quart princi auvic
2 la nomenanceza de Jeshu e dis a li seo
fantin. Aquest es joan batista el meseyme
rexucipte de li mort emperczo vertu
3 obra en luy. Car herode tent johan e
ligue luy e mes luy en carcer per herodiana
4 molher del seo frayre. Car joan dicia a
5 luy. Non ley a tu aver ley. E volent
luy aucire temic lo poble. Car ilh avian
6 luy enayma propheta. Mas lo dia de
la nativita de herode la filha de herodea-
-na sonte al meczo e plac a herode.
7 Dont promes cum jurament donar a ley
qual que qual cosa aguessa demanda
8 de luy. Mas ilh devant amonesta de la
soa mayre dis dona a mi ayci al desc
9 lo cap de joan batista. E lo rey fo contrista
per lo jurament e per aquilh que repau-
-savan dygalment comande esser dona.
10 E trames e degolle joan en la carcer.
11 E lo cap de luy fo porta al desc e fo dona
a la fantina e porte lo a la soa maire

42

12 E li deciple de luy appropiant prenseron
lo cors de luy e sebelieron luy e venent
13 anoncieron a Jeshu, laqual cosa cum Jeshu
agues auvi departic se daqui en la
naveta en luoc defert apart. E cum las
cumpagnias agues son auvi peonier de la
14 cipta sequeron luy. E isent vic mota
cumpagnia e marceneic de lor e sane
15 li langruent de lor. Mas fait lo vespre li
deciple de luy sappropieron a luy dizent
Aques luoc es defert e lora ja trapassa
Laissa las cumpagnias que annant
en li castel cumpran a lor maniar.
16 Jeshu dis a lor. Ilh non an besogna
dannar. Mas vos dona a lor a maniar.
17 Ilh responderon a luy. Nos non aven
18 agui si non 5 pans e duy peyson. Lo qual
19 dis a lor. Aporta li ezay a mi. E cum
el aquessa comanda a la cumpagnia
repanjar sobre lo fen, Receop li 5 pans
e li duy peyson, regardant al cel beneyzic
e pranis e done a li seo deciple. Mas li
20 deciple doneron a las cumpagnias. E tuit
manieron e foron sacia. E preseron las rema-
silhas de li fragniment doze plen cofin.
21 Mas lo numbre de li maniant fo 5 millia
22 de barons stiec, las jennas e li petit. E
Jeshu comande a li seo deciple montar

viaczament en la naveta e annar devant
luy outra lo mar entro quel layssses las
23 cumpagnias. E layssa la cumpagnia monte
al mont sol ourar. Mas jaczt lo vespre
24 era aqui sol. Mas la naveta era gitta de las undas
al mecz del mar. car lo vent era contrari.
25 Mo la quarta vegilia de la noyt vane a lor
26 annant sobre lo mar. E vesent luy annant
sobre lo mar foron torba dicent. car es
27 fantasma. E crideron per temor. E Yeshu parle
a lor viaczament dicent dega fianeza yo
28 soy non volha temor. Mas pegre respondent
dis. O segnor si tu sies comanda mi venir
29 a tu sobre las aygas. Mas el dis a luy
ven. E pegre deyssende de la naveta e annava
sobre las aygas quel vingues a Yeshu.
30 Mas vesent lo fort vent temic. E cum
el agues comenczat esser ~~portorba~~ plomba
31 cride diczent O segnor jay me salf. E
Yeshu stendent la man pres luy viaczament
e dis a luy. O de petita fe perque debitics.
32 E cum el fos[t] monta en la naveta lo + V. 1590 ascendisset
33 vent cese. Mas aquilh ~~que~~ lo qual eran
en la naveta vengron e oravan luy dicent
34 verament tu sies filh de dio. E cum ilh
aguessan trapassa lo mar vengron en la terra
35 de genesaret E cum li baron daquel luoc
aguessan conegu luy trameseron en tota
aquella region e presenteron a luy tuit li
36 mal avent e pregavan luy que si may

que non toquessan+ la fimbria del vestiment
de luy. E qual que qual toqueron luy foron
fayt salf.

+ v. ut — tangerent

C. XV.

1. Adonca scriptura e pharisio de jerusalem
sappropieron a luy dicent li teo deciple
2 perque trapassan las costumas de li velh.
Car non lavan las lors mans cant ilh
3 manian pan. Mas el respondent dis a lor. E
vos perque trapassa li comandament de dio
4 per las vostras costumas. Car dio dis. honra
lo teo payre e la toa mayre. E aquel que
maudire al payre e a la mayre mora de
5 mort. Mas vos dicze qual que qual ~~dicze~~
dire al payre o a la mayre lo don qual que
6 qual es de mi propheytare a tu e non onrare
lo seo payre o la soa mayre. E feces van
li comandament de dio per las vostras co-
7 -stumas. O empocrit. Isaia propheteie ben
8 de vos dicent aquest poble honra mi
cum lavias. Mas lo cor de lor es long de mi
9 Mas ilh collon my senczsa quayson enseignant
10 las doctrinas e li comandament de li ome. E
ensemp appella a si las cumpagnias dis
11 a lor. Auve e entende czo que intra en
la boca non soczsa lome. Mas czo que eys
12 de la boca ayczo soczsa lome. Adonca li
deciple de luy appropiant diseron a luy.
Tu sabies. Car li pharisio auvia aquesta
parolla

13 son scandelicza. mas el respondent dis.
Tota plantacion laqual lo meo payre celestial
14 non plante sere aranca, laysa lor ilh
son cec e guiador de cec. mas si lo cec
donare guiament al cec ambeduy cajon
15 en la fossa. mas peyre respondent dis
a luy. Spon a nos aquesta semblancza.
16 mas el dis a lor se vos encara sencza
17 entendament. non entende. car tot
czo que intra en la boca vay al ventre.
18 e es mes en departiment. mas aquellas
cosas que eyson de la boca eysson del
19 cor e acquellas soczan lome. car del cor
eyson malas cogittacions homecidi.
avouteri fornigacion furt fals
20 testimoni blastema. aquestas cosas
son lasquals soczan lome. Mas manjar
cum mans non lavas non socza lome.
21 Mas seshu issic daqui departic se en
22 las part de tiri e de sidonia. E vevos
fenna caninea ysia daquellas fins
e cride a luy dicent. O segnor filh
de david marceneia de mi. La mia filha
es trabalha malament del demoni.
23 Loqual non responde a ley parolla.
E li deciple appropiant pregavan luy
dicent laysa ley. car crida enapres nos.

Matthaeus

24 Mas el respondent dis yo non soy trames
sinon a las feas de la maison disriel
25 lasquals perigron. Mas ilh venc e
orava luy dicent. O segnor ajuda me.
26 Loqual ~~dis~~ respondent dis. Lanon es
bon penre lo pan de li filh e mètre
27 a li can, mas ilh dis. O segnor
acerta li cadel manjan de las brisas
lasquals cajon de la taula del lor
28 segnor. Adonca Jeshu respondent dis
a ley. O fenna la toa fe es grant
sia fayt a tu enayma tu voles
E la filha de ley fo sana daquella
29 ora E cum Jeshu fossa trapassa
daqui vene sosta lo mar de galilea e
30 montant al mont sesia aqui. E motas
cumpagnias sappropieron a luy avent
cum lor mut e czops e cec devols e
moti autre. E giteron lor a li pe
31 de luy e sane lor. Enaymi que las
cumpagnias se merevilhesan. vesent
li mut parlant e li czops annant e
li cec vesent e magnificavan dio disriel
32 Mas Jeshu ensemps appella li seo 12
deciple dis a lor. Yo marceneio de la
cumpagnia. las ja perseveran cum mi
per 3 dias e non an qual cosa manson.

E yo non volh laysar lor dejuns quilh
33 non defalhan en la via. E li deciple
diseron a luy. Donca dont son a nos
tanti pan al desert que nos sacvian
34 tanta cumpagnia. E zeshu dis a lor.
Quanti pan ave. Mas ilh diseron a
35 luy 7 e petit peyson. E comande
a la cumpagnia que repansessan sobre
36 la terra. E recebent li 7 pan e li peyson
e facvent gracias francs e done a
37 li seo deciple e tuit manieron e
foron sacia E preseron cvo que
soperche de li fragnament 7 sportas
38 plenas. Mas aquilh que avian manja
eran 4 millia domes stier li petit
39 e las fennas. E laysa la cumpagnia
monte en la naveta et venc en las fins
de magidon.

C. XVI.

1 E farisio e sadusio sapropieron
a luy tentant e pregavan luy quel
2 demostres a lor ensegna del cel. Mas
el respondent dis a lor. Fayt lo
vespre dice seren sere. Car lo cel es
3 ros. E de matin e encoy sere
tempesta. Car lo cel resplant tristament.

4 Donca vos conogues jujar la facia del
cel. mas las ensegnas de li temps non
poe saber. La mala generacion e avontra
quer ensegna e ensegna non sere dona
a ley si non lensegna de jonas propheta.
5 E laysa lor anne. E cum li deciple
de luy fossan vengu outra lo mar se
6 foron dementiga de penre pans. Loqual
dis a lor. Regarda e garda vos del
levan de li pharisio e de li sadusio.
7 mas ilh pensavan entre lor dizent
8 Car non receopron pans. mas Jeshu
sabent dis a lor. O de petita fe
perque pensa entre vos. Car non avep pans 1
~~pans~~ 9 E encara non entende ni vos recorde
de li 5 pans en li 5 millia domes
10 canti cofins preses. mas de li 7 pan
en quatre milia domes cantas sportas
11 preses. Perque non entende. Car yo non
dis a vos de pan. garda vos del levan
12 de li pharisio e de li sadusio. Adonca
entenderon. Car el non dis gardar de
levan de pans. mas de la doctrina de
13 li pharisio e de li sadusio. mas
Jeshu vene en las part de cesar phelip
e demandava li seo deciple dizent:

li ome qual dicxon esser lo filh de la
14 vergena. Mas ilh diseron a luy. Lun
joan batista. Mas li autre helia.
Mas li autre jeremia o un de li propheta
15 Jeshu dis a lor. Mas vos qual dice
16 mi esser. Mas simont peyre respondent
dis. Tu sies x' filh de dio lo vio.
17 Mas Jeshu respondent dis a luy. O
simont bar jona X tu sies beneyra.
Car carn e sang non o revele a tu.
Mas lo meo payre loqual es en
18 li cel E yo dic a tu Car tu
sies peyre e sobre aquesta peyra
e difficarey la mia gleysa. E las
portas den fern non poeren encontra
19 ley Yo donarey a tu las claus del regne
de li cel. E ~~aquel~~ qual que qual cosa ligare sobre
la terra sere liga en li cel. E qual
que qual cosa desliare sobre la terra
20 sere deslia en li cel. Adonca comande
a li seo deciple que non dissesan
a alcun que el meseyme fos Crist
21 E daqui enant Jeshu comenzze
demostrar a li seo deciple. Car
coventava a luy annar en jerusalem
e suffrir motas cosas de li velh
e de li scriptura e de li princi de li
preyre

D. mt 10.

22 e esser aucis e resucitar al 3 dia. E
peyre prenent luy comenceze a castigar
luy dicent. O segnor non sia de tu+
23 ayezo non sere a tu. Loqual vont
dis a peyre. O satanas vay enapres
mi tu sies scandol a mij. Car tu
non sabes aquellas cosas que son
de dio. Mas aquellas que son de li
24 ome. Adonca Jeshu dis a li seo deciple.
Si alcun volt venir enapres mi
deneque si messeyme e prena la soa
25 crocze e segua mi. Car aquel loqual
volre far salva la soa arma perdre ley.
Mas aquel que perdre la soa arma
26 per mi trobare ley. Car qual cosa
profeyta a lome si el gagnare tot
lo mont. Mas suffre destruyment
a la soa arma. O lome qual cambi
27 donare per la soa arma Car lo filh
de la vergena es avenir en la gloria del
seo payre cum li seo angel E adonca
rendre a un chascun segont las soas
28 obras. Yo dic verament a vos Alcanti
son de li istant ayci liqual non
tastaren mort entro quilh vean
lo filh de la vergena venent al seo
regne.

+v. absit a te

C. XVII.

1 E enapres lo dias Jeshu pres peyre
e jaco e joan frayre de luy e mene
2 lor al mont aut apart. E fo trans-
figura devant lor. E la facia de luy
resplandic enayma lo solelh. Mas
las vestimentas de luy foron faitas
3 blanchas enayma neo. E vevos moyssent
e helia apparegron a lor parlant
4 cum luy. Mas peyre respondent dis
a Jeshu O segnor bon es nos epe
ayci. Si tu voles faczan ayci trey
tabernacle. un a tu un a moyses
5 e un a helia. Encara luy parlant
vevos nivola lucent umbrie braie lor.
E vevos voucz de la nivola diczent
aquest es lo meo filh ama alqual
ensemps ben plac a my auve luy
6 messeyme. E li deciple auvent cagiron
en la lor facia e temigron fortment
7 E Jeshu sappropie e toque lor e dis
8 a lor. Leva non volha temer. Mas
levant li lor olh non vigron alcun sinon
9 Jeshu sol. Mas lor desmontant del
mont. Jeshu comande a lor diczent.
Non dire a alcun la vession entro que

lo filh de la vergena resucite de li mort.
10 E li deciple de luy demanderon luy
dicent. Donca li scriptura perque diczon
Car coventa helia venir premierament.
11 Mas el respondent dis a lor. Acerta
helia es avenir e restaurare totas
12 cosas. Mas yo dic a vos. Car helia
vene ja e non conogron luy. Mas feron
a luy qualque qual cosa volgron. Enaymi
lo filh de la vergena es a suffrir
13 de lor. Adonca li deciple entenderon
quel agues dit a lor de joan batista.
14 E cum el fos vengu a la cumpagnia
home sappropie a luy genolh plega
devant luy dicent. O segnor marceneia
al meo filh. Car el es lunatic e
suffre malament. Car el chay sovendie
-rament al fuoc e mota veczo en
15 layga yo apntey (apresentey aportey) luy a
li teo deciple e non pogron sanar luy.
16 Mas Teshu respondent dis O Generacion
non cresent e perversa entro a cant
serey cum vos entro a cant suffrirey
17 vos. aportaluy czay a my. E Teshu

~~E mon Teshu~~ castige luy e lo demoni
issic de luy e lo fantin fo sana
18 daquella hora. Adonca li deciple
sappropieron a Teshu en segret
e diseron a luy. Nos perque non poen
19 gittar luy Teshu dis a lor per la
vostra mescresencza. Acerta yo dic
verament a vos si vos aure fe
enayma lo gran de la seneva e dire
a aquest mont trapassa deyci el
trapassare. E alcuna cosa non
20 poderosa non sere a vos. Mas aquesta
generacion non sere gitta si non per
21 oracion e per dejuni Mas lor cun-
-versant en galilea Teshu dis a lor
lo filh de la vergena sere liora en las
22 mans de li ome e auciren luy e
rexucitare al 3 dia e foron contrista
23 forment. E cum ilh fossan vengu
en cafarnon aquilh que recebian lo
peaie sappropieron a peyre e
diseron a luy. Lo vostre mestre non
24 paya lo peaie el dis si E cum
el fos vengu en la meison Teshu
venc devant luy diczent O simont

qual cosa es vist a tu. Li rey dela
terra de liqual reebon lo tribut
o lo cens de li lor fill o de li
25 strang. Mas el dis. De li strang. Jeshu
dis a luy. Donca li fill son franc.
26 Mas que nos non scandeligan lur
vay al mar e met lamon e pren
aquel peyson loqual montare premier.
E uberta la boca de luy trobares
denier e prenent luy dona luy per
my e per tu.

C. XVIII.

1. En aquella ora li deciple jappropieron
a Jeshu dicent Qual es majo al
2 regne de li cel. E Jeshu appellant
petit ordene luy al meeg de lur
3 e dis. Yo die verament a vos si vos
non fere converti e fayt enayma petit
4 vos non entrare al regne de li cel. Donca
qual que qual humiliare si enayma
aquest petit aquest es majo al
5 regne de li cel. E qual que qual reebre
un aytal petit al meo nom reep
6 mi. Mas aquel loqual scandeliare
un daquests petit liqual creon
en mi conenta a luy que molla

asinaria sià pendua al col de luy e
sià plomba al profond del mar.
7 Malaventura al mond de li scandol.
Car besogna es que li scandol vegnan.
Mas emperczo malaventura a
aquel home per liqual li scandol
8 venon. Mas si la toa man o lo teo
pe scandaleia tu talha luy e
degietta lo de tu. Car bon es a tu
intrar en vita devol e+ czop que
avent doas mans o duy pe e esser
9 mes al fuoc eternal. E si lo teo
olh scandeleia tu tray luy e gieta
lo de tu. Car bon es a tu ~~de~~ intrar
en vita cum un olh que avent duy
olh e esser mes en la pena del
10 fuoc. Veia que vos non desprecie
un daquisti pettit Car yo dic a
vos que li angel de lor veon tota
via en li cel la facia del meo paire
11 loqual es en li cel. Car lo filh de la
vergena venc salvar czo que era peri.
12 Qual cosa es vist a vos si cent feas
seren a alcun e una de lor errare.
Donca non laysa las noranta e
noo en li mont e vey quere aquella
13 laqual arre. E si senderen quel trobe ley.

+ v. vell

Yo dic verament a vos. Car el salegrare
majorment sobre ley que sobre las 99
14 lasquals non arreron. Enaymi ~~que~~ non
es volunta devant lo meo payre
loqual es en li cel que un daquisti
petit perissa. Mas Jesha regardant
en li seo deciple dis a simont peyre.+
15 Si lo teo fraire peccare en tu ~~vay~~
vay e castiga luy entre tu e luy
sol. Si el auvire tu tu as gagna
16 lo teo fraire. Mas si el non auvire
tu ajosta encara cum tu un o
duy que tota parolla ista en la
17 boca de duy o de 3 testimoni. Mas
si el non auvire lor di o á la gleysa.
Mas si el non auvire la gleysa
sià a tu enayma pagan e publican.
18 Yo dic verament a vos qualque
qual cosa ligare sobre la terra sere
liga en li cel e qualque qual cosa
desligare sobre la terra sere desliga
20 en li cel.+ 20 Car aqui alqual luoc
son ajosta duy o trey al meo nom
21 yo soy aqui al mecz de lor. Adonca
peyre appropiant dis a luy. O segnor
per canta via lo meo fraire peccare
en mi

+ Aquele worle fehes in d. vulgata

19 + Dereco dic a vos que si duy de vos consentiren sobre la terra de tota cosa qual que qual demandaren serefayta lor del meo payre loqual es en li cel.

en mi perdonarey a luy entro a 7.
22 Teshu dis a luy ~~Yes~~ Yo non dis a tu
entro a 7. Mas entro a 7 via 70.
23 Emperczo lo reyne de li cel es semblant
a lome rey loqual volc pousar raczon
24 cum li seo serf E cum el agues
comencza pousar raczon un fo pnta
(~~porta ad~~ presenta) a luy loqual
25 devia 10 milia talent Mas cum
el non agues dont el rendes lo segnor
comande luy ener vendu e la molher
de luy e li filh e totas las cosas
26 lasquals el avia e esser rendu. Mas
aquel serf cagent pregava luy diczent
Ayas pasciencia en mi e yo rendrey
27 a tu totas cosas. Mas lo segnor
marceneie daquel serf e layse luy
28 e perdone a luy lo debit. Mas aquel
serf isi trobe un de li seo eygal
serf loqual devia a luy cent deniers.
E tenent sofogava luy dicent Rent
29 czo que deves. E leygal serf di
luy cajent pregava luy dicent
Ayas pasciencia en mi e yo rendrey
30 a tu totas cosas Mas el non volc.
Mas anne e mes luy en carcer entro
quel

31 rendes lo debit. Mas li eygal serf
de luy vejent aquellas cosas lasquals
eran faytas foron contrista forment.
E venent annncieron al lor segnor
totas las cosas lasquals eran faitas.
32 Adonca lo segnor de luy appele luy
e dis a luy. O serf fellon yo
perdoney a tu tot lo debit. Car
33 tu pregues my. Donca non convente
a tu marceneiar del teo eygal
serf enayma yo marceneiey de
34 tu. E lo segnor de luy ira liore
luy al tormentador entro quel
35 rendes tot lo debit. Enaymi lo meo
paire celestial faire a vos si vos
non perdonare un chascun al seo
fraire de li vostre cor.

C. XIX.

1. E fo fait cum Jesu aques consuma
aquestas parollas trapasse de galilea
e venc en las fins de judea ontra lo
2 Jordan e motas cumpagnias seguieron
3 luy e sane li aqui E li pharisio sappro
pieron a luy tentant luy e diuzent
Si ley a lome laysar la soa molher
4 per alcuna cheyson. Loqual respondent

dis a lor. Non leges. Car aquel loqual
fey lome del comenczament lo mascle
5 e la fenna ~~dis~~ fey lor e dis Emperczo
lome laysere lo payre e la mayre e
ajostaresse a la soa molher e seren duy
6 en una carn. Donca ja non son duy. Mas
una carn. Donca home non departa
7 czo que dio ajoste E ilh diseron
a luy. Donca moysent perque comande
8 esser dona carta de refu e laysar e el
dis a lor. Car moysent antreie a vos
laysar las vostras molhers en la
durecza del vostre cor. Mas del
9 comenczament non fo enaymi. Mas yo
dic a vos. Car qual que qual laysse
la soa molher si non per queyson de
fornicacion e amenare antra avontra.
E aquel loqual amenare la laysa
10 avontra. Li deciple deluy diseron
a luy Si es enaymi queyson a lome+ hominis vulg.
11 cum la molher non coven noceiar. Loqual
dis a lor. Tuit non prenon enaymi
aquesta parolla. Mas ali qual es dona.
12 Car son castra aquilh que son na enaymi
del ventre de la mayre. E son castra
aquilh que son fayt de li ome. E son

Matthaus

castra aquilh ~~que~~ liqual castreron lor meseyme,
per lo reyne de li cel. aquel loqual
13 po penre prena. Adonca petit foron
(pnta) presenta a luy quel empauses en
lor las mans e ores. Mas li deciple
14 de luy castigavan lor. Mas Jeshu dis
a lor. Laysa li petit venir a mi e
non volha devedar lor. Car lo reyne de
15 li cel es deytals. E cum el agues empausa
16 a lor las mans anne daqui. E vevos
un appropiant dis a luy. O mestre
bon qual cosa farey de ben que yo
17 aya vita eterna. Loqual dis a luy
qual cosa demandes a mi de ben un
dio es bon. Mas si tu voles intrar en
18 vita garda li comandament. E el dis
a luy. ~~Non f~~ Quals. Mas Jeshu dis a
luy. Non fares homecidi. Non avontrares.
Non fares furt. Non dires fals testimoni.
19 Honra lo teo payre e la toa mayre. E
amares teo proyme enayma tu messeyme.
20 Lo sovencel dis a luy. Yo gardey
totas aquestas cosas de la mia
soventu. Qual cosa defalh ami encara.
21 Jeshu dis a luy Si tu voles esser
perfeyt vay e vent. totas las cosas

lasquals tu as e dona li a li paure
e ven e sec mi e aures tresor dl cel.
22 Mas cum lo sovencel aques auvi
aquestas parollas anne trist. Car era
23 avent motas possessions Mas Jeshu
dis a li seo deciple. Yo dic verament
a vos. Car lo ric intrare greoment al
24 regne de li cel. E dereco dis a vos plus
legiera cosa es lo camel trapassar per
lo pertus de la gulha que lo ric intrare
25 al regne de li cel. Mas li deciples auvias
aquestas parollas se merevilheron forment
dicvent. Donca qual peyre esser
26 salf. Mas Jeshu regardant dis a lor.
Ayvo es non poderos enapres li ome.
Mas enpres dio totas cosas son
27 poderosas. Adonca peyre respondent
dis a luy. Vete nos liqual laysen
totas cosas e seguen tu Donca qual
28 cosa sere a nos. Mas Jeshu dis a
lor yo dic verament a vos que vos
liqual layses totas cosas e segues
mi en la regeneracion cum lo filh de
la vergena seyrer al seti de la soa
magesta e vos seyren sobre li 12 seti
29 sujant li 12 trip disriel. E tot aquel

loqual loyse ~~may~~ may son o frayres o serors
o payre o mayre o molher o filh o
camp per lo meo nom recebre a cent
30 doble e possessire vita eterna. Mas
moti primier serers darier e li darier
premier.

+ Cap. XX.

1. Lo ~~segne~~ de li cel es ~~semilhant~~ semblant al ome payre
de familhas, loqual isic lo prumier matin,
2 loyas obriers en la soa vigna. Ma fayt cove-
-nenza cum li obrier del denier la dia
3 trames lor en la soa vigna. E ysic encerque
la tercza ora vic autres istant occios
4 al marca, e dis a lor: e vos anna en
la mia vigna, e donarei a vos ozo que
5 sere just. Mas ilh anneron. Mas isic
dereco encerque la 6ª e la 9ª ora, e
6 fey semilhantament. Ma isic encerque
l'onçena, e trobes autres istant e dis
a lor: perque ista ayci tot lo dia ocios?
7 E ilh diseron, car alcun non loye nos.
E el dis a lor: e vos anna en la mia
8 vigna. Ma cum sera fosa fait, lo segnor
de la vigna dis al seo procurador: appella
li obrier e rent a lor la lor marci, comene-
-zant de li darier entro a li prumier.

9 Donca cum fossan vengu aquilh liqual
eran vengu encerque l'onçena ora, ilh
10 meseyme receopron sengles deniers. Mas
li prumiz venent penseron qu'ilh fossan
plus a recebre. Mas ilh meseyme receo-
11 -pron sengles deniers. E recebent murmu-
-ravan encontra lo payre dela familha
12 diczent: aquisti deriers feron per una
hora e fecis lor eygal a nos, liqual
porten lo fais del dia e dela calor.
13 Mas el respondent a un de lor dis: O
amic, yo non faru a tu enjuria. Donca
non te convenier cum mi del denier lo dia?
14 Pren czo qu'es teo, e voy. Ma yo volh
donar a aquisti derier enayma a tu. O
15 non ley a mi far czo que yo volh? O
16 lo teo olh es fellon, car yo soy bon? En-
-aymi li derier seren prumier e li prumier
derier. Car moti son li appella, ma poc
17 son li eylegi. E Y montant en Jerusalem
18 pres li seo 12 deciple e dis a lor: vevos,
nos monten en Jerusalem, e lo filh de
ta vergena sere liora a li princi de li
preyre e a li scriptura e condampnaren
19 luy a mort e lioraren luy a las gent,
a scarnir e a batre e a crucifficar
20 e rexucitare al terez dia. Adonca la

mayre de li duy filh de Czebedio
s'apropie a luy cum li seo filh, orant
21 e demandant alcuna cosa deluy. Loqual
dis a ley: Qual cosa voles? Ilh dis a
luy: Di, que aquisti meo duy filh
sean l'un a la soa destra, l'autre a la
22 senestra al teo regne. Mas y respon-
-dent dis: vos non sabe, qual cosa
demanda. Poe beore lo calici, loqual
yo soy a beore? Ilh diseron a luy: poen.
23 E el dis a lor: acerta vos beore lo
meo calici, ma seser a la mia dreyta
o a la senestra, non es meo donar a
vos, mas aliqual es apparelha del meo
24 payre. E li 10 auvent foron endegna
25 de li duy fraire. Ma y appelle lor
a si e dis: vos sabe, car li princi
de las gent segnorian de lor, e aquilh
liqual son major, ceson poesta en lor.
26 Entre vos non sia enaysy. mas qualque
qual volre ener fait major entre vos,
27 sia vostre menistre. E qualque qual volre
esser prumier entre vos, i sere vostre serf.
28 Enaymi lo filh de la vergena non vene
esser aministra mas aministrar e donar
la soa arma en redemction per moti.

29 E lor isent de Jerico, motas cumpagnias segueron
30 luy. E vevos, duy cec sesent sosta la
via auvent, car Y trapasser, e crideron
diczent: o segnor, filh de David, mar-
31 ceneia de nos. Mas la cumpagnia casti-
-gava lor, que teysesan. Mas ilh
cridavan majorment diczent: o segnor,
32 filh de David, marceneia de nos. E
Y. iste e appelle lor a si e dis:
qual cosa vole que yo facza a vos?
33 Ilh diseron: o segnor, que li nostre
34 olh sian ubert. Mas Y marceneie
de lor, e toque li olh, e vigron viac-
-zament, e segueron luy.

cap. XXI.

1 E cum ilh se fossan apropia de Jerusalem
e fossan vengu en Betfages en mont d'Olivet,
adonca Y tramer duy de li seo deciple
2 diczent a lor: anna al castel, loqual
es contra vos, e viaçtament trobare
l'asena lia, e lo polhen cum ley. Deslie
3 lor e amena li a mi. E si alcun dire
a vos alcuna cosa, dicze, car lo
segnor a besogna d'aquisti, e laysoren
4 lor viaczament. Ma tot ayczo fo
fart, que fos cumpli czo que fo dit
5 per lo propheta diczent: dice a la filha

de sion, vete, lo teo rey ven a tu soave
sesent sobre l'asena e lo polhen filh
6 de la sol joval. Ma li deciple annant feron
7 enayma Y avia comanda a lor, e
ameneron l'asena e lo polhen, e pouseron
lor vestimentas sobre lor e feron luy
8 sesser desobre. Ma plusors cumpagnias
stenderon lor vestimentas en la via.
Ma li antre talhavan li rami de li
9 albre e stendian en la via. Mas las
cumpagnias, lasquals devant annavan
e aquellas, lasquals seguian, cridavan
diczent: Al filh de David fay nos
salf! Aquel loqual ven al nom del
segnor, sia beneit. Fay nos salf en las
10 auteczas. E cum el fossa intra en Jeru-
-salem, tota la cipta fo scomogua
11 diczent: qual es aquest? E li poble
dician: aquest es Y de Naczaret de
12 Galilea. E Y intre al temple de Dio
e gittava tuit li vendent e li cumprant
del temple, e trastorne las taulas
de li cambiador e las cadieras de
13 li vendent las columbas. E dis a lors

scriptes, la mia meyson sere appella
meyson d'oracion, ma vos farer ley balma
14 de leyrons. Lec e czop s'apropieron
15 a luy al temple e sane lor. Masli princi
de li preyre e li scriptura vesent las mere-
-vilhas, lasquals el fey e li fantin cridant
al temple e diczent: al filh de David
16 fay nos salf! foron endegna, e diseron
a luy: annes qual cosa diczon aquisti?
Ma y dis a lor: Donca non leges, car
tu perfecis lansor de la boca de li eyfant
17 e de li eleytant? E laysa lor anne fora la cipta en Betania e permas aqui,
~~aqui~~ e ensegnava lor del regne de Dio.
18 Mas fait lo matin retornant en la cipta
19 fameie. E vesent un albre figuier sosta
la via, e vene a ley e non trobe en ley
alcuna cosa sinon tant solament folhas.
E dis a ley: unquam non naysa de ta
fruc en eterna. E la figuiera fo fayta
20 seca viaczament. E li deciple vesent se
merevilheron forment diczent: en qual
21 maniera seque viaczament? Ma y
respondent dis a lor: yo dic verament
a vos: si vos aure fe e non dubitare,
non fare solament de la figuiera, mas
si vos dire a aquest mont: tol te e
gietta te al mar, la sere fayt enaymi.

68

22 E crexent recebre totas las cosas, qualque
23 qual demandare en oracion. E cum el fo
vengu al temple, li princi de li preyre
e li velh s'apropieron a luy ensegnant
+ lege: en diczent: e+ qual poesta fas aquestas
cosas? e qual done a tu aquesta poesta?
24 Y dis a lor: yo demandarey a vos
una parolla, laqual si vos la dire a mi,
yo direy a vos, en qual poesta yo faue
25 aquestas cosas. Lo batisme de Joan dont
era? del cel o de li ome? Mas ilh pensavan
26 entre lor diczent: si nos diren, del cel, el
dire a nos: donca perque non creses a luy?
Mas si nos diren, de li ome, nos temen
la cumpagnia. Car tuit avian Joan
27 enayma propheta. E respondent diseron
a Y, nos non o saben. E el dis a
lor: e yo non direy a vos, en qual
~~maniera~~ poesta faue aquestas cosas.
28 Mas qual cosa es vist a vos? Un ome
avia duy filh, e apropiant al prumis
dis: o filh, vay encoy obrar a la
29 mia vigna. Mas el respondent dis: yo
non volh; mas enapres mogu per penitencia
30 anne. Mas apropiant al antre dis
semilhantament. Mas el respondent
dis: o segnor, yo vaue, e non anne

31 Qual de li duy fey la volunta del
payre? E ilh diseron a luy: lo prumier.
Y. dis a lor. Yo diu veramment a vos,
car publicans e meretrices annaren
32 devant vos al regne de Dio. Car Joan
vene a vos en via de justicia e non
creses a luy, mas publican e meretrices
creseron en luy. Mas vos vesent non
agues penetencia, que enapres cresesa
33 a luy. Auve antra semblanza: home
era payre de familhas, loqual plante
vigna e cerconde a ley savicza e cave
trolh en ley e edifique torre e
loye leis a li cotivador e anne en
34 pellegrinage. Mas cum lo temp de
li fruc se fos apropia, lo segnor
de la vigna trames li seo serf a li
cotivador, qu'ilh receopessan li fruc
35 de luy. E li cotivador pres li serf
de luy, l'un bateron, l'antre acci-
36 -seron, mas l'antre lapideron. Dereco
trames antres serf plusor de li
prumier, e feron a lor semilhanta-
37 -ment. Mas el trames derieramment
lo seo filh diczent: peraventura
38 temaren lo meo filh. Mas li cotivador
vesent lo filh diseron entre lor:

aquest es l'eretier, vene, aucian luy,
39 e auren l'ereta de luy. E preseron luy
e gitteron luy fora de la vigna e l'auci
40 -seron. Donca cum lo segnor de la
vigna sere vengu, qual cosa fare
41 a aquilh cotivador? Ilh diseron
a luy: el destruire li mal malament,
e loyare la soa vigna a autres coti-
-vadors, liqual rendren a luy lo fruc
42 a li lor temps. Y dis a lor: donca
non leges unca las scripturas? La
peyra, laqual li hedificant refuderon,
aquesta fo faita al cap del canton.
Aquesta cosa fo fayta del segnor, e
es merevilhosa en li vostre olh.
43 Emperezo dii a vos, car lo regne de
Diò sere tout de vos e sere dona
a las gent faizent lo fruc de luy.
44 E aquel loqual cagire sobre a-
-questa peyra, sere confranit. Mas
sobre loqual cagire, atrisere luy.
45 E cum li princi de li preyre e li
pharisio aguenan auvi las sem-
-blanczas de luy, conogron, qu'el
46 disses de lor e querent tenir luy

terniron las cumpagnias. Car ilh
avian luy enayma propheta.

Cap. XXII.

1 E Ys respondent dis a lor dereco en sem-
2 -blancza diczent: lo regne deli al es sem-
-blant al ome reg, loqual fey noczas al
3 seo filh. E tramer li seo serf apellar
li envida a las noczas, e non volian
4 venir. Dereco tramer antres serf diczent:
dice a li envida, vevor, yo apparelhey
lo meo disnar, li meo tor e las volatilhas
son ocisas e totas cosas son apparelhas,
5 vene a las noczas. Mas ilh o despre-
-cieron, e anneron, l'un en la soa vila,
6 mas l'autre en la soa marcandia, mas
li autre tengron li serf de luy e tor-
-mentant cum vergogna li auciseron.
7 Mas cum lo rey agues auvi, fo yra,
e tramer li seo ost, destruis aquilh
homecidier e embrase la cipta de
8 lor. Adonca dis a li seo serf: acerta,
las noczas son aparelhas, mas aquilh
liqual foron envida, non eran degne.
9 Donca anna a li issiment de las vias,
e appella a las noczas qualquequal
10 trobare. E li serf de luy issi en las
vias ajosteron tuit, qualque qual
troberon, bons e mals, e las noczas foron

11 unplias de li repausant. Mas lo rey
intre, qu'el vegues li repausant. E vic aqui
12 home non vesti de vestimenta noceal, e dis
a luy: o amic, en qual maniera intres
czay non havent vestimenta noceal? mas
+ V. ministris 13 el amutie. adonca lo rey dis al ministre+,
lia li pe e las mans de luy, e mete luy
en las foranas tenebras; plor sere aqui e
+ V. multi enim sq... 14 stregnament de dent. mas moti+ son li
15 appella, mas poc son li eileyt. Adonca
li Pharisio annant feron conselh, qu'ilh
16 pressan Y en parolla, e trameseron a
luy li lor deciple cum li Erodian diczent:
O mestre, nos saben, car tu sies veray, e
ensegnas la via de Dio en verita, e non
es a tu cura d'alcun. Car tu non re-
17 -gardas persona d'omes. Donca di a nos,
qual cosa es vist a tu? Ley esser dona
18 lo cens a Cesar o non? mas Y, conegua
la fellonia de lor, dis a lor: O empo-
19 -crit, perque tenta mi? Demostra a mi
la monea del cens. mas ilh presenteron
20 a luy denier. E Y dis a lor: aquesta
ymagena e la sobre scripta delqual
21 es? Ilh diseron a luy: de Cesar. Adonca

dis a lor: donca rende a Cesar aquellas
cosas que son de Cesar, e a Dio aquellas
22 cosas, que son de Dio. E auvent se mere-
23 -vilheron, e laysa luy anneron. Li Sadasio,
liqual diczon, non esser rexurecion s'a-
-propieron a luy en aquel dia e en
24 demanderon luy diczent: O mestre, Moysent
dis, se alcun sere mort non havent
filh, que lo frayre de luy amene la
molher de luy e resucipte semencz
25 al seo frayre. Mas 7 frayres eran
enapres nos. Lo prumier, amena molher,
moric, e non avent semencz, layse
26 la soa molher al seo frayre. Semilhan-
-tament lo 2t e lo 3 entro al septen.
27 mas la fenna moric derieramente de
28 tuit. Donca del qual de li 7 sere molher
en la rexurecion? Car tuit agron ley.
29 Mas Y respondent dis a lor: vos
erra non sabent las scripturas ni
30 la vertu de Dio. Car en la rexurecion
non noceiaren ni seren noceia, mas
son enayma li angel de Dio al cel.
31 mas non leges de la rexurecion de
li mort, car lo dit de Dio diczent a nos:

eyo soy Dio d' Abraam e Dio d'Yfaac
e Dio de Iacob? Dio non es de li
33 mort mas de li vio. E las cumpagnias
+ lege: merevilha van auvent le merevilhanvan en la doctrina
34 de luy. Mas li pharisio auvent, qu'el
agues pausa calament a li Saducio,
35 s'aposteron en un. E un de lor, savi
de la ley, endemande luy tentant luy:
36 O mestre, qual es lo grant comandament
37 en la ley? Yf. dis a luy: amares lo teo
segnor Dio de tot lo teo cor e de
tota la toa arma e de tota la toa
38 pensa. aquist es lo major e lo premier
39 comandament, mas lo segont es semblant
a aquest: amares lo teo proeyme enayme
40 tu meseyme. Tota la ley e li profeta
41 pent en aquisti duy comandament. Mas
li Pharisio ajosta, Yf demande lor
42 dizent: qual cosa es vis a vos de X?
del qual es fil? E ilh diseron a luy.
43 de David. E el dis a lor: Donca
David en qual maniera apella luy
44 segnor, en spent dizent: lo Segnor
dis al meo segnor: se de las mias
dreytas, entro que yo pause li teo

45 enemic scamel de li teo pe? Donca si David
appelle luy Segnor, en qual maniera es
46 filh de luy? E alcun non poc respondre
a luy parolla, ni alcun fo ausa de-
-mandar luy plus d'aquel dia.

cap. XXIII.

1 Donca ys parle a las cumpagnias
2 e a li seo deciple diczent: scriptura e
Farisios seseron sobre la cadiera de
3 Moysent. Donca garda e fare totas
las cosas, qualquequal ilh diren a vos.
Mas non volha far segont las obras
4 de lor. Car ilh dion e non fan. Car lian
li greo fays e non portivol e pausan
lor en las spalas de li ome, mas non
5 volon movre lor cum li lor de, mas fan
totas las lors obras, qu'ilh sian vist
de li ome. Car ilh elargan las lors
filatieras e magnifican las fimbrias.
6 Mas aman li prumier repaus en las
cinas e las prumieras cadieras en las
7 sinagogas, e las saludacions al marca
e ener appella mestre de li ome. Mas
8 vos non volha ener appella mestre,
car un es lo vostre mestre. ~~+~~ Mas vos ~~+ Omissio~~
9 tuit se frayre. E non volha appellar

a vos payre sobre la terra. Car un
es lo vostre payre, loqual es en li cel,
10 ni sia appella mestre, car X es un,
11 lo vostre mestre. Aquel loqual vostre
esser major de vos, sere vostre menistre.
12 Mas aquel que se eysantare, sere
humilia, e aquel loqual se humi-
13 -liare, sere eysanta. O scriptura e
farisio ypocrit, malaventura a vos,
liqual clauve lo regne de li cel
devant li ome. Car vos non intra
14 ni laysa intrar li intrant. Scrip-
-tura e Pharisio enganador, mala
-ventura a vos, liqual devora las
meysons de las vevas, orant longas
oracions, emperezo vos recebre major
15 judici. Scriptura e Farisio enpocrit,
malaventura a vos, liqual cercunda
lo mar e la seca, que vos forza
un novel converti, e cum el sere
fait, face luy filh de pena al doble
16 que vos. O guiador cee, malaventura
a vos, liqual dicze, qualquequal
surare per lo temple de Dio, non es
alcuna cosa. Mas aquel que sura
en l'or

17 del temple deo. O fol cec, car qual es
major, l'or o lo temple loqual sanctifica
18 l'or? E qualque qual jurare en l'antar, non
es alcuna cosa. Mas aquel que jurare al
19 don, loqual es sobre luy, deo. O cec, car
qual es major, lo don o l'antar, loqual
20 sanctifica lo don? Mas + aquel que jurare + V. ergo
en l'antar, jurare en luy e en totas las cosas,
21 lasquals son sobre luy. E aquel que jurare
al temple, jura en luy e en luy, loqual
22 habita al temple. E aquel loqual jura al
cel, jura al seti de Dio e en luy, loqual
23 se sobre luy. Scriptura e Pharisio enpo-
-crit, malaventura a vos, liqual desina
la menta, l'anis e lo chumin e laysa
de la ley aquellas cosas, lasquals son
plus greo, judici e misericordia e fe.
Aquestas cosas coventa far e aquellas
24 non laysar. O guiador cec scolant lo
mosquilhon, mas tranglutent lo camel.
25 Scriptura e Farisio enpocrit, malaventura
a vos, liqual munda czo que es defora
del calici e del escudela, mas dediner
se plen de rapina e de non mundicia
26 O Pharisio cec, munda prumieramment
czo que es dediner del calici e del
escudella, que czo que es defora, sia

78.

27 sia fait munda. Scriptura e Pharisio,
malaventura a vos, liqual se semblant
a li sepulcre emblanqueci, liqual apa-
-reyson defora bel a li ome, mas dedincz
son plen d'os de mort e de tota puri-
28 -dura. Enayma vos acerta apareysé
defora bel a li ome, mas dedincz se
29 plen de+ ypocrisia e de iniquita. Scrip-
-tura e Pharisio, malaventura a vos,
liqual hedifica li sepulcre de li pro-
-pheta e orna li muniment de li just,
30 e dicze: si nos fossan en li dia de
li nostre paires, nos non foran ista
compagnons de lor al sang de li pro-
31 -pheta. Donca vos se testimoni a vos
meseymes, car vos se filh de lor,
32 liqual ociseron li propheta e umple
33 la mesura de li vostre payre. O serpan,
generacion de viperas, en qual maniera
34 fugire del judicii de pena? Emperezo
vevos, yo trameto a vos prophetas
e savis e scriptura, e aucire de lor
e crucificare e batre de lor es+
las vostras sinagogas e persegre de
35 cipta en cipta, que vegna sobre vos

+ lege: en

sot lo sang just, loqual es spars sobre
la terra, dal sang d'abel lo just
entro al sang de Zacharia, filh de
Barrachia, loqual vos aucises entre
36 lo temple e l'autar. Yo dic verament
a vos, totas aquestas cosas venren
37 sobre aquesta generacion. Jerusalem,
Jerusalem, laqual aucisies li propheta
e lapidies aquilh, liqual son trames
a tu, per canta via yo vole ajostar
li teo filh enayma la galina ajosta
li seo poucin sot las soas allas,
38 e tu non volguies. Vevos, la vostra
meyson sere laysa a vos deserta.
39 Car yo dic a vos, non veyre mi
d'eyci enant, entro que vos dicza:
aquel loqual ven al nomz del seynor,
sia beneit.

Cap. XXIV.

1 E Yesu issic del temple annava,
e li deciple de luy s'apropieron a
luy, qu'ilh demostresan a luy la
2 edificacion del temple. Mas el ris-
pondent dis a lor: vevos totas
aquestas cosas. Yo dic verament a

vos, peyra non sere taysa ayci sobre peyra,
3 taqual non sia destruita. Mas luy sesent
sobre lo mont d'Olivet, li deciple s'apro-
-pieron a luy en segret, diczent: di a
nos, quant seren aquestas cosas? mas
qual sere l'ensegna del teo avenament
4 e de la consomacion del segle? E y
rispondent dis a lor: Veia, que alcun
5 non vos engane. Car moti venren al meo
nomz diczent: yo soy X, e enganaren
6 moti. Car vos se auvidor batalhas e
opunions de guerras. Veia, que vos non
sia torba. Car la coven aquestas cosas
esser faytas. Mas la fin non ven encara.
7 Car gent se levaren encontra gent, e
regne encontra regne, e seren pestilencias
e fam e movament de terra per luoc.
8 Mas totas aquestas cosas son comenc-
9 -zament de dolor. Adonca lioraren vos
en tribulacion, e auciren vos, e sere
en yrament a totas las gent per lo
10 meo nom. E moti seren scandeliia en
aquella via e lioraren se entre lor e
11 auren en yrament l'un l'autre. E moti

falz prophetz se levaren e enganaren moti.
12 E cas l'enequita habundiare, la carita
13 de moti refreydare. mas aquel loqual
perseverare entro a la fin, aquest sere
14 salva. E aquest evangeli del regne
sere predica en tot lo mont en testi-
-moni a totas las gent. E adonca
15 venre la confomacion. Donca cum vos
veyre l'abominacion de la desolacion,
laqual fo dicta de Danisl lo propheta,
istant al sant luoc, aquel loqual
16 legis, entenda! adonca aquilh, liqual
son en Judea, fugiare en li mont,
17 e aquilh liqual son al teit, non
deyssendan penre alcuna cosa de la
18 lor meyson. E aquel loqual es al
camps, non retorne, penre la soa
19 gonella. Mas malaventura a li en-
-pregnant e a li nurigant en
20 aquilh dia. Mas ora, que la vostra
fuga non sia facta en l'uvern o
21 al saba. Car grant tribulacion sere
en aquella via, laqual non fo un-
-quam del comenczament del mont
22 entro ara, ni sere facta. E si aquilh

dia non fosan abrevià, tota carn non
fora fayta salva. Mas aquilh dia seren
23 abrevià per li eyleyt. Adonca si alcun
dire a vos, vevos X es aici o eylay,
24 non volha creyre. Car fals X e fals
propheta se levaren e donaren grant
ensegnas e merevilhas, enayma que
acerta li eyleyt sian mena en heror,
25 si po ener fayt. Vevos, yo devant
26 o dis a vos. Donca s'ilh diren a vos,
vevos el es al desert, non volha ysir.
vevos, el es en las cavarotas, non
+ V. fulgur 27 volha creyre. Car enayma lo solelh+
eys d'orient e apareis entro en occi-
-dent, enaymi sere l'avenament del
28 filh de la vergena. Aqui alqual
+ V. aquilæ luoc sere lo cors, las armas+ seren
29 ajostas aqui. Mas lo solelh sere
scurei viaczament enapres la tribula-
-cion d'aquilh dia. E la luna non
donare lo seo lume. E las stellas
cagiron del cel. E las vertuez dels
30 cel seren scomoguas. Adonca apareissere
l'ensegna del filh de la vergena al
cel.

e adonca tuit li trip dela terra
plagnaren, e veyren lo filh dela vergena
venent en las nivollas del cel cum mota
31 vertu e majesta, e trametre li seo
angel cum tuba e cum grant vouz,
e ajostare li eyleyt deli 4 vent de
las sobeyraneczas de li cel entro al
32 terme de lor. Emprene semblanza del
albre figuier; cum li ram de luy seren
jà tenre e las folhas nas, sapia,
33 car l'ista es pres. Enayma cum vos
veyre totas aquestas cosas, sapia,
34 car lo es pres en las portas. Yo dic
verament a vos, car aquesta generacion
non trapassare entro que totas cosas
35 sian faytas. Lo cel e la terra tra-
-passaren, mas las mias parollas
36 non trapassaren. Mas alcun non
sap d'aquel dia ni l'ora, ni li angel del cel, li non
37 lo sol payre. Mas enayma fo en li
dia de Noe, enayma sere l'avenament
38 del filh dela vergena. Car enayma
ilh eran en li dia devant ley dulivi
maniant e bevent, noceiant e lio-
-rant a noczas, entro en aquel dia,
39 alqual Noe intre en l'archa, e non

~~94~~

o conogron entro que leydulivi venc e
1 pres li tuit, enayma sere l'avenament del
40 filh de la vergena. Adonca duy seren al
camp, l'un sere pres, l'autre sere laysa.
41 Doas molent en una mola, l'una sere
presa, l'autre sere laissa, duy al leyt,
+ v. 1590. 42 l'un sere pres, l'autre sere layssa.+ Donca
velha, car vos non sabe, laqual hora lo
43 vostre segnor sia a venir. Mas sapia
aquella cosa, car si lo payre dela
familha saupes, en laqual hora lo
layre fos a venir, acerta el velharia
e non layssaria esser cava la soa
44 meyson. Emperczo e vos sia apparelha;
car vos non sabe, en laqual hora lo
45 filh dela vergena es a venir. Qual
es serf fidel e savi, loqual lo seo
segnor ordone sobre la soa familha,
qu'el done a lor maniar en temp.?
46 Aquel serf es beneura, loqual, cum lo
segnor de luy sere vengu, e trobare luy
47 faczent enayma. Yo dic verament
a vos, car el ordonare luy sobre
48 tuit li seo ben. Mas si aquel mal
serf dire al seo cor: lo meo segnor
49 fay tarcza de venir, e comenczare

a feris lo seo eygal serf, mas manie e
50 beoa cum li ubriant, lo segnor d'aqual
serf venre al dia alqual el non
spera e en l'ora laqual el mesconoys,
51 e departire luy e pausere la partia
de luy cum li enpocrit, plor sere aqui
e stregnament de dent.

Cap. XXV.

1 Adonca lo regne de li cel sere sem-
-blant a las 10 vergenas, lasquals
recebent las lor lampeas issiron en-
2 -contra l'espos e l'esposa. mas las 5 de
3 lor eran follas e las 5 savias. mas las
5 follas, receopuas las lor lampeas, non
4 preseron oli cum lor. mas las savias receo-
-pron oli en li lor vaysel cum las lam-
5 -peas. mas l'espos fauzent tarcza, totas
6 dormiron e dormilheron. mas cridor fo
fayta en la mecza noyt: veves l'espos
7 ven, isse a luy encontre. Adonca se le-
-veron totas aquellas vergenas e orneron
8 las lor lampeas. mas las follas diseron
a las savias: Dona a nos del vostre oli;
9 car las nostras lampeas son steintas. Las
savias risponderon diczent: anna major-
-ment a li vendent e cumpra en a vos,

96

que pas aventura non bastaria a nos e
10 a vos: mas dementre que ellas anneffan
cumpras, l'espos venc, e aquellas que
eran apparelhas, intreron cum luy a
11 las nozzas, e la porta fo clanfa. mas
las autras vergenas vengron derieramant
12 diczent: o fegnor, o fegnor, huebre a nos. mas
el respondent dis: yo dic veramant a vos:
13 yo non fay vos. Donca velha, car vos
14 non fabe lo dia ni l'ora. Car enayma
l'ome annant en pelegrinaie appelle
15 li feo ferf e liure a lor li feo ben, e
done a l'un 5 talent, mas a l'autre
2, mas a l'autre 1, mas a un chascun
fegont propia vertu, e anne viaizamant.
16 Mas aquel loqual avià receopu 5 talent,
anne e ouvre en lor e en gagne antres
17 5. Semilhantament aquel que avia
receopu duy en gagne autres duy.
18 Mas aquel que avia receopu un talent,
annant cave en terra e rescunde la
19 pecunià del feo fegnor. mas enapres
moti temps lo fegnor d'aquilh ferf
+ lege: pausar 20 vene pausanfar+ razon cum lor. E aquel
loqual avia receopu 5 talent, apropiant

presente autres 5 talent diczent: o segnor
tu liouries a mi 5 talent; vete, ~~que~~
21 yo en sobre gagney autres 5. Lo segnor
de luy dis a luy: o bon serf e fidel,
alegra te. Car tu fossies fidel sobre
petitas cosas, yo ordenarey tu sobre
motas; intra al goy del teo segnor.
22 mas aquel loqual avia receopu duy
talent, s'apropie e dis a luy: o segnor,
tu liories a mi duy talent; vete, yo
23 en sobre gagney autres duy. Lo segnor
de luy dis a luy: o bon serf e fidel,
alegra te; car tu fosses fidel sobre
petitas cosas, yo ordonarey tu sobre
motas; intra al goy del teo segnor.
24 mas aquel loqual avia receopu un
talent, apropiant dis: o segnor, yo
say, car tu sies home dur, tu meyssonas
alqual luoc non semenies, e ajostas
25 alqual luoc non scampies, e tement
anney e rescundey lo teo talent en
26 terra. Vete, tu as czo que es teo. Mas
lo segnor de luy respondent dis a luy:
o mal serf e pigre. Sabias, car yo
meissono, alqual luoc non semeney,

88

27 e ajosto alqual luoc non scampey, donca
non coventa a tu metre la mia pecunia
a li cambiadors? E acerta yo venent
aguesso receopu ezo que era meo cum
28 gang. Donca tole lo talent de luy
29 e dona a luy, loqual ha 10 talent. Car
a tot havent sere dona a luy e abun-
-dare. mas a luy loqual non ha, ezo
30 qu'es vist haver, sere tout de luy. E
gitta lo serf non profitivol en las
tenebras sterior, plos sere aqui e
31 stregnament de dent. Mas cum lo filh
de la vergena venre en la soa magesta,
e tuit li angel cum luy, adonca el
segre sobre lo set de la soa magesta,
32 e totas las gent seren ajosta devant
luy, e departira los entre los enaysma
lo pastor depart las feas de li boc.
33 E acerta ordonare las feas de las soas
dreytas de luy, mas li boc de las
34 senestras. adonca lo rey dira a aquilh
ligual seren de las dreytas de luy:
vene, benit del meo payre, possese lo
regne apparelha a vos del ordonament
35 del mont. Car yo fameiey, e vos dones

a mi a manxiare. Seteiey e donies a mi a
36 beore. E ero oste, e reculhes mi; nu,
e cubres mi; enferm, e vesites mi.
37 Ero en carcer, e vengues a mi. Adonca
li just responderon a luy diczent: o segnor,
quant veguen nos tu fameiant, e paguen
38 tu? Seteiant, e done a tu beore? mas
quant veguen nos tu oste, e reculhen
39 tu? o nu, e cubren tu? o cora veguen
tu enferm o en carcer, e venguen a tu?
40 El respondent dire a lor: yo dic verament
a vos, cant longament o fecies a un
d'aquisti meo petit frayre, vos o feces
41 a mi. Adonca lo rey dire a aquilh,
que seren de las senestras de luy: departe
vos de mi, maldit al fuoc eternal, loqual
es apparelha al diavol e a li angel
42 de luy. Car yo fameiey, e non donies a
mi a manxiar; seteijey, e non donies a
43 mi a beore. Ero oste, e non reculhies
mi; nu, e non cubriès mi; enferm, e
45 e en carcer, e non vesilies mi.+ Adonca res- + omissio.
-pondre a lor diczent: yo dic verament a
vos, tant longament cant vos non feces
a un d'aquisti menor, vos non feces
46 a mi. Aquisti annaren al fuoc
eternal, mas li just en vita eterna.

Mattheus
Cap. XXVI.

1 E fo fayta, cum y agues consuma tolas
aquestas parollas, dis a li seo deciple:
2 vos sabe, car la pascha sere fayta enapres
duy dia, e lo filh dela vergena sere liora,
3 qu'el sia crucifica. Li princi deli preyre
e li velh del poble s'ajosteron adonca al
palays del princi deli preire, loqual
4 era dit Cayfas, e feron conselh, qu'ilh
tenguessan y cum engan e l'aucissesan.
5 Mas dician: non al dia festival, que
paraventura (rumor) non fosa fait al poble.
6 Mas cum y fos en Betania, en la
7 meyson de Simont lo lebros, fena
s'apropie a luy avent vaysel de
onguent precios, e le scampe sobre lo
8 cap deluy meseyme repausant. Mas
li deciple vesent foron endegna dicrent:
9 aquesta perdicion perque es? Car aquest
pogra esser mos vendu, e ener dona a
10 li paure. Mas y sabent dis a lor:
perque se trist a aquesta fenna? car ilh
11 obre bona obra en mi. Car paures aures
tota via cum vos, mas mi non aure
12 tota via. Car aquesta metent aquest
onguent al meo cors o fey a sebellir
13 mi. Yo dic verament a vos, en qualque

qual luoc aquest aevangeli sere predica,
sere dit en tot lo mont czo que aquesta
14 fey en recordanczva de ley. E un deli
12 loqual era dit Iuda Iscariot,
anne en aquella via a li princi de li
15 preyre, e dis a lor: qual cosa vole
donar a mi, e yo liorarey luy a vos?
Mas ilh ordeneron a luy 30 argent,
16 e d'aquienant queria covenibleta,
17 qu'el liores luy a lor. Mas lo prumier
dia de li ayme, li deciple s'apropieron
a Y dicent: alqual luoc voles, que nos
18 aparelhan a tu manjar la pasca? Mas
Y dis: anna en la cipta a un, e dice
a luy: lo mestre di, lo meo temp es
pres; yo faue la pasca enapres tu
19 cum li meo deciple. E li deciple feron
enayma Y avia comanda a lor e
20 aparelheron la pasca. Mas fait lo
vespre, repausava cum li seo 12 deciple.
21 E lor manjant dis: yo dic verament
a vos, car un de vos es a liorar mi.
22 E ilh foron contrista fortament e
comenceron a dire am chascun al
23 segnor: donca, soy yo? Mas el res-

42

pondent dis: aquel loqual teng la man
cum mi en la scudella, aquest liorare
24 mi. Acerta lo filh dela vergena vay
enayma es script de luy. Mas malaventura
a aquel home, per loqual lo filh dela
vergena sere liora. Bon era a luy que
25 aquel home non fossa na. Mas Juda,
loqual liore luy, respondent dis: o mestre,
donca soy yo? e el dis a luy: tu o
26 disies. Mas lor cinant, ys receop lo
pan e beneicic e franis e done a li
seo deciple e dis: recebe e manja; aquest
27 es lo meo cors. E recebent lo calici fey
gracias, e done a lor diczent: beve tuit
28 d'aquest. Car aquest es lo meo sang del
novel testament, loqual sare spars per
29 moti en remession de peca. Mas yo
dic a vos: yo non beorey d'aici enant
d'aquest lignaje de vicz entro en aquel
dia, que yo beva luy novel cum vos
30 al regne del meo payre. E dita la
31 lousor, issiron al mont d'Olivet. Adonca
ys dis a lor: tuit vos suffrire scandol
en mi en aquesta noyt. Car script es:
yo ferrey lo pastor e las feas del
grecz

32 seren sparsas. Mas poys que yo serey
resucita, yo annarey devant vos en Gali-
33 -lea.+ E si tuit seren scandelicza en tu,
34 yo non serey unquam scandaleia. Y
dis a luy: yo diu verament a tu, car
tu denegares mi en aquesta noys per
35 tres vias devant que lo gal canto. Peyre
dis a luy: acerta, si me coven morir
cum tu, yo non te denegarey. Tuit li
36 deciple diseron semilhantament. Adonca
Y vene cum lor en la vila, laqual es
disa Jasemani, e dis a li seo deciple:
sese ayci entro que yo anne luy e
37 aure. E pres Peyre e li duy filh
de Zebedio, comencze contristar e
38 ener trist. adonca dis a lor: la mia
arma es trista entro a la mort; sostene
39 aici e velha cum mi. E isic un petit
e cagic en la soa facia, orant e
diczent: o lo meo payre, si poderosa
cosa es, aquest calici trapasse de mi.
Mas emperezo non enayma yo volh,
40 mas enayma tu. E vene a li seo
deciple, e trobe lor dorment e dis
a Peyre: enaymi non pogues velhar
41 cum mi per una fora? Velha e ora,

+ mas Peyre respondent dis a luy:

que vos non intre en tentacion. Acerta
lo sperit es aparelha, mas la carn es
42 enferma. Dereco anne la 2ª via e ore
diczent: o lo meo paype, si aquest
calici non po trapapar, sinon que yo
beva luy, la toa volunta sia fayta.
43 E vene dereco e trobe lor dorment.
44 lar li olh de lor eran agrava. E laisa
lor, anne e ore la tercza via diczent
45 aquella meseyma parolla. Adonca
vene a li seo deciple e dis a lor:
dormeja e repansa. Vevos, l'ora s'apropia,
e lo filh de la vergena sere liora en
46 las mans de li peccadors. Leva e annen.
Vevos, aquel loqual liorare mi, s'apro-
47 -pia. Encara luy parlant, vevos Juda
un de li 12 vene e mota cumpagnia
cum luy, cum glay e cum furt, hames
de li princi de li preyre e de li velh
48 del poble. mas aquel loqual liore luy,
done a lor ensegna, diczent: qual
-quequal yo baysarey, el meseyme
49 es; tene luy. E apropiant viaczament
a y dis a luy: o mestre, Dio te salve,
50 e baise luy. E y dis a luy: o amic,
a laqual cosa tu venguies? Adonca

s'apropieron e gitteron las mans en y
51 e tengron luy. E vevos un d'aquilh
liqual eran cum y, stendent la man,
pres lo seo glay, e feric lo serf del
princi deli preyre e talhe l'aurelha
52 de luy. Adonca y dis a luy: torna
lo glay al seo luoc. Car tuit aquilh
liqual recebren glay, periren a glay.
53 O pensas, car yo non poys pregar
lo meo payre e donare a mi ara plus
54 de 12 legions d'angels? Donca las
scripturas en qual maniera seren
cumplias? car enayma coventa esser
55 fayt? En aquella hora y dis a las
cumpaynias: vos isses ensemp peme
mi cum glay e cum fust enayma
leyron. Yo sesia per chascun jorn
enapres vos ensegnant al temple, e
56 non tengues mi. Mas tot ayzo fo
fayt, que las scriptas de li propheta
fossan cumplias. Adonca tuit li deciple
57 laysa luy fugiron. Mas ilh tenent
y ameneron luy a layfas lo princi
de li preyre, alqual luoc li velh e
58 li scriptura eran ajosta. Mas Peyre
seguia luy de long entro al palays

del ~~palays~~ princi de li preyre. E intre
dedinez, sesia cum li menistre, qu'el vegues
59 la fin. Mas li princi de li preyre e tot
lo conselh querian fals testimoni en-
-contra Y, qu'ilh lioresan luy a mort.
60 E cum moti fals testimoni se fossan
apropia, non atroberon. Mas fals
61 testimoni vengron derierament, diczent:
aquest dis, yo poys destruire lo temple
de Dio e redificar luy enapres trey dias.
62 E lo princi de li preyre levant dis a luy:
non respondes alcuna cosa a aquestas,
lasquals aquisti testimoni ian en-
63 -contra tu? Mas Y teisia. E lo princi
de li preyre dis a luy: yo piro a ta
pes Dio, que tu dias a nos, si tu sies
64 Il filh de Dio lo vio? Y dis a luy:
tu o dises. Mas emperezo dic a vos:
vos veyre déysi enant lo filh de la
vergena sesent de las dreytas de la
vertu de Dio e venent en nivolas del
65 cel. Adonca lo princi de li preyre
trenque las soas vestimentas, diczent:
El blestema. Perque besognen encara
de testimoni? Vevos, ara auves blastema;
66 qual cosa es vist a vos? Mas ilh
respondent diseron, el es en colpa de
mort.

67 Adonca scupiron en la facia de luy, e
bateron luy de colas. Mas li autre
doneron palmas en la facia de luy,
68 diczent: O x propheticia a nos,
69 qual es loqual feric tu. Mas Peyre sessia
al palays defora, e una serventa s'apro-
prè a luy diczent: e tu eras cum Y.
70 Galileo. Mas el denegue devant tuit
71 diczent: yo non say, qual cosa dis. Mas
luy ipent a la porta, antra serventa
vec luy, e dis a aquilh que eran aqui:
72 E aquest era cum Y Nazario. E denegue
dereco cum jurament: car yo non conoc
73 l'ome. Enapres un petit aquilh, liqual
istavant, s'apropieron a Peyre e diseron + lege: istavan
a luy: verament tu sies de los. Car la
74 toa parolla fay tu manifest. Adonca
comence a testimoniiar+ e juras, car + v. detestari
non agues conegu l'ome. E lo gal cante
75 viaczament. E Peyre se recorde de la
parolla de Y, laqual el avia dicta:
Tu denegares mi per 3 vecz prumie-
-rament que lo gal cante. E issic de
fora, e plore amarament.

Cap. XXVII.

1 Mas fait lo matin, li princi de li
preyre e li velh del poble feron conselh

encontre Y, qu'ilh lioresan luy a mort.
2 E meneron luy lia, e lioreron luy a Poncz
3 Pilat prevost. adonca Judas, loqual liorava
luy, vesent qu'el fos dampna, amena
per penetencia, retorn li 30 argent a
li princi deli preyre e a li velh
4 diczent: yo peguey liorant lo sang
just. E ilh diseron, qual cosa es a nos?
5 Tu o veyres. E gitta li argent al temple,
departic se e annant se pende al
6 lacz. Mas li primpci deli preyre,
receopu li argent, diseron: non ley
lor metre en tresor, car es precz de
7 sang. Mas fait conselh campron de
lor camp d'olier en sepultura de
8 pelegrins. Per laqual cosa aquel camp
es appella Acheldemach entro al
9 dia d'enquoy. adonca fo cumpli czo
que fo dit per Jeremia propheta, dic-
-zent: e receopron li 30 argent, lo precz
de la precia, loqual aprecieron de
10 li filh d'Isriel. E doneron lor en
camp d'olier enayma lo segnor ordonne
11 a mi. Mas Y iste devant lo prevost,
demande luy diczent: sies tu rey de
12 li Judio? Y dis a luy: tu o dis. E cum

el fos acusa de li primpci de li preyre
e de li velh del poble, non responde al-
13 -cuna cosa. Pilat dis a luy: non anves,
14 canti testimoni diczon encontra tu? e non
responde alcuna ~~cosa~~ parolla, enaymi que
lo prevost se merevilhes fortment. Mas
15 lo prevost avia costuma per lo dia festi-
-val laysar un lia al poble, qual
16 aguessan volgu. Mas el avia adonca
un noble lia, loqual era dit Barrabam,
loqual era mes en carcer en homecidi.
17 Donca lor ajosta, Pilat dis: qual vole
que yo laise a vos, Barabam o Y, loqual
18 es dit X? Car el sabia, qu'ilh a-
19 -guessan liora luy per envidia. Mas
luy sesent al tribunal, la molher de
luy trames a luy diczent: alcuna
cosa non sia a tu en aquel just.
Car yo ay suffert encoy motas cosas
20 en vesion per luy. Mas li primpci
de li preire e li velh amonesteron lo
poble, que demandesan Barrabam, mas
21 destruesan Y. Mas lo prevost res-
-pondent dis a lor: qual de li duy
vole eres laysa a vos? Mas ilh diseron:
22 Barrabam. Pilat dis a lor: donca qual cosa

23 farey de Y, loqual es dit X? Tuit
diseron: sia crucifica. Lo prevost dis
a lor, car qual cosa fey de mal? Mas
ilh cridavan majorment diczent: sia
24 crucifica. Mas Pilat vesent, car non
profeytes alcuna cosa, mas que remor
fossa faita majorment, receopu ayga,
lavo las soas mans devant lo poble
diczent: yo soy non noyssent del sang
25 d'aquest just; vos o veyre. E tot lo
poble respondent dis, lo sang de luy
sia sobre nos e sobre li nostre filh.
26 Adonca laiss a lor Barrabam, mas
liore a lor Y batu, qu'el fos crucifica.
27 Adonca li cavalier del prevost rece-
-bent Y al prevosta ajosteron a
28 luy tota la cumpagnia. E despoltant
luy cercumderon a luy mantel vermelh,
29 e plegant corona de spinas pausoron
sobre lo cap de luy, e cana en la
dreita de luy, e genolh plega devant
luy, e scarnian luy diczent: o rey
30 de li Judio, Dio te salve. E scupent
en luy receopron la cana e feriron lo
31 cap de luy. E pois qu'ilh scarnion luy

despolheron luy del mantel, e vistiron luy
de las vestimentas de luy e ameneron luy,
32 qu'ilh lo crucifiquesan. Mas isent troberon
home Cirinienc per nomz Simont, e forczeron
33 aquest, qu'el portes la crucz de luy. E
vengron al luoc, loqual es dit Golgota,
34 loqual es luoc de Calvaria. E doneron
35 a luy beore vin mescla cum fel. E
cum el aguessa tasta, non volc beore.
Mas pois qu'ilh crucifiqueron luy, de-
-partiron las vestimentas de luy, metent
sort, que fos cumpli czo que fo dit per
lo propheta diczent: ilh departiron a
lor las mias vestimentas e meseron sort
36 sobre la mia vestimenta. E sesent gardavan
37 luy. E pauseron sobre lo cap de luy
cosa scripta de luy: aquest es Y Naczario
38 rey de li Judio. E duy leyron foron
crucifica cum luy en aquella via, l'un
de las dreitas e l'antre de las senestras.
39 Mas li trapassant blastemavan luy
40 movent li lor caps diczent: vah! loqual
destrues lo temple de Dio e redificas luy
en 3 dias. Salva tu meseyme, si tu
sies filh de Dio, deyscent de la crocz.

41 Semilhantament e li primpci de li Preyre
scarnent cum li scriptura e li velh dic
42 -zian: El fay salf li autre, si meseyme
non po far salf. Si el es rey d'Isriel,
deysenda ara de la crocz e creyren a
43 luy. Fide se en Dio, e desliorare luy
ara, si el vol. Car el dis: yo soy filh
44 de Dio. Mas li leyron, liqual eran crucifica
cum luy, reproniavan a luy ayczo me-
45 -seyme. Mas tenebras foron faytas sobre
tota la terra de la 6ª hora entro a la
46 9ª hora. E encerque la 9ª hora Y cride
en grant voucz diczent: Heli, Heli,
lama czabatani? czo es, o lo meo Dio,
o lo meo Dio, perque abandonies mi?
47 Mas alcun de li istant aqui auvent
48 diseron: aquest appella Helia. E un de
los corroc viaczament, receopua sponga,
umplic la d'aci, e pause a la cana
49 e done a luy beore. Mas li autre dician:
laysa, veian, que Helia vegna deslio-
50 -rar luy. Mas Y cride dereco en grant
51 voucz, e fora trames l'esperit. E vevos,
lo vel del temple fo trenca en doas part
del desobre entro al desot. E la terra
52 fo mogua, e las pegras foron trencas, e li

54 muniment foron ubert. E moti cors de sant,
53 liqual avian dormi, rexucipteron, e issent
deli muniment enapres la rexurecion de
luy vengron en la sancta cipta, e
54 aparegron a moti. Mas centurion e a-
-quilh, liqual eran cum luy, gardant Y,
vist lo movament de la terra, e aquellas
cosas, lasquals eran faytas, temseron
forment, diczent: verament aquest era filh
55 de Dio. Mas motas fennas eran aqui
de long, lasquals avian segu Y de
56 Galilea aministrant a luy; entre las-
-quals era Maria Madalena e Maria
de Jaco e la mayre de Joseph e la
57 mayre deli filh de Zebedio. Mas cum
sera fora fayt, un home ric per nom
Joseph venc de Arimathia, loqual
58 era deciple de Y. Aquest s'apropie
a Pilat e demande lo cors de Y. ~~esser~~
~~rendu~~. Adonca Pilat comande lo cors
59 esser rendu. E Joseph, receopu lo cors,
60 envolope luy en cendal mond, e pause
luy al seo muniment nov, loqual el
avia talha en pecpa. E vonte grant
pecpa al us del muniment e anne.
61 Mas Maria Madalena e antra Maria

eran aqui, sesent encontra lo sepulcre.
62 mas l'autre dia, loqual es enapres Vapa
relhament, li primpci de li preyre e li
63 Pharisio s'ajosteron a Pilat dicoent:
O segnor, nos nos sen recorda, car
aquest engarador encara vivent dis: yo
64 rexucitarey enapres trey dias. Donca co-
-manda lo sepulcre ener garda, que
per aventura li deciple deluy non vegnan
e emblon luy e dian al poble: el
rexucite de li mort, e la derieva error
65 sare pejor de la prumiera. Pilat dis
a lor: vos ave garda, anna e garda,
66 enayma vos sabe. Mas ilh annant
garnion lo sepulcre, segnant la
peyra cum las gardas.

Cap. XXVIII.

1 mas lo vespre del saba, loqual luez en la
prima del saba, Maria Madalena venc e
2 autra Maria veser lo sepulcre. E vevos, grant
movament de terra fo fait. Car l'angel del
segnor deyssende del cel, e apropiant re-
3 -vonte la peyra, e sesia sobre ley. mas lo
regardament de luy era enayma lo soleth
4 e la vestimenta de luy enayma neo. Mas
las gardas foron spavantas per la temor

5 de luy e foron fayt enayma mort. Mas
l'angel respondent dis a las fennas:
vos non volha temer. Car yo say, car vos
6 quere Y, loqual fo crucifica; el non es
aqui. Car el rexucite enayma el dis. Vene
e veia lo luoc, alqual lo segnor era ista
7 pausa. E annant viaczament dire a li
deciple de luy, car el rexucite. E vevos,
el annare devant vos en Galilea, e veyre
luy aqui. E vevos devant o dis a vos.
8 E ellas issiron viaczament del muniment
cum temor e cum grant goy, corent a-
9 -nunciar a li desciple de luy. E vevos,
Y contracorroc a lor dicent: Dio vos salve.
Mas ellas s'apropieron e tegron li pe
10 de luy e oreron luy. Adonca Y dis a lor:
non volha temer, mas anna anunciar
a li meo frayre, que annon en Galilea
11 e veyren mi aqui. Lasquals, cum ellas
fonan anna, vevos alcanti de las
gardas vengron en la cipta e anuncieron
a li primpci de li preyre totas las cosas
12 lasquals eran istas faytas. E ajosta
receopu conselh cum li velh, doneron
13 abundivol pecunia a li cavalier diczent.

dice, car li deciple de luy vengron de
14 nocht e embleron luy a nos dormant. E
si aquo fore auvi del prevost, nos amo-
15 -nestaren luy e faren vos segur. Mas ilh,
receopu la pecunia, feron enaqueo ilh
eran enfegna. E aquesta parolla es
manifesta enaquer li Judio entro al dia
16 d'encuy. Mas li 11 deciple annaron en
Galilea al mont, alqual luoc y havia
17 hordona a lor. E vesent luy oreron, mas
18 alquanti dubitaron. E y apropiant
parle a lor dicent: Tota poesta es dona
19 a mi al cel e en la tera. Doma anrant
enfegna totas las gont, e bateio lor al
nom del paire, e del filh e del sant spent,
20 enfegnant lor a gardar totas las cofas
qualsquequals eo comandey a vos. E
vevos, eo foy cum vos per tuit li dia
entro a la cunfomacion del fegle.

Explicit Evvangelium fecundum
Matheum.

———— x ————

Marcus

Marc evvangelista, apostol de Dio e filh de sant Peyre al batisme e acesta desciple de luy al divin sermon usant preveraje en Isriel segont carn cunverti en la fe de X scris l'evvangeli en Italia.

Incipit Evangelium secundum Marcum.

cap. I.

1. Lo comenczament del avangeli de Y X
2 filh de Dio, Enayma es scrint en Ysaia propheta: Vete, yo trameto lo meo angel devant la toa facia, loqual apparelhare
3 la toa via devant tu. Vouz del cridant al desert: apparelha la via del segnor
4 e face dreyt li sentier de luy. Joan fo al desert bateiant e predicant lo batisme de penetencia e remission de peccas.
5 E tota la region de Judea isia a luy, e tuit eran bateia de luy al flum Jordan.
6 E Joan era visti de pels de camels e centura pelicienca encerque li lumbi de luy e manjava langostas e mel salvaje.
7 E predicava diczent: plus fort de my ven enapres mi, del qual en cagent non soy degne desliar la correa de las

8 cauczamentas de luy. Yo bateiey vos en
ayga, mas el bateiare en sant sperit.
9 E fo fait en aquilh dia Y venc de
Naczaret de galilea e fo bateia de Joan
10 al Jordan. E montant viaczament del
ayga, vic li cel ubert e l'esperit dey-
-sendent enayma columba e permanent
11 en luy. E voucz fo faita de li cel: tu
sies lo meo filh ama, yo ensemp plac
12 en tu; E l'esperit mene luy viacza-
13 -ment al desert. E era al desert
40 jorn e 40 noyt. E era tempta del
Satanacz, e era cum las bestias, e li
14 angel aministravan a luy. Mas pois
que Joan fo liera, Y venc en Galilea
15 predicant l'evvangeli del regne, diczent:
car lo temp es cumpli e lo regne de
Dio s'apropiare. Pente vos e crese en
16 l'evvangeli. E trapassant josta lo mar
de Galilea vec Simont e Andrea lo
fraire de luy, metent li recz al mar. Car
17 eran pescador. E Y dis a lor: vene ena-
-pres mi, e yo farey vos esser fayt
18 pescador d'omes. E laysa li recz segueron
19 luy viaczament. E issi un petit d'aqui,

vec Jaco de Ozebedio e Joan lo frayre
de luy, ilh meseyme en la nav refaczent
20 li recz; e appelle lor viaczament, e laysta
lo lor payre Czebedio cum li mercenar
21 en la nav segueron luy. E intrant en
lafarnaum e intra viaczament en la
signagoga, ensegnava lor en li saba.
22 E ilh se stabussian sobre la doctrina
de luy. Car el era ensegnant lor enayma
havent poesta e non enayma li scriptura.
23 E home en socz sperit era e + la sina. + lege: en
24 -goga e cride diczent: O Y de Naczaret,
qual cosa es a nos e a tu? Tu sies
vengu degastar nos. Yo say, que sies
25 sant de Dio. Y menace luy diczent:
26 Amutis e eys del ome. E lo socz
sperit tromentant luy e cridant en
27 grant voucz issic de luy. E tuit se
merevilheron, enaymi qu'ilh ensemps
queressan entre lor diczent: qual cosa
es ayczo? qual es aquesta nova doctrina?
Car el domanda en poesta a li socz
28 sperit e obedison a luy. E la nome-
-nancza de luy issic viaczament en
29 tota la region de Galilea. Issent viacza-
-ment

de la sinagoga vengron en la meison de Simont
30 e de Andrio cum Jaco e Joan. mas la
sogra de Simont jacia febreiant e ~~el~~ diseron
31 a luy viaczament de ley. E apropiant leve
ley, pressa la man de ley, e la febre laisse
32 ley viaczament e aministrava a lor. mas
fait lo vespre, cum lo solelh fu cosa, presen-
-tavan a luy tuit li mal havent e li havent
33 demoni; e tota la cipta era ajosta a la
34 porta, E sane moti, que eran tromenta
de diversas langors, e gittava moti demoni
e non layssava lor parlar; car ilh sabian
35 luy. E levant forment de matin, issi
anne al luoc desert e orava aqui.
36 E Simont segue luy e aquilh que eran
37 cum luy; E cum ilh aguessan troba luy,
38 diseron a luy, car tuit queron tu; E el
dis a lor: annen en li proymian borc
e en las citas, que yo predique aqui,
39 car yo vinc a ayczo. E era predicant
en las sinagogas de lor, e en tota Ga-
40 -lilea, e gittant demonis. E lebros venc
a luy pregant luy e lo jenolh plega
dis: si tu voles, tu mi pos mundar.
~~E cum el ho agues dit, la lebrosia~~

41 ~~se departic de luy~~ mas y marcenèie de
luy, stende la soa man, e tocant luy dis
42 a luy: yo volh, mundar. E cum el ho
agues dit, la lebrosia se departic de luy
44 viaczament,+ e dis a luy: veias, non o
dires a alcun; mas vay e demostra te
a li primpci de li preyre e uffre per
lo teo mundament las cosas, que Moisent
45 comande en testimoni a lor. Mas el issi
comence a manifestar e predicar la pa-
-rolla, enayma qu'el non pogues intrar
en la cita manifestament, mas esser defora
en li luoc desert. E ajostavan se a luy
de tota part.

+ e fo munda 483. E menace luy e degitte luy viac-zament,

Cap. II.

1 E intre dereco en Cafarnaum enapres
2 alcun dia.+ E moti s'ajosteron enayma
qu'ilh non chaupessan ni a la porta,
3 e parlava a lor la parolla. E vengron
portant a luy paralitic, loqual era
4 porta de 4. E cum ilh non poguessan
presentar luy per la cumpagnia, des-
-cubriron lo teyt, ont el era, e pateiant
sot meyson lo teyt, alqual lo paralitic
5 jacia. Mas cum y aguessa vist la fe
de lor, dis al paralitic: o filh, li
6 peca son perdona a tu. Mas alcanti

+ E fo auvi qu'el fos en la meison.

de li scriptura eran aqui sesent e pensant
7 en li lor cor: aquert perque parla en-
-aymi? el blestema. Qual po perdonar
8 peca sinon lo sol Dio? Laqual cosa
Y conegu viaczament per lo seo sperit,
car ilh pensavan enaymi entre lor,
dis a lor: perque pensa aquestas cosas
9 en li vostre cor? Qual cosa es plus
legiera de dire al paralitic: li peca
son perdona a tu, o dire: pren lo teo
10 leyt e vay? Mas que vos sapia, que
lo filh dela vergena a poesta en terra
de perdonar li peca, dis al paralitic:
11 yo dic a tu, leva, pren lo teo leyt e
12 vay en la toa meyson. E el se leve
viaczament, e pres lo seo leyt, anne
devant tuit enaymi que tuit se
merevilhesan, e honoresan Dio, diczent:
car unquam non veguen enaymi.
13 E issic derero al mar e tota la
cumpagnia venia a luy e ensegnava
14 lor. E cum el trapasses, vic Levi
Alphey sesent al tanlier e dis
a luy: sec mi. E levant segue luy.
15 E fo fayt, cum el repauses en la

meyson de luy, moti publicans e pecca-
-dors ensemp se repausavan cum Y e cum
li desciple de luy. Car moti eran, liqual
16 seguian luy. E li sciptura e li Pharisio
vesent qu'el se repausava cum li publican
e cum li pecador, diseron a li desciple
de luy: lo vostre mestre perque manja
17 cum li publican e cum li pecador? Y
auvi ayczo dis a lor: lè san non han
besogna de mege, mas aquilh que an
mal. Car yo non vinc apellar li just
18 mas li pecador. E li desciple de Johan
e li Pharisio eran dejunant e venon e diczon
a luy: li desciple de Joan e li Pharisio
perque dejunan? mas li teo desciple non
19 dejunan? Y dis a lor: donca li filh
de las noczas pon dejunar tant longament
20 cant l'espos es cum lor? + Mas dias
venren, que l'espos sere tout de lor.
Adonca ilh dejunaren en aquilh dia.
21 Alcun non chos la mescladura del
drap nov al velh vestiment; d'antra
manera tol lo cumpliment ~~del~~ nov
del velh, e es feit major scarczadura.
22 E alcun non met lo vin novel en li oire

+ Ilh non pon dejunar per tant de temp cant an l'espos cum lor.

114 velh; d'autra maniera lo vin rompre li
oyre e lo vin sere scampa e li oyre periren. Mas lo vin
novel deo ener mes e+ li oire nov.

+ lege: en

23 E fo fait dereco, cum el annes per li
semena en li sabba, li desciple deluy
comenceron annar devant e arancar
24 las spias. Mas li Pharisey diczian a
luy: vete, qual cosas fan en li sabba,
25 ozo que non ley? E el dis a lor: non
leges vos unquam, qual cosa fey David,
cant el hac besogna e fameie, el e
26 aquilh, liqual eran cum luy? Enqual
maniera intre en la meyson de Dio
sos abiathar primpci deli preyre,
e manie li pan dela proposicion,
liqual non leya manias sinon a
li preyre, e done a aquilh liqual
27 eran cum luy? E diczia a lor: lo sabba
es fait per l'ome e non l'ome per lo
28 sabba. Donca lo filh dela vergena
acerta es segnor del sabba.

Cap. III.

1 E intre dereco en la sinagoga, e
2 home era aqui havent man secca. E ilh
gardavan luy, si el sanes en li sabba,

3 qu'ilh acusessan luy. E dis al ome
havent la man seua: leva te al mezz.
4 E dis a lor: ley far ben en li saba o
mal? far salva l'arma o perdre la?
5 Mas ilh se teisian. × E encerque regar-
-dant lor cum ira, cuntrista sobre
l'encequeta del cor de lor, dis al ome:
stent la toa man. E el stende, e
6 la se man fo restaura a luy. Mas li
Pharisio issent viaczament, facian
conselh cum li Herodian encontra
y, enqual maniera destruessan luy.
7 E y se departic al mar cum li seo
desciple, e mota cumpagnia de Gali-
8 -lea e de Judea+ e d'outra lo Jordan,
e grant mouteeza d'aquilh, que eran en-
-cerque Tiri e Sidonia auvent aquellas
cosas, lasquals el facia, vengron a luy.
9 E dis a li seo desciple, qu'ilh servesan+
a luy en la naveta per la campagnia,
10 qu'ilh non apremessan luy. Car el
sanava moti enaymi qu'ilh s'embrivesan
en luy, qu'ilh toquesan luy, mas alquanti
11 avian plagas. E soez sperit, cum ilh veian

+ omissum: et ab Hierosolymis et ab Idumaea.

+ V. 1590 deser-
-virent.

luy, s'enclinavan a luy e cridavan, diczent:
12 Tu sies filh de Dio. E el menaczava a
lor forment, qu'ilh non manifestesan luy.
13 E montant al mont appelle a si aquilh,
14 qu'el volc, e vengron a luy. E fey li
esser 12 con luy, qu'el li trametes pre-
15 -dicar. E done a lor poesta de sanar
las enfermetas, de gittar li demoni. E
16.17 panse nomz a Simont, Peire, e Jaco de
Czebedio, e Joan frayre de Jaco, e panse
a lor nomz Eaverges, laqual cosa es
18 filh de troneire; e Andrio e Phelip
e Bertholomeo e Matio e Thoma e
Jaco Alphio e Tadio e Simont Cana
19 -neo, e Juda Scarioth, loqual liore luy.
20 E venon a la meyson, e la compagnia
s'ajoste dereco enaymi qu'ilh non po-
21 -guessan manixar pan. / E cum li seo
aguessan auvi, issiron tenir luy dic-
22 -zent: car el era converti en furor. E li
scriptura de Jerusalem dician, car el a
Belcebuch; car el gietta demonis en
23 primpci de demonis. E ensemp appella
lor, dis a los semblanczas: lo Sathanacz
en qual maniera po gittar lo Sathanacz?

24. E si lo regne es divis en si, aquel regne
25 non po istar. +~~E si lo Sathanas se~~
~~levare contre si meseyme, aquella meyson~~
26 ~~non poyre istar~~ E si lo Sathanas se
levare contre si meseyme, el es divis
27 e non poyre istar, mas a fin. Alcun
intra en la meyson non po ronbir
li vaysel, si prumierament non liare
lo fort, e adonca ronbare la meyson
28 de luy. Yo dic verament a vos, car
tuit li pecca seren perdona a li filh
de li ome, e las blestemias per
29 lasquals ilh blestemaren. Mas aquel
que blestemare al sant sperit, non
ha remission en eterna, mas sere
30 acolpa ~~al~~ de eternal forfait. Car ilh
31 diccan: el a socz sperit. E la mayre
de luy e li frayre venon e istant
de fora trameseron a luy appellant
32 luy., e la cumpagnia seia encerque
luy. E diczon a luy: vete, la toa
mayre e li teo frayre defora
33 queron tu. E respondent dis a lor:
Qual es la mia mayre e qual
34 son li meo frayre? E encerque re-

25.
+ E si la meyson es departia sobre si meseyma, aquella meyson non poyre istar

-gardant aquilh que seyan encerque
luy, dis: vevos, la mia mayre e li
35 meo frayre. Car qualque qual fare
la volunta de Dio, aquert es lo meo
frayre e seror e mayre.

Cap. IV.

1 E comence dereco ensegnar al mar,
e mota compagnia s'ajosteron a
luy, enaymi que montant seses en
la naveta al mar. E tota la compagnia
2 era encerque lo mar sobre la terra. E ensegnava
lor motas cosas en semblanczas, e dicia
a lor motas cosas en semblanczas en
3 la soa doctrina: ouve vevos, lo semenador issic
4 semenar. E dementre qu'el semenava, l'un
cagic encerque la via, e li oyssel vengron
5 e manieron luy. L'autre cagic sobre la pey-
-rosa, alqual luoc non hac mota terra,
e nasque viaczament; car non hac autecza
6 de terra. E cant lo solelh fo na, s'escaude
7 e seque; car el non hac reyczo. E l'autre
cagic en las spinas, e las spinas monteron
8 e effoqueron luy, e non done fruc. E l'autre
cagic en la bona terra, e donava fruc,
montant e creyssent, e portava l'un
trenten, l'autre seyssenten e l'autre
9 centen. E dicia: aquel que a aurelhas

10 d'anvir, anvia. E cum el fossa sol, aquilh
12, que eran cum luy, demanderon a luy
11 la semblanza. E dicia a lor: a vos
es dona saber lo menestier del regne
de Dio, mas aquilh, que son defora,
totas son faytas a lor en semblanzas,
12 que vesent vean e non vean, e auvent
auvan e non entendan, qu'ilh non sian
converti a la via, e li pecca sian perdona
13 a lor. E dis a lor: non sabe aquesta
semblanza? En qual maniera conoyssere
14 totas las semblanzas? aquel que semena
15, la parolla, semena. mas aquisti son liqual
son encerque la via, en liqual es semena
la parolla; e cum ilh an auvi la parolla,
lo Satanas ven viaczament e osta la parolla,
16 laqual es semena en li cor de lor. E aquisti
son semilhantament, liqual son semena
sobre la peyrosa, liqual, cum ilh an
auvi la parolla, recebon ley viaczament
17 cum goy; e non an reycz en si, mas son
temporal. D'aquienant la la tribulacion
e la persecucion per la parolla, son
18 viaczament scandeliia. mas aquilh autre,
que son semena en las spinas, son
19 aquilh, que auvon la parolla, e las

queytivetas del segle e l'engan de las
riqueczas e las cubiticias encerque las
autras cosas intrant offogan la parolla,
20 e es fayta sencza fruc. E aquisti son,
liqual son semena sobre la bona terra,
liqual auvon la parolla e la recebon e
fructifican, l'un trenten, l'autre seisanten
21 e l'autre centen. E dicia a lor: Donca
la lucerna ven, qu'ilh sia pausa sot la
mesura o sot lo cubert? Donca non
qu'ilh sia pausa sobre lo candelabre?
22 Car alcuna cosa non es rescondua, que
non sia manifesta, ni faita en rescos,
23 qu'ilh non venga en pales. Aquel que a
24 aurelhas d'auvir, auva. E dicia a lor: Veia,
qual cosa auva. En la mesura, que vos mesu-
25 -rare, sere reyre mesura a vos. Car aquel
que a, sere dona a luy, e aquel que
non ha, neis czo qu'el ha, sere tout de
26 luy. E dicia: lo regne de Dio es enayma
27 si l'ome qietta lo semencz en terra, e
dorma e se leve la noyt e lo jorn, e lo
semencz germena e creisa de mentre qu'el
28 non sapi. Car la terra fructifica de gra

prumierament erba, d'aquienant spiua,
29 d'aquienant plen fruc en espia, E cum lo
fruc se sere fora mena, mandare viaczament
30 la fancz; car la meysson es present. E
dicia: alqual resemilharen lo regne de Dio
e a qual semblancza compraren luy?
31 Enayma de la seneva lo gran, lequal, cum
el sere semena en la terra, es menor de
32 tot semencz, que son en la terra; E cum el
sere semena, el monta e es fait major
de caul, e fay grant ram, enaymi que li
oisel del cel pon habitar sot l'umbra
33 de luy. E parlava a lor la parolla cum
eytals motas semblanczas, enayma ilh
34 poian auvir. mas el non parlava a lor
seneza semblancza, mas a part sponia
35 totas cosas a li seo desciple. En aquel
dia, cum sera fossa faita, el dis a lor:
36 trapassen de contra. E laisant las com-
-pagnias receopron luy enaymi qu'el
era en la nau, e antras navs eran cum
37 luy. E grant fortuna de vent fo fayta,
e las ondas intravan en la nav, enaymi
38 que la nav fos umplia. E era en la
pupa dorment sobre lo cuisin. E ilh

+22

scomogron luy e diczon a luy: o mestre,
39 non se perten a tu, car nos peren? E
levant comande al vent e dis al mar:
teisis e amutis. E lo vent cesse, e grant
40 soevecza fo fait. E dis a lor: perque
+ v. hoc non habet se temeros? non have fe ~~en~~ en carita?+ E
temiron de grant temor, e dician l'un
a l'autre: qual es aquest?+ car lo vent
+ v. putas e lo mar obedisson a luy.

cap. V.

1 E vengron d'outra lo mar en la region
2 de li Gerasenio. E home en sperit non mund
contra corroc viaczament de li muniment
3 a luy issent de la nav, loqual avia me-
-soneta en li muniment. E alcun non
4 poya ja ligar luy de cadenas; car
sovendierament liga de ligam e de
cadenas, aguessa rotl las cadenas e
atissa li ligam, e alcun non poya luy
5 domar. E era tota via noit e jorn en
li muniment e en li mont, cridant
6 e ferent se cum las peiras. mas vesent
7 Y de long corroc e ore luy, e crident
en grant voucz dis: O Y, filh del so-
-beyran Dio, qual cosa es a mi e a
tu? Yo te scunjuro per Dio, que tu

8 non me tromentes. Car el dicia a luy:
9 o socz sperit, eis del onre. E demandava
a luy: qual nom es a tu? E dis a luy:
nom es a mi - legion. Car nos sen moti.
10 E pregava+ luy, qu'el non lo gites fora + V. deprecabatur
11 la region. Mas grant grecz de porc era
12 payssent aqui encerque lo mont. E li
sperit pregavan luy diczent: manda nos
13 en li porc, que nos intren en lor. E Y
autreie a lor viaczament; e li socz sperit
issent intreron en li porc, e lo grecz
trabuque al mar per grant enbrivament,
encerque duy milia, e foron soffoga al
14 mar. Aquilh que paissian lor, fugiron
e anuncieron en la cita e en li camp.
E issiron vesper, qual cosa fossa faita,
15 e vengron a Y, e veon luy, loqual ~~fo~~
era tromenta del demoni, sesent visti
16 e desana pensa, e tenseron+. E aquilh que + V. timuerunt. leqe: temseron
o vegron, reoynteron a lor, en qual maniera
fossa fait a luy, loqual avia demoni, e
17. de li porc. E comenceron pregar luy, qu'el
18 se departes de las fins de lor. E com
el montes en la nav, aquel que era
ista tormenta del demoni, comence a

19 pregar luy, qu'el fossa cum luy, E non
receop luy. mas dis a luy: vay en la toa
cita e a ly teo, e anuncia a lor, quantas
cosas lo segnor aya fait a tu, e aya
20 marceneia de tu. E anne e comence a
predicar en Decapoli, cantas cosas Y
aguessa fait a luy. E tuit se merevilhavan.
21 E cum Y agues dereco trapassa en la
nav, d'ontra lo mar, mota compagnia
22 s'ajoste a luy, E era encerque lo mar. E
un de li primpci de la sinagoga per
nomz Jayrus venc e vesent luy cagic
23 a li pe de luy, e pregava luy mot dic-
-zent: car la mia filha es en las stie-
-metas; ven e pausa la toa man sobre ley,
24 qu'ilh sia salva e viva. E el anne
con luy, e mota cumpagnia seguia luy
25 e apremian luy. E fenna, laqual era
26 en enfermeta per 12 an, e avia suffert
motas cosas de plusars mejes, e avia
despendu totas las soas cosas, ni non
avia profeyta alcuna cosa a ley, mas
27 avia majorment peys, cum ilh agues
auvi de Y, venc en la compagnia d'aqueyre,
28 e toque la vestimenta de luy; car ilh

dicia, car si yo tocarey solament la vestimenta
29 de luy, serey salva. E la fontana del sang
de ley fo sana viaczament, e sentic al cors,
30 qu'ilh fos sana dela plaga. E y conoyssent
viaczament en si mesayme la vertu, laqual
era issia deluy, vont a la compagnia,
dicia: qual toque las mias vestimentas?
31 E li desciple de luy di~~seron~~cian a luy: tu ves
la compagnia aprement tu, e dis: qual
32 me toque? E encerque regardava veser
33 ley, que avia fayt ayczo. Mas la
fenna tement e tremolant, sabent que
la fos fayt en si, vene e cagic devant
34 luy, e dis a luy tota la verita. Mas
el dis a ley: o filha, la toa fe fei
tu salva, vai en pacz, e sias sana
35 dela toa plaga. Encara luy parlant,
venon al+ prinpci dela sinagoga
diczent, car la toa filha es morta;
perque trabalhes d'aici enant lo mestre?
36 Mas y, auvia la parolla, laqual era
dicta, dis al prinpci dela sinagoga:
non voles temer, tans solament cre.
37 E non laysse alcun segre sinon Peyre
e Jaco e Johan filh de Czebedio.

+ V. 1590. ad

~~126~~

38 E vengron a la meson del prumpci dela
sinagoga, e vec la remore mos plorant
39 e ullant. E intra dis a lor: perque se
torba e plora? La fantina non es morta,
40 mas dorma. E ilh scarnian luy, mas
el gitta li tuis de fora, pres lo payre
e la mayre dela fantina, e aquilh que
eran cum ~~luy~~ si. E intrant al luoc, alqual
41 era la fantina sacent, e tenent la man
dela fantina, dis a lei: Tabitha, cum,
laqual cosa es entrepetra: fantina, yo
42 dic a tu: leva. E la fantina se leve viac-
-zament e annava. Mas era de 12 an. E se
43 stabussiron de grant temor, E comande a
lor forment, que neun non saupes aquestas
c. VI. 1 cosas, e dis: dona maniar a ley. E ipi
d'aqui anne en la soa contra, e li seo
desciple seguian luy. +

~~+ v. cap. VI. +~~

Cap. VI.

2 E fait lo saba, el comence ~~y~~ ensegnar
en la sinagoga. E moti auvent se merevil-
-havan en la doctrina de luy, diczent:
Totas aquestas cosas dont son a aquest?
E qual es la sapiencia laqual es dona
a luy? Eytall vertuez, lasquals son
3 faitas per las mans de luy! Donca non es

favre? filh de Maria + aquest frayre de
Jaco e de Joseph e de Juda e de Simont?
Donca las serors de luy non son aici con nos?
4 E eran scandeleia en luy. E Y dicia a
lor: car propheta non es sencza honor
sinon en la soa cuntra e al seo parenta
5 e en la soa meyson.+ E non poia far aqui
alcuna vertu, sinon qu'el sane petit en-
6 -ferms, e pausas las mans en lor. E se
merevilhava per la mescrefencza de lor
e circondava li castel en aviron ensegnant.
7 E appelle li 12, e comence trametre lor
duy a duy, e donava a lor poesta de li
8 socz sperit. E comande a lor qu'ilh non
possessesan alcuna cosa en la via, sinon
tant solament verga, non scarsela, non
9 pan, ni monea en la cintura, mas
caucza de cendalias, non fossan verti
10 doas gonellas. E dicia a lor, en qual
que qual meyson intrare, permane
11 aqui, entro que vos issa d'aqui. E
qualquequal non recebren vos ni
auviren vos, issent d'aqui secoe
la pols de li vostre pe en testimoni
12 a lor. E issent predicavan, qu'ilh feçan

+ V. in patria sua et in domo sua et in cognatione sua.

13 penetencia; e gitavan moti demoni, e
ognavan moti enferm d'oli, e eran sana.
14 E lo rey Herode auvic, car lo nom de
luy fossa fait manifest, e dicia, car
Joan Batista rexucite de li mort, e em-
15 -perczo vertucz obran en luy. Mas li
autre dician, car lo es Helia +, car es
propheta enayma un de li propheta.
16 Laqual cosa Herode auvia, dis, Joan,
loqual yo degoley, aquest rexucite
17 de li mort. Car el meseyme Herodes
trames e tenc Joan e ligue luy en
carcer per Herodiana, molher de Phelip
18 lo seo fraire. Car el avia amena lei. Car
Joan dicia a Herode: la non ley a
19 tu haver la molher del teo fraire. Mas
Herodiana agaytava luy e volia
20 aucire luy e non poya. Car Herode
temia Joan, sabent luy ener baron
just e sant, e gardava luy, e auvi
luy facia motas cosas, e auvia luy
21 voluntierament. E cum dia convenivol
fos en devengu, Herode fey cina de la
soa nativita a li primpci e a li tribunier

+ omissio

22 e a li prumier de Galilea. E cum la
filha de meseyma Herodiana fos intra,
e agues santa e plagu a Herode e a li
ensemps repausant, lo rey dis a la fantina:
demanda de mi czo que tu voles, e yo
E jure a ley,
23 donarey a tu. Car yo donarey a tu qual
que qual cosa tu demandares, neis la meita
24 del meo regne. Laqual, con ilh fos issia,
dis a la soa mayre; qual cosa demandarey?
Mas ilh dis: lo cap de Joan batista.
25 E cum ilh fossa intra viaczament al rey,
con freeza demande, diczent: yo volh,
que viaczament dones a mi al desc lo
26 cap de Joan batista. E lo rey fo cum-
-trista per lo jurament, e per li ensemps
27 repausant, non vole contristar ley; mas
trames lo carnacier e comande lo cap
de luy ena aporta al desc. E degolle
28 luy en la carcer, e porte lo cap de luy
al desc e done luy a la fantina, e la
29 fantina lo done a la soa mayre. Laqual
cosa li deciple de luy auvia, vengron
e presseron lo cors de luy e pouseron
30 luy al muniment. E li apostol ensemps
venent a Y renuncieron a luy totas

~~130~~

31 cosas, qu'ilh avian fait e ensegna. E
dis a lor: vene al luoc desert apart,
e repausa vos un petit. Car moti eran,
liqual venian e s'en retornavan e
32 non avian spaci de manxiar. E montant
en la nao anneron d'aqui al luoc desert
33 apart. E moti vengron e conogron lor
annant, e peonier de totas las citas
ensemps corrogron lay, e vengron devant
34 lor. E y issent vic mota compagnia
e marceneie sobre lor. Car ilh eran
enayma feas non avent pastor. E
comence ensegnar a lor motas cosas.
35 E cum grant hora fossa ja fait, li
desciple deluy s'apropieron, diczent:
aquest luoc es desert e l'ora ja trapassa;
36 laissa lor, que annant en li proymian
castel e borc compran a lor manxiar,
37 liqual manxion. E respondent dis a
lor: dona manxiar a lor. E diseron
a luy: annant compra pan de duy
cent denier e donare manxiar a lor?
38 E dis a lor: quanti pan have? Anna
e veia. E cum ilh aguenan conegu,

39 diczon; 5 pans e duy peyson. E
comande a lor qu'ilh li facesan repausar
tuit segons las compagnias sobre lo
40 fen vert. E repauseron per partias e
41 per centens e per uncantens. E receopre li
5 pans e li duy peison, regardant al cel,
benecic e franis li pan. E done a li
seo desciple, que li pausessan devant lor;
42 e li duy peison departic a tuit. E mani
43 seron tuit e foron sacia. E preseron
las remasilhas de li fragnament, 12 cofins
44 plens, e de li peison. Mas aquilh que
avian manja, eran 5 milia de barons.
45 E costreins li seo desciple montar viac-
-zament en la nao, qu'ilh annesan
devant luy ontra lo mar en Besayda,
46 dementre qu'el laises lo poble. E cum
el agues laisa lor, anne al mont
47 orar. E cum sere fossa faita, la nao
era al meoz del mar. E el era sol en
48 terra. E vesent lor lavorar en vogar,
e lo vent era contrari a lor; e venc
a lor annant sobre lo mar encerque
la quarta vigilia de la noit., E volia
49 trapassar lor. Mas pois qu'ilh vegron

luy annant sobre lo mar, penseron
50 ener fantasma, cridavan: car tuit viegron
luy, e foron contorba. E el parle a
los viaczament e dis a lor: confida vos,
51 yo soy, non volha temer. E monte a lor
en la nao e lo vent cene. E s'estabusian
52 plus majorment entre lor; car ilh non
avian entendu de li pan; car lo cor
53 de los era enceque. E cum ilh aguessan
passa lo mar, vengron en la terra de
54 Genesareth e ariberon en terra. E cum
ilh fossan issi de la nao, conogron luy
55 viaczament. E corrent per tota aquella
region, comenceron encerque portar en
li leyt aquilh que avian mal aqui
56 alqual luoc ilh anvian luy ener. En
qualquequal luoc el intrava en li borc
o en las viplas o en las citas, pansavan
li enferm en las placzas. E pregavan ~~luy~~
luy que si may que non toquesan la
fimbria del vestiment de luy. E canti
lo toqueron, eran fais salf.—

Marcus

cap. VII

1 E li Pharisio s'ajosteron a luy e alquanti de
2 li scriptura venent de Jerusalem. E cum ilh
aguenan vist alcun de li desciples de luy manian
pan cum mans comuns, czo es non lavas, li
3 desonreron. Car li Pharisio e tuit li Judio
non manian, s'ilh non se lavan sovent
las mans, tenent las costumas de li velh,
4 e del marca non manian, s'ilh non son lava,
e motas antras cosas son, lasquals son donas
gardar a lor, lo lavament de li calici e de
5 li vaysel e de aram e de li leit. E li
scriptura e li Pharisio demandavan luy: li
teo deciple perque non dejunan ajosta las
costumas de li velh, mas manian pan cum
6 las mans non lavas? Mas el respondent
dis a lor: Ysaia propheteie ben de vos
ypocrit, enayma es script: aquest poble
honra mi cum lavias, mas lo cos de lor
7 es long de mi. En van + ensegnant las doc + omissio
8 -trinas e li comandament de li ome. Car
abandonant li comandament de Dio, tene
las costumas de li ome, lo lavament de
li vaisel e de li calici, e faces motas antras

~~134~~

9 semblant a aquestas. E dicià a lor: ben
faces van lo comandament de Dio, que vos
10 garde las vostras costumas. Car Moisent dis:
honra lo teo paire e la toa maire, e aquel
que maudire al payre e a la mayre,
11 mora del mort. Mas vos dice: si l'ome
dire al payre o a la mayre: Corban, laqual
cosa es lo don, qualquequal es de mi, pro-
12 -feitare a tu.; e d'aqui enant non laisar
far alcuna cosa al seo payre o a la soa
13 mayre, trencant lo comandament de Dio
per la vostra costuma, laqual vos liores,
e face motas cosas semilhant d'aquestas
14 manieras. E apellant dereco la compagnia
dicia a lor: O vos tuit, auve mi e en-
15 -tende. Alcuna cosa non es fora del ome
intrant en luy, que poissa socrar luy;
mas aquellas cosas, que eisson del ome,
16 aquellas son, que socran l'ome. Aquel que a
17 aurelhas d'auvir, auvià. E cum el fos
intra de la compagnia en la meison, li
desciple de luy demandavan a luy la
18 semblanza. E dis a lor: enayma e vos
non sæ savi? Non entende car tot vzo que

es de fora, intrant en l'ome, non po soczar
19 luy, car la non intra al cor de luy, mas al
ventre e eis en departiment purgant tuit
20 li manxiar. Mas el dicia: aquellas cosas,
que eisson del ome, aquestas soczan l'ome.
21 Car dedincz del cor de li ome isson malas
cogitacions, avouteri, fornigacion, homecidi,
22 furt, avaricias, felonias, engan, non castita,
23 mal olh, blastemas, superbia, matecza. Tuit
aquisti mal eyson dedincz e soczan l'ome.
24 E levant d'aqui anne en las fins de Tiria e
de Sidonia, e intra en la meison non vole
25 alcun saber o, e non se poc rescondre. E una
fenna, la filh de laqual avia socz sperit,
viaczament, pois qu'ilh auvic de luy, intre
26 e cagic a li pe de luy. Car la fenna era
gentil sirophenisa per lignaje, e pregava
luy, que el gittes lo demoni de la filha
27 de ley. Y dis a ley: laisa prumieramant
sauar li filh, car la non es bon penre lo
28 pan de li filh e donar lo a li can. Mas ilh
responde e dis a luy: O Segnor, acerta
car li cadel manxian lot la tanla de las
29 brisas de li fantin. E dis a ley: vay,
per aquesta parolla isic lo demoni de
30 la toa filha. E cum ilh fossa anna en la

soa meyson, trobe la fantina jacent sobre
31 lo leyt e lo demoni esser issi. E issent dereco
de las fins de Tiri, vene per Sidonia al mar
de Galilea per las meczas fins de li Capoli.
+ lege: menan 32 E mena+ a luy sort e mut e pregavan luy
+ lege: prenant 33 qu'el empanses a luy la man. E pregant+
luy a part de la compagnia mes li seo
dee en las aurelhas de luy e scupent toque
34 la lenga de luy; e sus regardant al cel
engenric e dis a luy: Effeta, laqual cosa
35 es ubrir. E las aurelhas de luy foron
+ lege: lenga ubertas viaczament, e lo liam de la lega+
36 de luy fo deslia e parlava dreit. E comande
a lor, que non o dissesan a alcun. Mas
37 encant el comandava a lor; e tant
majorment plus predicavan, emperezo
plus se merevilhavan diczent: el fey
ben totas cosas, el fey auvir li sort e li
mut parlar.

Cap. VIII.

1 En aquilh dia, cum mota compagnia
fo dereco cum Y., e non aguessan qual cosa
manienan. E enpemp appella li seo desciple
2 dis a lor: yo marceneio sobre la compagnia
car vevos, ja sostenon mi per 3 dias, e non
+ v. et si dimisero 3 an qual cosa manion. E yo non laiserey+

los dejunis en la lor meison, ilh desfalhiren
en la via. Car alcun de los vengron de long.
4 E li seo desciple responderon a luy: alcun
dont poiren faciar aquisti de pan en la soleza?
5 E demande a los: quanti pan have? li-
6 -qual diseron: 7. E comande a la com-
pagnia repausar sobre la terra. E recebent
li 7 pans, facens gracias franis, e done
a li seo desciple qu'ilh pousessan; e
7 pouseron a la compagnia. E avian petit
peisons. E benesiic los, e comande esser
8 pousa. E manjeron tuit e foron savia.
E preseron de li fragrament que soper-
9 -eheron, 7 sportas. Mas aquilh que
havian manja eran enayma 4 milia
10 e layse los. E montant viaczament en
la nao cum li seo desciple, vene en
11 las part Dalmanitha. E li Pharisio isiron
e comencieron encercar cum luy, querent
de luy enfegna del cel, tentant luy.
12 E engement per sperit dis: aquesta
generacion perque quere enfegna? Yo
dic verament a vos: enfegna non sere
13 dona a aquesta generacion. E laisant
los monte dereo en la nao e anne

~~138~~

14 d'outra lo mar. E se dementigueron de
penre pans. E non havian si non un pan
15 en la nao. E comandava a lor diczent:
regarda e garda vos del levan de li
16 Pharisio e del levan de Herode. E pensavan
entre lor diczent: car non haven pans.
+ addendum: cosa 17 Laqual+ Y conegua dis a lor: perque
pensa, car non ave pans? Non conoysse
ara e non entende? Havent encara enceca
18 lo vostre cor? Havent olh non vee? e havent
19 aurelhas non auve? ni vos recorda, cant
yo franis 5 pans en 5 milia e canti
cofin preses plen de li fragnament?
20 E diczon a luy: 12. Quant 7 pans en
4 milia, quanta sporta preses de li
21 fragnament? E diczon a luy: 7. E dicia
a lor: en qual maniera non entende
22 encara? E venon en Besayda, e amenon
a luy cec, e pregavan luy qu'el toques
23 luy. E presa la man del cec e mene luy
fora del borc. E escupent en li olh de luy,
enpanses las soas mans, demande luy,
24 si el vegues alcuna cosa. E regardant
dis: yo veo li home annant enayma
25 albre. D'aqui enant dereco pause las mans

sobre li olh de luy, e comence vefer, e
fo restaura enaymi qu'el vegues clarament
26 totas cosas. E trames luy en la soa
meison diczent: vay en la toa meison;
e si tu intrares al bore, non o dires a
27 alcun. E ys issic e li desciple deluy
al castel de Cesar Phelip, e demanda
en la via li seo desciple, dicent a lor:
28 li home qual diczon mi esser? Liqual
responderon a luy diczent: li un
Joan batista, li antre Helia, mas
li antre Jeremia+, enayma un de li
29 propheta. Adonca dis a lor: adonca
vos qual me dice esser? Peire respondent
30 dis a luy: Tu sies X. E menace lor,
qu'ilh non o dissesan a alcun de luy.
31 E comence lor ensegnar: car la coventa
lo filh dela vergena suffrir motas
cosas e esser refuda de li velh e de li
sobeyran preyre e de li scriptura, e esser
32 occis e rexucitar enapres 3 dias. E
parlava la parolla en pales. E Peire
33 prenent luy comence a castigar luy. Lo-
-qual voot e vefent lo seo+ desciple menace
a Peyre diczent: vay enapres mi, Satanas;
car tu non sabes aquellas cosas que

+ deest in V. et in graeco +.

+ lege: li seo

140 son de Dio, mas aquellas que son de li ome.
34 E ensemp appela la cumpagnia cum li
seo derciple, dis a lor: si alcun vol segre
mi, denegue si mefeyme, e prena la soa
35 crocz e segua mi. Car aquel que volre
salvar la soa arma, perdre ley. Mas aquel
que perdre la soa arma per mi e per
36 l'avangeli, fare ley salva. Car qual cosa
profeytare al ome, si el gagna tot lo
mont e faczia destruiment a la soa
37 arma? o l'ome qual cosa de cambi
38 donare per la soa arma? Car aquel que
confondre+ mi e las mias parollas en
aquesta generacion avontra e pecheiricz,
lo filh de la vergena cunfondre luy, cum
el sere vengu en la gloria del seo paire
39 cum li sant angel. E dicia a lor: yo die
verament a vos, car la son alquanti de
li istant ayci, liqual non tastaren mort,
entro qu'ilh vean lo regne de Dio venent
en vertucz.

+ v. 1592: confusus
v. 1590: confessus

Cap. IX.

1 Enapres 6 dias Y pres Paire e Jaco
e Johan e mene li al mont ant fon-
-ment sol apart e fo tresfigura
2 devant lor. E las vestimentas de luy foron

faitas resplandent e blancas forment enayma
neo, quals non po far lo fullo blancas sobre
3 la terra. E Helias cum Moyses aparec a lor
4 e eran parlant cum Y. E Peyre respondent dis
a Y: o mestre, bon es nos esser aici, e
faczan ayci 3 tabernacles, un a tu, un a
5 Moyses, e un a Helia. Car el non sabia,
qual cosa dicia. Car ilh eran spavanta de
6 temor. E nivolla fo faita umbreiant lor,
e voucz vene dela nivolla diczent: aquest
7 es lo meo filh carissime, aune luy. E encerque
regardant viaczament, non vegron alcun
plus si non tant solament Y cum lor.
8 E lor deisendent del mont, comande a
lor, qu'ilh non recointessan a alcun
las cosas qu'ilh avian vist, si non quant
lo filh dela vergena sere rexucita de li
9 mort. E ensemp tengron la parolla enapres
lor, encercant qual cosa fos, cum el
10 sere rexucita de li mort. E demandavan
luy diczent: donca li Pharisio e li
scriptura perque diczon, car coventa
11 Helia venir prumierament? Loqual
respondent dis a lor: cum Helia sere
vengu, restaurare prumierament totas
cosas; e enqual maniera es script al

mc 9

~~142~~ filh de la vergena, qu'el suffra motas
12 cosas e sia desprecia. Mas yo dic a vos,
que Helia vene, e feron a luy qualque
qual cosa volgron, enayma es script de
13 luy. E venent a li seo desciple, vene
e li scriptura ensemps querent cum lor.
14 grant compagnia encerque lor, E tot
lo poble vesent y se stabusic viacza-
-ment e se spavanteron, e corrent salu-
15 -davan luy. E demanda lor: qual cosa
16 quere entre vos? E un de la compagnia
respondent + ~~(dis)~~: o mestre, yo hac
+ adde: dis
aporta lo meo filh a tu, havent socz
17 sperit, loqual lo pren en chascun luoc
e formenta luy, e scuma, e streng las
dent e seca. E yo dic a li teo desciple,
qu'ilh degittesan luy, e non pogron.
18 Loqual respondent dis a lor: o generacion
mescresent, quant longament serey
enapres vos? tant longament ~~suffrirey~~
19 suffrirey vos? Aporta luy a mi. E porteron
luy. E cum el agues vist luy, lo sperit
contorbe luy viaczament, e cagi en
20 terra, se viotava scumant. E demande
lo payre de luy: quant ha de tanp
depois que ayczo li devene? Mas.

21 el dis: dela enfantilhania, E mes luy
sovendierament al fuoc e a las aygas,
que destrues luy. Mas si tu pos ajudar
22 nos, marceneia de nos. Mas Y dis a luy:
si tu pos creyre, totas cosas son poderossas a li cresent.
23 E lo payre del fantin cridant viaczament
cum lacrimas dicia: o segnor, yo creo, ajuda
24 la mia mescreseneza. E cum Y vegues
la compagnia ensemps corrent, menace
al socz sperit, diczent: o sperit sort e
mut, yo comanda a tu, eis de luy, e
25 non intrare d'aquienant en luy. E cridant
e tormentant luy mot eisic de luy,
26 e fo fait coma mort.+ mas q tenent la man
27 de luy, leve luy e se leve. E cum el fos
intra en la meison, li desciple de luy de-
-manderon luy en segret: nos perque non poen
28 gittar luy? E dis a lor: aquesta generacion
non po issir en alcuna cosa sinon en oreron+
29 e dejuni. E anna d'aqui, annavan devant
30 Galilea. E non volia alcun saber o. Mas
el ensegnava li seo desciple e dicia a lor,
car lo filh dela vergena sare liora en las
mans de li ome, e auciren luy, e oucis
31 rexucitare al 3 dia. Mas ilh mesconoisian

+ v. ita, ut multi dicerent; quia mortuus est.
q omissio

+ lege: oracion

144

32 la parolla, e temian demandar luy. E
vengron en Cafarnon, Liqual cum ilh
fossan a la mayson, demandava lor: qual
33 cosa tractavan en la via? Mas ilh teissian
si; acerta aguessan desputa en la via; qual
34 de lor fossa major. E repausant appelle
li 12 e dis a lor: si alcun vol esser
prumier, el sere derier de tuit e ministre
35 de tuit. E prenent fantin hordone luy al
mecz de lor, loqual cum el l'agues em-
36 -bracza, dis a lor: qualque qual recebe
un de li fantin d'aquesta maniera al meo
nomz, recep mi; e qualque qual recep mi,
non recep mi, mas luy, loqual trames mi.
37 Joan responde a luy dicent: o mestre, nos
veguen un gittant demoni al teo nom,
38 e non sec nos, e deveden luy. Mas Y
dis: non volha devedar luy; car alcun
non es, loqual facza vertu al meo nom,
e poisa viaczament parlar mal de mi.
39 Car qualque qual non es contra nos, es
40 per nos. Car qualque qual donare a beore
a vos un calici d'ayga al meo nomz,
car vos se de X, yo dii verament a vos

41 el non perdre la soa marci. E qualque
-qual scandeleiare un d'aquisti petit crosent
en mi, bon es a luy majorment, si mola
asinaria sia circunda al col de luy, e sia mes al mar
42 E si la toa man scandeleiare tu, talha ley;
car bon es a tu intrar devol en vita, que
havent doas mans annar en la pena, al
43 fuoc non amortivol, ont lo verm de lor
non more, e lo fuoc de lor non es steint.
44 E si lo teo pe scandeleiare tu, talha
luy; bon es a tu intrar vzop en vita
eterna que avent duy pe e esser mes
45 en la pena del fuoc non stegnivol, ont
lo verm de lor non more, e lo fuoc de
48 lor non es steint.+ Car tot sare salva v. 46 et 47 defunt.
de fuoc, e tot sacrifici sere sala de
49 sal. Bon es lo sal; car si lo sal non
sere sala, en qual cosa condire luy?
Aya sal en vos e pacz entre vos.

cap. X.

1 E levant d'aqui venc en las fins de
Judea outra lo Jordan, e las cumpagnias
s'ajosteron dereco a luy. E ensegnava
2 lor enayma el avia usa. E li Pharisio

apropiant demandavan luy tentant luy:
3 si ley al baron laisar la molher. mas el
respondent dis a lor: Moysent qual cosa
4 dis a vos e comande? Liqual diseron:
Moyses outreie scrire carta de refu e
5 laisar la. A liqual y respondent dis:
Moyses scris a vos aquest comandament
6 a la durecza del vostre cor. mas del comenc-
-zament de la creatura Dio fey lor masde
7 e fenna, e dis: emperczo l'ome laisere
lo seo payre e la soa mayre, e ajostare
8 se a la molher; e seren duy en una
9 carn. Home non departa czo que Dio
10 ajostal. E li desciple de luy demanderon
luy derecw en la mayson d'eiczo meseyme.
11 E dis a lor: qual que qual laysare la soa
molher, e amenare antra, comet avou-
12 -teri sobre ley. E si la molher laisere
lo seo baron e nocciare a antre, avontra.
13 E presentavan a luy petit, qu'el to-
-quesa lor. mas li desciple menaczavan
14 li presentant. Liqual cum y vegues,
porte non degnament e dis a lor: laisa
li petit venir a mi, e non volha deve-
-dar

15 lor; car lo regne de Dio es d'eytals. Yo
dic verament a vos: qualque qual non
recebre lo regne de Dio enayma petit, non
16 intre en luy. E embraczant lor, enpausant
17 las mans sobre lor, benicia lor. E cum el
fossa issi en la via, un corrent jenolh plega
devant luy pregava luy diczent: o mestre
bon, qual cosa farey que yo recepia vita
18 eterna? Mas y dis a luy: perque dis a
mi bon? Alcun non es bon si non un, Dio.
19 Conegues tu li comandament: non avoutrares;
non aucires; non enblares; non dires fals
testimoni; non fares fraut; Honra lo teo
20 payre e la toa maire? Mas el respondent
dis a luy: o mestre, yo ay garda totas
21 aquestas cosas de la mia joventu. Mas Y,
regarda luy, ame luy, e dis a luy: una
cosa manca a tu; vay e vent qualque
qual cosa tu as, e dona a li paure, e
aures tresor en li cel, e ven e sec mi.+ V. et veni, sequere me!
22 Loqual contrista en la parolla anne
plorant; car era havent motas possessions.
23 E Y encerque regardant dis a li seo, desciple:
quant greoment intraren aquilh que
24 han pecunias al regne de Dio! Mas li
desciple se stabusian en las parollas

de luy. Mas y respondent dereco dis
a lor: o filholet, quant greo cosa es
li confidant en las pecunias intrar al
25 regne de Dio! Plus legiera cosa es lo
camel trapassar per lo pertus de l'a-
-gulha que lo ric intrar al regne de Dio.
26 Liqual majorment se merevilhavan
dicent a lor meseyme: e qual po esser
27 fayt salf? E y regardant dis a lor:
non poderosa cosa es enapres home,
mas non enapres Dio. Car totas cosas
28 son poderosas enapres Dio. E Peire comence
dire a luy: vete, nos laysen totas
29 cosas e aven sega tu. Y respondent
dis: yo dic verament a vos: alcun
non es, loqual haya laysa meison o
fraires, o serors, o paire o maire, o filh,
30 o camp per mi e per l'avangeli; loqual
non recepia cent vecz tant ara en a-
-quest temp meisons e frayres, e serors
e maires, e filh e camp au persecucions
31 e al segle avenador vita eterna. Mas
moti prumier seren derier, e li derier
32 prumier. Mas ilh eran en la via montant
en Jerusalem. E y annava devant lor

e se stabusian e seguent temian. E prenent
dereco li 12 desciple comence dire a lor
aquellas cosas, lasquals eran ha venir a
33 luy: car vevos, nos monten en Jerusalem,
e lo filh de la vergena sere liovra a
li principi de li preire e a li scriptura
e a li velh, e condanaren luy a mort,
34 e lioraren luy a las gent, e scarniren luy
e scupiren luy, e batren luy, e auciren
35 luy, e rexucitare al terzo dia. E Jaco
e Johan, filh de Ozebedio, s'apropian a
luy dicent: o mestre, nos volen, que tu fares
a nos qual que qual cosa nos demandaren.
36 mas el dis a lor: qual cosa vole que yo
37 faiza a vos? E diseron: dona a nos, que
l'un sia a la toa dreita, e l'autre a la
38 toa senestra a la toa gloria. mas y dis
a lor: acerta vos non sabe, qual cosa de-
-manda. Poe beore lo qualici loqual yo
bevo? o ener bateia del batisme del qual
40 yo soy bateia?+ ... mas seser a la mia + v 39 de est.
dreita o a la senestra, non es meo donar
41 a vos, mas aliqual es aparelha. mas li
10 auvent comenceron endegnar se de Jaco
42 e de Johan. mas y appellant lor dis a
lor: vos sabe, car uquilh, que son vist

150 comandar a las genez, segnoriian a lor,
e li primpci de lor an poosta de lor,
43 mas non es enaymi entre vos. mas qual
que qual volre esser major, sa+ vostre
+ lege: sare vel sere
44 ministre; e qualque qual volre esser prumier
45 en vos, sere serf de tuit. Car lo filh de la
vergena non venc, qu'el fos aministra, mas
qu'el aministres e dones la soa arma re-
46 -dencion per moti. E venon en Gericho.
E luy annant de Gericho e li desciple de
luy e mota mootecza, lo filh de Thimio,
Barithimio, cec sesia mendigant josta
47 la via. / Loqual cum el agues auvi, car
lo es Y Naczario, comence cridar e dire:
48 o Y, filh de David, marceneie de mi. E
moti menaczavan luy qu'el teises; mas
el cridava majorment: o filh de David,
49 marceneia de mi. E Y istant comande
luy esser appella. E apellan lo cec e
diczon a luy: sias de fort coraje, leva,
50 el appella tu. Loqual gitta la soa
51 vestimenta salhent, venc a luy. E Y
respondent dis a luy: qual cosa voles, que
+ omissio
52 yo facza a tu?+..... Mas Y dis a luy:
vay, la toa fe fey tu salf; e vee viaczament
e seguia luy en la via.

Marcus.

cap. XI.

1 E com el s'apropies de Jerusalem e de Bethania
al mont d'olivet, trames duy de li seo desciple
2 e dis a lor: anna al castel, loqual es contra
vos, e intrant lay viaizament trobare lo
polhen lia, sobre loqual non sesic encara
alcun de li ome; deslia luy e l'amena.+
3 E si alcun dire a vos, qual cosa face? dice,
car el es besognivol al segnor; e laysere
4 luy viaczament. E annant troberon lo
polhen lia devant la porta defora en
5 la via forca, e deslian luy. E alcanti
de li istant aqui dician a lor: qual cosa
6 face?; desliant lo polhen? liqual diseron
a lor enayma avia comanda a lor. E
7 laiseron lor+. E ameneron lo polhen a y. + V. 1590 eos.
E pansant a luy las lor vestimentas, ~~en~~
8 ~~la via~~ sesic sobre luy. mas moti standeron
las vestimentas en la via; mas li autre
talhavan las folhas de li albre e stendian
9 en la via. E aquilh que annavan devant
e aquilh que seguian, cridavan dicenti:
10 Fay nos salf. aquel que ven al nom del
segnor, sia benit. Lo regne del nostre
payre David, loqual ven, sia benit; Fay nos

152

11 salf en las auteczas. E intre en Jeru-
salem al temple, e encerque regardant
lor tuit, cum la fos ja l'ora de vespre,
issic en Bethania cum li seo 12 desciple. +

+ 12. E en l'autre dia, cum ilh issesan de Betania, fameie

13 E cum el agues vist de long figuiera
havent folhas, venc si peraventura trobera
alcuna cosa en ley. E cum el fossa vengu
a ley, non trobe alcuna cosa si non
folhas. Car la non era lo temp de
14 las fias. E respondent dis a ley: alcun
ja non manie plus fruc de tu en eterna
15 E li desciple de luy anvian, E venon en
Jerusalem. E cum el fos intra al temple,
comence gittar fora li comprant e li
vendent al temple, e trastorna las tanlas
de li cambiador e las cadieras de li
16 vendent las columbas. E non laisava,
que alcun traportes vaysel per lo temple.
17 E ensegnava dicent a lor: Donca non es
script: car la mia meison sere appella
meison d'oracion a totas las gent?
Mas vos faces ley balnia de layrons.
18 Laqual cosa anvia li primpci de li preyre
e li scriptura querian, en cal maniera

destruesan luy. Car ilh temian luy, car
tota la compagnia se merevilhava sobre
19 la doctrina de luy. E cum vespre fossa fait,
20 issia de la cita. Cum ilh trapassessan
de matin, vegron la figuiera faita
21 seca de la reicz. E Pepre se recorde, e
dis a luy: O mestre, vete, la figuiera
22 laqual tu maleicis, seccha. E Ys res-
-pondent dis a lor: Aya la fe de Dio.
23 Yo dic verament a vos, qualquequal
dire a aquest mont, tol te e gietta
te al mar, e non dubitare al seo
cor, mas creire, que qual que qual cosa
dire, sia faita, la sere fait a luy.
24 Emperozo dic a vos: totas las cosas,
lasquals orant demanda, crese, car
25 o recebre, e venre a vos. E cum vos
istare a orar, perdona, si vos have
alcuna cosa contra alcun, que lo vostre
paire, loqual es en li cel, perdone a
26 vos li vostre pecca. Car si vos non
perdonare, lo vostre paepre, loqual es
en li cel, non perdonare a vos li vostre
27 pecca. E venon dereco en Jerusalem;
e cum el annes al temple, li sobeian

preire e li scriptura e li valh s'apropia-
+ v. accedunt. 28 -van+ a luy, e diczon a luy: en qual poesta
fas aquestas cosas? e qual done a tu
aquesta poesta, que tu faces aquestas
29 cosas? Mas Y respondent dis a lor:
Yo demandarey a vos una parolla, e
responde a mi, e yo direy a vos, en
30 qual poesta faue aquestas cosas. Lo
batisme de Joan dont era? del cel
31 o de li ome? responde a mi. Mas ilh
pensavan entre lor dicent: si nos
diren, del cel, el dire a nos, donca
32 perque non creses a luy? si nos diren,
de li ome, nos temen lo poble. Car
tuit havian Johan enayma el fos
33 verament propheta. E respondent disseron
a Y: nos non o saben. E Y respon-
-dent dis a lor: e yo non direy a vos,
en qual poesta yo faue aquestas cosas.

Cap. XII.

1 E comence parlar a lor en semblanczas:
home plante vigna e circunde ley de savicza,
e cave lac, e edifique torre e loie ley
a li cotivador, e anne en pelegrinage.
2 E trames a li cotivador serf en temp,

qu'el receopes de li cotivador del fruc
3 de la vigna. Liqual, pres luy, lo bateron
4 e lo laysseron voit. E trames dereco a
los antre serf, e naffreron luy en la
5 testa, e tromenteron cum vergognas. E dereco
trames antre, e ouciseron luy, e plusors
antres; alquanti batent, mas li antre
6 ocient. Donca havent dereco+ un filh
ben ama, trames luy a lor dereiran
diezent: cas per aventura temaren lo meo
7 filh. Mas li cotivador diseron entre
lor: aquest es l'eretier; vene, aucian
8 luy, e l'ereta sere nostra. E prenent luy,
lo ociseron e lo gitteron fora la vigna.
9 Donca lo segnor de la vigna qual cosa
fare? Donca el venre destruire li coti-
-vador, e donare la vigna a antres.
10 Non leges aquesta scriptura: la peyra,
laqual li edifficant refuderon, aquesta
11 es fayta al cap del canton. Aiczo es
fais del segnor, e es merevilhos en li
12 nostre olh?! E querian tenir luy e
temiron la compagnia. Cas ilh cono-
-gron, qu'el agues dit a lor aquesta
semblanza; e laysa luy anneron.

+ V. adhuc

156

13 E trameton a luy alquanti de li
Pharisio e de li Herodian, qu'ilh
14 presessan luy en parolla, Liqual venent
diczon: o mestre, nos saben, car tu
sies vray e non cures alcun; car tu non
ves en facia d'ome; mas ensegnas
la via de Dio en verita: Ley ener dona
15 lo cens a Cesar? o non lo donaren? Loqual
sabent l'engan de lor, dis a lor: perque
tenta mi? aposta a mi lo denier, que
16 yo vea. Mas ilh lo presenteron a luy.
E dis a lor: aquesta ymagena e la
scripta del qual es? Ilh diseron a luy,
17 de Cesar. Mas y respondent dis a
lor: Donca rende a Cesar czo qu'es
de Cesar, e a Dio aquellas cosas
que son de Dio. E merevilhant+ se sobre
18 luy. E li Sadussio, liqual diczon,
non esser rexuression, vengron e
19 demandavan luy dicent: O mestre,
Moisent scris a nos, que si lo fraire
de alcun sare most e laysere molher
e non laysere filh, lo fraire de luy amene
la molher de luy e rexuite semenez

+ lege: merevil-
-havan.

20 al ses fraire. Donca lo eran 7 frayres.
E lo prumies receop molher, e moric, non
21 laysa semencz. E lo segont receop
ley e moric, e aquest non laise semencz.
22 E lo 3 semilhantament, E semilhan-
-tament li 7 receopron ley, e non layseron
semencz. Mas la fenna moric derierament
23 de tuit. Donca del qual d'aquisti sere
molher en la rexurescion, cum ilh seren
24 rexucita? car 7 agron ley molher. Y
respondent dis a lor: non era emperezo
non sabent las scripturas ni la vertu de
25 Dio? Car cum ilh seren rexucita de
li mort, non noceiaren ni seren noceia,
mas son enayma li angel de Dio al
26 cel. Mas non leges de li mort qu'ilh
rexuciton al libre de Moises sobre
la gollencier, en qual maniera
Dio haya dit a luy diczent: Yo
soy Dio d'abraam, Dio d'Issac
27 e Dio de Jacob. Dio non es de li
mort mas de li vio. Donca vos erran
28 mot. E un de li scriptura s'apropie, loqual
anvers lor ensemps querent; e vesent qu'el
agues ben respondu a lor, demande a luy,

mc13

qual fos lo prumier de tuit li coman-
29 -dament. Mas y responde a luy, car
lo prumier de tuit li comandament es:
o Ysriel, an, lo teo Segnor Dio es un.
30 Amares lo teo Segnor Dio de tos lo teo
cor e de tota la toa arma e de tota
pensa e de tota la toa vertu. Aquest
31 es lo prumier comandament. Mas lo 2t es
semblant a luy: Amares lo teo proyme
enayma tu meseyme. mas autre coman-
32 -dament non es major d'aquisti. E l'es-
-criptura dis a luy: o mestre, en verita
tu dissies ben. Car lo es un Dio, e non
33 es autre stier luy. E sia ama de tot
lo cor e de tot l'entendament e de tota
l'arma e de tota la forcza, e amar lo
proyme enayma tu meseyme, es major
34 de tot olocoast e sacrificis. Mas y
avient, qu'el agues respondu saviament,
dis: non sies long del regne de Dio.
E alcun non ansava ja demandar luy
35 E y respondent dicia, ensegnant al
temple: li scriptura en qual maniera
36 diczon X esser filh de David? Car me-
-seyme

David dis en sant sperit : lo segnor dis
al mes segnor, se de las mias dreitas,
entro que yo pause li teo enemic scamel
37 de li teo pe. Donca el meseyme David di
luy segnor, e dont es filh de luy? E
mota compagnia auvia luy voluntiera-
38 -ment. E dicia a lor en la soa doctrina:
garda vos de li scriptura, ligual volun
annas en vestimentas +, e esser saluda + v. in stolis
39 al marca, e seser en premieras cadieras
en las sinagogas, e li premier repaus
40 en las cenas; Lical devoran las meisons
de las vevas sot enpegnament de longa
oracion. aquisti recebren plus ample
41 judici. E sy seyent contra lo tresor
regardava, en qual maniera la compagnia
gittava la monea al tresor. E moti ric
42 gittavan motas cofas. mas cum una paura
veva sos vegna, mes luy menu, laqual
43 cosa es cadrant. El enpemp appellant
li seo desciples, dis a lor: yo dic vera-
-ment a vos; car aquesta paura veva
44 mes plus de tuit; ligual meseron de tro,
que habundiava a lor, mas aquesta
de la soa besogna mes totas las cofas,
las quals ilh hac, tot lo seo viure.

Marcus

cap XIII

1 E cum el isses del temple, un de li seo
desciples dis a luy: o mestre, regarda quals
2 peyras e quals edificament. E Y respondens
dis a luy: ves tu aquestas grant ediffi-
-cacions? Peyra non sere laysa sobre peyra,
3 laqual non sia destruita. E cum el seser
al mont de las olivas contra lo temple,
Peyre e Jaco e Johan e Andrio deman-
4 -davan luy a part: di a nos, cora aquestas
seren faitas, e qual ensegna sere, quant
aquestas cosas comenczaren esser consumas?
5 E Y respondent comence dire a lor: Veia,
6 que alcun non vos engane. Car moti venren
al meo noms dicent: yo soy X e en-
7 -ganaren moti. Mas cum vos auviren ba-
-talhas e opinions de gueras, non temare.
Car la coventa esser fayt, mas la fin
8 non es encara. Car gens se levaren sobre
gent e regne sobre regne, e seren
movament de terra per luoc e fam.
Aquestas cosas seren comenczament de
9 dolor. Mas veia vos meseyme. Car ilh
vos lioraren en li conselh, e sere batu
en las sinagogas, e istare devant li rey

10 e li prevost per mi en testimoni a lor. E
en totas las gent. ~~coventa~~ premierament
11 coventa predicar l'avangeli. E cum ilh
vos auren amena liorant, non volha devant
pensar, qual cosa parle, mas parla ozo
que sere dona a vos en aquella hora.
Car vos non sere parlant, mas lo sant
12 spent. Car lo frayre liorare lo fraire en
mort e lo paire lo filh. E li filh se
levaren en contra li pairon e tromentaren
13 lor a mort. E seren en eyrament a tuit
per lo meo nomz. Mas aquel que sostenre
14 entro a la fin, aquest sere salf. Mas
cum vos veyre l'abominacion de la deso-
-lacion istant aqui, alqual luoc non
deo, - aquel que legis, entenda, - adonca
aquilh, que son en Judea, fuan en li
15 mont; e aquilh, que son sobre li tait,
non deisendan en la meison, e non
intre qu'el prenar alcuna cosa
16 de la soa meison; E aquel que sere
al camp, non retorne en dareire
17 pence la soa vestimenta. Mas mala-
-ventura a li empregnant e a li
18 nutrigant en aquilh dia. Mas ora,

que ellas non sian faitas en l'uvern
19 car ~~en~~ aquilh dia seren de tribulacions
tal qual non foron del comenzament
+ omissio de la creatura laqual Dio.. ..+ entro
20 ara, ni sere fait. E si lo segnor non
agues abrevia li dia, tota carns
non foro salva. Mas el abrevie lo dia
21 per li eyleit, liqual el eylegic. Donca
si alcun dire a vos: vevos, x es aici,
22 vevos, el es aqui, non o creyre. Car
fals x e fals propheta se levaren
e donaren ensegnas e merevilhas a
engañar neis li eileit, si po esser
23 fait. Donca vos veia, vevos, yo devant
24 dis a vos totas cosas. Mas lo solelh
sare scurci en aquilh dia enapres
aquella tribulacion, e la luna non donare
25 la soa resplandor, e las stellas del
cel seren cagent, e las vertuez, las-
26 -quals son a li cel, seren moguas. E
adonca veiren lo filh de la vergena
venent en las nivolas cum mota vertu
27 ~~et~~ e gloria. Adonca trametre li seo
angel, e ajostare li seo eyleyt de

li 4 vent de l'estremeta de la terra
entro a la sobeyraneeza de li cel.
28 Mas enprene semblanza de la fi-
-guiera; cum lo ram de ley sere
teme e las falhas seren nas, vos
conoysere, car l'ista es jà enpres.
29 Enaymi cum vos veire aquestas cosas
esser faytas, sapia qu'el sia enapres
30 li hus. Yo dic verament a vos, car
aquesta generacion non trapassare,
31 entro que totas cosas sian faitas. Lo cel
e la terra trapassaren, mas las mias
32 parollas non trapassaren. Mas alcun
non sap d'aquel dia ni de l'ora,
ni li angel al cel, ni lo filh, si non
33 lo payre. Veia, velha e ora, car vos
34 non sabe, cora sere lo temp. Enayma
l'ome annant en pelegrinage laise
la soa meison e done a li ses serf
poesta de cascuna obra, e al portonier
35 comande qu'el velhe. Donca velha, car vos
non sabe, cora lo segnor de la meison
vegna de sera o de matin o en la meeza
36 noyt o al cant del gal, que cum el
venre subitament, non trobe vos dorment.
37 Mas ezo que yo dic a vos, dic a
tuis: velha.

Marcus
cap. XIV.

1 Mas era la pasca e li ayme enapres
duy jorn. E li sobeiran preire e li
scriptura querian, en qual maniera ten-
2 -guenan luy cum engan e l'oucissesan. Mas
ilh dician, non al dia festival, que peraven-
3 -tura remor non fossa fait al poble. E cum
el fos en Bethania en la meyson de Simont
lo lebros e se repauser, fenna venc havent
vaisel d'onguent nart pist precios,
e rot lo vaisel e scampe sobre lo cap
4 de luy. Mas alcanti eran portant non
degnament entre lor mesegme dicent:
aquesta perdicion d'onguent perque es
5 faita? Car aquest onguent poya esta
vendu plus de trey cent deniers e
esser dona a paures, e fremian en ley.
6 Mas Y dis: laisa ley, perque se trist
7 a ley? Ilh obre bona obra en mi. Car
paures aure tota via cum vos, e cum
vos volre, poyre far ben a lor, mas
8 mi non aure tota via. Aquesta fey
ezo qu'ilh ~~fey~~ hac, devant venc oguer
9 lo mio cors en la sepoltura. Yo die
verament a vos, a qualquequal luoc

aquest evangeli sere predica en tot lo mont,
e czo que aquesta fey, sere recointa ~~en~~
10 en recordanza de ley. E Juda Scariotb, un
de li 12, anne a li sobeyran preyre, qu'el
11 liores luy a lor. Liqual auvent s'alegreron
e promeseron a luy si donar pecunia, e
querian+, en qual maniera liores luy a
12 lor covenivolment. E lo prunis dia de li
ayme, quant sacrifficavan la pasca, li
deciple diczon a luy: alqual luoc voles,
que nos annan e aparelhan a tu, que
13 tu manies la pasca? E tramet duy
de li seo deciple, e di a lor: Anna
en la cita, e home contra correrare a
vos portant Carril d'ayga; segue luy,
14 en qual luoc il intrare, dice al segnor
de la meyson, car lo mestre di: ont es
lo meo repaus, alqual manie la
15 pasca cum li meo deciple? E el
demostrare a vos solier grant, e aqui
16 aparelhare a nos. E li deciple de luy
anneron e vengron en la cita, e troberon
enayma el avia dit a lor, e aparelheron

+ lege: queria

18 la pasca. Mas fait lo vespre, vene
cum li 12; e lor repausant e maniant,
y dis: yo dic verament a vos, car
un de vos liorare mi, e aquilh que mania
19 cum mi. E comenceron esser contrista e
dire a luy un charcun: donca soy yo?
20 Loqual dis a lor: un de li 12, loqual
enteng la man cum mi en l'escudella.
21 E acesta lo filh de la vergena vay enayma
es script de luy, mas malaventura a
aquel home, per loqual lo filh de la
vergena sere liora, bon era a luy si
22 aquel home non fos na. E lor
maniant, y receop lo pan e benicent
franis, done a li seo deriple e dis:
23 recebe, car ayezo es lo meo cors. E recefopu
lo calici, facent gracias done a lor,
24 e tuit begron de luy. E dis a lor:
aquest es lo meo sang del novel
testament, loqual sere scampa per
25 moti. Yo dic verament a vos, car
yo non beorey jà d'aquest lignaje
de viez entro en aquel dia, quant
yo beorey luy novel al regne de Dio.

26 E dita la lousor, issiron al mont de las olivas.
27 E Ys dis a lor: tuit vos sere scandelicza
en mi en aquesta noyt. Car scrip es: yo
ferey lo pastor, e las feas del grecz seren
28 sparsas. Mas poys que yo serey rexuscita,
29 annarey devant vos en Galilea. Mas Pepre
dis a luy: e si tuit seren scandeleia,
30 mas non yo. E Ys dis a luy: yo dic
verament a tu, car tu encoy en aquesta
noyt, prumierament que lo gal aya
dona la voncz per doas veos, sies a
31 denegar mi per tres vecz. Mas el par-
-lava plus amplament: e si coventare
a mi ensemp morir cum tu, non te
denegarey. Mas tuit dician semilhan-
32 -tament. E venon al luoc+, loqual es dit
Jessemani. E dis a li seo desciple:
33 sese aici entro que yo aure. E pres
cum si Pepre e Jaco e Johan, e se
comence a spavantar e a encreysser
34 E dis a lor: la mia arma es trista
entro a la mort, sostene ayci e velha.
35 E cum el fossa issi un petit, cagic sobre
la terra, e orava, que si la pogues esser

+ v. prædium

168 36 fait, l'ora trapasser de luy. E dis:
o payre, payre, totas cosas son poderosas
a tu. Trapapa aquest calici de mi; mas
non ozo que yo volh, mas ozo que tu.
37 E venc e trobe los dorment, e dis a
Peyre: o Simont, dormes; non pogues
38 velhar cum mi per una hora? Velha
e ora, que vos non intre en tentacion.
Acesta lo sperit es aparelha, mas la
39 carn es enferma. E annant dereco ore
40 diozent aquella meseyma parolla. E
retorna dereco trobe los dorment; car
li olh de los eran agrava. E mesconoissian,
41 qual cosa respondesan a luy. E venc
la terza via e dis a los: dormeia e
repausa; basta, l'ora ven; vevos, lo
filh de la vergena sere liora en las
42 mans de li peccador. Leva e anne;
vevos, aquel que liorare mi, es pres.
43 Encara luy parlant, Juda de Scarioth,
un de li 12, venc, e mota compagnia
cum luy, cum glay e cum lengs, trames
de li sobeyran preyre e de li velh e
44 de li suiptura. Mas lo freytor de luy

avia dona a lor ensegna, diozent: qual
que qual yo baysarey, el meseyme es, tene
45 luy e amena luy scantriament. E cum
el fossa venga viaczeament, apropiant a
46 luy, dis: o mestre, e beise luy. Mas ilh
gitteron las mans a luy e tengron luy.
47 Mas un de li cerque istant, fora menant
glay, feric lo serf del sobeyran preyre
48 e talhe a luy l'aurelha. E Y respon-
-dent dis a lor: vos isses ensemp penre
mi cum glay e cum leng enayma leiron;
49 yo ero aper chascun jorn enaprer vos,
ensegnant al temple, e non tengues mi.
Mas que las scripturas sian cumplias.
50 Adonca tuit li deciple de luy faisant
51 luy fugiron. Mas un jovencel seguia
luy, visti de sandat sobre lo nu, e
52 tengron luy. Mas el, laissa lo sendat,
53 fugic nu de lor. E ameneron Y al
sobeyran preyre. E tuit li preyre e li
scriptura e li velh s'ajostan ensemp.
54 Mas Peyre seguia luy de long entro
al palays del sobeiran preyre, e seia
cum li menistre e scandava se al fuoc.

~~170~~

+ V. summi sacerdotes

55 mas lo sobeyran preyre+ e tot lo conselh
querian testimoni encontra Y, qu'ilh
lioresan luy a mort, e non trobavan.
56 car moti dician fals testimoni encontra
luy, e non eran covenivol testimoni.
57 E alquanti levant portavan fals testi-
58 -moni encontra luy diczent: car nos
auven luy dicent: yo desliarey aquest
temple fait de man, e per trey jorn
59 reedifficarey antre non fait de man. E
lo testimoni de lor non era covenivol.
60 E lo sobeyran preyre levant al meiz
demande Y dicent: non responder alcuna
cosa a aquestas cosas, que son ditas
61 contre tu d'aquisti? Mas el teisia
e non responde alcuna cosa. Lo sobeyran
preyre demande luy dereco, e dis a luy:
62 Si es tu X, filh de Dio benit? Mas Y
dis: yo soy, e veyre lo filh de la ver-
-gena sessant de las dreytas de la
vertu de Dio, venent en las nivolas
63 del cel. E lo sobeyran preyre scarczant
las soas vestimentas dis: perque desiren
64 encara testimoni? Auves blestema. Qual

es vist a vos? Liqual tuit condaneron luy
65 ener en colpa de mort. E alquanti comenceron
scupir en luy e cubrir la facia de luy e
batre luy de collas e dire a luy: propheteia,
66 e li menistre batian luy de gautas. E cum
Pepe fos al palais de sos, una de las
67 serventas del sobeiran preire vene. E cum
ilh aguesan+ vist Pepe scalfant se,
regardant luy dis: E tu eras cum Y Nac.
68 Dario. Mas el denegue diczent: yo
non say ni conoc que tu diczes. E
isic fora devant lo palais, e lo gal
69 cante. Mas cum autra serventa agues
vist luy, dereco comence a dire a li
encerque istant, car aquest es de lor.
70 Mas el denegue dereco. Enapres un
petit, aquilh que istavan, dician dereco
a Pepe: verament tu fies de lor. Car tu
71 fies Galileo. Mas el comence a scumini-
gar e jurar, car yo non say aquest home,
72 loqual vos dice. E lo gal cante dereco
viaczament. E Pepe se recorde de
la parolla, laqual Y avia dit a luy:
primierament que lo gal cante doar vecz,
tu denegares mi her tres vecz: E
comence plorar.

+ lege: aguesa

Marcus.

Cap. XV.

1 E li sobeyran preyre faczent viaczament
de matin conselh cum li velh e cum li scrip-
-tura e cum tot lo conselh, ameneron y
2 liga e lo lioreron a Pilath. Adonca
Pilat demande luy: tu sier rey de li Judio?
3 mas el dis a luy: tu o dis. E li sobeiran
preire acusavan luy en motas cosas.
4 mas Pilat dereco demandava luy dicent:
non respondent responder alcuna cosa?
5 veias, en quantas cosas acusan tu. Mas y
non responde plus alcuna cosa, enayma
6 que Pilat se merevilhes. mas per lo dia
festival lo prevost solia laysar a lor
un de li lia, qual que qual aguessan
7 demanda. mas era, loqual era dit
Barrabas, loqual era liga cum li mal-
-factor, loqual en la tenczon avia fait
8 homecidi. E cum la compagnia fossa
mossta, comence a predicar, enayma
9 facia tota via a lor. Mas Pilat respon-
-dent a lor dis: vole, que yo laise a
10 vos lo rey de li Judio? Car el sabia,
que li sobeiran preire avian liora luy

11 per envidia. Mas li avesque avian seo-
-mogu la compagnia, qu'el laises a lor
12 majorment Barrabam. Mas Pilat dereco
respondent dis a lor: donca qual cosa
vole, que yo facza al rey de li Judio?
13 Mas ilh crideron dereco: crucifica luy.
14 Mas Pilat dicia, car qual cosa fey
de mal? Mas ilh cridavan majorment:
15 cruciffica luy. Mas Pilat volent satis-
-far al poble laise a lor Barrabam,
e liore ⁊ batu de flagel, qu'el fos
16 cruciffica. Mas li cavalier ameneron
luy al palays del prevost, e ensemp
17 apellan tota la compagnia, e vierton
luy de polpra, e plegant enpausavan
18 a luy corona spinenca; e comenceron
saludar luy diczent: Dio te salve,
19 rey de li Judio. E ferian lo cap de
luy de cana, e ensemp scupian a
luy, e pausant li jenolh auravan
20 luy. E pois qu'ilh agron scarni a
luy, despolheron luy de la polpra,
e vestigron de las vestimentas de luy.
E fora meneron luy, qu'el fossa cruciffica.

21 E forzeron un trapassant, Simont
Sirinsene, venent de la vila, pagre
d'Alexandri e de Ros, qu'el portes
22 la crocz de luy. E amenan luy al luoc
de Golgota, loqual es entrepetra luoc
23 de Calvaria. E donavan a luy beore
24 vin mirra; e non lo receop. E crucifi-
-cant luy, departiron las vestimentas
de luy, metens sort sobre lor, que
25 un chascun presses. mas era la tercza
26 hora; e cruciffiqueron luy. E lo titol
de la queison de luy era script: rey de
27 li Judio. E cruciffican cum luy duy
leiron, un de las dreitas e un de las
28 senestras de luy. E la scriptura fo
cumplia, laqual di: e fo recointa cum
29 li fellon. E li trapassant blastemenvan
luy, movent li lor cap. E dicent: vach!
loqual destruer lo temple de Dio e
30 redificas luy en trey dias, fac
31 salf tu meseyme; deissent de la crocze. E semilhantament
li sobeiran preire scarnent cum li
scriptura dician l'un a l'autre: el fay
salf li autre, e se meseyme non po-

32 fas salf.; si el es X, rey d'Isriel,+
deisenda ara dela crocz, que nos vean
e crean. E aquilh que eran crucifica
33 cum luy, repropiavan a luy. E fo
fait l'ora 6ª, tenebras foron faitas
per tota la terra entro a la nonena
34 hora. E en la nonena hora Y cride
en grant voncz dicent: Heloy, Heloy,
lama czabathani, laqual cosa es
entrepetra: o lo meo Dio, perque
35 abandonies mi? E alcanti de li encerque
istant auvent dician: vevos, el
36 apella Helia. Mas un corrent, umplent
sponga d'aci, encerque pausant
a canna, donava beore a luy, diczent:
laissa! veian, si Helia vegna a de-
37 -pausar luy. Mas Y, fora manda
38 grant voncz, ~~ss~~ spire. E la vela del
temple fo scarcza en doas part del
39 desobre entro de sot. Mas lo centurion,
loqual istava de contra, vesent que
enaymi cridant agues spira, dis:
verament aquest home era de Dio!
40 Mas las fennas eran regardant de

+ v. Christus, rex Israel

long; entre lasquals era Maria Mada-
-lena, Maria de Jayme menor e la
41 Maire de Jouseph e Solome. E cum el
fos en Galilea, seguian luy e ami-
-nistravan a luy, e motas autras, lasquals
eran ensemps montas cum luy en
42 Jerusalem. E cum sera fossa jà faita,
car lo era l'aparelhament, loqual ven
43 devant lo sabba, Joseph de Barimathia,
noble cavalier, loqual meseyme era
sperant lo regne de Dio, intre ardiament
a Pilat, e demande lo cors de Y.
44 mas Pilat se merevilhava, si jà fossa
mort, e appella centurion, demande
45 luy si jà fos mort. E cum el agues
conegu de (lo) centurion, done lo cors ~~de~~
46 a Joseph. E Joseph + ~~cum~~ ~~presentant~~ e
pausant luy l'envolope al sendat,
e pause luy al muniment, loqual
era talha de peira, e vire peira al
47 us del muniment. Mas Maria Mada-
-lena, Maria de Joseph regardavan
al qual luoc fo pausa.

+ cumpre sentant (lege: sendat)

Marcus
cap. XVI.

1 E cum lo sabba fos pausa+, Maria
madalena e Maria de Sayme e Solome
compreron unguent, que venent oguesan
2 y. E venon al muniment un de li
sabba forment de matin, jà lo solelh
3 na; e dician entre lor: qual voutare
a nos la peira del us del muniment?
4 E regardant vigron la peira vouta; acesta
5 era grant forment. E intrant al moni-
ment vegron jove sesent de las dreitas,
cubert de vestimenta blanca, e se sta-
6 -bussiron. Loqual dis a lor: non vos
volhas+ spavantar! vos quere y de
Naczaret crucifica; el rezuute e non
es aici. Vevos lo luoc del qual pauseron
7 luy. Mas anna, dice a li desciple de
luy e a Peyre, car el annare devant
vos en Galilea, e veyre luy aqui, enayma
8 el dis a vos. Mas ellas issent fugiron
del muniment; car tremor e paur
avia pres lor, e non diseron alcuna
9 cosa a alcun; car temian. Mas y
levant de matin lo prumier del sabba,
aparec prumierament a Maria mada-
-lena, de laqual avia gitta 7 demonis.

+ lege: passa

+ lege: volha

~~178~~

10 Ilh annant anuncie a aquilh que
eran agu cum luy plagnent e plorant
11 Mas ilh auvent, car visques e fos
12 vist de ley, non creseron. Mas enapres
aquestas cosas fo demostra a duy de
lor en antra semblanza, annant en
13 la villa. E ilh annant anoncieron
14 a li autre.; e ilh non creseron.+ Mas
derierament li 11 repausant, aparec
a lor e sprove la mescresenza de lor
e la durezza del cor, car ilh non
avian cresu aquilh, que avian vist
15 luy esser rexucita. E dis a lor: annant
en tot lo mont predicar l'evvangeli
16 a tota creatura; Aquel que creire e
sere bateia, sare salva.; mas aquel
17 que non creepe, sere condana. Mas
aquestas ensegnas segren aquilh
que creepen; ilh gittaren demonis
al meo nom, parlaren per novas
18 lengas; penren li serpent; e si
beoren alcuna cosa portant mort,
non noire a lor., pausaren las
mans sobre enferm, e auren ben.

+ V. nec illis credi-derunt.

19 E acerta lo Segnor y, pois qu'el
parle a lor, fo pres al cel, e see
20 a las dreytas de Dio. Mas ilh añña + ~~lege~~: annant
prediqueron en chascun luoc, lo Segnor
ensemps obrant e cumfermant la
parolla, seguent las ensegnas.

Explicit evangelium secundum
Marcum.

Lucas.

Cap. I.

1 Car acerta moti s'efforceron ordenar la
recointancza de las cosas, que son cumplias
2 en nos, enayma livreron a nos aquilh,
que vengron del comenczament, e foron
ministre de la parolla, o noble Teo-
3 -phile, la fo vist a mi plus curiosa-
-ment totas cosas per horde scrive a
4 tu., que tu conoisas la verita d'aquellas
parollas, de lasquals tu sies ensegna.

Incipit Evangelium secundum
Lucam capitulo primo.

5 Mas un preire per nom Czacaria
del lignage de Abia fo en li dia
de Herode lo rey de Juda, e la
molher de luy de las filhas d'Aron,
6 e lo nomz de lei Elisabet. Mas ambeduy
eran just devant Dio, annant senczа
rancura en tuit li comandament, en las
7 justificacions del Segnor. E filh non era
a lor, emperczo que Elisabet fo sterila
e ambeduy avian avanczа en li lor
8 dia. Mas fo fait, cum Zacaria uses del
preveraie, issic per sort, qu'el pauses

152

9 d'encenz devant Dio, segont la costuma
del preverage en l'orde de la soa via,
10 intre al temple del Segnor. E tota la
manteza del poble era orant defora
11 al ora del encenz. Mas l'angel del
Segnor apasce a luy, istant de las
12 dreitas del antar e del encenz. E
Zacaria vesent so torba e temor sen-
13 -brive sobre lui. Mas l'angel dis a luy:
o Zacaria, non temer; car la toa oracion
es exaucia. Elisabet la toa molher
perturia a tu filh, e appellares lo noms
14 de luj Joan. Joy e alegreza sere a
tu, e moti s'alegraren en la nativi-
15 -ta de luy. Car el sere grant devant lo
Segnor, e non beure vin ni servoiza
e sere encara repleni del sant sperit
16 del ventre de la soa maire; e convertire
moti de li filh d'Israel al Segnor
17 Dio de lor; e el meseyme annare
devant (luy) en esperit e en vertu de
+precedet ante illum Helia, qu'el convertissa li cor de li
pare en li filh, e li mescreyent a la
longa sofenza de li just, apparelhar
18 al Segnor poble perfeit. E Zacaria dis

a l'angel: dont sabrey yo ayczo? car
yo soy velh, e la mia molher avancza
19 en li seo dia. E l'angel respondent dis
a luy: yo soy Gabriel, loqual isto
devant Dio, e soy trames parlar a tu
20 e anunciar a tu aquestas cosas. E
vete, tu seres teisent, e non poires
parlar entro al dia, que aquestas cosas
sian faytas, emperczo que tu non cresies
a las mias parollas, lasquals seren
21 cumplias al seo temps. E lo poble era
sperant Czacharia, e se merevilhavan,
22 car el tarczes al temple. mas issi non
poia parlar a lor, e conogron qu'el
agues vist vesion al temple. E era
23 cignant a lor, e permas mut. E fo
fait, pois que li dia del ufici de luy
foron cumpli, anne en la soa meison.
24 mas Elisabet la molher de luy conceop
enapres aquisti dia, e rescondia se
25 per 5 mes, dicent: car lo Segnor fei
a mi enaymi en li dia, en liqual
(el) regarde ostar lo meo repropi
26 d'entre li ome. Mas al 6 mes l'angel
Gabriel fo trames de Dio en la citta

184

27 a laqual es nomz Nazaret, a vergena
sposa a baron per nom Joseph de
la meison de David, e lo nomz de la
28 vergena Maria. L'angel intra dis a ley:
Dio te salve, Maria, plena de gracia,
lo segnor es cum tu, tu si es beneita
29 entre las fennas. Loqual+, cum ilh
agues auvi, fo torba en la parolla
de luy e pensava, qual fos aquesta
30 saludacion. E l'angel dis a ley: o Maria,
non temer, car tu trobies gracia devant
31 Dio. Vete, tu concebres al ventre e
aperturies filh e appellares lo nomz
32 de luy Y. aquest sere grant e sere
appella filh del Autessime, e lo segnor
Dio donare a luy lo seti de David lo
paire de luy, e regnare en la meison
33 en eternita, e fin non sere del regne
34 de luy. mas Maria dis al angel: ayczo
en qual maniera sere fait, car yo non
35 conoc baron? E l'angel respondent dis
a ley: lo sanct sperit sobre venre a tu,
e la vertu del Autessime ombreiare a
tu. Emperczo czo que naissere de
tu, sere appella sant filh de Dio+.

+ lege: laqual

+ v. quod nascetur ex te sanctum, vocabitur filius Dei

36 E vete, Elisabet la toa cosina ith mesesma
conceop filh en la soa velhecza, e a-
-quest mes er a ley seisen, laqual es
37 appella sterila; car tota parolla sere
38 poderosa enapres Dio. Mas Maria dis:
vete, la serventa del Segnor, sia fait
a mi segont la toa parolla. E l'angel
39 se departic de ley. Mas Maria levant
anne en aquith dia en la montagna
40 cum freeza en la cita de Juda. E intre
en la meison de Zacharia, salude Eli-
41 sabeth. E so fait, pois que Elisabeth a-
-gues auoi la saludacion de Maria, lo fan-
-tin s'eixante de goy al ventre de ley. E
Elisabeth so replenia del sanct sperit, e
42 e cride en grant voncz e dis: Tu sies beneita
entre las fennas, e lo fruc del teo ventre
43 es beneit. E dont es ayczo a mi, que la
44 maypre del meo Segnor vegna a mi? Car
vete, pois que la voncz de la toa saluda-
-cion so fasta en las mias aurelhas, lo
fantin s'eixante de goy al meo ventre.
45 E tu sies beneura, laqual cressies,
car aquellas cosas, que son ditas
a tu del Segnor, seren perfeitas. E
46 Maria dis: la mia arma magnifica

~~1186~~

47 lo Segnor; e lo meo sperit s'eixaute en
48 Dio lo meo salvador. Car el regarde
la humilita de la soa serventa. Car vete,
totas las gent diren mi beneita d'ayozo.
49 Car aquel loqual es poderos, e lo nom de
50 luy sant, fei en mi grant cosas. E la mi-
-sericordia de luy de generacion en generacion
51 a li tement luy. El fey poder al seo
braoz, e departic li superbi de la pensa
52 del lor cor. E depause li poderos del seti;
53 e eissante li humil. El replenic li fa-
-meiant de bens, e li ric laisse en van.
54 E receop Isriel lo seo fantin, recorda
55 de la soa misericordia; enayma el parle
a li nostre payre, a Abraam e al se-
56 -menoz de luy en li segle. Mas Maria
permas cum ley enayma per trey mes,
57 e retorne en la soa meison. Mas lo temp
de la perturiment de Elisabeth fo cumpli,
58 e aperturic filh. E li vecin e li cosin
de ley auoiron, car lo Segnor magnifi-
-que la soa misericordia cum ley e en-
59 -semp s'alegravan a ley. E fo fait, al oyten
dia vengron circuncir lo fantin, e ap-

pellavan luy Zsacharia per lo nom del
60 seo payre. E la mayre de luy respondent
61 dis: non, mas sere appella Joan. E di-
-seron a ley, car alcun non es al teo+ parenta, + lege: toa
62 loqual sia appella d'aquest nom. mas ilh
cignieron al paire de luy, que el volgues
63 appellar luy. E demande tauleta, scris
dicent: lo nom de luy es Joan. E tuit
64 se merevilha+. Mas la boca de luy fo u- + lege: merevilhavan
-berta viazzament e la lenga de luy, e
65 parlava benezzent Dio. E temor fo
fait sobre tuit li veuin de lor, e totas
aquestas parollas eran manifestas sobre
66 totas las montagnas de Judea. E tuit
aquilh que auviron, pauseron a lor cor
dizzent: qual sere aquest fantin? E la
67 man del Segnor era ambe luy. E Zsacharia
lo paire de luy fo repleni del sant
68 sperit, e propheteie dizzent: lo Segnor
Dio d'Isriel sia benezit, car el visite
69 e fey redenzion al seo poble, e endreita
a nos lo corn de salu en la meison
70 de David lo seo fantin, en cayma el
parle per la boca de li seo sant propheta,
71 liqual son del segle, de luy. Salu de

li nostre enemic e de la man de tuit
72 aquilh, que eireron nos, a far misericordia
cum li nostre payre e recordar se del
73 seo sant testament, lo jurament, loqual
el jura a Abraam lo nostre payre, si donar
74 a nos, que desliorera de la man de li
~~74~~ nostre enemic servan a luy sencza temor,
75 en santita e en justicia devant luy per
76 tuit li nostre dia. E tu fantin seres
appella propheta del autessime. Car tu
annares devant la facia del Segnor, ap-
77 -parelhar las vias de luy, e donar sciencia
de salu al poble de luy, en remission
78 de li pecca de lor, per las intralhas de
la misericordia del nostre Dio, en lasquals
79 vesite nos naisent d'aut, a enlumenar
aquilh, que seon en tenebras e en
umbra de mort, a endreiçar li nostre
80 pe en via de pacz. Mas lo fantin
cresia e era cunforta per sperit, e era
al desert entro al dia del seo demos-
-trament en Isriel.

Lucas

cap. II.

1 Mas fo fait en aquilh dia, comandament
issic de Cesar August, que tota la redon-
2 deiza fos scripta. aquesta prumiera des-
-crepcion fo faita de Sirino prevost de
3 Siria. E tuit annavan, qu'ilh se cunfesse-
4 -san un chascun en la soa cita. Mas Jo-
-seph monte de galilea de la cita de
Naczareth en Judea, cita+ de David, + in civitatem
laqual es apella Betelem; emperczo
qu'el fos de la meison e de la familha
5 de David, qu'el cunfesses cum Maria sposa
6 a si molher gravia. Mas fo fait, cum el
fos aqui, que li dia foron cumpli, qu'ilh
7 pertures; e perturic lo seo filh prumier
engenra; e envolupe en pan, e pause
luy en la crepia; car luoc non era a ley
8 en p'na (?) Mas pastors eran en a-
-quella messeyma region velhant e gar
-dant las vegillias de la noit sobre li
9 lor grecz. E vevos, l'angel del Segnor
iste sosta lor, e la clarita de Dio res-
plandic encerque lor, e temseron de grant
10 temor. E l'angel dis a lor: non volha

temer; car vevos, yo anuncio a vos grant
11 goy, loqual sere a tot lo poble; car
salvador es encoy na a vos, loqual es
12 segnor ~~Ys~~ X en la cita de David. Aquesta
ensegna sere a vos: vos trobare lo
fantin envolopa en pan e pausa
13 en la crepia. E montecza de la cava-
-laria del ost celestial fo fait subi-
-tanament cum l'angel, lauvant Dio e
14 dicent: gloria sia a Dio en las antec-
-zas e en terra pacz a li ome de
15 bona volunta. E fo fait, pois que li
angel se departiron de lor al cel, li
pastor parlavan entre lor: trapassan
entro en Betlem, e veian aquesta pa-
-rolla, laqual es faita, laqual lo Segnor
16 fey e demostre a nos. E vengron a-
-coitant e troberon Maria e Joseph, e
17 lo fantin pausa en la crepia. Mas vesent
conogron de la parolla, laqual era
18 dicta a lor d'aquest fantin. E tuit
aquilh que auviron se merevilheron
d'aquellas cosas, que eran ditas a lor
19 de li pastor. Mas Maria ensemp gar-

-dava totas aquestas parollas ensemp
20 portant al seo cor. E li pastor s'en re-
-torneron glorificant le lauvant Dio
en totas las cosas, lasquals ilh avian
21 auvi e vist, enayma fo dit a lor. E
pois que li oiten dia foron cumpli,
que lo fantin fos circuncis, lo nom
de luy fo appella. Y, loqual fo appella
de l'angel prumierament qu'el fos
22 conceopu al ventre. E poisque li dia
de la purificacion de ley foron cumpli
segons la ley de Moysent, posteron luy
en Jerusalem, qu'ilh presentesan luy
23 al Segnor, enayma es script en la
ley del Segnor: car tos masele naissent
prumierament sere appella sant al
24 Segnor, e que ilh donessan hostias
segont czo que es script en la ley del
Segnor, parelh de tortoras o duy
25 poucin de columbas. E vevos, home era
en Jerusalem, alqual era nom Simeon.
Aquest home era just e temeros, spe-
-rant la consolacion d'Israel, e lo sant
26 Sperit era cum luy+. E avia receopu + in eo

~~192~~ respost dll sant sperit si non veser
mort si prumierament non vegues lo
27 X del Segnor. E venc en sperit al temple.
E cum li peyron de luy d'intre menesan
lo fantin Y, qu'ilh facesan a luy segont
28 la costuma de la ley, el receop luy en
29 li seo bracz e beneicic Dio e dis: o Segnor,
tu laissies ara lo teo serf en pacz segont
30 la toa parolla. Car li meo olh vegron
31 la toa salu, laqual tu aparelhies de-
32 -vant la facia de tuit li poble, lume
a revelacion de las gent e gloria al
+ v. pater ejus 33 teo poble Isriel. Mas Joseph+ e Maria
la maire de luy eran merevilhant sobre
aquellas cosas, que eran dictas de luy.
34 E Simeon benicic a lor e dis a Maria
la maire de luy: vete, aquest es pausa
+ v. et en trabucament+, en rexurecion de moti
en Isriel, en ensegna; a laqual sere
+ non invenitur in v. 35 contradit; e lo glay de luy+ trapassare
la toa arma, que las cogittacions de
36 moti cor sian revelas. Mas Anna
filha de Fanuel del trip d'aser era
37 propheteicirizz. aquesta avia avancza

en moti dia e avià viscu cum lo seo
baron y an de pois la soa vergeneta.
38 E aquesta era veva entro 84 an, laqual
non se departia del temple servent
al Segnor per dià e per noitt cum desunis
39 e preyeras. E aquesta sobre venc en
aquesta messeyma hora, cunfenava al Segnor
e parlava de luy a tuit aquilh que
40 speravan la redempsion d'Isriel. E poys
qu'ilh perferon totas cosas segont
la ley del Segnor, s'en retorneron en
41 Galilea en la lor cita Nazaret. Mas
lo fantin creisia e era cunforta per
speris plen de sapiencia, e la gracia
de Diò era cum luy. E li pairon de
luy annavan per tuit li an en Jeru-
-salem al dià festival de la pasca.
42 E cum y fossa fait de 12 an, lor
montant en Jerusalem segont la cos-
43 tuma del dià festival, e cumpli li dia,
cum ilh s'en retornesan, lo fantin y
remas en Jerusalem, e li pairon de
44 luy non o conogron, mas pensavan
luy eper en la cumpagnia, vengron
lo viaie d'un dia, e querian luy entre

45 li cosin e li conegu, e non atrobant
retorneron en Jerusalem querent luy.
46 E fo fait enapres 3 dias, troberon
luy al temple sesent al mecz de
li doctor, anvent lor e demandant.
47 Mas tuit aquilh que auvan, s'esta-
busian sobre la sapiencza e lo
48 respost de luy. E vesent se merevil-
-havan. E la maire de luy dis a luy:
o filh, perque feciés a nos enaymi?
vete, lo teo paire e yo dolent
49 querian tu. E dis a lor: qual es
la queison per laqual queria mi?
Non sabia, car a mi coventa e per
en aquellas cosas, que son del meo
50 paire? E non entenderon la parolla,
51 laqual el parle a lor. E deisende
cum lor, e venc en Naczaret, e era
somes a lor. E la mayre de luy ensemp
gardava totas aquestas parollas
52 ensemp portant al seo cor. E Y
profeitava per sapiencza e per cita
e per gracia enapres Dio e enapres
li ome.

Lucas.

cap. III

1 Mas la parolla del Segnor fo faita
sobre Johan filh de Czacharia al
desert al 15 an del emperi de Tiberi
Cesar, Poncz Pilath procurant Judea,
mas Herode quart princi de Galilea,
mas Phelip lo fraire de luy quart primpci
de Yturea e de la region de li Traco-
-nitiene, e Lisania quart primpci de
2 abiline, sot li primpci de li preire d'
3 Anas e Chaiphas. E venc en tota la region
del Jordan, predicant lo baptisme de
4 penetencia en remesion de peccas, en ayma
es script al libre de li sermon de
Ysaia propheta: voncz del cridant al
desert: aparelha la via del Segnor, e
5 facze dreyt li sendier de luy. Tota val
sere cumplia, e tot mont e col sare
humilia, e las perversas cosas seren en-
-dreiczas, e las aspras en vias planas;
6 e tota carn veire la salu del nostre Dio.
7 Donca el dicia a las cumpagnias, las-
-quals issian, que fossan bapteia de luy;
o generacion de vipras, qual demostre a
8 vos fugir del ira avenador? Donca
facze degne fruc de penetencia, e non

comenzare a dire, paire haven abraam.
Car yo dic a vos, que Dio es poderos
rexucitar+ filh a abraam d'aquestas
9 peyras. Car la destral es sa pausa a
la reyz ~~dels~~ del albre+, e tot albre non faczent
bon fruc sere talha e sere mes al fuoc.
10 E las cumpagnias demandavan luy dic-
11 -zent: donca qual cosa faren? mas el
respondent dicia a lor: aquel que a
doas gonelas, done al non havent, e
aquel que a maniars, facza semilhanta
12 -ment. Mas li publican vengron, qu'ilh
fossan bateia, e diseron a luy: o mestre,
13 qual cosa faren? E el dis a lor: non fare
alcuna cosa plus que es hordona a
14 vos. Mas li cavalier demandavan luy
dicent: e nos qual cosa faren? E dis
a lor: non ferre alcun, ni facza tortura,
e sia cuntent a las vostras rendoas.
15 Mas lo poble stimant e tuit pensant
en li lor cor de Johan, que per aventura
16 el messeyme non fos X, Joan responde
dicent: acerta yo bapteio vos en ayga,

+ susitare

+ arborum

mas plus fort de mi ven enapres my,
del qual yo non soy degne desliar la
correa delas cauzamentas de luy. El
bapteiare vos en sant sperit e en fuoc;
17 lo vental del qual es en la man de
luy, e purgare la soa ayra, e ajostare
lo froment al seo graniere, mas las
palhas ardre al fuoc non amortivol.
18 Mas confortant motas autras cosas
19 predicava al poble. Mas cum Herode
quart primpei fos castiga de luy de
Herodiana, molher del seo frayre, &
20 e de tuit li mal, liqual el avia fait,
Herode ajoste aiczo sobre totas cosas,
21 e ensare Johan ~~al~~ en carcer. Mas fo fait,
cum tot lo poble fosa bapteia, e
Y bapteia e orant, lo cel fo ubert;
22 e lo sant sperit deisende en luy en
corporal semblancza enayma columba,
e voncz fo fait del cel: tu sier lo
meo filh ama, en tu ensemp
23 plac a mi. E el meseyme Y era
comenczant enayma de 30 anczs, qu'el
era pensa filh de Joseph+, loqual fo

+ lege: Joseph

~~198~~

24 de Heli, loqual fo de Mathat, loqual
fo de Levi, loqual fo de Melchi, loqual
fo de Janne, loqual fo de Joseph,
25 loqual fo de Mathatia, loqual fo de
Amos, loqual fo de Naum, loqual fo
26 de Heli, loqual fo de age, loqual fo
de Math, loqual fo de Mathatia, loqual
fo de Semi, loqual fo de Joseph, loqual
27 fo de Joda, loqual fo de Joanna,
loqual fo de Resa, loqual fo de Ozoro-
-babel, loqual fo de Salatiel, loqual
+ omissum: qui fuit addi 28 fo de Neri, loqual fo de Melchi,+
loqual fo de Cosar, loqual fo de
29 Heldam, loqual fo de Her, loqual
fo de Y, loqual fo de Helicer, loqual
fo de Joram, loqual fo de Mathat,
30 loqual fo de Levi, loqual fo de Simeon,
loqual fo de Juda, loqual fo de Joseph,
loqual fo de Jona; loqual fo de
+ V. 1590 Melcha 31 Heliachin, loqual fo de Melche+, lo-
-qual fo de Mena, loqual fo de
Mathatia, loqual fo de Mathan,
32 loqual fo de David, loqual fo de
Jese, loqual fo de Obeth, loqual fo

de Boos, loqual fo de Salmon, loqual
33 fo de Naason, loqual fo de Amma-
-dab, loqual fo de Aram, loqual fo
de Esron, loqual fo de Phares, loqual
34 fo de ~~Issac~~ Juda, loqual fo de Jacob,
loqual fo de Issac, loqual fo de
Abraam, loqual fo de Thare, loqual
35 fo de Nachor, loqual fo de Seruth,
loqual fo de Ragan, loqual fo de
Phalech, loqual fo de Eber, loqual fo
36 de Sale, loqual fo de Chaiman, loqual
fo d'Arphasach, loqual fo de Sem,
loqual fo de Noe, loqual fo de La-
37 -mech, loqual fo de Matusalem, loqual
fo de Henoch, loqual fo de Jareth,
loqual fo de Malalehel, loqual fo
38 de Chaynam, loqual fo de Henos,
loqual fo de Seth, loqual fo de
Adam, loqual fo de Dio.

Cap IV.

1 mas y plen del sant sperit retorne del
Jordan, e era mena del esperit al
2 desert per 40 jorn e era tenta del dia-
E non manie alcuna cosa en aquilh dia.
3 -vol. E lor cunsoma, famere. Mas lo
diavol dis a luy: si tu sies filh de

Dio, di a aquesta peyra, qu'ilh sia fayta
4 pan. E Y. responde a luy: scriptes, car
l'ome non vio en sol pan, mas en tota
5 la paraulla de Dio. E lo diavol amene
luy al mont autessime e demostre
a luy tuit li regne de la redondeza
6 de la tera en moment de temp, e dis
a luy: yo donarey a tu tota aquesta
poesta e gloria de lor; car son donas
7 a mi, e dono lor a qui yo volh. Donca
si tu aurares devant mi, totas cosas
8 seren toas. E Y. respondent dis a luy:
car scriptes: lo teo Segnor Dio orares
9 e servires a luy sol. E amena luy en
Jerusalem e hordone luy sobre la penna
del temple, e dis a luy: si tu ses
filh de Dio, met te d'aici de jos;
10 Car scriptes; que el comande de tu a
11 li seo angel, qu'ilh conservon tu e
prenan tu en las mans, que per a-
-ventura non offendas li teo pe a
12 la peyra. E Y. respondent dis a luy:
dites, non tentares lo teo Segnor
13 Dio. E cumpluna tota la tentacion, lo

lo diavol se departic de luy entro a
14 temps. E Ys. issic en vertu de sperit en
Galilea. E la nomenanzza de luy issic
15 per tota la region. E el ensegnava en
las signagogas de lor, e era magnifica
16 de tuit. E venc en Nazzareth, al qual
luoc era nuri, e intre en la sinagoga
al dià del sabba segont la soa costuma,
17 e se leve legir. E lo libre de Ysaia
propheta fo dona a luy. E pois que
hac revonta lo libre, trobe lo luoc, al-
18 -qual era script: l'esprit+ del Segnor
sobre mi; per laqual cosa oins mi e
trames mi predicar a li paure, sanar
19 li cuntrit de cor, predicar remession a
li captio e vesament a li cec, laisar
li confrainit e+ remission, predicar l'an
del Segnor recebivol e lo dià de reguiar-
20 -donanzza.q E cum el agues legi× lo libre,
lo rede# al menistre e sessic. E li olh
de tuit en la sinagoga eran entendent.
21 mas el comence dire a lor: car aquesta
parolla scriptura es cumplia en las
22 vostras aurelhas. E tuit donavan a luy
testimoni, e se merevilhavan en las pa-
-rollas

+ lege l'esprit

+ lege: en

× v. plicuisset

q. καὶ ἡμέραν ἀν/ἀποδοσεως non inveniuntur in textu vulgari

lege: rende

de la gracia, laqual issia de la boca de
luy. E dician: donca non es aquest
23 filh de Joseph? E dis a lor: acerta
vos diren a mi aquesta semblanza:
o meie, cura tu meseyme. Li Pharisio
diseron a y.+: quantas cosas auven faitas
en Chapharnaon, fai aici en la toa cuntra.
24 Mas el dis: yo dic verament a vos, car
alcun propheta non es receopu en la soa
25 cuntra. Mas el dis:+ ~~a~~ yo dis a vos en verita:
motas vevas eran en Isriel en li dia
de Helia, quant lo cel fo clause per
3 an e 6 mes, cum grant fam fosa fait
26 en tota la terra. E Helia non fo trames
a alcuna de lor, si non en Sareta de
27 Sidonia a fenna veva. E moti lebros
eran en Isriel sot Heliseo propheta,
e alcun de lor non fo munda, si non
28 Naaman Siriene. E tuit foron repleni
~~del~~ d'ira en la sinagoga, auvent aquestas
29 cosas. E se leveron e giteron luy fora entro
en l'auteza del mont sobre loqual
la cita de lor era ediffica, qu'ilh
30 trabuquesan luy. Mas el trapassant
31 annava per lo mecz de lor. E descende

+ hec verba in Vulgata non inv. nec in gr. t.

+ hec verba in V. desiderantur

en Capharnaum, cita de Galilea e enseyna-
32 ba aquí en li saba. E se stabusian
en la doctrina de luy, car la doctrina
33 de luy era en poesta. E home havent
demoni non mund era en la sinagoga,
34 e cride en grant voues dicent: O y
de Nazareth, laisa, qual cosa es a
nos e a tu? venguies destruire nos
devant temps? Yo say, que tu sias
35 sant de Dio. E y castigue luy dicent,
amutis e eys de luy. E cum el agues
gita luy al meus, lo demoni issic
de luy, e non nec a luy alcuna cosa.
36 E pour so sait a tuit, e enfemp pas-
-lavan entre lor dicent: qual es a-
-questa parolla? car el comanda en
poesta e vertuts a li sous spent, e
37 eisson. E la nomenanza de luy era
manifesta en tot lo luoc d'aquesta
38 region. Mas y levant de la sina-
-goga intre en la meison de Simont;
mas la sogra de Simont era costreita
de grant fiora, e prevagan luy
39 per ley. E istant sobre luy comande
a la fiora e laise ley. E levant

40 viaczament menistrava a lor. Mas cum
lo solelh fosa coia, tuit aquilh
que avian enferm de diversas langors,
amenavan lor a luy. Mas el enpau-
-sant a sengles las mans, sanava
41 lor. Mas li demoni issian de moti
cridant e dicent: car tu pies filh
de Dio. E castigant non laisava lor
42 parlar. Car sabian luy esser X. Mas
fait lo jorn issi annavan al luoc
desert. E las cumpagnias requerian
luy, e vengron entro a luy, e tenian,
43 qu'el non se departes de lor. A
liqual el dis: car la me coventa
predicar lo regne de Dio a las autras
44 citas; E emperczo soy trames. E era
predicant en las sinagogas de Ga-
-lilea.

Cap. V.

1 Mas so fait, cum las cumpagnias s'en-
-brivesan en luy, que auvesan la parolla
de Dio, e el messeyme istava josta
2 l'estang de Genesareth. E vec doas naus
istant josta de l'estang. Mas li pescadors

eran deisendu e lavavan li recz.
3 Mas montant en una nao, laqual era
de Simont, pregue luy, qu'el reyre menes
un petit de la terra; E sessent ensegnava
4 las cumpagnias de la naveta. Mas pois
qu'el cesse de parlar, dis a Simont: a-
-mena en aut e alarga li vostre recz
5 en prenament. E Simont respondent
dis a luy: o comandador, lavorant
per tota la noit non presen alcuna
cosa; mas yo alargarey lo recz en
6 la toa parolla. E cum ilh aguessan
fait aiczo, ensarreron grant montecza
de peison, mas lo recz de lor rompia.
7 E cigneron a li cumpagnons, liqual
eran en l'autra nao, qu'ilh venguessan
e ajudesan lor. E vengron e umpliron
ambedoas las naos, enaymi que
8 ben pres plombesan. Laqual cosa
cum Simont vegues, cagic a li ge-
-nolh de Y diczent: o Segnor, eis
de mi, car yo soy home peccador.
9 Mas stabusiment avia ciscunda luy
e tuit aquilh que eran cum luy al
prenament de li peison, liqual ilh

10 avian pres, mas semilhantament
Jaco e Johan, filh de Czebedio,
liqual eran cumpagnon de Simont.
E Y dis a Simont, non voler temer,
e d'aiczo seres ja prenent home.
11 E sotmenas las naus a la terra,
laisas totas cosas, segueron luy.
12 E fo fait, cum el fos en una de las
citas, vevos, baron plen de lebrosia +
vesent Y e cagent en la facia pre-
-gava luy diczent: o Segnor, tu me
13 pos mundar, si tu voles. E Y stendent
la man toque luy diczent: yo volh,
sies munda. E la lebrosia se departie
14 de luy viaczament. E el comande a luy,
que el non o disses a alcun, mas
vai e demostra te a li preire e
uffre per lo teo mundament, enay-
-ma comande Moysent en testimoni
15 a lor. Mas la parolla annava ma-
-sorment de luy. E motas cumpagnias
s'ajostavan, que auvesan e fossan
16 sana de las lors enfermetas. Mas
17 el seya+ al desert e oiava. E fo fait,

+ secedebat

en un de li jorn, e el meseyme sesia
ensegnant. E li Pharisios eran sessent
e li doctor de la ley, liqual eran
vengu de tot castel de Galilea
e de Judea e de Jerusalem, e la
vertu del Segnor era a sanar lor.
18 E vevos, barons portant home al
leyt, loqual era paraletic, e querian
d'intremetre luy e pausar devant
19 luy. E non trobant per qual part
d'intreportesan luy per la cumpagnia,
monteron sobre lo teit, e sol-
-meseron luy per lo cubert cum
20 lo leyt devant Y al mecz.+ O home,
li teo pecca son perdona a tu.
21 E li scriptura e li Pharisio comen-
-ceron a pensar dizvent: qual es
aquest, loqual parla blastemas?
Qual po perdonar li pecca sinon
22 lo sol Dio? Mas pois que Y conoc
las cogittacions de lor, dis a lor:
qual cosa pensa en li vostre cor?
23 Qual cosa es plus legiera, a dire;
li teo pecca son perdona a tu, o dire:

+ La fe deliqual poys qu'el vec, dis.

~~208~~

24 leva e vay? mas que vos sapia, que
lo filh dela vergena a poesta en
terra de perdonar peccas, dis al
paralitic: yo dic a tu: leva, pren
lo teo leit e vay a la toa meison.
25 E levant viaczament devant lor,
pres lo seo leit, alqual el sacia,
e anne en la soa meison manifi-
26 -cant Dio. E stabusiment li pres
tuit e magnificavan Dio, e foron
repleni de temor, dicent: car nos
27 veguen encoy merevilhas. E enapres
aquestas cosas issic e vic publi-
-can per nom Levi, sessent al
28 + ~~c. 28 omissus est.~~ tanlier e dis a luy: sec mi. + 29 E Levi
E laysa totas cosas, levant segue luy.
fey a luy grant cunvili en sa
meison; e era mota cumpagnia de
publicans e d'autres, liqual eran
30 cum lor repausant. E li scriptura
e li Pharisio delor murmuravan
diczent a li deciple deluy: porque
mania e beve cum li publicans e
31 cum li peccador? E Y respondent dis

a lor: aquilh que son san, non besognan
de meie, mas aquilh que an mal;
32 e yo non vene appellar li just mas
33 li pecador a penetencia. Mas ilh
diseron a luy: li desciple de Johan
perque dejunan sovendieramente
fan preguieras e simelhantament
de li Pharisios, mas li teo manian e
34 bevon? A liqual el dis: donca poe
far dejunar li filh del espos de-
35 -mentre que l'espos es cum lor? Mas
dias venien que cum l'espos sere
tout de lor, adonca dejunaren en
36 aquel dia. Mas el dicia semblanza
a lor: car alcun non met la mescla-
-dura del nov vestiment al velh
vestiment; d'autra maniera lo
nov romp lo velh, e la mescla-
-dura del nov non se coven al
37 velh. E alcun non met lo vin nouvel
en li oire velh; d'autra maniera
lo vin novel rumpre li oyre, e el
38 sere spancha, e li oire pariren; mas
lo vin novel es de metre en li oire
nov, e li un e li autre son garda.

210

39 E alcun bevent lo velh, non vol
viaczament lo nov; car el di: lo
velh es melhor.

Cap. VI.

1 E fo fait al segont sabba, pru-
-mierament cum el trapasses per
li semena, li desciple de luy arancavan
2 las spias e maniavan fregant cum
las mans. Mas alcant: de li Pharisis
dician a lor: perque face czo que
3 non ley far en li sabba? E Ys
respondent dis a lor: non leges czo
que fey David, cum el messeyme
agues fameia e aquilh que eran
4 cum luy? En qual maniera intre en
la meison de ~~de~~ Dio, e pres li pan
de la proposission e mange e done
a aquilh que eran cum luy, liqual
non leya maniar sinon tant solament
5 a li preyre? E dicia a lor: car lo filh
de la vergena acerta es lo Segnor del
6 sabba. Mas fo fait en l'autre sabba,
qu'el intres en la sinagoga e ensegnes.
E home era aqui e la man dreita de
7 luy era seca. Mas li scriptura e

li Pharisio gardavan. si el sanes al
sabba, que trobessan dont acusessan
8 luy. Mas el sabia las cogittacions
delor e dis al ome, loqual avia la
man seua: leva e ista al meez, e
9 levant iste. Mas Y. dis: yo demando
vos, si la ley far ben en li sabba o
10 mal? far salva l'arma o perdre? E en-
-cerque regarda lor, tuit, dis al ome:
stent la toa man. E el la stende,
11 e la man deluy fo restaura. Mas
ilh foron repleni de non sapiencza,
e parlavan entre lor, qual cosa facesan
12 de Y. Mas fo fait en aquilh dia,
issie al mont aurar e velhar tota
13 la noyt en l'oracion de Dio. E cum lo
dia fos fait, apelle li seo desciple
e eilegic li 12, liqual el appelle
14 apostols, Simont, loqual es sobre
nona seire e Andrio lo fraire deluy,
Jaco e Johan, Phelip e Berthalmio,
15 Thoma e Mathio, Jaco Alphio e
Simont, loqual es apella enveios,
16 Juda de Jaime e Juda de Scarioth,
17 loqual fo treitor. E deisendent cum
lor iste al luoc campestre, e la

cumpagnia deli desciples deluy
e grant monteira de cumpagnia
de tota Judea e de Jerusalem e
de maritima e de Tiri e de Sidonia,
18 liqual eran vengu, qu'ilh auvessan
luy, qu'ilh fossan sana de las
lors langors. E aquilh, liqual eran
trabalha deli sperit non mund,
19 e eran sana. E tota cumpagnia
queria tocar luy, car vertu issia
20 deluy e sanava tuit. E el meseysme,
susleva li olh en li seo desciple,
dicia: o paures, vos se beneira,
21 car lo regne de Dio es vostre. Vos
liqual fameia ara, se beneira, car
vos sere saçia. Vos, liqual plora
22 ara, se beneira, car vos rire. Vos
sere beneira, cum li ome mandiren
vos, e cum ilh departiren vos, e
exprovaren vos e degittaren lo
vostre nom enaysma mal per lo
23 filh dela vergena. Alegra vos
en aquel dia e eissanta vos. Car
vevos, mota es la vostra marci al
cel.

car segont aquestas cosas li paire de
24 lor facion a li propheta. Mas emperczo
malaventura a vos rics, liqual have
25 la vostra consolacion. Malaventura
a vos, liqual se sacia, car vos fameiare.
Malaventura a vos, liqual rie ara,
26 car vos plorare. Malaventura a vos,
cum tuit+ li ome vos beneiciren; car
segont aquestas cosas li paires de
27 lor facion a li prophetas+. Mas yo
dic a vos, liqual auve: ama li
vostre enemic, face ben a aquilh
28 liqual eiran vos. Beneicze li mal
diczent a vos, aura per li caisonant
29 vos. E aquel que ferre tu en la
ganta, aparelha a luy l'autra.
E de luy, loqual tol a tu la vesti-
-menta, non voler devedar la go-
30 -nella. Mas dona a tuit demandant
a tu; e que tol las cosas que son
31 toas, non las requerre. Enaymа
vole que li ome faczan a vos, e vos
32 facze a lor semilhantament. E si
vos ama aquilh, liqual aman vos,

+ v. 1590 add: omnes

+ pseudoprophetis.

qual grauà és a vos? car li pecador
33 aman li amant lor. E si vos fare ben
a aquilh que fan ben a vos, qual
grauà es a vos? Aceta li pecador
34 fan aysso. E si vos prestare a a-
quilh de qui vos espera recobre, qual
grauà es a vos? car li pecador
prestan a li pecador, qu'ilh rece-
35 pian las cosas eigals. Mas emperzo
ama li vostre enemii, facze ben e
dona lo prest non sperant d'aquienant alcuna
cosa, e la vostra marcé sere grant, e sere
filh del autessime; car el meseyme es
benigne sobre li mesconoisent e li mal.
36 Donca sia misericordios enayma lo vostre
37 payre es misericordios. Non volha jujar
e non sere jujà; non volha condannar,
e non sere condanna; perdona, e sere
38 perdona a vos; dona e sere dona a vos.
Ilh donaren al vostre sen bona mesura
habundiant, ensemp calca e sobre
vercezant. Aceta en aquesta mesura,
en laqual vos mesurare, sere remesura
39 a vos. Mas el dicia a lor semblanssa.

donca lo cec po guiar lo cec? Donca
40 ambeduy non cajon en la fossa? Desciple
non es sobre mestre; mas el sere tot perfeit,
41 si el sere enayma lo mestre de luy. Mas
perque ves la busca en l'olh del teo frayre,
mas non consideras lo trav, loqual es
42 al teo olh? O en qual maniera pos dice
al teo frayre: o frayre, laisa e gittarey
la busca del teo olh; e tu meseyme non
ves la trau al teo olh? O empocrit, gieta
prumierament lo trav del teo olh; e a-
-donca regardares, que tu fora menes
43 la busca del olh del teo frayre. Car
l'albre non es bon, loqual fay fruc
mal, ni albre mal facent bon fruc.
44 Car un cascun albre es conegu del
seo fruc. Car ilh non colhon fias
de las spinas, ni vendemion nva
45 de la golencier. Li bon home del
bon tresor del seo cor fora porta
li bon, e lo mal home del mal
tresor del seo cor fora porta li mal.
Car la bora parla de la habundancia
46 del cor. Mas perque appella mi Segnor,

e non facze las cosas, que yo diczo?

47 Tot aquel que ven a mi e au las meas
parollas e fay lor, yo demostrarey a vos,
48 alqual el es semblant. El es semblant
al ome edifficant meison, loqual cave
en aut, e pause lo fundament sobre
la peira; mas fait l'ondeiament, lo flum
s'embrive a aquella meison, e non poc
movre ley; car ilh era funda sobre la
49 ferma peira. Mas aquel que au e non
fay, es semblant al ome edifficant
la soa meyson sobre la terra seneza fon-
-dament, en laqual lo flum s'embrive,
e cagic viaczament, e lo trabucament
de lei fo fait grant.

Cap. VII.

1 Mas cum el agues cumpli totas las
~~cosas~~ soas parollas en las aurelhas
2 del poble, intre en Chapharnaum. Mas
lo serf d'un centurion havent mal
era a morir, loqual era a luy precios.
3 E cum el agues auvi de Y, trames a luy
li velh de li Judio pregant luy, qu'el
4 vengues e sanes lo serf de luy. Mas cum

ilh fossan vengu a Y, pregavan luy curio-
-sament diczent: car el es degne, que tu
5 dones a luy aiczo.; car el ama la nostra
gent, e el messeyme ediffique a nos la
6 sinagoga. Mas Y annava cum lor. E
cum el non fos long de la meison, lo
centurion trames a luy li seo amic dic-
-zent: o Segnor, non te voler trabalhar;
car yo non soy degne que tu intres sot
7 lo meo teit. Per laqual cosa yo non pensa ~~que~~
mi degne que yo vengues a tu, mas di
tant solament per parolla, e lo meo
8 fantin sere sana. Car yo soy home ordona
sot poesta, havent cavalier sot mi, e dic
a l'un: vay, e a l'autre: ven, e el ven,
e al meo serf: fay ayczo, e el fay.
9 Laqual cosa Y auvia se merevilhe, e vout
a li seguent si, dis a las cumpagnias:
yo dic verament a vos; yo non trobey
10 tanta fe en Isriel. E aquilh que eran
ista trames, retorna en la meison, troberon
11 lo serf san, loqual avia langui. E so fait
d'aquienant Y annava en la cita, laqual
es appella Nain, e li desciple de luy
annavan cum luy e abundivol cumpagnia.

12 Mas cum el s'apropies a la porta de
la cita, vevos, un mal filh de la soa mayre
era mort, e aquesta era veva; e mota
13 cumpagnia de la cita cum ley. Laqual cum
lo Segnor aquesta vist, moga de mise-
ricordia sobre ley, dis a ley: non volha
14 plorar. E apropie se e toque la bara.
mas aquilh que portavan, isteron. E dis:
15 o jovencel, yo dic a tu: leva. E aquel que
era mort, reiesis e comence parlar. E
16 done luy a la soa mayre. Mas temor
li pres tuit, e magnificavan Dio dicent:
car grant propheta se leve en nos, e car
17 Dio vesite lo seo poble. E aquesta pa-
rolla isshie de luy en tota Judea e en
18 tota la region encerque. E li desciple de
Johan renuncieron a luy totas aquestas
19 cosas. E Johan ensemp appella duy
de lis seo desciples e li trames a Y, dicent:
Sies tu aquel que fies a venir o sperarem
20 autre? Mas cum li barons fossan vengu
a luy, diseron: Sies tu aquel que fies
21 ha venir o sperarem autre? Mas el same
moti en aquella meseyma hora de las
lor langors e plagas e de li mal spert,

22 e done vesament a moti cec. E respondent
dis a lor: annant renuncia a Johan
aquellas cosas, que vos vegues e auves,
car li cec veon, li çop van, li lebros son
munda, li sort auvon, li mort rexucitan
23 e li paure son predica. E aquel sere beneira,
24 loqual non sere scandelicza en mi. E cum
li mesage se fosan departi, y comence
dire de Johan a las cumpagnias: Qual
cosa isses veser al desert? lana mogua
25 de vent? Mas qual cosa isses vesser?
home visti de mollas vestimentas? Vevos,
aquilk que son en preciosas vestimentas+
e en deleit, son en las incisons de li rey.
26. 27 Mas qual cosa isses veser? propheta? A-
-quest es del qual es script: vete, yo tra-
-meto lo meo angel devant la toa facia,
loqual devant apparelhare la toa via
28 devant tu. car yo dic a vos: alcun
major propheta de Johan babtista
non es entre li na delas fennas. Mas
aquel qu'es menor al regne de Dio, es
29 major deluy. E tot lo poble auvent e
li publicans justifiqueron Dio, babteia
30 del baptisme de Johan. Mas li Pharisio

+ acerta yo dic a vos, plus que pro-pheta

220 e li savi dela ley desprecieron lo conselh
de Dio en lor meseyme, non bapteia deluy.
+omissio 31 +Alqual semblant direy li ome d'aquesta
32 generacion? e aqual semblant son? Ilh
son semblant a li fantin sessent al marca
e parlant entre lor e diczent: nos canten
a vos cum calamellas, e vos non sautes;
33 nos lamenten, e non plores. Car Johan
baptista venc non maniant pan ni
bevent vin, e vos dicze: el a demoni
34 mas lo filh dela vergena venc maniant
e bevent, e dice: vevos, home devorador
e bevent, un amic de publicans e de
35 peccadors. E sapiencia es justifica de
36 tuit li seo filh. Mas un deli Pharisio
pregava luy, qu'el manges cum luy. E
intra en la meison del Pharisio, se re-
37 -pause. E vevos, fenna pecheiricz, laqual
era en la cita, pois qu'ilh conoc que y
repanses en la meison del Pharisio, porte
38 veisel d'onguent; e istant dareire josta
+ omissio. li pe deluy+; e li furbia cum li seo
cavelh del cap, e baisava li pe deluy,
39 e ognia del onguent. Mas lo Pharisio
vesent, loqual avia appela luy, pense

entre si diczent: si aquest fossa propheta,
acerta el sabria, que e qual es la fenna
40 que toca luy, car es pecheiricz. E y
respondent dis a luy: o Simont, yo aya
dire a tu alcuna cosa. Mas el dis: o
41 mestre, di. Duy debitor eran en un
pestador.+ L'un devia 5 cent deniers e
42 l'autre 50. Mas los non havent dont
rendre, perdone a l'un e a l'autre. Donca
43 quel ame plus luy? Simont respondent
dis: yo penso que aquel, alqual
perdone plus. Mas el dis a luy: tu as
44 susa sustament. E vont a la fenna, dis
a Simont: ves tu aquesta fenna? Yo
soy intra en la tou meilon; tu non donies
aiga a li meo pe; mas aquesta arose
li meo pe de lacrimas, e li furbie
45 cum li seo cavelh. Tu non donies a mi
baisament, mas depois que aquesta
intre, non cesa de baisar li meo pe.
46 Tu non ognies lo meo cap d'oli,
mas aquesta oins li meo pe d'onguent.
47 Per laqual cosa yo dic a tu: moti
pecca son perdona a ley, car el
ame mot. Mas aquel ~~que~~ alqual
48 es perdona menez, ama menez. Mas

+ lege prestador.

el dis a ley: li pecca son perdona a
49 tu. E aquilh que ensemps repausavan,
comenceron a dire entre lor: qual es
aquest, loqual acerta perdona li
50 pecca? Mas el dis a la fenna:
la toa fe fey tu salva; vai en pacz.

Cap. VIII.

1. E fo fait d'aquienant, el mesey me facia
viage per las citas e per li castel, pre-
-dicant e anunciant lo regne de Dio
2 e li 12 cum luy, e alcunas fennas que
eran sanas de li maligne sperit e de
las enfermetas, Maria, laqual es ap-
-pella Magdalena, delaqual eran issi
3 7 demoni, e Johanna molher de Loczi,
procurador de Herode, e Susanna e motas
autras, lasquals aministravan a luy
4 de las lors substancias. Mas cum motas
cumpagnias s'asostesan, e de las citas
s'acoitessan a luy, dis per semblanza:
5 aquel que semena, issic semenar lo seo
semencz. E dementre qu'el semenava,
l'un cagic sosta la via, e fo scalpisa,
6 e li oisel del cel manieron luy. E li antre
cagic sobre la peira, e na secha; car non

7 hac humor. E l'autre cagic entre las spinas,
e las spinas ensemps naas affogueron
8 luy. E l'autre cagic en la bona terra, e
na fey fruc a cent doble. Dicent aquestas
cosas cridava: aquel que ha aurelhas de
9 auvir, auva. Mas li desciple de luy deman
-davan luy, qual fo aquesta semblanza.
10 A liqual el dis: a vos es dona conoisser
~~decest v~~ 11 lo menestier del regne de Dio, mas a
11 lor en semblanza.+ Lo semenz es la + omissio.
12 parolla de Dio. Mas aquilh que son sosta
la via, son aquilh liqual auvon, d'aqui-
-enant ven lo diavol e tol la parolla
del cor de lor, que cresent non sian fait salf.
13 Car aquilh que son sobre la peira; liqual
cum ilh auren auvi la parolla, recebon
ley cum goy. E aquisti non an reicz, car
a temps creon, e al temps de la tentacion
14 se departon. Mas aquel que cagic en
las spinas, son aquilh, liqual auviron,
e de las curas e de las riqueezas e de
li deleit de la vita annant son sfoga
15 e non reportan fruc. Mas aquel que
chay en la bona terra, son aquilh que
auvent retenon la parolla ~~en~~ cor pur

+ optimo

e noble+, e portan fruc en paciencia.
16 Mas alcun embrasant la lucerna non
cuebre ley del vaisel o pausa sos lo
leit, mas sobre lo candelabre, que li
17 intrant vean lo lume. Car la non es en
rescos, que non sia manifesta, ni rescon-
-du, que non sia conegu e vegna en
18 pales. Doma veia, en qual maniera auve.
Car aquel que ha, sere dona a luy, e qual
que qual non ha, neis+ czo qu'el pensa
19 si haver, sere tout de luy. Mas la maire
e li fraire de luy vengron a luy, e non
poian annar a luy per la campagnia.
20 E fo anuncia a luy: la toa mayre e li
teo frayre istan defora, volent te veser.
21 Loqual respondent dis a lor: la mia maire
e li meo fraire son aquisti, liqual auron
22 la parolla de Dio e la fan. Mas fo fait
en un de li dia, el meseyme monte en
la naveta e li desciples de luy, e el
dis a lor: trapassen outra l'estang, e
23 monteron. Mas lor navegant s'adormie.
E temperta de vent deisende en l'estang,
24 e eran costreit e perilhavan. Mas apro-
-piant secomagron luy dizvent: O co-

comandador, nos peren. Mas el levant
castigue lo vent, e la tempesta del
25 ayga cesse, e fo fait soyvecza. Mas
el dis a lor: alqual luoc es la
vostra fe? Liqual tement se mere-
-vilhavan (diczent) entre lor: qual es aquest?
Car el comanda a li vent e al mar,
26 e obedison a luy. Mas ilh navegueron
en la region de li Gerasenio, laqual es
27 contra Galilea. E cum el fos (issi) de la nao+ + v. 1590 de nave
a la terra, un baron contra corroc a luy,
loqual avia demoni ja per moti temp,
e non era vesti de vestimenta, ni per-
-mania en meison mas en li muniment.
28 Pois que aquest vic Y, caqui devant
luy e cridant en en grant vouez dis:
o Y, filh de l'autessyme, qual cosa
es a mi e a tu? yo te prego non me
29 tromentar. Car el comandava al socz
sperit, qu'el isses del ome, car el
prenia luy per moti temp, e era liga
de cadenas e garda en cep, e rot li
liam e era mena del demoni al
30 desert. Mas Y demande luy diczent:
Qual nom es a tu? Mas el dis: legion,

~~226~~

31 car moti demoni eran intra luy. E
pregueron qu'el non comandes a lor,
32 qu'ilh annessan en l'abis. Mas greez
de porc era paissent aqui al mont, e
pregavan luy, qu'el autreies a lor intrar
33 en lor, e permes a lor. Donca li demon
issiron del ome e introron+ en li porc.
e lo greez anne en enbrivament, tra-
-buqueron en l'estang, e fo soffoga.
34 Laqual cosa pois que aquilh que
paissian vegron lo fait, fugiron e
anuncioron+ en la cita e en las vilas.
35 Mas issiron veser czo que era fait. E
vengron a Y, e troberon l'ome del
qual li demoni eran issi, sesent,
visti e de sana pensa al pe de luy
36 e temseron. Mas aquilh que havian
vist, anuncieron a lor, en qual ma-
37 -niera fosa fayt san de la legion. E
tota la moutecza de la region de li
Gerasenio pregavan luy qu'el se
departes de lor; car ilh eran tengu
de grant temor. Mas el montant
38 en la nao s'en retorne. E lo baron
delqual li demoni eran issi, pregava

+ lege: intreron

+ lege: anuncieron

luy, qu'el fos cum luy. Mas y laisse luy
39 diczent: retorna en la toa meyson, recointa
quantas cosas Dio fey a tu. E anne per
totas las citas predicant totas cosas,
40 que y aguessa fait a luy. Mas fo fait
cum y fos retorna, la cumpagnia receop
41 luy; car tuit eran sperant luy. E vevos,
baron, alqual era nom Sayrus, venc, el
meseyme era primpei dela sinagoga, e
cagic a lipe de y, pregant luy, qu'el
42 intres en la meyson deluy. Car filha
unial era a luy quasi de 12 an. e a-
-questa moria. E s'en devenc dementre
qu'el annes, era apremu de las cumpa-
43 -gnias. E una fenna era en decorrament
de sanc per 12 an, laqual havia
despendu tota la soa substancia en
meges, e d'alcun non poc esser sana,
44 s'apropie dareire e toque la finbria
dela vestimenta de luy, e viaczament
iste lo decorrament de sang de ley.
45 E y dis: qual es loqual toque mi?
Mas tuit denegant, Peire dis e aquilh
que eran cum luy: o comandador, las
cumpagnias t'apremisson e aflagellison

~~228~~

46 e tu dis: qual toque mi? E Y dis:
alcun toque mi, car yo conoissa vertu
47 esper issia de mi. Mas la fenna vesent,
car non se resconde, tremolant ~~venc~~ vec + e
cagic devant li pe de luy, e demostre
devant tot lo poble, per qual queison
havia toca luy, e en qual maniera sia
48 sana. Mas el dis a ley: o fenna, la
toa fe fey tu salva, vay en paoz.
49 Encara luy parlant, un venc al principi
de la sinagoga, diczent a luy; car la
toa filha es morta, non volher tra-
50 -balhar luy. Mas Y auvia aquesta
parolla responde al payre de la fantina:
non voler temer, cre tant solament,
51 e sera salva. E cum el fossa vengu a
la meison, non laisse intrar cum si
alcun si non Peire e Jaco e Johan
e lo payre e la maire de la fantina.
52 Mas tuit ploravan e plagnian ley.
mas el dis: non volha plorar, la
fantina non es morta, mas dorm.
53 E scarnian luy sabent car es morta.
54 Mas el tenent la man de ley, cri de
55 diczent: o fantina, leva. E l'esperit de ley

+ lege: venc

retorne, e se leve viaczament. E comande
56 donar manjar a ley. E li pairon deley
se stabusiron. Loqual comande, qu'ilh
non dissesan a alcun ezo que era fayt.

cap. IX.

1 Mas y ensemp appella li 12 apostol,
done a lor vertu e poesta sobre tuit
li demoni e que sanesan las enfermetas.
2 E trames lor predicar lo regne de Dio
3 e sanar li enferm. E dis a lor: non portare
alcuna cosa en la via, ni verga, ni
scarsella, ni pan, ni pecunia, ni aure
4 doas gonellas. E en qualque qual meison
intra, permane aqui e non issa d'aqui.
5 E qualque qual non recebre vos, issent
d'aquella cita + acesta se we la pols
de li vostre pe en testimoni sobre lor.
6 mas issi circundavan per li castel pre-
7 -dicant e sanant en chascun luoc. Mas
Herode 4 primpci auvie totas cosas
que eran faitas de luy, e dubitava
8 emperezvo que la fossa dit del quanti,
car Johan rexucite de li mort, mas d'alcanti;
que Helia aparec, mas de li autre, ~~que~~
car un propheta de antic rexucite.
9 E Herode dis: yo degolley Johan, mas

~~230~~

qual es aquell, dequal yo auvo tals cosas?
10 E queria vesser luy. E li apostol retorna
e recointeron a luy totas cosas, qual
que qual feron. E prer lor se departic a
part al luoc desert, laqual es Besaida.
11 Laqual cosa cum las cumpagnias aguessan
anvi, segueron luy, e receop lor e parlava
al lor del regne de Dio, e sanava a-
12 -quilh que besognavan de cura. mas
lo sorn avia comenza a declinar. E li
docze apropiant disseron a luy: laisa
las cumpagnias, que annant en li
castel e en las villas que son encerque,
se departen e trobon manjars; car
13 nos sen aici en luoc desert. Mas el
dis a lor: dona vos maniar a lor.
mas ilh diseron: la non son a nos
plus que 5 pan e duy peison sinon
que per aventura nos annan e cumpran
maniars a tota aquesta cumpagnia.
14 mas eran enaymа 5 millia barons,
mas el dis a li seo desciple: face li
repausar per cunvillis cinquantenas.
15 E feron enaymi e repauseron+ tuit.

+ V. 1590 discubuerunt

16 Mas receop li 5 pan e li duy peison,
regarde al cel e beneicic a lor, e franis
e departic a li seo desciple, qu'ilh
pausesan devant las cumpagnias; e
17 E manieron tuit e foron sacia, e preseron.
czo que superche a lor de li fragnament
18 12 cophins. E fo fait, cum el fos sol
orant, li desciple eranf cum luy.
E demande lor diczent: las cumpagnias
19 qual diczon mi esser? Mas ilh responderon
e disseron: Johan Baptista, mas li autre
Helia, li autre, car un de li propheta
20 prunier rexucite. Mas el dis a lor:
mas vos qual dice mi esser? Simont Peire
21 respondent dis: X de Dio. Mas el casti-
-gant lor comande, que non o dissesan
22 a alcun, diczent aiczo, car lo coventa
lo filh de la vergena suffrir motas
cosas e esser reprova de li velh e de
li primpei de li preire e de li scriptura
23 e esser ancis e rexucitar al 3 dia. Mas
el dicia a tuit: si alcun vol venir
enapres mi denege si meseyme e
prena la soa crocz per chascun jorn

232

24 e segua mi. E aquel que volre far salva
la soa arma, perdre ley; car aquel
que perdre la soa arma per mi, fare
25 ley salva. Car qual cosa profeyta al
ome, si el gagna tot lo mont, mas perda
si mesceyme?, e faiza destruiment de si?
26 car aquel que envergognare mi e las mias
parollas, lo filh dela vergena envergognare
aquest, cum el sere vengu en la soa ma-
-gesta e del payre e de li sant angel.
27 Mas yo dic a vos verament, la son al-
-quanti istant aici, liqual non tastaren
la mort entro qu'ilh vean lo regne
28 de Dio. Mas fo fait enapres aquestas
parollas quasi oyt dias, e pres Peire
e Jaco e Johan, e monte al mont, qu'el
+ omissio. 29 ores.+ La semblanza del vont de luy
aparec muda e lo vistir de luy blanc e
30 resplandent. E vevos, duy baron parlavan
cum luy, mas eran vist Moysent e Helia
31 en magesta e dician lo sobremontament
de luy, loqual el era a cumplir en
32 Jerusalem. Mas Peyre e aquilh, que
eran cum luy, revelhant se del soym

vegron la magesta de luy e duy baron,
33 liqual istavan cum luy. E fo fait, cum ilh
se departiron de luy, Peire dis a Y: o co-
-mandador, lo ~~bo~~ es bon nos esser ayci, e
faizan trey tabernacle, un a tu, un a Moysent,
e un a Helia; non sabent qual cosa disces.
34 Mas luy parlant aquestas cosas, nivola
fo fayta e umbreie lor. E lor intrant en
35 la nivola temseron. E vouz fo faita de
la nivola, diczent: aquest es lo meo filh
36 ama, anve luy. E dementre que la vouz
fo faita, Y fo troba sol, e ilh teysiron
e non diseron a aleun en aquilh dia
aleuna de las cosas, qu'ilh havian vist.
37 Mas fo fait al seguent dia lor deisendent
del mont, mota cumpagnia contracorroc
38 a lor. E vevos, baron de la cumpagnia cride
diczent: o mestre, yo te prego, regarda
39 al meo filh, car el es a mi unial. E
vete, l'esperit pren luy, e crida subitament,
e s'embriva e degasta luy cum scuma,
e a pena se depart scarczant luy.
40 E yo preguey li teo desciple, qu'ilh
41 gittesan luy, e non pogron. Mas Y

respondent dis: o generacion non fidella
e perversa, entro cora serey enapres vos
e suffrirey vos? Amena vzay lo teo filh.
42 E cum el s'apropies, lo demoni en brive e
43 decipe luy. E y castigue l'esperit non
mund e sanne lo fantin e rende luy al
44 payre de luy. Mas tuit se stabusian
en la grandeeza de Dio; tuit merevilhant
en totas las cosas, las quals el facia,
dis a li seo desciple: Pausa vos en li
vostre cor aquestas cosas parollas; car lo
es a venir, que lo filh de la vergena sia
45 liora en las mains de li ome. Mas ilh
mesconoissian aquesta parolla, e era
cuberta devant lor, qu'ilh non sentessan
ley, e temian de demandar luy d'a-
46 -questa parolla. Mas cogittacion intre
47 entro lor, qual de lor fos major. Mas y
vesent las cogittacions del cor de lor, prenent
48 petit hordone luy sosta si, e dis alor:
Qualque qual recebre aquest petit al
meo nom, recep mi, e aquel que recep
mi, recep luy loqual trames mi, car
aquel qu'es menor entre tuit vos, aquest

49 es major. Mas Johan respondent dis:
o comandador, nos veguen un gittant
demonis al teo nom, e deveden luy,
50 car el non segue cum nos.+ E Y dis a
luy: non volha devedar, car alcun
non es, loqual faiza vertu al meo nom,
e poissa parlar mal de mi. Aquel que
51 non es contra nos, es per nos. Mas fo
fait, cum lo dia dela asuncion de luy
fossa cumpli, el ferme la soa facia,
52 qu'el annes en Jerusalem. E trames
message devant lo seo regardant+,
e annant intreron en la cita deli
Samaritan, qu'ilh apparelhesan a luy.
53 E non receopu lor, car la facia de luy
54 era annant en Jerusalem. Mas cum li
deruple de luy Jaco e Johan aguessan
vist, diseron: o segnor, voles, que
nos diczan que fuoc deyssenda del
55 cel, e cunsome lor. E vont repres lor
e dis: vos non sabe, del qual
56 sperit vos se. Lo filh dela vergena
non vene perdre las armas deli ome,
mas salvar. E anneron en un ~~autre~~ castel.

+ v. 150 sequitur nobiscum

+ lege: regardament

57 mas fo fait lor annant en la via, un dis
dis a luy: yo segrey tu, alqual que quae
58 luoc tu annares. E Y dis a luy: las
volpes an fossas e li oysel del cel an nis,
mas lo filh de la vergena non a alqual
59 luoc recline lo seo cap. Mas el dis a
un autre: sec mi. Mas el dis: o Segnor,
autreia mi prumierament annar e sebelir
60 lo meo payre. E Y dis a luy: laipa
que li mort sebellisan li lor mort.
Mas tu vaye anuncia lo regne de
61 Dio. E un autre dis: o Segnor, yo segrey
tu, mas antreia mi prumierament a-
-nunciar a aquilh que seon a meyson.
62 E Y dis a luy: alcun metent la soa
man en l'arayre e regardant dareyre,
non es covenivol al regne de Dio.

Cap X.

1 Mas enapres aquestas cosas lo Segnor
desegne autres 70 e duy, e trames
lor duy e duy devant la soa facia
en tota cita e luoc alqual el era
2 a venir. E dicia a lor: acerta la
meisson es mota, mas li obrier poc;

donca prega lo Segnor dela meisson
qu'el trameta abries en la soa meisson.
3 Anna vevos, yo trameto vos enayma
4 agnels entre li lop. Donca non volha
portar sac ni canczamentas, e non salu-
5 -dare alcun en la via. En qualquequal
meison intrare, dice prumierament, pacz
6 sia a aquesta meison, E si lo filh
dela pacz sere aqui, la vostra pacz
se repausare sobre luy, mas si non,
7 ilh retornare a vos. Mas permane
en aquella meison maniant e bevent
aquellas cosas que son enapres lor,
car l'obrier es degne de la soa marci.
Non volha trapassar de meison en
8 meison. En qualquequal cita intrare
e recebren vos, mania aquellas cosas
9 que son pausas a vos, e sana li
enferm, liqual son en ley, e dicze
a lor: lo regne de Dio s'apropie
10 a vos. En qualque qual cita intrare,
e non recebren vos, issent en las
11 placzas de lei, dicze: nos furben
neis en vos la pols que s'acoste
a nos dela vostra cita. Emperezo

238

sapià aiczo, car lo regne de Dio
12 s'apropie a vos. Mas yo die a vos,
que plus perdonivol sere a en
aquel dia a li Sadomiene que a
13 aquella cita. O Coroczain, malaven-
-tura a tu! O Besaida, malaventura
a tu! Car si las vertucz las quals
son faitas en vos, fossan faitas en
Tiria e Sidonia, ilh se penturian
czay en dareire sesent en selicz e
14 en cenere. Mas emperezo plus
perdonivol sere a Tiri e a Sidonia
15 al judici que a vos. E tu Capharnaum,
eisauta entro al cel, tu seres plumba entro
16 en l'enfern. Aquel que au vos, au mi, e
aquel que desprecza vos, desprecza mi; mas
aquel que desprecza mi, desprecza luy,
17 loqual trames mi. Mas li 70 duy retor-
-neron cum goy dicent: o Segnor, acesta
li demoni son somes a nos al teo
18 nom. E dis a lor: yo veo lo Sathanas
19 cagent del cel enayma foucer; vevos,
yo doney a vos poesta de qualcar sobre

li serpent e scorpions e sobre tota
vertuoz del enemic; car alcuna cosa
20 non noire a vos. Mas emperozo non
vos volha alegrar en aiczo, car li sperit
son somes a vos, mas vos alegra, car
21 li vostre nom son script en lo cel. Mas
ys s'eixante en aquella meseyma hora
al sanct sperit e dis: o payre, Segnor
del cel e dela terra, yo confesso a tu, car
tu rescundies aquestas cosas deli savi
e de li long vesent e revelies las a li
petit. O Payre enaymi! + car enayma + Etiam, pater
22 fo placzent devant tu. Totas cosas
son donas a mi del meo paire. Car alcun
non sap, qual sia lo filh si non lo paire
23 e alqual lo filh o volre revelar. E vont
a li seo desciple dis: li olh son beneura,
liqual veon aquellas cosas, que vos vee.
24 Car yo dii a vos, que moti propheta
e rey volgron veser aquellas cosas, que
vos vee, e non las vigron, e auvir
aquellas cosas que vos auve, e non
25 las auviron. E vevos, un mestre
de la ley se leve tentant luy e diczent:

+ omissio vita

O mestre, qual ~~cosa faizent~~ + possesirey
26 vita eterna? mas el dis a luy: en la
ley qual cosa es scrint; en qual maniera
27 legises? El respondent dis: amares
lo teo Segnor Dio de tot lo teo cor
e de tota la toa arma e de totas las
toas forzas e de tota la toa pensa
e lo teo proyme enayma tu meseyme.
28 E el dis a luy: tu respondies dreita
29 -ment, fay aizo e viores. Mas el
volent justificar si meseyme dis a Y:
30 e qual es lo meo proyme? Mas Y
sus regardant dis: un home deisendia
de Jerusalem en Jerico e cagu
entre li leyron, liqual acerta despol-
-heron luy e enpausa plagas anneron
31 laisa luy mecz mort: Mas se devenc
que un preyre deisendes per aquella
32 meseyma via, e vist luy trapasse. Semil-
-hantament e lo diaque, cum el fos
josta lo luoc e vegues luy, trapasse.
33 Mas un Samaritan faizent viaje
venc josta luy, e vesent luy fo moque
34 de misericordia; e apropiant ligue

las plagas de luy, e scampent oli e
vin e pausant lo al seo fument, lo
35 mene al albere e fey cura de luy. E en
l'autre dia fora poste duy denier, e
done al albergador, e dis a luy:
a'as cura de luy, e qualque qual cosa
tu sobre metres, yo rendrey a tu, cum
36 yo serey retorna. qual d'aquisti 3 es
vist a tu esser ista proyme a aquel que
cagic entre li leyron? Mas el dis: aquel
37 que fey misericordia en luy. E Y dis
a luy: vay tu e fay semilhantament.
38 Mas to fait dementre qu'ilh anavan,
e el entre En un castel, e una fenna
per nomz Martha receup luy en la
39 soa meison. E +aquesta era seror per + adde a aquesta
nomz Maria, laqual aquesta sesent
sosta li pe del Segnor auvia la pa-
40 -rolla de luy. Mas Martha s'esforcava
enerque lo sovendia menistier, laqual
istant dis: o Segnor, non es a tu cura,
que la mia seror a laissa mi sola a
menistrar? dona di a ley, que ilh
41 a jude my. E lo Segnor respondent dis

dis a ley: o Martha, tu sies curiosa
42 e sies torba encerque plusors cosas. acerta
una cosa es besognivol. Maria eilegie
la melhor partia, laqual non sere touta
de ley.

Cap. XI

1 E fo fait, cum el fos en un luoc orant,
pois qu'el cese, un de li seo desciple dis
a luy: o Segnar, ensegna nos orar, enayma
2 Johan ensegne li seo desciple. E dis a
lor: cum vos aura, dicze: o parie, lo teo
nomz sia sanctifica, lo teo regne vegna
3 Dona a nos encoy lo nostre pan cotidian.
4 E perdona a nos li nostre pecca, enayma
nos messeyme perdonen a tuit li devent
a nos. E non nos menar en tentacion
5 E dis a lor: qual de vos aure amic e
annare a luy la mecza noyt e dire
a luy: o amic, presta a mi 3 pans;
6 car lo mio amic venc a mi de la
via, e non ay qual cosa pause
7 devant luy; e el dedinez respondent
dicza: non voles esse, a mi trist;
car l'is es claus, e li meo fantin son
cum mi al leit, non me pois levar e

donar a ~~luy emperezo car es amic de luy~~ tu?
8 E si el perseverare butant, yo dic a vos,
si levant non donare a luy emperezo car
es amic de luy, emperezo per l'encreisament+
de luy se levare e donare a luy quanti ha
9 besogna. E yo dic a vos: demanda e sere
dona a vos. Quere, e trobare. Buta, e
10 sere ubert a vos. Car tot aquel que de-
-manda, recep, e aquel que quer, troba,
11 e al butant sere ubert. Mas qual de
vos demanda al payre pan, donca
donare a luy peyra? o peison, donca
12 per peison donare a luy serpent? O
si demandare huo, donca porczare
13 a luy scorpion? Donca si vos, cum
vos sia mal, conegues donar li bon
don a li vostre filh, quant majorment
lo vostre paire del cel donare lo bon
14 sperit a li demandant si? E Y era
gittant demoni, e el era mut. E cum
el agues gita lo demoni, lo mut
parle, e las cumpagnias se merevil-
15 -heron. Mas alcanti de lor disseron:
el degieta demoni en Belfczebuch
16 princi de demoni. E autre tentant querian
17 de luy ensegna del cel. Mas pois qu'el

+ propter improbi-
-tatem

~~244~~

vic las cogittacions de lor, dis a lor:
tot regne devis en si sere deisola, e
18 meison cagire sobre meison. Mas si lo
Sathanas es devis en si meseyme,
lo regne de luy en qual maniera istare?
Car vos dicze mi gittar demoni en
Belczebuch.+ Mas si yo gitto demoni
al de ~~de~~ Dio, acerta lo regne de Dio
21 perven en vos. Cum lo for arma garda
lo seo palays, en pacz son aquellas
22 cosas qu'el posessis. Mas si plus
fort de luy sobrevenre+, venczare luy,
el tolre totas las armaduras de luy
en lasquals se cunfidava, e departire
23 las despolhas de luy. Aquel que non
es cum mi, es encontra mi, e aquel
que non ajosta cum mi, scampa.
24 Cum lo socz sperit sere issi del ome,
vay per lo luoc sec+ querent repaus,
e non trobant di: yo retornarey
en la mia meison dont yo issic.
25 E cum el sere vengu, ela troba munda
26 cum scobas horna; adoma vay e
pren autres 7 sperit plus fellons de
si

+ 19/ Mas si yo gietto demoni en Belczebuch, li vostre filh alqual li giettan? Emperczo ilh seren li vostre juse.

+ supervenians

+ loca inaquosa

de si, e intra habitan aqui. E las deri-
-eras cosas d'aquel home son pejor
27 que las prumieras. Mas fo fait, cum
el dipes aquestas cosas, una fenna
de la cumpagnia levant la vouz
dis a luy: beneira es lo ventre lo qual
te porte, e las pupas, las quals tu
28 pupies. Mas el dis: acerta beneira
son aquilh que auvon la parolla
29 de Diò e gardan ley. Mas el comence
a dire a las cumpagnias ensemp
corrent: aquesta generacion es genera-
-cion fellonesa, ilh quer ensegna,
e ensegna non sere dona a ley si
non l'ensegna de Jonas propheta.
30 Car enayma Jonas fo ensegna a
li Ninivitiene, enaymi sere lo filh
de la vergena a aquesta generacion.
31 La reyna d'Austri se levare en
judici ~~contra~~ cum li baron d'aquesta
generacion e condannare lor, car
ilh vene de las fins de la terra a
auvir la sapienczza de Salomon+. + omissio
32 Li baron ninivitiene se levaren en

~~246~~

+ lege: cundanaren

judici cum aquesta generacion e cundanare+ ley, car ilh feron penetencia a la predica-cion de Jonas, e vevos, aici plus que
33 Jonas. alcun non embrasa la lucerna, e pausa ley en rescos ni sot la mesura, mas sobre lo candelabre, que aquilh que intran
34 vean lume. Lo teo olh es lucerna del teo cors, si lo teo olh sere simple, tot lo teo cors sere lucent; mas si el sere fellon, acerta tot lo teo cors sere tenebras.
35 Donca veias que lo lume loqual es en tu,
36 non sia tenebras. Donca si lo teo cors sere tot lucent, non havent alcuna part de tenebras, el sere tot lucent, e enlumenare
37 tu enayma lucerna de resplandor. E cum el parles, un Pharisio pregue luy, qu'el disnes enapres si. E intra se repause.
38 Mas lo Pharisio recointant comence dire entre si, perque non fos bapteia devant
39 disnar. E lo Segnor dis a luy: vos Pharisio munda ara czo que es defora del calici e del escudella, mas czo qu'es dedincze de vos, es plen de rapina e d'enequita.

+ V. stulti:

40 O mal+, donca aquel que fey czo qu'es

de fora, non fey neis ozo qu'es dedinozo?
41 mas emperoza dona almona ozo que es
desobre. E vevos, totas cosas son mundas
42 a vos. Mas malaventura a vos,
Pharisio, liqual desina la menta e
la ruda, e tota herba, e trapassa lo
judici e la carita de Dio. mas aquestas
cosas covente far e aquellas non laissar.
43 Malaventura a vos Pharisio, liqual
ama las prumieras cadieras en las
signagogas e las saludacions en li
marca, e li prumier repaus en li
44 conoili. Malaventura a vos, liqual
se enayma li muniment, liqual non
appareisson, e li home annant sobre
45 lor non o conoison. Mas un de li
savi de la ley respondent dis a luy:
o mestre, dicent aquestas cosas tu
46 fas neis enjuria a nos. mas el dis:
e malaventura a vos savi de la
ley, li cal carga li home de fais,
liqual non pon portar; e vos me feyme
47 eñ beũ(?)de non toca las saumas. Malaventura
a vos, liqual hediffica li muniment de
li propheta, mas li vostre payre auciseron
lor

48 Acerta vos testimonia que vos consente
a las obras de li vostre payre. Car
acerta ilh li ouciseron, mas vos ediffi-
49 -ca li sepulcre de lor. Emperezo la
sapiencia de Dio dis: yo trametrey
a lor prophetas e apostols, e auciren
50 de lor e persegren, que lo sang de
tuit li propheta sia enquist, loqual
fo spars del ordonament del mont
51 d'aquesta generacion ~~dell~~ del sang
d'abel just entro al sang de Oza-
-charia, loqual peric entre l'outar
e lo temple. Enaymi dic a vos,
sere requist d'aquesta generacion.
52 Malaventura a vos savi de la ley,
liqual portes la clau de la sciencia
de la ley, mas vos meseyme non
intres e devedies aquilh liqual in-
53 -travan. Dementre qu'al disses aquestas
cosas a lor, li Pharisio e li savi
de la ley comenceron greoment cun-
-trastar e appremis la boca de luy,
54 agaitant a luy de motas cosas e
querent penre alcuna cosa de la boca
de luy, qu'ilh accusesson luy.

Lucas.

cap. XII.

1 mas motas cumpagnias encerque istant
enaymi que s'escalqueiessan entre lor,
comence a dire a li seo desciple: atende
del levan de li Pharisio, laqual cosa es empo-
2 -crisia. Car alcuna cosa non es cuberta, que
non sia revela, ni rescondua, que non sia
3 saupua. Car czo que vos diczes en tenebras,
sere dit en lume, e czo que vos parles
en aurelha en li leyt, sere predica en li
4 teit. Mas yo dic a vos li meo amic, non
sia spavanta d'aquilh que aucion lo cors,
enapres aquestas cosas non an plus qual
5 cosa faczan. Mas yo demostracey a vos
loqual vos tema. Teme luy, loqual, poys
qu'el aure aucis, lha poesta de metre
en pena. Enaymi dis a vos, teme aquest.
6 Donca 5 paseras non son venduas de
mealha?, e una de lor non es en de-
7 mentiganczа. Mas li cavelh del vostre
cap son numbra tuit. Donca non volha
8 temer, vos se plus de motas paseras. Mas
yo dic a vos: tot aquel qualque qual cun-
-fenare mi devant li home, lo filh de la

v50

vergena cunfessare luy devant li angel de
9 Dio. Mas aquel que denegare mi devant
li home, sere denega devant li angel
10 de Dio. E tot aquel que di parolla contra
lo filh de la vergena, sere perdona a luy.
mas a luy, loqual blestemare contra lo
11 sanct sperit, non sere perdona a luy. Mas
cum ilh d'intre menaren vos en las
sinagogas e a li mestre e a li poesta,
non volha eper curios, ~~Mas yo di~~
~~a vos li meo amic, non sia spavanta~~
~~d'aquilh que aucion lo cors, enapres~~
~~aquestas cosas non au plus qual~~
~~cosa facson~~ en qual maniera o qual
12 cosa dioza. Car lo sanct sperit ensegnare
vos en aquella meseyma hora, qual cosa
13 coventa dire. Mas un de la cumpagnia
dis o luy: o mestre, di al meo frayre,
14 qu'el departa cum mi le+ heredita. Mas
el dis a luy: o home, qual me hordena
15 juje o departador sobre vos? E dis
a lor: veia e garda vos de tota ava-
-ricia. Car la vita d'alcun non es
en la habundancia de las cosas, lasquals
16 el possessis. Mas el dis a lor semblanza

+ lege: la

diczent: lo camp d'en ome ric aporte
17 moti fruc; e pensava entre si diczent:
qual cosa farey? car yo non hay al-
18 -qual luoc ajoste li meo fruc? E dis:
yo farey ayczo. Yo destruirey li meo granier
e li farey major, e aqui ajostarey
totas las cosas que son nas a mi e
19 li meo ben, e direy a la mia arma: o
arma, tu as moti ben, pausa en moti
an, repausa te, mania e beo, engraisa
20 te. Mas Dio dis a luy: o mat, ilh
requeron la toa arma de tu en aquesta
noyt. Mas las cosas que tu aparelhies,
21 del qual seren? Enaymi es aquel que
22 tresouriia a si, e non es ric en Dio. E dis
a li seo desciples: emperczo yo dic
a vos: non volha ener curios al arma,
qual cosa manie, ni al vostre cors,
23 delaqual cosa sia vist. L'arma es plus
que lo maniar, e lo cors plus que lo
24 vestiment. Regarda li corps, car non
semenan ni meissonan, a liqual non
es celier ni granier, e Dio pais lor.
Quant majorment vos se plus delor?

Lucas

25 mas qual de vos pensant po ajostar
26 un braç a la soa forma? Donca si
vos non poc ezo que es petit, perque
27 se curiós de las autras cosas? Regarda
li gilh del camp, en qual maniera
creysson, ilh non lavoran ni fillan.
Mas yo die a vos, car Salomon non era
vestit en tota la soa gloria enaysina
28 un d'aquistis. Donca si Dio viest enaysi
lo fen del camp, loqual es encoy al
camp, e deman es mes en la fornais,
quant majorment vos de petita fe?
29 E vos non volha quere, qual cosa
manie, ni qual cosa beva, e non volha
30 devant esper. esleva. car las gent queron
totas aquestas cosas. mas lo vostre payre
sap, car vos besogna d'aquestas cosas.
31 Mas emperczo quere lo regne de Dio, e
totas aquestas cosas seren ajostas a vos.
32 O petit greç, non volha temer, car la
enfemp plac al vostre payre donar a
33 vos lo regne. Vende aquellas cosas, que

vos possese, e dona almona. Faize a vos
sac, liqual non envelhessesan, tresor non
defalhent en li cel, alqual luoc leiron
non s'apropian, ni camola non lo
34 corromp. Car aqui alqual luoc es lo
vostre tresor, aqui sere lo vostre cor.
35 Li vostre lumbi sian devant ceint e
lucernas ardent en las vostras mans.
36 E vos sia semblant a li home sperant
lo lor Segnor, cora retorne de las noczas,
que cum el sere vengu e butare, ubran
37 a luy viaczament. Aquilh serf seren
beneira liqual lo Segnor trobare
velhant, cum el sere vengu. Yo dic
verament a vos, qu'el se devant
cegnare e fare li repausar, e trapas
38 -sant menistrare a lor. E si el
venre en la 2ª vigillia, e si el venre
en la 3ª vigillia e trobare enaysi,
39 aquilh serf son beneira. Mas sapia
ayezo, que si lo payre delas
familhas saupes l'ora, en laqual
lo layre vengues, acesta el velhacia

e non laysseria la soa meison e per
40 cava. E vos sia aparelha, car lo filh
de la vergena venre en l'ora, en laqual
41 vos non pensa. Mas Peire dis a luy:
o Segnor, dis tu a nos aquesta sem-
42 -blanoza o a tuit? Mas lo Segnor
dis: qual es fidel despensador
e savi, loqual lo Segnor hordone
sobre la soa familha, qu'el done
43 la mesura de froment en temps? Aquel
serf sere beneira, loqual, cum lo
Segnor de luy sere vengu, trobare luy
44 faizent enaymi. Yo dic verament
a vos, car hordenare luy sobre totas
45 las cosas lasquals el possesis. Laqual
cosa, si aquel serf dire al seo cor:
lo meo Segnor fay tarcza de venir,
e comenczare ferir li fantin e las ser-
-ventas, e maniar e beore e enubriare
46 se, lo Segnor d'aquel serf venre
en dia, alqual el non spera, e en
l'ora, laqual el mesconois e departire
luy, e pausare la partia de luy cum
47 li non fidel. Mas aquel serf, loqual

conoc la volunta del seo Segnor, e
non se devant apparelhe, e non fey
segont la volunta de luy, sere batu
48 de motas plagas. Mas aquel que
non la conoc e fey degnas cosas, sere
batu de petitas plagas. Car a tot
home, alqual sere mot dona, mot
sere demanda de luy, e alqual
presteron mot, demandaren plus
49 de luy. Yo vinc metre fuoc en
terra. Qual cosa, si non qu'el sia
50 enbrasa? Yo ay a babteiar babteie,
e enqual maniera soy costreyt
51 entro qu'el sia perfeit? Pensa,
que yo sia vengu metre paoz
en terra? Non, o dic a vos, mas
52 departiment. Cinc seren d'eyozo
devis en una meison, trey seren
departi en duy e duy en trey,
53 lo payre al filh e lo filh al
seo payre, la mayre en la filha
e la filha en la mayre, la sogra en la
soa nora e la nora en la sogra.
54 Mas el dicia a las cumpagnias:

cum vos veyre las nivollas naisent
del ponent, dice viaczament: la ploya
55 ven, e enaymi sere fayt. E cum l'austre
buffare, dicze; car sere cant e es
56 fait. Empocrit, vos conegues jujar
la faciá dela terra e del cel; mas
en qual maniera non prova aquest
57 temps? Mas perque non jujá de
vos meseyme czo qu'es just?
58 Mas cum tu vas en la via al
princi cum lo teo adversari, dona
studi esser desliora de luy, que
per aventura non liore tu al jujé,
e lo jujé liore tu al menistre, e
59 lo menistre meta tu en carcer. E so
dic verament a tu: tu non issires
d'aqui, que tu rendes neis lo
derier debit.

Cap. XIII.

1 Mas en aquel meseyme temps
eran alquant: anunciant a luy
de li Galileo, lo sang de li qual Pilat
mescle cum li sacrifici de lor:
2. E respondent dis a lor: pensa

que aquesti Galileos sian agu pecador
devant tuit li Galileo? car ilh an
3 suffert tals cosas? Non! dic a vos. Mas
si vos non aure penetencia, vos perire
4 tuit semilhantament. E enayma aquilh
18, sobre liqual la tore cagic en Siloe
e aucis lor, pensa qu'ilh meseyme
foron debitor stier tuit li home
5 habitant en Jerusalem? Non! dic
a vos, mas si vos non fare penetencia,
6 vos perire tuit semilhantament. Mas
el dicia aquesta semblanova: un
havia planta un albre feguier en
la soa vigna, e venc querent fruc
7 luy e non y trobe. Mas el dis
al lavorador dela vigna: vete, la
son 3 an deliqual yo veno querent
fruc en aquesta figuera, e non lo
trobo. Donca talha ley, perque
8 neis enpacha la terra? Mas el res-
-pondent dis: o Segnor, laysa ley
aquest an, entro que yo cave
9 encerque luy e meta stercora. E acerta
s'ilh fare fruc, mas si non, tu talhares

10 ley en l'avenador. Mas el era en-
-segnant en la signagoga de lor en
11 li sabba. E vevos, fenna, laqual
havià sperit d'enfermeta per 18 an,
e era enclina e al postot non poya
12 regardar en sus. Laqual cum Yagues
vist, appelle a si e dis a ley:
o fenna, tu sies lassa de la toa
13 enfermeta. E enpause a ley las mans,
e so dreicza viaczament e glorificava Dio.
14 Mas lo princi de la sinagoga endegnant
se, car Y sanes al sabba, dicià a la
cumpagnia: seys dias son, en liqual
coventa obrar. Donca vene en aquisti dia
e sia sane e non al dia del sabba.
15 Mas lo Segnor responde a luy e dis:
o Ypocrit, un chascun de vos non deslia
lo seo buo al sabba o l'ase de la
16 crepia e lo mena a beore? Mas a-
-questa filha d'Abraam, laqual lo
Sathanacz ligue ja per 18 an, non
coventa desliar d'aquest liam al
17 dià del sabba? E cum el dises a-
-questas cosas, tuit li adversari de luy

vergognavan, e tot lo poble s'ale-
-grava en totas las cosas, que eran
18 faitas gloriosament deluy. Donca el
dicia: lo regne de Dio alqual es
semblant? e alqual pensarey
19 luy e per semblant? El es semblant
al gran de la seneva, loqual l'ome
receopu mes al seo ort, e crec e
fo fait en grant albre, e li oisel
del cel se repauseron en li ram
20 de luy. E dis dereco: alqual sem-
-blant Himarey ener lo regne de
21 Dio? El es semblant al levain,
loqual receop la fenna rescunde
en trey mesuras de farina, entro que
22 tot sia leva. E anava per las
citas e per li castel ensegnant e
23 faizent viage en Jerusalem. Mas
un dis a luy: o Segnor, si la son
poc aquilh que son salva? E el
24 dis a lor: effouza d'intrar per l'estreita
porta. Car yo dic a vos: moti cerqueron
25 d'intrar e non pogron. Mas cum lo payre
de las familhas sere intra e aure claus

l'us, vos comenczare istar defora, e
butar las, diczent: o Segnor, huebre a
nos, e respondent dire a vos: yo non
26 say vos, dont sia. adonca vos comenczare
dire: nos manien e beven devant tu, e
27 ensegnies en las nostras placzas. E dire
a vos: yo non say vos, dont sia. O tuit
obrier d'enequita, departe vos de mi
28 Plor sere aqui e stregnament de dent,
cum vos veyre Abraam e Ysac e Jacob
o tuit li propheta al regne de Dio,
29 mas vos eper gitta defora. E venren
d'ourient e d'ocident e d'aquillon
e d'austri, e repausaren al regne de
30 Dio. E vevos, aquilh que eran prumier,
son derier, e aquilh que eran derier,
31 son prumier. Mas alquanti de li Pharisio
s'apropieron en aquel dia diczent
a luy: salh e vay d'eyci, car Herode
32 vol aucire tu. E el dis a lor: anne
e dicze a aquella volp: vete, yo gietto
demoni encoy e deman, e perfao
sanita, e lo terez dia soy cunsuma.
33 Mas emperczo la coventa mi annar
encoy

enoy e deman e al seguent dia. Car la
non cap propheta perir fora Jerusalem.
34 Jerusalem, Jerusalem, laqual ouies li pro-
-pheta e lapidas aquilh que son trames
a tu, per quantas vecz vole ajostar
li teo filh enayma l'oisel lo seo
ni sot las pennas, e non volguies.
35 Vevos, la vostra meison sere laisa
a vos deserta. Mas yo dii a vos,
car vos non veyre mi entro que vegna
que vos dire: aquel que ven al nom
del Segnor, sia beneit.

Cap. XIV.

1 E fo fait, cum el intres en la meison
d'un princi de li Pharisio, maniar
pan al sabba, e ilh gardavan luy.
2 E vevos, un home hydropico era
3 devant luy. E Y respondent dis a
li savi de la ley e a li Pharisio
diczent: si ley sanar al sabba?
4 Mas ilh teisian. Mas el pres sanne luy
5 e lo laise. E respondent a lor dis: l'ase o
lo buo del qual de vos cagire al pocz, e
non traire luy viaczament al dia del sabba?
6 E non poian respondre a luy en aquestas cosas.

7 mas diczia semblancza a li enoida enten-
-dent en qual maniera eilegessan li prumier
8 repaus, dis a lor: cum tu seres envida a las
noczas, non te repausare al prumier luoc,
que per aventura plus honra de tu non
9 sia envida de luy, e venent aquel que envida
tu e luy, dicza a tu: dona luoc a aquest.
Adonca tu comenczares tenir lo derier luoc
10 cum vergogna. Mas cum tu seres appella,
vay e repausa al derier luoc, que cum
aquel que enoide tu sere vengu, dicza a
tu: o amic, monta desobre. Adonca gloria
sere a tu devant li ensemps repausant.
11 Car tot aquel que se eyxauta, sere humilia,
12 e aquel que se humilia, sare exauta. Mas
el dicia a luy, loqual havia enoido luy
si: cum tu fas lo disnar o la cina, non
voler appellar li teo amic ni li teo fraire
ni li teo cosin ni li veczin ric, que per
aventura ilh non reyre enoidon tu, e sia
13 fait a tu reguiardonancza. Mas cum
tu fas lo cunvilli, appella li paure, li
14 devol, li czop e li cec; e seres beneira,

car non han dont reguiardonar a tu, car
la sere reguiardona a tu en la rexuresion
15 de li just. Mas cum un de li ensemps
repausant agues auvi aquestas cosas,
dis a luy: aquel es beneura, lo qual
16 maniare pan al regne de Dio. Mas el
dis a luy: un home fey grant cina e
17 appelle moti, E trames lo seo serf al
ora de la cina dire a li envida, qu'ilh
venguessan., car totas cosas son ja
18 apparelhas. E tuit ensemps se comenceron
a scusar. Lo prumier dis a luy: yo cum-
prey villa; yo prego te, ayas mi scusa.
19 E l'autre dis: yo cumprey 5 joo de buos,
e vaue provar lor; yo te prego, ayas
20 mi scusa. E l'autre dis: yo ameney molher,
21 emperczo non pois venir. E lo serf retorna
anuncie aquestas cosas al seo Segnor. adonca
lo payre de las familhas dis al seo serf:
salh viaczament en las placzas e en libore
de la cita e d'intremena cza li paure, li
22 li devol, li cec, e li czop. E lo serf dis: o
Segnor, fait es enayma tu comandies,
23 e encara es luoc. E lo Segnor dis al serf:

salh en las vias e en las sipalas e
sforcza li d'intrar, que la mia meison
24 sia umplia. Mas yo dic que alcun d'a-
-quilh baron que foron enoida, non
25 tastaren la mia cina. mas motas cumpa-
-gniàs annavan cum luy, e vout dis a
26 lor: si alcun ven a mi e non eyra lo
seo payre e li filh e las serors e encara
la soa arma, non po eper lo meo deciple.
28 E aquel que non porta la soa crocz e
ven enapres mi, non po eper lo meo deciple.
E qual de vos volent hedifficar meyson
e prumierament non cointa las despensas
lasquals li son besognivols, si el ha
29 a cumplir? que pois qu'el aure pausa
lo fundament e non poyre cumplir,
tuit aquilh que veiren, comenczaren scarnir
30 luy, diczent: car aquest home comence
31 a hedifficar, e non poc cunsumar. O
qual rey es annar+ e cometre batalha
encuntra un autre rey, donca sesent non
pensa prumierament, si el po cuntra corre
cum decz millia a luy, loqual ven a si

+ iturus

32 cum 20 millia? D'autra maniera luy faczent
encara de long trametent embaysa, prega.
33 aquellas cosas que son de pacz. Donca en-
-ayma tot aquel de vos loqual non
reconoicia+ totas cosas, qu'el possessis, +renuncia
34 non po eper lo meo desciple. Bon es lo
sal, mas acerta si lo sal sere envaneci,
35 en cal cosa sere cundi? La non es profeiti-
-vol en terra ni al le annẽ (?) mas es
mes defora. Aquel que ha aurelhas d'auvir,
auva.

Cap. XV.

1 -mas publican e peccador eran apropiant
2 a luy, qu'ilh auvesan luy. E li scriptura
e li Parisio murmuravan diczent: car
aquest accep li peccador e mania cum lor.
3 E dis a lor aquesta semblancza diczent:
4 qual home es de vos, loqual a cent feas,
e si perdre una de lor, donca non laisa
las 99 al desert e vay a ley, laqual
5 era peria entro qu'el trobe ley? E cum el
aure troba ley, la pausa en las soas spa-
6 -las alegrant, e venent en la meison
ensemps appella li amic e li veczin
diczent a lor: ensemps alegra vos a mi,

car yo trobeg la mia fea, laqual era
7 peria. Mas yo dic a vos, goy sere al
cel sobre un peccador faczent pene-
-tencia que sobre 99 just liqual non
8 besognan de penetencia. O qual fenna
havent deczs dramas, s'ilh perdre
una drama, non enbrasa la luczerna
e trastorna la meison e quer curiosa-
9 -ment entro qu'ilh sia troba? E cum
ilh l'aure troba, ensemps appella
las amigas e las veczinas diczent
a lor: ensemps alegra vos a m, car yo
ay troba la dragma, laqual yo avia
10 perdu. Enaymi dic a vos, goy sere
devant li angel de Dio sobre un
11 peccador faczent penetencia. Mas
el dis: un home havia deuy filh;
12 e lo plus jove dis al payre: o payre,
dona a mi la partia dela substancia,
que se coven a mi. E departic alor
13 la substancia. E enapres non moti-
dia lo plus jove filh, aposta totas
cosas, anne en pelegrinage en log-
-nana region, e degaste aqui la soa
14 substancia vivent luxuriosament. E
pois

qu'el hac consuma totas cosas; grant
fam fo faita en aquella region, e
15 el comence haver besogna. E anne
e s'ajoste a un citadin d'aquella
region, e tramet luy en la soa villa,
16 qu'el pagues li porc. E cubitava cunplir
lo seo ventre de las silicas, que manian
17 li porc, e alcun non donava a luy. mas
retorna en si dis: quanti mercenar habundian
de pans en la meison del meo payre, mas yo
18 perisa aici de fam. Yo me levarey e annarey
al meo payre e direy a luy: o payre, yo
19 pechey al cel e devant tu; e ja non soy
degne esser appella lo teo filh, fay a mi
20 enayma den de li teo mercenar. E levant
venc al seo paire; mas cum el fos
encara de long, lo seo payre vec luy,
e fo mogu de misericordia, e corrent
cagic sobre lo col de luy e bayse luy.
21 E lo filh dis a luy: o payre, yo pechey
al cel e devant tu, ja non soy degne
22 esser appella lo teo filh. Mas lo paire
dis a li seo serf: viaczament porta
la prumiera vestimenta e viste luy, e
dona anel en la man de luy e cauczamentas

23 en li pe; e amena vedel gras e lo aucie
24 e mangen e alegren; car aquest meo filh
era mort e es reviscola; el era perdu, e
25 es troba. E comenczeron a maniar. Mas
lo filh deluy plus velh era al camp, e cum
el vengues e s'apropies a la meison, auvie
26 la calamella e la cumpagnia, e appelle
un deli serf e demande qual fossan a-
27 -questas cosas. E el dis a luy; lo teo fraye
vene, e lo teo fayre aucis vedel gras, e el
28 receop luy salf. Mas el fo endegna e non
volha intrar; mas lo fraye deluy issi co-
29 -mencze a pregar luy. E el respondent
dis al seo pane: Vete, yo servo a tu per
tanti an, e unca non trappapey lo teo
comandament, e non domes unca a mi
cabri, que yo manies cum li meo amic.
30 Mas poys que aquest teo filh, lo qual
devore la soa substancia cum las meretricz,
31 es vengu, tu aucisies a luy vedel gras. Mas
el dis a luy: o filh, tu sies tota via cum
32 mi, e totas las mias cosas son toas. Mas
la coventa maniar e alegrar; car aquest
teo fraye era mort e reviscole, era perdu
e es a troba.

Lucas.

cap. XVI.

1 mas el dicià a li seo desciple: un home
era ric, li qual havia gastout. aquest fo
acusa de luy enacpna el agnes de gasta
2 li ben de luy. E lo Segnor de luy appelle luy
e dis a luy; qual cosa es ozo que yo anvo
de tu; rent raczon de la toa gastaudaria,
3 car sà non poires gastaudeiar. Mas lo
gastant dis entre si: Qual cosa farey?
Car lo meo Segnor osta de mi la gastau-
-daria. Yo non poys sapor, yo me
4 vergogno mendigar. Yo say qual cosa
farey, que cum yo serey mogu de la
gastaudaria, recepian mi en las lor
5 meisons. Donca ensemp appella sengles
de li debitor del seo Segnor, e dicià
al prumier: quant deves tu al meo
6 Segnor? Mas el dis: cent mesuras d'olli.
E dis a luy: pren la toa quarta e se
7 viaczament seri 50. D'aquienant dis al
autre: mas tu quant deves? loqual
dis: cent mesuras de froment. E dis
a luy: pren las toas lectras e seri
8 oysanta. E lo Segnor lauve lo gastout

de iniquita, car el agues fais saviament.
Car li filh d'aquest mont son plus
prudent en la lor generacion que li
9 filh de luz. E yo dic a vos: facze
a vos amic del tresor de iniquita, que
cum vos defalhire, recepian vos en li
10 eternal tabernacle. Aquel que es fidel
al petit, es fidel al major, e aquel
qu'es fellon al petit, es fellon al major.
11 Donca si vos non fosses fidel al tresor
de iniquita, laqual cosa es vera qual
12 creire a vos? E si vos non fosses fidel en
la cosa stragna, qual donare a vos ozo
13 qu'es vostre? Alcun serf non po servir
a duy segnor, o car el amare l'un
e egrare l'autre, o s'ajostare a l'un, e
despreciare l'autre. Vos non poe servir
14 a Dio e a las riquezas. Mas li Pharisio
li qual eran avar auvian totas aquestas
15 cosas, e scarnian luy. E dis a lor: vos
se, li qual justifica vos devant li
home, mas Dio conoc li vostre cor. Car
ozo que es aut a li home, es abominacion
16 devant Dio. La ley e li propheta pro-
-pheteieron entro a Johan, e de luy vos

es predica lo regne de Dio, e chascun
17 fay forza en luy. Car plus legiera cosa
es lo cel e la terra trappapar que un
18 point cagir de la ley. Tot aquel que laissa
la soa molher e amena autra, avontra,
e aquel que amena la laisa del baron,
19 avontra. Un home era ric e vestiª a
polpra e bis, e manià chascun sorn
20 resplandiament. Mas un mendic per
nom Laczer era, loqual sacià a la
21 porta de luy, plen de plagas, cubitant
e per sacià de las brissas que cagian de
la tanla del ric, e alcun non donava
a luy. Mas li can venian e lecavan
22 las plagas de luy. Mas fo fait que lo
mendic mores e fo porta de li angel
al sen d'Abraam; mas lo ric moric e
23 fo sebelli en l'enfern. Mas levant li seo
olh cum el fos en li torment, vec
Abraam de long e lo Laczer al sen de
24 luy. E el mesceyme cridant dis: o
payre abraam, marcenerà de mi, e
trames lo Laczer, qu'el bagne lo
petit de en l'aiga, qu'el refresque
la mià lenga. Car yo soy crucia en

25 aquesta flama. E Abraam dis aluy:
o filh, recorde te, car tu receopies li
bèn en la toa vita, e lo Lazer semil-
-hantament li mal. Mas ara aquest
26 es consola, mas tu sies crucia. E en
totas aquestas cosas grant fossa
es ferma entre nos e vos, que aquilh
que volun trappapar de vzoy a vos,
non pon, dri de lay trappapar vzoy.
27 E dis: o payre, donca yo prego tu,
que tu trametas luy en la meison
28 del meo payre. Car yo ay 5 frayre,
qu'el testimoniie a lor, qu'ilh non
29 vegnan en aquest luoc de torment. E
Abraam dis aluy: ilh an Moisent
30 e li propheta, auvan lor. Mas el dis
aluy: o payre Abraam, non; mas
si alcun de li mort annare a lor,
31 ilh faren penetencia. Mas el dis
aluy: se ilh non auvon Moisent
e li propheta, e si alcun de li mort
rexucitare, ilh non creyren.

Lucas.

Cap. XVII.

1 E dis a li seo deciple: Lo es cosa
non poderosa, que li scandol non
vegnan, mas malaventura a luy, per
2 loqual ilh venon. Lo es cosa plus
propteitivol a luy, si pesga molar
sia pendua encenque lo cal de luy, e
sia gitta al mar, que si el scandelege
3 un d'aquisti petit. Garda vos. Si lo
teo fraire peccare en tu, castiga luy,
e si el fare penetencia, perdona a
4 luy. E si j vecz lo jorn peccare en
tu, e 7 vias lo jorn sere converti
a tu, dizent: yo me pento, perdona
5 a luy. E li apostol diseron: O Segnor,
6 acreys a nos la fe. Mas lo Segnor dis:
Si vos aves fe enaygra lo gran de la
seneva e dirè a aquest albre moria,
sias arranca, e sias traplanta al
7 mar, el obedirè a vos. Mas qual
de vos ha lavorant o paisent li
bus, loqual dizra a luy retorna del
camp: passa viadzrament e repausa
8 te? e non dizra a luy: aparelha, qual

274 qual cosa yo cinè e devant ceng te a
menistra a mi entro tant que yo
mange e beva? e enapres aquestas cosas
9 tu maniares e beores? Donca aquel
serf a gracia, car el fey las cosas,
10 lasquals comande a luy? non o penso.
Enaym-e vos, cum vos aure fait
totas cosas, que son comandas a vos,
dicze; nos sen serf non propteitivol,
11 nos faczen czo que deguen far. Efo
fait dementre qu'el annes e+ Jerusalem,
trappassava per mecza Samaria en
12 Galilea. E cum el intres en un castel,
10 barons lebros contra corrogron a
13 luy, liqual isteron de long; e leveron
la lor vouz dicent: o Y, comandador
14 marceneia de nos. Liqual poys
qu'el vic, dis: anna e demostra
vos a li preire. Efo fait dementre
15 qu'ilh annesan, foron munda. Mas
un de lor pois qu'el vic qu'el fos
munda, retorne manificant Dio
16 cum grant vouz; e cagic en la facia
devant li pe de luy faczent gracias.

+ lege: en

17 E aquest era Samaritan. Mas y
respondent dis: donca li 10 non son
munda, e li 9 alqual luoc son?
18 non es atroba loqual retornes e dones
gloria a Dio si non aquest strang
19 engenra? E dis a luy: leve e vay; car
20 la toa fe feytu salf. Mas demanda
de li Pharisio, cora ven lo regne de
Dio, responde a lor e dis: Lo regne
21 de Dio non ven cum garda, ni diren:
vevos, el es aiczi, o vevos, el es
aqui! Car vevos, lo regne de Dio es
22 dedinez vos. E dis a li seo desciples:
dias venren, quant vos desirare
veser un dia del filh dela vergena
23 e non lo veire. E diren a vos: vevos,
el es aiczi, e vevos, el es aqui; non
24 volha annar ni segre. Car enayma
lo solelh resplandent del cel
lucis en aquellas cosas que son
sot lo cel, enaymi sere lo filh
25 de la vergena al seo dia. Mas pru-
-mierament coventa luy suffrir
motas cosas e eper reffuda d'a-
26 -questa generacion. Enayma fo fait

276

en li dià de Noe, enaysi sere en
27 li dià del filh de la vergena. Ilh
maniavan e bevian e menavan
molhers e cian dona a nozas
entro al dia, alqual Noe intre
en l'aria, e li diluvi venc e destruis
28 li tuit. Semilhantament fo fait
en li dià de Loth. Ilh maniavan
e bevian, cumpravan e vendian, plan-
29 tavan e bedifficavan, mas al
dià que Loth ispic deli Sado-
mienc, ploc fuoc e solpre del
30 cel, e destruis li tuit. Segont
aquestas cosas sere al dia que
lo filh de la vergena sere revela.
31 En aquel dia aquel que sere al tait,
e li vaisel deluy en la meison, non
descenda penre lor. E qui sere al camp
semilhantament non retorne en derayre.
32 Sia rewardador de la molher de Loth.
33 Car tot aquel que quere far salva la
soa arma, perdre ley, e tot aquel
34 que perdre ley, vivifficare ley. Yo
dic a vos: en aquella noyt duy

duy seren a un leyt, l'un sere pres,
l'autre sere laisa.; ~~duy al camp, l'una~~ ~~seren a un leyt~~
35 ~~sere presa, l'autra sere laisa~~. Doas
seren molent en un; l'una sere presa,
l'autra laisa. Duy al camp, l'un
36 sere pres, l'autre sere laisa. E respon-
-dent diczon a luy: o Segnor, alqual
37 luoc? Lo qual dis a lor: alqualque
qual luoc sere lo cors, las armas+ + aquilce.
seren ajostas aqui.

Cap. XVIII.

1 mas el dicia a lor semblanza, car
la coventa tota via orar e non des-
2 falhir, diczent: un juje era en una
cita, que non temia Dio, e non
3 honrava home. Mas una veva era
en aquella cita, e venia a luy dic-
-zent: venja mi del meo adversari;
4 E non volia per moti temps; mas
enapres aquestas cosas dis entre si:
e si yo non temo Dio e non honro
5 home, emperezo car aquesta veva
es a mi encreisivol, yo venjarey
ley, que venent en la dereyria non

6 me strangolè: Mas lo Segnor dis: auve,
7 qual cosa di lo juje d'enequita. Mas
lo Segnor non fare venianza deli
seo eglejt cridant a si jorn e noyt,
8 e aure pascienza en lor? Yo dii a
vos, car viaczament fare la venjanza
delor. Mas emperczo lo filh de
la vergena venent, pensas que
9 trobe fe en terra? Mas el dis a
alquanti, liqual se cunfidavan
en lor enayma just e desprecian
li autre, aquesta semblanza diczent:
10 duy home monteron al temple,
qu'ilh ouresan, l'un Pharisio e
11 l'autre publican. Mas lo Pharisio
istant dreit orava enapres si aquestas
cosas diczent: o Diò, yo fauc gracias
a tu, car yo non soy enayma li autre
de li home, roubador, non just, avou-
-trador, ni enayma aquest publican.
12 Yo dejuno doas vecz en la semana.
Yo dono desinas de totas las cosas
13 lasquals yo possessijo. E lo publican
istant dreit de long acerta non
volia levar li olh al cel, mas ferra

lo seo peit dizent: o Dio, sias perdonador
14 a mi peccador. Yo dic verament a vos:
aquest deisende justifica de luy en la
soa meison. Car tot aquel que sere eyxanta,
sere humilia, e aquel que se humilia,
15 sere eixanta. Mas ilh portavan a luy
16 enfans qu'el toques lor+. Mas y ensemp + omissio
appella lor dis: laisa li petit venir a mi
e non volhas devedar lor. Car lo regne
17 de li cel es d'eitals. Yo dic verament
a vos: tot aquel ~~que~~ loqual non recebre
lo regne de Dio enayma fantin, non intrare
18 en luy. E un princi demande luy dic-
-zent: o bon mestre, qual cosa faczent
19 possesirey vita eterna? Mas y dis
a luy: Perque diczes mi bon? alcun
20 non es bon si non lo sol Dio. Coneguias
li comandament: non oucires, non avou-
-trares, non fares furt, non dires fals
testimoni. Honra lo teo paire e la toa
21 mayre. Loqual dis: yo gardei totas
22 aquestas cosas de la mia joventu. Laqual
cosa y auvia dit a luy: una cosa
defalha+ tu encara. Vent totas cosas, + adde: a

lasquals tu as e dona las a li paure,
e aures tresor al cel, e ven e sec mi.
23 E el auvias aquestas cosas fo cuntrista,
24 car el era ric fortment. Mar y vesent
luy fait trist dis: Quant greoment
intraren al regne de Dio aquilh que an
25 pecunias. Car plus legiera cosa es lo
camel pasar per lo pertus de lógulha
26 que lo ric intrar al regne de Dio. E
aquilh que auvian, disseron: e qual
27 po eper fait salf? E el dis a lor: las
cosas que son non poderosas enapres
li home, son poderosas enapres Dio.
28 Mas Peire dis: o Segnor, vete, nos
laisen totas cosas e seguen tu. Qual
29 cosa sere a nos?+ Loqual dis a lor:
Yo dic verament a vos: alcun non es,
loqual avia laisa meison o peirons
o fraires, o molhers o filh per lo
30 regne de Dio; loqual non recepia plusors
cosas en aquest temp e vita eterna
31 al segle avenador. Mar y pres li seo
12 derciple e dis a lor: vevos, nos
monten en Jerusalem, e totas cosas

+ hæc verba in V. desiderantur.

cosas que son scriptas per li proppila
del filh de la vergena, seren cumplias;
32 Car el sere liora a las genez, e sere scarni
33 e batu, e sere scupi; e pois que ilh l'auren
batu, auciren luy, e rexucitare al
34 terez dia. E ilh non entenderon alcuna
d'aquestas cosas, e aquesta parolla
era resfondua de lor, e non entendian
35 las cosas que eran ditas. Mas fo fait,
cum el s'apropies de Jerico, un cec
36 seia josta la via mendigant. E cum
el anves la cumpagnia trapassant,
37 demandava, qual cosa fos aizo. Mas
ilh diseron a luy: Y Naczario
38 trappase. E cride diczent: o Y filh
39 de David, marceneia de mi. E aquilh
que annavan devant, castigavan
luy qu'el taises. Mas el cridava ma-
-sorment: o filh de David, marceneia
40 de mi. Mas Y istant comande luy
esser amena a si. E cum el s'apropies,
41 demande luy diczent: qual cosa voles
que yo facza a tu? Mas el dis: o
42 Segnos, que yo vea. E Y dis a luy:

Lucas

43 Regarda, la toa fe tey tu salf. E vec
viaczament e seguia luy magnifi-
-cant Dio. E tot lo poble, pois qu'el
vec, done gloria a Dio.

Cap. XIX.

1.2 E intra annava per Jerico. E vevor,
baron per nom Jachio, e aquest
era punci de li publican, e el me-
3 -seyme ric; e queria veser y, qual
fos, e non poia per la cumpagnia,
4 car era petit per forma. E devant corrent
monte en un albre sicomor, qu'el vegues
luy, car el era a trappapar per aqui.
5 E cum el fos vengu al luoc, y sus
regardant vic luy, e dis a luy: o Czachio,
acoitant deisent, car encoy me coventa
6 istar en la toa meison. E acoitant
7 deisende e receop luy alegrant. E cum
tuit veguesan, murmuravan diczent:
car el se fos departi a home peccador.
8 Mas Czachio istant dis al Segnor:
o Segnor, vete, yo dono a li paure
la mieta de li meo ben, e si yo fraudey
alcuna cosa a alcun, yo rendo al
9 quart doble. Y dis a luy, car salu es

es enquoy faita a aquesta meison,
emperczo qu'el sia filh d'Abraam.
10 Car lo filh dela vergena vene querre
11 e salvar czo que era peri. Lor auvent
aquestas cosas ajostant dis aquesta
semblanza, emperczo qu'el fos
pres de Jerusalem e car pensessan;
que lo regne de Dio fos manifesta viac
12 -zament. Car el dis: un gentil home
anne en lognana region recebre a si
13 regne e retornar. mas appella 10 ses serf,
done a lor 10 mesuras e dis a lor: la-
14 -vora dementre que yo veno. Mas li citadin
de luy eisavan luy e trameseron mesajaria
enapres luy, diczent: nos non volen
15 aquest regnare sobre nos. E fo fait, de-
-mentre qu'el retornes, receopu a si lo
regne, comande esser appella li serf,
a liqual el havia dona la pecunia,
qu'el saupes, quant cascun havia
16 gagna. Mas lo prumier vene diczent:
o Segnor, la toa mina a aquesta
17 10 minas. E dis a luy: o bon serf,
alegra te. Car tu fosies fidel al petit;

tu seres havent poesta sobre 10 citas.
18 E l'autre vene dizzent: o Segnor, vete,
19 la toa mina ha aquista 5 minas. E
dis a aquest: e tu sies sobre 5 citas.
20 E l'autre vene dizzent: o Segnor, vete,
da toa mina, laqual yo hac repausa
21 al sudari; car yo temia tu, car tu
sies home dur. Tu prenes ezo que tu
non pausies, e meissones ezo que tu non
22 semenies. E el dis a luy: o serf fellon,
yo fusso tu de la toa boca. Sabias, car
yo soy home dur, prenent ezo que
yo non pausei, e meyssonant ezo que
23 yo non semeney; e perque non donies
la mia pecunia a la tanla, e yo venent
acerta agro receopa luy cum gang.
24 E dis a li istant: osta de luy la
mina e dona a luy, loqual ha 10
25 minas. E diseron a luy: o Segnor,
+ hoc verbum deest 26 el ha 10 minas o talent+. Mas yo
en U. dii a vos; car tot havent, li sere
dona e habundiare; mas de luy,
loqual non a, e ezo qu'el ha, sere
27 tout de luy. Mas empero amena

crayj aquilh mos enemic, liqual non
volgron mi regnar sobre lor; e aucis
28 li devant mi. E ditas aquestas cosas
29 annava devant en Jherusalem E fo
fait, cum el s'apropies en Bethfage+
e Bethania al mont, loqual es a-
-pella d'olivath, trames duy deli
30 seo deciple, dizenta lor: anna al
castel, loqual es contra vos; alqual
intrant trobare lo polhen del asna
liga, alqual alcun de li ome unca
non sesic; desliа luy e mena lo
31 a mi. E si alcun demandare a vos:
perque desliga lo polhen, vos dize a
luy enaysmi: car lo Segnor desira
32 las obras de luy. Mas aquilh que foron
trames, anneron e troberon lo polhen
istant enaysma el havia dit a lor.
33 mas lor desliant lo polhen, li Segnor
de luy diseron a lor: perque desliа
34 lo polhen? mas ilh diseron, car
35 lo Segnor ha besogna+. E ameron + eum necessarium habet
(lege: ameneron) luy a Yf, e gittant
lor vestimentas sobre lo polhen et + lege: em
36 pauseron Yf. mas luy annant stenderon

37 lor vestimentas en la via. E cum el
s'apropies ja al deisendament del
mont d'Olivet, totas las cumpagnias
de li deisendent alegrant comenczeron
laudar Dio en grant voucz sobre
totas las vertucz, lasquals ilh havian
38 vist, diczent: lo rey, loqual ven al
nom del Segnor, sia beneit; pacz
39 al cel e gloria en las anteczas. E
alquanti Pharisio de las cumpagnias
diseron a luy: o mestre, castiga li teo
40 desciple. A liqual el dis: yo die
a vos, car si aquesti taisiren, las
41 peiras cridaren. E pois que lo Segnor
y se fos apropia, vesent la cita,
42 plore sobre ley, diczent: car si tu
coneguesas e acerta en aquest dia
aquellas cosas, que son a tu a pacz!
Mas ara son rescunduas de li teo
43 olh. Car dia venren en tu; e li teo
enemic cercundaren tu de forra;
e cercundaren tu e costregnaren de
44 totas part, e stendren tu en terra,

e li teo fiilk, li qual son en tu, e
non laiseren en tu peira sobre peira,
emperezo que tu non conogues lo
45 temp de la toa vesitacion. E intrà
al temple comenczè a gitar li
vendent e li cumpnent en luy,
46 dizzent a lor: car la mià meyson
es meyson d'oracion, mas faizes
47 ley balma de leyons. E era per
chascun jorn enfegnant al temple.
Mas li princi de li preire e li
fariptura e li princi del noble
48 querian destruire luy, e non trobavan
qual cosa faizesan a luy. car tot
lo noble era sostenu auvent luy.

Cap. XX.

1 E fo fait en un de li dia luy enfegnant
lo noble al temple e predicant, li princi
de li meyre e li fariptura j'aposteron
2 cum li velh, e parlavan dizzent a luy:
di a nos, en qual poesta fas aquestas
cosas, o qual es aquel que done a tu
3 aquesta poesta. Mas y respondent dis

dis a lor; yo demandarey a vos una
4 parolla; responde a mi. Lo babtisme de
5 Joan era del cel o de li home? Mas ilh
pensavan entre lor diczent: Car si nos
diren, del cel, el dire a nos: donca
6 perque non creses a luy? Mas si diren,
de li ome, tot lo poble lapidare nos.
7 Car ilh son cert Joan esser propheta. E
responderon lor non saber dont fos.
8 E Y dis a lor: yo non direy a vos, en
9 qual poesta fauc aquestas cosas. Mas
el comencze dire al poble aquesta
semblanza: un home plante vigna,
e logue ley a li cotivador, e fo en
10 pelegrinage moti temp, E en temp
trames serf a li cotivador, qu'ilh de-
-mandessan a luy del fruc de la vigna;
11 liqual batu laiseron luy van. E ajosta
trametre autre serf. Mas acesta ilh
prenent aquest e tromentant cum
vergogna, laiseron luy van. ~~E ajoste~~
~~trametre autre serf. Mas acesta ilh~~
~~prenent aquest e tromentant luy~~
12 ~~cum vergogna, laiseron luy van~~. E ajoste

trametre lo 3, liqual na frant luy l'engiteron.
13 Mas lo segnor de la vigna dis: qual cosa
farey? Yo trametrey lo meo filh ama;
cum ilh veiren aquest, per aventura
14 se vergognaren. Loqual cum li cotivador
aguessan vist, penseron entre lor dizent:
aquest es l'eretier, vene e ocian luy,
15 que la hereta sia nostra. E gita luy fora
la vigna l'auciseron. Doma lo segnor de
16 la vigna qual cosa fare a lor? El venre e des-
-truire aquilh cotivador, e donare la vigna
a autres. Laqual cosa auvia diseron a luy:
17 non sia. Mas el regardant lor dis: doma
qual cosa es czo qu'es scrint: la peira, laqual
li hedificant refuderon, aquesta es faita
al cap del canton. Aiczo es fait del segnor,
18 e es merevilhosa en li nostre olh.+ Tot aquel
que cagire sobre aquella peyra, sere
cumfranit, mas sobre laqual cagire, atrisare
19 luy. E li primi de li preyre e li scriptura
querian metre las mans en luy en aquella
hora, e temiron lo poble; car conogron qu'el
20 avia dit a lor aquesta semblanza. E gar-
-dant trameseron aquintadors, liqual se
demostresan just, qu'ilh pressesan luy en
parolla, e que lioresan luy a li principa

+ hæc verba in v. desiderantur

21 e a la poesta del prevost. E demanderon
luy diczent: o mestre, nos saben, car ta
ensegnas e dis drecturierament, e non receber
persona d'omes, mas ensegnes la via
22 de Dio en verita. Ley a nos donar lo
23 tribut a Sesar o non? Mas Y cunside-
-rant l'engan de lor, dis a lor: O empo-
24 -crit, perque tenta mi? Demostra a mi lo
denier, del qual ha l'eymagena e sobre-
-scription? respondent diseron: de Sesar.
25 E el dicia a lor: donca rende a Cesar
aquellas cosas que son de Scesar, e a Dio
26 aquellas que son de Dio. E non pogron re-
-penre la parolla de luy devant lo poble,
e merevilheron se en las responsions de
27 luy, e teissiron. Mas alquanti de li Sadusio
s'apropieron, liqual negan esser rexuresion,
28 e demanderon luy: o mestre, ttoysent scrips
a nos, si lo frayre d'alcun sere mort a-
-vent molher, e aquest sere senza filh,
que lo frayre de luy recepia la molher, e
29 ressucipte semencz al seo frayre. Donca
lo eran 7 frayre, e lo prumier receop molher
30 e moric ~~filh~~ senza filh, e lo seguent
31 receop ley, e moric senza filh. E lo 3

receon ley, e semilhantoment tuit li 7, e
32 non laiseron semenz+, e moriron. Mas la + lege: semenez
33 fenna morir derierament de tuit. Donca
en la rexurecion del qual de li 7 sere
34 molher? Acesta 7 agron ley molher. E y
dis a lor: li filh d'aquest segle noceion
35 e son liora a noczas; mas aquilh que seren
agu degne d'aquel segle e de la rexurecion
de li mort, non noczeiaren e non menaren
36 molhers. Car sà non poiren morir d'aqui-
-enant; car son eygal a li angel, e son
filh de Dio, cum ilh sian filh de la
37 rexurecion. Mas que li mort rexucipton,
Moisent o demostre a nos sosta la golen-
-cier, enaysma el di: Dio d'Abraam, Dio
38 de Isac e Dio de Jacob. Mas Dio non es
de li mort mas de li vio. Car tuit vivon
39 a luy. Mas un de li scriptura respondent
40 dis: o mestre, ben dissies, E non ansavan
41 demandar luy plus alcuna cosa. Mas
el dis: en qual maniera diczon X esse
42 filh de David? E el messeyme David
di al libre de li psalme: Lo Segnor
dis al meo Segnor: se de las mias dreitas,
43 entro que yo pause li teo enemic scamel
44 de li teo pe. Donca David appelle luy

45 Segnor, en qual maniera es filh de luy? mas
tot lo poble auvent, dis a li seo deciple:
46 garda vos de li scriptura, liqual volun
annar en grant vestimentas, e aman las salu-
-dacions al marca, e las prumieras cadieras
en las sinagogas e li prumier repaus en
47 li cunvilli; liqual devoran las meysons
de las vevas, enfegnent longas oracions.
aquisti recebren dampnacion.+

+ damnationem majorem.

Cap. XXI.

1 mas y regardant vec aquilh ric, que
2 metian las donas al tresor. Mas el vec
una paura veva metent duy denier menu.
3 E dis: yo dic a vos verament, car aquesta
4 paura veva mes plus que tuit. Car tuit a-
-quisti meseron en li don de Dio del
abondant a lor, mas aquesta de czo
qu'es a ley, mes tot lo seo viore, loqual
5 ilh hac. E dis a alcanti diczent del
temple, qu'el fos horna de bonas peiras
6 e de dons: Aquestas cosas, que vos vee, dias
venren, en liqual peira non sere laisa
7 sobre peira, laqual non sia destruita. Mas
ilh demanderon luy diczent: o comandador,
cora seren aquestas cosas, e qual ensegna

sere, cum ellas comenczaren esser faitas?
8 Loqual dis: veia, que vos non sia engana;
car moli venen al meo nomz diczent,
car yo soy. E lo temps s'apropie. Donca
9 non volhas+ annar enapres lor. Mas cum
vos veire# batalhas e tenczons, non volha
esser spavanta. Prumierament coventa
esser fait aquestas cosas. Mas la fin
10 non es encara subitament. Adonca dicia
a lor: gent se levare contra gent, e regne
11 contra regne. E grant movament de terra
per luoc, e pestilencias e fam, e spavan-
-taczas del cel esser e grant ensegnas.
12 Mas devant totas aquestas cosas ilh metren
las lors mans en vos, e persegren vos,
liorant en las signagogas e gardas,
tirant al preire e a li prevost per lo
13 meo nomz. Mas la devenre a vos en
14 testimoni. Donca pausa en vostre cor,
non devant pensar, en qual maniera
15 vos responda. Mas yo donarey a vos
boca e sapieneza, a laqual tuit
li vostre adversari non poyren contrastar
16 ni contradire. Mas vos sere liora de li
peiron e de li fraire e de li cosin e de

+ lege: volha

audieritis

17 li amic, e tromentaren de vos a mort; e
sere en eirament a tuit per lo meo nomz.
18. 19 E cavelh del vostre cap non pesire. En la
vostra pasciencia possesire las vostras armas.
20 Mas cum vos veyre Jerusalem e per cercunda
d'ost, adonca sapia, car la deisolacion de
21 ley s'apropiare. Adonca aquilh que son en
Judea, fugan en li mont, e aquilh que
seren al mecz de ley, se departan, e aquilh
que seren en las regions, non intron en
22 ley. Car aquisti son dias de venianeza, que
totas las cosas, que son scriptas, sian
23 cumplias. Mas malaventura a li enpreg-
-nant e a li nutrigant en aquilh dia.
Car grant apremiment sere sobre la terra
24 e irà a aquest poble. E cagiren en
boca de glay, e seren amena cheitio
en totas las genez; e Jerusalem + entro
que li temps de las nacions sian cumpli
25 E ensegnas seren al solelh e en la luna
e en las stellas e apremiment de gent
en las terras per la cunfusion del mar
26 e de las undas, li ome secant per temor
e per l'espavantanza, laqual sobrevenre
en tota la redondeeza. Car las vertuez

+ omissio: calcabitur.

27 de li cel seren sconoguas; e adonca veiren
lo filh de la vergena venent en las nivollas
28 cum grant poesta e magesta. Aquestas
cosas comenzarant e per faitas, e garda
e leva li vostre cap, car la vostra redemp
29 sion s'apropia. E dis a lor semblanza.
30 Veia la figuiera e tuit li albre, cum ja
foro porton de lor fruc, vos sabe car
31 l'ista es pres. Ja Enaymi, cum vos veiren
aquestas cosas, sapias, car lo regne de
32 Dio es pres. Yo dic verament a vos, car
aquesta generacion non trapassa sere
33 entro que totas cosas sian faitas. Lo cel
e la terra trapassaren, mas las mias
34 parollas non trapassaren. Mas garda
vos, que per aventura li vostre cor non
sian agrava en maniaria e en ubriota
e en la cura d'aquesta vita, e aquel
35 dia sabitan sobrevegna en vos. Car el
sobrevenir enayma lacz en tuit aquelh
que seon sobre la fuia de tota la terra.
36 Donca velha orant en tot temp, que
vos sia degne fugir totas aquestas cosas
que son a venir e istar devant lo filh

~~289~~

37 dela vergena. Mas el era en li dia ensegnant
al temple, mas en la nuit issent demo-
-rava al mont loqual es appela d'olivet.
38 E tot lo poble annava de matin auvir
luy al temple.

Cap. XXII.

1 Mas lo dia festival de li ayme s'apro-
2 -piava, loqual es dit pasca. E li
primi de li preire e li scriptura querian
en qual maniera aucisesan Y; mas ilh
3 temian lo poble. Mas lo Sathanas
intre en Juda, loqual es sobre nona
4 Scharioth un de li 12. E anne e parle
cum li primi de li preyre e cum li ma-
gistra, en qual maniera liores luy a
5 lor. E ilh s'alegreron e feron pas dona
6 a luy pecunia, E en promes. E queria
covenibleta, qu'el liores luy sen-
7 las cumpagnias. Mas lo dia de li ayme
vene, alqual era besogna e per aucis
8 la pasca. E tramesseron Peire e Joan dicent:
annant apparelha a nos la pasca,
9 que nos manian. Mas ilh diseron:
alqual lo loc voles que nos apparelha?
10 E dis a lor: vevos, home contra a vos
vos

+ maestra

a vos intrant en la cita, portant baril
d'ayga, segue luy en la meison, qu'el
11 intrare, e dirè al paire de la familha
de la meison: lo mestre di a tu; hont
es lo repaus, alqual manie la pasca
12 cum li meo desciple? E el demostrare
a vos solier larc, e aqui apparelha.
13 Mas annant troberon enayma el
dis a lor, e aparelheron la pasca.
14 E cum l'ora fossa faita, se repause
15 e li 12 apostol cum luy. E dis alor:
Cum desirier hay desirà maniar cum
vos aquesta pasca, devant que yo
16 suffra. Mas yo dic a vos, car d'eici
enant non maniarey ley, entro que
17 sià cumpli lo regne de Dio. E receopu
lo calici fei gracias e dis: Recebe
18 e departe entre vos. Yo dic a vos, yo
non beorey de la generacion d'aquesta
vicz, entro que lo regne de Dio vegna.
19 E receopu lo pan fey gracias e franis
e done a lor diczent: ayczo es lo
meo cors, loqual es dona per vos,
faicze aiczo en la mia recordanczia.
20 Semilhantament lo calici pois qu'el

cine diczent: aquest calici es lo novel
testament al meo sang, loqual sere
21 scampa per vos. Mas emperezo vevos,
la man del liorant mi es cum mi
22 en la tanla. E acerta lo filh dela
vergena vay enayma es defeni. Mas
emperezo malaventura a aquel home,
23 per loqual el sere liora. E ilh comen-
-ceron a querre entre lor, qual fos de
24 lor que fos aciezo a far. Mas cuntenezon
fo faita entre lor, qual de lor fos
25 vist oper major. Mas el dis a lor: li rey
delas genez segnorian de lor, e aquilh
que han poesta sobre lor, son appella
26 benfactor. Mas vos non enaymi. Mas
aquel que es devant annador enayma
27 amenistrador, las qual es major,
aquel que se repausa o aquel que
menistra? Donca non aquel que se
repausa? Mas yo soy al meez de
28 vos enayma aquel que ministra. Mas
vos se liqual permanses cum mi en
29 las mias tribulacions. E yo hordeno
a vos enayma lo meo payre hordone
30 mi lo regne, que vos manie e beva

sobre la mia taula al meo regne,
que vos sesa sobre li seti jusant li docze
31 trip d'Isriel. Mas lo Segnor dis a
Simont: vete, lo Sathanas demande
vos, qu'el vos crivelle enayma froment
~~mas el dis a lor: li rey de las gencz~~
~~Segnorian de lor, e aquilh que han~~
~~poesta sobre lor, son appella benfactor~~
32 Mas yo preguei per tu, que la toa
fe non defalha, e tu cunverti a la
33 via, cunferma li teo fraire. Loqual
dis a luy: o Segnor, yo soy apparelha
annar ~~cum~~ tu en carcer e en mort
34 E el dis: yo dic a tu, Pere, lo gal
non cantare encoy entro que tu
per 3 vecz denegues conoysser mi.
35 E dis a lor: quant yo tramer
vos senza sac e tasca e caucramenta,
donca alcuna cosa defalhic a
36 vos? Mas ilh disseron: alcuna
cosa. Donca el dis a lor: mas ara
aquel que a sac, lo preno, semil-
-hantament e la tasca. E que non
la venda la gonella e cumpre gloy.
37 Car yo dic a vos, car encara coven
eper cumpli en mi czo qu'es script:

200

e el fos reconta cum li fellon. Car
aquellas cosas que son de mi, an fin.
38 E ilh diseron: o Segnor, vete duy glay
39 eici. Mas el dis: l'es asey. E issic
annava segont la costuma al mont
de las olivas. Mas li desciple de luy
40 segueron luy. E cum el fos pervengu al
luoc, dis a lor: ora, que vos non intre
41 en tentacion. E él fo tout de lor
un trait de peyra. E pausa li genolh
42 aurava diczent: o payre, si tu voles,
traporta aquest calici de mi. Mas
emperozo non la mia volunta, mas
43 la toa sia faita. Mas angel del cel
aparec a luy cunfortant luy, e fo
fait en la batalha+, e aurava plus
44 longament. E lo sudor de luy fo
faita enayma gotas de sang decorrent
45 en terra. E cum el se fossa leva de
la oracion e fosa vengu a li seo
desciple, trobe li dorment per tristament,
46 e dis a lor: perque dorme? leva e ora
que vos non intre en tentacion.
47 Encara luy parlant, vevos la cumpagnia

+ factus in agonia

vevor la cumpaquià e un deli 12,
loqual era appella Juda, e apropie
48 se a Y, qui el baises luy. Mas Y dis a luy:
o Juda, tu lioras lo filh de la vergena
49 cum baysament. Mas aquilh que eran
encerque luy, vesent ezo que era a venir,
disseron a luy: o Segnor, si fereren a
50 glay? E un de los feric lo serf del
princi de li preyre e talhe l'aurelha
51 dreita de luy. Mas Y respondent dis:
laisa entro ara. E cum el aguèna
52 toca l'aurelha de luy, sane luy. Mas
Y dis a aquilh princi de li preyre, e
maistra del temple e velh, liqual
eran vengu a luy: vos ises enayma
53 lairon cum glay e cum furst; cum
yo sià agu per charcun dia cun vos
al temple, non stendes las mans
en mi. Mas aquesta es la vostra
54 hora e poesta de tenebras. Mas ensemp
prenent luy l'ameneron a la meyson
del princi de li preyre. Mas Peyre
55 seguia luy de long. Mas enbrasa lo
fuoc al mecz de la cort, e lor
encerque sesent, Peirè era al mecz de lor.

Lucas

56 Loqual cum una serventa aguepa
vist luy sesent a lume e aguepa
regarda luy, dis: E aquest era cum
57 luy. Mas el denegue luy diczent:
58 o fenna, yo non conoc luy. Enapres
un petit, autre vesent luy dis: e
59 tu sies de los. E fant spaci enayma
d'una hora, un autre aferma diczent:
verament aquest era cum luy. Car el
60 es Galileo. E Peirè dis: home, yo
non say qual cosa diczes. E lo gal
cante viaczament encara luy parlant.
61 E lo Segnor vont regarde Peyre. E Peyre
se recorde de la parolla del Segnor
enayma el havià dit: car tu dena
-gares mi per 3 vecz, prumieramant
62 que lo gal cante. E Peirè mi defora
63 plore amaramant. E li baron
liqual tenian luy, scarnian
64 luy, e cubriron luy e ferian la
la facià de luy diczent: propteteia,
65 qual es aquel que t'aferi? E blas-
-temant dician en luy motas
66 autras cosas. E pois que lo dia
fo fait, li privè de li preyre e

li scriptura e li velh del poble
s'ajosteron e meneron luy a lor
cunselh dicent: si tu ses Xrut,
67 di lo a nos. E dis a lor: si yo
direy a vos, vos non creyre a mi.
68 Mas si yo demandarey a vos,
non responde a mi, ni me lassere.
69 Mas d'ici enant lo filh de la
vergena sere sesent a las dreitas
70 de la vertu de Dio. Mas tuit
disseron: donca tu ses filh
de Dio? lo qual dis: vos ho
71 dicze, car yo soy. Mas ilh disseron:
perque besogna encara testimoni?
Car nos meseyme auven de
la boca de luy.

Cap. XXIII.

1 Tota la monteeza de lor levant ameneron
2 luy a Pilat. Mas ilh comenczeron acusar
luy diczent: nos troben aquest tras-
-tornant la nostra gent e devedant
esser dona lo cens a Cesar e dicent
3 si ener X rey. Mas Pilat demande
luy diczent: Si es tu rey de li Indio.
Mas el respondent dis: tu o dis.

Lucas

4 Mas Pilat dis a li punci de li preyes
e a las cumpagnias: yo non trobo alcuna
5 queison en aquest home. Mas ilh
s'efforcavan dicvent: el seomov
lo poble ensegnant per tota Judea
comenczant de Galilea entro aici
6 Mas Pilat auvent de Galilea, demande
7 si el for home Galileo. E pois qu'el
conoc qu'el for de la poesta de Herode,
lo trainer a Herode lo qual mepeyme
era en Jerusalem en aquel dia. Mas
8 Herode vist y s'alegre forment, car el
era cubitant veser luy de moto temp,
empercio qu'el avia auvi motas
cosas de luy. E sperava veser ener fait
9 motas ensegnas de luy. Mas el deman-
-dava luy de motas parollas. Mas el
non respondia a luy alcuna cosa.
10 Mas ners li punci de li preire e li
scriptura istavan fermament acusant
11 luy. Mas Herode desprecie luy cum
lo seo host e le scarnic e vesti de
vestimenta blanca lo reyre mande a
12 Pilath. E Herode e Pilath foron fait
amici en aquel dia, car devant eran
13 enemic entre lor. Mas Pilath, ensemp

appella li punci deli preyre, e li
14 ameistra e lo poble, dis a los: vos pre-
-sentes a mi aquest home enayma tras-
-tornant lo poble. E vevos, demandant
devant vos non trobo alcuna queison
en aquest home d'aquellas cosas en larguals
15 acusa luy, ni acesta Herode, car yo
remandey vos a luy. E vevos alcuna cosa
16 degna de mort non es faita a luy. Donca
17 eymenda laisarey luy. Mas el avia
besogna laisar a los un per lo dia festi-
18 -val. Mas tota la cumpagnia cride
ensemps diczent: Tol aquest e laisa
19 a nos Barrabam, Loqual era mes
en carcer per una tenczon faita
20 en la cita e per homecidi. Mas Pillath
parle a los dereco volent laisar y.
21 mas sot cridavan diczent: crucifica,
22 crucifica luy. Mas el dis a los la
terza via, cas aquest qual cosa
fey de mal? Yo non trobo en
luy alcuna queison de mort.
Donca yo castigarey luy e lo laiserey:
23 Mas ilh contrastavan cum grant
vouoz demandant qu'el fos crucifica

306

24 E las voncz de los creisian. E Pilath juse
25 la requerencza de los eres faita. Mas el
taila a los aquel que per tenezon e
per homecidi era agu mes en carcer, loqual
ilh demandavan; mas Y liore a la
26 volunta de los. E cum ilh amenesan
luy, preseron un Simont Siriniene venent
de la villa e pauseron a luy portar
27 la crocz ena pres Y. Mas mota cumpa-
-gnia de poble e de fennas seguian
luy, lasquals ploravan e guaymen-
28 -tavan luy. Mas Y vont a los dis: o filtas
de Jerusalem, non volha plororar+
sobre mi, mas plora sobre vos e sobre
29 li vostre filh. Car vevos, dias venran
en liqual vos dire, las Herilas son
benenas, e li ventre liqual non engeneson
e las pussas lasquals non alaiteron.
30 Adonca comenczaren a dire a li mont:
cage sobre nos, e a li col; cubre
31 nos. Car s'ilh fan aiczo al leng
vert, qual cosa sere fait al sec?
32 Mas dui antre fellon eran amena
33 cum luy, que fonan mort. E pois
qu'ilh vengron al luoc, loqual es

+ lege: plorar

appella de Calvaria, crucifiqueron
luy aqui e li leyron, l'un de las drectas
34 e l'antre de las senestras. Mas Y. dicia:
ò payre, perdona a los, car ilh non
sabon qual cosa ilh fan. Mas ilh
departent las vestimentas de luy meseron
35 sort. E lo poble istava sperant. E li
princi scarnian luy cum los diczent:
el fey li antre salf +, si aquest es X
36 eslect de Dio. Mas li cavalier apropiant
scarnian a luy e presentant a luy
37 aczi e diczent: si tu sies rey de li
38 Judio, fay salf tu meseyme. Mas
sobrescripcion era scripta sobre luy
en lectras grecas e latinas e abraicas.
39 aquest es rey de li Judio. Mas un d'a-
-quilh leyron li qual pendian,
blestemava luy diczent: si tu sies
X, ~~e~~ fay ~~tu~~ salf tu meseyme e nos.
40 Mas l'antre respondent castigava luy
diczent: non temes tu Dio, que si es en
41 aquella meseyma damnacion, e nos
acerta justament, car nos receben las
cosas degnas de li fait; mas aquest

+ omissio,

42 non fey alcuna cosa de mal. E dicia
a Y: O Segnor recordete de mi, cant
43 tu seres vengu al teo regne. E Y dis a
luy: Yo dic verament a tu, tu seres
44 encoy cum mi al paradis. E hora
era enayma 6ª, e tenebras foron
faitas sobre tota la terra entro a la
45 9ª hora. E lo Solelh fo scurci, e
la vela del temple fo scarcza per
46 mecz. E Y cridant en grant vouz
dis: o paire, en las tuas mans yo
recomando lo meo spirit. E diczent
47 aquestas cosas spire. Mas lo centurian
vesent czo que era fait, glorifique
Dio diczent: verament aquest home
48 era just. E tota la cumpagnia de
los, li qual eran ensemp a aquesta
merevilha, e veian las cosas que eran
faitas, ferent li los peit, s'en retornan.
49 Mas tuit li conegu de luy istavan
de long, e las fennas, las quals
avian segu luy de Galilea vesent
50 aquestas cosas. E vevos, baron per
nom Joseph de Barimathia cita
51 de Judea, lo qual era just. Aquest non

avia cunsenti al cunselh e a li
fait de lor. Loqual meseyme sperava
52 lo regne de Dio. Aquest s'apropie a Pillath
53 e demande lo cors de Y, E depausa
l'envolope encendant e lo pause
en moniment tolha, alqual aliun
54 non era encara agu pausa. E era
lo dia del aparelhament, e lo sabba
55 començava a luczar. Mas fenmas
los seguas lasquals eran venguas
cum luy de Galilea vegron lo
movament.+, e en qual maniera lo
56 cors era ista pausa. E retornant
apparelheron aromath e unguent,
e a certa lo sabba se repauseron se-
gont lo comandament.

+ lege: moniment

Cap. XXIV.

1 Mas un de li sabba forment de matin
vengron al muniment, portant li aromath,
2 liqual avian aparelha. E troberon la
3 peira vonta del moniment. E intras non
4 troberon lo cors del Segnor Y. ꝑ. E fo fait
dementre que las fouan spavantas per
pensa d'eiczo, vevos, duy baron isteron
sosta lor, en vestimenta resplandent.
5 Mas cum ellas temesan e declinesan lo vont

en terra, diseron a lor: perque quere
6 lo vivent cum li mort? el non es aici,
mas rexucite; recorde vos, en qual maniera
parle a vos, cum el fos encara en Ga-
7 -lilea, diczent: car la coventa lo filh
de la vergena esser liora en las mans
de li peccador, e esser crucifica e rexu-
8 -citare al terez dia. E recorderon se
9 de las parollas de luy. E retornas
de moniment renuncieron totas aquestas
10 cosas a aquilh 11 e a tuit li autre. Mas
era Maria Madalena e Joana e
Maria de Jaco, e las antras que eran
cum lor, Lasquals dician a li apostol
11 aquestas cosas. E aquestas parollas foron
vistas devant lor enaquna vaneta,
12 e non creian a lor. Mas Peire levant
corroc al moniment e enclinant se
vec linczol sot pansa, e anne s'en
merevilhant, laqual cosa era faita.
13 E vevos duy de lor annavan en aquel
-meseima dia al castel per nom Emans,
loqual era un spaci de 60 stadi de Jeru-
14 -salem. E ilh meseque parlavan entre
lor de totas aquestas cosas, lasquals

15 eran endevenguas. E fo fait dementre
qu'ilh araçonesan, e que fesan cum
lor, el meseyme Ys apropiant annava
16 cum lor. Mas li olh de lor eran tengu,
17 qu'ilh non coneguesan luy. E el dis
a lor, qual son aquestas parollas
lasquals annant parla entre vos e
18 se trist? E un de lor, alqual era
nom Cleophas, respondent dis a luy:
Tu sies sol peregrin en Jerusalem, e
non conogues aquellas cosas que son
19 faitas en ley en aquisti dia. A liqual
el dis: quals? E ilh diseron de Ys
Naczario, loqual fo baron propheta
poderos en obra e en parolla devant
20 Dio e tot lo poble; en qual maniera
li sobeiran preyre e li nostre princi
lioreron luy en dampnacion de mort
21 e crucifiqueron luy. Mas nos speravan
qu'el meseyme fos a reimer Israel.
E ara sobre totas aquestas cosas encoy
es lo teriz dia que aquestas cosas
22 son faitas. Mas alquantas fennas
de las nostras spavantaron nos, lasquals

foron al moniment devant la lucz,
23 e non troberon lo cors deluy, vengron
diczent lor haver vist vesion d'angels,
24 liqual diczon luy viore, e alquanti
de li nostre anneron al moniment e
troberon enaqma las fennas diseron,
25 mas non atroberon luy. E el dis a lor:
O mas, e tart de cor a creire en totas
las cosas lasquals parleron li propheta.
26 Donca non covente X suffrir aquestas
cosas e enaqmi intrar en la soa gloria?
27 E comencevent de Moisent e de tuit li
propheta entrepetrava a lor en totas
28 las scripturas, lasquals eran deluy. E
apropieron se al castel, alqual ilh
annavan, e el enfeins annar plus
29 long, E costrexeron luy diczent: per-
man cum nos, car lo se en vesprecis,
e lo dia es ja encliña. E intre cum
30 lor. E fo fait dementre qu'el repauses
cum lor, receop lo pan e beneicic e
31 framis e poreia a lor. E li olh
de lor foron abert, e conogron luy.
32 E el envanecic de li olh de lor. E diseron

entre lor: donca lo nostre cor non
era ardent en nos dementre qu'el
parlava cum nos en la via e ubres a
33 nos las scripturas? E levant en aquella
mesecyma hora retorneron en Jerusalem,
e troberon li 11 ajosta e aquilh que
34 eran cum lor, diczent, car lo segnor
rexucite verament e aparec a
35 Simont. E ilh recointeron aquellas
cosas que eran faitas en la via, e
en qual maniera conogron luy al
36 fragnament del pan. Mas cum
ilh parlesan aquestas cosas, y iste
al mecz de lor, e dis: pacz sia
a vos; yo soy, non volta temer.
37 Mas cum torba e spavanta pensavan
38 si veser sperit. E dis a lor: perque
se torba, e cogittacions montan
39 en li vostre cor? Veia las mias
mans e li meo pe. Car yo mesecyme
soy. Toca e veia, car sperit non
a carn ni os, enayma vese mi haver.
40 E cum el agues dit ayczo, demostre
41 a lor las mans e li pe. Mas
encara lor non cresent e dubitant
per goy, dis: have ayci alcuna

~~214~~

42 cosa a maniar? Mas ilh presenteron
43 rusti e bresca de miel. E cum aquesta
mania devant lor, prenent las rema-
44 -silhas, done a lor. E dis a lor: aquestas
son las parollas, lasquals yo parlavo
a vos, cum yo fos encara cum vos. Car
besogna es esser cumplias totas cosas,
lasquals son scriptas en la ley de
Moyses e en li propheta e en li
45 psalme de mi. Adonca ubert a
lor lo sen qu'ilh entendesan las
46 scripturas. E dis a lor: car enaysma
es script: enaymi covente X suffrir
e rexucitar de li mort lo terz dia,
+ lege: predica 47 e penetencia esser predicar+ al nom
de luy en remission de peccas en
totas las gent, en comenzant de
48 Jerusalem. Mas vos se testimoni
49 d'aquestas cosas. E yo trametrey
en vos l'enpromesion del meo paire.
Mas vos sese en la cita entro que ~~yo~~
50 vos sia visti de la vertu d'aut. Mas
el fora mene lor en Betania.
E eilevas las soas mans beneiczic
51 a lor. E fo fait dementre que el

beneyczes a lor, se departie de lor.

52 E era porta al cel. E ilh orant retor-
-neron en Jerusalem cum grant goy,

53 E eran sota via al temple laudant
e beneiczent Dio.

Explicit Evangelium secundum
Lucam.

~~Romans.~~ Epistola ad Romanos.

Prologus.

Li Roman son aquilh liqual creseron de li Judio e de las gens liqual volian sobre montar li un li autre per superbiosa cuntencion. Car li Judio diçian, nos sen lo poble de Dio liqual el a ama e nuri del comenssament e sen circuncis e sen deisendu del ligniage d'Abraam e de trip sant. Dio es ista tant solament conegu d'aici enanant enapres li Judio. Nos sen ista desliura de Egipcian per seng e vertu de Dio. E aven trapassa lo mar li pe eyssiut, cum li nostre enemic fossan envelopa de grevissimas undas. Lo Segnor ploc a nos la mana al desert e nuric nos de manjar celestial enaysma li fes silh. El anne devant nos lo dia en colona de nebla e la noit en colona de fuoc qu'el demostres a nos lo camin. Nos sol sen degne de recebre la ley de Dio e auvir la vouz de Dio parlant e conoiser la voluntat de luy; en laqual ley Trist fo promes a nos, aliqual acertas el mesegme

testimonia si esser vengu, dicent: yo non soy vengu sinon a las feas de la meison d' Isriel lasquals perigron. Cum el aya appella nos majorment cans que homes, donca la non es eygal cosa que encoy abandonant las ydollas a lasquals vos serves del comenczoament eygale vos a nos. mas majorment sia deputa al luoc de li novel converti de la auctorita e de la costuma de la ley. E ayczo ~~non~~ meseyme non meritava sinon. Car la benignita de Dio es tota via grant e a volgu laisar vos a la nostra semblanoza. mas las gent acertas respondian lo contrari. E tant quant vos recointa majors benefficis de Dio encerque vos, tant majorment mostrare vos esser colpable de majors crimes. Car vos se tota via ista non agradivol en totas aquestas cosas. Car cum aquilh meseyme pe cum liqual vos passes lo mar sec, vos joguies devant l'idolla laqual vos fecies. E cum aquella meseyma boca cum laqual vos cantes un poc enant

a Dio ~~parla~~ per la mort de li vostre enemic, vos demandies esser fayt similacra a vos. aquilh olh cum liqual vos solia regardar lo Segnor en la nebla o al fuoc vos regardava la similacra. La mana acertas fo en fastidi a vos. E totavia murmures al desert contra lo Segnor, volent retornar en Egipt, del qual el vos avia trait cum fort man e poderosa. Li vostre paire scomogron enaymi lo Segnor per plusors scomovament quilh murmiron tuit al desert, ni intre plus de duy home de li velh en la terra d'empromession. Mas perque repliquen nos las cosas antiques, coma si acertas vos non aguessa fait al postot lor? Alcun non jusaria vos degne solament per aicho. Car vos non solament non volgues recebre lo Segnor Christ tota via promes a vos per la vouch de li propheta, mas acertas aucissies luy de mort peissima. Loqual cum nos l'aven conegu, viachament haven cresu en luy, cum la non fossa ista devant dit a nos de luy. Dont lo es

es prova que si nos haven servi a las ydollas, la non es que o ayan fait la ment ostina; mas per mesconoisenza; car, conegu luy, subitament seguen luy. Acertas si nos aguessan devant conegu luy enant agran segu luy. Mas si vos vos secta de la semblanza de la nobleta de la generacion, lo resemilhamentament de las costumas facza esser vos majorment enayma filh de sanct que la carn a la nativeta.

Finalment cum Esau e Hismael sian del trip de Abraam, emperczo al postol non son recointa en filh. Aquisti tanczonant enaymi l'apostol entremetent se de mecz determena enaymi las part de las questions quel conferma que ni lun ni lautre de lor an merita la salu per la lor justicia, mas ambeduy li poble haver peca greoment e scientament. Li Judio, liqual havian desonra Dio per la prevaricacion de la ley; mas las gentz, liqual, cum ilh aguessan conegu de la creatura lo creator, lo devian honrar enayma Segnor, e ilh mudiron

mudiron la gloria de luy en las similacras
faitas de man, acertas l'un e l'autre haver
semilhantament cosegu perdonacsa+; + leger perdonancza
Denuncia a lor esser eygal cum verissima
racson; specialment cum el demostra
en aquella meseyma ley esser devant dit,
e li Judio e li gentil dever esser
appella a la fe de Xrist; per laqual
cosa humiliant e li un e li autre,
ensemp li conforta a la pacz e a la
concordia.
Li Roman son en las part d'Italia.
Aquisti foron engana de li fals apostols,
e sot lo nom del nostre Segnor Jeshu (Y. X.)
Xrist eran amena en la ley e li propheta.
L'apostol reyre appella aquisti a
la veraya fe catholica scrivent a
lor de Hatenes.

Epistola

Incipit epistola Pauli ad Romanos.

capt.

1 Paul, serf de Jeshu Christ apella apostol,
2 departi en l'avangeli de Dio, loqual
havia devant promes per li prophetas
3 en las sanctas scripturas, del seo filh,
loqual fo fait a luy segont carn, del
4 semenero de David, • loqual fo devant
destina filh de Dio en vertu, segont
l'esperit de sanctificacion, de la seo resu-
-recion del nostre Segnor Jeshu Christ
5 de li mort, per loqual nos receopen gra-
-cia e apostolla a obedir a la fe en
6 totas las gent per lo nom de luy, en
7 lasquals vos se appella sancti; ligual
son a Roma, e pacs a vos de Dio
lo nostre paire e del Segnor Jeshu
8 Christ. acertas yo faue gracias pru-
-miarament al meo Dio per Jeshu Christ
per tuit vos. car la vostra fe es anuncia
9 en tot lo mont. Car Dio es testimoni a
mi, alqual yo servo al meo sperit
en l'avangeli del filh de luy, car yo
10 faue recordanssa de vos, tota via
en las mias oracions senssa entre-

laisament pregant a certas, si per
alcuna maniera a la per fin yo aya
a la via bon viage en la voluntat
11 de Dio de venir a vos. Car yo desiro
de veser vos, que yo parta a vos
alcuna cosa de la gracia spiritual a
12 cunfermar vos, cioo es, ensemps esser
consolat en vos per aquella vostra fe
13 e mia laqual es entre vos.+ mas, +nos legendum
o fraire, yo non volh vos mesconoisser,
car yo perpausey jovendierament
venir a vos, e fuy veda entro ara,
que yo aya alcun fruc en vos enayma
14 a las autras gent. Yo soy debitor
enayma es aparelha en mi predicar
a li Grec e a li Strang, a li savi e
15 a li non savi e a vos ligual fe a
16 Roma. Car yo non envergogno l'avangeli.
Car es vertu de Dio e salu a tot
cregent, premierament al Judio
17 e al grec. Car la justicia de Dio es
revella en luy de fe en fe, enayma
es script; mas lo just vio de fe

18 car l'ira de Dio es revella del cel
sobre tota follonia e non justicia
d'aquilh home, liqual tenon la verita
+ en legendum 19 de Dio et non justicia. car ço
qu'es conegu de Dio fo manifesta
car Dio la manifesta a lor.
20 a lor. car las non vesiblas cosas de
luy son regarda de la creatura del
mont, entenduas per aquellas las-
-qualls son faitas, a certas la eternal
vertu de luy e la divinita, enaymi
21 qu'ilh sian non scusivol. car cum
ilh aguessan conegu Dio, non lo
glorifiqueron enaym a Dio o feron
gracias. mas envanecieron en las
lor cogittacions, e lo cor de lor non
22 savi es saurei. car dicent lor esser
23 savi. son fait fol; e mudaron la
gloria de Dio non corrumpivol en
semblansa d'imagena d'ome cor-
-rumpivol e d'oisel e de quadrupe-
24 -dias e de serpent. per laqual + (cosa addendum)
Dio livre lor en li desirier del
cor de lor en non mundicia qu'ilh

quilh tromenton li lor cors en lor meseyme
25 cum vergogna. Liqual ensemp muderon
la verita de Dio en mezonias e colgron
e serviron a la creatura majorment que
al creator loqual es beneit en li segle,
26 Amen. Emperezo Dio liore lor em pasion
de malvesta. Car las fennas de lor
muderon lo natural us en aquel
27 us loqual es contra natura. mas
semilhantament li mascle laisala
natural us de fenna arseron en li
~~lor desirier~~ mascle, obrant soczurec
entre lor e recebent en lor meseyme
la marczi de la lor herror laqual se
28 coven. Car enayma ilh non proveron
haver Dio en conorrenowa, Dio liore
lor en refuda sen quilh faczan
aquellas cosas lasquals non covenon,
29 repleni de tota iniquita, de malicia,
de fornicacion, d'avaricia, de mal-
-vesta, plen d'envidia, d'omecidis,
de cuntenezon, d'engan, de mali-
30 -gnita, murmuradors, detrayadors,
esprivols a Dio, ontos, superbi,
sleva, placzent, atrobador de mal,
31 non obedient a li payron., non
savi, non ordena, senza talenta
ment,

senza covenent, senza misericordia.
32 Liqual cum ilh aquesan conequ la
justicia de Dio non l'entenderon. Car
aquilh liqual fan aytals cosas son
degne de mort, non solament aquilh
liqual fan lor, mas acestas aquilh
que consenton a li faczent.

Cap. II.

1 Per laqual cosa, o tot home, loqual
jujas, tu sies non scusivol. Car tu
condampnas tu meseyme en czo que
tu jujas l'antre, car tu facz
aquella meseyma cosa laqual tu
2 jujas. Car nos saben, car lo judici
de Dio es segont verita en aquilh que
3 fan aytals cosas. Mas, o home, loqual
jujas aquilh liqual fan aytals
cosas e fas lor, pensas que tu
4 fuias lo judici de Dio? Mas des-
preças las riqueczas de la bonta
de luy e de la patiencia e de la
longa perseveranceza? Mes conoises, car
la benignita de Dio amena tu a
5 penitencia? Mas tu tresouriias
a tu ira segont la tua dureeza e

e lo cor non pentent al dia del
ira e de la revellacion del just
6 judici de Dio, loqual rendre a un
chascun segont las obras de luy,
7 acertas gloria e honor e non corrupcion
a aquisti querent vita eterna, liqual
son segont la patienza de bona obra.
8.9 mas ira, indegnacion, tribulacion
e angustia a aquilh liqual son
de cuntenczon, liqual non se repausan
a la verita, mas creon a la iniquita,
en tota arma d'ome obrant mal,
prumierament del Judio e del
10 Grec, mas gloria, honor e pacz a
tot obrant ben, prumierament al
11 Judio e al grec. Car non es rece-
-bament de personas enapres Dio.
12 Car qualque qual pecheron sencza
ley, periron sencza ley. E qualque-
-qual pecheron en la ley, seren juja
13 per la ley. Car li auvidor de la ley
non son just enapres Dio, mas li
faczador de la ley seren justifica.
14 Car las gencz, lasquals non an
ley naturalment fan aquellas cosas,
lasquals son de la ley, non havent

ley d'aquesta maniera, ilh meseyme
la ley scripta en li lor cor, la
15 son ley a lor, * liqual mostran (cunscien
cia de lor meseymes, rendent testimoni
a lor e de las cogittacions accusant
se entre lor, e acertas de li deffen-
16 -dent al dia, cum Dio jujare las
resconduas cosas de li home segont
17 lo meo evangeli per Y. X. mas si
tu sies sobrenomna Judio e te
repausas en la ley, e te glorias en
18 en Dio, e conoysses la volunta de
luy e ensegnas per la ley provas
19 las plus profeitivols cosas, confidas
tu meseyme esser guiador de li
cec, lume d'aquilh liqual son en
20 tenebras, ensegnador de li non savi,
mestre de li eifant, havent forma
de sciencia e de verita en la ley;
21 donca perque ensegnas l'antre e tu
meseyme non ensegnas? loqual
predicas non emblas e emblas;
22 loqual diczes non avontrar e avon-
-tras., loqual abominas las ydolas
23 e faiz sacralege., loqual te glorias
en la ley e desonras Dio per lo
trapassament

24 de la ley? Car lo nom de Dio es blestema
per vos entre las genez, enayma es
25 script, Acertas la cisconcision profeita,
si tu gardas la ley. mas si tu
fes trapassador de la ley, la toa
26 cisconcision es fayta prepuci. Donca
si lo prepuci garde las justicias
de la ley, donca lo prepuci de
luy non sere recointa en cescon-
27 cision? E lo prepuci, loqual es
de natura consument la ley, sujare
tu loqual si es trapassador de
la ley per lectras e per cisconcision.
28 Car aquel qués Judio en manifest,
non es Judio, e la cisconcision
qués manifesta en carn non es
29 cisconcision; mas aquel que
es Judio en rescos, e la cisconcision
del cor en sperit, non lectra, la
lautor del qual non es de li ome,
mas de Dio.

Cap. III.

1 Donca qual cosa es plus al
Judio o qual profeit de la
2 cisconcision? Mot per tota ma-
-niera. Car acertas li parlament de
Dio

~~330~~ foron creu a lor prumierament
3 Car qual cosa si alcun de lor non creseron?
Donca la non crepenza de lor envanezzic
4 la fe de Dio? non sia. mas Dio es veray,
mas tot home es mezzongier, enayma
es script, que tu sias justifica en las
toas parollas e venczas cum tu sias
5 jusà. Mas si la nostra iniquita
lauva la justicia de Dio, qual cosa
diren? Donca Dio es fellon loqual
6 d'intreporta ira? dic yo segont home.
Non sia. Car d'antra maniera Dio
en qual maniera jusàre aquest?+
+ mont omissum 7 Car si la verita de Dio habundie en la
mia mezzonia en la gloria de luy, yo
perque soy encara jusà enayma pecca-
8 dor? E non enayma nos sen blestema
enayma alcun diczon nos dire, facsen
li mal que li ben vegnan, la damp-
9 nacion de liqual es justa. Donca
Qual cosa? sobremontaren lor? Non.
Car nos haven encaysona li Judio
10 e li Grec tuit essa sot pecca. Enayma
es script, car non es alcun just;
11 non es entendent, non es requerent
12 Dio. Tuit declineron e son ensemp fait

non profitivol. La non es loqual facza
13 ben, la non es entro a un; logolecion
de lor es sepulcre ubert; ilh facian
enganivolment en las lors lenguas; verum
14 d'aspi rot las lavias de lor; la boca
de liqual es plena de maledicions e
15 d'amareoza. Li pe de lor viaciera
16 scampar sang. Atrisamente non
ben airaneza es en las vias de lor,
17. 18 e non conogron la via de pacz, e la
temor de Dio non es devant li olh
19 de lor. Mas nos saben, car qualque qual
cosa la ley parla, parla aquilh
liqual son en la ley, que tota boca
sia clausa, e tot lo mont sia
20 fait sotmes a Dio. Car tota carn
non sere justifica devant Dio de las
obras de la ley. Car la conoisenza
21 del pecca es per la ley. Mas la
justicia de Dio es ara manifesta
senoza la ley, testimonia de la ley
22 e de li propheta. mas la justicia de
Dio ~~es per la ley~~ es per la ~~ley~~ fe de
Y. X. sobre aquilh liqual creseron
en luy. Car la non es departiment del
23 Judio ni del Grec. Car tuit pecharon
e besognan de la gloria de Dio,

33½

24 justifica de gracia per la gracia de luy,
per la redempcion laqual es en Ys. X,
25 loqual Dio prepause perdonador per
fe al sang de luy, a demostrament
de la soa justicia, per la remesion
26 de li devant annant forfait en la
paciencia de Dio, a demostrament
de la justicia de luy en aquest temp,
Quel sia just e justificant luy
27 loqual es de la fe de Y. X. Donca
la soa ~~justi~~ glorificacion en qual luoc es?
Ilh es fora gita. per la ley de li
fait? non, mas per la ley de la
28 fe. Car nos pensen l'ome esser
justifica per la fe, senza las
29 obras de la ley. O Dio es tant
solament de li Judio? Donca non
de las genes? sobre que tot de las
30 genes. Car Judio+ es loqual justifica
la circoncision de la fe e lo prepuci
31 per la fe. Donca destruen nos la ley
per la fe? non. Mas ordenen la ley.

+ un Dio legendum

Cap. IV.

1 Donca qual cosa diren haver
atroba Abraam lo nostre paire
2 segont carn? Car si Abraam fo

justifica de las obras de la ley, el
3 ha gloria, mas non enapres Dio. Car
l'escriptura qual cosa di? Abraam
crese a Dio e fo recointa a luy a
4 justicia. Mas la marei non es recoynta
segont gracia a luy, loqual obra,
5 mas segont debit, mas a luy, loqual
non obra, mas al cresent en luy,
loqual justifica lo fellon, la fe
de luy es recointa a justicia
segont lo prepausament de la
6 gracia de Dio. Enayma dis David:
la benairanceza del ome alqual
Dio receopu porta justicia senceza
7 las obras de la ley, aquelh son beneyra,
las iniquitas de liqual son perdonas
8 e li pecca de liqual son cubert. Lo
baron es beneura alqual lo Segnor
9 non recointa pecca. Donca aquesta
beneuranceza perman ilh tant solament
en la cerconcision o acertas al
prepuci. Car nos diczen que la fo
recointa a Abraam a justicia.
10 Donça enqual maniera es recointa
en cerconcision ot en prepuci? non
11 en cerconcision, mas en prepuci. E
receop segnal de la cerconcision, lo segnal

de la justicia de la fe, laqual es al
prepuci,+ d'Abraam lo nostre paire.
13 Car la promesion non era a Abraam
per la ley e al semencz de luy, qu'el
fos heretier del mont, mas per la
justicia de la fe. 14 Car si son heretier
tant solament aquilh liqual son
de la ley, la fe es envaneczia e la
promesion ffacza. 15 Car la ley obrer ira.
Car aqui alqual luoc non es ley,
non es trapassament. 16 Emperezo es
de fe que la promession sia ferma
segont gracia a tot semencz, non
solament a luy, loqual es de la
ley, mas a luy, loqual es de la fe
d'Abraam, loqual es paire de
17 tuit nos. Enayma es script, car
yo pausey tu paire de motas
genez devant Dio, alqual tu cresies,
loqual vivifica li mort e appella
aquellas cosas lasquals non son,
18 enayma aquellas lasquals son; loqual
crese en speranza contra speranza,
qu'el fos fait paire de motas genez,
segont czo que fo dit a luy: lo
teo semencz sere enayma las

+ qu'el sia paire de tuit li cresent per lo prepuci, que la sia recointa a lor a justicia, 12 e sia paire de la cerconcision, mas d'aquilh, liqual ensegon li anament de la fe, laqual es al prepuci

stellas del cel e enaymo l'arena
19 laqual es en la riba del mar; e
non fo enferm per fe, ni cunsidere
lo seo cors ja mort, cum el fo pres
de cent anez, e morta la natura
20 de Sara. mas el non dubite en
l'empromesion de Dio per mescresenza,
mas fo conforta per fe, donant
21 gloria a Dio, sabent plenierament,
car Dio es poderos de far qualque
23 qualcosa el promes. Emperezo fo
23 recointa a luy a justicia. mas la
non es tant solament script per
luy meseyme, car fo recointa a luy
24 a justicia, mas per nos, aliqual
sere recointa, cresent en luy, loqual
rexucite lo nostre ~~cors~~ Segnor
25 Y. X. de li mort, loqual fo liora
per li nostre forfait e rexucite
per la nostra justificacion.

Cap. V.

1 Donca justifica de fe, aian paez
2 a Dio per lo nostre Segnor Y. X, per
loqual nos haven apropiament per
fe en aquesta gracia, en laqual nos
isten e nos glorigen en l'esperanza
3 de la gloria de li filh de Dio; e non

non solament en aiczo, mas nos
gloriian en las tribulacions, sabent
4 car tribulacion obra paciencia, mas
paciencia provament; mas provament
5 speranczа, mas speranczа non
cunfont; car la carita de Dio es
scampa en li nostre cor per lo
sanct sperit, loqual es dona a nos.
6 Car X. perque moric per li fellon,
cum nos fossesan encara enferm
7 segont temp.? Car alcun mor a pena
per lo just. Car peraventura qual
8 ausa morir per lo bon. Mas Dio
lauva la soa carita en nos, car X.
moric per nos, cum nos fossan
encara peccador segont temp.
9 Donca justifica ara al sang de luy,
nos seren salf majorment del ira
10 per luy meseyme. Car si nos sen
reconcilia a Dio per la mort del
filh de luy, cum nos fossan
enemic, reconcilia seren salf majorment
11 en la vita de luy. Mas non solament
en aiczo, mas nos glorigen en Dio
per lo nostre Seynor Y. X, per
loqual nos ara receopen reconciliacion.
12 Emperczo enayma la mort intre

~~en~~ aquest mont per un home, alqual tuit
pecheron, e la mort per lo pecca, enaymi
13 la mort trapasse en tuit li home. Car
lo pecca era al mont entro a la ley, mas
pecca non era recoynta, cum ley non fos.
14 Mas la mort regne d'adam entro a Moy-
-sent acerta en aquilh lignal non pecheron
en la semblancza del trapassament d'adam,
15 loqual es forma del avenador. Mas lo
don non es enayma forfait. Car si moti
son mort per li forfait d'un, la gracia
de Dio e lo don abundie mot masorment
en plusors e+ la gracia d'un home + lege: en.
16 Y. X. Mas lo don es enayma per un
pecca, car acerta lo judici d'un es en
condampnacion, mas la gracia de mot
17 forfait en justificacion de vita. Car si
la mort regne per un al forfait d'un
~~d'un~~ recebament, habundancia de gracia
e donacion de justicia regnaren mot
masorment en vita per un, Y. X.
18 Donca enayma per lo forfait d'un en tuit
home en condampnacion, enaymi per
la justicia d'un en tuit li ome en justifi-
19 cacion de vita. Car enayma moti son
ordona peccador per la desobediencia
d'un home, enaymi moti seren ordona
20 just per la obediencia d'un. Mas la ley

sotintre, que lo forfait habundie; la
21 gracia sobre abundie; que enaymi lo
peca regne en mort; enaymi la gracia
regne per justicia en vita eterna per
Y. X. lo nostre Segnor.

Cap. VI.

1 Donca qual cosa diren? Permanren
al peca, que la gracia habundie?
2 Non sia. Car nos, liqual sen mort al
peca, enqual maniera vioren encara
3 en luy? Mas, o fraires, mes conoise,
car qualquequal sen bapteia en Y. X,
4 sen bapteia en la mort de luy? Car
nos sen ensemp sebelli cum luy per lo
baptisme en mort, que enqual maniera
X. rexucite de li mort per la gloria
del paire, enaymi nos hannen en
5 noveleta de vita. Car si nos sen fait
ensemp planta a la semblanza de la
mort de luy, ensemp seren de la rexurecion,
6 sabent ayzo, car lo nostre velh home
es ensemp crucifica, que lo cors del
peca sia destruit, que nos non servan
7 d'aqui enant al peca. Car aquel que es
mort al peca, es vivifica del peca.
8 Car si nos sen mort cum X., acerta
nos cresen, car ensemp vioren cum
9 luy; sabent car X. rexucitant de li

mort jà non mor. La mort non segno-
10 - riiare a luy d'aqui enant. Car aquel
qués mort al peua, es mort per una
11 via. Enayma vos acerta pensa vos ener
mort al peua, mas vivent a Diò per
12 Ys. X. lo nostre Segnor. Donca lo peua
non regne al vostre cors mortal, que vos
13 hobedia a las cubiticias de luy. Mas non
done li vostre membre armas d'enequita
al peua. mas dona vos a Diò enayma
vivent de li mort e li vostre membre
14 armas de justicia a Diò. Car lo peua
non segnoriiare en vos d'aqui enant;
car vos non se sot la ley, mas sot gracià.
15 Donca qual cosa? peuaren, car nos non
sen sot ley, mas sot gracià? non sià.
16 Non sabe, car vos se serf de luy, alqual
vos dones a vos serf a obedir alqual
obedi, o sia de peua a mort, o sia d'obe-
17 - diencià a justicià? mas yo fauc gracias
a Diò, car vos fossies serf del peua,
mas vos obede de cor en aquella
forma de doctrina, en laqual vos se liora.
18 mas ara desliora del peua, se fait
19 serf de justicia. Yo dic humanament
per l'enfermeta de la vostra carn. Car
enayma vos dones li vostre membre
servir a non mundicia e iniquita
a iniquita, enayma dona ara li vostre

membee servi a justicia e a sanctificacion.
20 Car cum vos fossa serf del peua, vos fossias
21 franc de justicia. Donca qual prue agues
a la via en aquellas cosas, en lasquals
vos envergogna ara? Car la fin delor
22 es mort. mas ara desliua del peua,
mas fait serf a Dio, have la vostra prue
en sanctificacion, mas en la fin vita
23 eterna. Car la rendua del peua es mort,
mas la gracia de Dio vita eterna en
Ih. X. lo nostre Segnor.

Cap. VII.

1 Car, o fraires, yo parlo a li sabent la ley.
mas mesconoisse, car la ley segnorisa en
2 l'ome pesquant de temp el vis? Car la femna,
laqual es sot lo varon, es liga a la ley,
vivent lo varon. mas si lo varon de ley
fere mort, ilh es deslia de la ley del
3 varon. Donca, vivent lo varon, fere appella
avoutra, s'ilh fere um autre varon. Mas
si lo varon de ley fere mort, es deslia de
la ley del varon, qu'ilh non fia avoutra,
4 s'ilh fere um autre varon. Donca, o fraires,
vos se mortifica a la ley per lo cors de X.,
que vos fia d'autre, loqual resuscite
de li mort, que vos fructifiquen a Dio.
5 Car cum nos fossan enfanz, las passions
de li peua, lasquals eran per la ley,
obravan en li nostre membre, qu'ilh

6 fructifiquesan a mort. Mas nos sen
ara desliga de la ley de mort, en laqual
nos eran tengu, que nos servan en noveleta
d'esperit, e non en velhecza de lectra.
7 Donca qual cosa diren? La ley es peca?
Non sia. Car yo non conoc peca si non
per la ley. Car yo non sabia cubiticia,
8 si la ley non dises, non cubitares. Mas
lo peca, receopua caison per lo coman-
-dament, obre en mi tota cubiticia.
9 Car lo peca era mort senza la ley. Mas
yo vivo a la via senza la ley. Mas cum
lo comandament fos vengu, lo peca
10 revisque. Mas yo soy mort, e aquest
comandament, loqual era a vita, es
11 atroba a mi esser a mort. Car lo peca,
receopu caison per lo comandament,
engane mi, e per aiczo me ha aucis.
12 Donca acerta la ley ~~la ley~~ es sancta e
13 lo comandament sanct, just e bon. Donca
czo qu'es bon, es fait a mi mort? Non
sia. Mas lo peca obre ~~a~~ a mi mort per
ben, que lo peca apareissa, e lo
peca sia fait peciant sobre maniera
14 per lo comandament. Car nos saben, car
la ley es speritual, mas yo soy
15 carnal, vendu sos peca. Car yo non
entendo czo que yo obro. Car yo non
faue lo ben, loqual yo volh, mas

16 faue lo mal, loqual yo eyro. mas si
yo faue aquela cosa, laqual yo non
volh, yo consento a la ley, car ilh es
17 bona. Mas yo non obro ja ara luy,
mas lo peua, loqual habita en mi.
18 Car yo say, que ben non habita en
mi, czo es en la mia carn. Car voler
say a mi, mas non atrobo persar
19 lo ben. Car yo non faue lo ben, loqual
yo volh., mas lo mal, loqual yo non
20 volh. Mas si yo faue aquella cosa,
laqual yo non volh, yo non obro luy,
mas lo peua, loqual ~~obra~~ habita en mi.
21 Donca yo trobo ley a mi, volent far ben, car
22 mal say a mi. Car yo ensemps mi deleito
a la ley de Dio segont l'ome de dincz.
23 mas yo vey autra ley en li meo membre,
recombatent en la ley de la mia pensa
e caitiveiant mi en la ley del peua,
24 laqual es en li meo membre. O yo home
non beneyra, qual desliorare mi del
25 cors d'aquesta mort? la gracia de
Dio per Y. X. lo nostre Segnor. Donca
yo servo a la ley de Dio per pensa, mas
V. C. VIII. 1. 1 per carn a la ley del peua. Donca
aleuna cundampnacion non es ara a
aquilh, liqual son en Y. X., liqual
+ V. lex enim 2 non van segont carn. + Mas la ley+ del

esperit desliorare mi en Y. X. de la ley
del peua e de mort.

cap. VIII.

3 Car Dio tramettent lo seo filh en semblanza
de carn de peua e dampne lo peua
del peua en la carn. Laqual cosa era
non poderosa a la ley en laqual eran+ +era: legendum
4 enferm per carn, que la justificacion
de la ley fos cunplia en nos, liqual
non annen segont carn, mas segont
5 sperit. Car aquilh, que son segont carn,
sabon aquellas cosas, que son de la carn.
mas aquilh, liqual son segont sperit,
senton aquellas cosas, lasquals son
6 del esperit. Car la sapiencia del esperit
7 es vita e paez. Car la sapiencia
de la carn es enemiga a Dio; car non
es sotmesa a la ley de Dio, car non po.
8 mas aquilh, que son en carn, non pon
9 placzer a Dio. Mas vos non se en carn,
mas en sperit, si l'esperit de Dio
habita en vos. mas si alcun non
a l'esperit de Dio, aquest non es de
10 luy. mas si X. es en vos, acerta
lo cors es mort per lo peua, mas
11 l'esperit vio per justificacion. Car si
l'esperit de luy, loqual rexucite Y. X.
de li mort, habita en vos, aquel loqual
rexucite Y. X de li mort, vivificare

zoti

li vostre cors mortal per l'esperit de luy
12 d'intre habitant en vos. Donca, o frairer,
nos sen debitor a la carn non que nos
13 vivan segont carn. Car si vos viore segont
carn, vos more. Mas si vos mortificare
li fait de la carn per sperit, vos viore.
14 Car qualquequal son amena per l'esperit
15 de Dio, aquisti son filh de Dio. Car
vos non receopes l'esperit de servitu
dereco en temor, mas receopes l'esperit
del afilhament de li filh, alqual
16 nos criden: Paire, Paire. Car meseyme
l'esperit rent testimoni al nostre sperit,
17 car nos sen filh de Dio; mas si filh,
e heretiers, acerta heretier de Dio;
mas ensemp heretier de X. Emperizo
si ensemp suffren, que ensemp sian
18 glorifica. Car yo penso, que las passions
d'aquest mont non sian ensemp
degnas de la gloria avenador, laqual
19 sere revella a nos. Car l'esperanza
de la creatura spera la revellacion
20 del filh de Dio. Car la creatura es
somessa a la vaneta, non volent, mas
per luy, loqual somes ley en speranza.
2 21 Car meseyma la creatura sere des-
-liora de la servetu de corrupcion
e+ la franqueta de la gloria del filh
+ en: legendum
22 de Dio. Car nos saben, que tota creatura

23 engemis e aperturis entro ara, mas non
solament ilh, mas nos meseymes haven
primicias d'esperit, nos meseymes gemen
entre nos al afilhament de lo filh de
Dio, speitant la redempcion del nostre
24 cors. Car nos sen fait salf per speranesa.
mas l'esperanesa, laqual es vista, non
es speranesa. Car aleun perque spera
25 ceo qu'el ve? mas si nos speren ceo
que nos non vesen, nos speren per pacienesa.
26 mas similhantament l'esperit ajuda
a la nostra enfermeta. Car nos non
saben si nos oren enaysma conven; mas
meseyme l'esperit requer per nos cum
27 gemament non recontivol. Mas aquel,
que enquera li cor, sap qual cosa l'esperit
desira. Car el requer segont Dio per li
28 sant. Mas nos saben, car totas cosas
ensemp obran en ben a li amant Dio,
aquilh que son appellat sant segont
29 lo prepausament. Car el devant destinè
aquilh li qual el devant sanp esser
ensemp fait forma de l'eymagena
del seo filh, enaysmi qu'el sia premier
30 engema de moti fraere. Mas el appelle
aquilh qu'el devant destinè, e justifique
aquilh qu'el appelle, e magnifique
31 aquilh qu'el justifique. Donca qual

cosa diren a aquestas cosas? si Dio
32 es per nos, qual es contra nos? loqual
acerta non perdone al seo propo filh,
mas liore luy per tuit nos, acerta en
qual maniera nor done a nos totas
33 cosas cum luy? Qual acusare encontra
li sleit de Dio? Dio loqual justifica.
34 Qual es aquel que condampne? Y. X
loqual muric, sobre que tot loqual
rexucite, loqual es a la dreita de Dio,
35 loqual acerta prega per nos. Donca
qual nos departire de la carita de X?
Tribulacion o angustia o fam o
nudita o perseguacion o perilh o
36 glay? Enayma script, car nos sen
mortifica per tu per chascun dia e
sen pensa enayma feas d'aucision.
37 mas nos sobremonten en totas aquestas
38 cosas per luy, loqual ame nos. Car yo
soy certan, car, ni mort, ni vita, ni
angel, ni principa, ni vertu, ni las
present cosas ni las avenadors, ni
39 fortalecza, ni autecza, ni pregondecza,
ni antra creatura nor poiren nos departir
de la carita de Dio, laqual es en Y. X.
lo nostre Segnor.

Cap. IX.

1 Yo dic verita en X. e non mento, la mia
consciencia donant testimoni a mi al sant
2 sperit, car grant tristicia es a mi e dolor
3 contunia al meo cor. Car yo meseyme
desiravo esser scuminiga de X. per li
meo fraire, liqual son li meo cosin
4 segont la carn, liqual son Israelitiene,
l'afilhament de liqual es de li filh, e
la gloria e lo testament e lo portament
de la ley e lo servici e las promessions,
5 lo fraire de liqual es X segont la carn+,
loqual es Dio beneit sobre totas cosas
6 en li segle. Amen. mas non que la pa-
-rolla de Dio sia cagia. Car tuit aquilh
que son d'Israel non son Israelitiene.
7 E tuit aquilh que son filh d'Abraam
non son semencza d'Abraam. mas semencz
8 sere apella a tu en Isac; czo es, aquilh
que non son filh de carn, aquilh son
filh de Dio. mas aquilh que son filh
d'empromession son pensa al semencz.
9 Car aquesta es la parolla de la promession:
yo venrey segont aquest temp e filh
10 sere ~~de~~ a Sarra. mas non solament ilh,
mas a Rebeca havent duey filh d'un
11 saczament, d'Isac lo nostre paire. Car
cum ilh non fossan encara na o aguessan+

+ v. quorum patres, et ex quibus est Christus secundum carnem

+ aguessan legendum.

fait alcuna cosa de ben o de mal, que
lo prepausament de Dio permases segont
12 la eslecion, non d'obras mas del
13 apellant fo dit a luy; car lo major
servirè al menor, enaysma es script:
yo amey Jacob, mas hac en odi
14 Esau. Donca qual cosa diren? Donca
enequita es enapres Dio? no sia.
15 Car el dis a Moysent: yo marceneiarey
16 alqual marceneiarey. Donca la non
es del volent ni del corrent, mas de
17 Dio marceneiant. Car l'escriptura
dis a Faro, car yo scomoc tu
en ozo meseyme, que yo mostre
la mia vertu en tu e lo meo nomz
18 sia anuncia en tota la terra. Donca
Dio marceneia del qual el vol e
19 endurçis loqual el vol. Donca tu dis
a mi, perque es encara quist?
Car qual contrasta a la volunta de luy?
20 O tu home, qual sies loqual respondes
a Dio? Donca lo faozament di a
luy, loqual fey si, perque feciés
21 mi enaymi? O l'oliés non ha
poesta d'aquella meseyma massa de fanga
acerta far un vaisel en onor, mas
22 autre en desonor? Car si Dio volent

mostrar l'ira+ e far conegu lo seo poer, + lege: l'ira
sostenc en mota paciencia li vaisel
d'ira covegnivols en destruyment,
23 qu'el mostres las riqueczas de la soa
gloria en li vaisel de misericordia,
24 liqual el devant apparelhe en gloria,
24 liqual el appelle non solament de li
25 Iudio, mas acerta de li gentil. Enayma
el di en Osee: yo appellarey non
lo meo poble lo mio poble, e non
la mia ama la mia ama, e la
non cosequa misericordia, cosequa
26 misericordia. E seren en aquel luoc
alqual fo dit a lor: vos non se lo
meo poble, li filh de Dio lo vio
27 seren appella aqui. mas Ysaia
crida per Issiel: si lo numbre de
li filh d'Issiel sare enayma l'arena
del mar, las remasilhas saren
28 faitas salvas. Car consomant la
parolla e abreviant en rigaleczo.+
Car lo segnor fare parolla abrevia
29 sobre tota la terra. Enayma Ysaia
devant dis: si lo segnor de li ost
non aquessa laissa a nos semencz,
nos foran ~~semblant~~ fayt enayma Sodoma,

e foran semblant enayma Gomora.
30 Donca qual cosa diren? car las genez,
lasquals non seguian justicia, penseron+
justicia, mas la justicia laqual
31 es de la fe. mas Isriel seguent
la ley de justicia, non pervenc
32 en la ley de justicia. Perque? car
non es de fe, mas enayma d'obras.
Car ilh offenderon en la peira
33 d'offension, enayma es script: Vete,
yo pauso en Sion peira d'offension
e peira de scandol, e tot aquel
que creyre en luy non sare confondu.

+ prenseron: legendum

Cap. X.

1 O Fraires, acerta la volunta del
meo cor e la priera es faita a Dio
2 per lor en salu. Car acerta yo dono
a lor testimoni, car ilh an l'enveia
de Dio, mas non segont sciencia.
3 Car mesconoisent la justicia de Dio
e querent ordenar la lor, non son
4 somes a la justicia de Dio. Car
X. es fin de la ley a tot cresent
5 a justicia. Car Moysent scrips;

cas l'ome loqual fare la justicia, laqual
6 es de la ley, viore en ley. Mas da justicia,
laqual es de la fe di enaymi: non dire
al teo cor, qual monte al cel? Czo es
7 amenar X. O qual deisende en l'abis?
czo es reyre appelar X. de li mort.
8 mas l'escriptura qual cosa di? La parolla
es pres en la toa boca e al teo cor.
Aquesta es la parolla, laqual nos
9 prediquen. Car si tu confessares
lo nostre Segnor Y. X en la toa
boca e creires al teo cor, car Dio
rexucite luy de li mort, tu seres
10 salf. Car del cor es cresu a justicia
mas la confession de la boca es faita
11 a salu. Car l'escriptura di, tot
aquel que creyre en luy, non sere
12 confondu. Car non es departiment
del Judio e del Grec. Car el mesyme
es Segnor de tuit, ric e de tuit
13 aquilh que appelan luy. Car tot
aquel qualquequal appellare
14 lo nom del Segnor, sere salf. Donca
enqual maniera appellaren luy,
alqual non creseron? O enqual maniera
creyron a luy, loqual non auviron?

mas en qual maniera auviren senza predi-
15 cant? mas en qual maniera predicaren,
si non seren trames? Enayma es script:
O coma son bel li pe de li predicant paz
16 e predicant li ben. mas tuit non obedisson
al avangeli. Car Ysaia dis: O Segnor,
17 Qual crese al nostre auviment? Donca la
18 fe es del auviment. mas yo dic:
donca non auviron? Car acerta lo son
de lor es isic en tota la terra e las
parollas de lor. en las fins de la redon-
19 -deza de la terra. mas yo dic: Donca
Isriel non conoc? Moyses di premiera-
-ment: yo amenarey vos a enveia e
non en gent, e trametrey vos en ira
20 en gent non savia. mas Ysaia ~~auda~~ ausa
e di: yo soy atroba de li non querent
mi; yo aparec en pales a aquilh
21 li qual non demandan mi. mas di a
Isriel: yo stendey las mias mans per
chascun jorn al poble non cresent,
mas contradiczent a mi.

Cap. XI.

1 Donca yo dic: Donca Dio reffude lo
seo poble? Non sia. Car yo soy
Isrlisienc del semenez d'abraam,
2 del trip de Benjamin. Donca non
reffude lo seo poble, loqual el devant
saup.

Mas non sabe l'escriptura qual cosa di
en Helia, enqual maniera prega Dio
3 contra Isriel? O Segnor, ilh aucisseron
li teo propheta e caveron li teo autar
e yo soy laysa sol, e queron la mia
4 arma. Mas lo divin respos qual cosa
di a luy? Yo laisey a mi 7 millia
baron, liqual non plegueron li lor
5 genolh devant Bal. Donca las remasilhas
seren faitas salvas enaymi en aquest
temp, segont la elecion de gracia.
6 Mas si es per gracia, jà non es d'obras.
D'autra maniera la gracia non es
7 gracia. Donca qual cosa? Donca Isriel
non consegue ezo qu'el queria; mas
la eilecion es consegua, mas li
8 autre son encegua. Enayma es script:
Dio done a lor sperit de componcion,
olh qu'ilh non vean, e aurelhas
qu'ilh non auvian entro al dia
9 d'encoy. E David dis: la tanla
de lor sia fayta devant lor en laoz
e en prenament e en scandol e en
10 reguiardonanoza a lor. Li olh+ sian
scurci, qu'ilh non vean, enclina
11 tota via lo dos de lor. Donca yo
dic: Donca offenderon ilh enaysi

+ oculi eorum

qu'ilh cagessan? non sia. mas lo forfait
de lor es salu de las genez, qu'ilh ~~non~~
12 enveion lor. Car si lo forfait de lor
son riqueczas del mont, e lo mermament
de lor riqueczas de las genez, Quant
13 majorment la pleneta de lor? Car yo diu
a vos genez: acerta tant longament
quant yo soy apostol de las genez,
14 yo honrarey lo meo menistrier, si per
alcuna maniera yo scomova la mia
carn ha enveiar, que yo facza salf
15 alcun de lor. Car si lo perdament de
lor es recunsiliacion del mont, qual es
lo prenament si non la vita de li mort?
16 Car si lo gostament es sanct, e li
17 ram. Car si alcun de li ram son rot,
mas tu, cum fossas olivier salvage,
fres enta en lor, e si es fait com-
-pagnon de la reycz e de la graissa
18 del olivia, non te volhas gloriiar
encontra li ram. Car si tu te gloriias,
tu non portas la reycz, mas la
19 reycz tu. Donca tu diczes: li ram
20 son ropt, que yo soy enta. Ben, son
ropt per mescresenza. mas tu istas
per fe. Non volha saber ant, mas tem.
21 Car si Dio non perdone a li natural
ram,

22 per aventura non perdone a tu. Donca
veiàs la bonta e la crudelleta de Dio;
acerta la crudelleta en aquilh, que cagiron,
mas la bonta de Dio en tu, si tu per-
-manres en bonta, d'autra manièra e
23 tu seres talha. Mas aquilh seren enta,
s'ilh non permanren en mescresenza.
24 Car Dio es poderos entar li dereco. Car
si tu sies talha del natural olivier salvage,
e sies enta e+ bona oliva encontra + en legendum
natura, quant majorment aquisti
seren enta a la lor oliva segont
25 natura? Mas, o frayres, yo non volh
vos mesconoyser aquest segret, que vos
non sia savi a vos meseyme, car cequeta
devenc en Isriel de partia, entro
que la pleneta de las genes sot intre,
26 enaymi que tot Isriel sia fait salf.
Enayma es script: El venre de Sion,
loqual desliorare e trastorne la fellonia
27 de Jacob. E aquest testament es de
mi a lor, cum yo aurey tout li
28 pecca de lor. Acerta enemic per vos
segont l'avangeli, mas carissime per
29 li paire segont l'eilecion. Car li don
e li appellament de Dio son senza
30 penetencia. Car enayma vos non creses
a Dio a la via, mas ara have cosegua
misericordia per la non cresenza de lor,

31 enaymi aquisti non creseron ara en la
vostra misericordia, qu'ilh cunsequessan
32 misericordia. Car Dio ensare totas cosas
en mescresenza, qu'el marceneye de
33 tuit. O autecza de las riquezas de
la sapiencia e de la sciencia de Dio!
Quant son non comprendivol li judici
de luy e las vias de luy non encerqui-
34 -vols! Car qual conoc lo sen del
Segnor, o qual fo conselhador de
35 luy? O qual done a luy prumier e
36 sere riguiardana a luy? Car totas
cosas son de luy e per luy e en luy.
Honor e gloria sia a luy meseyme
en li segle de li segle. Amen.

cap. XII.

1 Donca, o fraires, yo prego vos per la miseri-
-cordia de Dio, que vos done li vostre vors
hostia vivent, sancta, placzent a Dio, lo
2 vostre servici sia raczonivol. E non volha
+ lege: conforma — ener conferma+ en aquest segle, mas sia
reforma en la novelleta del vostre sen, que
vos probe, qual sia la volunta de Dio
3 bona e placzent e perfecta. Car yo dic
per la gracia, laqual es dona a mi,
a tuit aquilh que son entre vos, non
saber plus que coven a saber, mas saber

a mesura, enayma Dio departir la mesura
4 de la fe a un chascun. Car enayma nos haven
moti membre en un cors, mas tuit li membre
5 non an un e meseyme fait, enaymi nos
moti sen ~~en~~ un cors en X., mas sengle
6 seu membre l'un del autre. Habent donacion.
deicernent
segont la gracia loqual es dona a nos,
o sia prophecia, segont raczon de fe,
7 o sia menistrer, en amenistrant; o sia
8 loqual ensegna, en doctrina; loqual amo-
-nesta, en amonestant; loqual dona, en
simpleta; loqual es devant, en cura;
9 loqual marceneia, en alegresa. Amor
seneza enfegnament, eirant lo mal, asostant
10 al ben, amant entre vos carita de
fraternita; devant venent entre vos
11 per honor, non pigu per cura, bulhent
12 per sperit, servent al Segnor. alegrant
per speranza, pacient en las tribulacions,
13 sobre istant en l'oracion, acunpagnant
a las besognas de li sant, enseguent
14 albergaria. Beneyce a li perseguent
vos, beneice e non volha maudire.
15 alegrar cum li alegrant, plorar cum
16 li plorant, sentent eyczo meseyme
entre vos, non sabent las autas cosas,
mas cunsentent a las humils. Non
volha esper savi enapres vos meseymes,

17 non rendent mal per mal a alcun, prove-
Omissio sent li ben non solament devant Dio, mas
19 acerta devant tuit li home. O karissimes,
non deffendent vos meseymes, mas dona
luoc al ira. Car script es, a mi la ven-
gianeza e yo la reguiardonarey, dis
20 lo Segnor. Si lo teo enemic fameia, pais
luy; si el seteia, dona a luy beore;
car faczent aquestas cosas ajostares
21 carbon de fuoc sobre lo cap de luy. Non
volha esser vencza del mal, mas o+ lo
ben vense lo mal

+ o = au, cum.

Cap. XIII.

1 Tota arma sia somessa a las plus autas
poestas. Car poesta non es si non de Dio.
mas aquellas lasquals son, son hordonas
2 de Dio. Donca aquel que contrasta a
la poesta, contrasta al ordonament
de Dio. mas aquilh que contrastan,
3 aquistan a lor dampnacion. Car li
primpci non son de temer de bona obra,
mas de mala. mas voles non temer la
poesta, fay ben e aures lausor de ley;
4 car es menistre de Dio a tu en ben.
mas si tu fares mal, tem, car el non
porta glay senza queison, car el
es menistre de Dio vensador en ira

5 a luy, loqual fay mal. Emperczo sia somes
per besogna, non solament per ira, mas
6 acerta per la consciensia. Car emperczo
v. vos done li tribut. Car li menistre de
7 Diò son servent en czo meseyme. Donca
rende a tuit li debit, a cuy tribut,
tribut, a cuy peage, peage, a cuy
8 temor, temor, a cui honor, honor. Non
dea alcuna cosa a alcun, si non que vos
vos ame entre vos. Car aquel que ama
9 lo proyme, complis la ley. Car non
avoutrares, non aucires, non fares furt,
non direes+ fals testimoni, non cubitares+ dires ligendum
la cosa del teo proyme, e si lo es alcun
autre comandament, el es restaura en
aquesta parolla. Amares lo teo proyme
10 enaymа tu meseyme. L'amor del proyme
non obra mal, donca l'amor es compli-
11 -ment de la ley. E sabent aquest temp,
car hora es jà, nos levar del soim,
car la nostra salu es ara plus pres,
12 que quant nos cresen, la noit devant
anne, mas lo dia s'apropie; donca
degiten las obras de tenebras e sian
13 visti las armaduras de lucz, enaymi
v que nos annan honestament al dia,
non en manjarias e en ubriota, non en
leitet e non castita, non en contenczon

14 e en envidià, mas sià visti lo nostre
Segnor Y. X. Non faiza la cura dela
carn en li desirier.

Cap. XIV.

1 Mas recebe l'enferm en fe, non en departiment
2 de cogitacions. Car l'un cre si manjar
totas cosas. mas aquel qu'es enferm,
3 manjé lo chol. Aquelque manja non despre
lo non manjant. E aquel que non manja
non juje lo manjant, car Dio pres luy.
4 Tu qual sies loqual juges lo serf strang?
El ista al seo Segnor o chay. mas el
istare; car Dio es poderos hordenar luy.
5 Car l'un juja lo dia entre lo dia. mas
l'autre juja tot lo dia, un chascun ha-
6 -bundiè al + sen. Aquel que sap lo dià,
lo sap al Segnor, e aquel que manjà,
manjà al Segnor, e fay gracià a Dio.
7 Car alcun de nos non viò a si, e alcun
8 non mor a si. Car si nos viven, nos viven
al Segnor, o si nos moren, nos moren
al Segnor. Donca, o sia que nos viven
o sia que nos moron, nos sen del Segnor.
9 Car X. morì en eiczo e rexucite, qu'el
10 segnoriie de li vio e de li mort. mas,
tu perque jujas lo teo fraire? + Car tuis
11 istaren devant lo tribunal de X. Car
script es, Yo vivo, dis lo Segnor, car tot
genolh sare plega devant mi e tota lenga

+ seo: supplendum.

+ o perque despre-
-zas lo teo fraire?

12 confessere Dio. Donca un chascun de nos rendre
13 raczon a Dio per si. Donca non jusan plus entre nos. (~~mas jusa ayczo~~
V. majorment aczo, que vos non pause offen-
14 -dament o scandol a li fraire. Yo say
e me cunfido al Segnor Y., car alcuna
15 cosa socza non es a luy. Car si lo teo
fraire es contrista per lo manjàr, jà
non vas segont carita. Non volhas perdre
per lo teo manjàr luy, per loqual X.
16 moric. Donca lo vostre ben non sia blestema.
17 Car lo regne de Dio non es manjàr ni beore,
mas justicia e goy e pacz al sant spirit.
18 Car aquel que servis a X. en ayczo, play
19 a Dio, e es prova de li ome. Donca
ensegan aquellas cosas que son de pacz,
e gardan entre nos aquellas cosas que
20 son de hedificacion. Non volhas destruire
l'obra de Dio per lo manjàr. Acerta totas
cosas son mundas, mas mal es a
l'ome, loqual manjà per offendament.
21 Bon es non manjàr carn, ni beore vin,
~~en aiczo~~ ni en czo que lo teo fraire es
22 scandelicia o offendu o enferm. mas tu
aias devant Dio la fe, laqual tu as
enapres tu meseyme. aquel es beneyra,
loqual non jusa si meseyme en czo qu'el
23 prova. mas aquel que deycernis si el
manjàre, es damna; car non es de fe.
mas tot czo que non es de fe, es pecca.

Epistola

Cap. XV.

1 mas nos plus fort deven sostenir la prevo-
-lesa de li enferm, e non plaser a nos;
2 un chascun de nos plasa al seo prosme
3 en ben a hedifficacion. Car X non plac
a si, enayma es script, li repropi de-
li repropiant a tu cagion sobre mi.
4 Las qual que qual cosas son scriptas, son
scriptas a la nostra doctrina, que nos
ayan speraneza per pacienda e per
5 consolacion de las scripturas. Mas Dio
de pacienda e de confort done a vos
saber aquella cosa l'un a l'autre segont
6 Y. X., que vos home Dio d'un cor e d'una
boca, e lo paire del nostre Segnor
7 Y. X. Per laquel cosa recebe vos entre vos,
enayma X. receup vos en honor de Dio.
8 Car yo die Y. X. esser ista menistre de la
circuncision per la verita de Dio, a con-
-fermar las empromessions de li paire,
9 mas las gentz honrar Dio sobre misi-
-ricordia. Enayma es script: Emperero,
o Segnor, yo confessarey tu en las gent
10 e cantarey al teo nom. E dereo di:
O gent, alegra vos cum lo poble de luy.
11 E dereo, totas las gent lauva lo
Segnor, e tuit li poble manifica luy.
12 E Yssaia dis dereo: Reyts sere de

Jesse, laqual se levare regir las genez, e
13 las gent speraren en luy. Mas Dio de spe-
-ranza replenissa vos de tot goy e de
paz en cresenza, enaymi que vos abundie
en l'esperanza e en la vertu del sant sperit.
14 Mas, o li meo fraire, yo soy certan de vos,
car vos meseyme se plen d'amor, repleni
de tota sciencià, enaymi que vos poisa
15 amonestar l'un l'autre. Mas, o frayres,
yo scris a vos plus ardiament de partià,
enayma amenant vos en recordanza per
la gracià, laqual es dona a mi de Dio,
16 que yo sia menistre de Y. X. en las gent,
sanctificant l'avangeli de Dio, que la
ufferta de las gentz sia faita receopua
17 e sanctifica al sant sperit. Donca yo ay
18 gloria en Y. X. a Dio. Car yo non auso
parlar alcuna cosa d'aquellas lasquals
X. non fey per mi en obediencia de las
19 genez en parolla e en fait, en vertu
d'ensegnas e de merevilhas e en la vertu
del sant sperit, enaymi que yo aya
repleni l'avangeli de X de Jerusalem
20 en cercundament entro al Iric. Mas yo
prediquey enaymi aquest evangeli (aqui alqual
luoc X non es nona, que non hediffi-
-ques sobre strang fundament; mas
21 enayma es script, car aquilh a liqual

non fo anuncia de luy, veiren, e aquilh
22 que non auviron, entendre. Per laqual cosa
yo ero mot enpacha de venir a vos e fuy
23 veda entro ara. mas ara non havent luor
d'aqui erant en aquestas regions, mas
havent cubiticia de venir a vos ja de
24 moti an devant annant; cum yo aurey
comenza d'annar en Spangna, spero que
trapassant veian+ vos e sian+ amena
de vos lay, si yo aurey usa de vos pramie-
25 - rament de partia. Donca yo annarey
ara en Jerusalem, amenistrar a li sant.
26 Car Macedonia e achaya proveron far
alcuna culhia en li paure de li Sanct,
27 liqual son en Jerusalem. Car la plac a
lor e son debitor de lor. Car si li
gentil son fayt perczonier de las cosas
speritual de lor, ilh devon aministrar
28 a lor en las carnals. Donca cum yo aurey
cunsuma ayczo, e aurey asegna a lor
aquest fruc, yo annarey per vos en
29 Spangna. Mas yo say, car venrey
a vos en abondancia de la benedicion
30 de X. Donca, o frayres, yo prego vos
per lo nostre Segnor Y. X e per la carita
del sant sperit, que vos ajude a mi en
las vostras oracions per mi al Segnor,
31 que yo sia desliora de li non fidel, liqual
son en Judea, e la ufferta del meo servici

+ veia et sia legendum.

sia faita receopua a li sant en Jerusalem,
32 que yo vegna a vos cum goy per la volunta
33 de Dio e sia consola en vos. mas Dio de
pacz sia cum tuit vos. Amen.

Cap. XVI.

1 mas yo comando a vos Pheba la vostra
seror, laqual es al menistier de la gleisa
2 laqual es en Ceneri, que vos recepia
ley degnament al Segnor, e a li sant,
e ajude a ley, en qualquequal menestier
ilh besogne de vos. Car ilh ajude a
3 moti e a mi. Saluda Prisca e Aquilam
4 li meo ajudador en Y. X., liqual
sospauseron lo lor cervicz per la mia
arma, a liqual yo non faue solament
gracias, mas totas las gleisas de las
5 gent, e la domestica gleisa de lor.
Saluda Ephenet ama a mi, loqual
6 es prumier d'Asia en Y. X. Saluda
7 Maria, laqual lavore mot en nos. Salude
Andronic e Julian ensemp pres, li meo
cosin, liqual son noble en li apostol,
8 liqual foron devant mi en X. Saluda
9 Amplia ama a mi al Segnor, Saluda
Urban lo nostre ajudador en Y. X.
10 e Hachin lo meo ama. Saluda Apellen
11 e Probon en X. Saluda aquilh que
son de la meison de Aristobol. Saluda
Herodion lo meo cosin. Saluda
aquilh que son de la meison de Narci

12 liqual son al Segnor. Saluda Tiphena+
e Tiphosa q, lasquals lavoreron al
13 Segnor. Saluda lo Ros ey legi al Segnor
e la maire de mi e la mia. Saluda
Persida carisima, laqual lavore
14 mont+ al Segnor. Saluda Ansinire,
Flegonta, Hermen, Patroba, Hermane
e tuit li fraire liqual son cum lor.
15 Saluda Philologo e Julian, Nereo
e la seror de luy., Elimpiade e tuit
16 li sant, liqual son cum lor. Saluda
vos entre vos en sant baisament.
Totas las gleisas de X saludan
17 vos. Mas, o fraire, yo prego vos
que vos garde d'aquilh que fan
departiment e offendament, stier
la doctrina, laqual vos empreses;
18 departe vos de lor. Car aquilh que
son d'aquesta maniera, non servon
al Segnor X., mas al lor ventre,
e enganan li cor de li non noyssent
per doczas parollas e benedicions.
19 Car la vostra obediencia es manifesta
en tot luoc. Donca yo me alegro
en vos. Mas yo volh vos ener savi

+ Triphena: legendum
q lege: Triphosa
+ lege: mot

20 al ben, e simple al mal. mas Dio
de pacz atise+ la Sathanas sot
omissio li vostre pe viaczament. La gracia
del nostre Segnor Y. X sia cum vos.
25 Mas a luy loqual es poderos con-
-fermar vos josta lo meo evvangeli
e la paedicacion de Y. X, segont
la revellacion del menestier en li
26 eternal temp, loqual es ara fait
manifest per las scripturas de
li proppeta, segont lo comanda-
-ment del eternal Dio a obediencia
27 de la fe en totas las gent, Honor
sia al sol conegu savi Dio per
per Y. X lo nostre segnor, alqual
es gloria en li segle de li segle.
Amen.

+ atrise: le-
-gendum.

Epistola ad Corinthios I.

Prologus.

Li Corintian son en Achaya. E aquisti avian semilhantament auvia la parolla de verita deli apostol, e foron trastorna deli fals apostols de mota manièra, alcuns per eloquencia de janglosa philosophia, li autre foron amena a la secta de la ley judaica. L'apostol reyre appella aquisti a la veraya evangelica sapiencia, scrivent a lor de Ephesia per Thimotio lo seo desciple.

Incipit prima epistola ad Corentios.

capitulo primo.

1 Paul appella apostol de Y. X per la
volunta de Dio, e Sostenes lo fraire, gracia
2 sia a la gleisa de Dio laqual es a
Corinti e ali sanctifica en Y. X.,
appella sanct cum tuit aquilh que
appella+ lo nom del nostre Segnor + lege: appellan
Y. X. en tot luoc de lor e nostre,
3 e paiz a vos de Dio lo nostre paire
4 e del Segnor Y. X. yo faue gracias
al meo Dio tota via per vos en
la gracia de Dio, laqual es dona

5 a vos en Y. X, car vos se fait ric
en luy en totas cosas en tota parolla
6 e sciencia. Enayma lo testimoni de
7 X es cumferma en vos, enaymi que
alcuna cosa non defalha a vos en al-
-cuna gracia, sperant la revellacion
8 del nostre Segnor Y. X, loqual
cunfermare vos entro a la fin seneza
crim al dia del avenament del nostre
9 Segnor Y. X. mas Dio es fidel,
per loqual vos se appella en la
cumpagnia del nostre Segnor Y. X
10 lo filh de luy. mas, o fraires, yo
prego vos per lo nom del vostre
Segnor Y. X, que vos tuit dicza
aquella meseyma cosa, e departiment
non sia entre vos, mas sia perfeit
en aquel meseyme sen e en aquella
11 meseyma sciencia. Car, o li meo fraires,
lo es demostra a mi de vos d'aquilh
que son a Chloes, car contenczon
12 son entre vos. mas yo dic czo, que
un chascun de vos di, acerta yo soy
de Paul, mas yo d'apollo, mas yo
+ Xpt scriptum 13 de Peire, mas yo de X. X.+ es devis?
Donca Paul es crucifica per vos?
O vos se bapteia al nom de Paul?

14 yo faue gratias al meo Dio, car yo non
bapteiey alcun de vos si non Crisp e
15 gay, que alcun non dia que vos se
16 bapteia al meo nom. mas yo bapteiey
la meison de Stevena. mas yo non say,
si ~~alcun~~ yo bapteiey alcun autre de vos.
17 car X non trames mi bapteiar, mas
predicar, non en sapiencia de parolla,
que la crocz de X non sia envanecia.
18 car acerta la parolla de la crocz es
matecza a li perent, mas vertucz
de Dio a aquilh que son fait salf,
V. 19 czo es a nos. car script es, yo
destruyrey la sapiencia de li savi
e refudarey la longa vesencza de
20 li long vesent. Lo savi alqual luoc
es? l'escriptura alqual luoc?
L'encercador d'aquest mont alqual
luoc es? Donca Dio non fey mata
21 la sapiencia d'aquest mont? mas
car lo mont non conoc Dio per
sapiencia en la sapiencia de Dio,
(car) plac a Dio far salf li cresent
22 per matecza de predicacion. car
li Judio demandan ensegnas, mas
23 li Grec queron sapiencia, mas nos
prediquen X. crucifico, acerta scandol

Epistola

a li Judio, mas matezza a las gent,
24 mas a los meseyme appella Judio e
Grec X vertu de Dio e sapiencia de
25 Dio. Car czo qu'es mat de Dio, es plus
26 savi de li ome.+ Car, o fraires, veia lo
vostre appellament, car non moti savi
segons carn, non moti noble, non moti
27 noble. Mas Dio eylegic las matas
cosas del mont, qu'el confonda li
savi, e Dio eilegic las enfermas cosas
28 del mont, qu'el confonda las fort. E
Dio eilegic las non noblas cosas del
mont e las desprecivols e aquellas
que non son, qu'el destrues aquellas
29 que son., que tota carn non se gloriie
30 al regardament de luy. Mas vos se
appella de luy meseyme en Y. X.,
loqual es fayt a nos sapiencia de
Dio e justicia e sanctificacion e
31 redencion. Enayma es script, aquel
que se gloriia, gloriie se al Segnor.

+ e czo qu'es enferm de Dio es plus fort de li ome.

Cap. II.

1 O fraires, cum yo fos venqu a vos,
yo non vine anunciant a vos lo testi-
-moni de X. en antezza de parolla
2 o de sapiencia. Car yo non jujey mi
saber alcuna cosa entre vos si non
3 Y X. e aquest crucifica. E yo fuy

en apres vos en enfermeta, en temor e
3 en mota tremor. E la mia parolla e
la mia predicacion non fo en amonestivols
parollas de humana sapiencia, mas
en demostrament de sperit e de vertu,
5 que la vostra fe non fia en sapiencia
6 d'omes, mas en vertu de Dio. Mas nos
parlen sapiencia entre li perfeit, mas
non la sapiencia d'aquest segle ni
de li primpci d'aquest segle li anal
7 lor destruit. Mas parlen la sapiencia
de Dio laqual es escondua al menestier
de x., laqual Dio devant destinie
devant li segle en la nostra gloria;
8 laqual alcun de li primpci d'aquest
segle non conoc; car s'ilh l'aguessan
conegu, unquam non agran crucifica
9 lo Segnor de gloria. Mas enaysma
es script: que olh non vic, ni
aurelha non ausic ni en cor d'ome
non monte, aquellas cosas que Dio
apparelhe a aquilh que aman luy.
10 Mas Dio o revolle a nos per lo
seu sperit. Car l'esperit encerca
totas cosas, a certa las profondezas
11 de Dio. Car qual de li ome sap
aquellas cosas que son en l'ome,

si non l'esperit de l'ome loqual es en
luy? Enaymi alcun non conoc aquellas
cosas que son de Dio, si non l'esperit
12 de Dio. Mas nos non receopen l'es-
-perit d'aquest mont, mas l'esperit
loqual es de Dio, que nos sapian
aquellas cosas que son donas a nos
13 de Dio; lasquals nos parlen non en
parollas ensegnivol de humana sapi-
-encia, mas en doctrina de sperit, cum-
-parant las cosas sperituals a las
14 sperituals. Mas l'ome bestial non
entent aquellas cosas que son del
esperit de Dio. Car matecza es en
luy, e non po entendre, car es exemina
15 speritualsment. Mas l'esperitual juja
totas cosas, mas el meseyme non es
16 juja d'alcun. Enayma es script,+ car
qual conoc lo sen del Segnor si non
l'esperit del Segnor¶? O qual enseyne
luy? Mas nos haven lo sen de X.

+ v. 1590 sicut scriptum est.

¶ hæc verba in v. non inveniuntur.

Cap. III.

1 E, o fraires, yo non poc parlar a vos
enayma a sperituals, mas enayma a
2 carnals. Lait donei a vos beore, non
manjai, enayma a pechenins en X.
Car vos non poia ~~acerta~~ encara; mas

acerta ara non poe, car vos se encara
3 carnals. car una envidia e contenczon
fà entre vos, donca non se carnals
4 e anna+ segont carn? car cum alcun +anpan legendum.
di, acerta yo soy de Paul, mas l'autre,
yo soy d'Apollo, donca non se home?
Donca apollo qual cosa es? Mas Paul
5 qual cosa? menistre de luy, alqual
creses, enayna Dio done a un chascun.
6 Yo planteg, apollo arose, mas Dio
7 done acreisament. Donca aquel que
planta non es alcuna cosa, ni aquel
que arosa, mas Dio loqual dona a-
8 -creisament. mas aquel que planta
e aquel que arosa, son un, mas un
chascun recebre propia marci segont
9 lo seo lavor. car nos sen ajuda+ de +ajudador, forsan legendum.
Dio. vos se cultura del camp de
Dio, vos se edifficacion de Dio.
mas yo pause fundament enayna
10 savi mestre de cubriment, segont la
grauà de Dio laqual es dona a mi.
mas autre sobre edifficà. mas
un chascun vea en qual maniera
11 sobre edifficque. car alcun non po
pausar autre fundament stier aquel
loqual es pausa, loqual es Y. X.
12 mas si alcun sobre edifficà sobre
aquest fundament or, argent e

preias preciosas, legna, fen e stobla;
13 l'obra d'un chascun fere manifesta.
car lo dia del Segnor o declarare.
car el fere revella al fuoc, e lo
fuoc provare l'obra d'un chascun,
14 qual ilh fia. Si l'obra del qual
remanre. sobre vos qu'el hedifique,
15 el recebre marcé. mas si l'obra del
qual ardre, suffrire destruyment,
mas el fere salf, emperczo enaysma
16 per fuoc. Nos sabe, car vos sè temple
de Dio e l'esperit de Dio habita en vos?
17 mas si alcun corrumpre lo temple de Dió,
Dió destruyre luy. car lo temple de Dio
18 es sanct, lequal vos se. alcun non se
engane. Si alcun es vist esser savi entre
vos, fia fait mat en aquest segle, qu'el
19 fia savi. La sapiencia d'aquest mont
es mateeza enapres Dió. car script es,
Yo enfemp penrey li savi en l'escontri-
20 -ment de lor. E dereo, lo Segnor conoys
las cogitacions de li savi, car son
21 vanas. Donca alcun non se gloriie
22 en li ome. car totas cosas son vostras,
o sia Paul, o sia Apollo, o si o Sefe,
o sia mont, o sia vita, o sia mort,
o sian las present cosas, o sian las ave-
-nadors.

23 car totas cosas son vostras, mas vos se
de X., mas X. es de Dio.

Cap. IV.

1 L'ome pensa nos enayma menistre de
X. e despensador de li menestier de
2 lui. Car aiczi es sà quist entre li des-
-pensador, que alcun sia troba fidel.
3 Mas a mi es per petit, que yo sia
juja de vos o del uman dia, mas yo
4 non jujo mi meseyme. Car yo non
soy consentent+ a mi alcuna cosa. + V. conscius.
Mas yo non soy justifica en aiczo,
mas lo Segnor es loqual juja mi.
5 Donca non volha jujar devant temp,
entro que lo Segnor vegna, lo qual
enlumenare las resconduas cosas de
tenebras, e manifestare li conselh
de li cor, e lausor sere en aquella
6 via a un chascun de Dio. Mas, o
frayres, yo transfigurey aquestas
cosas en mi e Apollo, per vos, que
vos enprena en nos, que l'un non
sia enfla per l'autre en contra l'autre
7 sobre czo qu'es script. Car qual decernir
tu? mas tu qual cosa as, que tu non
aias receopu? Mas si tu o receopies,
perque te gloriias, enayma si tu
8 non aguessas receopu? Ja se sacià,
sà se fait ric, sà regna senczа nos.

E per la mia volunta vos regnaria,
enayma nos regnesan ensemp cum vos.
9 Car yo penso, que Dio mostre nos
dereirans apostols enayma destina
+ a la supplendum. +mort. Car nos sen fait regardament
10 al mont e a li angel e a li ome. Nos
sen mat en X., mas vos sen savi en X.
Nos sen enferm, mas vos se fort. Vos
11 se noble, mas nos non noble. Nos
fameien e seteien entro en aquesta
hora, e sen nu e sen batu de collas, e sen non
12 istable, e lavoran obrant cum las
nostras mans. Nos sen maudit e beneiczen.
13 Nos sen blestema e preguen. Nos sen
fait enayma spaczadura d'aquest
14 mont, ruilh de tuit entro ara. Yo
non scrivo aquestas cosas, que yo con-
-fonda vos, mas amonesta vos enayma
15 filhs, carissimes. Car si vos have
deczo millia de mestres en X, mas
non moti paire. Car yo engenrey vos
16 en Y. X per l'avangeli. Donca yo
prego vos, sia resemilhador de
17 mi, enayma yo de X. Emperczo yo
trames a vos Thimotio, loqual es
lo meo filh carissime e fidel al
Segnor, loqual amoneste a vos
las mias vias, lasquals son en Y. X,

enayma yo ensegno en chascun luoc en
18 tota gleisa. Alcun son enfla, enayma
19 si yo non fos a venir a vos. Mas yo
venrey a vos viaczament, si lo
Segnor volre, e conoiserey non la
parolla d'aquilh que son enfla,
20 mas la vertu. Car lo regne de Dio
non es en parolla, mas en vertucz.
21 Qual cosa vole? Venrey a vos en
verga o en carita, ò en sperit de soy-
-vecza?

Cap. V.

1 Fornigacion es auvia al postot entre
vos, e tal fornigacion, laqual non
es nomna entre las genez, e aisi
que alcun aia la molher del seo paire.
2 E vos se enfla e non aques major-
-ment plor, que aquel que fey aital
obra, sia tout del mecz de vos.
3 Acerta yo desistant per cors, mas
present per sperit, jujey sà enayma
present luy loqual obra enaymi,
vos ajosta e lo meo sperit cum
4 la vertu del Segnor Y. al nom
5 del nostre Segnor Y. X. liorar
l'ome d'aquesta maniera al Sathanacz
al atrisament de carn, que l'esperit

sia fait salf al dià del nostre Segnor
6 Y. X. La vostra gloriacion non es bona.
Non sabe, que petit de levan corrumps tota
7 la massa? Expurga lo velh levan, que vos
sia novel arosament, enayma vos se
ayme. Car X la nostra pasca es sà+ + additum
8 sacrifica. Donca manjan non en velh
levan ni en levam de malicia, ni de
fellonià, mas en aymes de purita e de
9 verita. Yo scris a vos en la pistola,
que vos non sia ensemp mescla cum li
10 fornicador. Acerta non cum li fornicador
d'aquest mont, o cum li avar o cum li
+ additum maudiczador+, o cum li ronbador e cum
li servent a las ydolas. D'autra maniera
+ lege: deorian 11 deorià+ sà esser issi d'aquest mont. mas
ara scris a vos, non esser ensemp mescla,
si aquel qu'es nomna fraire entre vos,
es fornigador o avar, o servent a las
idollas, o maudiczador, o ubriac, o
ranbador, non penre manjar cum luy,
12 loqual es d'aquesta maniera. Car qual
cosa es a mi jusar d'aquilh que son
13 de fora? Donca vos non jusare d'aquilh
que son de dinez? Mas Dio jusare aquilh
que son de fora. Osta lo mal de vos
meseyme.

ad Corinthios I

cap. VI.

1 Aleun de vos havent rancura encontra
l'autre ausa eller jujà enapres li fellon
2 e non enapres li sanct? O non sabe, car
li sanct sujaren d'aquest mont? E si lo
mont sere sujà en vos, se vos non degne,
ligual sujà de las petitas cosas? locutio latina
3 Non sabe, car nos sujaren lo angel? quant
4 majorment las cosas seglars? Donca si
vos have judicis seglars, ordera sujar
aquilh que son despreczat en la gleisa. + omissio
5 Vo dic + la vostra vergogna, enaysi non + lege: a la
es aleun savi entre vos, lo qual parisa
6 sujar entre lo seo fraire? mas lo fraire
cuntent cum lo fraire en judici, e aizo
es enapres li fellon, e non enapres li
7 sanct. Acesta forfait es jà al postot
entre vos, car vos have judicii entre vos.
Perque non recebe majorment enjuria?
8 Perque non suffre majorment engan? mas
vos fazze enjuria e franda, aysso a li
9 fraire. O non sabe, car li fellon non pos-
-sesion lo regne de Dio? Non volha erar,
ni li fornicador, ni li servent de las
10 idolas, ni li avoutrador, ni li mol, ni
li fazzador de li mascle, ni li leyron,
ni li avar, ni li ubriart, ni li maudic-
-zador, ni li ranbador non possesion
11 lo regne de Dio. Acesta vos fosses a
la via aquestas cosas, mas vos se lavas,

mas vos se sanctifica, mas vos se justifica
al nom del nostre Segnor Y. X e en l'esperit
12 del nostre Dio. Totas cosas leon a mi,
mas totas cosas non covenon. Totas
cosas leon a mi, mas yo non serey re-
13 - torna sot la poesta d'alcun. Lo manjar
al ventre e lo ventre a las manjarias.
mas Dio destruyre aquest e aquestas.
Mas lo cors non a la fornicacion, mas
14 al Segnor, e lo Segnor al cors. Mas Dio
reaucite lo Segnor e reaucitare nos per
15 la soa vertu. Non sabe, car li vostre
cors son membre de X? Donca prenent
membre de X fare membre de meretrix?
16 Non sia. O non sabe, car qual que qual
s'ajosta a la meretrix, es fait un cors?
Car el dis, ilh seren duy en una carn.
17 mas aquel que s'ajosta al Segnor, es
18 un sperit. Fuge fornicacion. Tot peca,
qualquequal l'ome fare, es fora lo cors.
mas aquel que fornica, peca al seo
19 cors. O non sabe, car li vostre membre
son temple del sant sperit, loqual es
en vos, loqual vos ave de Dio e non
20 se vostre? Car vos se cumpra de grant
preux. Glorifica e porta Dio al vostre
cors.+

+ t. rec. δοξασατε δη μν θεον εν τῳ σ. ὑμ.

Cap. VII.

1 Mas d'aquellas cosas, que vos scripses
a mi, bon es a l'ome non tocar la
2 fenna. Mas un chascun aia la soa

molher per la fornicacion, e una chascuna
3 haya lo seo baron. Lo baron renda lo
debit a la molher, mas semilhantament
4 la molher a baron. La femna non ha
poesta del seo cors, mas lo baron. E se-
-milhantament lo baron non ha poesta
5 del seo cors, mas la fenna. Non volha
frandar entre+ vos si non per aventura + lege: entre
de consentiment a temp, que vos atenda
a l'oracion e dereio retorna en cro
meseyme, que lo Sathanas non tenteros
6 per la vostra non contenencza. Mas yo
dic ayczo segons perdon e non segons
7 comandament. Mas yo volh+ tuit li ome + v. 1590
esser enaysma mi meseyme. Mas unchascun volo autem
a propi don de Dio, acerta l'un enaysmi,
8 mas l'autre enaysmi. Mas yo dic a las
non noceias e a las vevas, bon es a
los si ellas permanren enaysmi, enaysma
9 yo. Car si non se contenon, noceion.
Car melh es esser noceias que esser
10 brufa. mas+ aquellas que son apostas + lege: a aquellas
al matrimoni comando, non yo mas
lo Segnor, la molher non se departa
11 del baron. Car si se departie, permagna
non noceia o esser reconciliia al seo
baron. E lo baron non laisse la molher.
12 Car yo dic a li autre, non lo Segnor,
Si alcun de li fraire a molher non
f. dela, e aquesta consent habitar
13 cum luy, non laysse ley. E si alcuna

fenna ha baron non fidel, e aquest consent
14 habitar cum ley, non layse lo baron. Car
lo baron non fidel es sanctifica per la
fenna fidella, e la fenna non fidela
es sanctifica per lo baron fidel. D'antra
manièra li vostre filh foran socz, mas
15 ara son sanct. Car si lo non fidel se
depart, departa se. Car lo fraire o la
seror non son somes a la servetu d'aquesta
manièra. mas Dio appelle vos en pacz.
16 Car, o fenna, dont sabes tu, si tu fares
salf lo baron e, o baron, dont sabes
17 tu, si tu fares salva la fenna. Si non
enayma lo Segnor departic a un
chascun, enayma Dio appelle un chascun,
enaymi anne. Enayma yo enseygney
18 en totas las gleisas. Es appella alcun
circuncis? non amene prepuci. Es alcun
appella en prepuci? non sia circuncis.
19 Car circuncision non es alcuna cosa e
lo prepuci non es alcuna cosa, mas la
20 garda de li comandament de Dio. Un chascun
permagna en aquel appellament, alqual
21 el es appella. Si es tu appella serf? non
sia a tu cura; mas usa majorment,
22 si tu pos esser fait franc. Car aquel
qu'es appella serf al Segnor, es franc
del Segnor. Semilhantament aquel qu'es
23 appella franc, es serf de X. Vos se cumpra

cumpra de pres, non volha esser fait serf
24 de li ome. Un chascun fraire permagna enapres
25 Dio en izo qu'el es appella. Mas yo non
hay comandament del Segnor de las vergenas,
mas yo dono conselh enayma cosegu
misericordia del Segnor, que yo sia fidel.
26 Donca yo penso ayizo esser bon per la
sobre istant besogna. Car bon es al ome
27 esser enaymi. Si es tu liga a la molher? X
non volhas quere desligament. Si es tu deslia
28 de la molher? non volhas quere molher. Mas
si tu presies molher, tu non pechies. E si
la vergena noizeie, ilh non peche. Em-
-perizo ~~ilh~~ aquilh que son d'aquesta
maniera, auren la tribulacion de la carn.
29 Mas yo perdono a vos. Donca, o fraire, yo
dic ayizo, lo temp es breo, lo remanent
es, que aquilh que an molher, si an
30 enayma non havent, e aquilh que ploran,
enayma non plorant, e aquilh que s'ale-
-gran, enayma non alegrant, e aquilh
que cumpran, enayma non possesent, e
31 aquilh que usan d'aquest mont, enayma
non usant. Car la figura d'aquest mont
32 trapassa. Mas yo volh vos esser senza
cura. Aquel qu'es senza molher, pensa
aquellas cosas que son del Segnor, en qual
33 maniera plaiza a Dio. Mas aquel qu'es
cum la molher, pensa aquellas cosas

que son del mont, en qual maniera placza
34 a la molher, e es departi. E la fenna non
noceià e vergena pensa aquellas cosas que
son del Segnor, qu'ilh sia sancta per cors
e per sperit. Mas aquella qu'es noceia, pensa
aquellas cosas que son del mont, en qual
35 maniera placza al baron. Acerta yo dic
ayczo al vostre profeit, non que yo
giete lacz en vos., mas en czo qu'es honest,
e que done poer de pregar lo Segnor senza
36 enpachament. Mas si alcun pensa si esser
vist socz sobre la soa vergena, qu'ilh sia
sobre cregua, e enaymi coventa esser fait,
facza czo qu'el vol, el non pecia, si el
37 noceia. Car aquel que hordone fermeeza
al seo cor, non havent besogna, mas havent
poesta de la soa volunta, e sujà aiczo
al seo cor gardar la soa vergena, fay ben.
38 Donca aquel que ajosta la soa vergena
al matrimoni, fay ben, e melh fay aquel
39 que non laia ajosta+. La fenna es liga a la
ley del baron per tant de temp, quant
lo baron de ley viò. Mas si lo baron de ley
dormire, ilh es deslia de la ley; noceie
alqual ilh vol, tant solament al Segnor.
40 Mas ilh sere plus beneira, s'ilh permanre
enaysi segons lo meo conselh. Mas yo
penso que yo aya l'esperit de Dio.

ad Corinthios I

Cap. VIII.

1 Mas d'aquellas cosas que son sacrificas a
las ydollas, nos saben, car tuit haven sciencia.
2 Sciencia enfla, mas carita hedifica. Si alcun
pensa si saber alcuna cosa, encara non conoc
3 en qual maniera coventa luy saber. Mas
si alcun ama Dio, aquest es conegu de luy.
4 mas de li manjar que son sacrifica a
las ydolas, nos saben, car ydola non es
alcuna cosa al mont, e car alcun Dio non
5 es si non un. Car si la son Dio aquilh
liqual son dit, o sia al cel o sia en la
terra, (acesta moti dio son e moti seqnor)
6 mas a nos es tant solament un Dio payre,
del qual son totas cosas e nos en luy,
e un Seqnor Y. X., per loqual son totas
7 cosas e nos per luy. mas aquesta sciencia
non es en tuit, mas alcun entro ara
manja cum la cunsciencia de l'idola
enayma las cosas sacrificas a las ydolas.
E la cunsciencia de lor, cum sia ilh enferm,
8 es socza. mas lo manjar non lauva nos
a Dio. Car si nos manjaren, nos non
habundiaren, e si nos non manjaren, nos
9 non deffalhiren. Mas veia, que per aventura
aquesta vostra liciencia non sia faita
10 offendament a li enferm. Car si alcun
veire luy loqual ha sciencia, repausant
en l'idolla, donca la consciencia de
luy, cum ilh sia enferma, non sere hediffica

a manjar las cosas sacrificas a las ydolas?
11 E lo fraire enferm per loqual X. moric, perire
12 en la toa consciencia. E pecant enaymi en
li fraire e ferent l'enferma consciencia
13 de lor, vos pecca en X. Emperczo si lo
manjar scandaleia lo meo fraire, yo non
manjarey carn en eterna, que yo non
scandeleie lo meo fraire.

Cap. IX.

1 Non soy yo frane? non soy yo apostol?
Donca non vic yo lo nostre Segnor Y. X.? donca
2 non se vos la mia obra al Segnor? E si
yo non soy apostol + a li autre, emperczo
yo o soy a vos. Car vos se segnal del meo
3 apostola al Segnor. Aquest es la mia
deffension enapres aquilh liqual demanda +
+ lege: demandan
4 mi. Donca non haven nos poesta de
5 manjar e de beore? Donca non haven nos
poesta d'encerque menar la fenna seror
enayma li autre apostol e li fraire del
6 Segnor e Peire? O yo sol e Barnabas
7 non haven poesta d'obrar ayczo? Qual
cavalareia unquam a las soas rendoas?
Qual planta la vigna e non manja del
fruc de ley? Qual pais lo grecz e non
8 manja del layt del grecz? Donca dic
yo aquestas cosas segont home? O la
9 ley non di aquestas cosas? Car script
es en la ley de Moyses, non ligares la
boca al buo calcant. Donca a Dio es cura

10 de li buo? O acerta di aquestas cosas
per nos? Car per nos son scriptas. Car aquel
que ara, deo arar en speranza, e aquel
que calca, en speranza de recebre fruc.
11 Si nos semenen a vos las cosas spirituals,
la non es grant cosa, si nos meisonen
12 las vostras carnals? E si li autre son
perczonier de la vostra poesta, nos perque
non majorment? mas nos non husen
d'aquesta poesta; mas sostenen totas
cosas, que nos non donan offendament
13 al avangeli de X. Non sabe, car aquilh
que obran al sagrari, manjan d'aquellas
cosas que son del sagrari? E aquilh
que servan al autar, perczoneian
14 cum l'autar? Enaymi lo Segnor ordone
a aquilh que annuncian l'avangeli,
15 viore del avangeli. Mas yo non usey
alcuna d'aquestas cosas. Mas yo
non scrivo aquestas cosas, qu'ellas
sian faitas enaymi en mi. Car bon
es a mi majorment morir que alcun
16 envanecisa la mia gloria. Car si yo
predicarey, gloria non es a mi, mas
besogna fay a mi. mas malaventura
17 a mi, se yo non predicarey. Car si
volent yo faire ayczo, yo ay marci.
mas si non volent, despensacion es
18 cresua a mi. Donca qual es la mia
marci? que predicant l'avangeli pausa
l'avangeli senza despensa, que yo
non use mal de la mia postota+ en

+ lege: poesta

19 en l'avangeli. Car cum yo fosso franc de
tuit, fey mi serf de tuit, que yo
~~x lege: a li~~ 20 engagneso plusors. Yo soy fait a li+
Judio enayma Judio, que yo guagneso
21 li Judio; aquilh que son sot la ley,
yo fos sot la ley. (cum yo non fos
sot la ley) que yo gagnes aquilh que
eran sot la ley; aquilh que eran senza
ley, enayma yo fos senza ley, cum yo
non fos senza la ley de Dio, mas en
la ley de x, que yo guagnes aquilh
22 que eran senza ley. Yo soy fait
enferm a li enferm, que guagneso li
23 enferm. Yo soy fait totas cosas en
tuit, que yo li facza alcuns salf.
Mas yo faue totas cosas per l'avangeli,
24 que yo sia fait perezonier de luy. Non
sabe, car aquilh que corron al pali,
acesta tuit corron, mas un recep la
marci? Enaymi corre que ensemp prena
25 las tot aquilh que content en batalha,
sten si de totas cosas, acesta ilh,
~~aquilh~~ qu'ilh recepian corona
corrumpivol, mas nos la non cor-
26 -rumpivol. Donca yo corro enaymi, non
enayma non certan, e combato enaymi,
27 non enayma batent l'ayre. Mas
castigo lo meo cors e lo retorno a
servetu, que per aventura, cum yo aurey
predica li autre, yo meseyme non
sia fait refuda.

+ lege:

ad Corinthios I
cap. X.

1 Car, o frayre, yo non volh vos mesconoyser,
car tuit li nostre payre foron sot la nivola,
2 e tuit trapasseron lo mar, e tuit foron
bapteià en Moysses e en nivola e al
3 mar, e tuit manjeron aquel meseyme
4 manjar spiritual, e tuit beyron aquel
meseyme beore spiritual. Mas ilh bevian
de l'esperitual peyra ensemps seguent
5 lor. Mas la peira era X. Mas ben placzent
non fo a Dio en plusor de lor. Car ilh
6 foron stendu al desert. Mas aquestas cosas
son faitas en figura de nos, que nos
non sian cubitos de li mal, enayma
7 ilh cubiteron; ni sian fait servidor
d'idolas, enayma alcanti de lor;
enaymi es script: lo poble sesic a
manjar e beore, e se leveron a jogar.
8 Ni fornicare, enayma alcanti de lor
forniqueron e cagiron en un dia
9 23 milia. Ni tentare X, enayma
alcanti de lor lo tenteron e periron
10 de li serpent. Ni murmurare, enayma
alcanti de lor murmureron e periron
11 del destruymenador. Mas totas aquestas
cosas en devengron a lor en figura, mas
son scriptas a la nostra castiganeza,
en li qual la fin de li segle en deven-
12 -gron.+ Donca aquel que pensa si
13 istar, veia qu'el non cagia. Tentacion
non prena vos si non humana. Mas
Dio es fidel, loqual non suffrire

+ lege: devengra

vos esser tenta sobre czo que vos
poyssa, mas acerta fare ajutori a
la tentacion que vos poyssa sostenir.
14 Per laqual cosa, o karissime, fuge
15 lo cootivament de las ydollas. Yo
parlo enaymi a savi, e vos meseyme
16 juja czo que yo dic. Lo calici de
la benedicion, alqual nos beneiczen,
donca non es cuminaleeza del sang
de X? E lo pan loqual nos fragnen,
donca non es perczoneianeza del
17 cors del Segnor? Car nos moti sen
un pan e un cors, tuit liqual
perczoneien d'un pan e d'un calici.
18 Veia Isriel segont carn. Donca aquilh
que manjan las hostias, non son
19 perczonier del autar? Donca qual
cosa dic yo? que czo qu'es sacrifica
a las ydollas sia alcuna cosa? O
20 que ydola sia alcuna cosa? mas
aquellas cosas que las genez sacri-
-fican, sacrifican a li demoni e
non a Dio. mas yo non volh vos esser
fait compagnons de demonis. Vos non
poe beore lo calici del Segnor e lo
21 calici de li demoni. Vos non poe esser
perczonier de la taula del Segnor
22 e de la taula del demoni. O enveian
lo Segnor? Donca sen nos plus fort
~~23~~ de luy? Totas cosas leon a mi, mas

23 mas totas non covenon. Totas cosas leon
24 a mi, mas totas non hedifican. Alcun
non quero czo qu'es seo, mas czo qu'es
25 del autre. Manjà tot czo qu'es vendu
al macel, non demandant alcuna cosa
26 per la consciencia. La terra es del Segnor
27 e la pleneta de ley. Si alcun de li
non fidel appella vos a la cina, e
vos vole annar, manjà tot czo que
sere pausa a vos, non demandant alcuna
28 cosa per la consciencia. Mas si alcun
dire, ayczo es sacrifica a las ydolas,
non o volha manjar per luy, loqual
29 o demostre e per la consciencia; mas
yo dic la consciencia non la toa
mas del autre. Car la mia franqueta
perque es suja del estragna consciencia?
30 E si yo perczoneio cum gracias, perque
soy yo blestema enperczo, car yo faue
31 gracias? Donca o sia que vos manje,
o sia que vos beva, o sià que vos
facza alcuna autra cosa, facze totas
32 cosas en la gloria de Dio. Sia senza
offendament a li Judio e a li Gentil
33 e + la gleisa de Dio, enayma yo
placzo a tuit per totas cosas, non
querent czo qu'es a mi profeitivol,
mas czo qu'es a moti, qu'ilh sian
fait salf.

+ lege: a la

Epistola

cap. XI.

1 Sia resemilhador de mi eraysma yo de X.
2 mas, o paires, yo lauvo vos, car vos
se remordador de mi per totas cosas,
e tene li meo comandament, eraysma
3 yo li liorey a vos. Mas yo volh que
vos sapià, car X es cap de tot baron,
mas lo baron es cap de la femna; mas
4 Dio es cap de X. Tot baron orant o
propeteiant, cubert lo cap, focza
5 lo seo cap. Mas tota femna orant o
propeteiant, non cuberta lo cap,
focza lo seo cap. Car una cosa es
6 qu'ilh sia scalveyta. Car si la femna
non es cuberta, sia tondua. Mas si
focza cosa es a la femna esser tondua
7 o scalveyta, cuebra lo seo cap. mas
lo baron non deo cubrir lo cap, car
es eymagena e glorià de Dio, mas la
8 femna es glorià del baron. Car lo baron
9 non es crea per la femna, mas la femna
10 per lo baron. Emperezo la femna deo
haver cubriment sobre lo seo cap
11 per li angel. Mas enperezo ni lo baron
senza la femna, ni la femna senza
12 lo baron al Segnor. Car eraysma la
femna es del baron, eraysmi lo baron
es per la femna, mas totas cosas son
13 de Dio. Vos meseysme o fisja. Taug
a la femna orar Dio non cuberta?

8 Car lo baron non es de la femna, mas la femna del baron

14 E mesesma la natura non ensegna vos,
car acerta, si lo baron nurire cavelh,
15 vergogna es a luy? mas si la fenna
~~ma~~ nurire cavelh, gloria es a ley? car
li cavelh son dona a ley per cubriment.
16 mas si alcun es vist esser tanczonos,
nos non haven aital costuma, ni la
17 gleisa de Dio. mas yo comando aiczo
non lauvant, car vos vos ajosta non
18 en melh, mas em peis. Acerta prumiera-
-ment vos ajostant en la gleisa, auvo
19 esser scarczadura e creo de partia. Car
coventa esser heregias, que aquilh que
son prova sian fait manifest en vos.
20 Donca vos ajostant en un, ja non es
21 a manijar la segnorivol cina.+ Acerta
l'un fameia, mas l'autre es ubri.
22 Donca non have meisons a manijar
e a beore? E desprecia la gleisa de
Dio e confonde aquilh que non an.
Qual cosa direy? lauvo vos en ayczo?
23 non vos lauvo. Car yo receop del Segnor
czo que yo liorey a vos, car lo Segnor
Y. en la noyt en laqual el era liora,
24 receop lo pan e faczent gracias franis
e dis: recebe e manijà, aquest es lo
meo cors loqual sare liora per vos;
facze ayczo en la mia recordancza.
25 Semilhantament lo calici pois qu'el
cine, diczent: aquest calici es lo
novel testament al meo sang; facze

+ mas un charcun presumis a manijar la soa cina.

aiczo per canta via vos lo beore en
26 la mia recordanczа. Car per cantavia
vos ~~anunciare la~~ manjare aquest pan
e beore lo calici, vos anunciare la
mort del Segnor entro qu'el vegna.
27 Donca qual que qual manjare lo pan
e beore lo calici del Segnor non degna-
-ment, sere acolpa del cors e del
28 sang del Segnor. Mas l'ome prove
si meseyme e en aisi manjè d'aquel
29 pan e beva del calici. Car aquel que
lo manja e lo beo non degnament,
manjà e beo a si judici, non decer-
30 -nent lo cors del Segnor. Emperczo
moti enferm e frevol son entre vos,
31 e moti dormon. Car si nos jujesan
nos meseymes, acesta nos non sarian
32 jusà. Mas dementre que nos sen juja,
nos sen castiga del Segnor, que nos
non sian damna cum aquest mont.
33 Donca, o li meo fraire, cum vos vos
ajosta a manjar, spera l'un l'autre.
34 Mas si alcun fameia, manjè a meson,
que vos non vos ajoste en judici.
Mas cum yo serey vengu, yo orde-
-narey a vos las autras cosas.

cap. XII.

1 mas, o frairer, yo non volh vos mesco-
2 -noyser de las Sperituals cosas. Vos sabe,
car cum vos fossa gent, vos era annant
a las similacras

3 mutas enayma vos era amena. Emperizo
yo fauc a vos conegu, que alcun parlant
non di Y. scuminiga. Car alcun non po
dire: lo Segnor Y., si non al sant Sperit.
4 mas devesions son de gracias, mas aquel
5 meseyme sperit. E devesions son d'ami-
-nistracions, mas aquel meseyme Segnor.
6 E devesions son d'obras, mas aquel
meseyme Dio loqual obra totas cosas
7 en tuit. mas manifestacion de sperit
8 es dona a un chascun a profeit. Acerta
parolla de sapiencia es dona a l'un
per sperit, mas parolla de sciencia al
9 autre segont aquel meseyme sperit; fe
al autre en aquel meseyme sperit; gracia
10 de saneta al autre en un sperit; obrament
de vertuez al autre, profesia al autre;
descrecion de sperit al autre; generacion
de lengas al autre; entrepetracion de
11 parollas al autre. mas un e aquel
meseyme sperit obra totas aquestas cosas
departent las a un chascun enayma el
12 vol. Car enayma lo cors es un e a moti
membre, mas tuit li membre del cors,
cum ilh sian moti, son un cors, e enaymi
13 X. Car vos tuit sen bapteia en un
sperit e en un cors. O sian Judio, o
sian gentil, o sian serf, o sian franc,
14 tuit sen abeora d'un sperit. Car lo cors
15 non es un membre, mas moti. Si lo pe

pe dire, yo non soy del cors, car yo non
16 soy man. emperczo non es del cors? E si
l'aurelha dire, yo non soy del cors, car
yo non soy olh, emperczo non es del
17 cors? Si tot lo cors fos olh, alqual
luoc seria l'anviment? E si tot fos anvi-
-ment, alqual luoc seria l'odorament?
18 mas Dio pause ara li membre al cors
19 un chascun de lors enayma el volc. Car
si tuit fossan un membre, ont fora
20 lo cors? mas ara acerta moti membre,
21 mas un cors. L'olh non po dire a la
man, yo non besogno de las toas obras; e
dereco lo cap a li pe, vos non se a mi
22 besognos. mas li membre del cors liqual
son vist esser plus enferm, son mot major-
23 -ment plus besognivol. E li membre del
cors liqual nos pensen esser non noble,
nos cercunden aquisti de plus abundivol
honor; e li membre liqual son desonest,
24 an plus abundivol honesta. mas li
nostre honest non besognan alcun; mas
Dio atrempe lo cors, donant plus
abundivol honor a luy alqual era
25 deffalhi, que departiment non sia al
cors, mas que li membre sian curios
26 l'un per l'autre en czo meseyme. E
acerta si l'un membre suffre alcuna
cosa, tuit li membre ensemp suffron.
27 O si l'un membre se gloriia, tuit li

27 membre ensemp s'alegran. mas vos se
28 cors de X e membres del membre. Car
acerta Dio pause alcanti en la gleisa
prumierament li apostol, li segons li
propheta, li terer li doctor, d'aqui enant
vertu; d'aqui enant gracia de sanita,
asutoris, governacions, generacions de
29 lengas, entrepetracions de parollas. Donca
son tuit apostol? Donca son tuit propheta?
30 Donca son tuit doctor? Donca an tuit vertu?
Donca an tuit gracias de sanita? Donca
parlan tuit per lengas? Donca entrepetran
31 tuit? Mas enveia li melhor don, e yo
demostrarey a vos encara plus auta via.

Cap. XIII.

1 Si yo parlarey per lenga d'omes o d'angels,
mas yo non aurey carita, yo soy fait
enayma l'aracir sonant e lo cimbol tintent.
2 E si yo aurey prophecia e aurey conegu
tuit li menissier e tota sciencia, e
si aurey tota fe, enaymi que yo tra-
-porte li mont, mas non aya carita,
3 yo non soy alcuna cosa. E si yo
departirey totas las mias substancias
en manxars de paures+; e si yo liora-
-rey lo meo cors enaymi que yo arda,
mas yo non aurey carita, a mi non
4 propheita alcuna cosa. Carita pacient
es, benigna es; carita non a enveia,
non fay perversament, non es enfla,
5 non es cubitosa, non quer aquellas cosas

+ Vulg. cibos pauperum

que son soas, non es scomegua, non
6 pensa mal, non se alegra sobre l'ene-
-queta, mas ensemp s'alegra a la
7 verita. Ilh suffre totas cosas, cre
totas cosas, spera totas cosas, sosten
8 totas cosas. Carita non caqic unquam,
o si prophecias seren evanecias, o
si lengas cessaren, o si sciencia sere
9 destruita. Car nos conoyssen de
10 partia e propheteien de partia. Mas
cum sere vengu czo qu'es perfeit, sere
11 envaneczi czo qu'es de partia. Cum yo
era petit, parlavo enayma petit, sabio
enayma petit, pensava enayma.+ Mas
cum yo fuy fait baron, yo envaneçic
12 aquellas cosas que eran de petit. Car
nos vesen ara per miralh en figura,
mas adonca facia a facia. Yo conoysso
ara de partia, mas adonca conoysserey,
13 enayma yo soy conegu. Mas aquestas
trey cosas permanon, fe, speranza
e carita. Mas carita es major d'aquestas.

+ adde: petit

cap. XIV.

1 Ensegue carita e enveia las cosas speri-
-tuals, mas majorment que vos propheteie.
2 Car aquel que parla per lenga, non parle
a li ome, mas a Dio. Car alcun non
3 l'au, mas l'esperit parla li segret. Car
aquel que propheteia, parla a li ome
a l'edifficacion e a amonestanza e
4 a consolacion. Aquel que parla per lenga,

hedifica si meseyme, mas aquel que
propheteia hedifica la gleisa de Dio.
5 Mas yo vole vos tuit parlar per lengas,
mas majorment propheteiar. Car maior
es aquel que propheteia que aquel que
parla per lengas, si non per aventura
qu'el entrepetre, que la gleisa reciepia
6 hedifficacion. Mas, o fraires, qual
cosa profeitare, si yo venney ara
a vos parlant per lenga, si yo non
parlarey a vos en revellacion o en
sciencia, o en propheua o en doctrina?
7 Empereso aquellas cosas que son seneza
arma, donant vouezo, o sia calamella,
o sia citara, si non donaren decerniment
de sons, en qual maniera sare saupu
ezo qu'es canta o ezo qu'es citarica?
8 E si la tuba donare vouezo non certana,
qual devant aparelhare si a la batalha?
9 Enaysina vos, si non donare manifesta
parolla per lenga, en qual maneira
sere saupu ezo qu'es dit? Car vos
10 sere parlant en l'ayre. Enaysina motas
generacions de lengas son en aquest
mont, e alcuna cosa non es seneza
11 vouezo. Donca si yo non sabprey la
vertuezo de la vouezo, yo soy fait strang
a luy alqual yo parlo, e aquel que
parla, es

Epistola

12 fait strang a mi. Enaymi vos, car vos
se enveiador de li sperit, querre que vos
13 abundiè a edifficacion de la gleisa. En-
-perczo aquel que parla per lenga, aure
14 qu'el entrepetre. Car si yo aurarey per
lenga, lo meo sperit aura, mas la mia
15 pensa es senczа fruc. Donca qual cosa
es? aurarey per sperit, aurarey per pensa.
Salmejarey per sperit, salmejarey per
16 pensa. Car si tu beneiçires l'autre per
sperit, qual cumplirè lo luoc del diot?
E en qual manera dice amen sobre la toa
benedicion? Car el non sap qual cosa
17 tu diczes. Car acerta tu faczo ben graciàs,
18 mas l'autre non es edifficа. Yo fauc
graciàs al meo Dio, car yo parlo per
19 la lenga de tuit vos+. mas yo volh mafor-
-ment parla¶ 5 parollas del meo sen
en la gleisa, que yo ensegne li autre,
que 10 millia de parollas per lengas
20 O fraire, non volha esser fait petit en
sen, mas sia petit en malicia, mas
21 sia perfeit en sen. Car script es en la
ley de Moyses+, car yo parlarey a
aquest poble en antras lengas e an#
antras lavias, e enaymi non auciron
22 mi, dis lo Segnor. Donca lengas son
ensegnas non a li fidel, mas a li non
fidel; mas propheciàs son en segnas

+ vulg. quod omnium vestrum lingua loquor

¶ lege: parlar

+ Moyses: additum

lege: en

23 non a li non fidel, mas a li fidel. Donca
si tota la gleisa s'ajostare en un, e
tuit parlan per lengas, mas intron
li diot e li non fidel, donca non dire,
24 perque forsena? mas si tuit propheteien
mas intren alcun non fidel o diot, el
25 es venczu de tuit e susa de tuit, e
-tas resconduas cosas del cor de luy son
faitas manifestas, e enaymi cagent en
facia orare Dio devant anunciant, que
26 Dio sia verament en lor. Donca, o frairer,
qual cosa es cum vos vos ajosta? Un
chascun de vos aia psalme, aya doctrina,
haya apocalis, haya lenga, haya entre
-petracion. Totas cosas sian faitas
27 en edifficacion. O si alcun parla per
lenga segons duy mot o trey+ o
28 per partia, que un entrepetre. mas
si el non sere entrepetrador, taisa
a la gleisa, mas parle a si e a Dio.
29 mas duy propheta o trey diczan
30 e li autre deiserran; car si alcuna
cosa sere revella al sesent, lo prumier
31 taisa. Car tuit poen propheteiar
per senglas, que tuit en prenan e
32 tuit amonestan. E l'esperit de li
propheta es somes a li propheta.
33 Car Dio non es de departiment mas
de pacz. Enaymi yo ensegno en
34 totas las gleisas de Sanct. Las

V. aut ut multum tres

fennas taisan en la gleisa. Car non es
autreia parlar a lor, mas esser somesas
35 enayma ley di. Mas si ellas volun
enpenre alcuna cosa, demandon li lor
baron a meison. Car socza cosa es a la
36 fenna parlar en la gleisa. La parolla
de Dio issi de vos? o pervenc en vos
37 sols? Mas si alcun es vist esser propheta
o speritual, conoisa aquellas cosas que
yo scrivo a vos, car son comandament del
38 Segnor. Mas si alcun mesconois, sere
39 mesconegu. Donca, o fraire, enveiar
propheteiar e non volhar devedar
40 parlar per lengas. Mas totas cosas
sian faitas honestament e segont horde.

cap. XV.

1 Mas, o fraires, yo fauc a vos conegu l'evvan-
geli loqual yo prediquey a vos, loqual
2 vos receopes, alqual vos ista, per loqual
vos se salva. Si vos tene per qual raczon
yo prediquey a vos, vos non creses en van.
3 Car yo liorey a vos czo que yo receop en
las pruniieras, car x moric per li nostre
4 pecca segont las scripturas, e car fo sebeli
e rexucite al terczo dia segont las scrip-
5 -turas, e car fo vist a Peyre, e enapres
6 aquestas cosas a li 11. D'aqui enant
fo vist a plus de 5 cent fraires ensemp,
de liqual moti permanon entro ara, mas
7 alquanti dormiron. D'aqui enant fo vist
a Jaime, d'aqui enant a tuit li apostol

8 Mas el fo vist a mi derierament de tuit enayma
9 avorton. Car yo soy menor de tuit li apostol,
loqual non soy degne d'esser appella apostol,
10 car yo perseguey la gleisa de Dio. Mas yo soy
czo que yo soy per la gracia de Dio. Et E la
gracia de luy non fo vana en mi, mas yo
lavorey plus abundivolment de tuit lor, non
11 yo, mas la gracia de Dio en mi. Car si yo
o sielh prediquen enaymi, e vos creses enaymi.
12 Mas si X. es predica, qu'el rexucite de li mort,
alcun en qual maniera diczon, car non es
13 rexurecion de li mort? Mas si la non es
14 rexurecion de li mort, X. non rexucite. Mas
si X. non rexucite, la nostra predicacion
15 es vana e la vostra fe es vana. Car nos sen
atroba fals testimoni de Dio, car nos diczen
testimoni contra Dio, qu'el rexucite X., loqual
non rexucite, si li mort non rexucitan.
16 Car si li mort non rexucitan, X. non rexucite.
17 Mas si X. non rexucite, la vostra fe es
vana; car vos se encara en li vostre pecca.
18.19 Donca aquilh que dormiron en X., periron. Si nos
sen sperant en X. tant solament en aquesta vita,
nos serian plus, miserios de tuit Uhome.
20 Car X. rexucite ara de li mort prumierament
21 de li dorment. Car acesta mort per home e
22 rexurecion de mort per home. E enayma
tuit moriron en Adam, enaymi tuit seren
23 vivifica en X. Mas un chascun al seo horde,
X. prumierament, d'aquienant aquilh que

son de x, liqual creseron en l'avenament de
+ vulg. 24 luy.+ D'aquienant la fin, cum el aure liora
lo regne a Dio czo es al paire, cum el aure
envaneczi tot principa e poesta e vertucz.
25 mas coventa luy regnar entro qu'el pause
26 li enemic scamel de li pe de luy. mas l'ene-
+ vulg. 1590 novissime 11 -miga mort sere destruita derierament.+ Car
el somes totas cosas sot li pe de luy. Mas
27 cum el dia: totas cosas son somessa a luy,
senza dubi estier luy loqual somes a luy
28 totas cosas. mas cum totas cosas seren
somesas a luy meseyme, lo filh sere
somes a luy adonca loqual somes a si
totas cosas, qu'el sia Dio de totas cosas
+ V. ut sit Deus omnia in omnibus. 29 en tuit.+ D'autra maniera qual cosa faren
aquilh que son bapteia per li mort? Si li
mort al postot non rexucitan, perque
30 son bapteia per lor? E vos perque perilh
31 tota hora? O fraires, yo moro per chascun
dia per la vostra gloria laqual yo ay
32 en Y. X. lo nostre Segnor. Si yo cumbatey
+ V. bestias - Ephesi segons home a las bestias d'Efesia+,
qual cosa profeita a mi, si li mort non
rexucitan? Manjan e bevian, car deman
33 moren. Non volha esser engana. car li
mal parlament corrumpon las bonas costumas.
+ V. justi. 34 O just+, velha e non volha pecar, car alcun
an la mesconoisenza de Dio; yo parlo
× lege: di 35 a vos en reverencia. Mas alcun de×, li mort
en qual maniera rexucitaren o en qual cors

36 venren? O non savi, czo que tu semenas non
37 es vivifica, si prumierament non mor. E czo
que tu semenas, non semenas lo cors loqual
es a venir, mas lo nu gran enayma de
38 proment o d'alcun de li autre semenez. mas
Dio done a luy cors enayma el volc propi
39 cors a un chascun de li semenez. Car tota
carn non es una meseyma carn, mas acesta
una es de li ome, mas autra de las bestias,
mas autra de li oysel, mas autra de li peison.
40 *E son cors terenals. mas acesta una es la
gloriàl de li celestial, mas autra la glorià
41 de li terenal. Una es la clarita del solelh,
autra es la clarita de la luna, e autra de
las stellas. Car le stella se decern de le
42 stella en clarita. Enaymi sere la rexurecion
de li mort. Es semena en corrumpcion, se
43 levare en non corrupcion. Es semena en non
noblezza, se levare en glorià. Es semena
44 en enfermeta, se levare en vertu. Es semena
cors animal, se levare cors spiritual,+ enayma
45 es script: lo prumier adam fo fait en arma
vivent, mas lo dereyran adam en sperit
46 vivificant. Mas non prumierament czo qu'es
speritual, mas czo qu'es animal, e d'aqui
47 enant czo qu'es spiritual. Lo prumier home
de terra es terrenal, lo second del cel es ce-
48 lestial. Qual es lo terrenal, aital son li terrenal.
qual es lo celestial, aital son li celestial.
49 Donca enayma nos porten l'eimagena del
terrenal, enaymi porten l'eimagena del

* v. et corpora coelestia, omissum

+ omissio.

50 celestial. Mas, o frayres, yo dic ayczo,
car la carn e lo sang non possessiren lo
regne de Dio, e corrupcion non possessire
51 non corrupcion. Vevos yo dic a vos segret,
car tuit non dormiren, mas tuit nos seren
52 muda, al movament, al colp del olh,
en la dereyran tuba. Car la tuba cantare e
li mort rezucitaren non corrumpu, e nos
53 seren muda. Car coventa ayczo corrumpivol
vistir non corrupcion, e ayczo mortal
54 + Mas cum ayczo corrumpivol aure vesti non corrupcion, e ayczo mortal aure vesti non mortalita, vistir non mortalita.+ Adonca sere cumplia
la parolla laqual es scripta en Osee: la
55 mort es surbia a victoria. O mort, la toa
victoria alqual luoc es? O mort, lo teo
56 agulhon alqual luoc es? Mas lo pecca es
agulhon de la mort, mas la ley es vertu
57 del pecca. Mas gracias a Dio loqual ~~done~~ done
a nos victoria per Y. X lo nostre Segnor.
58 Donca, o li meo fraire ama, sia istable e
non movable, abundiant tota via en l'obra
del Segnor, sabent car lo vostre lavor
non es van al Segnor.

Cap. XVI

1 mas de las culhias lasquals son faitas
en li sanct, enayma yo ordeney a las
2 gleisas de galacia, enaysi vos facze. Un
chascun de vos reponent pause enapres si
per chascun sabba czo que ben playre a luy,
que cum yo serey vengu, non se faczan las

3 las culhias en aquella via. mas cum yo serey
present, yo trametrey aquilh que vos aure
proba per las epistolas portar la vostra
4 gracia en Jerusalem. Car si la sere justa
cosa que yo anne, ilh annaren cum mi.
5 mas yo venrey a vos, cum yo aurey trapassa
Macedonia. Car yo trapassarey per Macedonia.
6 o per aventura permanrey enapres vos, o
acerta uvernarey, que vos amene mi en
7 qualquequal luoc yo annarey. mas yo non
volh vos vesser en trapassament. Car yo
spero mi permanir enapres vos en alcun
8 temp, si lo Segnor autreiare. Mas yo
permanrey a Phesia entro a Pandecosta.
9 Car grant us es ubert a mi, apareisent, moti
10 aversari.+ Mas si Thimotio sere vengu, veia
qu'el sia enapres vos sencza temor. Car el
11 obra l'obra del Segnor enayma yo. Donca
alcun non desprecze luy, mas amene luy en
pacz, qu'el vegna a mi. Car yo spero luy
12 cum li fraire.+ Car yo preguey luy mot,
qu'el vengues a vos cum li frayre. Mas
acerta non fo la volunta de luy qu'el vengues
ara, mas el venyre, cum sere voit a luy.
13 Velha, ista en la fe, facze baronivolment,
14 sia conforta al Segnor, e totas las vostras
15 cosas sian faitas en carita. Mas, o fraire,
yo prego vos, vos conogues la meison
de Stevena e de Fortunat e de Chaia,

+ Mas yo faire a vos conegu de apollo lo fraire.

car son premicias d' Achaya, e ordoneron lor
16 meseyme al menistrès de li Sanct, que vos
+V. sia somes aquilh+ d'aquesta maniera e a
17 tot ensemp obrant e lavorant. Mas yo me
alegro en la presencia de Stevena e de
Fortunat e d' Achaya, car ilh cumpliron
18 ezo que era defalhi a vos. Car ilh referon
lo meo sperit e lo vostre. Donca conoysse
19 aquilh que son d'aquesta maniera. Totas
las gleisas d'Asia saludan vos. Prisca e
Aquilla, enapres liqual yo albergo (cum la lor domestiga), saludan
20 vos mot al Segnor. Tuit li fraire saludan
vos. Saluda vos entre vos en sanct baisament.
21 La mia saludacion en la man de Paul.
22 Mas si alcun non ama lo nostre Segnor
Y. X, sia scuminiga en l'avenament
23 de luy. La gracia del nostre Segnor Y.
24 X sia cum vos, e la mia carita cum
tuit vos en Y. X lo nostre Segnor.

—— * ——

Ep. ad Corinthios II

Prologus.

L'apostol scri autra epistola cunsolatoria, en apres faita la penetencia, laqual scris a lor per Tit de Troia. E ensemp lauvant li exorta en melh, acerta demostrant lor esser contrista mas emenda.

Incipit epistola ad Corentios secunda.

cap. I.

1 Paul apostol de Y. X per la volunta de Dio
2 e Thimotio lo fraire, gracia sia a la gleisa
de Dio laqual es a Corinti, cum tuit li
Sanct liqual son en tota Achaya, e pacz a
vos de Dio lo nostre paire e del Segnor Y. X.
3 Dio ozo es lo Paire del nostre Segnor Y. X
sia beneys, paire de misericordia e Dio de
4 tota cunsolacion, loqual cunsola nos en
tota la nostra tribulacion, que nos meseyme
poisan cunsolar aquilh que son en tot apre-
-miment per la amonestanza, per laqual
5 nos sen amonesta de Dio. Car enaymalas
passions de X. habundian en nos, enaysi
la vostra cunsolacion habundia per X.
6 Mas o sia que nos sen trabalha per la
vostra amonestanza e per la salu, o sen
cunsola per la nostra+ cunsolacion, o
sen amonesta per la vostra amonestanza
e per la salu laqual obra suffrenza d'a-
-quellas meseymas passions lasquals nos

+ lege: vostra

7 suffren, que la nostra speranza sia ferma
per nos.+, sabent car enayma vos se cum-
-pagnon de las passions, enaymi sare de
8 las cunsolacions. Car, o frayres, nos non
volen vos mesconoysser de la nostra tribula
cion, laqual fo faita en Asia. Car nos sen
agrava sobre maniera sobre vertu, enaymi
9 que acerta encreysses a nos viore. Mas nos
meseyme aguen respost de mort en nos
meseyme, que nos non sian confidant en
nos, mas en Dio loqual rexucita li mort,
10 loqual desliore nos de tanti perilh e des
-liora, alqual nos speren, car el desliorare
11 encara, vos ajudant per nos en oracions,
que gracias sian faitas a Dio per nos
per motas de las personas de motas
facias d'aquella donacion, laqual es
12 en nos. Car aquesta es la nostra gloria,
lo testimonia de la nostra consciencia.
Car nos haven conversa en aquest mont
en simpleta e en purita de Dio e non
en sapiencia carnal, mas en la gracia de
13 Dio, mas plus habundivolment a vos. Car
nos non scriven a vos autras cosas que
aquellas que son leges e conegues; mas yo
spero que vos conoysere entro a la fin,
14 enayma vos conegues nos de partia. Car
nos sen la vostra gloria, enayma vos la
nostra al dia del nostre Segnor Y. X.

+ lege: vos.

15 E yo volo venir a vos prumierament per
aquesta confidanza, que vos aguessa
16 la 2º gracia, e trapassar per vos en Ma-
-cedonia, e dereco de Macedonia venir
a vos e esser amena de vos en Judea.
17 Mas cum yo agues volgu ayczo, doma
usey yo de leageria? o penso segont
carn aquellas cosas lasquals yo penso,
18 que si e non sia enapres mi? Mas Dio
es fidel, car la nostra parolla laqual
fo enapres vos, si e non non fo en luy,
19 mas si fo en luy. Car Ys. X. es+ filh
de Dio, loqual os predica en vos per nos,
per mi e per Silvan e Thimotio, si e
20 non non fo en luy, mas si fo en luy. Car
quantas quantas son las promessions
de Dio, si fo en luy. Emperezo nos
diczen amen a Dio per luy meseyme
21 a la nostra gloria. Mas Dio es loqual
conferma nos cum vos en X., e loqual unis
22 nos, e loqual segne nos e done peng d'Esperit
23 en li nostre cor. Mas yo appello Dio
testimoni en la mia arma, car perdonent
a vos non venc d'aquienant a Corinti,
non que nos segnoriian de la vostra fe,
mas sen ajudador del vostre goy. Car
vos ista per fe

+ V. Dei enim filius J. Chr., qui de

Epistola

Cap. II.

1 Mas yo ~~hor~~ dorney ayczo meseyme enapres
mi que yo non vengues a vos dereco en
2 tristicia. Car si yo cuntrista vos, qual
es aquel loqual a alegre mi, si non
3 aquel qu'es cuntrista de mi? E yo
scrips a vos eyczo meseyme, que cum
yo serey vengu, yo non aia tristicia
sobre tristicia d'aquellas cosas lasquals
coventava mi alegrar, confidant en tuit
4 vos, car lo meo goy es de tuit vos. Car
yo scris a vos per motas lacrimas de
mota tribulacion e d'angustia de cor,
non que vos sia contrista, mas que vos
sapia, qual carita yo aia +cum vos
5 plus habundivolment. Mas si alcun
cuntriste mi, el non cuntriste+, mas de
partia, que yo non cargue tuit vos.
6 Aquesta tenczon laqual es faita de plu-
-sors, basta a luy loqual es d'aquesta
7 maniera, enaymi que vos perdone masor-
-ment al contrari e sia cunsola, que per
aventura aquel qu'es d'aquesta maniera,
non sia surbi de plus habundivol
8 tristicia. Per laqual cosa yo prego que
9 vos cunferme carita en luy. Car empercza
yo scris, que yo conoyssa lo vostre expro-
-vament, mas sia obedient en totas cosas.
10 Mas si vos perdonies alcuna cosa a alcun,
e yo. Car czo que yo perdoney, si yo
perdoney.

+ Vulg. in

+ v. me

alcuna cosa, yo perdoney+ per vos en + V.
11 persona de X., que vos non sian engana del
satharacz. Car nos non mesconoisen las
12 cogitacions de luy. Mas cum fosso vengu a
Troia per l'avangeli de X, e ces fos hubert
13 a mi al Segnor, yo non hac repaus al
meo sperit, emperezo que yo non aia
14 trova Tit lo meo fraire.+ Mas gracias a + Mas faizent a lor salut anney en Macedonia.
Dio loqual victoria nos toha hora en
Y. X e manifesta l'oudor de la soa
15 conoysenza per nos en tot luoc. Car nos
sen bona ondor+ de X a Dio en aquilh + lege: oudor
que son fait salf, e en aquilh que perison.
16 Acerta a li un oudor de mort en mort,
mas a li autre oudor de vita en vita.
E qual es tant covenivol a aquestas
17 cosas? Car nos non sen enayma plusors
avontrant la parolla de Dio, mas nos
parlen en X denant Dio de purita
enayma de Dio.

Cap. III.

1 Comenczant+ lauvar nos meseyme? O donca + V. incipimus
besognen de lauvas epistolas enayma
2 alcun a vos o de vos? Car vos se la
nostra epistola scripta al nostre cor, la-
-qual es saupua e legia de tuit home.
3 Manifesta, que vos se epistola de X.
amenistra de nos, non per encloste mas
per l'esperit de Dio lo vio, non en tanlas
peyrencas, mas en tanlas carnals de cor.
4 Mas nos aven aital fianeza per X a Dio

5 non que nos sian abastant pensar alcuna
cosa enayma de nos; mas la nostra abas-
6 -tancza es de Diò, loqual fey nos cove-
-gnivols menistres del novel testament,
non per lectra mas per sperit; car la
7 lectra auci, mas ~~lo~~ sperit vivifica. Car
si la ministracion de mort forma per
lectras en peiras fo en gloria, enaymi
que li filh d'Isriel non poguessan
entendre+ en la facia de Moysent per
la gloria del vout de luy laqual es
8 envanecia, la ministracion del esperit
en qual maniera non sere majorment
9 en gloria? Car si la ministracion de
dampnacion es en gloria, lo menistier
de justicia habundia mot majorment
10 en gloria. Car ozo que se sclarcic non
fo glorifica en aquesta partia per la
11 sobre montant gloria. Car si ozo qu'es
envanecsi, es per gloria, ozo que perman
12 es mot majorment en gloria. Donca havent
aital speranczа usen de mota fianczа.
13 E non enayma Moyses pausava lo
cubriment sobre la soa facia, que li filh
d'Isriel non entendesan en la facia
14 de luy, laqual es envanecza; mas li
sen de lor sen rebota entro al dia d'en-
-coy; meseyme lo cubriment perman,
non revela en la leczon del velh testament

+ v. intendere

15 loqual es envaneczi en X. Mas cum
Moyses es legi, lo cubriment es pausa
sobre lo cor delor entro al dia d'encoy.
16 Mas cum el sere converti a Dio, lo
17 cubriment sere tout. Mas lo Segnor
es sperit. Mas aqui alqual luoc es
l'esperit de Dio, aqui es franqueta.
18 Mas nos tuit regardant la gloria
del Segnor cum revela facia, sen trans-
-forma en aquesta meseyma ymagena
de clarita en clarita enayma de
l'esperit del Segnor.

cap. IV.

1 Emperczo havent aquesta aministracion
josta laqual nos haven cosegu misericordia,
2 non defalhan mas degittan las resconduas
cosas de desonor, non anrant en scautriment
ni avontrant la parolla de Dio; mas lauvant
nos meseyme en manifestacion de verita
3 a tota consciencia d'ome devant Dio. Car
acerta si lo nostre evangeli es cubert, el
4 es cubert en aquilh liqual perison, en
liqual Dio enceque las ment de li non
fidel d'aquest segle; que l'enlumenament
del avangeli de la gloria de X, lo qual
es l'eymagena de Dio non vesible, non res-
5 -planda. Car nos non prediquen nos meseymes
mas lo nostre Segnor Y. X.; mas nos li
6 vostre serf per Y. Car Dio loqual dis
la luoz lucir en las tenebras, lucic en li

nostre cor a enlumenament de la conosciencia
7 de la clarita de Dio en la facia de Y. X. mas
nos haven aquest tresor en li vaisel teriene,
que l'autecza sia de la vertu de Dio e non
8 de nos. Nos suffren tribulacion en totas
cosas, mas non sen angustia. Nos sen en-
9 -paureci, mas non sen desordena. Nos suffren
persegucion, mas non sen abandona. Nos
sen humilia, mas non sen confondu. Nos
10 sen degita, mas non peren, encerque por-
-tant tota via la mortificacion de Y. X
al nostre cors, que la vita de Y. sia mani-
11 festa en li nostre cors. Car nos liqual
viven, sen liora tota via en mort per
Y., ~~X~~ que la vita de Y sia manifesta en la nostra carn
12 mortal. Donca mort obra en nos, mas
13 vita en vos. Mas havent aquel meseyme
sperit de fe, enayma es script, yo cresey,
per laqual cosa parley, e nos cresen, per
14 laqual cosa nos parlen, sabent car aquel
que rexucite Y., rexucitare nos cum Y.,
15 e hordenare nos cum vos. Car totas cosas
per vos, que la gracia habundiant habundie
per moti enfaczament de gracias en la
16 gloria de Dio. Per laqual cosa nos non
defalhen, mas jà sia czo que lo nostre
velh home loqual es de fora, sia corrumpu,
emperczo aquel qu'es dedinez es renovella
17 de dià en dià. Car czo qu'es al present

movivale leozier de la nostra tribulacion,
obra en nos sobre maniera eternal pes de
18 gloria en antezza, nos non regardant a-
-quellas cosas que son vistas, mas aquellas
que non son vistas. Car aquellas que son
vistas son temporals, mas aquellas que
non son vistas, son eternals.

Cap. V.

1 Car nos saben, que si la nostra terrenal
meison d'aquesta habitacion sere desliga,
que nos haven edifficacion de Dio, meyson
non fayta de man, mas eternal en li
2 cel. Car nos gemen en ayczo cubitant
sobre vistir la nostra abitacion laqual
3 es del cel. Emperczo si nos sen troba
4 visti, non nu. Car nos liqual sen en
aquest tabernacle, gemen + agrava emperczo,
car nos non volen esser depolha, mas esser
sobre vesti, que czo que es mortal, sia
5 surbi de vita. Mas Dio loqual fey nos
en czo meseyme, loqual done a nos gage
6 de esperit. Donca ausant tota via e sabent,
car dementre que nos sen al cors, nos
7 sen estransà del Segnor, - car nos annen
8 per fe e non per semblanczа, - donca nos
ausen e aven bona volunta esser stransà
del cors masorment, + esser present a Dio. + v. et
9 Emperczo nos cunceden ♀ placzer a luy, ♀ v. contendimus
o sian desistant, o sian present ~~o sian present~~. Car tuis

nos coven esser manifest devant lo seti de
X, que un chascun recepià las propias
cosas del cors+, enayma el fey, o sia ben,
11 o sia mal. Donca sabent amonesten a
li ome la temor del Segnor. Mas nos sen
manifest a Dio. Mas yo spero nos esser
manifest en las vostras consciencias.
12 Nos non lauven nos dereco a vos, mas donen
a vos causa de gloriiar per nos, que vos
aya aquilh que se gloriian en facia
13 e non en cor. Car, o sià que nos sobre
monten, a Dio, per pensa, o sia que nos
14 sian amesura, a vos. Car la carita de X
costreng nos, pensant ayczo, que si un
muric per tuit, donca tuit son mort;
15 e Ys. muric per tuit que aquilh que
vivon jà non vivon a lor, mas a luy
16 loqual moric per lor e rexucite. Donca
nos non coneguen alcun d'aiczo segont
carn. E si nos coneguen X segont la
17 carn, mas ara jà non lo coneguen. Donca
si alcuna novella creatura es en X+; las
velhas cosas trapasseron, e vevos totas cosas
18 son novas. Mas totas cosas son de Dio
loqual recuncilie nos a si per X, e done
19 a nos menestier de reconciliacion. Car
acesta Dio era en X reconciliant a si
lo mont, non recontant a lor li forfait
de lor; e panse en nos parolla de

+ v. propria corporis

+ Si qua ergo in Christo, nova creatura.

20 reconciliacion. Donca nos usen de mesajaria
per X enayma a Dio amonestant+ per nos. + v. deo exhortante.
Nos preguen vos sia reconcilia a Dio
21 per X., el fe luy pecca per nos, loqual
non avia conegu pecca, que nos fossan
fait justificia de Dio en luy meseyme.

cap. VI.

1 Mas ajudant amonesten vos, que vos non
2 recepia la gracia de Dio en van. Car el dis
en Ysaia, yo eyxaucie tu en temp recebivol
e ajudei tu en al dia de salu. Vevos ara es
temp recebivol, vevos ara son dias de salu.
3 Non donant alcuna offension a alcun, que
4 lo nostre menestier non sia desprecia, mas
donen nos meseyme en totas cosas enayma
menistre de Dio, en mota paciencia, en
tribulacions, en besognas, en angustias,
5 en plagas, en carcers, en tenczons, en
6 lavors, en vegilias, en dejunis, en castita,
en sciencia, en longa perseverancza, en
soayvecza, al sanct sperit, en carita non
7 -enfeinta, en parolla de verita e en
vertu de Dio, per armas de justicia de
8 dreitas e de senestras, per gloria e per
non noblecza, per mala nomenancza e
per bona nomenancza; enayma enganador
e veray, enayma conegu e non conegu,
9 enayma murent e vevos vivent; enayma
10 castiga e non mortifica, enayma trist,
mas alegrant tota via; enayma besognant,

mas mot enriqueczant; enayma non havent
alcuna cosa, mas possesent totas cosas.
11 O Corentis la nostra boca sia uberta a
12 vos, e lo nostre cor es alarga. Non sia
angustia en nos, mas sia angustia en
13 las vostras intralhas. Mas havent aquella
meseyma requicordonancza (yo dic enayma
14 a filh), e vos sia alarga. Non volha amenar lo
joo cum li non fidel. Car qual penzonei-
-ancza es de la justicia a la enequita?
O qual cumpagnia de la lucz a las tenebras?
15 Mas qual ajostant+ de X al diavol? O qual
16 partia del fidel cum lo non fidel? Mas qual
cunsentiment del temple de Dio cum las
ydolas? Car vos se temple de Dio lo vivo.
Enayma dis lo Segnor, yo habitarey en lor
e annarey entre lor, e sarey Dio de lor, e
17 ilh meseyme seren a mi poble. Per laqual
cosa isi del mecz de lor e sia departi, dis
18 lo Segnor, e non tocare la cosa socza. E yo
recebrey vos, e serey a vos en paire, e vos
sere a mi en filhs, dis lo Segnor tot poderos.

+ lege: ajosta-
-ment

Cap. VII.

1 Donca, o carissimes, havent aquellas em-
-promessions, monden nos de soczament+
de carn e d'esperit, perfaczent la sancti-
2 -ficacion e q la tenor del Segnor. Prene
nos. Nos non nafren alcun, non corrumpen
3 alcun, non enganen alcun; yo non dic
a la vostra cundanacion. Car devant dis

+ V. ab omni inqui-
-namento
q V. in.

a vos, que vos se en li nostre ~~ensemps~~ cor ensemps
4 mure e ensemps viore+. Mota fianza es a mi
enapres vos, mota gloriacion es a mi en-
-apres vos. Yo soy repleni de cunsolacion,
e sobre abundio de goy en tota la vostra
5 tribulacion. Car cum nos fossan vengu en
Macedonia, la nostra carn non hac alcun
repaus, mas suffren tota tribulacion,
6 batalhas defora e temor d'intre. Mas Dio
loqual cunsola li umil, cunsole nos en
7 l'avenament de Tit, mas non solament en
l'avenament de luy, mas acerta en la cunso-
-lacion, en laqual el es cunsola en nos, re-
-cointant a nos lo vostre desirier, lo vostre
plor, la vostra enveia per mi, enaymi que
8 yo m'alegreso majorment. Car se yo contristey
vos en la epistola, yo non m'en pento;
e se m'en pento, vesent que aquella epistolla
9 si cuntriste vos a la via+, yo m'alegro
ara, non car vos se cuntrista, mas car vos
se cuntrista a penetencia. Car vos se cuntrista
segont Dio, que vos non suffre destruiment
10 de nos en alcuna cosa. Car si la tristicia
laqual es segont Dio, obra penetencia istable
a salu, mas la tristicia del segle obra
11 mort. Car vevos ayczo meseyme yo volh vos
esser segont Dio+, car quanta cura obra en
vos! mas defension, mas endegnacion,
mas temor, mas desirier, mas enveia, mas

V. ad commoriendum et ad convivendum.

+ V. etsi ad horam

+ V.

venianeza! Vos dones vos meseymes en
totas cosas, e sere non sere non socza al
+v. 12 menestier.+ Donca si yo scris a vos non
per luy loqual fey l'enjuria, ni per luy
loqual suffre, mas a manifestar la
13 nostra cura, laqual nos haven per vos devant
Dio, emperczio nos sen cunsola. Mas plus
abundivolment en la nostra cunsolacion
nos nos alegren majorment sobre lo goy
de Tit, car l'esperit de luy es refait de
14 tuit vos. E se yo me soy gloriia alcuna
cosa ~~alcuna cosa~~ de vos enapres luy, yo
non soy confondu; mas enayma yo parley
V. vobis de+vos totas cosas en verita, enaymi la
nostra glociiacion, laqual fo a Tit e es
15 facta verita. E las intralhas de luy son
plus abondivolment en vos, recointant l'obe-
-dienezia de tuit vos, en qual maniera
vos receopes luy en temor e cum tremor..
16 Yo m'alegro, car yo me confido a vos en
totas cosas.

Cap. VIII.

1 Mas, o fraires, nos faczen a vos conegua
la gracia de Dio, laqual es dona en las
2 gleisas de Maczedonia. Car l'abondancia
del goy de lor fo de moti esprovament de
tribulacions; e l'autesima paureta de lor
abondie en las riqueczas de la simpleta

3 de lor. Car yo dono a lor testimoni segont
vertu, e ilh foron volunteiros sobre vertu,
4 pregant cum mota amonestanza la gracia
e la cuminalezza del menistier loqual es
5 fait en li Sanct. E non enayma nos speren,
mas doneron lor meseyme prumierament
a Dio, d'aqui enant a nos per la volunta
6 de Dio, enaymi que nos preguesan Tit, que
enayma el comence, en aisi acerta perfaza
7 en vos aquesta gracia. Mas enayma vos
abundia en totas cosas, en fe e en parolla
e en sciencia e en tota cura, e sobre que
tot la vostra carita en tuit nos+, e que# vos
8 abundie en aquesta gracia. Yo non dic
enayma comandant, mas per la cura de
li autre, acerta provant lo bon enging
9 ensemp de la vostra carita. Car vos sabe
la gracia del nostre Segnor Y. X, mas+ cum
el fossa ric, fo fait paure per vos, que vos
10 fossa rics en la paureta de luy. E yo dono
conselh en ayczo. Car ayczo es profeitivol
a vos, liqual comenczes del prumier an non
11 solament lo voler mas lo far.+ mas ara
cumple perfeit, que enayma lo corage de
la volunta es aparelha, ita sia de perfar
12 de czo que vos have. Car si la volunta
es aparelha, ilh es receopua segont czo
qu'ilh a, e non segont czo qu'ilh non
13 ha. Car non que a li autre sia perdon, mas a
vos tribulacion, mas que la vostra abundancia

+ V. caritate
# V. ut et
+ additum
+ V.

14 cumplisa la besogna de lor desgalecza al pre-
+ Lege: abundancia -sent temp, que la ~~besogna~~ ~~bundancia~~ de, lor sia cumpliment
de la vostra besogna, que esgalecza sia faita,
15 enayma es script; aquel que ha mot, non ha-
-bundiare, e aquel que a poc, non sere amerma.
16 Mas yo fauc gracias al meo Dio, loqual done
aquella meseyma cura per vos al cor de Tit,
17 Car acerto el receop amonestanza; mas cum
el fos plus curios, anne a vos dela soa vo-
+ hoc nomen non invenitur in V. 18 lunta. Acerto nos tramesen cum luy Lic+
lo nostre fraire, la lausor del qual es en l'avan-
19 -geli per totas las gleisas. Mas non solament,
mas es ordena cumpagnon de las gleisas
de la nostra pelegrinacion en aquesta gracia,
laqual es aministra de nos a la gloria del
20 Segnor, a la nostra destina volunta., esquivant
ayczo, que alcun non vetupre nos en aquesta
pleneta, laqual es aministra de nos en la
+ V. 1590. in Domini gloriam. 21 gloria del Segnor.+ Car nos pervesen li ben
non solament devant Dio, mas acerta devant
22 tuit li ome. Mas nos tramesen lo nostre
fraire, loqual proven esser curios sovendiera-
-ment en motas cosas, mas ara mos plus
23 curios de mota confidanza en vos, o sia
per Tit, loqual es lo meo cumpagnon e asis-
-dador en vos, o sia per li nostre fraire apostol
+ V. gloria 24 de las gleisas dela gloria+ de X. Donca
demostra en lor en la facia de las gleisas
demostrament, loqual es de la vostra carita
e de la nostra gloria per vos.

ad Corinthios II
Cap. IX.

1 Car d'abondiant es a mi scrire a vos del
2 menistier loqual es fait en li Sanct. Car yo
say lo vostre corage aparelha, per loqual
yo me gloriio de vos enapres li Macedoniene.
Car Achaya es aparelha del an trapassa
3 e la vostra enveia scomoc plusors. Mas nos
tramesen+ li fraire que czo que nos glorien
de vos non sia envaneczi en aquesta partia,
4 que vos sia apparelha, enayma yo dis; que
cum li Macedoniene seren vengu en+ mi
e auren troba vos non apparelha, nos
non envergognon, que non diczan vos,
5 en aquesta sostancia. Donca yo pensey
besognivol cosa pregar li fraires que
ilh devant vegnan. a vos e devant
aparelhon aquesta repromesa benedicion
ener devant aparelha enayma benedicion,
6 non enayma avaricia. Mas yo dic
ai czo, car aquel que semena escarsament,
meissonare escarsament. E aquel que semena
en benedicions, meyssonare vita eterna
7 de benedicions.+ Un chascun enayma el
destine al seo cor, non de besogna o de tristicia.
8 Car Dio ama alegro donador. Mas Dio es
poderos fas abundiar tota gracia en vos,
que havent tota habundancia tota via
en totas cosas abondie en tota bona obra

+ V. 1590 misimus

+ lege: au vel cum

+ V. de benedictionibus et metet.

9 Enayma es script: El departiè e done a li
paure, e la justicia de luy perman en li
10 segle de li segle. Mas aquel que aministra
semencz al semenant e pan al manjant,
donare e multiplicare lo vostre semencz
e acreysare li acreisament de li fruc de la
11 vostra justicià, que enriqueczi en totas
cosas abondiè en tota simpleta, laqual
obra per nos faczament de gracias a Dio.
12 Car lo menistier d'aquest uffici non cumplis
solament aquellas cosas lasquals defalton
a li sanct, mas acerta abondià per moti
13 faczament de gracias al Segnor, glorificant
Dio per lo provament d'aquest menestier,
en obediencià de la vostra confession en
l'avangeli de X, en la simpleta de la vostra
14 comunalecza en lor e en tuit, en la preiera
de lor per nos, desirant vos per la sobre
15 apareisent gracià de Dio en vos. Gracià
a Dio sobre lo non recontivol don de luy.

cap. X.

1 Mas yo Paul prego vos per la soayvecza
e per la trempancza de X, loqual acerta
soy humil en facia entre vos, mas de-
2 -sistant me confido de vos. Mas yo prego,
que present non ause per aquella confi-
-dancza, per laqual yo soy pensa ausar
en alquanti liqual pensan nos enayma
3 nos annan segont carn. Car annant en

4 en carn non cavaleian segont carn. Car
l'armadura de la nostra cavalaria non es
carnal, mas poderosa a Dio a destruire lo
5 garniment, destruient li conselh, e
tota autezza elevant si encontre la
sciencia de Dio, retornant en caitiveta
6 tot entendament al serviczi de X; e
avent apparelhament venjar tota desu-
-bidiencia, cum la vostra obediencia
7 sere cumplia. Veia aquestas cosas que
son segont facia. Si alcun pensa si
esser en X., pense aiczo dereco enapres
si, car enayma el es en X, enaymi nos.
8 Car se yo meseyme gloriia alcuna
cosa plus de la nostra poesta, la qual
Dio done a nos en edificacion e non
al vostre destruyment, yo non nae vergogno.
9 Mas que yo non sia pensa enayma
10 spavantar vos per pistolas. Car acesto
ilh diczon, las pistolas son greos e
forcz, e la paciencia + del cors es
11 enferma e la parolla despreczivol. Donca
aquel qu'es d'aquesta maniera, pense
aiczo, car quals nos sen desistant per
parolla per las pistolas, aitals sen
12 present en fait. Car nos non ausen entar
o cumparar nos a alcanti liqual lauvan
lor meseyme, mas nos ~~nos~~ messuren ~~a~~
nos meseyme a nos e cumparen nos

+ lege: pre-
-sencia

13 nos meseymes a nos. Mas nos non gloriien
en desmesura, mas segont la mesura de la
regla, laqual Dio mesure a nos, mesure
+ lege: vos 14 d'atagner entro a nos+. Car nos non sobre
# non addendum entenden nos, enayma# pertenent a vos;
car nos pervenguen entro a vos en l'avan-
15 -geli de X. Non gloriiant en desmesura en
estranie lavors, mas havent esperanza
esser engrandeczi en vos de la vostra acreisent
fe segont la vostra ~~fe~~ regla, acerta predicar
16 en abondancia en aquellas cosas que son
autra vos, non gloriia en estragna regla
en aquellas cosas lasquals devant apa-
17 -relhas. Mas aquel que se gloriia, glorige
18 se al Segnor. Car aquel que lauva si me-
-seyme, aquel non es lauva, mas aquel
loqual Dio lauva.

Cap. XI.

1 Per la mia volunta vos sostenaia un petit
de la mia non sapiencia, mas sos portant+ mi.
+ v. supportate. 2 Car yo enveio vos del enveia de Dio. Car
yo ordoney vos donar vergena casta a
3 un baron, X. Mas yo temo que, enayma
lo serpent engane Eva au lo seo scau-
-triment, enaymi li vostre sen sian
corrampu e cajan de la simpleta laqual
4 es en Y. X. Car si aquel loqual ven,
predica autre X, loqual nos non pre-
-diquen, o vos recebe autre sperit, loqual
vos non receopes, o autre avangeli,

loqual vos non receopes, vos suffriria
5 dreitament. Car yo pensa mi non aver fait
6 alcuna cosa menoz di li grant apostol. Car
se yo foy non savi per parolla, mas non
per sciencia; mas yo soy manifest a vos
7 en totas cosas. Adonca fi+ peca humiliant + alias: fey
mi meseyme, que vos sia exauta? Car
yo prediquey a vos de gracia l'avangeli
8 de Dio, e despolhey las autras gleisas
9 recebent la rendua al vostre menistier. E
cum yo fosso enapres vos e besogneso, yo
non fuy cargivol a alcun. Car li fraire,
liqual vengron de Macedonia, cumpliron ezo
que era desalhi a mi, e gardey mi a vos.
10 senza fais en totas cosas. E gardarey
la verita de X en mi.+ Car aquesta gloriiacion + V. est veritas Chr. in me
non sere rota en mi en las regions d'acaia.
11 Perque? Car yo non amo vos? Dio o sap.
12 mas ezo que yo fauc e yo farey que trenque
las caisons d'aquilh que volun caysons,
que en ezo qu'ilh se gloriian, sian atroba
13 aytals enayma nos. Car son fals apotols lege: apostols
d'aquesta maniera obrier sot engan,
14 transfegurant se en apostols de X. E non
es merevilha, car meseyme lo Satharacz se
15 transfigura en angel de luez. Donca non
es grant cosa, si li menistre de luy son
trasfigura enayma menistres de justicia,
la fin de liqual sere segont las obras de
16 lor. E dereco dic, alcun non pense mi

non savi, que yo me glorige en alcuna
17 cosa petita. Czo que yo parlo, ~~yo~~ non parlo
segont Dio, mas enayma e+ non sapiencia
18 en aquesta sostancia de gloria. Car moti
se glorii an segont carn, e yo me glorii arey.
19 Car vos suffre voluntariament li non savi,
20 cum vos meseymes sia savi. Car vos sostene,
se alcun retorna vos a servetu, se alcun
devora, se alcun rep, se alcun es esleva,
21 se alcun fier vos en la facia. Yo dic segont
non nobleza, enayma nos sen ista enferm
en aquesta partia. E laqual cosa ~~laqual~~
ausa, yo dic e non sapiencia, yo auso.
22 Son ilh Ebrio? E yo soy. Son ilh Isrieli-
tienc? E yo. Son ilh semencz d'Abraam?
23 e yo. Son ilh menistres de X? e yo; yo
dic plus, enayma mencz savi, en plusors
lavors, en carcers plus abondivolment, en
plagas sobre maniera, en mors sovendiera-
24 -ment. Yo receop de li Judio per 5 vecz
25 40 mencz una feria. Yo fuy batu de
vergas per trey vecz, yo fuy al perfoncz
26 del mar per dia e per noyt, en viages
sovendierament; perilh en flum, perilh
de leirons, perilh de lignages, perilh de
gencz, perilh en solecza, perilh en mar,
27 perilh en fals fraires, en lavor, en caitiveta
e en motas vegilias, en fam e en se, e en
28 moti dejuni, en freit e en meditas. E stier
aquellas cosas que son defora, la mia sobre

+ lege: en

istant cura per cascun dia de totas las gleisas.
29 Qual es enferm e yo non soy enferm? Qual
30 es scandelega, e yo non soy brusa? Si se
coventa gloriiar, yo me gloriiarey en a-
-quellas cosas que son de la mia enfermeta.
31 Dio lo paire del nostre Segnor Ys. X, loqual
es beneit en li segle, sap, car yo non
32 mento. Lo prevost de Damasc de la gent
del rey Aret gardava la cita de li Dama-
33 -ciene, que ensemp preses mi. E yo fuy
laisa per lo mur en esporta per la
fenestra; enayma fugic las mans de luy.

cap. XII.

1 Se coventa gloriiar (acerta non coventa), mas
yo venrey a las vesions e a las revelacions
2 del Segnor. Yo say home en X devant 14
anoz (o sia en cors, o sia fora cors, yo non o
say, Dio o sap), ranbi d'aquesta maniera
3 entro al 3 cel. E yo say home d'aquesta ma-
-niera (o sia en cors, o sia fora cors, yo non
4 o say, Dio o sap), car el fo ranbi en pa-
-radis, e auvic las segretas parollas, las-
5 quals non ley parlar a l'ome. Yo me gloriiarey
per las cosas que son d'aquesta maniera;
mas per mi non me gloriiarey en alcunas
cosas que son ~~en las son~~ en las mias enfer-
6 -metas. Car se yo me volh gloriiar, yo non
sere+ non savi; car yo direy verita; mas yo
laiso, que alcun non pense mi sobre ozo
qu'el ve en mi o auva de mi alcuna cosa,
7 +Que la grandeza de las revelacions non eileve

+ lege: serey

+ v. et

+ V. stimulus carnis mece

mi; agulhon de la mià carn+ es dona a mi, angel
8 del Satanacz, que tormente mi. Per qual cosa
yo preguey lo Segnor per tres vecz, qu'el de-
9 -partes de mi. E el dis a mi, la mia gracia
baste a tu, car vertucz es perfeyta en enfer-
10 -meta. Donca yo me gloriiarey volentierament
en las mias enfermetas, que la vertu de X
10 d'intre abite en mi. Per laqual cosa yo placzo
a mi en enfermetas, en vergognas, en besognas
e en perseguecions, en angustias per X. Car
11 cum yo soy enferm, adonca soy poderos. Yo
soy fayt non savi, e vos costregnes mi. Car
yo devio esser lauva de vos; car yo non fi
alcuna cosa menczs d'aquilh que son apostol
sobre maniera, emperczo si yo non soy alcuna
12 cosa. Emperczo las ensegnas del meo apostola
son faitas sobre vos en mota paciencia e en
13 ensegnas e en merevilhas e en vertucz. Car
qual cosa es czo que vos agues menczs de
las autras gleisas, si non que non agravey
14 vos? Perdona a mi aquesta ensuria. Vevos,
yo soy aparelha venir a vos, aquesta 3a
vecz, e non serey greo a vos. Car yo non
quero aquellas cosas que son vostras, mas vos.
Car li filh non devon tresoriiar a li pairon,
15 mas li pairon a li filh. Mas yo donarey vo-
-lentierament, e yo meseyme serey sobre dona
per las vostras armas; ja sia czo que plus
+ lege: sia
16 amant vos, mencz sia ama. Mas si+! yo non

agravey vos, mas cum yo fos scantri, pres vos
17 cum enging. Donca enganey vos per alcun d'a-
18 -quilh liqual yo trames a vos? Yo preguey Tit
e trames cum luy lo fraire. Donca Tit engane
vos? Donca non annen+ en aquel meseyme sperit?
19 Donca non en aquellas meseymas vias? O+ pensa + V. olim
que nos escusen nos czay en dereire enapres vos?
nos parlen devant Dio en X. mas, o carissimes,
20 totas cosas a la vostra edificacion. Car yo temo
per aventura,+ cum serey vengu, non trobe vos + que. addendum.
eytal coma volh, e yo sia troba de vos eytal
coma vos non vole, que per aventura cuntenc-
-zons, enoidias, coragias, departenczas, mur-
-muracions, detracions, enflament e tenczons
21 sian entre vos. Que dereco, cum yo serey vengu,
Dio non umilie mi enapres vos e plore
moti d'aquilh liqual devant peccheron e
non feron penetencia sobre la lor non mundicia
e la fornicacion e la non castita, laqual
ilh feron.

Cap. XIII.

1 Vevos, yo veno a vos aquesta 3a vecz. Tota
parolla iste en boca de duy o trey testimoni.
2 Car yo devant dis enayma desistant e ara
dic present(a) aquilh liqual devant peccheron + V. ut praesens et nunc absens
e a tuit li autre, se yo venrey dereco, yo non
3 perdonarey. O querey+ l'esprovament de luy? + lege: quere
X es loqual parla en mi, loqual non es en-
4 -ferma en vos, mas es poderos en vos. Car si el
es crucifica d'enfermeta, mas el vio de la
vertu de Dio. Car nos sen enferm en luy, mas

5 nos viven en luy de la vertu de Dio en nos. Es-
-prova vos meseymes, se vos se en la fe, prova
vos meseyme! O non conoise vos meseymes, car
Y. X es en vos? si per aventura vos non se refuda.
+ non: addendum 6 Mas yo spero, que vos conoisere, car nos+ sen
7 reprova. Mas auren Dio, que vos non facza al-
+ lege: nos -cuna cosa de mal, non que vos+ apareicza
sprova, mas que vos facza czo qu'es bon, mas
8 que nos sen reprova. Car nos non poen alcuna
9 cosa encontra la verita, mas per la verita. Mas
nos nos alegren, car nos sen enferm, mas vos
se poderos. Nos auren ayczo a la vostra cunso-
+ v. vostram con- 10 -macion+. Emperczo desistant escrio aquestas
-sumationem cosas, que present non facza plus durament
segont la poesta, la qual lo Segnor done a
mi en edificacion e non en destruiment.
11 D'aqui enant, o fraires, alegra vos, sia perfeit,
sia amonesta, sapia una meseyma cosa, aya
pacz, e Dio de pacz e d'amor sere cum
12 vos. Saluda vos entre vos en sanct baisament.
13 Tuit li fraire saludan vos. La gracia del
nostre Segnor Y. X e la carita de Dio e la
cumpagnia del sanct sperit sia cum tuit
vos. Amen.

Epistola ad Galatas.

Prologus.

Li Galacian son Grec. aquisti avian receopu
prumierament la parolla de verita de li+ + lege: del
apostol, mas enapres lo departiment de
luy foron tempta de li fals apostols, qu'ilh
retornesan en la ley e en la ~~non~~ circoncision
L'apostol reire appella aquisti a la fe
de verita, scrivent a lor d'Ephesia

Incipit epistola ad Galatas.

Cap. I.

1 Paul apostol non d'ome ni per home, mas
per Ys. X e per Dio lo paire, loqual rexucita
2 luy de li mort, e tuit li fraire liqual son cum
3 mi. Gracia sia a la gleisa+ de Galacia + v. ecclesiis
e pacz a vos de Dio lo nostre paire e del
4 Seynor Ys. X, loqual done si meseyme per
li nostre pecca, qu'el destiores nos del pre-
-sent segle fellon, segont la volunta ~~del~~
5 de Dio lo nostre paire, alqual es honor e
6 gloria en li segle de li segle. Amen. Yo me
merevilho, car vos se traporta enaymi tant
viaczament de luy, loqual appelle vos en
7 la gracia de X, en autre evvangeli, loqual
non es autre si non que son alcun, liqual
contorban vos e volon trastornar l'avangeli
8 de X. Mas sa sia czo que nos o angel
del cel predique a vos stier czo que nos
9 prediquen a vos, sia scominica. Enayma
devant dis e ara dic dereco, si alcun predicare
a vos stier czo que vos receopes, si scuminiga.

10 car amonesto ara a li ome o a Dio? O quero plaizer
a li ome? car si yo plagues encara a li ome,
11 yo non foro serf de X. Car, o fraires, yo fauc
a vos conegu l'avangeli loqual es predica
12 de mi, car non es segont home. car non
receop luy d'ome ni l'enpres, mas per la
13 revelacion de Y. X. car vos auves a la
via la mia cunversacion en Judayme, car
yo perseguey la gleisa de Dio sobre ma-
14 -niera e combatio ley, e profeitavo en
Judaysme sobre moti meo ensemp eygal
al meo lignage, permanent enveiador plus
habondivolment de las mias peironals
15 lioranczas. Mas cum plac a luy, loqual de-
-partic mi del ventre de la mia maire e
16 appelle per la soa gracia, qu'el revelles lo
seo ~~evangeli~~ filh en mi, que yo prediques
+ V. acquievi luy a las gencz, non me repausey+ viacza-
17 -ment a la carn e al sang; ni non vinc
en Jerusalem a li meo devant annador
apostol; mas anney en Arabia e dereco
18 retorney en Damasc. D'aqui enant enapres
trey ancz venc en Jerusalem veser Peire
19 e permas cum luy per 15 dies. mas yo
non vic alcun antre de li apostol si
20 non Jayme lo fraire del Segnor. mas
aquellas cosas, lasquals yo scrivo a vos,
+ V. ecce! coram Deo vevos ellas son devant Dio,+ car non mento.
21 D'aqui enant venc en las part de Siria e

22 de Cilicia. Mas yo ero mesconegu per
facia a las gleisas de Judea, lasquals eran
23 en X; mas ilh avian auvi tant solament
de mi; car aquel que perseguia nos, adonca
predica ara la fe, laqual el cumbatia
24 a la via. E glorificavan Dio en mi.

Cap. II.

1 D'aquienant enapres 14 anczo yo montey
dereco en Jerusalem cum Barnabas e pres
2 Tit. Mas yo montey segont revellacion,
e ensemp portey cum lor l'avangeli, loqual
yo predico a las genczo; mas a part aquilh,
liqual eran vist esser alcuna cosa, que
per aventura yo non corregues en van o
3 agues corregu. Mas Tit, loqual era cum
mi, cum el fos gentil, non fo costreit esser
4 cerconcis; mas per li sot intra fals fraires,
liqual sot intreron encercar la nostra
franqueta, laqual nos aven en Y. X, qu'ilh
5 retornesan nos a servetu, a liqual nos
non donen a la via luoc de sotmetament,
que la verita del avangeli permagna
6 enapres vos. Mas d'aquilh, liqual eran
vist esser alcuna cosa, quals foron a la
via, a mi non perten alcuna cosa; car
Dio non recep persona d'ome; car aquilh,
liqual eran vist esser alcuna cosa, non por-
7 -teron a mi alcuna cosa; mas de contra, cum
ilh aguessan vist, que l'evangeli del
prepuci fo sa cresu a mi enayma a Peire
8 de la cercuncision, — car aquel que obre a
Peire en l'apostola de la cercuncision,

9 obre a mi entre las genez.+ — e cum Peire
e Jaco e Johan, liqual eran vist esser
+ lege: colonas cololas+, aguesan conegua la gracià de Dio,
laqual es dona a mi, doneron a mi e a
Barnabas destras de cumpagnias, que+ fossan
+ v. nos en las genez, mas ilh en la cerconcision.
10 Tant solament, que nos fossan recordador de li
paure. Laqual cosa acerta yo fuy curios
11 de far uzo meseyme. Mas cum Peire fossa
vengu en Antiocha, yo contrastey a luy
12 en la facià, car el era reprendivol. Car el
manjà cum las genez prumierament que
alcun venguessan de Jayme. Mas cum
ilh fossan vengu, sostraya departent
+ v. et segregabat se se+, tement aquilh que eran de la cerconcision.
13 E li autre Judio consentiron al enfegna-
-ment de luy, enayma que Barnabas fossa
mena de lor en aquel meseyme enfegnament.
14 Mas cum yo aguessa vist, qu'ilh non
anessan dreitament en la verita del a-
-vangeli, dis a Peyre devant tuit: si tu,
cum sies Judio, vives gentilment e non
judaycament, en qual maniera costregnes
15 las genez a judaycar? Nos sen Judio per
16 natura e non peccador de las genez. Mas
sabent, car l'ome non es justifica de las
obras de la ley, si non per la fe de Y. X,
e nos cresen en Y. X, que nos sian justifica de
la fe e non de las obras de la ley. Per
laqual cosa tota carn non sere justifica

ad Galatas.

17 devant luy de las obras de la ley. car si querent
esser justifica en X, nos meseyme sen atroba
pecador, donca X es menistre del peua? non fia.
18 car si yo redifico dereo aquellas cosas, las quals
yo destruis, yo ordono mi meseyme prevericador.
19 car yo soy mort en la ley† per la ley, que yo † v. legi
vivo a Dio. yo soy enfempsica cum X en
20 la crotz, mas yo vivo, non sa yo, mas X vio
en mi. Mas vzo que yo vivo encaa en carn,
vivo en la se del silh de Dio, loqual ame mi
21 e lioe si meseyme per mi. yo non degisetto
la grauia de Dio. car si la justica es per
la ley, donca X morie de gra.

cap. III.

1 O non savi galacians, qual enpache vos non obedir
a la verita, devant li olh de liqual Y. X es
2 devant script e crucifica en vos? yo volh enpeme
aquesta sola cosa de vos: recevopes lesperit de
las obras de la ley o de l'auvament de la se?
3 Vos se mat en aisi, car cum vos aure comenza
4 per spent, ara fia consoma per carn? vos have
5 suffert tantas cosas senesa cosa? Donca
aquel que done a nos† spent, obra vertuz † lege: vos
de las obras de la ley o del auvament de la
6 se? Encayma es script, Abraam creso a Dio,
7 e so revinta a luy en justicia. Donca conoisse,
car aquilh que son da† la se, son silh d'Abraam. † lege: de
8 Mas l'escriptura pervesent, car Dio justifica
las gent de la se, devant anuncsant Abraam,
car totas las genes saren beneytas en tu,

9 donca aquilh que son de la fe, seren beneit cum
10 lo fidel Abraam. Car qual que qual son de las
obras de la ley, son sot lo maudit. Car script es,
+ lege: permane maudit es tot aquel que non permare+ en totas
las cosas que son scriptas al libre de la ley,
11 qu'el faza lor. Mas car alcun non es justifica
en la ley, manifesta cosa es, car lo just vio
12 de fe. Mas la ley non es de fe, mas aquel
+ redemit 13 que fare lor, viore en lor. X rens+ nos del
maudit de la ley e es fait maudit per nos. Car
script es, maudit es tot aquel que pent al leng.
14 Que la benedicion d'Abraam fossa faita en las
gencz en Y. X, que nos receopesan l'empromession
15 del esperit per fe. O frayres, dic yo segont
home. Emperczo alcun non desprecze testament
16 conferma d'ome o sobre ordona. Promessions
foron ~~faitas~~ dictas a Abraam e al semencz de luy.
El non dis, en li semencz, enayma a moti;
mas enayma en un, al teo semencz, loqual
17 es X. Mas yo dic, la ley, laqual fo faita enapres
4 cent e 30 ancz, non fey van aquest
testament conferma de Dio a envaneczir
18 l'empromession. Car si l'erreta fossa de la
ley, ja non fara d'empromession. Mas Dio
19 la done a Abraam per repromession. Donca
la ley ordena per li angel, qual cosa? ilh
fo pausa per li trapassament, entro que ven-
+ lege: alqual gues lo semencz, loqual+ l'avia promes en
20 la man del mesencier. Mas lo megencier non
21 es d'un, mas Dio es un. Donca la ley es

contra l'empromession de Dio? non sia. Car si
la ley fossa dona, laqual pogues vivificar,
22 verament la justicia fora de la ley. Mas l'es-
-criptura ensarra totas cosas sot peca, que
la promession de la fe de Y. X fossa dona a
23 li cresent. Mas prumierament que la fe vengues,
nos eran garda sot ley, ensarra en aquella
24 fe, laqual era a revelar. Donca la ley fo
nostre mestre en X, que nos sian justifica
25 de la fe. Mas pois que la fe venc, jà non
26 sen sot mestre. Car vos tuit se filh de Dio per fe
27 en Y. X. Car qual quequal se bapteià en
28 X, vestes X. Non es Judio, ni Grec, non
es serf ni franc, non es mascle ni fenna.
29 Car vos se tuit una cosa en Y. X. (mas si vos se de X., donca se
semenova d'Abraam, e heretier segont
l'empromession.

Cap. IV.

1 Mas yo dic, per quant de temp l'eretier
es petit, non se decern alcuna cosa del serf,
2 cum el sià segnor de tuit; mas es sot defen-
-dador e acreisador entro al denant feni
3 temp del paire. Enaymi nos, cum nos fossan
petit, nos eran servent sot li element del
4 mont. Mas pois que la pleneta del temp
venc, Dio trames lo seo filh, na de fenna,
5 fait sot (la ley)+, q que nos receopessan l'afil- la ley non habetur in codice
6 hament de li filh de Dio. Mas car vos se
filh de Dio, Dio trames l'esperit del seo
filh en li vostre cor, cridant paire, paire.

+ qu'el reymes aquilh, liqual eran sot la ley,

Epistola

7 Donca sa non es serf, mas filh. Car si filh,
8 e heretier per Dio. Mas acesta adonca mesco-
-noisent Dio servia aquilh que non son Dio
9 per natura. Mas ara cum vos aure conegu
Dio, sobre que tot sere conegu de luy, en
qual maniera se cunverti dereco a li enferm
e a li besognos heliment, a liqual vole servir
10 dereco? Vos garda li dia, li temp, li mes
11 e li an. Mas yo temo, que per aventura non
12 aia lavora en vos senza caison. Sia enayma
13 yo, car yo soy enaysi coma vos. Mas, o fraires,
yo prego vos, vos non naffres mi en alcuna
cosa. Mas vos sabe, car yo prediquey a vos
14 sapeza ha per l'enfermeta de carn, e vos
non desprecies la vostra tentacion en la mia
carn, ni la refades. Mas receopes mi enayma
15 angel de Dio, enayma Y. X. Donca la vostra
beneuranova alqual luoc es? Car yo dono
testimoni a vos, que si pogues esser fait,
que vos aguessa trait li vostre olh e aguessa
16 li dona a mi. Donca yo soy fait enemic
17 a vos, diczent a vos ver? Ilh enveian
vos non en ben, mas volun vos gitar de fora,
18 que vos enveie lor. Mas enveia lo ben
tota via en ben, e non tant solament cum
19 yo soy enapres vos. O li meo filholet, liqual
yo aperturiso dereco, entro que X sia forma
20 en vos. Mas yo voldio ara esser enapres vos.

ad Galatas.

e mudar la mia voucze. Car yo soy enver-
21 -gogna en vos. Vos liqual vole esser sot ley,
22 dicze a mi, non leges la ley? Car script
es, car Abraam hac duy filh, un de la ser-
23 -venta e l'autre de la franca. Mas aquel de
la serventa nasque segont carn, mas aquel
24 de la franca per l'enpromession. Lasquals
cosas son dictas per alegoria. Car acerta
son duy testament, acerta l'un a li
mont de Sina, engenrant en servetu, laqual
25 es agar. Car Sina es mont en Arabia,
loqual es josta aquella Jerusalem, laqual
26 es ara serva cum li seo filh. Mas aquella
Jerusalem, laqual es desobre, es franca,
27 laqual es la nostra maire. Car scriptes,
o sterla, laqual non aperturisses, alegra
te, abruia, crida, laqual non aperturisses;
car moti son li filh de la deserta majorment, que d'a-
28 -quella, laqual a baron. Mas, o frayres, nos
29 sen filh d'empromession segont Isac. Mas
aquel que era na segont carn, en qual
maniera perseguia a la via aquel que
30 era na segont sperit, en aymi ara. Mas
l'escriptura qual cosa di? Gita fora
la serventa e lo filh de ley, car lo
filh de la serventa non sere heretier
31 cum lo filh de la franca. Donca, o fraires,
nos non sian filh de la serventa, mas
de la franca, per laqual franqueta X
afranqui nos.

Epistola

cap. V.

1 Ista e non volha ener dereo tengual jò de
2 servetu. Vevos, yo Paul dí a vos, car si
vos sere circonciis, X non profitare a vos
3 alcuna cosa. Mas yo testimonio dereo
+ lege: circoncesent a tot home circoncent+ si, car es debitor
4 de far tota la ley. Vos liqual se justifica
en la ley, vos se envaneczi de X, vos
5 cagies de gracia. Car nos speren l'espe-
-ranceza de justicia per l'esperit de fe.
6 Car circuncision non val alcuna cosa
en Y. X ni lo prepuci, mas la fe loqual
7 obra per carita. Vos corria ben, qual
enpache vos non obedir a la verita?
+ V. 1590 nemini consen- 8 vos non consentire alcun.+ Car aquesta
seritis. amonestanceza non es de luy, loqual
9 apelle vos. Petit de levan corromp
10 tota la massa. Yo me conf.do de vos al
Segnor, que vos non sabre alcuna anta
cosa. Mas aquel que contorba vos, portare
11 judici, qualquequal sia. Mas, o frayrer,
si yo predico encara circuncission, perque
suffro encara persegacion? Donca l'es-
-candol de la crocz es envaneczi. Per la
12 mia volunta aquelh que contorba+ vos,
+ lege: contorban 13 serian trenca. Car, o frayrer, vos se
appella en franqueta, tant solament
que vos non done la vostra franqueta en
caison de carn. Mas serve l'un l'autre

14 per carita de sperit. Car tota la ley es
cumplia en una parolla: amares lo teo
15 proyme enayma tu meseyme. Car si vos
mord e manie entre vos, veia que vos non
16 sia consoma entre vos. Mas yo dic en X,
anna per sperit e non perfare li desirier
17 de la carn. Car la carn cubita encontra
l'esperit, mas l'esperit encontra la carn.
Car aquestas cosas contrastan a lor
entre lor, que vos non facza aquellas
18 cosas, lasquals vos vole. Car si vos se amena
19 per sperit, sà non se sot la ley. Mas las
obras de la carn son manifestas, lasquals
son fornicacion, non mundicia, non
20 castita, luxuria, serviment d'idolas, fecturas,
desamistas, contenczons, enveias, irias,
21 bregas, sectas, departenczas, enoidias,
homecidis, ubriotas, manjarias, e las
cosas semblant, lasquals yo devant dic
(a) vos enayma yo devant dis, car aquilh
que fan aytals cosas, non cosegren lo
22 regne de Dio. Mas lo fruc del esperit es
carita, goy, pacz, paciencia, longa perse-
23 -verancza, bonta, benignita, sayvecza,
fe, atemperancza, cuntenencza e castita.
Ley non es contra aquilh que son d'aquesta
24 maniera. Mas aquilh que son de X, cruci-
fiqueron la lor carn cum li vici e cum
25 las cubiticias. Mas si nos viven per sperit,
26 annen per sperit, e non sian fayt cubitos
de vana gloria, scomovent l'un l'autre e
enveiant l'un l'autre.

Epistola ad Galatas

Cap. VI.

1 O fraires, si l'ome sere devant mes en alcun
fort fait, vos liqual se spiritual, ensegna
luy loqual es d'aquesta maniera en spirit
de soyvezza, considerant tu mesesme,
2 que tu non sias tenta. Porta l'un lo fais
del antre, enaymi cumplire la ley de X.
3 Car si alcun pensa si esser alcuna cosa,
cum el non sia alcuna cosa, el engana si
4 mesesme. Mas un chascun prove la soa
obra, enaymi aure gloria tant solament
5 en si mesesme e non en antre. Car un
6 chascun portare lo seo fais. Mas aquel
qu'es ensegna en parolla, acompagne
se a luy loqual ensegna en tot ben.
7 Non volha errar, Dio non sere scarni.
Car l'ome meissonare ozo qu'el semenare.
8 Car aquel que semena en la soa carn,
meissonare corupcion de carn. Mas aquel
que semenare en esperit, meissonare vita
10 eterna d'esperit.+ Donca obra ben a tuit
dementre que nos haven temp, mas ma-
11 jorment a li domesti de la fe. Veia
per quals lectras yo scris a vos per
12 la mia man. Car qual que qual volen
placzer en carn, aquisti costregnon
vos esser circuncis tant solament qu'ilh
non suffran la persegacion de la nocz
13 de X. Car aquilh que son circoncis, non
gardan la ley, mas volon vos ener

9 + Donca non de-
-falhan ben faczent,
car nos meisonaren
al seo temp, non
defalhent

circoncis, qu'ilh se glorion en la vostra
14 carn. Mas gloriar non sia a mi sinon
en la crouz del nostre Segnor Y. X, per loqual
lo mont es crucifica en mi+ e yo al mont. +V. mihi
15 car circuncision non val alcuna cosa en Y. X
ni lo prepuci, mas la novella creatura.
16 E qualquequal ensegren aquesta regla
de fe, pacz sia sobre lor e la misericordia+ +V. et misericordia, super I. Dei.
17 de Dio sobre Isriel. Alcun non sia trist
a mi d'aqui enant. Car yo porto las
plais del nostre Segnor Y X al meo
18 cors. O fraires, la gracia del nostre
Segnor Y. X sia cum lo vostre sperit
Amen.

—— x ——

Prologus ad Efesios.

Li Phesian son asian. Depois que lor
agron receopu la parolla de verita, isteron
ferma en la fe. L'apostol lauva lor scrivent
a lor de Roma essent en preison per Tit
diache.

Ad Efesios.

Cap. I.

1 Paul apostol de Y. X per la volunta de
2 Dio, gracia sia a tuit li Sanct e a li
fidel en Y. X e a li fidel en Y. X, liqual
son a Phesia, e pacz a vos de Dio lo nostre
3 paire e del nostre Segnor Y. X. Dio, czo
es lo paire del nostre Segnor Y. X, sia
beneit, loqual beneyczic nos en tota

benedicion spiritual en las celestials cosas
4 en Y. X, Enayma el eslegic nos en si
meseyme devant l'ordenament del mont, que
nos fosan sanct e non socza al regarda-
5 -ment de luy en carita. Loqual devant des-
-tine nos en l'afilhament de li filh per
Y. X en luy meseyme segont lo perpau-
6 -sament de la soa volunta, en lausor de
la gloria de la soa gracia, en laqual fey
+ v. gratificavit 7 nos agradivol+ al seo filh ama, alqual
nos haven redencion per lo sang de luy en
remission de peccacz segont las riqueczas
8 de la gracia de luy, laqual sobre abondie
+ addendum: e en nos en tota sapiencia+, en longa vesencza;
9 qu'el fes a nos conegu lo sacrament de la
soa volunta segont lo ben placzer de luy,
10 loqual perpause en luy, en despensacion
de la pleneta de li temp, restaurar totas
cosas en X, aquellas que son en li cel e
aquellas que son en la terra, en luy me-
11 -seyme; alqual acerta nos sen appella
per sort, denant destina segont lo perpau-
-sament de luy, loqual obra totas cosas
12 segont lo conselh de la soa volunta; que
nos, liqual devant esperen en X, sian en
13 lausor de la gloria de luy; alqual, cum
vos agueja auvi la parolla de verita
e l'avangeli de la vostra salu, alqual cresent
se segna per lo sant sperit d'empromession,

14 loqual es peng de la nostra hereta, en redension
d'aquistament en lausor de la gloria de luy.
15 Emperczo yo auvent la vostra fe, loqual es
16 en Y. X+, e l'amor en tuit li sanct, non cesso
faczent gracias per vos, faczent recor-
17 -danczа de vos en la mias oracions, que
Dio de gloria, paire del nostre Segnor
Y. X, done a vos sperit de sapiencia e
18 de revelacion en la conoissenczа de luy, enlu-
-menar li olh del vostre cor, que vos sapia,
qual sia l'esperanczа del apellament
de luy e qual sian las riqueczas de
la gloria de l'ereta de luy en li sanct,
19 e qual sia la sobre apareyssent grandeczа
de las vertucz de luy en nos, liqual
cresen segont l'obrament del poder de
20 la vertucz de luy, loqual obre en X,
rexucitant luy de li mort, e ordenant
a la soa dreita en las celestials cosas,
21 sobre tot principa e poesta e vertu e
segnoria e tot nom, loqual es nona
non solament en aquest segle, mas acerta
22 en l'avenador. El+ somes totas cosas
sot li pe de luy e done ꝑ luy++ meseyme
23 cap sobre tota la gleisa, loqual es cors
de luy, loqual cumplis totas cosas en tuit.

+ V. 1590. in Christo Jesu

+ V. et.

++ V. ipsum

cap. II

1 E con vos fosa mort en li forfait en li
2 vostre peca, en liqual vos annes a la via
segont

segont lo segle d'aquest mont, segont lo princi
+ V. spiritus, qui de la poesta d'aquest aire, sperit es+, loqual
3 obra ara en li filh de mescresenza, cum liqual
nos tuit conversen a la via en li desirier
de la nostra carn, faizent la volunta de la carn
e de las cogittacions, e eran filh d'ira per
4 natura enayma li autre. Mas Dio, loqual
es ric en misericordia, per la soa mot grant
5 carita, per laqual el ame nos, cum nos fossan
~~A~~ mort a li peca, ensemp vivifique nos
en Y. X, per la~~qual~~ gracia delqual vos
6 se salva, ensemp rexucite, ensemp fe
seser en las celestials cosas en Y. X,
7 qu'el mostres en li segle sobre venent
las abundant riquezas de la soa gracia,
8 en bonta sobre nos en Y. X. Car vos se
+ V. gratia - per fidem salva per gracia e per fe+; e aquzo non es
9 de vos. Car es don de Dio, non d'obras, que
10 alcun non se glorie. Car nos sen faiza-
-dura de luy, crea en Y. X en bonas obras,
lasquals Dio denant appa~~elle~~relhe, que nos
11 annan en lor. Per laqual cosa sia recorda-
-dor, que vos liqual era a la via gent
+ V. 1590 dicebamini en carn, liqual era+ dit prepuci d'aquella,
laqual es dita circuncision facta de man
+ V. 1590 qui eratis 12 en carn, liqual+ era en aquel temp senza
X e stransa de la conversacion d'Isriel,
ostes de li testament, non havent spe-
-ranza de la promession, senza Dio en aquest

13 mont, Mas ara per Y. X vos, liqual
era a la via long, se fait pres al sang de
14 X. Car el meseyme es la nostra pacz,
loqual fey l'una cosa e l'autra una, e la
meczа pare de la maseria desliant las
desamistas en la sou carn, envaneczent
15 la ley el+ comandament a li decret, qu'el + lege: de li
ordene duy en si meseyme, faczent pacz
16 en un novel home, qu'el reconcilie embe-
-duy en un cors a Dio per la crocz, aucient
17 las desamistas en si meseyme, e venent
predique pacz a vos, liqual fosies long,
18 e pacz aquilh que son pres. Car embeduy
haven apropiament per luy meseyme en
19 un sperit al paire. Donca sà non se oste
ni strang, mas se citadin de li sanct
20 e domesti de Dio, sobre edifica sobre lo
fundament de li apostol e de li propheta
en luy meseyme Y. X sobeirana peira
21 cantonal, en loqual tota edificacion ensemp
bastia creys al sanct temple del Seynor,
22 alqual vos sià ensemp edifica en l'abita-
-cion de Dio al sanct sperit.+ + v. 1590 add. sancto.

Cap. III

1 Yo Paul, liga de Y. X per vos genczo per
2 la gracia d'aquestas cosas, emperczo si
vos auves la despensacion de la gracia
3 de Dio, laqual dona es a mi en vos, car
lo sacrament es fait a mi conegu segont
revelacion, enayma yo sobre scris en breu,

+ lege: entendre 4 enaymi que legent poe entredre+ la mia
5 longa vesenoza al menistier de X, loqual
non es conegu a las autras generacions o li
filh de li home enayma es ara manifesta
a li sanct apostol de luy, e a li propheta
6 en sperit, las genoz esser ensemps heretier
e ensemps corporals e ensemps perezoniers
de la promession en Y. X per l'avangeli,
7 del qual yo soy fait menistre segont lo
don de la gracia de Dio, laqual es dona
a mi segont l'obrament de la vertu de luy.
V. 1590: enim 8 Car+ aquesta gracia es dona a mi menor
de tuit li sanct, predicar en las gent las
9 non encerquivols riqueozas de X, e enlu-
-menar tuit, qual sia la despensacion del
sacrament rescondu de li segle en Dio,
10 loqual cree totas cosas, que la sapiencia
+ V. innotescat de Dio de mota forma facza conegu+ per
la gleisa a li primpci e a las poestas e
11 a las celestials cosas, segont lo devant
feniment de li segle, loqual fey en Y. X
12 lo nostre Segnor, alqual nos haven fiancza
e apropiament e cunsidancza per la
13 fe de luy. Per laqual cosa yo prego, que
vos non se defalha en las mias tribula-
-cions per vos, liqual+ es la vostra gloria.
+ lege: laqual. Yo plego li meo genolh al payre del
14 nostre Segnor Y. X per la gracia d'aquesta
15 cosa, del qual tota peironeta es nona e

16 al cel e en la terra, qu'el done a vos
vertuoz segont las riqueczas de la soa
gloria, esser reforcza+ l'ome d'intre per
17 l'esperit de luy, X habitar per fe en li
18 vostre cor, enreicza e funda en carita, que
vos poisa cumpenre cum tuit li Sanct,
qual sia la larguesa e la longuesa e l'autecza e la pro-
19 -gondecza, e acerta+ la sobre apareisent
carita de la sciencia de X, que vos sia
20 umpli en tota pleneta de Dio. Mas luy,+
loqual es poderos far totas cosas sobre
habundivolment, lasquals nos demanden o
entenden segont la vertu, laqual obra
21 en nos, gloria sia a luy en la gleisa
e en Ys. X en totas las generacions del
segle de li segle. Amen.

+ V. virtute corro-
-borari

+ V. scire etiam

+ V. ei autem

Cap. IV.

1 Donca yo liga al Segnor prego vos, que
vos anne degnament en l'apelament,
2 alqual vos se apella, cum tota humilita
e soyvecza e cum paciencia, soportant
3 vos entre vos en carita, curios gardar
l'unita del esperit en liam de pacz,
4 Un cors, un sperit, enayma vos se appella
en una speranczа del vostre appella-
5 -ment, Un Segnor, Una fe, un baptisme,
6 un Dio paire de tuit, loqual es sobre
7 tuit e per totas cosas en tuit nos. Mas
gracia es dona a un chascun de nos se-
8 -gont la mesura del donament de X. Per

laqual cosa di: X+ montant en aut amene
9 la prea presa e done dona a li ome. Mas
czo qu'el monte, qual cosa es, si non qu'el
deyssende prumierament en las plus basas
10 partias de la terra? aquel que deyssende
el meseyme es, loqual monte sobre tuit
11 li cel, qu'el umples totas cosas. E el done
alcuns apostols, mas alcuns prophetas,
mas li autres evangelistas, mas li autre
12 pastors e doctors a consomacion de li
Sanct, en obra del menistier, en hediffi-
13 -cacion del cors de X; entro que tuit corran
en l'unita de la fe, en la conoissencza
de l filh de Dio e+ baron# perfeit en
14 mesura d'eita de la pleneta de X, que ja
non sian petit decorrent e sian encerque
porta a tot vent de doctrina, en fellonia
d'ome, en scantriment e en engan d'arror (enganador.)
15 Mas faczent verita creissan en luy en
totas cosas en carita. X es loqual es cap,+
16 del qual tot cors es lacza e gropa per
tota jointura de sot amenistracion segont
l'obrament e la mesura d'un chascun membre,
el fay acreisament del cors en hedeficacion
17 de si en carita. Donca yo dic eyczo e testimonio
al Segnor, que ja non anne enayma las
18 gent van en la vaneta del lor sen, havent
l'entendament scurci de tenebras, stranga
de la via de Dio per la mesconoyssencza

+ deest in V.

+ lege: en

lege: baron

+ V. qui est caput Christus

laqual es en lor, per l'encequeta del cor de lor,
19 liqual desperant lioreron lor meseyme en
non castita, en obrament de non mundicia
20 tuit, en avaricia. Mas vos non enpreses
21 Y. enaimi, emperczo se vos auves luy e se
ensegna de luy meseyme; enayma verita en
22 Y. depausa+ de vos lo velh home segont + v. 1590 deponite
l'anciana cunversacion, loqual es corrumpu
23 segont li desirier d'aror, mas sia renovella + lege: segont
24 per l'esperit de la vostra pensa, e viste lo
novel home loqual es crea segot+ Dio en
25 justicia, en sanctita de verita. Per laqual
cosa depausant meczonia e parla verita
un chascun al seo proyme, car nos sen
26 membre l'un del autre. Ayra vos e non volha
peuar, lo solelh non caje sobre la vostra
27 ira. Non volha donar luoc al diavol; Aquel
28 que emblava, ja non emble, mas lavore ma-
-jorment cum las soas mans czo qu'es bon,
qu'el aya dont done a li suffrent besogna.
29 Tota mala parolla non eysa de la vostra
boca, mas si alcuna bona en edificacion
30 de la fe, que done gracia a li auvent. E
non volhan contrastar+ al sant sperit de + v. contristari
Dio, alqual vos se segna al dia de redencion.
31 Tota amareczo, ira, endegnacion, cridor e
blestema sia touta de vos cum tota malicia;
32 mas sia begnigne entre vos, misericordios,
perdonant l'un a l'autre, enayma Dio
perdone a vos en X.

Epistola

Cap. V.

1 Donca sia resemilhador de Dio enayma filh ca-
2 -rissime, e anne en amor enayma Xrist
ame vos e liore si meseyme per vos hostia
e ufferta a Dio en audor+ de soyvecza.
3 Mas fornicacion e tota non mundicia, o
4 avaricia, o socza cosa, o mat parlar, o
janglaria, laqual cosa non aperten a cosa,
non sia nona en vos, mas majorment fac
-zament+ gracias, enayma s'aperten a
5 li sanct. Car sapia eyczo entendent que
tot fornicador, o socz, o avar, laqual
cosa es serviment d'idollas, non aure
6 ereta al regne de Dio ni de X. Alcun
non engane en vanas parollas. Car l'ira
de Dio venc en li filh de mescresencza per
7 aquestas cosas. Donca non volha esser fait
8 perczonier de lor. Car vos era a la via tene-
-bras, mas ara se lucz al Segnor; anna
9 enayma filh de lucz; - Car lo fruc de la
lucz es en tota bonta, en justicia, en verita; -
10 provant qual cosa sia ben placzent a Dio.
11 E non vos volha acompagnar a las obras
non fructiosas de tenebras, mas las reprene;
12 majorment. Car socza cosa es dire aquellas
cosas que son faitas de lor en rescos; - Mas
totas cosas que son represas de lucz, son
13 manifestas. Mas tot czo qu'es manifest,
14 es lume. Per laqual cosa di, o tu, que dormes;

+ lege: oudor

+ adde: de

leva e leva de li mort, e X enlumenare tu.
15 Donca, o frayres, veia en qual maniera vos
16 anne saviament, non enayma non savi+, reiment + omissio
17 lo temp, car li dia son mal. Emperezo non
volha esser fait non savis, mas entendent
18 qual sia la volunta de Dio. E non volha esser
enubria del vin, alqual es la luxuria, mas
19 sia repleni del sanct sperit, parlant en vos
meseyme en psalmes, en ignes, en cantz
sperituals, cantant e psalmeiant al Segnor
20 en li vostre cors, faczent graicas a Dio al
payre per totas cosas al nom del nostre
21 Segnor Y. X. e sia somes entre vos en la te-
22 -mor de X. Las fennas sian sotmesas a li lor
23 baron enayma al Segnor. Car lo baron es cap
de la fenna enaymi X es cap de la gleisa;
24 el meseyme es+ salvador del cors de ley. Mas + non inveniur in V.
enayma la gleisa es somessa a X, e enaymi
las fennas a li lor baron en totas cosas.
25 O barons, ama las vostras molhers enayma
X ame la gleisa e liore si meseyme per
26 ley, qu'el sanctifiques ley, mundant ley
cum lavament d'aiga en parolla de verita,
27 qu'el meseyme dones a si gloriosa gleisa,
non havent malha, ni raga, ni alcuna cosa
d'aquesta maniera, mas qu'ilh sia sancta
28 e non sovza. Enaymi li barons devon amar
las lor molhers enaymi li lor cors. Aquel
que ama la soa molher, ama si meseyme.
29 Car alcun non hac unquam odi la soa carn,

Epistola

mas nuris e pays ley enayma x la gleiza.
30 car nos fen membre del cors de ley e de la
31 carn de ley. e de li os de ley. Emperezo l'ome
laise lo paire e la soa maire e ajostare se
a la soa molher, e seren duy en una carn.
32 Aquest savament es grant! mas eyo dic en
33 x e en la gleysa. Emperezo un chascun de
vos sengles ame la soa molher, mas la mol-
-her tema lo baron.

cap. VII.

1 O filh, obede a li vostre payron al segnor,
2 car aquzo es justa cosa. Honra lo teo payre
e la toa maire, loqual es lo premier coman-
+ lege: en 3 -dament eff l'empromession, que ben sia a
tu e sias de plus longa vita sobre la terra.
4 E vos paire, non volha esmovre li vostre filh
a ira, mas meine li en decsplina e en
5 la castigansa del segnor. O serf, obede
a li segnor carnal en temor e cum tremor
en la simplicita del vostre cor enayma a
+ v. placentes 6 x, non servent a olh, enayma placen+
a li ome, mas enayma serf de x, facent
7 la volunta de Dio de cuage e bona volunta,
servent enayma al segnor e non a li ome,
8 sabent, car un chascun recebre del segnor
aquel ben, qual que qual el aure sait, o
9 sio serf, o sia franc. E vos segnors, facze-
sazze a lor aquella meseyma cosa, perdonant
las menazas, sabent, car lo segnor de lor

e lo vostre es en li cel; e recebament de
10 personas non es enapres Dio. O fraires,
sia conforta d'aqui enant al Segnor e
11 al poder de la vertuez de luy. Viste vos
de la armadura de Dio, que vos poisa istar
12 encontra li agait del diavol. Car batalha
non es a nos encontra la carn e lo sang,
mas encontra li princi e las poestas e
encontra li regidor del mont d'aquestas
tenebras e contra las sperituals cosas
13 de fellonia e+ las celestials. Emperezo + lege: en
recebe l'armadura de Dio, que vos poisa
cuntrastar al mal dia e istar perfeit
14 en totas cosas. Donca ista sot ceint li
vostre lumbi en verita, e viste l'anberc
15 de justicia, caucza li pe del devant appa-
16 -relhament del avangeli de paiz, prene
l'escu de la fe en totas cosas, au loqual
vos poisa amortar tuit li dart foguiene
17 del mot fellon. Prene l'alme de salu
e lo glay del esperit, loqual es la parolla
18 de Dio. Per tota oracion e preiera orant
en tot temp en esperit, velhant en
luy en tota sobre istancia e preiera
19 per tuit li Sanct e per mi, que parolla
sia dona a mi en ubriment de la mia
boca, far conegu confidament lo menistier
20 del avangeli, per loqual yo uso de mesa-
-jaria en aquesta+ cadena, que yo ause + v. 1590 add. ista
parlar en luy, enayma se coven a mi.

Epistola ad Philippenses

21 Mas que vos sapias aquellas cosas que
son encerque de mi, qual cosa yo faiza,
Tittit lo meo carissime frayre e fidel me-
-nistre al Segnor fare a vos coneguas
22 totas cosas. Loqual yo trames a vos
en czo meseyme, que vos conoysse aquellas
cosas que son encerque nos, e li vostre
23 cor sia[q] consola[+]. Paiz sia a li fraire e
carita cum la fe de Dio lo nostre[+] payre
24 e del Segnor Y. X. Gracia sia a tuit
aquilh que aman lo nostre Segnor Y. X
en non correpcion. Amen.

q lege: sian
+ V. consoletur
+ V. 1590. add. nostro.

—— x ——

Li Philipensiene son Macedoniene. Aquesti
receopu la parolla de verita permanseron
en la fe, ni receopron li fals apostol.
L'apostol ensemps lauva lor scrivent
a lor de Roma de la carcer per Epafrodit.

Incipit epistola ad Filipenses.

cap I.

1 Paul e Thimothio serf de Y X, gracia
sia a ~~vos~~ tuit li sanct en Y. X. cum li
avesque e cum li diaque, liqual son a
2 Philipencia, e paiz a vos de Dio lo nostre
3 payre e del segnor Y. X. Yo faue gracias
a Dio en tota recordancia de vos tota via
4 en totas las mias oracions per tuit vos,
5 faizent preyera cum qoy sobre la vostra

cuminalecza del prumier dia entro al ara, en l'avangeli de X
6 cunfidant en czo meseyme, car aquel, que
comence bona obra en vos, la perfare entro
7 al dia de Y. X. Enayma es a mi
justa cosa sentir ayczo per tuit vos,
emperczo que yo aya vos al cor e en
lo meo liam en deffension e en confer-
-mation del avangeli, tuit vos esser cum-
8 -pagnon del meo goy. Car Dio es testimoni
a mi, en qual manera cubito tuit vos
9 esser+ en las entralhas de Y. X. Yo ~~oro~~ + deest in V.
auro ayczo, que la vostra carita abondie
majorment e majorment en sciencia e
10 en tot sen, que vos prove las plus pro-
-fectivols cosas, e sia pur e sencza of-
-fendament al dia de X.+ sen gloria e
12 en lausor de Dio.+ mas, o fraires, yo volh
vos saber, ~~que~~ car aquellas cosas, que son
encerque de mi, vengron majorment al
13 profeit del avangeli, enaymi que li
meo liam fossan fait manifest en Y. X
14 en tota prevosta e en tuit li autre, enaisi
que plusors de li fraire cunfidant al
Segnor e en li meo liam ausesan parlar
la parolla de Dio plus abondivolment
15 sencza temor. Car acerta alcun predican
X per envidia e per contenczon, mas
16 alcanti per bona volunta, mas alcanti
per carita, sabent, car yo soy pausa en

+ 11. repleni del fruc de justicia per Y. X

+ lege: alcuns 17 defension del avangeli; mas alcuna+ anuncian
X de contenczon, non purament, pensant
lor scomovre apremiment en li meo liam.
18 Car qual cosa? Dementre que X sia anun-
-cià de tota maniera, o sia per cayson, o
sia per verita, yo m'alegrarey en czo,
+ un V. non inv. 19 mas en ai czo+ m'alegrarey. Car yo say que
ayczo pervenre a mi en salu per la vostra
oracion, e per la sotaministracion del es-
20 -perit de Y. X segont la speitancza e
la mia speranczа, car yo non soy confondu
en alcuna cosa; mas X sia engrandeczi
al meo cors en tota fianczа enayma tota
via, enaymi ara, o sia per vita o sia per
21. 22 mort. (X es a mi viore e murir gang.) Car si viore ayci en carn es a mi
fruc d'obra, yo mesconoyso qual cosa yo
23 eslegisa. Mas yo soy costreit d'esser
deslia e esser cum X e es mot melh,
24 mas permanir en carn es besqnivol per
25 vos. E confidant say ayczo, car yo per-
mano e permanrey cum tuit vos al vostre
26 profeit e al goy de la fe, que la vostra
alegrecza abondie en my e en Y. X
27 per lo meo advenament dereco a vos, tant
solament, que vos converse degnament en
+ V. digne evangelio l'avangeli- de X+; o sia ~~que~~ cum yo serey
vengu e aurey vist vos, o sia que desistant
auva de vos, car vos ista d'un cors en un

sperit, ensemp lavorant a la fe del avangeli,
28 e non sia spaventa en alcuna cosa de li aversari,
laqual cosa es a lor cayson de perdicion,
29 mas a vos de salu. Car es dona a vos de+
X, non solament que vos cresa en luy, mas
30. acerta que vos suffra per luy, havent
aquella meseyma batalha, laqual vos
vegues en mi e ara auves en mi.

+ V. pro Christo

Cap. II.

1 Donca se alcuna consolacion+ es en X, si
alcun confort de carita, si alcuna com-
pagnia d'esperit, si alcunas intralhas de
2 misericordia, cumple lo meo goy, que vos
sapia aquella meseyma cosa, e avent
aquella meseyma carita, sente ayczo me-
3 -seyme d'un corage, non faczent alcuna
cosa per contenczon ni per vana gloria;
mas pensa l'un l'autre sobeyran de si en
4 humilita, un chascun non considerant
aquellas cosas, que son soas, mas aquellas
5 que son del autre. Car sente ayczo en vos,
6 laqual cosa es en Y. X, loqual, cum
el fos en forma de Dio, non pense si
7 ranbaria si esser eygal a Dio, mas enva-
-neçic si meseyme, recebent forma de
serf, fait en semblanza d'ome e atrosa
8 en abit enayma home, e humilie si
meseyme, fait obedient entro a la mort,

9 mas en la mort de la crocz. Per laqual cosa
Dio exante luy e done a luy nom, loqual es
10 sobre tot nom, que tot jenolh sia plega
al nom de Y, de li celestial e de li terrenal
11 e de li enfernal, e tota lenga confene,
car lo Segnor Y X es en la gloria de Dio
12 lo payre.+ Donca, o li meo karisime, enayma
vos obedes tota via non solament en la
mia presencia, mas ara mot majorment
en la mia desistancia, obra la vostra salu
13 en temor e cum tremor. Car Dio es loqual
obra en vos lo voler e lo perfar per bona
14 volunta. Mas facze totas cosas senza
15 murmuracion e senza dubitanza, que
vos sia senza raneura e simple filh de Dio,
e senza reprenament al mecz de la nacion
fellonesa e perversa entre liqual vos luze
16 enayma lucerna al mont, contenent la
parolla de verita en la mia gloria al
dia de X, car yo non corroc en van ni
17 lavorey en van. Car se yo soy sacrifica
sobre lo sacrifici e lo servici de la vostra fe,
yo m'alegro e ensemps m'alegrarey en
18 tuit vos. Mas vos vos alegra en czo me-
19 -seyme, e ensemp alegra vos cum mi. Mas
yo spero al Segnor Y., mi trametre a
vos Timotio viaczament, que yo sia
de bon corage, coneguas aquellas cosas

+ quia Dom. J. Chr. in gloria est Dei patris.

20 que son encergue de vos. Mas yo non ay
alcun tant d'un corage; loqual sia curios
21 per vos de pur atalentament. Car tuit queron
aquellas cosas que son lors, non aquellas
22 que son de Y. X. Mas conoise l'esprovament
de luy, car el servic cum mi en l'avangeli,
23 enayma lo filh al payre. Donca yo spero mi
trametre a vos aquest viaczament, poys
que yo aurey vist aquellas cosas que son
24 encergue de mi. Mas yo me confido al
Segnor, car yo venrey a vos viaczament.
25 Mas yo pensey besognivol cosa trametre a vos
Epafrodit lo meo fraire e ensemp obrier
e meo ensemp cavalier, mas vostre apostol
26 e menistre de la mia besogna. Car acerta el
desirava tuit vos e era trist, Emperczo
27 vos avià auvi luy esser enferm. Car el fo
enferm entro a la mort. mas Dio marce-
-neye de luy, mas non solament de luy,
mas neis de mi, que yo non agueso tris-
28 -ticia sobre tristicia. Donca yo trames
luy plus viaczament, que vist luy vos
alegre dereco, e yo sia senczа tristicia.
29 Donca recebe luy cum tot goy al Segnor e
aya luy cum honor, loqual es d'aquesta
30 maniera+. Car el s'apropie entro a la mort
e fiore# la soa arma per l'obra de X,
qu'el cumpler czo, que era defalhi de vos
encergue lo meo serviczi.

+ v. et ejusmodi de

v. tradens

Epistola

cap. III.

1 O li meo fraires, alegra vos d'aqui enant al
Segnor. Acerta a my non fo pigre, scripre
a vos aquella mesegma cosa, mas besognivol
2 per vos. Veia li can, veia li mal obrier,
+ V. concisionem. 3 veia l'escarcza dura.+ Car nous sen cerconcision,
liqual serven a Dio per sperit e nos glori-
-gen en Y. X, non havent fianza en la
4 carn, mas ja sia ozo que yo haia fianza en
carn, se alcun es vist confidar en carn, yo
5 suy mayorment, cerconcis al oyten dia, del
lignage d'Isriel, del trip de Benjamin,
abrio de li abrio, Faresio segont la ley,
6 perseguent la gleisa de Dio segont enveia,
conversant senza rancura segont la justicia
7 laqual es de la ley. Mas aquellas cosas que
foron a mi gang, yo pensey aquestas cosas
8 en destruiment per X. Mas yo penso totas
cosas esser en destruyment per la sobre
9 apareyssent sciencia de Y. X+, e sia troba
en luy, non havent repaus, en aquella
justicia laqual es de la fe de X+, la justicia
10 laqual es de ~~la fe~~ Dio en fe, a conoysser luy
e la vertuiz de la rexurecion de luy e la com-
pagnia de la passion de luy, ensemps a fegura
11 a la mort de luy, se per alcuna maniera
yo contre corra a la rexurecion laqual es
12 de la mort, Non que yo aya ja receopu

+ lo meo Segnor, per laqual yo fauc totas cosas en destruiment, yo pensa enayma stercora que yo gagne X,

o que sia ja perfeit, mas yo sego, se per
alcuna maniera yo cumprena alqual yo
13 soy ensemp pres de Y. X. O fraires,
yo non penso mi aver compres; mas una
cosa, acerta dementigant aquellas que
son derieras, mas stendent mi meseyme
en aquellas que son prumieras, yo
14 persego al destina gang del sobeyran
15 appellament de Dio en Y. X. Donca,
qual que qual sen perfeit, sentan ayczo,
e se vos sabe alcuna cosa d'antra
16 maniera, Dio revele+ a vos ayczo. Mas + lege: revelare
alqual nos pervenen, que nos sapian
aquella meseyma cosa, e permagnan
17 en aquella meseyma regla. O fraires,
sia resemilhador de mi, e garda aquilh
liqual van enaymi, enayma vos have
18 la nostra forma. Car moti van, liqual
yo dis a vos sovendierament, mas
ara dii plorant, enemic de la crocz
19 de X, la fin de liqual es mort, lo Dio
de liqual es lo ventre, e la gloria de
lor es en cunfusion, liqual sabon
20 las cosas terrenals. Mas la vostra+ + lege: nostra
cunversacion es en li cel, dont acerta
nos speren lo nostre segnor Y. X sal-
21 vador, loqual reformau lo cors de
la nostra humilita, ensemp afegura
al cors de la soa clarita segons l'obrament

per loqual acerta el no a si sometre totas cosas.

Cap. IV

1 Donca, o li meo fraires carissimes, e mot desirivol, lo neeo goy e la mia corana,
2 o carissimes, ista enaisi al Segnor. Yo prego Eucodia e forment prego Sintecz en saber aquella meseyma cosa al Segnor.
3 O girmana cumpang, acerta yo prego tu, ajuda aquellas lasquals lavoreron cum mi en l'avangeli cum Clement e cum li autre meo ajudador, li nom
+ lege: al libre 4 de liqual son al bre+ de vita. Alegra vos tota via al Segnor, e dereco dic,
5 alegra vos. E la vostra atrempancza sia conegua a tuit li ome. Car+ lo
+ in vulg. non inv.
# in v. non inv. 6 Segnor es pres; e# non sia curios en alcuna cosa; mas en tota oracion e preyera cum faczament de gracias las vostras requerenczas sian coneguas enapres
7 lo Segnor. E la pacz de Dio, laqual sobre monte tot sen, garde li vostre cor e li vostre entendament en Ys. X nostre Segnor.
8 O fraires, facze d'aquienant aquestas cosas, qualquequal son veras, qualquequal son castas, qualquequal son justas, qualquequal son sanctas, qualquequal son amablas, qualquequal son de bona nomenancza, se alcuna vertucz, se alcuna
+ v. laus disciplinae lausor+ de disciplina+, pensa aquestas cosas.

9 Lasquals vos enprenes e receopes e auves
e vegues en mi, facze aquestas, e Dio
10 de pacz sere cum vos. Mas yo m'alegrey
forment al Segnor, car vos reflures a la
via finalment sentir per mi, enayma vos
11 sentia. Mas vos era empacha. yo non
12 dic enayma per besogna. Yo say humiliar
e say abundiar, yo soy ordena en chascun
luoc en totas cosas esser abundiant, sac-
-ziar e fameiar, abondiar e suffrir besogna.
13 Yo poys totas cosas en luy, loqual conforta
14 mi. Mas vos faczes ben ensemp acom-
15 -pagnant a la mia tribulacion. Mas, o
Phelipensienc, vos sabe, que al comencza-
-ment del avangeli, quant yo isic de
Macedonia, alcuna gleisa non s'acom-
-pagne a mi en raczon de dona o de receo-
16 -pu, se non vos sols. Car vos trameses a mi
en us Tesalonica per una via o per doas;
17 non que yo quero don, mas quero fruc abon-
18 -diant en la vostra raczon. Mas yo ay
totas cosas e abondio. Yo soy repleni de
las receopuas cosas d'Epafrodit, lasquals
trameses, audor de soyvecza, hostia receopuea,
19 placzent a Dio. Lo meo Dio complisa tot lo
vostre desirier segont las soas riqueczas en
20 gloria en Y. X. Mas gloria sia a Dio lo
nostre payre en li segle de li segle. Amen.
21 Saluda tuit li sanct en Y. X. Tuit li fraire,
22 liqual son cum mi saludan vos. Tuit li sanct
saludan vos, mas maforment aquilh que son
23 de la meison de Cesar. La gracia del nostre
Segnor Y. X sia lum lo vostre sperit. Amen.

Epistola

Prologus

Li colocensiene son asian enayma li Lau-
-diciene. Aquisti foron engana de li fals
apostols, mesayme l'apostol non anne a
lor, mas corregic aquisti per pistolla.
Car ilh avian auvia la parolla d'archifo,
+ lege: receop loqual receop+ menestier en lor. Donca
l'apostol ja liga scri a lor d'Ephesia
per Titicum diache e per Honessimum
acolitha.

Incipit epistolla ad Colocenses.

Cap. I.

1 Paul apostol de Y. X per la volunta de Dio
e Thimotio lo fraire, gracia sia en Y. X
+ lege: a aquilh 2 aquilh+ sanct e a li fidel fraires liqual
son a Colocensa, e pacz a vos de Dio lo
3 nostre paire e del segnor Y. X. Nos faczen
gracias a Dio czo es al paire del nostre
4 segnor Y. X, orant tota per vos, auvent
la vostra fe en Y. X, e l'amor laqual
5 vos ave en tuit li sanct per l'esperancza
laqual es pausa a vos en li cel; laqual
+ V. audistis. προηκουσαρε. vos auves+ devant en la parolla de la verita
6 del avangeli, loqual venc a vos enayma en
tot lo mont, e fructifica e creys enayma en
vos d'aquel dia, delqual vos auves e cona-
7 -gues la gracia de Dio en verita; enayma
en vos enpreses d'Epafra, lo nostre carissime
eygal serf, loqual es fidel ministre de
8 Y. X per vos, loqual acerta manifeste a
nos

ad Colossenses.

9 la vostra amor en sperit. Emperezo nos,
del dia del qual nos auven, non cesen orant
e requerent, que vos sia replens de la conoi-
-senza de la volunta de luy, en tota ~~speranza~~
10 sapienza e entendament speritual, que
nos anne degnament a Dio placzent per
totas cosas, fructifiant en tota bona obra,
11 creisent en la sciencia de Dio, conforta
en tota vertu, segond lo poder de la
clarita de luy, en tota paciencia e en
12 longa perseveranza, en goy speritual, faczent
gracias a Dio czo es al paire, loqual fey
nos degne en la partia de la sort de li
13 sanct en lume de verita, loqual desliore
nos de la poesta de las tenebras e traporte
14 al regne del filh de la soa amor, alqual
nos haven redempcion e remession de peccatze;
15 loqual es l'ymagena de Dio non vesible,
16 prumier engenra de tota creatura. Car
totas cosas son ordenas en luy al cel
e en la terra, vesiblas e non vesiblas, o
sian seti, o sian segnorias, o sian principa,
o sian poestas, totas cosas son creas
17 per luy e en luy; el es devant tuit, e
18 totas cosas permanon en luy; el es cap
del cors de la gleisa, loqual es comenza-
-ment, prumier engenra de li mort, qu'el
meseyme sia tenent segnoria en totas
19 cosas. Car tota pleneta plac habitar
20 en luy e per luy recunciliar totas cosas
en luy, pacificant per lo sang de la

sang de la croz de luy o sian aquellas que
son al cel, o sian aquellas que son en la terra.
21 E cum vos fossa strania a la via, enemic
22 per sen en malas obras, mas ara recun-
-cilie al cors de la carn de luy per la
mort, donar vos sanct e non socza e non
23 reprendivols devant luy; emperezo se vos
permanre fonda en la fe e istables e
non movivols del esperancza del avangeli,
loqual es predica en tota creatura, laqual
es sot lo cel, del qual yo Paul soy fait
24 menistre, loqual m'alegro ara a las
passions per vos, e cumplisa en la mia
carn aquellas cosas que defalhon per de
las passions de X per lo cors de luy,
25 loqual es la gleisa, de laqual yo Paul
soy fait menistre, segont la despensacion
de Dio, laqual+ es dona a mi e# en vos,
26 que yo complisa la parolla de Dio, lo
menistier, loqual fo rescondu de li segle
e de las generacions, mas ara es manifest a
27 li sanct de luy, a liqual Dio vole far
coneguas las riqueczas de la gloria d'aquest
sacrament en las gent, loqual es X en
28 vos speranczа de gloria, loqual nos a-
-noncien, castigant tot home e ensegnant
en tota sapiencia, que nos donan tot home
29 perfeit en Y. X, alqual yo lavoro, comban-
-tent segont l'obrament de luy, loqual
obre vertucz en mi.

+ lege: laqual
# in v. non inv.

ad Colossenses.

cap. II.

1 Mas yo volh vos saber, qual cura yo aya
per vos e per aquilh que son en Laudicia
e qualque qual non vigron la mia facia
2 en carn, que li cor de lor sian consolla,
ensegna en carita, e en totas riqueczas
de la pleneta e de entendament en la
conoisencza del menistier de Dio lo paire
3 de Y. X, alqual son resconduc tuit li tresor
4 de saprencia e de sciencia. Mas yo dic ayczo,
que alcun non vos decepia en autéczade
5 parollas. Car se yo soy desistant per cors,
mas yo soy cum vos per sperit, alegrant,
vesent lo vostre ordre e lo fermament d'a-
6 -quella vostra fe, laqual es en X. Donca
enayma vos receoper lo nostre segnor Y.
7 X, anna en luy, enreicza e sobre edifica
en luy e conferma en la fe, e abondiant
en luy en faczament de gracias, enayma
8 vos apreses. Veia que alcun non vos de-
-cepia per filosofia e per van engan
segont la costuma de li ome, e segont li
aliment d'aquest mont e non segont
9 X. Car tota pleneta de divinita
10 abita en luy corporalment, e vos se
repleni en luy, loqual es cap de tot
11 principa, e alqual vos se cerconcis de
cercuncision non faita de man en despol-
-hament del cors de la carn, mas en la

12 cercuncision de X, ensemp sebeli cum luy
al baptisme, alqual vos rexucites per la
fe del obrament de Dio, loqual rexucite
13 luy de li mort. E cum vos fosa mort en
li forfait e al prepuci de la vostra carn,
ensemp vivifiques cum luy, perdonant a
14 vos tuit li forfait, 1façant a li decret
la carta laqual era encontra nos, e pres
luy del mecz, loqual era contrari a nos,
15 tormentant luy en la crocz, despolhant
li primpcipa e las poestas e ontramenant
confidament, victoriiant lor en pales en
16 si meseyme. Donca alcun non juse vos al
manjar o al beore o en la partia del
dia festival o de la festa o de li sabba,
17 lasquals cosas son ombra de las avenadors;
18 mas cors de X. alcun non vos engane vollent
annar en umilita e religion d'angels, las-
quals non vic, annant, en van enflas per lo
19 sen de la soa carn, e non tenent lo cap, del
qual tot lo cors es lacza, sotamenistra
per consognament e ordena, creis en l'acreisa-
20 -ment de Dio. Mas se vos se mort cum X
de li aliment d'aquest mont, perque decerne
21 encara enayma vivent al mont? Vos non
tocare, ni tastare, ni tratare totas las cosas
que son+ en destruyment en aquel us, segont
li comandament e las doctrinas de li ome,
23 lasquals son acerta havent raczon de sapi-
-encia en sobre vaneta e humilita e non
a perdonar al cors, non en alcun honor a
sacziament de la carn.

+ v. Quae sunt omnia &c.

ad Colossenses.

Cap. III.

1 Donca se ensemp rezucites cum X, quere
aquellas cosas que son desobre, al qual luoc
2 X es sesent a la destra de Dio; sapia aquellas
cosas que son desobre e non aquellas que
3 son sobre la terra. Car vos se mort e la
vostra vita es rescondua cum X en Dio.
4 Car cum X la nostra vita apareisere, e
vos apareisere en aquella via cum luy en
5 gloria. Donca mortifica li vostre membre,
liqual son sobre la terra, fornicacion, non
mundicia, avaricia, laqual es serviment
6 de simulacras, per la qual cosa l'ira de
Dio venc sobre li filh de mescresenza,
7 en lasquals vos annes a la via, cant vos
8 vivia en lor. Mas ara depausa vos totas
cosas, ira, endegnacion, malicia, blestema,
socza parolla non eyssa+ de la vostra boca. + deest in V.
9 Non volha mentir entre vos, despolhant
10 vos lo velh home cum li seo fayt, e vistent
lo novel home, loqual es renovella en la
conoisenza de Dio, segont la ymagena de
11 luy, loqual cree luy, alqual non es mascle
ni fenna,+ gentil e Judio, cercuncision e + V. 1590. ubi non
prepuci, escors,# serf e franc, mas Y. es est masculus,
12 totas cosas en tuit. Donca viste vos enayma ni femina
franct e sleit e ama de Dio las intralhas # V. barbarus
de misericordia, benigneta, humilita, atrem- et scythra
13 -panza, paciencia, sosportant vos entre
vos e perdonant a vos meseyme. Mas si
alcun a rancura encontra alcun, enayma

lo Segnor perdone a vos, enaymi vos. ~~meseyme~~.
+V. habete 14 Mas sobre totas cosas havent+ carita, laqual
15 cosa es liam de perfecion. La pacz de X
s'eisante en li vostre cor, en laqual vos se
+V. grati. 16 appella en un cors e sia agradivol.+ La
parolla de X habite en vos abondivolment,
ensegnant en tota sapiencia, e amones-
-tant vos meseyme en psalmes, en ignes
en cancz speritals, cantant al Segnor en
+V. omne 17 gracia en li vostre cor. Totas las cosas,+ qual-
quequals vos faczes en parolla o en obra,
faczo totas cosas en nom del nostre Segnor,
faczent gracias a Dio e al paire per luy
18 meseyme. Las fennas sian somesas a li
+lege: al 19 baron, enayma coventa a+ Segnor. O barons,
ama las vostras molhers e non volher#
lege: volha 20 ener amar a lor. O filh, ubede a li
pairon per totas cosas, car eyczo es ben
21 placzent al Segnor. O pairer, non volha
scomovre li vostre filh a endegnacion,
qu'lilh non sian fait de petit corage.
22 O serf, obede a li Segnor carnal per
totas cosas, non servent a olh, enayma
placzent a li ome, mas tement Dio en
23 simpleta de cor. qualquequal cosa vos
facze, obra de corage, enayma al Segnor
+Suppl: sabent 24 e non a li ome,+ car vos recebre del Segnor
reguiardonancza de hereta, serve al Segnor
25 X. Car aquel que fay ensuria, recebre
czo qu'el fey felonesament, e recebament
de personas non es enapres Dio.

ad Colossenses.

cap. IV.

1 O seynor, done a li serf czo qu'es just e
eigal, sabent car vos ave seynor al cel.
2 Permane en l'oracion, velhant en ley en
3 faczament de gracias, acerta ensemp aurant
per nos, que Dio huebra a nos us de parolla
a parlar lo menistres de X, per loqual
4 acerta yo soy lia, que yo manifeste luy,
5 enayma se coven a mi parlar. Anna
en sapiencia aquilh que son defora, rey
6 ment lo temp. La vostra parolla sia
cundia tota via en gracia de sal, que
vos sapia, enqual maniera coventa a vos
7 respondre a un chascun. Titit lo carissime
fraire e fidel menistre, eygal serfal
seynor, fare a vos coneguas totas las
8 cosas que son encerque de mi; loqual yo
trames a vos en czo meseyme, qu'el
conoisa aquellas cosas que son encerque
9 vos e li vostre cor sian consolla+, cum
Honesimo la caresime fraire e fidel loqual
es de vos, loqual fare a vos coneguas totas
10 las cosas que son faitas oyci. Arestare
lo meo ensemp pres saluda vos, e Marc
cosin de Barnabas, del qual vos avia
receopu comandament; si el venre a vos,
11 recebe luy, e Y. loqual es dit Just.
aquilh liqual son de la cercuncision,
aquisti sol son li meo ajudador al reyne
de Dio, loqual foron a mi ~~fa~~ confort.

+ V. consoletur

12 Epafra serf de Y. X, liqual es de vos,
saluda vos e es curios tota vià en aura-
-tions per vos, que vos iste perfeit e plen
13 en tota volunta de Dio. Car yo dono
testimoni a luy, car el ha moti lavor
per vos e per aquilh que son en Laudicia
14 e per aquilh que son a Jerapola. Luc lo
15 mege carissime saluda vos, e Demas. Saluda
li fraire liqual son a Laudicia e Infan
e la gleisa laqual es en la meison de luy.
16 E quant aquesta pistola sere legia
en la gleisa de li Laudiciene, e vos
lege aquella laqual es de li Laudiciene.
17 E dicze ha Archipo, veias lo menistier
loqual tu receopes al Segnor, que tu
18 cumplichas luy. La mia saludacion
per la man de Paul. Sia recordancza+
de li meo liam. La gracia del nostre
Segnor Y. X sia cum tuit vos. Amen.

+ lege: recordador

Epistola ad Thessalonicenses I

Prologus.

Li Thesaloniene son macedoniene. Aquisti receopua la parolla de verita permatteron en la fe, acerta en la persecucion de li lor ciptadin, per laqual cosa ilh non receopron li fals apostol ni aquellas cosas lasquals eran dictas de li fals propheta. L'apostol ensemps lauva aquesti, scrivent a lor d'athenes per Titum e Onesinum.

Incipit epistola ad Thesaloni.

cap. I.

1 Paul e Silvan e Thimotio gracia sia a la
gleisa de li Thesaloniene en Diò lo nostre+ + v. 1590 add: nostro
2 paire e al segnor Y. X. e pacz a vos. Nos
faczen gracias a Diò tota via per tuit vos,
faczent recordancza de vos en las nostras
3 oracions sencza entrelaysament, recordador
del obra de la vostra fe e del lavor e de
la carita e de la sostenencza+ del nostre segnor + omissum: spei
4 Y. X devant Diò lo nostre paire, O fraires,
mos ama de Dio, sabent la vostra election;
5 car lo nostre evvangeli non fo a vos tant
solament en parolla, mas en vertu e al
sant sperit e en mota pleneta, enayma vos
6 sabe, quals nos sen. agu en vos per vos. E
vos se fait resemilhador de nos e del segnor,
recebent la parolla cum mota tribulacion,
7 cum goy del sanct sperit, enaymi que vos
sia fait forma a tuit li cresent en Macedonia

8 e en achaya. Mas la parolla de Dio es mani-
-festa de vos non solament en Macedonia
e en Achaya, mas la vostra fe, laqual es
de Dio, anne en tot luoc, enaisi que be-
-sogna non sia a nos parlar alcuna cosa.
9 Car ilh anuncian de vos, qual intrament
nos aguen a vos e en qual maniera
vos se converti a Dio de las similacras,
10 servir a Dio lo vio e lo veray, e sperar
en Y. X lo filh de luy del cel+, loqual
rezucite de li mort, loqual desliore nos
del ira avenador.

+ V. et exspectare J. filium ejus de coelis

Cap. II.

1 Car, o fraires, vos sabe lo nostre intrament,
2 car el non fo van, mas devant suffert e
tormenta a vergognas+, enayma vos sabe
en li Phelipensienc, nos aguen fianeza
al nostre Dio, parlar a vos l'avangeli de
3 Dio en mota cura. Car la nostra amones-
-taneza non fo d'arror, ni de non mundicia,
4 ni en engan; mas enayma nos sen prova
de Dio, que l'avangeli fossa cresu a nos,
nos parlen enaymi, non enayma placzent
a li ome, mas a Dio, loqual prova li
5 nostre cor. Car nos non fossen a la via
en parolla de plaçentaria, enayma vos
sabe, ni en caison d'avaricia, Dio es
6 testimoni, non querent la gloria de li
7 ome ni de vos ni de li antre. Cum nos

+ V. contumeliis affecti

poguesan esser chare a vos, enayma apostols
de X, mas nos sen fait petit al meu de
vos; enayma si la baila nuria li seo
8 filh, enaymi desirant vos, volian liorar
a vos cubitosament non solament l'avan-
-geli de Dio, mas acerta las nostras armas.
9 Car vos se fayt carissime a nos. Car, o frayre,
vos se fait recordador+ de li nostre lavor
e del estraqueta#. Nos prediquen en vos
l'avangeli de Dio, obrant per dia e per
noyt, que nos non agravesan alcun de
10 vos. Vos se testimoni e Dio, quant sancta-
-ment e justament e senza rancura nos
11 fossen a vos, liqual creses, enayma vos
sabe, en qual maniera pregant un chascun
12 de vos, enayma lo payre li seo filh,+ e
consolant, haven testimoniia, que vos anne
degnament a Dio, loqual appelle vos al
13 seo regne e en la gloria. Emperczo nos
faczen gracias a Dio senza entrelaysament;
car cum vos aguessa receopu de nos l'auvi-
-ment de la parolla, vos receopes ley
non enayma parolla d'ome, mas enayma
veraya parolla de Dio, laqual obra en
14 vos, liqual creses. Car, o frayres, vos se
fait resemilhador de las gleysas de Dio, las-
-quals son en Judea en Y. X; car vos ave
suffert aquella meseyma cosa de li vostre
15 paire enayma ilh de li Judio, liqual

+ V. memores estis
# V. fatiga-tionis

+ V. deprecantes vos et conso-lantes

auciseron lo segnor Ys e li propheta, e
persegon nos e non placzon a Dio e contrastan
16 a tuit li ome, vedant a nos parlar a las
gencz, qu'ilh sian fait salf e qu'ilh cum-
plichan tota via li lor pecca. Car l'irà de Dio
17 venc sobre lor entro a la fin. Mas, o fraires,
nos departi de vos a temp per boca+ e per
regardament e non de cor, nos nos acoiten
plus abondivolment de veser la vostra facià
18 cum moti desirier. Car nos volguen venir a
vos, acerta yo Paul per una vià e dereco,
19 mas lo Sathanas enpache nos. Car qual es la
nostra speranza o lo goy o la corona de la
gloria? Donca non se vos devant lo nostre
20 segnor Ys. X en l'avenament de luy? Car vos
se la nostra glorià e lo goy.

+ V. ad tempus horae. legc. per hora

cap. III

1 Per laqual cosa non sostenent plus, plac
2 a nos, sols remanir athenas. Mas+ nos tra-
-mesen Thimotio lo nostre fraire e menistre
de Dio en l'avangeli de X, a confermar e
3 amonestar vos per la vostra fe, que alcun
non sia mogu en aquestas tribulacions.
Car vos sabe, car nos sen pansa en ayczo.
4 E cum nos fossan enapres vos, nos devant
dician a vos nos suffradors tribulacions+
5 enayma es fayt e vos o sabe. Emperczo
yo non sostenent plus, trames a conoysser
la vostra fe, que per aventura aquel, loqual

+ V. et

+ V. passuros nos tribulationes

loqual tempta, non aya tenta vos, e lo nostre
6 labor sia fait van. Mas Thimotio, venent
ara de vos a nos e anunciant a nos la fe
e la vostra carita +, car vos ave bona re- + V. et
-cordanza de nos, desirant veser nos
tota via, enaymi acerta coma nos vos.
7 Emperezo, o fraires, nos sen consola en vos
en tota besogna e en la nostra tribulacion
8 per la vostra fe; car nos viven ara, se vos
9 ista al segnor. Car qual faczament de gracias
poen reguiardonar a Dio per vos en
tot goy, per loqual nos alegren per
vos devant lo nostre segnor, ~~t~~ laurant
10 plus habondivolment per dia e per
nuyt, que nos vean la vostra facia
e complan aquellas cosas, lasquals
11 defalhon de la vostra fe? Mas el
meseyme Dio czo es lo nostre paire
e lo Segnor Y. X endreiczve la nostra
12 via a vos. Mas lo Segnor multiplique
vos e faczа habundiac carita entre
vos e en tuit, enayma nos en vos;
13 a cunfermar li vostre cor senczà
rancura en sanctita devant Dio, czo
es lo nostre paire en l'avenament
del nostre segnor Y. X cum tuit li
sanct deluy. Amen.

Epistola
Cap. IV.

1 Donca, o fraires, nos preguen vos e forment
preguen al Segnor Y., que enayma vos receopes
de nos, enqual maniera coventa vos annar
e plaizer a Dio, anna enaymi, que vos
2 abundie majorment. Car vos sabe ~~quals~~
quals comandament yo liorey a vos per
3 lo Segnor. Car aquesta es la volunta de
Dio, la vostra sanctificacion, que vos vos
4 stegna de fornigacion e un chascun de
vos sapia possesir lo seo vaisel en sancti-
5 -ficacion e en honor, non en passion de desi-
-rier enayma las gent lasquals mesco-
6 -noison Dio; e que alcun non sobre anne
ni engagne lo seo fraire al menistier.
Car lo Segnor es venjador de totas a-
-questas cosas, enayma nos diczen a vos
7 e aven testimonia. Car Dio non appella
nos en soezura mas en sanctificacion.
8 Donca aquel que desprecia aquestas
cosas, non desprecia home mas Dio,
loqual acesta done a nos lo seo sanct
9 sperit. Mas nos non ~~avean~~ avian besogna scrire
a vos de la carita de la fraternita.
Car vos empreses de Dio, que vos ame
10 l'un l'autre. E car vos facze aquella
cosa en tuit li fraire e+ en tota Macedonia
Mas, o frayres, nos preguen vos que
11 vos abondie majorment, e done studi,
que vos sia repansivol e facze lo vostre

+ in V. non inv.

menistier, que vos obre cum las vostras mans
enayma nos comanden a vos, e que vos anne
onestament ꝑ aquilh que son de fora e
12 non desire alcuna cosa d'alcun. Mas, o
fraires, nos non vollen vos mesconoiser
de li dorment, que vos non sia contrista
enayma li antre, liqual non han speranza.
13 Car se nos cresen que Y. moric e rexucita,
+v. ita et Deus enaymi Dio+ amenare en luy aquilh que
14 dormiron per Y. Car nos diczon a vos
aquestas cosas en la parolla del Segnor,
car nos, liqual viven, liqual sen laysa
non venren devant en l'avenament del
15 Segnor aquilh liqual dormiron. Car
meseyme lo Segnor deisendre del cel en
comandament e en voucz d'arcangel, en
la tuba de Dio, e li mort, liqual son en
16 X, rexucitaren prumier, d'aqui enant nos,
liqual viven, liqual sen laisa, ensemp
seren ranbi cum los en nivollas encontra
+v. et sic X en li ~~ayre~~ ayre; enaymi+ seren tota via
17 cum lo segnor. Donca consolla vos entre
vos en aquestas parollas.

cap. V.

1 Mas, o fraires, nos non besogna, que nos
scriban a vos de li temp o de li moment.
2 Car vos sabe curiosament que lo dià del
segnor venre enayma lo layre en la noyt.
3 Car quant ilh diren pacz e segurita,
e lo subitan destruyment sobrevenre a
los en aquella vià enayma la dolor del

4 avent ~~en~~ al ventre, e non fugiren. Mas, o fraires,
vos non se en tenebras, que aquel dia
5 non comprena vos enayma lo laire. Car vos
tuit se filh de lucz e del dia, nos non
6 sen de la noyt ni de las tenebras. Donca
non dorman enayma li autre, mas velhan
7 e sian amesura; car aquilh que dormon,
dormon en la noyt, e aquilh que son
8 ubri, son ubri en la noyt. Mas nos, liqual
sen del dia, sian amesura, visté l'an-
-bere de fe e de carita e l'elme en
9 esperanza de salu. Car Dio non pause
nos en ira, mas en aquistament de salu,
10 per lo nostre Segnor Y. X, loqual morie
per nos. Donca, o sia que nos velhan,
o sia que nos dorman, ensemp vivan
11 cum luy. Per laqual cosa consolla vos
entre vos, e edifica l'un l'autre enayma
12 vos facze. Mas, o fraires, nos preguen
+ V. ut noveritis, vos, pois que vos aure conequ+ aquilh
que lavoran entre vos e son devant vos
13 al Segnor e amonestan vos, que vos
aya lor en carita plus habondivolment
14 e aya pacz en lor per l'obra de lor. Mas,
o fraires, nos preguen vos, castiga li
non repausivol, cunsolla li petit de
corage, recebe li enferm, sia pacient
15 a tuit; veia que alcun non renda mal

per mal a alcun; mas ensegne tota via czo
16 qu'es bon entre vos e en tuit. Alegra vos
17 tota via. Aura senza entrelaysament,
18 faczent gracias en totas cosas. Car aquesta
es la volunta de Dio en Y. X en tuit vos.
19.20 Non volha amortar sperit, non volha
.21 desprecziar prophecia, mas prova totas
22 cosas e tene czo que es bon. E stene vos
23 de tota mala semblanza. Mas el me-
-seyme Dio de pacz sanctifique vos per
totas cosas, que lo vostre sperit sia garda
ties+ l'arma e lo cors senza rancura + v. et
en l'avenament del nostre segnor Y. X.
24 Mas Dio es fidel, loqual appelle vos,
25 loqual acerta fare. O fraire, aura per
26 nos e saluda tuit li fraire en sanct
27 baisament. Yo scomoviro+ vos per lo + lege: sconjuro
segnor, que aquesta epistola sia legia
28 a tuit li sanct fraire. La gracia del
nostre segnor Y. X sia com tuit vos.
Amen.

—— x ——

Epistola

Prologus.

L'apostol scri la 2ª epistola a li Thesaloniens e fay lor manifest de li derier temps e de la dejection de l'aversari. Mas scris aquesta epistola d'Atene per Tit diache e Honesimo accollito.

Incipit epistola ad Thesalo. 2ª.

cap. I.

1 Paul e Silva e Timothio, gracia sia a la
gleisa de li Tesaloniens en Dio lo nostre
2 paire e al segnor Y. X, e pacz a vos de
3 Dio lo nostre paire e del segnor Y. X. O
fraires, nos deven far gracias a Dio tota via
per vos, enaysma es degna cosa, car la vostra fe
sobre creis e la carita d'un chascun abondia,
4 enaysi que nos mesesme nos gloriian en vos
en las gleisas de Dio per la vostra paciencia
e per la fe en totas vostras persequecions e
5 tribulacions, lasquals vos sostene en l'eisemple
del just judici +, enaymi que vos sia agu
degne del regne de Dio, per loqual vos suffre.
6 Emperczo si l'es justa cosa enapres Dio
reguiardonar aquilh liqual trabalhan vos
7 e repaus cum nos a vos liqual se trabalha
en nos en la revelacion del nostre segnor
8 Y. X, donant venjancza del cel en flama
de fuoc cum li angel de la vertu de luy
aquilh que non conogron Dio e liqual non
obedison en l'avangeli del nostre segnor Y. X

+ omissum: Dei

9 liqual donaren penas eternals en destruiment
de la facia del Segnor e de la gloria de la
10 vertu de luy, cum el sere vengu e per glorifica
en li seo sanct e sere fait merevilhos en tuit
aquilh, liqual creseron, car lo nostre testimoni
11 er cresu sobre nos en aquilh dia, al qual a-
-certa nos auren tota via per nos, que lo
nostre Dio degne apellar vos per lo seo
appellament, qu'el cumplicha tota la vo-
-lunta de la soa bonta e l'obra de la fe en
12 vertuoze, que lo nom del nostre segnor Y. X
sia glorifica en vos e vos en luy segont
la gracia del nostre segnor Y. X.

cap. II.

1 Mas, o frayres, nos preguen vos per
l'avenament del nostre segnor Y. X e del
2 nostre ajostament en czo meseyme+, que vos + v. in ipsum
non sia mogu viaczament del vostre sen e
non sia spavanta per sperit, ni per parolla,
ni per pistola enayma tramesa per nos,
3 enayma lo dia del Segnor iste sobre. Alcun
non vos engane en alcuna maniera; car se
lo departiment non sere vengu prumierament
en l'ome del pecca, non sere revella filh de
4 perdicion, loqual contrasta, es esleva sobre
tot czo qu'es dit Dio e+ czo qu'es cotiva, lege: sia
enaymi qu'el sea al temple de Dio, mostrant
5 se enayma qu'el sea+ Dio. vos non retene,
car cum yo fos encara enapres vos e yo dicio
6 ayczo a vos? E ara sabe, qual cosa tegna,

7 qu'el sia revella al seo temp. las lo menistier
d'enequita obra jà tant solament, que aquel
que ten, ara tegna, entro qu'el sia fait
8 del mezo. E aquel fellon sere revella en aquella
via, loqual lo Segnor Y. aucire per l'esperit
de la soa boca, e destruire luy per l'enlume-
9 -nament del seo avenament, luy, l'avena-
ment delqual es segont l'obrament del Sa-
-tanas en tota vertu e ensegnas e mara-
10 -vilhas e en mezzonias e en tot engan
d'enequita aquilh que perison, emperezo
qu'ilh non receopron la carita de verita, qu'ilh
fossan fait salf. Emperezo Dio trametre a
lor obrament d'arror, qu'ilh crean a la mezzo-
11 -nia, que tuit aquilh que non consentiron
a la verita, mas creseron a la enequita,
12 sian juja. Mas, o fraires mot ama de Dio, nos
deven far gracias a Dio tota via per vos,
+ lege: vos car Dio slegic nos+ premicias en salu e en
sanctificacion d'esperit e en fe de verita,
13 en laqual appelle vos per lo nostre avangeli
en aquistament de la gloria del nostre
14 segnor Y. X. Donca, o fraires, ista e tene
las costumas, lasquals vos empreses o
sia per parolla o sia per la nostra epi-
15 -stolla. Mas el meseyme lo nostre segnor
+ V. et Deus Y. X, ço es Dio+ lo nostre paire, loqual
ame nos e done a nos consolacion eternal

16 e bona speranza, e amoneste li vostre cor
en gracia e conferme vos en tota bona
obra e parolla.

Cap. III

1 O fraires, aura d'aqui enant per nos, que
la parolla de Dio corra e sia clarifica,
2 enaymas es enapres vos, e que nos sian
desliora de li ome non covenivol e mal.
3 Car fe non es de tuit. Mas Dio es fidel,
loqual cunfermare vos e gardare del mal.
4 Mas, o fraires, nos nos cunfiden de vos
al Segnor, car vos faize e fare aquellas
cosas, lasquals nos comanden a vos.
5 Mas lo Segnor endreiize li cor e li vostre cors
en la carita de Dio e en la paciencia
6 de X. mas, o fraires, nos anoncien a vos
al nom del nostre segnor Y. X, que vos
vos sostraya de tot fraire annant des-
-ordenament e non segont la costuma,
7 laqual ilh receopron de nos. Car vos
meseyme sabe, en qual maniera coventa
resemilhar a vos. Car vos fosen non
8 repansivol entre vos, ni non mangen
de gra lo pan d'alcun, mas en labor e
en fatigament obrant per dia e per
noyt, que nos non agravesan alcun
9 de vos, non enaymi nos non ayan agu
posta+, mas que donesan nos meseyme

+ lege: poesta

Epistola as Thessal II

10 forma a vos a resemilhar nos. car, cum
nos fosan enapres vos, e nos anunsavan
a vos aquzo, car, se aleun nor vol obrar,
11 non manje. car nos auven aleun amar
entre vos en repaus, nor obrant aluna
12 cosa, mal faizent curiosament. Mas
nos anuncien a aquilh que for d'a-
-questa maniera e forment preguen al
Segnor Y.X, que obrant manjon lo
13 lor pan. en calament. Mas, o fraires,
14 non volha defalhir ben faizent. car
se aleun non obedic a la nostra parolla,
nota aquest per la epistolla, e non
fia merda cum luy, qu'el fia en
15 vergogna; e nor volha penjar luy
enaygna enemic, mas castiga luy enay-
16 -ma fraire. Mas el meseyme Dio de
paetz dona a vos paetz etarnal en
tot luoc. Lo Segnor fia cum tuit vos.
17 ℣ La mia saludacion per la man de
Saul, laqual es segnal en tota epistola;
18 ye scrio enaymi. X fia cum tuit vos
Amen.

Epist. ad ~~Thessal. II~~ Timotheum I

Prologus.

En aquesta epistola l'apostol amenistra e ensegna Timothio de la ordenacion del veschoa e del diachona e de tota ecclesi-astica deciplina, scrivent li de Lodicia per Tit diache.

Incipit epistola ad Thimoteum 1a.

cap. I.

1 Paul apostol de Y. X segont lo comanda-ment de Dio lo nostre salvador e de Y. X
2 la nostra speranzoa, gracia sia a Thimotio lo filh ama en fe e misericordia e paiz de Dio lo payre e de Y. X lo nostre segnor.
3 Enayma yo pregueys tu, que tu remanguesas a Phesia, cum yo anner en Macedonia, que tu anunciesas alcun, qu'ilh non ensegnesan
4 d'antre maniera ni entendesan a las phanlas e a las parollas de generacions destermenas, lasquals doran questions majorment que
5 edificacion de Dio, laqual es en la fe. Mas canta de pur cor, de bona consciencia e de fe non enfeinta es fin del comandament,
6 delasquals alcun arrant son cunverti en
7 van parlament, volent esser ensegnador de la ley, non entendent aquellas cosas lasquals ilh parlan, ni aquellas lasquals
8 aferman. Mas nos saben car la ley es bona, si alcun cesare de ley lealment,
9 sabent ayczo, car ley non es pansa a li

a li just, mas a li non just e a li non
somes e a li fellon e a li peccador e a li
scuminiga e li socz e a li aucisador
de li paire e a li aucisador de las mayres
10 e a li homecidier e a li fornigador e
a li jaczador de li mascle e a li plagador
e a li mezongier e a li perjur, e si
alcuna antra cosa contrasta a la sana doc-
11 -trina, laqual es segont l'avangeli de
la gloria del beneura Dio, loqual es cresu
12 a mi. Yo fauc gracias a luy, loqual
conforta mi en Y. X lo nostre segnor, car
el pense mi ener fidel, nausant en meni-
13 -stier, loqual fuy prumierament bleste-
-mador e persegador e ontos; mas yo
ay cosegu la misericordia de Dio, car
14 mesconoisent o fi en mescresencza. Mas
la gracia del nostre segnor sobre abondie
cum lo fe e cum l'amor, laqual es en Y.
15 X. La parolla es fidel e degna de tot
recebament, car Y. X vene en aquest
mont, fas salf li peccador, de liqual
16 yo fuy prumier. Mas emperezo yo ay
cosegu misericordia, que Y. X. mostres
en mi prumierament tota paciencia
a enformacion d'aquilh, liqual son a
17 creyre a luy en vita eterna. Mas honor
e gloria al sol Dio rey de li segle, non
mortal e non vesible e en li segle de
18 li segle amen. O filh Thimotio, yo

comando a tu aquest comandament segont las
prophecias devant anrant en tu, que tu ca-
19 -valgues cum lor bona cavalaria, havent fe
e bona consciencia, laqual alcun refudant
20 perilheron encerque la fe, de liqual es
Smenios e Alisandre; liqual yo lio rey al
Satanas, qu'ilh non enprenan a blestemar.

Cap. II.

1 Donca yo prego prumieramant de totas cosas
esser fait preieras, oracions, requerenczas,
2 faczament de gracias per tuit li ome, per
li rey e per tuit aquilh que son ordena en
antecza, que nos faczan vita soav e re-
3 -pansivol cum tota pieta e castita. Car ayczo
es bon e recebivol devant Dio lo nostre sal-
4 -vador, loqual vol tuit li ome ener fait
salf e venir a la conoyssencza de verita.
5 Car un Dio ~~et~~ es e un home Y X megencier
6 de Dio e de li ome, loqual done si mefeyme
redencion per tuit, lo testimoni delqual
7 es conferma en li seo temp, alqual yo soy
pansa predicador e apostol e ensegnador
de las gent en fe e en verita, car yo dic
8 verita en Y. X e non mento. Donca yo volh
li baron auran en tot luoc, levant las puras
9 mans senczа ira e senczа descordia, semil-
-hantament las fennas en orna abit cum
vergogna e amesuranczа, ornant se non en
torcas de cavelh, ni en or ni en margaritas
10 ni en vestimentas preciosas, mas czo que

tang a las fennas, prometent pieta per bonas
11 obras. La fenna enprena calament cum tot
12 Sotmetament. Mas yo non antreio a la fenna
ensegnar ni segnoriiar al baron, mas esser
13 en calament. Car Adam fo forma prumiera-
14 -ment, d'aquierant Eva, e Adam non fo
engana, mas la fenna fo engana en la
15 prevericacion; mas ilh sere salva per
generacion de filhz, s'ilh permanre en
fe, en amor e en sanctificacion cum
amesuranza. La parolla es fidel e degna
V. III 1. de tot recebament.

Cap. III.

1 Si alcun desira vescoa, el desira bona obra.
2 Donca coventa al avesque esser non reprendivol,
baron d'una molher, amesura, orna, savi, al-
3 -bergador e ensegnador, non vinolent, non
ferador, mas atrempa, non tenczonos, non
4 cubit, mas* ben devant pausa en la soa meyson+,
+ V. domui suce 5 havent filh somes cum tota castita. Mas se
alcun non sap devant esser en la soa mey-
-son, en qual maniera aure amista en la
6 gleysa de Dio? non novel convertí, que sleva
en superbia non cajà al judici del diavol
7 Mas coventa luy haver bon testimoni d'a-
-quilh que son de fora, qu'el non cajà en re-
8 -propi e al lacz del diavol. Semilhanta-
-ment li diaque cast, non de doblu lenga,
ni donant a motf vin, non enseguent socz
9 gang, havent lo menistier de la fe en pura
10 consciencia. Mas aquisti si an prova pru-

mierament e amonestjon enayma non
11 havent alcun crim. Semilhantament las fermas
castas, non detraent, amesuras, fidellas en
12 totas cosas. Li diaque sian baron d'una mol-
-her, liqual sian ben devant a li lor filh e
13 a las lor meisons. Car aquilh que aministraren
ben, aquistaren a lor bon gra e mota
14 fianeza en la fe, laqual es en Y. X. O filh
Thimotio,+ yo scrio a tu aquestas cosas, spe- + V. 1590 add. fili Timothee
15 -rant mi venir a tu viaczament. Mas se yo
me sarey tarcza, que tu sapias, en qual ma-
-niera coventa tu conversar en la meison de
Dio, laqual es gleisa de Dio lo vio, collona
16 e fermament de verita. E lo sacrament de
pieta es grant manifestament, loqual es
manifesta en carn, fo justifica en esperit, a-
-paree a li angel, fo predica a las gent, es
cresu en aquest mont,+ fo pres en gloria. + V. in mundo.

Cap. IV.

1 Mas l'esperit di manifestament, car alcun
se departiren de la fe en li dereican temp,
atendent a li sperit d'arror e a las doctrinas
2 de li demoni, parlant meczonias e empo-
-grisias, havent la lor consciencia trenca,
3 vedant noceiar, stenir se de li manjar, li
-qual Dio cree a recebre a li fidel cum
faczament de gracias, aquilh que conogron
4 la verita. Car tota la creatura de Dio es bona,
e alcuna cosa non es de refudar, laqual
5 es receopua cum faczament de gracias. Car

es sanctifica per la parolla de Dio e per
6 l'oracion. Devant pausant aquestas cosas
a li fraire, seres bon menistre de Y. X e nuri
per la parolla de la fe e de la bona doctrina,
7 laqual tu as ensegu. Mas squiva las non
+ v. ineptas et aniles fabulas covenivols fanlas e vanas+ e usa tu meseyme
8 a pieta. Car la corporal (usanza) es profectivol a petit,
mas pieta es profectivol en totas cosas, havent
promesion de la vita present e del averador
9 La parolla es fidel e degna de tot recebament.
10 Car nos lavoren e sen mandit en ayczo, car
nos speren en Dio sovio, loqual es salvador de
11 tuit li ome, majorment de li fidel. Comanda
12 e ensegna aquestas cosas. Alcun non desprece
la toa joventu, mas sias esemple de li fidel
en parolla e conversa~~cion~~, en carita, en fe,
13 en castita. Atent a la leiczon e a la amo-
+ v. enhortationi doctrinae -nestanza de doctrina+ dementre que yo veno.
14 Non volha desprecias la gracia de Dio, laqual
es en tu, laqual es dona a tu per profecia e
15 per l'empausacion de las mans del preyre. Pensa
aquestas cosas e ista en lor, que lo teo profeyt
16 sia manifest a tuit. Atent a tu, a la doctrina
e ista en lor. Car faczent aquestas cosas fares
salf tu meseyme e aquilh que auviren tu.
V. Cap V. 1 Non repenre lo velh, mas prega luy enayma
2 payre e li jove enayma frayres, las velhas
enayma maires, las joves enayma serors
cum tota castita.

ad Timotheum I

. cap. V.

3. 4. Honra las vevas lasquals son verayas vevas. Mas
se alcuna veva a filh o nebo, enprena prumie-
-rament regir la soa meyson e rendre a li pairon
l'enpelmua vesenda. Car ayczo es recebivol
5 devant Dio. Mas aquella laqual es veraya
veva e deisolla, spere en Dio e permagna en
preieras, en oracions per dia e per noyt.
6 Car aquella qu'es vivent en deleyt,+ es morta. +V. quae in deliciis est.
7 Comanda ayczo qu'ellas sian non reprendi-
8 -vols. Mas si alcun non ha cura de li seo e
majorment de li domesti, el degnega la fe.
9 e es pejor de li non fidel. La veva sià slegia
non menez de 60 anczo, laqual sià agua
10 molher d'un baron, havent testimoni de
bonas obras, s'ilh nuric filh, s'ilh receop
li paure en l'albere, s'ilh lave li pe de li
sanct, s'ilh sot amenistre a li suffrent
tribulacion, s'ilh ensegue tota bona obra.
11 Mas esquiva las plus joves vevas; car
cum ellas seren aguas luxurias, volun
12 noceiar en X, havent danacion, car feron
13 vana la prumiera fe. Mas semilhantament
anciosas e aprenon annar encerque las
meysons,+ mas janglosas e curiosas, par- +omissum: non solum otiosae
-lant aquellas cosas que non covenon.
14 Donca yo volh las plus joves noceiar e
crear filhs e ener maires de familha, non
donar alcuna ~~cosa~~ cheyson al aversari
15 per gracià de maldit. Car alquantas son

já convertias en dereyre enapres la Satanas.
16 Donca se alcun ha vevas, sot amenistra a
lor, que la gleysa non sia agrava, que
17 baste aquellas que son verayas vevas. Li
preire, liqual son ben devant, sian agu
degne de doble honor, e majorment aquilh
18 que lavoran en parolla e doctrina. Car l'es-
-criptura di, non ligares la boca al buo
calcant. Car l'obrier es degne de la soa mara.
19 Non volhas recebre acusacion encontra lo
preire si non sot duy o trey testimoni,
20 Ma repren li peccant devant tuit, que li
21 antre aian temor. Yo testimonio devant
Dio en Y. X e li esleit angel de luy,
que tu garder aquestas cosas senza devant
judici, non faczent alcuna antra cosa,
22 declinant en ~~un~~ antra part. Non pausares
las mans viaczament a alcun, ni te
acompagnares a li pecca strang. Garda
23 tu mesayme cast. Non volhas encara beure
ayga, mas usa un poc de vin per la
toa stoma e per las toas sovendieras
24 enfermetas. Li pecca d'alcuns homes
son devant manifest devant+ annant
a judicii, mas d'alcun# sot ensegon.
25 Semilhantament li ben fait son mani-
-fest, e aquilh que son d'antra maniera
non poen ener rescondu.

+ devant redundat

V. 1590: quorundam

ad Timotheum I

Cap. VI

1 qualquequal serf son sot jòo, penson li lor
Segnor degne de sot honor que lo nom del
2 segnor e la doctrina non sia blestema. Mas a-
-quilh que an Segnor fidel non desprezon
lor, car son fraires, mas servan majorment,
car son fils e ama, liqual son perezonier
en li ben fait. Ensegna aquestas cosas e amo-
3 -nesta. Si alcun ensegna d'antra maniera, e
non se repause a las sanas parollas del nostre
Segnor Y. X en aquella doctrina, laqual
4 es segont pieta, el es superbi, non sabent
alcuna cosa, mas langent encerque las questions
e las batalhas de las parollas, delasquals
naison envidias, contenczons, blestemas, malas
5 sospecions, enflament d'omes corrompu per
pensa, liqual son stranià de la verita, pensant
6 pieta esser gang. Mas pieta es grant gang
7 cum abastancza. Car nos non aporten alcuna
cosa en aquest mont; sencza dubi, car non
8 en poen portar alcuna cosa. Mas havent
li nutriment e de lasquals cosas sian cubert + v. his content. sumus.
e sian content d'aquestas cosas. + Car aquilh 1590. simus.
que volon esser fait rii, cajon en tentacion
e al lacz del demoni, en moti desirier non
profeytivol, mas nocivol, liqual plomban li + v. et nociva
9 ome en destruyment, e en perdicion. Car
cubiticia es reycz de tuit li mal, laqual
alcun requerent arreron dela fe e enteron
10 si en motas dolors. Mas tu, o home de Dio,

fuys aquestas cosas, mas ensec justicia, pieta,
12 fe, carita, paciencia, soayvecza. Combat
bona batalha per la fe, pren vita eterna,
en laqual tu sies appella. E confesa bona
13 confession devant moti testimoni. Yo co-
-mando devant ~~Dio~~ a tu devant Dio, loqual
vivifica totas cosas, e devant Y. X, loqual
rende testimoni sot Poncz Pilat, bona con-
14 -fession, que tu garder lo comandament
senczа malha, non reprenivol entro en
15 l'avenament del nostre segnor Y. X, loqual
lo beneyra e sol poderos rey de li rey, segnor
de li segnoriiant, mostrare en li seo temp,
16 loqual sol ha non mortalita e habita en
lucz non apropivol, loqual alcun de li ome
non vic ni po veser, alqual es gloria, honor
e comandament en li segle de li segle. Amen.
17 Mas manda a li ric d'aquest segle non
saber antament ni sperar en la non certanita
de las riqueczas, mas en Dio lo vio, loqual
dona a nos a usar totas cosas abondivol-
18 -ment, ben far e esser fait ric en bonas obras,
19 donar legierament, acompagnar, tresoriiar a
si bon fondament, qu'ilh prenan veraya
20 vita en l'avenador+. O Thimotio, garda lo
depausament, squiva las scuminigivols
noveletas de las voncz e opposicions del
21 falz nom de sciencia, laqual alcun promer-
-tent cagiron encerque la fe. La gracia de
Dio sia cum tuit vos. Amen

+ V. fundamentum bonum in futuram.

Epistola ad Timotheum II

Prologus.

Encara Paul scri de Roma a Thimotio del exortacion de li martiris e de tota regla de verita, e ozo qu'es d'avenir en li dereiran temp, e de la soa passion.

Incipit epistola ad Thimoteum II.

Cap. I.

1 Paul apostol de Y. X per la volunta de Dio
segont l'empromession de vita laqual es en Y. X,
2 gracia sia a Thimotio lo filh carissime, miseri-
-cordia e pacz de Dio lo nostre paire e de
3 Y. X. lo nostre segnor. Yo fauc gracias al
meo Dio, alqual yo servo del meo engenrador
en pura consciencia, car yo ay recordancza
de tu en las mias oracions per dia e per
4 noys senza entrelaysament, desirant veser
tu recordador de las toas lacrimas, que yo
5 sia repleni de qoy, recebent recordancza d'a-
-quella fe non enfeinta, laqual es en tu,
laqual habita premierament en Loyda
la toa avia, en Monicza la toa maire,
mas yo soy certan, laqual cosa es en tu+ + v. quod et in te.
6 per laqual cosa yo amonesto tu, que tu
rexucites la gracia de Dio, laqual es en tu
7 per l'enpausacion de las mias mans. Car
Dio non done a nos sperit de temor, mas
8 de vertu e d'amor e d'amesurancza. Donca
non volhas envergognar lo testimoni del
nostre segnor Y. X ni mi liga de luy, mas
ensemp lavora en l'avangeli segont la

Epistola

9 vertu de Dio, loqual desliore nos e appelle
per lo seo sanct appellament, non seqont
las nostras obras, mas seqont lo seo per-
-pausament en la gracia, laqual es dona
a nos en Y. X devant li seglar temp.
10 Mas ara es manifesta per l'enlumenament
de Y. X lo nostre salvador, loqual acesta
destruis la mort, mas enlumene la vita
11 en non corrupcion per l'avangeli, alqual
yo soy pausa predicador e apostol e
12 menistre de las gent. Per laqual cosa acesta
yo suffro aquestas cosas. Mas yo non
soy confondu. Car yo say alqual yo
cresey e soy certan, car il es poderos
gardar lo meo depausament en aquilh dia. #

Cap. II.

1 Donca, o tu li meo filh, sia cumforta en la
gracia laqual es al seqnor Y. X e en aquellas
cosas, lasquals tu auves de mi per moti testi-
2 -moni; comanda aquestas cosas a li ome
fidel, liqual seren covenivol ha ensegnar
3 li antre. Lavora enayma bon cavalier de Y.
4 X. Alcun lavalegant a Dio non plegue
si en li seglar menistier, qu'el plaiza a luy,
5 alqual prove si. Car aquelh que combat en
batalha, non sere corona, si el non combatre
6 lealment. Lo laborador cotivant+ coventa a
7 luy recebre prumieramment de li fruc. Entent
aquestas cosas, lasquals yo dic. Car lo

+ V. agricolam

ad Timotheum II

#

vide supra I. 12

2 Tim. I. 13.

13 Havent forma de las sanas parollas, las-
-quals tu auves de mi en fe, en amor,
14 en Y. X. Garda lo bon depansament per
lo sanct Sperit, loqual abita en vos.
15 Car tu sabes ayezo, que tuit aquilh que
son en Asia son converti de mi, deliqual
16 es Figele armogenes. Lo Segnor done
misericordia a la meison d'Onesifori.
Car el resacie mi sovendièrament, e non
17 envergogne la mia cadena. Mas cum
el fosa vengu a Roma, ques me curiosament
18 e atrobe mi. Lo Segnor done trobar la
misericordia de Diò en aquilh dia,
e tu conegues melh quantas cosas
el aministre a mi de Phesia.

5066

Segnor donare a tu entendament en totas cosas.
8 Siasrecordador, lo Segnor Y. X esser rexucita
de li mort, del semenez de David, segont
9 lo meo avangeli, alqual yo lavoro entro
a li liam enayma obrant mal. Mas emperezo
10 la parolla de Dio non es liga en mi.+ Car yo
sosteno totas cosas per li sleit, qu'ilh cose-
-gan la salu, laqual es en Y. X e la celestial
11 gloria. La parolla es fidel, car se nos sen
12 ensemp, ensemp vioren. Si nos sostenren,
+ensemp+ regnaren. Si nos denegaren, el
13 denegare nos. Si non creyren, el permanre
14 fidel, el non po denegar si meseyme. Mas
yo amonesto aquestas cosas testimoniant
devant Dio. Non volhas contendre per
parolla. car non es profeytivol en alcuna cosa
15 si non a trastornament de li auvent. Mas cura
tu meseyme curiosament donar a Dio obrier
provivol e non ofendivol, tratant dreitament
16 la parolla de verita. Mas esquiva li scumi-
niga e li van parlament, car ilh profeyton
17 mota fellonia, e la parolla de lor pren
enayma cranc, de liqual es Filet e Ymenio,
18 liqual cagiron de la verita, dizent la rexure-
-cion ja faita, e trastorneron la fe d'alcuns.
19 Mas lo ferm fondament ista, havent aquesta
ensegna, lo Segnor conoc aquilh que son
de luy. E tot aquel que nomma lo nom
20 de X, departa se d'enequita. Mas en la
grant meison non son solament vaysel auriene

+ V. sed verbum Dei non est alligatum.

+ V. et. +

e argentienc, mas acerta legnienc e terrienc.
e acerta alcun en honor, mas alcanti al
21 desonor. Donca si alcun mundare si d'a-
-questas cosas, sere vaisel sanctifica en
honor e profeitivol al Segnor, aparelha a
22 tota bona obra. Mas fuy li jove desirier,
mas ensec justicia, fe, carita, pacz cum
aquilh que apellan lo Segnor de pur cor.
23 Mas squiva las matas questions e sencza
24 deciplina, sabent, car engenren tenczons. Mas
lo serf del Segnor non coven tenczonar, mas
25 esser soav a tuit, ensegnivol, patient, castigant
cum atrempancza aquilh que contrastan a
la verita, que Dio done a lor a la via peni-
26 -tencia a conoysser la via de verita, e escam-
-por del tacz del ~~Satanas~~ diavol, del qual
son tengu pres a la volunta de luy.

Cap. III.

1 Mas sapias aiczo, car perilhos temps
2 istaren en li dereyran dia. E li ome seren
amant lor meseymes, cubit, esleva, soperbis,
blestemadors, non obedient a li payron, non
3 agradivols, scuminiga, sencza atalentament,
sencza pacz, criminadors, non contenent, non savi,
4 senzza benignita, treitors, engres, enfla
e amadors de deleit majorment que de Dio.
5 Acerta havent la semblancza de pieta, mas
denegant la vertu de ley. Squiva aquisti

ad Timotheum II

6 car d'aquuti ton, liqual entran en las meisons
e amenan las caitivas fennas ~~fennas~~ cargas de
peccatz, lasquals son amenas per divers desi-
7 -riers, enprenent tota via e unca non pervenent
8 a la sciencia de verita. Mas enayma Jannes
e Mambres contrasteron a Moises, enaymi a-
-quisti contrastan a la verita. Homes corrom-
9 -pu per pensa, refuda encerque la fe. Mas ilh
non profeitaren d'aquienant. Car la non sa-
-piencia sere manifesta a tuit enayma fo
10 d'aquilh. Mas tu as cosegu la mia doctrina,
l'ordenament, lo perpansament, la fe, la longa
11 perseveranza; l'amor, la paciencia, las perse-
-gueuons, lasquals foron faitas a mi en
Antioca, en Iconia, en Listres, lasquals
persecutions yo sostine. E lo Segnor desli oreue+ — + eripuit
12 mi de totas. E tuit aquilh que volun viore
13 bonament en Y. X suffriren persegacions. Mas
li mal home e li enganador profeytaren en
14 peis arrant e metent en narror+. Mas tu + lege: arror
perman en aquellas cosas, lasquals tu enpreses.
15 E car tu conegues las sanctas lectras de la
toa joventu, lasquals pon ensegnar tu a salu
16 per la fe, laqual es en Y. X. Car+ tota scriptura + V. 1590. enim
spira divinament es profeitivol a ensegnar,
a repenre, a castigar e ameystrar en justicia,
17 que l'ome de Dio sia perfeit ensegna a tota
bona obra.

Epistola

Cap. IV.

1 Yo testimonio devant Dio ~~en~~ Y. X. loqual
es a jusar li vio e li mort per l'avenament de
2 luy e per lo regne de luy. Predica la parolla,
ista covenivolment e non covenivolment, repren,
prega, castiga en tota paciencia e doctrina.
3 Car temps sere, cum ilh non sostemen sana
doctrina, mas eslegiren a los mestres a li
4 los desirier pruent a las aurelhas, e acerta
trastornaren l'auviment de la verita, mas seren
5 converti a las fanlas. Mas tu velha, lavora,
en totas cosas, fay obras+ d'avangelista,
complis lo teo menistier, sias amasura.
6 Car yo soy ja sacrifica e lo temp del meo
7 desliament s'apropia. Yo combatey
bona batalha, yo consomey lo cors, yo
8 gardey la fe. Corona de justicia es
reserva a mi en la dereiria, laqual lo
Segnor just juge rendre+ a mi en aquel
dia, mas non solament a mi, mas aquilh
que aman l'avenament de luy. Acoita te de
9 venir a mi viaczament. Car Demas aban-
-done ani amant aquest segle e anne
10 en Tecelonica, Creyssent en Galacia, Tit
11 en Dalmatia. Luc sol es cum mi. Pren
Marc e amena luy cum tu, car el es pro-
12 -fectivol a mi al menestier. Mas yo tramer
13 Tit a Thesia. Venent aporte cum tu lo
mantel, loqual yo laysey a Troja enapres

+ V. opus

+ hoc verbum alia manu additum

ad Timotheum II

carp e li libre, mas majorment las cartas.
14 alisandre aramiene demostre a mi moti
mal. Lo Segnor rendre a luy segont las
15 obras de luy, loqual tu squiva, car el contraste
16 fortment a las mias parollas. alcun non
fo present a mi en la mia prumiera defension,
mas tuit abandoneron mi, non sia recoyta+ + lege: recointa
17 a lor. Mas lo Segnor fo present a mi e
conforte mi, que la predicacion fossa complia
per mi, e totas las gent auvian, car+ yo + V. et
18 soy desliora de la boca del leon. Mas lo
Segnor desliora mi de tota bona obra e
fare salf al seo regne celestial alqual es
19 gloria en li segle de li segle. Amen. Saluda
Prisca e Aquilla e la meison d'onisifori.
20 Erast remas a Corenti, mas yo laysey
21 Trufin enferm a Milet. Acoita te de
venir devant l'uvern. Evolus e Prudent
e Linis e Claudi e tuit li fraires saludan
22 tu. Lo nostre+ Segnor Y. X sia cum lo teo spent. + in V. deest
Gracia sia cum vos. Amen.

Epistola

Prologus.

El amonesta e amenistra Tit de l'ordena-
-ment de li preire e de la conversacion
spiritual e de squivar li errege, liqual
creon a las judayras fanlas.

Incipit epistola ad Titum.

Cap. I.

1 Paul, serf de Dio mas apostol de Y. X seqont
la fe de li esleit de Dio e la conoyssenza de
2 verita, laqual es seqont pieta en esperanza
de vita eterna, laqual Dio, loqual non ment,
3 promes devant li seglar temp, mas manifesta
la soa parolla a li seo temp en la predi-
-cacion, laqual es cresua a mi seqont lo
comandament de Dio lo nostre salvador,
4 gracia a Tit lo filh ben ama seqont la
cuminal fe e pacz de Dio payre e de
5 Y. X lo nostre salvador. Yo laysey tu
a Creta per la gracia d'aquesta cosa, que
tu castiges aquellas cosas lasquals de-
-falhon e ordenes preires per las citas
+ 6 enayma yo ordeney (a) tu. Si alcun es
senza crim, baron d'una molher, havent
filh fidel, non en acusacion de luxuria
7 o non somes. Car coventa al avesque eper
senza crim enayma despensador de Dio,
non superbi, non eyros, non vinolent, non
8 ferador, non cubit de soos gang, mas
albergador benigne, savi, amesura, just,

9 sanct, contenent, enbraczant aquella fidella
parolla, laqual es segont doctrina, que el
sia poderos amonestar en sana doctrina e
repenre aquilh, liqual contradiczon.
10 Car moti son desubidient, van parlador e
enganador, majorment aquilh que son de
11 la cercuncision, liqual coventan+ ener repres, + lege: coventa
liqual trastornan totas las meisons, ensegnant
aquellas cosas, lasquals non se covenon,
12 per gracia de socze gang. Un de lor propi
propheta de lor meseyme dis: li Cretiene
son tota via meczongier, malas bestias,
13 de ventre pigre, aquest testimoni es ver.
Per laqual cosa repren lo+ durament, qu'ilh + lege: li
14 sian san en fe, non entendent a las Ju-
-daicas fanlas, e a li comandament de
li ome, trastornant se de la verita.
15 Totas cosas son mundas a li mont, mas
a li socze e a li non fidel alcuna cosa
non es monda, mas la pensa e la conoi-
16 -seneza de lor ~~es~~ socza. Car ilh confessan
haver conegu Dïo, mas per fait lo denegan,
cum ilh sian abominivol, non cresent e
refuda en tota bona obra.

Cap. II.

1 Mas tu parla aquellas cosas, lasquals se
2 covenon a sana doctrina. Li velh qu'ilh sian
amesura, savi, cast, san en fe, en amor, en
3 paciencia. Semilhantament las fennas en
sanct abit, non enciminaypis, non servent a
4 moti+ vin, mas ben ensegnant, qu'ellas ensegnon + V. multum

Epistola

sapiencia las jovencellas, que amon li lor baron,
5 amon li lor filh, savias, amesuras, castas,
havent cura de meyson, benignas, submesas a
li lor baron, que la parolla de Dio non sia
6 blestema. Amoneta semilhantament li joven-
7 -cel, qu'ilh sian amesura. Dona tu meseyme
exemple de bonas obras en totas cosas, en
8 doctrina, enteretat, en gravetat, ta parolla sana,
non reprenivol, que aquel, que es de contra,
se vergogne, non havent a dire alcun mal
9 de vos. Li serf esser somes a li lor ~~barons~~
segnor, plazent en totas cosas, non contra
10 dizent, non fraudant, mas demostrant bona
fe en totas cosas, que ilh hornon la doc-
-trina de Dio lo noste salvador en totas
11 cosas. Car la gratia de Dio lo noste salvador
12 aparec a tuit li ome, enseignant nos, que
+ lege: e denegant fellonia en+ li seglar desirier
vivan en aquest segle amesuradament e
13 justament e bonament, sperant la beneura
speranza e l'avenament de la gloria del
grant Dio e de J. X lo noste salvador,
14 -loqual done si meseyme per nos, qu'el rensés
nos de tota iniquita e mundes a si poble
15 receivol e ensegador de bonas obras. Parla
aquestas cosas e amoneta, repren cum tot
comandament e alcun non despre tu.

ad Titum

Cap. III.

1 Amonesta lor esser somes a li principi e
a las poestas, obedir al dit e esser aparelha
2 a tota bona obra, non blestemar alcun,
non esser tenczonos, mas atrempa, demos-
3 -trant tota soyvecza a tuit li ome. Car
nos eran a la via non savi, non cresent, arrant,
servent a li desirier e a li divers deleyt,
faczent en malicia e en enveia, eyrivol,
4 eyrant l'un l'autre. Mas cum la benignita
e la humanita de Dio lo nostre salvador
5 aparec, fey nos salf non d'obras de justicia,
lasquals nos faczan, mas segont la soa
misericordia per lo lavament del regenera-
-ment e del renovellament del sanct sperit,
6 loqual scampe en nos abondivolment per
7 Ys. X lo nostre salvador, que justifica
per la gracia de luy sian heretier segont
8 l'esperancza de vita eterna. La parolla es
fidel, e yo volh tu confermar d'aquestas
cosas, que aquilh que creon a Dio, curant
devant esser en bonas obras. Aquestas cosas
9 son bonas e profeytivols a li ome. Mas
squiva las matas questions e las parollas
de generacions e las batalhas de la ley.
Car ellas son non profeytivols e vanas.
10 Squiva l'ome herrege enapres la prumera
11 e 2a castiganeza, sabent, car aquel que

es d'aquesta manieria, es trastorna en
12 pecca e condana per propi judici. Acoita
te de venir a mi a Nicapoli, cum yo
aurey trames a tu Artiman o Tit. Car
13 yo ordeney uvernar aqui. Denant trames
curiosament Czenan lo savi de la ley
e Apollo, que alcuna cosa non defalha
14 a lor, mas enprenan denant esser a las
nostras bonas obras e a li us besognos,
15 qu'ilh non sian senza fruc. Tuit aquilh,
que son cum mi, saludan tu. Saludan
aquilh, que aman nos en la fe. La gracia
de Dio sia cum tuit vos. Amen.

—— x ——

Prologus.

L'apostol fay lettras familiarament a
Philemon per onessimo serf de luy. Mas
el scri a luy de Roma de la carcer per
aquel meseyme Onesimo.

Incipit epistola ad Philemonem.

1 Paul liga de Y. X e Thimotio lo fraire
gracia sia a Philemon l'ama, lo nostre
2 ajudador e a Apia la seror carisima
e Archipo lo nostre ensemp cavalier, e a
la gleysa, laqual es en la toa meyson e
3 paiz a vos de Dio lo nostre ~~segnor~~ payre

Epistola ad Philemonem

4 e del nostre segnor Y. X. Yo faue gracias
al meo Dio, faczent recordanza de tu
5 en las mias oracions, auvent la toa carita
e la fe, laqual tu as al segnor Y. e
6 en tuit li sanct, que la comunaleeza de
la toa fe sia fayta apareisent en la
conoyssenza de tota bona obra en Y. X.
7 Car yo hac grant goy e consolacion en
la toa carita. Car, o fraires, las intralhas
8 de li sanct repauseron per tu. Per laqual
cosa havent mota fiancza en Y. X. de
comandar a tu coo que perten a la cosa.
9 Mas yo prega majorment per carita
que ~~fr~~ tu sias aytal coma Paul velh,
10 mas ara liga al Y. X. Yo prego tu per
Honesime lo meo filh, loqual yo engen-
11 -rey en li liam, loqual fo a la via non
profeitivol a tu, mas ara es profeitivol
12 a mi e a tu, loqual yo trames dereco
a tu. Mas tu recep luy enayma las mias
13 intralhas, loqual yo avio volgu retenir
cum mi, que el amenistres a mi per tu
14 en li liam del avangeli. Mas yo non
vole far alcuna cosa senza lo teo con-
-selh, que lo teo ben non fos enayma
15 de besogna, mas volunteiros. Car per a-
-ventura el se departic de tu, emperczo
a l'ora, que tu receopesas luy eternal,
16 sa non serf, mas per serf lo carisime fraire

Ep. ad Philemonem

majorment a mi, mas cant majorment a
17 tu e en cam e al Segnor. Donca si
tu has mi cumpagnon, recep luy enaymas
18 mi. Mas si el ha noiit a tu alcuna cosa
19 o deo, recompta aiczo a mi. Yo Paul
fays cum la mia man, yo o rendrey,
que yo non dicza a tu, que tu deves
20 tu meseyme a mi. Donca, o frare, yo
usarey tu enaymi al Segnor. Refay las
21 mias intrailhas en X. Yo scrio a tu confi-
dant de la toa obedience, sabent, car
22 tu fare sobreczo que yo dic. Mas ensemp
aparelha a mi albere. Car yo spera mi
esser dona a vos per las vostras oracions
23 Epafras lo meo ensemp presalada tu en
24 Y. X. Marc, Aristarc, Demas, Luc li
25 meo ajudador. La gracia del nostre Segnor
Y. X cum lo vostre spert. Amen.

———— + ————

Epistola ad Hebraeos.

Prologus.

Lo es a dire prumierament, perque l'apostol Paul scrivent non serva en aquesta epistola la soa costuma enayma es lo vocable del seo nom o scrives la dignita del orde. Aquesta es la cayson que scrivent a aquilh, liqual creyeron de la cerconcision scri a lor enayma a gentils, non enayma a Judios. Acesta sabent la lor superbia el mesayme mostrant la soa humilita, non a volgu denant pausar lo merit del seo offici. Car per semblant modo acesta Johan apostol per humilita non devant pausa lo seo nom en la soa epistola. Donca lo es dit, que l'apostol trames aquesta epistola a li Ebrio scripta en lenga abraica, lo sen e l'orde de laqual Luc l'avangelista enapres la mort de sanct Paul la compos en lenga greca.

Incipit epistola ad Hebraeos.

Cap. I.

1 Diò parlant çzay en dereyre a li paire
en li propheta mot parlivolment e
per motas manieras, mas el parle a
2 nos derierament e+ aquisti dia al filh, + legi: en
loqual el ordene heretier de totas cosas,
3 per loqual fay li segle, loqual, cum el

sia resplandor de gloria e feyçura de
la sostancia de luy, e portant totas cosas
per la parolla de la loa vertu, ~~de luy~~ faczent
purgament de li peca, sec a la dreita
de la magesta de luy en las anteczas,
4 fait methor de li angel, tant quant el
herete nom plus decernivol devant lor.
5 Car alqual de li angel dis a la via: tu
sies lo meo filh, yo engenrey tu enchoy?
E dereco: yo serey a luy en paire e el
6 sare a mi en filh? E cum el d'intremene
lo prumier engenra en la redondecza de
la terra, di dereco, e tuit li angel de
7 Dio auron luy. E acesta dis a li angel:
aquel que fay li seo angel sperit e li
8 menistre flama de fuoc. Mas el dis al
filh, Dio es lo teo seti al segle del
segle, la verga del teo regne es verga
9 d'esgalecza, tu amies justicia e airies
enequita, enperczo Dio lo teo Dio hoim
tu d'oli d'alegrecza devant li teo
10 perczonier. E, o segnor, tu fondies la
terra al comenczament, e li cel son
11 obras de las toas mans. Ilh peririen,
mas tu permanres, e tuit envelhirien
12 enayma vestiment, e mudares lor enayma
cubriment e seren muda. Mas tu sies

aquel meseyme e li teo an non defalhuen.
13 Mas alqual de li angel dis a la via:
se a las mias dreitas, entro que yo
pause li teo enemic a li scamel de li
14 teo pe? Donca tuit li sperit trames
al menistier non son aministrador per
aquilh que penren la herreta de salu?

Cap. II.

1 Enperezo coventa nos gardar aquellas
cosas, lasquals nos auven, que per a-
2 -ventura non decorran. Car si la parolla,
laqual fo dita per li angel, fo faita
ferma e tota prevericacion, e se desubi-
-diencia receop sista reguiardonanceza
3 de marci, nos enqual maniera fugiren,
se nos auren desprecia tanta salu?
laqual, cum ilh aguesa receopu co-
menczament esser recointa per lo
Segnor, fo conferma en nos d'aquilh
4 liqual auvigron, Dio testimoneiant
per enseqmas e per merevilhas e per
diversas vertuez e per li departiment
del sanct sperit segont la soa volunta
5 car Dio non somes a li angel la redon-
-deeza de la terra avenador, de laqual
6 nos parlen, mas ~~ta~~ un testimonie en
un luoc diczent: l'ome qual cosa es,
que tu te recordes de luy? o lo filh de

7 l'ome, car tu vesiter luy? Tu amermier luy
un petit de li angel e coronier luy de gloria
e de honor, e ordenier luy sobre las obras
8 de las toas mans. Tu somesier totas cosas
+ somose sot li pe de luy. Car en czo qu'el somes+er
a luy totas cosas, el non layse alcuna
cosa non somesa a luy. Mas ara non
vesen encara totas cosas somesas a luy.
9 Mas nos vesen aquel Y, loqual fo amermu
+ lege: de un petit que+ li angel, corona de gloria
e d'onor, per la passion de la mort, qu'el
taster mort per tuit per la gracia de
10 Dio. Car coventava luy acreyssador de la
+ V. 1590 consumari salu de lor ener consoma+ per passion,
per loqual totas cosas, e per loqual totas
cosas, loqual avia amena moti filh en
11 gloria. Car aquel que sanctifica e aquilh
que son sanctifica son tuit d'un. Per la-
-qual cosa el non es confondu apellar
12 li frayres, diczent: yo anunciarey lo
teo nom a li meo fraire e lauvarey tu
13 al meur de la gleysa. E dereco: yo
sarey confidant en luy, e dereco:
vete, yo e li meu fantin, liqual Dio
14 done a mi. Donca car li fantin s'acom-
-pagneron a la carn e al sang, e semilhan-
-tament el meseyme perczonie aquellas
meseymas cosas, que el destrues per

la mort de+ luy, loqual avia lo comanda-
-ment de mort, ezo es lo diavol, e
15 desliores aquilh, liqual eran tengu a
servetu per tota la vita per la temor
16 de la mort. Car el non pres unca li
angel, mas pres lo semenez d'Abraam,
17 dont el deo e per resemilha a li fraire
en totas cosas, qu'el fossa fait miseri-
-cordiós e fidel avesque a Dio, qu'el
18 perdona li forfait del poble. Car el fo
tenta en ezo qu'el fo passiona. E es
poderos aqudar aquilh, liqual son
tenta

+ omitte: de

cap. III.

1 Doncas o sanct frayres, perezoniz del
celestial appellament, considera Y.+ apostol
2 e avesque de la nostra confession, loqual
fo fidel a luy, loqual fey luy enayma
3 Moyses e tota la meyson de luy. Car aquest
3 es aqu degne de plus ampla gloria de-
-vant Moyses, en cant ha plus ample
honor de la meyson aquel loqual fey luy.
4 Car tota meyson es faita d'alcun, mas
5 Dio es loqual cree totas cosas. Car acesta
Moyses era fidel en tota la meyson de
luy. e enayma serf en testimons d'aquellas
6 cosas, lasquals eran a dire. Mas X
enayma filh en la soa meyson, loqual
meyson nos sen, se nos tenren ferma

+ deest in V.

fianeza e gloria de speranceza entro a
7 la fin. Per laqual cosa enayma lo sanct
sperit dis: si vos auvire encoy la vouez
8 de luy, non volha endurezir li vostre cor
enayma en l'endureziment segont lo
9 dia de la tentacion al desert, alqual luoc
li vostre paire tenteron mi e proveron e
vigron las mias obras: per laqual cosa
+ adde: a 10 yo fuy endegna + aquesta generacion per
40 anez e dis, aquisti erran tota via
de cor. Mas ilh non conogron las mias
11 vias, a liqual yo jurey en la mia ira,
12 ilh non intraren al meo repaus. O frairer,
veia, que per aventura mal cor de mes-
-creseneza non sia en alcun de vos, de
13 departir de Dio lo vio. Mas amonesta vos
meseyme per singler dias, dementre que
el es encoy sobre nona, que alcun non
14 sia endurezi per engan de peca. Car nos
sen fait perezonier de X; emperezo se nos
retenren ferm lo comenczament de la
15 sostancia de luy entro en la fin. Dementre
que es dit: si vos auvire encoy la vouez
de luy, non volha endurezir li vostre cor
16 enayma en aquel endureziment. Car alcun
auvent s'endurezion, mas non tuit aquilh
17 liqual ission d'Egipt per Moysses. Mas

17 Mas aliqual fo endegna per 40 anez? Donca
non aquilh que peccheron, li cors de liqual
18 foron stendu al desert? Mas a liqual sire
non intran al repaus de luy?, si non aquilh
19 que foron non cresent? (car nos vesen, car ilh non pogron
intrar al repaus de luy per mescresenza.

Cap. IV.

1 Donca, o frairer, teman, que per aventura laysa
la promesion d'intrar al repaus de luy,
2 alcun de vos non sia pensa desalhir. Car fo
anuncia a nos enayma a lor. Mas la parolla
auvrà non mescla a la fe non profeita a
lor, d'aquellas cosas lasquals auviron.
3 Car nos liqual cresen, intraren al repaus de
luy enayma el dis, enayma yo jurey en la
mia ira, ilh non intraren ~~en li~~ al meo repaus,
e acerta perfeytas las obras del ordenament
4 del mont. Car el dis enaysi en un luoc del
7n dia: e Dio se repause al septen jorn
5 de totas las soas obras. E dereco en aquest:
6 ilh non intraren al meo repaus. Donca
car besogna es alcun intran en ley e aquest,
a liqual fo anuncia prumierament, non
7 intreron per la mescresenza de lor. Dereco
termena en un dia encoy en David, diozent,
enapres tant de temps, enayma es sobre
dit, se vos auvire encoy la vouz de luy,
non volha endurozir li vostre cor enayma

+ deest in V.

8 en aquel endurciment. Car se Y. Nave+
aguesa done a los repaus, unca non parlecon
9 d'autre repaus enapres aquisti dia. Donca
10 repaus es laysa al poble de Dio. Car aquel
que intre al repaus de luy, acerta se re-
11 -pause de las soas obras. Donca acoyten
nos d'intrar en aquel repaus, que alcun
non casà en alcun mesesme exemple de
12 mescresenza. Car la parolla de Dio es viva
e perfaczeyris e plus trapassivol de tot
glay, taltant de doas part, e tocant entro
a las devesions de l'arma e de l'esperit,
acerta de las jongturas e de las meolas e es
decernador de las cogittacions e del entenda-
13 -ment del cor. E alcuna creatura non es non
vesibla al regardament de luy. Mas tolas
cosas son nuas e ubertas a li olh de luy,
14 alqual es a nos la parolla. Donca havent
grant avesque teqnan la confession de la
nostra speranza Y, lo filh de Dio, loqual
15 trapasse li cel. Car nos non haven avesque
loqual non poysa ensemp suffrir en las
nostras enfermetas, mas tenta per totas
cosas per semblanza senza pecca.
16 Donca apromen nos au fianza al seti
de la gracia de luy, que nos cosegan misericordia e atroban gracià en covenivol
ajutori.

ad Hebreos.

Cap. V.

1 Car tot avesque pres d'omes es ordena per li
ome en aquellas cosas, lasquals son a Dio,
qu'el uffra donass e sacrificis per li peca,
2 loqual poisa ensemp doler a aquilh, liqual
mesconoisan e erran. Car el es cerconda d'enfer-
3 -meta e enperezo deo uffrir per li peca
enayma per lo poble enaysi acesta per si
4 meseyme. Alcun non pren a si honor,
mas aquel que es appella de Dio enayma
5 Aaron. Enaymi X non glorifique si meseyme,
qu'el fossa fait avesque. Mas aquel que
parle a luy, tu sies lo meo filh e yo engenrey
6 tu encoy. Enayma el di en autre luoc, tu
sies preyre en eterna segont l'orde de Melchi-
7 -sedech, loqual uffrent prieras e suplications
en li dia de la soa carn cum fort cridor e
cum lachrimas a luy, loqual po luy fas salf
de la mort, fo enauci per la soa reverencia.
8 E acesta (cum) el fo filh de Dio en apres obediencia
9 d'aquestas cosas, lasquals el suffric, e
consuma es fait queison de salu e-
10 -ternal a tuit li obedient a si, apella de
Dio avesque segont l'orde de Melchisedech.
11 Del qual grant parolla es a nos a dire e
entrepetrivol +. Car vos se fait frevol a auvir. + V. 1590 inter-
12 E car cum vos degra ener mestre per temp, -pretabilis
besogna dereco, que vos sia ensegna, qual ad dicendum: deest
sian li eliment del comenczament de las

parollas de Dio, e se fait aitals, aliqual
sia besogna de lait, non de fort manjar.
13 Car tot aquel que es perczonier de lait, es
senza partia de la parolla de justicia;
14 car es petit. Mas lo fort manjàs es de li
perfeit, d'aquilh, li qual an li sen usa
per meseyma la costuma a decerniment de
ben e de mal.

cap. VI.

1 Per laqual cosa entrelaisant la parolla
del comenczament de X, sian porta a la
perfecion; non degitant dereco lo funda-
-ment de penitencia de las obras mortals
2 e de la fe a Dio, de li baptisme de doctrina,
acerta de l'empausament de las mans e
de la rexuresion de li mort, e del judici
3 eternal. E nos faren aiczo, si acerto Dio
4 autreiare. Car non poderosa cosa es eper
renovella dereco a penitencia aquilh
5 que son enlumena per una via. Acerto ilh
tasteron lo don celestial e son fait perczo-
-niers del sant sperit, sobre que tot X tasteron
la bona parolla de Dio e las vertuz del
6 segle avenador, e decoreron crucificant
dereco lo filh de Dio a si meseyme e
7 avent a demostrament. Car la terra bevent
la ploya venent soviendierament sobre
si e germanant herba covenivol aquilh

de liqual es cotiva recep benedicion de Dio.
8 Mas fora portant spinas e cardons es
refuda e pres a maledicion, la consomacion
9 de laqual sere en brusament. Mas, o mot
ama, nos nos confiden de vos, mos melhor
cosas e plus veczinas a salu, emperezo se
10 nos parlen enaymi. Car Dio non es non
just, qu'el se dementigue de la nostra
obra e del amor las+ vos mostres al + lege: loqual
nom de luy, liqual aministres a li sanct
11 e aministra. Mas nos cubiten, un chascun
de vos mostrar aquella meseyma cura
a cumpliment del esperanza entro a la
12 fin, que vos non sia fait pigre, mas rese-
-milhador d'aquilh, que heretaren las
13 promessions per fe e per paciencia. Car
Dio mometent+ abraam, car el non hac + adde: a
alcun major, per loqual jures, jure per si
14 meseyme, diczent, car beneiczent beneic-
-zirey tu e multiplicant multiplicarey
15 tu. En aisi portant longament aquiste
16 la repromesion. Car li ome juran per
major de lor e lo jurament es fin a
consomacion+ de tota la contrarieta de lor. + V. ad confir-
-mationem
17 Alqual Dio volent mostrar plus abondi-
-volment a li heretier de la empro-
-mession la fermeza del seo conselh,
18 d'intrepanse lo jurament, que per dous
cosas non movivols, per lasquals es non

es non poderosa cosa Dio mentir, nos
ayan fortesime confort, liqual ensemps fuyen
a tenir la perpausa speranza del arma,
19 laqual nos haven enayma ancolla segura
e ferma, e annant entro a las intralhas
20 del cubriment, alqual luoc Y. devant corrador
intre per nos, fait avesque en eterna segont
l'orde de Melchisedech.

Cap. VII.

1 Cas aquest Melchisedech, rey de Salen,
preire del sobeiran Dio, loqual vene en-
-contra Abraam, retorna dela mort de
2 li rey e beneiczic a luy, alqual Abraam
departic las desinas de totas cosas;
acesta prumierament, loqual es entrepetra
rey de justicia, mas d'aqui enant rey de
3 Salen, laqual cosa es rey de pacz, senza
paire, senza maire, senza parolla
de generacion, non havent comenczament
de jorn ni fin de vita, mas resemilha al
filh de Dio perman preire en perpetoa.
4 Mas regarda cant sia aquest, al qual A-
-braam patriarcha done desmas de las
5 plus noblas cosas. E acesta recebent preverage
de li filh de Levi (han comenczament+ de penre
desmas del poble, segont la ley, czo es
de li seo frayres ja sia czo qu'ilh sian
6 isi de li nomble d'Abraam. Mas la generacion
del qual non es nombra en loc, el pres

+ V. mandatum lege comandament

desmas d'abraam e beneyt aquest, loqual
7 havia promessions. Mas ezo que es menor
es benicì del melhor seneza alcun contra-
8 -diczament. E acesta li ome murent
prenon aici desmas, mas aqui es testima
9 niia+, car vio. E que enaymà sia dit per
Abraam e per Levi, aquel que receop
10 desmas, es desma. Car el era encara en li
nomble del paire, cant Melchisedech
11 vene a luy encontra. Donca si la consomacion
era per lo preveraje de li Levetiene (car
lo poble receop ley sot luy) perque fo encara
besogna levar antre preyre segont l'orde
de Melchisedech e non esser dit segont
12 l'orde de Aaron? Car traposta lo preve-
raje, besogna es que lo traportament
13 de la ley sia fait. Car aquel alqual a-
-questas cosas son ditas, es d'antre trip,
del qual alcun non fo present al antar.
14 Car manifesta cosa es que lo nostre
segnor sia na de Juda, al qual trip Moyses
15 non parle alcuna cosa de li preire. Encara
es manifest plus amplament, si antre preire
16 se leve segont l'orde de Melchisedech, loqual
non es fait segont la ley del carnal
comandament, mas segont la vertu de
17 la vita non desliguivol. Car el testimonia,
car tu sies preyre en eterna segont l'orde de
18 Melchisedech. Acesta refudament es fait
del denant annant comandament per

+ v. contestatur μαρτυρουμενος.

+ lege: enfermeta

per l'enferma~~ta~~+ de luy e per lo non profeit.
19 Car la ley non amena alcuna cosa a perfecion,
mas d'intremenament de melhor speranza
20 per laqual nos apropièn a Dio. E enquant
non es sen~~s~~za jurament (acertas li antre
21 son fait preire senza jurament, mas
aquest cum jurament per luy, loqual o
dis a luy; lo Segnor jure e non se
pentire, tu sies preire en eterna segont
22 l'orde de Melchisedech) Y. es fait en tant prometador
23 de melhor testament. E acertas plusor
antre son fait preyre segont la ley, em-
-perczo que ilh fossan veda permanir
24 per mort. Mas aquest ha eternal preve-
-raje, enperczo que el perman en eterna.
25 Dont el po salvar en perpetua apropiant
a Dio per si meseyme, vivent tota via
26 a pregar per nos. Car aytal avesque
coventava que fos a nos, non noysent,
sanct, non socza, departi de li peccador,
27 e fait plus ant de li cel; loqual non ha
besogna uffrir ostias per cascun dia enayma
li preyre prumieramant per li lor forfait,
d'aqui enant per lo poble. Car el fey
ayczo uffrent si meseyme per una via.
28 Car la ley ordone li home preire havent
enfermeta. Mas la parolla del jurament,
laqual es enapres la ley, ordene lo filh
perfeit en eterna.

ad Hebreos.

Cap. VIII.

1 Mas capitol sobre aquellas cosas lasquals
son ditas. ~~Mas~~ Nos haven aytal avesque, loqual
ensemps se en la dreita del seti de la
2 grandeza en li cel, menistre de li sant
e del veray tabernacle, loqual Dio fey e
3 non home. Car tot avesque es ordena
uffrir donas e hostias, dont es besogna
aquest haver alcuna cosa que el uffra.
4 Donca, si el fos sobre terra, non fora
preire, cum (lo) fossan, liqual uffresan
5 donas segont la ley, liqual servon al exem-
plari e al ombra de las cosas celestials,
enayma fo rendu a Moysses, cum el
consomer lo tabernacle. El dis, veias,
fay totas cosas segont l'esemplari, loqual
6 es mostra a tu al mont. Mas ara sosteie
melhor menistier, en cant es megencier
de melhor testament. Car fo conferma
7 en melhors repromessions. Car se aquel
prunier aguesta manca de colpa, acerta
lo luoc del segond non fora enquist.
8 Car despreciant los dis, vevos dias venon,
dis lo Segnor, e yo consomarei novel
testament sobre la meison d'Isriel e
9 sobre la meison de Juda. Non segont
lo testament, loqual yo fey a li paire
de lor al dia, al qual yo pres la man
de lor, que yo fora meneso los de la

terra d'Egypt; car ilh non permanseron al
meo testament, e yo despreciey lor, dis lo
10 Segnor. Car aquest es lo testament, loqual
yo ordenarey a la meison d'Issiel enapres
aquilh dia, dis lo Segnor, donant las mias
leys en las pensas de lor, e las sobre
scrirey en li cor de lor. E serey a lor en
11 Dio e ilh seren a mi en poble. E un charcun
non ensegnare lo seo proyme e un charcun
lo seo frayre diczent, conoys lo Segnor,
car tuit sabren mi del minor entro al major.
12 Car yo serey perdonador a las iniquitas de
lor e sà non me recordarey plus de li
13 pecca de lor. Mas diczent lo novel, lo prumier
e+ envelheçic; mas ezo qu'es antiqua e
envelheczis, es paes de mort.

+ lege: es

Cap. IX.

1 Acesto lo prumier hac justificacions de
2 cotivament e lo sanct seglar. Car lo taber-
-nacle fo fait prumier, al qual eran li
candelabre e la taula e la preposicion
3 de li pan, laqual es dita sancta. Mas lo
segond tabernacle enapres lo cubriment,
4 loqual es dit sanct de li sanct, havent
encensier auriene, e l'arca del testament
encerque cuberta de tota partia d'or,
en la qual era urna auriena havent
mana e la verga d'Aaron, laqual havia
5 folha e las taulas del testament, sobre

lasquals eran li Cherubin de gloria, ombriant
la propiciacion, de lasquals non es hara
6 de dire per sengles. Mas aquestas cosas
ordenas enaymi, acesta li preire intravan
tota via al prumis tabernacle, consomant
7. li offici de li sacrifici, mas lo sol avesque
portrava al segond per una via en l'an,
non senza sang, loqual offre per la soa
mesconoysenza e per aquella del poble,
8 lo sanct sperit significant ayczo, la via
de li sanct non esper encara uberta, lo prumis
9 tabernacle havent encara istament. Laqual
es semblanza del temps apropiant josta
laqual donas e hostias son offertas, lasquals
non poyon far lo servent perfeit, josta la
consciencia solament en li manjar e en li beure
10 e en li divers baptisme e en las justicias
de la carn empansas entro al temps del
11 castigament. mas Y. permanent avesque
de li ben avenador intre per una via en las
sanctas cosas per plus ample e plus perfeit
tabernacle, non fait deman czo es non
12 d'aquesta creacion, ni per sang de vedel
1 o de boc., mas per propi sang atroba eternal
13 redempcion. Car si lo sang de li boc o de
li taur e la cenre de la vedella sparsa
sanctifica li socza amendament de carn,
14 cant majorment lo sang de X, loqual
ufert si mesayme non socza e Dio per lo
sant sperit, mondare la vostra consciencia

de las obras mortas a servir a Dio lo vivent?
15 E emperozo es megenier del novel testament,
que la mort d'intre annant en redension
d'aquilh trapassament li qual eran sot lo
prunier testament, aquil que son appella,
recepian la repromession del eternal hereta.
16 Car aqui alqual luoc es lo testament, besogna
es que la mort del testador d'intre anne.
17 Car lo testament es conferma en li mort,
d'antra maniera non val encara domentre
18 que vio aquel loqual testeia. Donca
acesta lo prunier non fo sanctifica seneza
19 sang. Car legi tot lo comandament de la
ley de Moyses a tot lo poble, recebent sang
de boc e de vedeoz cum aiga e cum lana
vermelha, cum isop acesta arose meseyme
20 lo libre e tot lo poble, diozent, aquest es lo
sang del testament, loqual Dio mande a vos.
21 Acesta arose semilhantament de sang lo
tabernacle e tuit li vaisel del menistier;
22 e ben pres totas cosas son mundas en sang.
segont la ley, e remession non es faita
23 seneza scampament de sang. Donca acesta
besogna fo li enemplari de las cosas celestials
enes munda d'aquestas, mas meseymas las
celestials per melhors ostias que d'aquestas.
24 Car Y. non intre en las sanctas cosas
faitas de man, enemplari de las verayas,

mas en meseyme lo cel, qu'el appareisa
25 hara al vont de Dio per nos, qu'el non
uffra si meseyme sovendierament enaymi
l'avesque intre en las sanctas cosas per
26 singles ancz en sang strang. D'antra
maniera coventava luy suffrir sovendie-
-rament del comenczament del mont; ma
el aparec hara per una via per la soa
hostia en consomacion de li segle a
27 desordenament del peca. Enaymi es
ordena a li ome moris per una via, mas
28 lo sudici enapres aquestas cosas, enaymi
X fo uffert per una via a ponczar
li peca de moti, el apareisere la 2a
via a tuit+ a li sperant si en salu
senza peca.

+ V. 1590. omnibus

Cap. X.

1 Cas la ley havent ombra de li ben avenidor
non aquella eymagena de cosas non poc unca
far perfeit li apropiant per sengles ancz
per aquellas meseymas hostias, lasquals uffron
2 non defalhivolment. D'antra maniera li
cotivador munda per una via aguessan cessa
d'uffrir, emperczo que ilh non aguessan d'aqui
3 enant alcuna cosa de peca. Mas recordancza
de peca tz es fayta en lor per sengles ancz.
4 Cas non poderosa cosa es tolre peca tz per
5 sang de tors e de bocx. Emperczo intrant
al mont dis, tu non volgues hostia e ufferta

+V. autem 6 mas apparelhes a mi lo cors, e+ holocaust
7 non plagron a tu per peua. Yo dis en aquella
via: vete, yo veno. Script es de mi al cap
del libre: O lo meo Dio, que yo faiza la
8 toa volunta., diozent desobre, cas tu non
volguies hostias e uffertas e olocaust per
peua, e aquellas cosas, que son uffertas
9 per la ley, non son plaozent a tu. Yo dis
en aquella via, vete, yo veno. O lo meo
Dio, que yo faiza la toa volunta, el tole
10 lo prumier, que el ordene lo segont. En
laqual volunta nos sen sanctifica per l'ufferta
11 del cors de Y. X per una via. E acesta tot
preyre es apparelha amonistrant per chascun
sorn e uffrent sovendierament aquellas
meseymas hostias, lasquals non pon tolre
12 peua. Mas aquest uffrent una hostia per
li peua se en la dreita de Dio lo paire
ensempi
13 ~~en~~ eterna, sperant d'aqui enant entro que
li enemic de luy sian pausa scamel de
14 li pe de luy. Car el consome per una hostia
15 li sanctifica ensempi eterna. Mas lo
sanct sperit testimonia a nos. Car poys
16 que el dit, lo testament, loquae yo testimo-
-niarey a loz enapres aquilh dia, dis
lo Segnor, donant las mias leis en li cor
de loz e sobre scriprey las en las pensas
17 de loz; e ja non me recordarey plus de

18 de li peca e de las iniquitas de lor. Mas
aqui alqual luoc es remesion d'aquestas
19 cosas, ja non es ufferta per peca. Donca,
o fraires, havent fianza en l'intrament
20 de li sanct al sang de x, loqual comenzze
a nos via novella e vivent per lo cubriment,
21 czo es per la soa carn, e grant preire
22 sobre la meison de Dio, apropien nos cum
veray cor en la pleneta de la fe, arosa li
cor de la mala consciencia e l'ava li cors + v. corpus
23 d'aiga munda, tenan la confession de la
nostra speranza non declinivol. Car aquel
24 que repromes, es fidel e consideren entre
nos en scomovament de carita e de bonas
25 obras, non abandonant lo nostre ajosta-
-ment, enayma es costuma a alcuns, mas
consollant e en tant majorment, encant
26 vos veire lo dia apropiant. Car hostia
non es ja laisa per peccaz de nos, peccant
voluntariament enapres la receopua conoi-
27 -senza de verita., mas una speranza
del judici e spavantivol enveiament de
fuoc, loqual es a consomar li adversari.
28 alcun faczent vana la ley de Moyses,
muor sos duy testimoni o trey, senza
29 alcuna marceneianza, cant majorment
pensa a merita plus greo torment aquel
que squalqueare lo filh de Dio e amenare
socza lo sang del testament, alqual es

sanctifica e fare onta al esperit de
30 gracia. Car nos saben loqual dis, a mi la
venjanza e yo la reguiardonarey. E dereco,
31 car lo seqnor jujare lo seo poble, e sparan-
-tivol cosa es caqir en las mans de Dio
32 lo vivent. Mas recorde vos deli prumiz dia,
en liqual enlumena sostenguies grant
+ omissio 33 batalha de passions. + Car acesta se fait
en l'un regardament de repropis e de tribu-
-lacions, mas en l'autre se fait compaqnon
34 de li conversant d'eital maniera. Car vos
have ensemps suffert cum li lia e receopes
cum goy la ranbaria de li vostre ben,
conoysent vos hava melhor substancia
35 e permanent. Donca non volha perdre la
vostra confidanza, laqual ha grant re-
36 -guiardonaneza. Car paciencia es a vos
besognivol, que faczent la volunta de
37 Dio reporte la promession. Car encara
un petit e alcantet + aquel loqual es
+ v. 1590 aliquantulumque 38 a venir, venre en # non tarczare. Mas
# lege: e lo meo just ♀ vio de fe. Car si el sostraire
♀ v. justus meus 39 si, non playre a la mia arma. Mas non
sen filh de sostracion en perdicion, mas
de fe en aquistament d'arma. —

Cap. XI.

1 Car la fe es substancia de las cosas
speras, argument de las non apareisent.
2 Car li velh cosegueron testimoni en aquesta

3 Nos entenden li seqle esser apparelha per fe
per la parolla de Dio, que las vesiblas cosas
4 forran faitas de las non vesiblas. Abel uffert
a Dio per fe plusor hostia que Chaim, per
laqual cosegue testimoni esser just, Dio donant
testimoni a las donas de luy, e mort per ley
5 parla encara. Enoch fo traporta per fe, qu'el
non vegues la mort e non era troba. Las Dio
traporte luy. Car el hac testimoni denant lo
6 traportament haver plagu a Dio. Mas non
poderosa cosa es placer a Dio senza la fe.
Car l'apropiant a Dio coventa creyre, car el
es, e es fait reguiardonador a li encercant
7 si. Noe receopu respost d'aquellas cosas,
lasquals non eran encara vistas, tement
apparelhe arca per fe en salu de la soa meison,
per laqual dane lo mont e es ordena heretier
8 d'aquella justicia, laqual es per la fe. Aquel
loqual es appella Abraam obedic a Dio
per fe issic al luoc, loqual era a recebre
en hereta e issic non sabent alqual luoc
9 anner. El demore per fe en la terra d'em-
-promession enayma en estragna, abitant
en casetas cum Isaac e cum Jacob
ensemp heretier d'aquella meseyma repro-
10 -mession. Car el sperava cita havent fon-
-dament, ~~del semenez stier lo temp del~~
~~cita~~ de laqual Dio es mestre e faczador.
11 Meseyma Sarra sterella receop vertu
per fe al concebament del semenez stier

lo temp del cita. Car ilh crese esser fidel luy,
12 loqual avia repromes. Per laqual cosa son na
d'un, e aquest mort, en mantecza enayma
las stellas del cel e enayma l'arena non
nombrival, laqual es en la riba del mar.
13 Tuit aquisti son mort josta la fe, non
receopuas las promessions, mas regardant
lor de long e saludant e confessant, car
14 son ost e pelegrin sobre la terra: Car
aquilh que diczon aquestas cosas, demostran
15 si aquistar pais. E aceita, s'ilh se recor-
desan d'aquel, delqual issigron, aceita avian
16 temp de retornar. Mas hara requeron melhor,
czo es lo celestial. Emperczo Dio non es
confondu esser appella Dio de lor. Car el
17 apparelhe a lor cita. Abraam offert Isac
per fe, cum el fossa tenta, e offria un
engenra, alqual avia receopu promessions,
18 alqual fo dit: car semenez sere apella a
19 tu en Ysac, pensant que es poderos
rexcuitar luy de li mort, dont el receop
20 luy en semblanza: Yssac beneiczic per fe
Jacob e Yssau de las cosas avenadors.
21 Jacob morent beneiczic per fe sengles
de li filh de Joseph, e aure l'antecza
22 de la verga de luy. Joseph murent se recorde
per fe del isiment de li filh d'Isriel e
23 comande de li seo os. Moyses fo rescodu+

+ lege: rescondu

ad Hebrœos.

per ~~ll~~ fe per trey mes de li seo pairon, em-
-perczo que ilh aguessan vist luy bel
fantin e non temigron lo comandament del
24 rey. Moyses fuit grant denegue per fe si esser
25 filh de la filha de Pharaon, elegent major-
-ment esser afflagelli cum lo poble de Dio que
haver l'alegrecza del temporal peca+.
26 pensant majors riqueczas lo repropi de
x del tresor de li Egiptian, car el regarda
27 en la reguiardonancza. El laise Egipt per
fe e non temic la coragia del rey; car
28 sostene lo non vesible enayma vesent. El
celebre la pasca per fe e l'escampament
del sang, que aquel, que degastava las
prumieras cosas de li Egipcian, non toque
29 lor. Ilh trapasseron lo mar ros per fe
enayma per terra seca, laqual cosa li
30 Egiptian esprova foron devora. Li mur
de Gerico trabugueron per fe al cercun-
31 -dament de sept dias. Rab la mere-
-tricz non peric per fe cum li mescresent,
32 recebent li encercador cum pacz. E qual
cosa direy encara? Car temp defalhire a
mi recontant de Gedeon e de Barac,
~~e de li propheta~~ de Jepte, de Sanson,
33 ~~de David~~ de Samuel e de li propheta, liqual vence-
-ron li regne per fe e obreron justicia
e aquisteron las repromessions. Ilh

+ v. temporalis peca.
προσκαιρον ἁμαρτίας απο-
-λαυσιν

34 enfereron las bocas de li leon, e estenseron
l'enbrivament del fuoc e cacheron l'ort
del glay, ensemps pogron del enfermeta
e son fait fort en la batalha. Ilh tras-
+ V. castra 35 torneron las albergarias+ de li strang. Las
fennas receopron li lor mort de la rexuresion.
Mas li autre foron detengu, non recebent
la redension, qu'ilh trobessan melhor rexu-
36 -ression. Mas li autre foron sprova en
esquarnicz, en batamiencz, sobre que tot
37 en liams e en carcers. Ilh foron lapida,
foron talha, foron tenta, ilh moriron en
+ V. circuierunt aucision de glay, ilh li circunderon+ en
peocz de feas e de cabras, besognos e
38 angustia, aflagelli, de liqual lo mont
non era degne, arrant en las soleczas,
en li mont e en las balmas, e en las
39 cavarotas de la terra. E tuit aquisti foron
troba prova per lo testimoni de la fe,
40 non receopu la promession, de Dio pervesent
alcuna cosa melhor per nos, qu'ilh non
sian consoma seneza nos.

Cap. XII.

1 Enperezo nos havent tanta nivola empausa
de testimonis, depausan tot fais e lo
peca istant encerque nos, corran per
paciencia a la batalha per pausa a nos

ad Hebraeos.

2 a nos, regardant en y acreisador e conso-
mador de la fe, loqual sostene la crocz per
lo goy perpansa a si, desprecia la confusion
3 e se a la destra del seti de Dio. Car reyre
pensa luy, loqual sostenet aital contra-
-diczament de li peccador encontra si
meseyme, que vos non sia fatiga defalhent
4 a li vostre corage. Car vos non contrastes
encara entro al sang, combatent encontra
5 lo pecca. E vos se dementiga de la amonesta-
-cion +, laqual parla a vos enayma a filhs,
diczent: o lo meo filh, non volhas des-
-preczias la deciplina del seqnor, ni tene-
-reisa dementre que tu sies repres de luy.
6 Car lo Seqnor castiga aquel, loqual el
ama, mas el bat tot filh, loqual recep.
7 Perseverant deciplina! Dio uffre si a
vos enayma a filhs. Car quel es lo filh,
8 loqual lo paire non castiga? Car si vos
se fora la deciplina, de laqual tuit lon
fait perczonier, donca vos se avontre
9 e non filhs? D'aquienant acerto nos
haguen paires enseqnadors de la nostra
carn e teman los. Non obediren nos ma-
-jorment al paire de li sperit e vioren?
10 E acerta ilh ensegnavan nos al temp
de poc dias segont la los volunta. Mas

+ v. consolationis

+ lege: recebament a czo que es profeitivol, en recebent + la santif-
11 -cacion de lui. mas acesta sota deciplina en
present non es vista ener de goy, mas de
tristicia. mas enapres rendre mot a paga fruc
12 de justicia a li usa per luy. Per laqual cosa
endreiza las mans pigras e li jenolh
13 destia e facze dreit annament a li vostre
pe, que alcun czopeiant non arre, mas major-
14 -ment sia sana. Enseque pacz e santita cum
tuit senza laqual alcun non veire. Dio,
15 regardant que alcun non defalha de la
gracia de Dio, que alcuna reicz d'amarecza
germenant desobre non empache, e moti
16 sian sovza per luy, que alcun non sia forni-
-gador o escuminiga, enayma Esau, loqual
vende las soas prumeras engenraduras
17 per un manjar. Car sapia, car corbitant
enapres heretar la benediction fo refuda.
Car el non trobe luoc de penitencia, jasiaczo
18 que el cerques luy cum lacrimas. Car vos
non vos apropier a la trativol (mont)
e a la propivol fuoc e al torbilh e a la
e a la tempesta e al son de la tuba
19 escuscina (e a la voncz de las parollas,
laqual aquilh que las anviron se escuseron,
20 que la parolla non fossa faita a lor. Car
ilh non portavan czo que era dit. E si la
21 bestia tocare lo mont, sere lapida. Enaymi
era spavantivol czo que era vist. Moyses
22 dis: yo soy spavanta e temeros. Mar vos vos

apropiés al mont de Sion e a la celestial
Jerusalem, cita de Dio lo vivent e a la sover-
-deireta de moti milhiers d'angels e a la
gleisa de li prunies, liqual son ensemp script en li
cel, e a Dio juje de tuit e a li sperit de
24 li just perfeit e a Y megencier del novel
testament e a l'escampament del sang
25 parlant melh que Abel. Veia que vos non
refudelo parlant. Car se aquilh non fuqiron
refudant luy, loqual parlava sobre la
terra, mot majorment nos liqual trastor-
26 -nen lo parlant al nos del cel. La voncz
del qual moc la terra, adonca mas hara
repromet diczent, yo movrey encara
per una via non solament la terra mas
27 lo cel. Mas czo qu'el di encara per una
via, declaira lo traportament de las
cosas movivols enayma de li fait, que
aquellas que son non movivols, permagnan.
28 Donca recebent regne non movivol haven
gracia, per laqual nos servan placzent
29 a Dio cum temor e cum reverencia. Car
lo nostre Dio es fuoc degastant.

Cap. XIII.

1 Carita de fraternita permagna en vos e
2 non volha dementigar albergaria. Car
alcun plagron a Dio per aquesta receopa
3 li angel en l'albere. Recorde vos de li lia

enaysma ensemp lia, e deli lavorant
enaysma vos mesesme permanent al cors.
4 Lo matrimoni sia onorivol en tuit e lo
leyt non socza. Car Dio sesare li fornigador
5 e li avontrador. Costumas sian a vos senza
avaricia, content a las present cosas. Car
el dis: yo non te laisarey ni te desanpa-
6 -rarey. Enaysmi que nos diczan confidament:
lo segnor es a mi asidador, yo non temarey
7 qual cosa l'ome faczа a mi. Recorda vos
deli vostre denant pausa, liqual parleron
a vos la parolla de Dia, l'isiment dela con-
8 -versacion deliqual regardant resemilha la fe. Y X
9 es yer e encoy, e el es en li segle. Non
volha e per engana per diversas doctrinas
e per estragnas. Car nobla cosa es confermar
lo cors per gracia, non per li manias, liqual
10 non profeiteron a li annant en lor. Nos
haven antar delqual non haven poesta
manias aquilh que servon al tabernacle.
11 Car lo sang d'aquestas bestias es d'intreporta
en la sanctas cosas per l'avesque per lo
pecca, li cors deliqual son crema fora
12 las albergarias. Per laqual cosa Y. fo
passiona fora la porta, qu'el sanctifiques
13 lo noble per li seo sang. Donca isian a luy
fora las albergarias, portant lo repropi
14 deluy. Car nos non haven aiczi cita

15 permanent, mas encerquen l'avenador. Donca
offran a Dio tota via hostia de laufor per
luy, czo es fruc de lavias, confessant al nom
16 de luy. Mas non vos volha dementigar
de li ben fait e de la cuminaleeza. Car Dio
17 es servi per aitals hostias. Obede a li vostre
denant pansa e somete vos a los. Car ilh
forment velhan enayma rendados raczon
per las vostras armas, qu'ilh faczan czo
cum qoy e non gement. Car ayczo non
18 coventa a vos. Aura per nos, car nos nos
confiden. Car nos haven bona consciencia
19 en tait volent ben conversar. Mas yo ~~preso~~ prego
vos far czo plus amplament. Per laqual
cosa yo serey restaura a vos plus viacza-
20 -ment. Mas Dio de pacz, loqual fora
mene de li mort lo nostre segnor Y. X
grant pastor de fear, al sang del eternal
21 testament, aparelhe vos en tot ben, que
vos facza la volunta de luy, faczent
en vos czo que plaça denant luy per
Y. X, alqual es gloria en li segle de li
22 segle. Amen. Mas, o frairer, yo prego vos,
que vos suffra la parolla de confort.
23 Car yo scris a vos per petitas cosas. Conoise
Timottio lo nostre fraire laisa cum
loqual, si el sere vengu, yo veirey vos

Ep. ad Hebraeos.

24 plus viacrament. Saluda tuit li vostri derrans
pausa e tuit li sanct. Li fraire d'Italia
25 saludan vos. La gracià de Dio sia cum
tuit vos. Amen

———— x ————

Acta apostolorum

Prologus.

Luc antioquient de la nacion d'Isriel, la l'autor delqual es dicta en l'avangeli, noble en l'art de la mecina enapres antioca. E fo deciple de li apostol de X, e pois segue l'apostol entro a la confesion de Paul. Loqual volc servir a Dio senza crim permanent en vergeneta. Loqual, cum el fossa en l'eita de 84 ancz, moric en Betania, plen del sanct sperit. aquest spira del sanct sperit, scris l'avangeli en las part d'Achaya a li fidel de li Grec, demonstrant cum fidel recontament l'encarnacion del Segnor manifestant, luy mesesme esser deyssendu originalment del semencz de David. Alcal non senza merit es dona poesta de scripre lo fayt de li apostol, que a Dio en Dio plenament, e lo filh de perdicion steint, que lo numbre de li apostol fossa cumpli per l'oracion faita de li apostol e per la sort del eilecion del Segnor, enaymi qu'el dones Paul consomacion del fait de li apostol. Loqual scalqueiant longa-

Acta

ment contra l'agulhon lo Segnor haver luy eglegi. Loqual vole demostrar cum breo sermon a li legent e requerent lo Segnor, que trop vuc non profeites alcuna cosa a li fastidiant. Sabent que lo cotivador lavorant coventa maniar prumierament de li seo fruc. Loqual consegue enaymi la divina gracia, que la mezzina de luy non solament profeites a li cors, mas acerta a las armas.

Incipit actus Apostolorum.

—×—

Cap. I.

1 O Theofili, acerta yo fi lo prumier sermon de totas las cosas, lasquals y comence a
2 far e ensegnar entro al dia, alqual el fo pres, comandant a li apostol, liqual
3 el slegic per lo sanct sperit; alliqual el done si meseyme vio, apareisent a los en moti argument per 40 dias enapres la soa passion, e parlant del regne de Dio.
4 E ensemp maniant comande a los, qu'ilh non se departesan de Jerusalem, mas speressan l'empromession del paire,

laqual vos anvies., e el dis, per la mia
5 boca. Car acerta Johan bapteie en agua,
mas vos sere bapteia per lo sanct sperit
6 enapres aquisti dia non moti. Donca
aquilh, liqual eran ensemp ajosta,
demanderon luy, diczent: o Segnor,
si tu restaurares lo regne d'Issiel en
7 aquest temp? Mas el dis a lor: non es
vostre, de conoisce li temp e li moment,
liqual lo paire pause en la sua poesta.
8 Mas vos recebe+ la vertu del sanct
sperit sobre venent en vos, e sere testimoni
a mi en Jerusalem e en tota Judea e
Samaria e entro a la dereiraneta de
9 la terra. E cum el aguessa dit aquestas
cosas, el fo esleva lor vesent, ~~en~~ e ni-
10 -volla receop luy de li olh de lor. E
cum ilh regardesson ~~luy~~ lui annant al cel,
e vevos, dui baron isteron josta lor
11 en vestimentas blancas, liqual diseron
a lor: o barons galileos, perque ista
regardant al cel? Aquest ys, loqual
fo pres de vos al cel, el venre enayma
12 vos vegues lui annant al cel. Adonca

+ V. accipietis

ilh s'en retorneron en Jerusalem del
mont, loqual es appella Olivet, loqual
es josta Jerusalem, havent lo viaje del
13 saba. E cum ilh fossan intra en la
meson, monteron al solier, alqual lhoc
permanià Peire, Johan e Jaco Andrio,
Phelip, Toma, e Bertolomio, e Mathio,
Jaco Alphio, e Simont l'enveios e Juda
14 de Jayme. Tuit aquisti eran perseverant
en l'oracion d'un coraje cum las fennas e
cum Maria la maire de Y e li fraires de
luy. Mas compagnià d'omes eran ensemp
15 quanti de cent e 20. En aquilh dia Peyre
levant se al mecz de li fraires, dis: o
16 barons frayres, l'escriptura coventa esser
cumplià, laqual lo sant sperit devant
dis per la boca de David de Juda, loqual
fo guiador d'aquilh, liqual ensemp pre-
17 seron Y, loqual era ensemp nombra
en nos e sorteie la sort d'aquest menistier.
18 E acesta aquest possessic lo camp de la
marci d'iniquita e perdu crebe per mecz,
e totas las intralhas de luy foron sparses.
19 E aycso fo fait manifest a tuis habitant

Apostolorum

en Jerusalem, e naisi que aquel camp fos
appella en lenga de lor Achel demach, czo
20 es camp de sang. Car script es al libre
de li Psalme: l'abitacion de lui sia fasta
deserta, e non sia, loqual abite en ley,
21 e antre recepia la vescoa de luy. Donca
coventa d'aquisti baron, liqual son
ajosta cum nos en tot temps, depays
que lo Segnor Ys intre e eissic entre
22 nos, comenczant del baptisme de Johan
entro al dia, alqual fo pres de nos,
un d'aquisti esser fait testimoni de luy
cum nos en Jerusalem de la rexurescion
23 de luy. E ordeneron dui baron, Joseph,
loqual es nomna Barsabas, loqual es
24 sobre nomna Just, e Mathias; e aurant
diseron: o tu Segnor, loqual coneguies
li cor de tuit, demostra a nos loqual
25 tu as eilegi d'aquisti dui baron, l'un
recebre lo luoc d'aquest menistier e
l'apostolla, del qual Juda perverisque,
26 qu'el annes al seo luoc. E doneron la
lor sort, e la sort cagic sobre Mathias.
E fo numbra cum li 12 apostol.

Acta

cap. II.

1 E cum li 50 dias fossan cumpli, tuit li
deciple eran eigalment en aquel mesayme
2 luoc, e son fo fait subitament del
cel enayma de fort sperit venent, e replenie
tota la meison, en laqual eran sesent.
3 E departias lengas aparegron a lor
enayma de fuoc, e sesie sobre un
4 chascun de lor. E tuit foron repleni del
sanct sperit, e comenczeron a parlar
per diversas lengas, enayma lo sanct
5 sperit donava parlar a lor. mas barons
Judios religios eran habitant en Jerusalem
6 de tota nacion, laqual es sot lo cel. mas
fait aquesta voncz, la mantecza s'ajoste
e fo confondua per pensa. Car ilh auvian
lor parlant un chascun en la soa lenga.
7 mas tuit s'estabusian e se merevilhavan,
diczent entre lor: donca tuit aquisti,
liqual parlan, non son ilh Galileo? e
8 nos en qual maniera auvon chascun
parlar la nostra lenga, en laqual
9 nos sen na? Li Partiene e li Mediene
e li Helemetiene, e aquilh liqual
habitan Mesapotamia, Judea e

10 capadoczia, Ponto e Asia, Frigià e Pham philia,
Egypt e las part de Libia, laqual es en-
11 -cerque Cireno, e li strang Roman e li
Judio e li novel converti, li Cretienc
e li Arabienc, nos auven lor parlar, las
12 grandeczas de Dio en las nostras lengas. Mas
tuit s'estabusian e se merevilhavan entre
lor, diczent: qual cosa vol aiczo esser?
13 Mas li autre scarnent diczian: car ilh son
14 plen de most. Mas Peire istant cum 11
apostol leve la soa vouczo e parle a lor
diczent: O barons Judios e vos tuit,
liqual habita en Jerusalem, aiczo sia
conegu a vos; recebe las mias parollas
15 cum aurelhas. Car aquisti non son ubri
enayma vos pensa., cam jà sia la tercza
16 hora del dia. Mas aiczo es czo que fo
17 dit per la prophesià + de Johel: e sere + V. per prophetam
en li dereiran dia, dis lo Segnor, e yo
spandirey del meo sperit sobre tot carn;
e li vostre filh e las vostras filhas pro-
-pheteiaren, e li vostre jove veiren vesions,
18 e li vostre velh soymaren soymes. Acerta
yo spandirey en aquilh dia del meo sperit
sobre li meo serf, e sobre las mias serventas,

19 e propheteiaren. E yo donarey maravilhas
al cel desobre e ensegnas en la terra de
20 -sot, sang e fuoc e vapor de fum. Lo
solelh sere converti en tenebras, e la
luna en sang. devant que vegna lo grant
21 dia del Segnor e manifest. E sere tot,
qualquequal appellare lo nom del Segnor,
22 sere salf. O barons Isrielitienc, auve a-
-questas parollas. vos tormentant aucises
y de Naczaret, baron prova de Dio en
vos. per vertu e per ensegnas e per mere-
-vilhas, lasquals Dio fey per lui al meiz
23 de vos, enayma vos sabe. Aquest, defenì
lo conselh e la devant sciencia de Dio,
24 liora per las mans de li fellon, loqual
Dio rexuscite, deilia las dolors del
enfern, josta loqual cosa era non poderosa
25 cosa luy esser tengu de luy. Car David
dis en lui: yo devant veo lo Segnor
tota via devant mi, car el es a mi
de las dreitas, que yo non sià scomogu;
26 emperczo lo meo cors se alegre e la
mià lenga s'eixante sobre que tot la
mia carn se repansare en speranza.
27 Car tu non abandonares la mià arma
al enfern, ni donares lo teo sanct veser

28 corruption. Tu feczies a mi conegu las
vias de vita e replenires mi d'alegrecza
29 cum la toa facia. O barons paires, lea
dirè a vos ardiament del Patriarca David,
car el moric e fo sebeli, e lo sepulcre
de luy es enapres vos entro al dia d'encoy.
30 Donca cum el fos propheta e saupes,
que Diò agues jura a luy con jurament,
del fruc de li lombi de lui seser sobre
31 lo seti de luy, devant vesent parle de
la rexuresción de X, car el non fo
abandona al enfern, ni la carn de luy
32 vec corrupcion. Diò rexucite aquest
Y, del qual nos tuit sen testimoni.
33 Donca eixanta de la dreita de Diò e
receopua l'empromession del sans spirit
del paire, splandic a nos aquest don,
34 loqual vos vese e auve. Car David
non monte a li cel, mas el meseyme
dis: lo Segnor dis al meo segnor:
35 se de las meas dreitas, entro que yo
pause li teo enemic scamel de li
36 teo pe. Donca tota la meison d'Isriel
sapia certanament, que Diò fey segnor
e X aquest Y, loqual vos crucifiques.
37 Auvias aquestas cosas, foron compoint

de cor, e diseron a Peire e a li autre a-
-postol: o barons fraires, qual cosa faren?
38 Mas Peyre dis a lor; el dis; facze pene-
-tencia, e un chascun de vos sia bapteia
al nom de Ys. X en remession de li
vostre pecca, e recebre lo don del sant
39 sperit. Car aquesta enpromession es
a vos e a li vostre filh e a tuit aquilh,
liqual son long, qual que qual lo nostre
40 segnor Dio aure appella. Acerta testi-
-mone per plusors autras parollas,
e amonestava lor diczent: sia salva
41 d'aquesta fellonesa generacion. Donca
aquilh que receopron la parolla de luy,
foron bapteia, e armas foron pausas
42 en aquel dia encerque 3 milia. Mas
tuit eran perseverant d'un coraje en
la doctrina de li apostol e en la cum-
-naleeza del fragnament del pan e
43 en las oracions. Mas temor era faita
a tota arma. Acesta motas ensegnas
e merevilhas eran faitas per li apostol,
en Jerusalem, e grant temor era en
44 tuit. Acerta tuit aquilh, liqual creian,
eran ecsgalment, e avian totas cosas
45 comunas. E vendian las possessions e las

substancias, e pausavan a li pe de
li apostol, e departian las a tuit,
46 enaysma era besogna a un chascun. Acesta
eran perseverant per chascun dia d'un
coraje al temple. E fragnent li pan
encerque las meisons, recebian lo mansar
47 cum alegreyza. E ensemp lauvavan
Dio en simpleta de cor, e havent
gracia a tos lo poble. Mas Dio creisia
per chascun dia a aquilh, que eran fait
salf en ezo meseyme.

cap. III.

1 Mas Peire e Johan montavan al temple
2 al nonena hora del oracion. E un baron,
loqual era ezop del ventre de la soa
maire era porta, loqual ilh pauseron
per chascun ~~dia~~ jorn a la porta del temple,
laqual es dicta bella, qu'el demandes
3 almona de li intrant al temple. Cum
aquest agues vist Peire e Johan comen-
-zant intras al temple, pregava, qu'el
4 receopes almona. Mas Peire cum Johan
regardant en luy, dis: regarda en nos.
5 Mas el regardava en los, sperant, si
6 recebre alcuna cosa de los. Mas Peire dis:
or e argent non es a mi; mas yo dono

a tu czo que yo ay; leva e vay al
7 nom de Y. x de Naczaret. E presa
la man dreita de luy, leve luy, e las
plantas e las jointuras de luy foron
8 saudas viaczoament, E salhent iste
e anfava, e intre cum lor al temple,
10 annant e salhent e lauvant Dio. Mas
ilh conoissian luy, car el mefeyme
era, loqual seya al almona a la
bella porta del temple. E foron repleni
de stabusiment e de sobremontament
de pensa en czo que era en devengu
11 a luy. Mas cum aquel, loqual era
fait san, tengues Peire e Joan, lo
poble corroc a lor al portigal, loqual
es appella de Salomon, stabusent.
12 Mas Peire vesent ~~respondent~~ al poble: o barons
Israelitiene, perque vos maravilha
en eu czo? e perque regarda en nos,
enayma nos ayan fait ~~aquest~~ annar aquest
per la nostra vertu o per ~~poesta~~ pieta +?
13 Dio d'abraam e Dio d'Isaac e
Dio de Jacob, Dio de li nostre paire
glorifique lo seo filh Y, loqual

omissio

~~pieta~~
+ lege: poesta

acerta vos liores e denegues devant la
faciâ de Pillat, luy jujant esser laissa.
14 Mas vos denegues lo sanct e lo just,
e demandes baron homecidier esser
15 dona a vos. Mas vos aucises l'acreisa-
-dor de vita, loqual Dio rexucite de li
mort, delqual nos sen testimoni. e
16 E en la fe del nom de luy conferme
aquest, loqual vos vegues e conegues;
e la fe, loqual es per luy, done a luy
aquesta entiera sanita al regardament
17 de tuit vos. E o frairer, yo say para,
que vos faczes per mesconoissenza
18 enaymi li vostre primpci. Mas Dio,
loqual devant anuncie per la boca
de tuit li propheta lo seo X suffrir,
19 o compli enaymi. Donca pente vos,
e sia converti, que li vostre pecca sian
20 sfacza, que cum li temp del repaus
seren vengu al regardament del
Segnor, e trametre aquel Y X, loqual
21 fo predica a vos; loqual acerta
coventa lo cel recebre entro a li
temp del restaurament de tolas cosas,
lasquals Dio parle del segle per la boca

+ adde : dis

22 de li seo sanct propheta. Acerta Moyses +
~~(dis)~~ car lo vostre segnor Dio rexucitare
a vos propheta de li vostre fraire e
auvire luy enayma mi sosta totas
las cosas, lasquals el parlare a vos.
23 mas sere tota arma, laqual non
auvire(n) aquel propheta, sere dester-
24 -mena del poble. E tuit li propheta,
liqual parleron de Samuel e d'aqui-
25 -enant anuncieron aquisti dià. Vos
se filh de li propheta e del testament,
loqual Dio ordene a li vostre paire dizent
a Abraam: totas las familhas de
la terra saren beneytas al teo semenez.
26 Dio rexucite prumierament a vos lo
seo filh Y e trames luy beneizent
a vos, que chascun sia converti de
la soa fellonia.

Cap. IV.

1 mas lor parlant al poble, li preire
e la meistra del temple e li Sadusio.
2 sobre vengron, dolent qu'ilh ensegnesan
lo poble e anunciesan rexurescion
3 de li mort en Y, e gitteron en lor
las mans, e pauseron lor en garda
entro en lendeman. mas era sa vespre.

4 mas moti d'aquilh, liqual havian auvi
la parolla, creseron, e numbre debarons
5 fo fait 5 millia. mas fo fait en lendeman,
que li primpei de lor e li velh e li
scripta fossan ajosta en Jerusalem,
6 e Annas, primpei de li preire e Chay-
-phas e Joan e Alisandre, e qual-
-quequal eran del lignasse preveral.
7 E ordenant lor al mecz demandevan,
en qual vertu o en qual nom feczes
8 vos aiczo? Adonca Peire repleni del
sanct sperit dis a lor: O primpei del
9 poble e velh d'Isriel, auve! si nos
sen encoy jusa al ben fait de home
enferm, alqual aquest fo fait salf,
10 conegua cosa sia a tuit vos e a tot
lo poble d'Isriel, car aquest ista
san en aiczo devant vos al nom de
Ys. X de Naczaret, loqual vos crucifi
ques, loqual Dio rexucite de li mort.
11 Aquesta es la peira, laqual fo refu
de vos edificant, laqual es faita
12 al cap del canton, e salu non es
en alcun antre. car antre nom non es
dona a li ome sot lo cel, alqual

13 covente nos esser fait salf. mas vesent
la fermeza de Peire e de Joan, prova
qu'ilh fossan home idiot e senza
lectras, se merevilhavan, e conoissian
14 lor, car ilh eran ista cum Y; e vesent
l'ome, loqual era sana, istant cum
lor, non poian contredire alcuna cosa.
15 mas comanderon lor annar fora lo
conselh. E ensemp parlavan entre
16 lor diczent: qual cosa faren a aquisti
home? car acerta l'ensegna es faita
conegu a tuit li abitant en Jerusalem; la cosa
es manifesta, e non la poen denegar.
17 mas qu'ilh non sia plus manifesta
al poble, menacen lor, que non parlon
a alcun de li ome d'aqui enant en
18 aquest nom. E appellant lor anun-
-cieron, que al postot non parlesan
19 ni ensegnesan al nom de Y. mas
Peire e Johan respondent diseron a
lor: juja si la es justa cosa al regar-
-dament de Dio, nos auvir vos major-
20 -ment que Dio. car nos non poen far
que non parllen aquellas cosas, lasquals
21 nos auven e veguen. mas ilh menaçant

laiseron lor., non trobant, en qual
maniera punesar lor per lo poble; car
tuit clarificaian Dio en ozo que era
22 fait, e en ozo que era entrevenga. Car
l'ome, alqual era fait aquesta ensegna
23 de sanita, era de plus 40 anez. Mas
ilh delaisa vengron a li seo, ~~vengron~~
~~a li seo~~ e anuncieron a lor quantas
cosas li primpci de li preire e li velh
24 aguesan dit a lor; liqual cum ilh
aguesan auvi, leveron las lor vouz
d'un coraje a Dio e diseron: o tu
Segnor, loqual feziers lo cel e la
terra e lo mar e totas las cosas, las-
25 -quals son en lor, loqual disies per
lo sant sperit, per la boca de David
lo nostre paire, lo teo fantin: las
gent perque fermiron? e li poble
26 poble penseron vanas cosas? Li rey
de la terra isteron e li primpci s'ajosteron
en un encontra lo Segnor e contra
27 lo X de luy. Car Herode e Poncz
Pillath cum las genez e cum lo poble
d'Isriel se ajosteron verament
en aquesta cita encontra lo teo sanct
28 fantin Ys, loqual tu unsies, far

aquellas cosas, lasquals la toa
man e lo teo conselh ordeneron esser
29 faitas. E ara, o Segnor Dio, regarda
en las menaczas de los e dona à li
teo serf parlar la toa parolla cum
30 tota fianeza. Aquezo que tu stendas
la toa man a sanitas e a ensegnas
e merevilhas esser faitas per lo
31 nom de Y lo teo sanct filh. E cum
ilh aguessan ara, lo luoc fo mogu
alqual ilh eran ajosta. E tuit foron
repleni del sanct sperit, e parlavan
32 la parolla de Dio cum fianeza. Mas
la manteeza de li cressent era un
cor e una arma. E alcun non diczia
esser seo alcuna de las cosas, lasquals
el possessia, mas totas cosas eran
33 a los comunas. E li apostol rendian
testimoni de la rexuresion del nostre
Segnor Y X cum grant vertu.
E grant gracia era en tuit aquilh,
34 Car alcun non era besognos entre
los. Car qualquequal eran possessador

de meisons o de camp, vendent
portavan lo precz de las cosas, las-
35 -quals ilh vendian, e pausavan denant
li pe de li apostol, mas eran de
partias a tuit, enaymo era belogna
36 a un chascun. Mas Joseph, loqual
es sobre nomna Barnabas de li
apostol, loqual es entrepetra filh
de consolacion, levitiene e Cipriene
37 per lignage, cum el agues camp,
vende luy e porte lo precz e lo pause
denant li pe de li apostol.

Cap. V.

1 Mas un baron per nom Annanias
cum Saphira la soa molher vende
2 camp, e frande del precz del camp,
la soa molher consentent. E portant
pause partia a li pe de li apostol.
3 Mas Peire dis a Annanias: lo Sathanas
perque tenta lo teo cor ha mentir
al sant sperit e frandar del precz
4 del camp? Donca lo permanent non
permania a tu e lo verdament non
era en la toa poesta? Perque pausiei
aquesta cosa al teo cor? Tu non mentiei

5 a li ome, mas a Dio. Mas annamas an-
vent aquestas parollas cagic e moric.
E grant temor fo fait sobre tuit aquilh,
6 liqual havian auvi. Mas joves levant
mogron luy e portant sebeliron luy.
7 Mas fo fait enayma per lo spaci de
3 horas, e la molher de luy intre non
8 sabent czo que era ista fait. Mas Peire
responde a luy: o fenna, di a mi,
si vendies tans lo camp? Mas ilh
9 dis: acerta tant. Mas Peyre dis a ley:
acerta perque covente vos tentar l'esperit
del Segnor? Veto li pe al as d'aquilh,
liqual sebeliron lo teo baron, e portaren
10 tu. E ilh cagic viaczament devant
li pe de luy e moric. Mas li jovencel
intrant troberon ley e la sebeliron
11 sosta lo seo baron. E grant temor
fo faita en tota la gleisa e en tuit
aquilh, liqual auviron aquestas cosas.
12 Mas motas ensegnas e merevilhas eran
faitas al poble per las mans de li
apostol. E tuit + ~~eran~~ d'un coraje
13 al portigal de Salomon. Mas alcun

+ adde: eran

de li autre non s'ausava ajostar a lor;
14 mas lo poble magnificava lor; mas mon-
-tecza de barons e de fennas cresent eran
15 acregu majorment al Segnor enaymi que
ilh gittesan li enferm en las placzas
e li pausessan en li leyt e en li leitet,
que Peire venent si mai que non l'ombra
de luy ombreges alcun de lor, e eran
16 desliora de las lor enfermetas. Mas
montecza de las vecinas citas ensemp
corria en Jerusalem, portant li enferm
e li trabalha de li socz sperit, liqual
17 eran tuit sana. Mas lo primpci de li
preire levant e tuit aquilh, liqual
eran cum luy, laqual es heregia de li
18 Sadusio, foron repleni d'envidia, e
giteron las mans en li apostol, e
19 pauseron lor en garda publica. Mas l'angel
del Segnor ubrent las portas de la
carcer per la noit e fora menant lor,
20 dis: anna e istant al temple parla
al poble totas las parollas d'aquesta
21 vita. Liqual, cum ilh aguesan auvi,
intreron de matin al temple e en-
-segnavan. Mas lo primpci de li preire

auvent e aquilh, liqual eran cum luy,
ensemp appelleron lo conselh e tuit li
velh de li filh d'Isriel, e trameseron
22 a la carcer, qu'ilh fossan amena. Mas
cum li menistre fossan vengu, e uberta
la carcer, non atroberon lor, retorna
23 anuncieron diczent: acerta nos atroben
la carcer clausa cum tota cura e las
gardas istant devant las portas, mas ubrent
24 non atroben alcun d'intre. Mas poys que
la maystra del temple e li primpci de li
preire aguessan auvi aquestas parollas,
25 pensavan, qual cosa fossa fait de lor. Mas
un venent anuncie a lor, car vevos li
baron, liqual vos pauses en carcer, son istant
26 al temple e ensegnant lo poble. Adonca
la maistra anne cum li ministre e amene
lor senza forcza. Car ilh temian lo poble,
27 que peraventura non fossan lapida. E cum
ilh li aguessan amena, ordeneron lor al
conselh. E lo primpci de li preire demande
28 lor diczent: nos comandant comanden
a vos, que non ensegnessa en aquest nom.
E vevos, vos replenes Jerusalem de la
vostra doctrina, e vole d'intremenar sobre nos

29 lo sang d'aquest home. Mas Peire e li
apostol respondent diseron: la nos co-
-venta obedir a Dio majorment que a
30 li ome. Dio de li nostre paire rexucite
aquest y, loqual vos aucises suspendent
31 al leng. Dio eixante aquest punci e
salvador per la soa dreita a donar
penetencia a Isriel e remission de
32 peccacz. E nos sen testimoni d'aquestas
parollas, e lo sanct sperit, loqual Dio
33 done a tuit li obedient a si. Cum ilh
aguessan auvi aquestas cosas, eran scarcza
34 e pensavan aucire lor. Mas un Pharisio
per nom Gamaliel, doctor de la ley, honorivol
a tot lo poble, levant al conselh comande
35 li ome esser fait de fora en breo. E dio
a lor: o barons Isrielitiene, atende a
vos sobre aquisti home, qual cosa se a
36 far. Car Theodas iste devant aquisti dia
dizent si esser alcun grant, al qual consentiron
numbre de barons encerque quatre cent;
loqual fo aucis e tuit aquilh que creseron
a luy, foron degasta, e foron torna
37 a nient. Enapres aquest iste Juda
Galileo en li dia de la profession e
trastorne lo poble enapres si, e el peric

e tuit aquilh liqual consentiron a luy,
38 foron degasta. Donca yo dic ara a vos:
departe vos d'aquisti home e laisa lor.
Car si aquest conselh o l'obra es de li
39 ome, el sere deslia, mas si el es de Dio,
ni vos hi li princi poien desliar luy,
que vos non sia troba contrastar a Dio.
40 mas ilh consentiron a luy. E appellant
li apostol, batu lor, anuncieron, que
non parlesan al postol al nom de Y,
41 e laiseron lor. Acerta ilh s'en annan
alegrant al regardament del conselh, car
ilh son agu degne de suffrir vergogna
42 per lo nom de X. mas ilh non cessavan
per tot lo dia ensegnant e predicant
Y. X al temple e encerque las meisons.

Cap. VI.

1 Mas en aquilh dia creisent lo nombre de
li desciple, murmuracion fo fait de li
grec contre li Hebrio, emperczo que las
vevas de lor fossan desprecia al menishe
2 cotidian. mas li 12 ensemp appellant
la monteza de li desciple diseron:
la non es a nos justa cosa abandonar
la parolla de Dio e aministrar a las
Jaulas.

3 Donca, o fraques, considera de vos 7 barons
de bon testimoni, plen del sanct sperit e
de sapiencia, liqual nos ordenan sobre
4 aquesta obra., mas nos seren sobre istant
a l'oracion e al menistier dela parolla.
5 E la parolla plac devant tota la ~~mo~~
motecza. E elegiron Steve, baron plen
de fe e del sanct sperit, e Phelip e
Procor e Nicanor, Timone e Parmenan
6 e Nicolau strang d'Antioca. E ordeneron
aquisti devant lo regardament de li
apostol, e orant pauseron a lor las
7 mans. E la parolla del Segnor creyssia
e lo numbre de li desciple multiplicava
en Jerusalem. E mota compagnia de li
8 preire obedian a la fe. Mas Steve,
plen de gracia e de fortaleza, facia
grant ensegnas e maravilhas al poble.
9 Mas alcanti se leveron de la sinagoga,
laqual es appella de li Libertinienc
e de li Cirenienc e de li Alisandrienc
e d'aquilh, liqual eran de Silicia
e d'Asia, desputant cum Steve., e
10 non poyan contrastar a la sapiencia
11 e a l'esperit, loqual parlava. Adonca
sotmeseron barons, liqual dissesan lor

haver auvi luy ſ diczent parollas
12 de blestema en Moyses e en Dio. Doma
ilh scomogron lo poble e li velh e li
scriptura, e ensemp corrent ranbiron
luy., e ameneron luy al conselh e
13 ordeneron fals testimoni, liqual
dissesan: aquest home non cessa parlar
parollas de blestema encontra lo
14 sanct luoc e la ley. Car nos auven
luy diczent: car aquest Y. X destruire
aquest luoc e mudare las costumas,
15 lasquals Moyses liore a nos. E tuit
aquilh, liqual sesian al conselh,
regardavan+ en luy, vigron la faciá de
luy enayma faciá d'angel.

+ V. intuentes.

Cap. VII.

1 mas lo primpci de li preire dis a Steve,
si aquestas cosas se han enaymi; loqual
2 dis: o barons fraires e paires, auve!
Dio de gloriá aparec al nostre paire
Abraam, cum el fossa en Meczapotamiá
prumieramente qu'el demores en Caram,
3 e dis a luy: eis dela toa terra e de
la toa conoisencza, e ven en la terra,
4 laqual yo mostrarey a tu. adonca
eissic dela terra de li Caldio e abite en
Caram.

E d'aquienant, poys que lo paire de luy
morie, Dio traporte luy en aquesta terra,
5 en laqual vos habita ara. E non done
a luy hereta en ley ni pas de pe, mas
promes donar ley a luy en possession e
al semenez de luy enapres luy, cum
6 el non aquessa filh. mas Dio parle
a luy, que lo semenez de luy sare coti-
-vador en terra stragna. E sotmetren
lor a servetu e trataren lor malament
7 per quatre cent ancz... E yo jusarey la
gent, a lasquals ilh auren servi, dis
lo Segnor. E enapres aquestas cosas
essnen e servnen a mi en aquest luoc.
8 E done a luy testament de cercuncission.
Enaymi engenre Ysaac e circuncis luy
al oiten dia. E Ysaac engenre Jacob,
9 e Jacob li 12 patriarcha. E li patri-
-archa envidiant Joseph venderon luy
10 en Egypt, e Dio era cum luy; e deiliore lui
~~luy~~ de totas las tribulacions de luy e
done a luy gracia e sapiencza al regar-
-dament de Pharaon, rey de li Egyptian.
E ordene luy devant pansar sobre Egypt
11 e sobre tota la meison de luy. mas fam
vene en tota la terra d'Egypt e de Canan

e grant tribulacion. E li nostre paire
12 non trobavan maniars. Mas cum Jacob
agues auvi froment esser vendu en Egipt,
13 frames prumierament li nostre paire. En
la 2ª via e Joseph fo conegu de li seo
fraire, e lo lignage de luy fo manifesta
14 a Pharon. Mas Joseph trametent appele
Jacob lo seo paire e tota la soa conoi-
15 sencza en 75 armas. E Jacob deisende
en Egipt, e el moric, e li nostre paire,
16 E foron traporta en Sichem, e foron
pausa al sepulcre, loqual Abraam
compre de preez d'argent de li filh
17 d'Emor, filh de Sichem. Mas cum lo
temp de la repromession se apropies, loqual
Dio confesse a Abraam, lo poble cree
18 e fo multiplica en Egypt, entro que
autre rey se leve en Egipt, loqual non
19 sabia Joseph. Aquest enganant lo
nostre lignage aflagelic li nostre paire,
qu'ilh depausesan li lor enfant, qu'ilh
20 non fossan vivifica. Moyses nasque
en aquel meseyme temp, e fo agradivol
a Dio, loqual fo nuri per trey mes en
21 la meson del seo paire. Mas luy depausa
la filha de Pharon pres luy e nuric
22 luy a si en filh. E Moyses fo enseyna

de tota sapiencza deli Egiptian, e era
poderos en parollas e en las soas obras.
23 mas cum lo temp de 40 ancz fossa cumpli
a luy, la monte al cor deluy, qu'el vesites
24 li seo fraire filh d'Isriel. E cum el aguerra
vist un suffrent ensuria, venie luy e
fey veniancza a luy, loqual sostenia
25 l'ensuria, feri l'ejeptian. mas, o fraire,
el pensa entendre que Dio dones salu
a lor per la man de luy, mas ilh non
26 entenderon. Mas lo 2t dia el apparec
o lor tenczonant, e recunciliava lor
diczent: o barons, vos se fraire, perque
27 noye l'un a l'autre? Mas aquel loqual
facia ensuria al proyme, refude luy
diczent: qual ordene tu princi e juje
28 sobre nos? Donca me voles tu aucire
enayma tu aucisies yer l'Egyptian?
29 Mas Moyses fugic en aquella parolla
e fo fait strang en la terra de Madian,
30 alqual luoc engenre duy filh. E cumpli
40 ancz l'angel aparec a luy al
desert del mont de Sinay en flama
31 de fuoc en la golencier. Mas Moyses
vesent la vesion, se merevilhe, e luy
apropiant qu'el regardes, la voucz

del Segnor fo faita a luy diczent:
32 yo soy Dio de li teo paire, Dio d'Abraam,
Dio d'Isaac e Dio de Jacob. Mas
Moyses fo fait temeros e non ausava
33 regardar. Mas lo Segnor dis a luy:
deslia la cauczamenta de li teo pe,
car lo luoc alqual tu istas, es terra
34 sancta. Yo vesent vic l'aflecion del
meo poble, loqual es en Egypt e auvic
l'engemiment de luy, e desmontey des-
-liorar lor. E ara ven, e yo trametrey
35 tu en Egipt, aquest Moyses, loqual
denegueron diczent; qual ordene tu
princi e juge sobre nos? Dio trames
aquest primpci e reyniador cum la
man del angel, loqual apparec a luy
36 en la golencier. Aquest fora mene lor
faczent merevilhas e grant ensegnas
en la terra d'Egipt e al mar ros e al
37 desert per 40 anczs. Aquest es Moyses,
loqual dis a li filh d'Isriel: Dio reru-
-citare a vos propheta de li vostre fraire
e auvire luy enayma mi meseyme.
38 Aquest es Moyses, loqual fo en la gleisa
en la solecza cum l'angel, loqual parlava

a luy al mont de Sinay cum li nostre
paire, loqual receop donar a nos
39 parolla de vita., alqual li nostre paire
non volgron eibudir +, mas refuderon + lege: obedir
luy, e foron trastorna en li lor cor
40 en Egipt, diczent a Aaron: Fay a nos
Dios, liqual annon devant nos. Car
aquest Moyses, loqual fora mene nos
de la terra de Egipt, nos non saben,
41 qual cosa sia ista fait a luy. E feron
vedel en aquilh dia, e uffriron hostia
a la similaua, e s'alegravan en las
42 obras de las lor mans. Mas Dio li
cunvertic, e li liore servir a la cava-
-laria del cel, enayma es script al
libre de li propheta: o meison d'Isriel,
donca non uffres tu a mi hostias e
43 sacrificis per 40 anczs al desert? E
receopes lo tabernacle de Moloch e
Rempha de Hella de vostre Dio figuras,
lasquals vos feczes adorar lor, e
yo traportarey vos en Babellonia.
44 Lo tabernacle del testimoni fo a li
nostre paire al desert, enayma Dio
ordene parlant a Moyses, qu'el feczes
luy segont la forma, laqual el havia

45 vista. Loqual li nostre paire recebent
d'intremeneron cum y en possession de
las gent, lasquals Dio reffude de la
facià de li nostre paire entro en li
46 dia de David, loqual atrobe gracià
devant Dio, e demande, qu'el trobes
47 tabernacle a Dio de Jacob. mas Salomon
48 edifique a luy meison. mas l'autessima
non habita en cosa faita de man, enayma
49 di lo propheta: lo cel es a mi seti, e
la terra es scamel de li meo pe. Qual
meison edifficare a mi? di lo Segnor?
50 O qual es lo luoc del meo repaus? Donca
la mià man non fei totas aquestas
51 cosas? o de dura cervicz e de cor
non cercuncis e d'aurelhas, vos contrasta
tota vià al sanct sperit, enayma li
52 vostre paire enaymi vos. qual de li
propheta non persegueron li vostre paire?
e auciseron aquilh liqual denant anun-
-cieron l'avenament d'aquest just, del
qual vos fosses ara treitor e homecidier;
53 liqual receopes la ley en ordenament
54 d'angels, e non la gardes. Mas ilh
auvent aquestas cosas eran scarcza
en li lor cor, stregnian las denez en luy.

55 Mas cum Steve fossa plen del sanct sperit,
regardant al cel, vic la gloria de Dio e
Y istant de las dreitas de la vertu de Dio
e dis: vevos, yo veo li cel ubert e lo
filh de la vergena istant de las dreitas
56 de la vertu de Dio. Mas ilh cridant en
grant voucze ensemp tengron las lors
aurelhas, e feron enbrivament d'un
57 coraje en luy; e gitant luy fora la
cipta lapidavan luy. E li testimoni
pauseron las lors vestimentas josta li
pe d'un jovencel, loqual era appella Saul.
58 E lapidavan Steve appellant e diczent:
59 o Segnor Y, recep lo meo sperit. Mas
pausa li genolh cride en grant voucze:
o Segnor mon ordenar a lor aquest
peca. E cum el aguena dit aquestas
cosas, s'adormic al Segnor. Mas Saul
era consentent a la mort de Steve.

cap. VIII.

1 Mas grant persequecion fo faita en
aquel dia en la gleisa, laqual era
en Hierusalem., e tuit li desciple
foron spars per las regions de Judea e
2 de Samaria stier li apostol. Mas barons
temeros cureron Steve e feron grant

Acta

3 plaint sobre lui. mas Saul degastava
la gleisa entrant per las meisons, e
traent barons e fennas, li gorava en
4 garda. Donca aquilh, liqual eran spars,
trapassavan predicant la parolla de Dio.
5 mas Philips descendent en la cita de
6 Samaria predicava a los x. mas las
+ v. intendebant compagnias enterdian+ en aquellas
cosas, lasquals eran dictas de Philip, auvent
d'un coraie e vesent las enseignas, las-
7 -quals el fasia. Car moti d'aquilh,
liqual avian li fous spirit, cridant en
8 grant voutz, fissian. mas moti para-
9 -leisinos e coops foron sana. Mas
grant guy fo fait en aquella cita.
Mas un baron per nom Simont, loqual
era devant encantador en la cita, en-
-ganant la gent de Samaria, dizent y
10 fo ener a lun grant, alqual tuit sco-
-tavan del menor al major dizent:
aquest es vertutz de Dio, laqual es
11 appella grant. mas ilh atendian a
luy, emperso qu'el li agues gita
de penja per moti temps cum li seo
12 art d'encantament. Mas cum ilh agues-

cresu a Phelip, predicant del regne de
Dio, barons e fennas eran bateia al
13 noms de Ys. X. Adonca el meseyme
Simont crese; e cum el fos bapteia,
afostava se a Phelip. acerta vesent las en-
-segnas e las grant vertuez esserfaitas,
14 stabusent se merevilha. mas cum li apostol,
liqual eran en Hierusalem, aguessan anvi,
que Samaria aguesa receopu la parolla
de Dio, trameseron a lor Peire e Joan,
15 liqual, cum ilh fossan vengu, orreron
per lor, qu'ilh receopessan lo sanct sperit.
16 Car el non era encara vengu en alcun
de lor, mas eran tant solament bapteia
17 al nom del segnor Ys. Adonca pausavan las
mans sobre lor, e recebian lo sanct sperit.
18 mas cum Simont aguessa vist, que lo
sanct sperit fossa dona per l'enpausament
de las mans de li apostol, presente a
19 lor pecunia, diczent: dona a mi aquesta
poesta, que en qualquequal yo pausarey
las mans, recepia lo sanct sperit. mas
20 Peire dis a luy: la toa pecunia sia
com tu en perdicion. Car tu non pensa
possesir lo don de Dio per pecunia.
21 Car part ni sort non es a tu en aquesta
parolla; car lo teo cor non es dreit

Acta

22 devant Dio. Donca fai penetencia d'a-
-questa toa fellonia e prega Dio, si per aventura a-
-questa cogitacion del teo cor fia perdona-
23 a tu. Car yo vic tu esser en fel d'amar-
24 -rezza e en liam d'enequita. Mas Symont
respondent dis: prega vos per mi a Dio,
que alcuna d'aquellas cosas, les quals
25 vos disses, non vegna sobre mi. Aquesta
ilh, testimoniia e parla la parolla
del Segnor. E retornavan en Hierusalem,
e predicavan en motas regions de li
26 Samaritan. Mas l'angel del Segnor
parle a Philip, diczent: leva e vai en-
-contra lo meus jorn a la via, laqual
deissent de Hierusalem en Gaçan; a-
27 -questa es deserta. E levant anne.
E veus, baron Etiopiene castra, poderos
de la reina de Gondacia de li Etio-
-piene, laqual era sobre totas las
riquezzas de ley, era venga orar en
28 Hierusalem; e s'en retornava seient
sobre lo seu carre e legent Yssaia pro-
29 -pheta. Mas l'esperit dis a Philip:
acosta te e ajosta te a aquest carre.

30 mas Phelip corrent auvre luy legent
Ysaia propheta. E dis a lui: pensas,
que tu entendas aquellas cosas, las quals
31 tu legisses? Loqual dis: en qual maniera
pois, entendre, si alcun non las demos-
-trare a mi? E pregue Phelip, qu'el
32 montes e sesses cum si. Mas lo
luoc del escriptura, laqual el legia,
era enaymi: el fo mena en aucision
enayma fea, e non ubere la soa boca
enayma l'agnel devant lo tondent
33 si senza voucz. Lo judici de luy fo
sosporta en humilita; qual recointare
la generacion de luy? E la vita de luy
34 sere toleta de la terra. Mas lo castra
respondent dis a Phelip: o segnor,
yo prego tu, lo propheta del qual
di aquestas cosas, de si o de alcun
35 autre? Mas Phelip ubrent la soa
boca e acomenczant d'aquesta scrip-
36 -tura predique a luy X. E dementre
qu'ilh annesan per la via, vengron
a una aiga. E lo castra dis a Phelip:
vete aiga, qual deveda mi esser
37 baptera? Mas Phelip dis a luy: la

conven, si tu cres de tot lo teo cor.
E lo castra respondent dis: yo creo,
38 Y. X esser filh de Dio, E comande
istar lo carre. E deisenderon embeduy
en l'aiga, Phelip e lo castra, e bapteie
39 lui. Mas cum ilh fossan monta del
aiga, l'esperit del Segnor raubic Phelip,
e lo castra non vic luy d'aqui enant.
E lo castra s'en anava alegrant per
40 la soa via. Mas Phelip fo atroba en
Aczoto, e trapassant predique per
totas las citas, entro qu'el vengues
en Cesaria.

Cap. IX.

1 Mas Saul, spirant encara de menaczas
e de batamencz encontra li desciple
del Segnor, s'apropie a li primpei
2 de li preire, e demande epistollas
de luy en Damasc a las sinagogas,
qui si el atrobes alcuns barons e
fennas d'aquesta maniera, li amenes
3 liga en Hierusalem. Mas cum el
fes viaje, s'en devenc, qu'el s'apropies
en Damasc. E lucz resplandic subita-
ment

4 del cel encerque luy; e cagent en terra,
auvic vouez diczent a si: Saul,
5 Saul, perque me persegues? Loqual
dis: o Segnor, qual si es? E el responde:
Y Naczario, loqual tu persegues. Dura
cosa es a tu scalquejar encontra
6 l'agulhon. E trement e stabusent dis:
o Segnor, qual cosa voles que yo
7 facza? E lo Segnor dis a luy: leva
e intra en la cita, e sere dit a tu
aqui, qual cosa coventa a tu far.
mas li baron, liqual acompagnavan lui,
istavan cum lui stabusi; acerta auvent
8 la vouez, mas non vesent alcun. Mas Saul
se leve de terra, e ubert li olh, non
veia alcuna cosa. Mas tirant lui cum
las mans lo d'intremeneron en Damasc.
9 E era aqui per 3 dias non vesent, e
10 non mansè ni bec. Mas un desciple
per nom Annanias era en Damasc,
11 e lo Segnor dis a lui en vesion: o
Annanias. Mas el dis: o Segnor, vete
11 mi. E lo Segnor dis a lui: leva
e vai al borc, loqual es dit dreit,
e quer en la meison de Juda Saul
per nom Tarsienc; car vete el ora e

Acta

12 e vic baron per nom Annanias intrant
a si e pansant a si las mans, qu'el
13 recepia vesament. Mas Annanias res-
-pondent+: ~~dis~~ o Segnor, yo auvic de
moti d'aquest baron, canti mal el
haia fait a li teo sanct en Jerusalem;
14 e aquest ha poesta de li primpei de li
preire de ligar tuit aquilh, liqual
15 apellan lo teo nom. Mas lo Segnor
dis a lui: vai, car aquest es a mi
vaisel d'eilecion, qu'el porte lo meo
nom devant li rei e devant las gent
16 e a li fill d'Issiel. Car yo demostrarey
a lui, cantantas+ cosas coventa lui
17 sufrir per lo meo nom. E Annanias
anne e intre en la meison e enpansant
a lui las mans, dis: o frere Saul, lo Segnor
Ys, loqual aparec a tu en la via,
per laqual tu venias, trames mi, que
tu veias e sias repleni del sanct
18 sperit. E viaczament cagiron de li olh
de lui enayma scolhas, e receop vesa-
19 -ment, e levant fo bapteia. E cum
el aguessa receopu lo manjar, fo com-
-fosta

+ V. respondit

+ lege: cantas

Apostolorum

Mas Sanl fo cum li desciple, liqual
20 eran en Damasc per alcanti dia. E Sanl
intre viaczament en las sinagogas e
predicava Y, car aquest es filh de Dio.
21 mas tuit aquilh, liqual ~~[illegible]~~ auvian
lui, s'estabusian e diczian: Donca non
es aquest aquel, loqual cumbatia en
Jerusalem aquilh, liqual appellavan
aquest nom? E acesta el vene czay a
czo qu'el amenes lor lia a li primpci
22 de li preire. Mas Sanl s'efforczava
majorment, e confondia li Judio, liqual
habitavan en Damasc., afermant, car
23 aquest es X. Mas cum moti dia fossan
cumpli, li Judio feron conselh, qu'ilh
24 aucissan lui. Mas li agait foron fait
conegu en la noit a Sanl. mas ilh
gardavan las portas per dia e per
25 noict, qu'ilh aucissesan lui. Mas li
desciple prenent lui en la noict, laiseron
lui per lo mur, sotmetent en sporta.
26 Mas cum el fossa vengu en Hierusalem,
s'eisayava ajostar a li desciple. E tuit
termian lui, non cressent, qu'el fossa des-
27 ciple. Mas Barnabas lo mes e l'amene

a li apostol, e recointe a lor, en qual
maniera el aguessa vist lo Segnor en
la via, e car el parle a lui, e en qual
maniera aguessa fait fidelment en
28 Damasc al nom de Y. E era cum lor
intrant e eisent en Hierusalem, faizent
29 fidelment al nom del Segnor. E parlava
a las gent, e desputava cum li Grec,
30 mas ilh querian lui aucire. Laqual
cosa cum li fraire aguessan conegu,
ameneron lui de noict en Cessaria, e
31 laisseron lui en Tarsia. Acerta la gleisa
havia pacz per tota Judea e Galilea
e Samaria, e eran edifica annant en
32 la temor del Segnor+. Mas fo fait, dementre
que Peire trapasses per totas las regions,
e vengues a li sanct, liqual habitavan
33 en Liddea. Mas el atrobe aqui un
baron per nom Enneas saçent al
leit per 8 ancz, loqual era paralaysinos
34 E Peire dis a lui: O Eneas, lo Segnor
Y. X sane tu., leva e stent te, e el
35 se leve viaczament. Car tuit aquilh,
liqual habitavan en Liddia e en Sarona,

+ E era replenia de la consolacion del sanct sperit.

vengron a lui+, liqual se cunvertiron al + V. viderent
36 Segnor. Mas una desciple per nom
Thabita, entrepetra es dita Dorca, fo
en Iopia. Aquesta era plena de bonas
obras e d'almonas, lasquals ilh facia.
37 Mas fo fait en aquilh dia, que enferma
mores. Laqual cum ilh l'aguessan lava,
38 pauseron ley al sobeiran solier. Mas cum
Lidia fossa pres de Iopia, li desciple
ouvent que Peire fossa en ley, tramesseron
dui baron a lui, pregant, non tarczar
39 venir entro a nos. Mas Peire levant
venc cum lor. E cum el fossa vengu,
meneron lui al solier. E totas las vevas
isteron encerque lui, plorant e demostrant
las gonellas e las vestimentas, lasquals
40 Dorca faczias a lor. Mas tuit gita fora,
Peire pausant li seo genolh ore e vonta
al cors dis: Tabita leva, e ilh ubert
viaczament li seo olh, e vist Peire,
41 reere sesi. E donant a ley la man,
dreice ley. E cum el agues appella li
sanct e las vevas, demostre ley viva.
42 Mas arczo fo fait, conegu per tota Iopia
43 e moti creseron al Segnor. Mas fo fait,
qu'el demores moti dia en Iopia enapres
un Simont coiratier.

Acta

cap. X.

1 Mas un baron per nom Cornelli centurion
era en Cessaria, de la cumpagnia loqual
2 es dita Italienca, religiós e tement lo
Segnor cum tota la soa meison, faczent
motas almonas al poble, e pregant Dio
3 totavia. Aquest vic en vesion manifesta-
-ment enayma en la novena hora del
dia l'angel del Segnor intrant a si e
4 diczent a si: Cornelli. mas el regardant
lui, costreit per temor, dis: o Segnor,
qual si es? mas el dis a lui: las toas
oracions e las toas almonas monteron en
recordanczа al regardament de Dio.
5 E ara tramet barons en Iopia e appella
un Simont, loqual es sobre nona Peire.
6 Aquest alberga enapres un Simont coiratier,
ta meison delqual es sosta lomar; loqual
dire a tu, qual cosa coventa a tu far.
7 E cum l'angel, loqual parlava a lui,
se fossa departi, appelle dui seo domesti
e cavalier tement lo Segnor d'aquisti,
8 liqual obedian a lui; a liqual cum
el aguerra anuncia totas cosas, trames
9 los en Iopia. Mas l'autre dia los faczent

viage e apropiant a la cita, Peire monte
en las soberaneczas, qu'el ores, encerque
10 la 6ª hora; e cum el fameies, volc
manjar. mas lor apparelhant sobre-
-montant+ de pensa cagic sobre lui. + lego: montament
11 E vic lo cel ubert, e un vaisel enacyma
linczol de quatre comenczament deisen-
12 -dent sos mes del cel en terra, al qual
eran tolas las quadrupedias e las
ratilias de la terra e las volatilhas
13 del cel. E vonczo fo faita a lui: o Peire,
14 leva e manja. Mas Peire dis: o Segnor
non sia, car unca non manjey alcuna
15 cosa soczza e non munda. E la vonczo
fo faita a lui dereco la 2ª via: Tu
non dires non mond aquellas cosas,
16 que Dio a purifica. mas ayczo fo fait
per tres vecz, e lo vaisel fo receopu
17 viaczament al cel. E cum Peire penses
entre si, qual fossa la vesion, la qual
el havia vista, e vevos, li baron li qual
eran trames de Cornelli querent la
meson de Simont, isteron a la porta.
18 E cum ilh aguepan appella, deman
-davan: Simont, lo qual es sobre nona
Peire.

acta

19 agues aqui ~~al~~ albere? Mas Peire pensant
de la vesion, l'esperit dis a luy: vete, 3
20 barons queron tu; donca leva e deisent
e vay cum lor non dubitant alcuna cosa.
21 Car yo trames lor. Mas Peire deisendent
a li baron dis: vevos yo, loqual vos quere.
Qual es la caison, per laqual vos ~~quere~~ +a
22 vengues? Liqual diseron: Corneli centurion,
baron just e tement lo Segnor, havent
bon testimoni de tota la gent de li Judió,
receop respost del sanct angel, appellar
tu en la soa meison e auvir parollas
23 de tu. Donca Peire d'intremenant receop
lor en l'albere. Mas lo seguent dia
Peire levant anne cum lor. E alcanti
de li fraire de Jopia acompagneron
24 luy. Mas en l'autre dia intre en
Cessaria, mas Corneli speitava lor,
e ensemps appella li seo conegu e li
25 seo amic besognivol. E fo fait, cum
Peire fossa intra en Cessaria, Corneli
contracorroc a lui, e cagent a li pe de
26 lui adore lui. Mas Peire leve lui
diczent: qual cosa faz? Car yo soy
27 home enayma tu. Ora Dio.+ E parlant

+ ~~v. pronter quam vos venistis.~~

+ hæc verba non inve-niuntur in V.

inte eum luy, e atrobe moti, liqual
28 se eran ajosta; e dis a lor: vos sabe,
en qual maniera jà seum ingui vol cosa
al baron Judio esser ajosta o apropiar
al estragna generacion. mas Dio demostre
a mi non dire a alcun home soizo e
29 non mond. Emperezo yo, appella de vos,
vene senoza dubitanoza. Donca yo
demanda vos, per qual cosa appelles
30 mi? E Cornelli dis: encoy lo quart
dià entro aquesta hora yo era orant
en la mia meison en la nonena hora.
E vevos, baron iste devant mi en
31 vestimenta blanca e dis a mi: Corneli,
la toa oracion es eixaucia, e las
toas almonas son recordas al regarda-
32 -ment de Dio. Donca trames en Jopia,
e appella Symont, loqual es sobre
nona Peire; aquest alberga en la
meison de Symont corratier josta lo
mar, loqual venent parlare a tu.
33 Donca yo trames a tu viaizament,
pregant que venguesas a nos. E tu
venent feezies bon. Donca nos tuit jen

ara apparelha al teo regardament
auvir de tu totas las cosas, qual que
34 qual son comanda a tu de Dio. Mas
Pere ubrent la soa boca dis: vo provei
en verita, car Dio non es recebador
35 de personas; mas aquel loqual tem
Dio e obra justicia, es receopu de
36 lui en tota gent. Dio trames la
soa parolla a li filh d'Israel, annun-
-ciant pavz por Y. X. aquest es
+ v. Dominus. 37 Dio + de tuit. Vos sabe la parolla,
loqual so saita per tota Judea; car
comenczant de Galilea enapres lo
baptisme, loqual Johan predique, Y
38 de Nazaret, en qual maniera Dio
oins lui per lo sanct sperit e per
vertu; loqual trapasse ben faczent
e sanant tuit li apermu del diavol,
39 car Dio era cum luy. E nos sen
testimoni de totas las cosas, lasqual
el feicen la region de li Judio e en
Hierusalem; loqual li Judio aui-
40 -seron, suspendent al leng. Dio rezu
-cite aquest al tercz dia, e done
41 lui esser fait manifest non a tot lo

lo poble, mas a nos, testimonis denant
ordena de Dio, liqual mansen e veguen
cum luy, pois qu'el rexucite de li mort.
42 E comande a nos predicar al poble e
testimonifar, car el meseyme es, loqual
es ordena de Dio juje de li vio e de
43 li mort. E tuit li propheta donan
testimoni a aquest. Tuit aquilh
liqual creon en luy, recebren remission
44 de peccaz per lo nom de luy. E Peire
parlant encara aquestas parollas,
lo sanct sperit cagic sobre tuit aquilh,
45 liqual auvian la parolla de Dio. Car li
fidel de la circuncision, liqual eran
vengu cum Peire, se stabusiron, car
la gracia del sanct sperit es sparsa
46 en las nacions. Ilh auvian lor parlant
47 per lengas e magnificant Dio. Adonca
Peire responde: donca qual po
devedar, que aquilh non sian bapteia,
liqual receopron lo sanct sperit enayma
48 nos? E comande lor esser bapteia
al nom de Y X. Adonca pregueron
lui, qu'el permases enapres lor
per alcanti dia.

Acta

Cap. XI.

1 Mas li apostol e li fraire, liqual eran en
Judea, auvian que las genez receopron
2 la parolla de Dio. Mas cum Peire fossa
monta en ~~Ap~~ Jerusalem, aquilh liqual
eran de la circuncision, tanczonavan
3 encontra luy diczent: perque intres a
li baron havent prepuci e mangies cum
4 lor? Mas Peire comenczant sponia
5 a lor l'orde de la vesion, diczent: yo
era orant en la cita de Joppia e vic
vesion en sobre montament de pensa, un
vaisel deisendent enayma grant linczol
de quatre comenczament esser sotmes del
6 cel, e venc entro a mi, alqual regar-
-dant consideravo, e vic las quatrepedias
de la terra e las bestias e las ratilias
7 e las volatilhas del cel. Mas yo auvic
voucz diczent a mi: o Peire, leva
8 e auci e mania. Mas yo dis: o Segnor,
non, car unca non ~~mania~~ intre en la
mia boca cosa socza o non munda.
9 Mas la voucz responde la 2ª vecz del
cel: tu non dires non mond las cosas
10 lasquals Dio munde. mas aiczo fo fait

per 3 vezs, e totas cosas foron recepuas
11 al cel dereco. E veros, trey barons isteron
viaczament en la meison en laqual y
12 era, trames a mi de Cesaria. mas l'esperit
dis a mi, que yo annes cum lor non
dubitant alcuna cosa. mas aquisti
seis fraire vengron cum mi e intren
13 en la meison d'aquel baron. mas el
recointe a nos, en qual maniera el aguesa
vist l'angel en la soa meison istant e
diczent a si: tramet en Joppia e appella
14 Symont, loqual es sobre nona Peire, loqual
parlare a tu parollas, en lasquals
15 tu seres salf e tota la toa meison. Mas
cum yo agues comencza a parlar, lo
sanct sperit caqic sobre lor enayma en
16 nos del comenczament. Mas yo me re-
-cordey de la parolla del Segnor enayma
el diczia: acerta el Johan bapteie en
aiga, mas vere sere bapteia al sanct
17 sperit. Donca si Dio done a lor
aquella mesayma gracia enayma e a
nos, liqual (haven) cresu al Segnor
J. X, yo qual ero que yo pogues
18 vedar a Dio? Auvias aquestas pa-
-rollas taissiron e glorifiqueron
Dio, diczent: donca Dio done peneten-
-cia

19 a las gent a vita. E aquilh liqual
eran ista spars de la tribulacion,
laqual era ista sorta sot Steve, tra-
passeron entro a Fenicia e Lipre e
Antioca, non parlant a alcun la
parolla de Dio si non a li sol Judio.
20 Mas alcanti de lor eran barons li-
prione e Siriene, liqual, cum ilh
fossan intra en Antioca, parlavan
a li Grec, anunciant lo Segnor Y.
21 E la man del Segnor era cum lor, e
grant numbre de creyent so converti al
22 Segnor. Mas la parolla pervene a
las aurelhas de la gleija, laqual era
en Hierusalem sobre aquestas cosas,
e trameteron Barnabas entro en
23 Antioca. Lequal, cum el fossa vengu
e agues vist la grauia de Dio, se
alegre e amonestava li tuit permanir
al Segnor al perpausament de lor.
24 Car el era baron bon e plen del Sant
Spent e de fe. E mota cumpagnia
26 so ajosta al Segnor; mas el anne
en Tarsia, qu'el cerqueza Saul, lequal

cum el l'aguena troba, mene lui en
26 Antioca. E cunverseron per tot l'an aqui
en la gleisa, e ensegneron mota com-
-pagnia enaysi que li desciple fossan
nona prumierament Xristian en
27 Anthioca, Mas en aquilh dia
prophetas sobrevengron de Hieru-
28 -salem en Anthioca. E un de lor
per nom agabus levant demostrava
per speris grant fam avenador en
tota la redondeza de las terras,
29 laqual fo faita sot Claudi. Mas
li desciples, enayma un chascun
havia, perpauseron trametre al
menisker a li habitant fraire
30 en Judea. Laqual cosa acerta
feron trametent a li plus velh per
las mans de Barnabas e de Saul.

Cap. XII.

1 Mas en aquel mesyme temp Herode
lo rey mes las mans, qu'el aflagelles
alcanti de la gleisa, laqual era en
2 Judea. Mas el aucis Jaime lo fraire
de Joan a glay. Mas vesent que
la plagues a li Judio, ordene que
presesan Peire. Mas eran li dia de

Acta

4 li aime. Loqual cum el aguessa pres,
lo mes en carcer, liorant a gardar
a quatre quatren de cavaliers e volent
amenar lui al poble enapres la pasca.
5 Acerta Peire era garda en la carcer.
Mas oracion era faita de la gleisa
a Dio per lui seneza entrelaisament.
6 Mas cum Herodes fos a amenar lui;
Peire era dorment en aquella noit
entre dui cavalier, liga com doas
cadenas, e las gardas gardavan la carcer
7 devant l'us. E vevos, l'angel del
Segnor iste, e lume resplandie en
l'abitacol de la carcer, e feri lo
lacz de Peire, revelhe lui dicsent:
leva viaczoament. E las cadenas ca-
8 -gieron de las mans de luy. Mas
l'angel dis a luy: devant ceng
tu, e te caueza las toas cauezas.
E el fe en aisi, e dis a lui: cerconda
a tu la toa vestimenta, e sec mi.
9 E eisent seguia luy, e non sabia,
que la possa ver cvo que era fait
per l'angel, mas pensa veser vesion.

10 mas trapassant la prumiera e la 2a
garda+, vengron a un borc, e l'angel + V. omissio
11 se departic viaczament de lui. E Peire
retorna a si dis: yo say ara verament,
car lo Segnor trames lo seo angel, e
deiliore mi de la man de Herode
e de tota l'espereitancza del poble
12 de li Judio. E considerant vene a
la meison de Maria maire de Joan,
loqual es sobre nona Marc, a lqual
13 luoc moti eran ajosta orant. Mas
lui butant l'us de la porta, fantina
14 per nom Roda issic a veser. E pois
qu'ilh conoc la vouczo de Peire,
non ubere la porta per goy, mas
d'intrecorrent anuncie Peire istar
15 devant la porta. Mas ilh diseron
a ley: forsenas. mas ilh afermava
esser enaymi; mas ilh diczian:
16 angel de ~~luy~~ es. Mas Peire perseve-
-rava butant. Mas cum ilh aguessan
ubert l'us, vegron luy e s'esta-
17 -busiron. Mas cignant a lor cum
la man, qu'ilh taisesan, intre,
e recointe, en qual maniera lo

lo Segnor aguessa fora mena lui
de la carcer, e dis: anuncià aquestas
cosas a Jaime e a li fraire. E eisi
18 anne en autre luor. Mas fait lo
dia, torbacion non petita era
entre li cavalier, qual fo cosa
19 fossa faict de Peire. Mas cum
Herodes agues requist lui e non
l'aguessan+ troba, faita l'enquesta
de las gardas, comande lor esser
amena. E deisendent de Judea
20 en Cesarea, demore aqui. Mas el
era ira a li Sirienc e a li Sidoniene,
mas ilh vengron a lui d'un coraje,
e amonesta Blais, loqual era
sobre la cambra del rei, demandavan
pacz en perczo que las regions
21 de lor fossian nurias de lui. Mas
Herode vesti de vestimenta real
sesic al tribunal al dia ordena,
22 e sermonava a lor. Mas lo poble
cridava: voucz de Dio e non d'ome.
23 Mas l'angel del Segnor ferie luy
viaczament enperczo qu'el non
done lo honor a Dio, e consuma de

+ lege: l'aguessa

24 de verm moric. Mas la parolla del
Segnor creisia e era multiplica.
25 Mas Barnabas e Saul s'en retor-
-neron de Hierusalem, compli lo
menistier, pres Johan, loqual es
sobre nona Mare.

Cap. XIII

1 Mas prophetas e doctors eran en la
gleisa, laqual era en Antioca, en li-
-qual era Barnaba e Simont, loqual
es appella nier, e Lucius Liriniene
e Manaen, loqual era nuri de Herode,
2 quartprumpi, e Saul. Mas lor aministrant
al Segnor e dejunant, lo sanct sperit
dis a lor: departe a mi Barnaba e
Saul en l'obra, a laqual yo pres lor.
3 Adonca dejunant e orant e pausant
4 a lor las mans, laiseron lor. E acerta
ilh trames del sanct sperit, anneron
en Seleucia, e d'aqui navegueron en
5 Cipre. E cum ilh fossan vengu en
Salamina, predicavan la parolla de
Dio en las sinagogas de li Judio.
Mas ilh avian Joan al menistier.
6 E cum ilh aguessan cercunda tota
l'isola entro a Panpha, atroberon un

baron encantador Judio fals propheta,
7 alqual era nom Barjeu, loqual era
cum lo cunsol Sergio Petit, home savi.
aquest, appella Barnaba e Saul, des-
8 -rava auvir la parolla de Dio. Mas Eli-
-mas encantador contrastava a lor (car
lo nom de lui es entrepetra enaysmi)
querent trastornar lo Consol de la fe.
9 Mas Paul, loqual es dit Paul, repleni
10 del sanct sperit, regardant en lui dis:
o plen de tot engan e de tota falseta,
filh del diaval, enemic de tota
justicia, tu non cessas trastornar
11 las dreitas vias del Segnor. E ara
vete, la man del Segnor sobre tu;
seres cec non vesent lo solelh entro
a temp. E scurita cagic viaozament
en lui e tenebras, e cercundiant
queries qui doner a lui la man. A-
12 -donca cum lo consol aquena vist lo
fait, crese merevilhant sobre la
13 doctrina del Segnor. E cum ilh a-
-quenan navega de Panpha, Paul
e aquilh, liqual eran cum lui, vengron
en Pergen de Pamfilia. Mas Johan

departent se de lor, retorne en
14 Hierusalem. Mas ilh trapassant
Pergen vengron en Antioca de Persidia. (Psidia)
E intra en la sinagoga
15 al dia de li sabba seseron. Mas
enapres la leiczon de la ley e de li
propheta li primpci de la sinagoga
trameseron a lor diczent: o barons
fraire, si alcuna parolla d'amones-
-tancza es en vos, diczc la al poble
16 Mas Paul levant e demostrant calament
cum la man dis: O barons Isrielitiene
e vos li qual teme lo Segnor, auve!
17 Lo Dio del poble d'Isriel eilegic li
vostre paire e eixaute lo poble, cum
ilh fossan strang en la terra d'Egipt,
e fora mene lor en aut braczo d'aquella
18 terra, e sostent las costumas de lor
per lo temp de 40 anczo al desert.
19 E destruent 7 genczo en la terra de
Canaan, departic a lor per sort
20 la terra de lor enayma en apres quatre
cent e 50 anczo, e enapres aquestas
cosas done li juje entro a Samuel
21 propheta. E d'aquienant deman-
-deron rei e Dio done a lor Saul
filh de Cis, baron del trip de

Acta

22 Bejamin per 40 anczs. E moger lui,
resucite a lor David lo rei, alqual
donant testimoni dis: yo trobei David
segont lo meo cor, loqual fare totas
23 las mias voluntas. Del semenez del-
qual Dio amene y salvador d'Isriel
24 segont l'enpromession, Joan predicant
devant la facia del avenament de
lui lo baptisme de penetencia a tot
25 lo poble d'Isriel. Mas cum Joan aquesta
cumpli lo seo coors, diczia: yo non
soy aquel, loqual vos pensa mi esser.
Mas vevos, el ven enapres mi, del
qual yo non soy degne desligar las
26 canczamentas de li pe de luy. O barons
fraires, filh de la generacion d'abraam
e aquilh que temon Dio en vos, la
parolla d'aquesta salu es tramessa a
27 vos. Car aquilh que habitan en Hieru-
salem e li primpci de lei mesconoisent
aquest y e las voncz de li propheta,
lasquals son legas per tot lo sabba,
28 jusant cumpliron; e non trobant en
lui alcuna caison de mort, demanderon

Apostolorum

29 de Pilat, que ilh aucissesan lui. E cum
ilh aguessan cumpli totas las cosas,
lasquals eran scriptas de lui, depausant
lui del leng, pauseron lui al moniment.
30 Mas Dio resucite lui de li mort al 3
dia. Loqual fo vist per moti dia d'aquilh,
31 liqual eran ensemp monta cum lui
de Galilea en Hierusalem, liqual son
testimoni de luy al poble entro ara.
32 E nos anuncien a vos aquella empro-
-mession, laqual fo faita a li nostre
33 paire. Car Dio cumplic aquesta a li
vostre filh resucitant Y, enayma es
script al segont psalme: tu sies lo
meo filh, e yo engenrey tu encoy.
34 Mas ozo qu'el resucite luy de li
mort, la non es plus a retornar en corupcion
enayma el dis: car yo donarey a vos
las sanctas cosas fidellas de David.
35 Emperozo dis en autre luoc: tu non dares
36 lo teo sanct veser corrompcion. Car cum
David aguessa aministra en la soa generacion
a la volunta de Dio, dormic e fo pausa
sosta li seo paire, e vic corropcion.
37 Mas aquel que Dio resucite, non vic

38 corroption. Donca, o barons frairer, conne-
-gua cosa sia a vos, car remission de
peua es anuncia a vos per aquest de
totas las cosas, de lasquals vos non
pogues esser justifica en la lei de Moy-
39 -ses. Tot aquel que cre es justifica
40 en aquest. Donca veia, que la non vegna
sobre vos ovo que es dict en li propheta:
41 O despreciador, veia e vos merevilha
e sia degasta. Car obro obra en li
vostre dia, laqual vos non cree, si alcun
42 la recointure a vos. Mas lor eisent pre-
-gava lor, ~~pregava lor~~ que lo sequent
sabba parlesan a lor aquestas parollas.
43 E cum la sinagoga fossa laisa, moti
de li Judio e de li strang cootivador
seguian Paul e Barnaba, liqual parlant
aministravan lor qu'ilh permanesan en
44 la gracia de Dio. Mas lo sequent sabba
ben pres tota la cita s'ajoste a auvir
45 la parolla de Dio. Mas li Judio vesent
las cumpagnias foron repleni d'envidia,
encontra dician a aquestas cosas, lasquals
46 eran dictas de Paul blastemant. Adonca

apostolorum

Paul e Barnabas diseron fermament: a
vos+ coventava parlar prumierament la + lege: vos
parolla de Dio; mas car vos reffuda lei e
jusa vos non degne de la eterna vita,
47 vevos, nos nos retornen a las gentz. Car
lo Segnor o comande enaymi a nos: yo
pausei tu en luoz, que tu sies en salu
a las genez entro a las fins de las terras
48 Mas las genez auvent s'alegreron e glori-
-ficavan la parolla de Dio. E qual que
quals eran denant ordena a vita eterna,
49 creseron. Mas la parolla de Dio era semena
50 per tota la region. Mas li Judio scomo-
-gron fennas religiosas e honestas e li
prumier de la cita, e ordeneron persegue-
-cion en Paul e en Barnabas, e giteron
51 lor de las soas fins. Mas ilh, secosa
la pols de li pe encontra lor, vengron
52 en Inconia. Mas li desciple eran repleni
de goy e del sanct sperit.

Cap. XIV.

1 Mas fo fait en Iconia, qu'ilh ensemp
intressan en la sinagoga de li Judio e
parlessan enaysi que abondivol montecza
2 de li Judio e de li Grec cressesan. Mas

li Judio, liqual foron mescresent se leveron
e scomogron las armas de li gentil a ira
encontra li fraires. Mas lo Segnor done
3 viaczament pacz. Donca ilh demoreron
per moti temp faczent fidelment al
Segnor la parolla, donant testimoni de
la soa gracia, donant ensegnas e mere-
-vilhas esser faitas per las mans de lor.
4 Mas la mantecza de la cita fo devisa,
e acerta alquanti eran cum li Judio, mas
5 alquanti cum li apostol. Mas cum enbri-
-vament fossa fait de li Judio e de li
gentil cum li lor primpci, qu'ilh tor-
-mentessan lor cum vergogna e lapi-
6 dessan lor, entendent fugiron a las citas
de Liconia en Listria e en Derbe e en-
-cerque tota la region, e eran aqui predi-
-cant. E tota la montecza fo scomogua
de la doctrina de lor.+ Mas Paul e Bar-
-nabas ensemp demoravan en Listres.
7 E un baron de Listres enferm de li pe
sessia czop del ventre de la soa maire,
8 loqual unca non havia camina. Aquest
auvie Paul parlant, loqual regarda luy
e vesent, qu'el aguessa fe d'esser faict salf,

V. 1590 e commota est omnis multitudo in doctrina eorum. + Paulus autem et Barnabas morabantur Lystris.

9 dis en grant voucz: leva dreit sobre li
10 teo pe. E el salic e annava. Mas cum
las cumpagnias aguenan vist czo que
Paul havia faict, leveron las lor voucz
en Liconia diczent: Dios faict semblant
11 a li eme deisenderon a nos, e appella-
-van Barnaba Jupiter e Paul Mercuri.
car el meseyme era guiador de la pa-
12 -rolla. E lo preire de Jupiter era denant
la cita, aportant cum lo poble tors
e coronas denant las portas, volia
13 sacrificar a lor. Laqual cosa pois que
li apostol anviron, Barnabas e Paul,
trencas las lor vestimentas, e issiron
14 en las cumpagnias, cridant e diczent:
o barons, perque facze aquestas cosas?
E nos sen homes mortals semblant
a vos, anunciant a vos esser cunverti
a Dio lo vio d'aquestas cosas vanas,
loqual fei lo cel e la terra e lo mar
e totas las cosas, lasquals son en lor,
15 loqual laise totas las gencz intrar
en las soas vias en las trapassas gene-
16 -racions. E acerta non laise si meseyme
senczа testimoni, donant del cel ploias,

ben faczent, e temp portant fruc, implent
li vostre cor de maniar e d'alegrecza.
17 E diczent aquestas cosas appena meti-
-gueron las cumpagnias, que non sacri-
18 -fiquesan a lor. Alcun Judio sobre-
-vengron d'Antioca e de Iconia, e amo-
nesta las cumpagnias e lapidant Paul
laiseron lui fora la cita, pensant lui eher
19 mort. Mas li desciple cercundant + lui, levant
intre en la cita, e en l'autre dia anne
20 cum Barnabas en Derbia. E cum ilh
aguessan predica en aquella cita e a-
-guessan ensegna moti, retorneron en
21 Listria e en Iconia e en Antioca, con-
-fermant las armas de li desciple e a-
-monestant, qu'ilh permanesan a la fe,
e car per motas tribulacions nos coventar +
22 intrar al regne de Dio. E cum ilh aguessan
ordena a lor preires per chascunas glei-
-sas, e auresam cum desunis, coman-
-deron lor al Segnor, alqual creseron.
23 E trapassant per Pisidia vengron en
24 Pamphilia, e parlant la parolla de
Dio en Pergen, deisenderon en Atalia;
25 e d'aquienant navegueron en Antioca,

+ lege: coventa

ont ilh eran liora a la gracia de Dio
26 en l'obra, laqual cumpligron. Mas cum
ilh fossan vengu, e aguessan ajosta
la gleisa, recointeron, cantas cosas Dio
aguessa fait cum lor, e car el agues
27 obert l'us de la fe a las genez. Mas ilh
demoreron non petit temp cum li desciple.

cap. XV.

1 E alcanti deisendent de Judea ensegnavan
li fraire: vos non poe esser salf, si vos
non sere circuncis segont la costuma de
2 Moyses. Donca faicta tenczon non petita
de Paul e de Barnabas encontra lor,
(Mas dician lor permani enayma ilh
creseron)+ ilh ordeneron, que Paul e Bar-
-naba e alquanti autre de li autre mon-
-tessan a li apostol e a li preire en
3 Hierusalem sobre aquesta question. Donca
aquilh amena de la gleisa trappassavan
per Fenicia e Samaria, recointant la
cunversion de las genez, e facian grant
4 goy a tuit li fraires. Mas cum ilh fossan
vengu en Hierusalem, foron receopu
de la gleisa e de li apostol e de li
velh, anunciant, quantas cosas Dio
5 aguessa faict cum lor. Mas alquanti

+ hæc verba in V. non inveniuntur.

de la heregia de li Pharisio se leveron,
liqual creseron, diczent: car coventa lor esser
cercuncis, e comandar de gardar majorment
6 la ley de Moyses. E li apostol e li
velh s'ajosteron a veser aquesta parolla.
7 Mas cum grant enquesicion fossa faicta,
Peire levant dis a lor: o barons fraires,
vos sabe de li antic dia car Dio ei-
-legic en nos las genez auvir la parolla
del avangeli e creire per la mia boca,
8 e Dio loqual conoc li cor, done testi-
-moni, donant a lor lo sanct sperit
9 enayma en nos, e non descernie d'alcuna
cosa entre nos e lor, purificant per la
10 fe li cor de lor. Donca ara perque tenta
Dio pausar jòo sobre la cerviez de li
desciple, loqual ni li nostre paire ni
11 nos poguen portar? Mas nos cresen,
qu'ilh sian salva per la gracia del
12 nostre Segnor Y. X enayma lor. mas
tota la mouteza teisic e auvian
Barnaba e Paul recointant quantas
ensegnas e maravilhas Dio aguessa
13 faict per lor en las genez. Enapres
aquestas cosas taisseron. E Jaco responde

14 diczent: o barons frairer, auve mi! Simont
recointe, en qual maniera Diò vesite
prumierament recebre poble al seo nom.
15 E las parollas de li propheta se con-
-cordon en aiczo, enayma es script:
16 enapres aquestas cosas yo retornarei,
e edificarei lo tabernacle de David,
loqual cagic, e edificarei las cosas
17 destruitas de lui, e dreiczarei lui, que
li antre de li ome requeran lo Segnor,
E totas las genczs, sobre lasquals es
appella lo meo nomz, dis lo Segnor,
18 faczent aquestas cosas. L'obra del Segnor
19 del segle+. Per laqual cosa jujo non
cargar aquilh de las genczs, liqual
20 son converti al Segnor, mas scrire a
lor, que ilh se gardan de li soczament
de las similacras e de la fornicacion
21 e de li sofoca e del sang. Car Mogser
ha de li antic temps en senglas
citas, liqual predican lui en las sina-
-gogas, alqual luoc es legi per tot
22 lo sabba. Donca plac a li velh
e a li apostol cum tota gleisa
eilegir de lor barons e mandar en

+ V. notum a sæculo est Domino opus suum.

antiocha cum Paul e Barnaba Juda, loqual
es sobre nona Barsaba e Sila, barons
23 prumier en li fraire, scrivent per las
mans de lor: li apostol e li velh fraires
mandon salu a aquilh fraires de las
genoz, liqual son en Antiocha e en
24 Siria e en Cilicia. Car nos haven
auvi, car alcun eixent de nos contur-
-beron vos, trastornant las vostras
armas cum parollas, a liqual nos
25 non manden, plac a nos ajosta en
un, eilegir barons e trametre a
vos cum Paul e Barnaba, li nostre
26 charissime, homes, liqual lioreron
las lors armas per lo nomz del nostre
27 Segnor Y. Krispt. Donca nos trameseron
a vos Juda e Sylas, liqual recointaren
a vos aquellas mesaymas cosas per
28 parollas. Car fo vist al sanct sperit
e a nos, non pausar a vos alcuna
cosa de carc si non aquestas cosas
29 besognosas, que vos stena de las
cosas sacrificas a las idollas, e del
sang, e del soffocament e de la

fornication, e que non facza a
autre czo que non vole que sia
faict a vos,+ delasquals vos gardant+ interpolatio
30 vos ben facze. Dio vos salve! Doma
ilh laisa deisenderon en Antiocha.
E a josta la mouteczа, lioreron a
31 lor la epistola. Laqual cum ilh
aguessan legia, s'alegreron sobre
32 la consolacion. Mas Juda e Silas,
cum ilh fossan propheta, consoleron
li fraries cum plusors parollas e con-
33 -fermeron lor. Mas faict aqui al cant
de temps foron laissa en pacz deli
fraire a lor, liqual havian trames
34 ~~lor~~. Mas a Sila fo vist remanir aqui.
Mas Juda s'en ane sol en Hierusalem.+
35 Mas Paul e Barnaba demoravan en
Antiocha, aministrant e ensegnant la
parolla del Segnor cum plusors autres.
36 Mas enapres alquanti dia Paul dis
a Barnaba: retornen visitant li
fraire en totas las citas, en lasquals
nos prediquen la parolla del Segnor,
37 en qual maniera se hafian. Mas Barnaba
vobia peme cum si Joan, loqual es

+ hec verba solumodo in Vulgata inveniuntur.

38 sobre nona Marc. Mas Paul pregava
lui, diczent, non dever penre lui, car
el se departic de lor de Pamphilia
e non anne cum lor en l'obra, a laqual
39 el era trames. Mas departiment fo faict
entre lor enagoni qu'ilh se departessan
l'un de l'autre, e acerta Barnabas, pres
40 Marc, navegue en Cipre. Mas Paul, ei leg.
Silas, anne e fo liora de li fraire. ~~per~~
mas el annava per
41 Siria e Silicia, confermant las gleisas,
comandant gardar li comandament de
li apostol e de li velh.

Cap. XVI.

1 E cum el agues cercunda aquestas nacions,
pervenc en Derbia e en Listria. E vevos, un
desciple era aqui per nom Timotio, filh
2 de fenna veva fidella, de paire gentil. Li
fraire liqual eran en Listria e en Iconia,
3 donavan bon testimoni a aquest. Paul
volc amenar cum si aquest, e prenent cir-
-cuncis lui per li Indio, liqual eran en
aquilh luoc. Car tuit sabian, que lo paire
4 de lui era gentil. Mas cum trapassessan
per las citas, liorava a lor gardar li
ensegnament, liqual eran ordena de li

apostol e de li velh, liqual eran en
5 Hierusalem. E acerta las gleisas eran
confermas per fe, e abondiavan per
6 nombre per chascun dia. Mas ilh trapassant
Frigià e la region de Gallacia, foron
veda del sanct sperit de parlar la parolla
7 del Segnor en Asià. Mas cum ilh fossan
vengu en Misia, provavan d'anar en
Betinia, e l'esperit de Y non laise
8 lor annar. Mas cum ilh aguessan trappassa
9 Misia, deisenderon a Troia. E vesion fo
demostra a Paul per la noit; un baron
Macedoniene era istant e pregant lui e
diczent: trappassant en Macedonia ajuda
10 nos. Mas pois que el vic la vesion, viac-
-zament que s'en annar+ en Macedonia,
faict cert, que (Dio) agues appella nos
11 a predicar a lor. Mas navegant de Troia,
venguen lo dreit cors a Samotracia e
12 lo seguent dia (a) Neapoli, e d'aquienant
a Philipis, laqual es la prumiera partia
de Macedonia, cita de colonià. Mas nos
eran permanent en aquesta cita per
13 alquanti sorn. Mas lo dia de li sabba
nos eisen fora la porta sosta lo flum

+ statim quaesivimus proficisci

alqual luoc era vist esser oracion. E sessent
parlavan a las fennas, lasquals se eran
14 asostas. E una fenna per nom Lidia, pur
purienca, de la cita de li Tiatirienc,
colent Dio, auvic, a laqual lo Segnor
ubere lo cor a entendre aquellas cosas,
15 lasquals eran dictas de Paul. Mas cum
ilh fossa bapteia e la soa meison, ilh
pregue diczent: si vos jujes me esser
fidella al Segnor, intra en la mia
maison e permane. E costrenis nos.
16 Mas fo fait, nos annant al oracion,
una fantina havent sperit fiton,
contra correc a nos, laqual donava
grant gang a li seo Segnor en devinant.
17 Aquesta sotseguia Paul e nos, cridava
diczent: Aquisti home son serf de Dio
autessime, liqual anoncian a nos+
+ vobis.
18 la via de salu! Mas ilh facia aiczo
per moti dia. Mas Paul dolent se
e vont a l'esperit dis: yo comando a
tu eixir de lei al nom de Y. X.; e el
19 eisic en aquella meseyma hora. Mas
li Segnor de lei vesent, que l'esperanza

del gang de lor fossa exxia, prenent
Paul e Sila, ameneron li a la raczon+ + ad forum
20 a li primpci; e apresentant lor a li
amaistra diseron: aquisti home con-
-torban la nostra cita, cum ilh sian Judio,
21 e anuncian costuma, laqual non lei
a nos recebre ni far, cum nos sian Roman.
22 E lo poble corroc contra e li amaistra
del poble, e trenca las vestimentas
de lor, comanderon lor esser batu cum
23 vergas. E cum ilh aguessan pausa a lor
motas plagas, miseron lor en carcer,
comandant a la garda, qu'el gardes
24 lor curiosament. Loqual, cum el recepa
aital comandament, mes lor en la plus
bassa carcer, e strenis li pe de lor al
25 leng. Mas Paul e Silan orant en la mecza
noit lauvavan Dio, e aquilh liqual eran
26 en la garda, auvian lor. mas grant mova-
-ment de la terra fo facit subitament en
aici, que li fundament de la carcer fossan
mogu, e li us de la carcer foron viaczа-
-ment ubert, e li ligam de tuit foron
27 desliga. Mas la garda de la carcer revelha
vesent las portas de la carcer ubertas, trait

lo glai, se volia aucire pensant li liga
28 esser fugi. Mas Paul cride en grant
vouoz diczent: non fas a tu alcuna
29 cosa de mal; car tuit sen aici, e el cerca
lume entre e tremollant + denant Paul
30 a li pe de Sila, e foramenant lor dis:
o li meo Segnor, qual cosa coventa
31 a mi far, que yo sia faict salf? E ilh
diseron: cre al Segnor Y, e seres salf,
32 tu e la toa meison. E parleron a lui
la parolla del Segnor cum tuit aquilh
33 que eran en la meison de lui. E prenent
lor en aquella hora de la noit, lave
las plagas de lor, el mesesme so bapteia
e tota la meison de lui viaczament.
34 E cum el aguessa mena lor en la soa
meison, e devant pause a lor la tanla,
e se alegre cum tota la soa meison,
35 cresent a Dio. E cum lo dia fossa
faict, li amaistra tramesseron messa-
36 -ges diczent: laissa aquilh home. Mas
la garda de la carcer anuncie las
parollas a Paul, car li amaistra
manderon, que vos sia laisa; donca
37 ara eixent anna en paczo. Mas Paul

+ procidit

dis a lor: Ilh miseron nos publica-
-ment en carcer, homes Romans, feri
e non colpables, e ara degiten nos
resconduament; la non sere enaymi;
38 mas lor mesceyme vegnan e giettan
nos. Mas li menistre anuncieron aquestas
parollas a li amaistre, e ilh tenseron
39 auvent, qu'ilh fossan Roman, e vencert
pregavan lor e meant pregavan, qu'ilh
40 eissesan dela cita. Mas eixent dela
carcer intreron en Lidia; e vistfli fraire,
consoleron lor e anneron.

cap. XVII.

1 Mas cum ilh fossan anna per Amphi-
-polis e Apolonia, vengron a Tessa-
-lonica, alqual luoc era la sinagoga
2 deli Judio. Mas Paul intre a lor
segond la costuma, e desponia a lor
3 de las scripturas per 3 sabbas, ubrent
e demostrant, car X covente suffrir
e resucitar deli mort, e car aquest
es Y.X, loqual yo anuncio a vos.
4 E alquanti de lor creseron e foron
ajosta a Paul e a Sila, e grant mau-
-teuza de gentils colent Dio e femas
5 noblas non poc. Mas li Judio envidiante
prenent alquanti
mals barons del poble e faita compagnia,

scomogron la cita, e istant en la meison
de Jason, querian foramenar lor al poble.
6 E cum ilh non li aguessan atroba, ti-
-ravan Jason e alquanti fraire a li
primpci de la cita, cridant, car aquisti
son aquilh que scomovon la cita, e ven
7 gron aici, liqual Jason receop; e tuit
aquisti fan contra li decret de Cessar
8 diczent, y esser autre rei. Mas scomo-
-gron lo poble e li princi de la cita
9 auvent aquestas cosas. E receopica satis-
ffacion de Jason e de li antre, laiseron
10 lor. Mas li fraire laiseron viaczament
per la noit Paul e Sila en Beroan.
Liqual, cum ilh fossan vengu, intreron
11 en la sinagoga de li Judio. Mas aquisti
eran plus noble d'aquilh Judio,
liqual eran en Tessalonica, liqual
receopron la parolla cum tot desirier,
encercant per chascun dia las scripturas,
se aquestas cosas se aguessan enaymi.
12 E acerta moti de lor creseron, e de
las honestas fennas de li gentil e
13 barons non poc. Mas cum li Judio

aquessan conegu en Tessalonica, que
la parolla de Dio fossa predica de Paul
a Berona, vengron lay scomovent e
14 torbant la mantecza. A donca li fraire
laisseron viaczament Paul, qu'el annes
entro al mar. Mas Silas e Thimothio
15 remaseron aqui. Mas aquilh, liqual
menavan Paul, ameneron lui entro a
Athenas. E receopu comandament delui
a Sila e a Thimotio, qu'ilh venguessan
16 viaczament a lui, liqual anneron. Mas
cum Paul esperites lor a Athenas, l'esperit
de lui era scomogu en si meseyme, vesent
17 la cita dona al idollatria. Donca el
desputava en la sinagoga cum li Judio
e li colent, e per tuit li dia a aquilh,
18 liqual eran al marca. Mas alquanti
philosophe epicuri e Stoici desputavan
cum lui. E alquanti diczian: aquest
semenador de parollas qual cosa vol
dire? Mas li autre diczian: el es
vist esser anunciar (anunciador?) de novas e de demonis+; + novorum daemoniorum
car el anunciava a lor Y e la resurescion.
19 E prer luy lo meneron al luoc de la desputa,
diczent: poen nos saber, qual es aquesta

Acta

novella doctrina, laqual es dicta de tu?
20 Car tu d'intreportas alquantas cosas novas
en las nostras aurelhas. Donca nos ~~non~~
volen saber que volen esser aquestas
21 cosas. Mas li ateniene e tuit li strang
hoste non donavan studi en alcuna antra
cosa, si non a dire o a auvir alcuna
22 cosa nova. Mas Paul istant al mezz
de la desputa dis: o barons ateniene,
yo vei vos esser vans religios per totas
23 cosas. Car passant vic las vostras simi-
-lacras, atrobei un autar, alqual
era script: Dio mesconegu. Donca qual
24 cosa ora vos?+ Car Dio, loqual fei aquest
mont e totas cosas que son en lui.
Aquest, cum el sia Segnor del cel e de la
terra, non habita en temples fait de
25 man, ni es cotiva de mans humanas, non
havent besogna d'alcuna cosa, cum el
meseyme done vita e spiracion a tuit,
26 e fe d'un tota la generacion de li ome
habitar sobre tota la facia de la terra,
deicernent li temps ordena e li terme

+ V. quod ergo igno-
-rantes colitis, hoc
ego anuncio vobis.

Apostolorum

27 del abitacion de lor a quere Dio, si per
aventura requeran o trobon lui. Tasia
czo qu'el non es long d'un chascun
28 de nos. Car nos viven e son mogu e
sen en lui, enayma alcun de li vostre
savi diseron: car nos sen generacion
29 de lui. Donca, cum nos sian generation
de Dio, nos non deven estimar la cosa
divina esser semblant al or o al argent
o a la peira d'art d'entalhament e de
30 cogitacion d'ome. E acesta Dio, despre-
-ciant li temp d'aquesta mesconoisencza,
hara anuncia a li home, que tuit faczan
31 penetencia en chascun luoc, emperczo
qu'el ordene dia, alqual el deo jusar
la redondecza en eigalecza al baron,
alqual el ordene, la fe donant a tuit,
32 resucitant ~~de~~ lui de li mort. Mas cum
ilh aguenan auvi la ressurescion de
li mort, acesta alcun scarnian; mas
alquanti diczian: nos auviren tu
33 dereco d'eiczo. Enaymi Paul eissic del
34 mecz de lor. Mas alquanti baron a-
-sostant se a lui, creseron; en liqual

Acta

era Dionis, mestre de li luoc de la des-
-puta, e fenna per nom Damaris e
autres cum lor.

Cap. XVIII.

1 Enapres aquestas cosas Paul eixic
2 d'athenas vene en Corenti. E atrobant
un baron Judio per nom Aquilla,
Ponticienc per lignage, loqual era vengu
novellament de Italia e Prissilla
la molher de lui, emperezo que Glaudi
aguessa comanda departir tuit li
Judio de Roma, el se apropie a lor,
3 e permania enapres lor e obrava. Car
el era d'aquel meseyme art; mas el
4 obrava li tabernacle+, e desputava en
la sinagoga per tot sabba, d'intre
pausant lo nom del Segnor Y, e
5 amonestava li Judio e li Grec. Mas
cum Silan e Thimotio fossan vengu
de Macedonia, Paul sobre istava
a la parolla, testimoniant a li Judio
6 esse Y. X. Mas lor contradiczent
e blestemant, Paul secoent las soas vesti-
-mentas dis a lor: lo vostre sang sia sobre
lo vostre cap. Yo annarey mond d'eiczo a

+v. et operabatur; erant autem scenofactoriae artis.

7 las genoz. E trapassant d'aqui intre en la meison
d'un baron per nom Tit Just colent
Dio, la meison delqual era conjunfta a la
8 sinagoga. Mas Crisp primpei de la sina-
-goga crese al Segnor cum tota la soa
meison, e moti de li Corinti auvent
9 cresian e eran bapteia. Mas lo Segnor
dis en la noyt per vesion a Paul: non
volhas temer, mas parlar e non taissir.
10 Per laqual cosa yo soy cum tu, e alcun
non sere ajosta a tu, que noia a tu.
Car moti poble es a mi en aquesta cita.
11 Mas sesie aqui per un an e seis mes
ensegnant enaprer lor la parolla de
12 Dio. mas Gallion era ~~pra~~consul d'Achaia,
e li Judio se leveron d'un corage contra
13 Paul, e ameneron lui al tribunal, dizent:
car aquest amonesta li ome colre Dio
14 contra la lei. Mas Paul comenczant
d'ubrir la boca, Gallion dis a li Judio:
o barons Judio, si acerta la fos
alcuna cosa fellonesa o peissima
pecca, yo fostenria vos dreitament.
15 mas si la son questions de la parolla
e de li nom de la vostra lei, vos mesegnes

o veyre. Yo non volh esser juje d'aquestas
16. 17 cosas, E gite li fora del tribunal. Mas
tuit prenent Sostene primpci de la
Sinagoga batian luy denant lo tribunal,
e alcuna cura non era a Gallion d'aquestas
18 cosas. Mas cum Paul aquesta sostengu
encar per moti dia, faczent salu a li
fraire, navegue en Siria e cum lai Prissilla
e Aquilla, liqual s'eran tondu lo cap
19 en Cenchris, car ilh havian vout. E vengron
a Phesia, e laise li aqui. Mas el, intra
en la Sinagoga, desputava cum li
20 Judio; mas ilh pregant, que ~~ilh~~
el permanses enapres lor plus lonc temp,
21 non consentic, mas faczent a lor
salu e diczent: a mi coventa far
lo dia festival venent en Jierusalem,
e dereco retornarei a vos, lo Segnor
22 volent, el eisic d'Ephesia, e dei-
sendent en Cesaria, monte e salude
la gleisa, e deisende en Antiochia,
23 E fait aqui alquant de temp, anne
cercondant per horde la region de Galilea
e de Frigia confermant tuit li desciple.
24 Mas un Judio per nom Appollo

Apostolorum

alissandrienc per nacion, baron ben par-
-lant e poissant en las scripturas, venc
25 a Thesia. Aquest era ensegna de la via
del Segnor e bulhent per sperit, parlava
e ensegnava curiosament aquellas cosas,
lasquals son de Y. X sabent tan solament
26 lo baptisme de Joan. Donca aquest comencza
a far fidelment en la signagoga, loqual
cum Aquilla e Priscilla aguerran anvi,
preseron luy e sponeron plus curiosa-
27 -ment la via del Segnor. Mas cum
el volguesa annar en Achaia, li fraires
pregueron lui e scripseron a li desci-
ple qu'ilh receopesan lui. Loqual,
cum el fossa vengu, recointe motas
28 cosas d'aquilh, liqual creseron. Car el
revencia fortment li Judio, demostrant
publicament per las scripturas e per
Y. X.

Cap XIX.

1 Mas fo fait, cum Appollo fossa en Lorent,
e Paul cercundas las sobeiranas partias,
vengues en Thesia, e atrobes alcun
2 desciples e dis a los, si cresent receopes
lo sanct sperit. Mas ilh disseron a
luy: mas encara non cauven, si loes

3 sanct sperit. Mas el dis, donca en qual se
vos bapteia? Liqual diseron: al baptisme de
4 Joan. Mas Paul dis: Joan bapteie lo poble del
baptisme de penetencia, diczent, que cre-
5 -sessan en + Y. Auvias aquestas parollas foron
6 bapteia al nom del Segnor Y. E cum Paul
aquessa pausa las mans en lor, lo sanct
sperit vene sobre lor e parlavan per lengas
7 e propheteiavan. Mas tuit li baron eran
8 ~~enaymi~~ encerque docze. Mas intra en la
sinagoga parlava confidament per 3 mes
desputant e amonestant del regne de Dio.
9 Mas cum alcuns fossan endurczi e non cresesan
maleiczent la via del Segnor denant la
montecza, departent se de lor, e departic
li desciple desputant per chascun sorn
10 en l'escola d'un tirant; mas ayczo fo
fait per duy an, enaymi que tuit aquilh
liqual habitavan en Asia, auvesan la
parolla del Segnor, e li Judio e li
11 gentil, e las vertucz non petitas +, lasquals
12 Dio faczia per las mans de Paul, enaisi
que acesta las centuras e li sudari fossan
porta del cors deluy sobre li langent
e las langors de lor se departian, e li

+ aquel, loqual es a venir, czo es en Y.

+ V. 1590 non modicas quaslibet

13 socz sperit eisian. Mas alcun deli Judio
encerque istant s'eisaieron d'apellar
lo nom del Segnor Y. X sobre aquilh,
liqual havian li mal sperit, diczent:
yo sconjuro vos per Y. ~~X~~ loqual Paul
14 predica. Mas 7 filh eran a un Judio,
Crudel, punci deli preire, liqual facz; an
15 aiczo; mas l'esperit fellon respondent
dis alor: yo conoc Y e say Paul; mas
16 yo non say, qui vos se. E l'ome, alqual
era lo peissime demon, salhent en lor,
segnorie d'embeduy e pooc contra lor,
enaymi qu'ilh fugessan nu e plaga
17 d'aquella meison. Mas aiczo fo fait
conegu a tuit li Judio e a li gentil,
liqual habitavan en Ephesia, e temor
cagic sobre tuit lor., e magnificavan
18 lo nom del Segnor Y. E moti deli
cresent venian confessant e anunciant
19 li lor fait. Mas moti d'aquilh, liqual
havian fugi ensegu curiosas cosas,
ensemp porteron li libri e li cremeron
denant tuit.; e cointa li precz de
lor, troberon la monea de 50 milia

Acta

20 deniers. Enaymi la parolla del Segnor
21 creisia e era conforta forment. Mas
cumplias aquestas cosas, Paul prepause
en sperit trapassar de Macedonia e
d'Achaia, e annar en Jerusalem, dic-
-zent: car pois que yo serey aqui, me
22 coventa veser Roma. Mas trametent
dui de li amenistrant a si en Mace-
-donia, Thimotio e Erast, mas el
meseyme remas a temp en Asia.
23 Mas torbacion non petita so faicta en
24 aquel temp de la via del Segnor.+ Car un
argentier, per nom Demetri, faczent gleisas
argentiencas a la Diana, donava gang
25 non petit a li mestre. Liqual el ensemp
appellant e aquilh liqual eran faczador
del obra d'aquesta maniera, dis: o barons,
vos sabe, car aquest artifici es a nos
26 gang, e vos vec e auve, car aquest
Paul amonestant trastorne mota
compagnia non solament de Ephesia,
mas presque de tota Asia diczent; cen non
27 son Dio faict de mans. Mas non sola-
-ment aquesta partia perilhare venir

+ V. de Via Domini. περὶ τῆς ὁδοῦ.

a nos en repropi, mas acerta lo temple
dela grant Diana sere recointa a nient,
e la magesta deley comenczare
e per destruita, laqual tota Asia e
28 la redondecza colon. Auvias aquestas
cosas, foron repleni d'ira, e crideron
en grant voucz diczent: o grant
29 Diana deli Ephesian. E la cita jo
replenia de confusion, e feron
enbrivament d'un corajé al palais,
per Gai e Aristarc Macedonienc
30 cumpagnons de Paul. Mas Paul
volent intrar al poble, li desciple
31 non lo laiseron. Mas alcun deli
primpri de Asia, liqual eran amic
deluy, manderon a luy pregant,
qu'el non se doner al palais ni
32 en la cumpagnia. Mas li autre cri-
-davan autras cosas. La gleisa era
confondua, e plusors non sabian,
per qual caison se fossan ajosta.
33 Mas ilh traiseron Alexandre dela
cumpagnia, li Judio enpegnent lui.
Mas Alexandre demandant calament
cum la man volia rendre raczon al poble

Acta

34 Loqual pois qu'ilhe conggron luy esser Judio,
la fo faict una vouce de tuit, enayma per
doas horas cridant: o grant Diana de li
35 Ephesian. E cum l'escrivant agues pacifira
las cumpagnias, dis: o barons Ephesians,
car qual de li ome es, loqual non sapia
la cita de li Ephesian esser coutiveiris
de la grant Diana e del lignaie de Jupiter?
36 Donca cum la non poissa esser contradit a a-
-questas cosas, coventa vos esser pacifica e
37 non far alcuna cosa matament. Car vos a-
-menes aquisti home non ranbadors del
temple ni blestemant la vostra Dea. Car
38 si Demetri e li artificier, liqual son cum
luy, han caison contra alcun, li covent
forestier son faict, e son aqui sot consols,
39 acesan l'un l'autre. Mas si vos quere al-
-cuna cosa d'antra maniera, vos poe esser
40 asoot en la legitima gleisa. Car acerta nos
perilhen d'esser repres de la tenczon d'encoy,
cum la non isia alcun colpable d'aquest
contracorrament, delqual nos poisan rendre
V. XX. 1 raczon. E cum el aguesa dit aquestas cosas,
laise la gleisa. Mas pois que la remor
cese, Paul, appella li desciple, e li amoneste,
~~+ V. cap. XX. 1.~~ e li comande a Dio.+

Apostolorum
cap. XX.

E se departic, qu'el annes en Macedonia.
2 Mas cum el fos anna apes aquellas partias
e li aguesa conforta de motas parollas,
3 el vene en Greia. Alqual luoc, cum el
aguesa cumplit 3 mes, agait foron
faict a lui de li Judio navegador en Siria,
e hai conselh, que retornes per Macedonia.
4 Mas Sosipater de Sir Boroensis acompagne
luy, mas de li Tessalonienc Aristarc e
Segond e gay Derbes e Thimotio, mas d'-
5 Asia Tit e Trophime. Cum aquisti fossan
denant anna, sostengron nos a Troia.
6 Mas enapres li dia de li aime nos na-
-veguen de Philipis e venguen a lor
a Troja en 5 jorn, alqual luoc nos
7 isten per 7 dias. Mas cum nos fossan
ajosta un de li jabba a fragner lo pon,
Paul desputava cum lor e confermava
las armas delor, cum el fossa a partir + hec verba in v. non inveniuntur.
se lendeman, e fei plus long parlar
8 entro a la meça noit. Mas plusors
lampas eran al solier, alqual nos nos
9 eran ajosta. Mas un jovencel per
nom Euthicus sesent sobe la fenestra,

cum el fossa agrava de greo somp,
Paul desputant longament, caqic bas
amena de somp del terciz solier, e fo
10 leva mort. Alqual cum Paul fossa dei-
-sendu, repanse sobre luy e enbracza luy,
dis; non volha esser torba, car l'arma
11 de lui es en lui. Mas montant e frag-
-nant lo pan e gostant, parle mot
12 entro al dia; enaqsi se departic. Mas
ilh ameneron lo sove vivent e foron
13 consola non poc. Mas nos montant
a la nao naveguen en Asson d'aqui-
-enant recebre+ Paul. Car el havia enaymi
14 ordena annar per terra. Mas cum nos fossan
vengu+ en Asson, pres lui, venguen a
15 Millilene. E navegant d'aqui nos ven-
-guen contra Chiun, e l'antre dia
nos arriben a Samo, e lo seguent
16 dia venguen a Milet. Car Paul
avia perpansa de navegar ontra
Ephesia, que alcuna demora non fossa
faicta a lui en Asia. Car el s'acoi-
-tava, si poderossa cosa fossa a si,
de far la pentecosta en Jerusalem.

+ suscepturi

+ V. 1590 convenissemus

17 Mas Paul mandant de Milet a Phesia
18 appelle li major+ de la gleisa. Liqual + majores natu.
cum ilh forran vengu a luy e forran
ensemp. dis alor: vos sabe del prunis
dia, loqual yo intrey en Asia, en qual
maniera yo sia ista cum vos en tot
19 temps servent al Segnor cum tota hu-
-milita e cum motas lacrimas e ten-
-tacions, lasquals en devengron a
20 mi de li agait de li Judio, en qual
maniera yo non sostrais alcunas
de las cosas profeitivols a vos,
que yo non anuncies a vos e en-
-segnes vos publicament per las
21 meisons, testimoniant a li Judio e
a li gentil penetencia en Dio e fe
22 al nostre Segnor Y. X. E ara vevos, yo
liga per sperit vauc en Hierusalem
mesconoisent, quals cosas son a venir
23 a mi en lei, si non que lo sanct sperit
testimoniia a mi per totas las
citas, diczent, car ligams e tribu-
-lacions expeitan mi en Hierusalem.
24 Mas yo non temo alcuna d'aquestas
cosas, ni fauc la mia arma plus

preciosa que mi, solament que yo com-
-plisa lo meo coors e lo menestier
dela parolla, loqual yo receop del
Segnor y, a testimoniar l'avangeli
25 dela gracia de Dio. E ara vevos, yo
say, car tuit vos per liqual yo
trappassei predicant la parolla de
Dio, non veiré plus la mia facia.
26 Per laqual cosa yo testimonerio a vos
al dia d'encoy, car yo soy mond
27 del sang de tuit vos, E car yo non
sot fugic, que yo non anuncies
28 a vos tot lo conselh de Dio. Atende
a vos e a tot lo greiz, alqual lo
sanct sperit pause vos evesques
a regir la gleisa de Dio, laqual el
29 aquiste cum lo seo sang: Yo say,
car enapres lo meo departiment
lops Eanbadors intraren en vos,
30 non perdonant al greç; e de vos
meseyme se levaren barons parlant
perversas cosas, que ilh amenon
31 desciples enapres lor. Per laqual
cosa velha, retenent recordanza,

645
329

car yo non cesey per dia ni per noict
per tres anoz amonestant un chascun
32 de vos cum lachrymas. E ara vos co-
-mando a Dio e a la parolla dela
gracia de luy, loqual es poderos a
hedificar e donar hereta en tuit
33 li sanctifica. Yo non cubitei l'ar-
-gent e l'or o la vestimenta d'alcun,
34 enayma vos sabe; car aquestas mans
aministreron a mi aquellas cosas,
lasquals eran besognivols a mi e
35 aquisti, liqual son cum mi. Yo
demostrey a vos totas cosas, car
li lavorant d'aquesta maniera co-
-venta recebre li enferm, e recordar
se dela parolla del Segnor Y,
car el dis: plus benairosa cosa es
36 donar que recebre. Cum el aguena dit
aquestas cosas, pausa li seo jenolh, cum
37 tuit lor ore: mas grant plor fo feitt
de tuit, e gittant se sobre lo col de
38 Paul baisavan lui, dolent se major-
-ment sobre la parolla, laqual el
havia dit a lor, qu'ilh non eran plus
a veser la soa facia, e amenavan
lui a la nao.

Acta

Cap. XXI.

1 mas cum fossa faict, que nos naveguessan
departi de lor, nos venguen a Coim de
dreit coors e lo seguent dia a Rode e
2 d'aqui en Patharam. E cum nos aguessan
atroba una nao, trappassant lo mar,
3 en Phenicia, montant naveguen. Mas
cum nos fossan apropia a Cipri, laisant
la a la senestra, naveguen en Siria
e venguen a Tiri. Car la nao era a
4 laissar aqui lo care. Mas nos atroben
li desciple e permansen aqui 7 dias,
liqual dizian per sperit a Paul, que
5 non montes en Hierusalem. E compli
li dia nos annavan, tuit, acompa-
-gnant nos cum las molhers e cum
li filh entro de fora la cita, e pansa
6 li genolh auren en la riba. E cum nos
nos fossan saluda l'un l'autre, nos monten
en la nao. Mas ilh retorneron en las
7 lors cosas. Mas nos, cumplia la navega-
-cion, de Tiri deisenden a Tolomaido,
e saluda li fraires, isten un dia
8 enapres lor. Nos parti al antre jorn
venguen en Cesaria, e intrant en la

meison de Phelip evangelista, loqual era
9 un de li 7, permasen enapres lui; mas
a aquest eran 4 filhas vergenas propho-
10 -teiant. E cum nos istesan aqui per
alquanti dia, un propheta per nom Agabus
11 sobre venc de Judea. Cum aquest fossa
vengu a nos, pres la correa de Paul,
e ligant a si li pe e las mans, dis:
lo sanct sperit di aquestas cosas: lo baron,
delqual es aquesta correa, li Judio
ligaren lui enaymi en Jerusalem, e
licraren lui en las mans de las gencz.
12 Laqual cosa cum nos aguessan auvi, nos
e aquilh liqual eran d'aquel luoc, pre-
-gavan qu'el non montes en Hierusalem.
13 Adonca Paul responde e dis: qual cosa
faire plorant e aflagellant lo meo cor?
Car yo soy apparelha non solament esser
liga en Hierusalem, mas acerta morir
14 per lo nom del nostre Segnor Y. E cum nos
non poguessan revencer lui, nos nos re-
-pausan diczent: la solunta del Segnor
15 sia faicta. Mas enapres aquisti dia
nos apparelha montavan en Hieru-
16 -salem. Mas alcuns de li desciple de

Cesaria vengron cum nos, menant cum si
un Jasson Ciprienc, desciple antic, enepres
17 loqual nos alberguessan. E cum nos fossan
vengu en Hierusalem, li fraires receopron
18 nos amorivolment. Mas lo seguent dia
Paul intrava cum nos e+ Jaco, e tuit li
19 velh foron ajosta. Liqual cum el li aguessa
ajosta saluda, recointava a lor per sen-
-glas, qual cosa li Segnor aguessa faict
20 en las genezs per lo menistier de lui. Mas
cum ilh aguessan auvi, manificavan Dio,
e disseron a luy: o fraire, tu vecz, quanti
milia son en li Judio, liqual creseron,
21 e tuit son enveiador de la lei. mas ilh
auviron de tu, que tu ensegnas desen-
-sion de Moyses d'aquilh Judio, liqual
son per las genezs, diczent; qu'ilh non
dean circoncir li lor filh, ni intrar+
22 segont la costuma. Donca qual cosa es?
acerta la coventa ajostar la manteeza,
car ilh auviron, tu esser sobre venga.
23 Donca fai czo que nos diczen a tu: a nos
son aiczi catre barons havent vout sobre
24 lor. Pres aquisti, sanctifica tu cum lor,

+ lege: en

+ ingredi

e tu declina a lor, qu'ilh se reian li
cap, e tuit sapian, car las cosas, qu'ilh
auviron de tu, son falsas, mas tu annant
25 garda la ley. mas d'aquilh, liqual creseron
de las gencz, nos jusant scrisen a lor,
qu'ilh se stegnan del crucificament delas sacri?
ydollas e del sang e del sufocament
26 e dela fornicacion. Adonca Paul prenent
li baron la dia apres, purifica intre
cum lor al temple, anunciant lo cumpli-
-ment deli dia de la purificacion,
entro que hufferta fossa apresenta
27 per un chascun de lor. Mas cum 7 dias
fossan cumpli, aquilh Judio, liqual
eran d'Asia, cum ilh aquessan vist lui
al temple, scomogron tot lo poble, e
giteron las mans en lui, cridant:
28 o barons d'Isriel, ajuda nos. Aquest home es
loqual ensegna lo poble e tuit en chascuna
part encontra la lei e encontra aquest
luoc, outra d'aiczo el d'intremene li
Gentil al temple e corrumpe aquest
29 sanct luoc. Car ilh havian vist cum
luy Throphin Ephesian en la cita, loqual
ilh penseron que Paul aquessa amena

30 lui cum si al temple. E tota lo cita fo
scomogua, e fo faict corrament de poble.
E prenent Paul tiravan lui fora lo temple,
e las portas foron clausas viaczament.
31 Mas lor querent aucire lui, fo anuncia
al tribun de la cumpagnia, car tot Jeru-
32 -salem se scomou. Loqual, pres viacza-
-ment li cavalier e li centurion, corroc
a ~~lui~~ lor. Liqual, cum ilh aguessan vist
lo primpei e li cavalier, cesseron de ferir
33 Paul. Adonca lo princi apropiant pres
lui e comande lui esser liga de doas ca-
-denas; e demandava, qual era o qual ~~que~~
34 cosa havia faict. Mas li un cridavan antra
cosa en la cumpagnia. E cum el non
pogues conoiser lo cert per la rumor,
comande lui esser amena en li castel. E
35 cum el fo vengu en li gra, en devenc, qu'el
fos porta ~~per~~ de li cavalier per la forcza
36 del poble. Car montecza de poble seguia
37 lui, cridant: osta lui. E cum Paul co-
-menczes d'esser d'intremena en li castel,
el dis al tribun: leis a mi covenivol
parlar a tu alcuna cosa. Loqual dis a

luy: tu conoises grec? Donca non sies-tu
l'Egician, loqual scomoguies rumor denant
aquisti dia, e foramenies al desert quatre
39 milia barons de sicar? E Paul dis: alui acerta
yo soy home Judio na de Tarsia de
Cilicia, citadin non mesconegu en la
cita. Mas prego tu, laisa mi parlar
40 al poble. E cum el agues autreia,
Paul istant en li gra demostre cala-
-ment cum la man al poble, e faict
grant calament, el parle en lenga he-
-braica, diczent:

cap XXII.

1 O barons fraires e paires, auve qual
2 raczon yo rendo hara a vos. Mas cum
ilh auvessan, qu'el parlei a lor
en lenga hebraica, doneron major-
3 -ment calament, e el dis: yo soi
baron Judio, na de Tarsia de Cilicia,
mas nuri en aquesta cita josta li pe
de Gamaliel, ensegna josta la
verita de la peironal lei, enveiador
de la lei enayma vos tuit se encoy,
4 loqual perseguei aquesta via entro
a la mort, ligant e liorant en gar-
5 -das li baron e las fennas, enayma
li primper de li preire rendon a mi

testimoni, e tuit li major, per naisa-
-ment deliqual yo recebent epistolas
annavo a li fraires de Damasc, que yo
amenes los liga d'aqui en Hierusalem,
6 qu'ilh fossan puni. Mas so faict, yo
annant e apropiant me a Damasc,
subitament abundivol lucz res-
-plandie encerque mi al mecz jorn,
7 e yo cagent en terra auvic voucz
diczent a mi: Saul, Saul, perque
mi persegues? dura cosa es a tu
8 calcitrar contra l'agulhon. Mas yo
respondei: O Segnor, qual fies?
E el dis a mi: yo soi Y Naczario,
9 loqual tu persegues. E aquilh liqual
eran cum mi, acerta vigron lo lume,
mas non auviron la voucz d'aquel,
10 loqual parlava a mi; e yo dis: O
Segnor, qual cosa farei? Mas lo
Segnor dis a mi: leva e vai en Da-
-masc, e aqui sere dit a tu de totas
11 las cosas, que te coventa far. E
cum yo non vegues per la clarita
d'aquel lume, mena per la man
deli meo compagnon, venc en Da

12 masc. Mas un baron Annanias
segont la lei havent bon testimoni
de tuit li Judio ensemp habitant,
13 venent a mi e istant dis a mi: o
fraire Saul, regarda. E yo en a-
-quella meseyma hora regardei
14 en lui. Mas el dis a mi: Diò de
li nostre paire denant ordene tu,
que tu coneguessas la volunta de
lui, e veguessas lo just, e auvessas
15 la vouczo de la boca de lui. car tu seres testimoni de lui a tuit
li ome d'aquellas cosas, lasquals
16 tu vegues e auves. E hara perque
demoras? leva e sias bapteia e, lava
li teo peca, appella lo nom del Segnor.
17 Mas fo fait a mi retornant en Hieru-
-salem e orant al temple esser faict
18 en stabusiment de pensa, e vesser lui
diczent a mi: acoita te e eis viac-
-zament de Hierusalem; car ilh
19 non recebren lo teo testimoni de mi. E yo dis:
o Segnor, ilh sabon, car yo era clau-
-vent en carcer e ferent per las sina-
-gogas aquilh, liqual creian en tu.

Acta

20 E cum lo sang de Steve lo teo testimoni
era spars, yo istavo e cunsentio e gar-
-davo las vestimentas de li aucient
21 luy. E el dis a mi: vai, car yo man-
22 -darei tu long a las nacions. Mas
ilh arroian lui entro a aquesta pa-
-rolla, e leveron las lor vouz diczent:
osta de la terra aquel d'aquesta ma-
-niera, car la non es licita cosa lui
23 viore. Mas lor cridant e gitant las soas
vestimentas o fortment gitant pols en l'aire,
24 lo primpci demande lui esser amena
d'intre en li castel e lui esser batu de
flagels e tormenta, qu'el saupes, per
qual caison ilh cridesan a lui enaymi.
25 E cum ilh aguessan streit lui de coreas,
Paul dis al centurion denant istant a
lui: sies covenivol cosa a vos flagellar
26 home Roman non colpable? Laqual
cosa cum lo centurion aguepa auvi,
qu'el disses si esser citadin Roman,
27 el s'apropie al primpci e anuncie
diczent: veias qual cosa sias a fari
car aquest home es citadin Roman

Apostolorum

27 ~~el s'apropie al primpei~~ mas lo primpei
apropiant se dis a lui: di a mi, si
28 tu sies Roman. Mas el dis: si. E lo
primpei responde: yo hai consegu
aquesta cita per mota soma. E Paul
29 dis: e yo i soy na. Donca aquilh
liqual eran a tormentar lui, se depar-
-tiron viaczament de lui. E lo primpei
temic pois qu'el saup, qu'el fos
citadin Roman, e car havia liga
30 lui. Mas lo dia apres volent saber
plus diligentament, per qual caison
el fos acusa de li Judio, el desligue
lui, e comande li preire e tot lo cun-
-selh esser ajosta, e fora menant Paul
ordene luy entre lor.

Cap. XXIII.

1 Mas Paul entendent al conselh dis:
o barons freires, yo ay conversa en
tota bona conscienczia denant Dio
2 entro al dia d'encoy. Mas Ananias,
primpei de li preire, comande a li istant
si ferir la boca de luy. Adonca
3 Paul dis a lui: o pare enblanqueczia,
Dio fiera tu! E tu sesent jujas

mi segond la lei, e contra la lei
4 tu comandas mi esser feri? E aquilh,
liqual istavan, diseron: tu maleiczi-
5 -ses lo sobeiran preire de Dio? Mas
Paul dis: o fraire, yo non sabio, qu'el
fos primpei de li preire. Car scriptes:
non maleiczires lo primpei del teo
6 poble. Mas Paul sabent, car l'una
partia fos de li Sadusio e l'autre de
li Pharisio, cride forment al cunselh:
o barons fraire, yo soy Pharisio, filh
de li Pharisio. Yo soi juja de speranza
7 e de la ressuression de li mort. E cum
el aquessa dit aquestas cosas, desension
fo faict entre li Pharisio e li Sadusio,
8 e la motecza fo devisa. Mas li Sadusio
diczon non esser rexuresion de li mort,
ni angel, ni sperit; mas li Pharisio
9 cunfessavan l'un e l'autre. Mas grant
cridor fo faicta, e alcun de li Pharisio
levant se combatian diczent: nos non
troben alcuna cosa de mal en aquest
home. Qual cosa es, si angel o sperit
10 parle a lui? E cum grant desension

fossa faict, lo princi tement, que Paul se
trafuges delor, comande li cavalier dei-
-sendre e ranbir luy del mecze delor e
11 amenar lui al castel. Mas la noict
seguent lo Segnor dis a Paul: sias ferm,
car enayma tu testimonigies de mi en
Hierusalem, enaymi te coventa
12 testimoneiar a Roma. mas faict lo dia,
alcun de li Judis s'ajosteron e promeseron
si entre lor diczent, qu'ilh non
manieran ni begran, entro qu'ilh
13 aucisesan Paul. mas aquilh que havian
faita aquesta consuracion eran plus
14 de 40 baron, liqual s'apropieron a li
princi de li preire e a li velh e disseron:
nos haven promes per vont de non gostar
alcuna cosa entro que nos ancian Paul.
15 Donca ara vos o facze conegu a li primpci+ cum lo conselh, fora menon+ lui a nos enayma devant conoiser de lui alcuna cosa plus certa. mas devant qu'el se apropie, nos sen apparelha d'auire
16 lui. Laqual cosa cum lo filh de la seror de Paul agues auvi li agait, vene e intre al castel, e o anuncie a Paul.
17 Mas Paul appellant a si un de li

+ tribuno
+ ut producat

centurion dis: amena aquest jovencel al
primpci, car el a a demostrar a lui al-
18 -cuna cosa. E acerta el prenent lui lo mene
al primpci e dis: Paul liga pregue mi
a menar aquest jovencel a tu havent
19 parlar a tu alcuna cosa. Mas lo primpci
prenent la man de lui anne cum lui
en despart e demande lui: qual es la
cosa laqual tu as a demostrar a mi?
20 Mas el dis: li Judio se covenon a
pregar tu, que al dia de deman tu
foramener Paul al cunselh enayma
devent enquerre de lui alcuna cosa plus
21 certa. Mas tu non creires lor. Car plus
de 40 barons de lor agaitan lui, liqual
se promesseron lor non maniar ni beore
entro qu'ilh aucian lui, e ara son
aparelha speitant la toa promession.
22 Donca lo primpci laise lo jovencel coman-
-dant a lui, qu'el non parles a alcun, qu'el
agues faict conegu a lui aquestas cosas.
23 E appella dui centurion, e dis a lors
apparelha dui cent cavalier, que annon
entro a Cesaria e 70 de Cavalgar e dui

Apostolorum

cent lancier a la tercza hora de la noict,
24 e apparelha joments, que pansant Paul
menesan lui salf a Felis prevost (car
25 el temi que per aventura li Judio non
ranbesan lui e l'aucisesan, e enapres
sostegues repropi, enayma si el aguesa
26 receopu pecunia) Scrivent a lui epistola
contenent aquestas cosas: Claudi Licias
manda salu al noble Felis prevost.
27 Aquest home pres de li Judio e comene-
-zant esser aucis de lor + yo sobrevenent
cum lo meo ost deiliorei lui, conegu,
28 car el es Roman. E volent saber la caison
laqual ilh metian encontra lui ame-
29 -nei lui al conselh de lor; Loqual yo
atrobo esser acusa de questions de
la lor lei, mas non havent alcuna
degna cosa de mort, ni crim de carcer.
30 E cum la fossa reporta a mi de li
agait, liqual ilh apparelhavan a
lui, yo mandei lui a tu denunciant
a li acusador qu'ilh diczan enapres
31 tu. Dis te salve. Donca li cavalier
feron segond lo comandament dona
a lor, prenet+ Paul meneron lui de + lege: prenent

32 no.it al luoc de la desputa. E l'antre
dia laisa li cavalier, que anesan
33 cum lui, retorneron a li castel. Liqual
cum ilh fossan vengu en Cesaria e a-
-guessan liora la epistola al prevost,
34 ordeneron Paul devant lui. Mas cum
el agues legi e demanda, de qual
provencia el fos e conoissent, qu'el
35 era de Cilicia, dis: yo auvirei tu,
cum li teo acusador seren vengu. E
comande lui esser garda al palais
de Herode.

Cap. XXIV.

1 Mas enapres 5 dias Annanias primpei
de li preire deisende cum alquant
de li velh e cum un Tretulio orator,
liqual auviron+ lo prevost encontra
2 Paul. E cita Paul, Tretuli comence
acusar lui diczent: o noble Felis, cum
nos sian regi en mota pacz, e motas
cosas sian corregias per la toa preve-
3 -senza, tota via, e en chascuna part
receopu cum tot faczament de gracias
4 Mas que yo non te perlongue plus
longament, yo te prego breoment, que

+ adierunt

apostolorum

5 auvias nos per la toa bonta. Nos atroben
aquest home portant pestilencia mortal
e scomovent tenczon a tuit li Judio
en tota la redondecza, e auctor de la
descordia de la seta de li Naczerio.
6 Loqual acerta s'efforce de corrumpre
lo temple, loqual pres volen jujar segont
7 sa nostra lei. Mas lo prevost Lisia
sobre venent cum grant poissancza
8 deiliore lui de las nostras mans, coman-
-dant li acusador de lui venir ~~venir~~
a tu, del qual tu mesceyme jujant
poires conoiser de totas aquestas co-
9 -sas, de lasquals nos acusen luy. Mas
li Judio ajosteron diczent aquestas
10 cosas esser enaymi. Mas Paul responde,
lo prevost signant a si, qu'el diczes:
yo sabent tu esser (judici)+ a aquesta + hoc verbum deest in textu
gent de moti an, satisfarey de bon
11 coraie per mi. Car tu pocz conoiser,
car non son plus de doczejorn
a mi, de liqual yo montei en Hieru-
12 -salem orar. E non troberon mi
al temple desputant cum alcun

o faczent ensemp corrament a la cum-
13 -pagnia ni en las signagogas ni en
la citta, ni pon provar a tu d'aquellas
cosas, delasquals ilh acusan hara
14 mi. Mas yo confesso a tu aiczo, car
segond la secta, laqual ilh dison
esser heregia, yo servo enaymi a Dio
lo meo paire, cressent en totas las
cosas, que son scriptas en la ley e
15 en li propheta, havent l'esperanczа
en Dio, laqual aquisti meseyme spe-
-ran~~cza~~, la resurecion avenador deli
16 sust e de li fellon. E yo studio en
ayczo senczа offendament d'aver
tota via consciencia a Dio e a li
17 ome. Mas enapres plusor anczo
yo vinc a far almonas en la mia
18 gent e affertas e vout, en liqual
troberon mi al temple purifica non
cum cumpagnia ni cum rumor. E
preseron mi cridant e diczent: tol
V. 19 lo nostre enemic+. mas alquanti Judio
d'Asia, liqual coventava esser present
enapres tu a acusar, s'ilh havian

+ hæc verba in non inveniuntur.

20 alcuna cosa encontra mi, o aquisti mesayme
diczan, s'ilh atroberon alcuna cosa
d'enequita en mi, cum yo isto al conselh,
21 si non solament d'aquesta una vouczo
per laqual yo cridei istant entre lor,
car yo soy suja de vos encoy de la
22 resurecion de li mort. Mas Felis per-
-longue lor, sabent certament d'aquesta
via diczent: cum lo primpei Lisas
23 sare deissendre, yo auvirey vos. E co-
-mande al centurion gardar lui e
haver repaus, ni devedar a alcun deli
24 seo aministrar a lui. Mas enapres
alquanti dia venent Felis cum Drusilla
la soa molher, laqual era Indiva,
appelle Paul e auvic de lui la fe,
25 laqual es en Y. X. Mas lui desputant
de la justicia e del judici avenador,
Felis tremolant responde: ara qual
cosa aperten, vai; mas a temp cove-
26 -nivol yo requerei tu; ensemp sperant,
que pecunia fossa dona a luy de Paul,
per laqual cosa sovent demandant lui;
27 parlava cum lui. Mas cumpli lo segont
an, Felis receop per susesor Fest Porti;

Acta

Mas Felis volent far gracia a li Judio laise Paul liga.

Cap. XXV.

1 Donca cum Fest fossa vengu en la provenzia
enapres trei dias, el monte de Cesaria
2 en Hierusalem. E li primpci de li preire
e li prumier de li Judio auviron+ lui en-
3 -contra Paul, e pregavan lui demandant
gracia encontra lui, qu'el comandes
lui esser amena en Hierusalem, appa-
-relhant li agait, qu'ilh ociesan lui en
4 la via. Mas Fest responde Paul esser
serva en Cesaria, mas si annar plus
5 coitosament. Donca el dis: aquilh, liqual
son poderos en vos, deisendent ensemp,
si alcun crim es al baron, accison lui.
6 Mas el demore entre lor non plus de
VIII dias o deoz, e deisende en Cesaria.
E al ~~altre~~ autre dia el sesic al tribunal,
7 e comande Paul esser amena. Loqual
cum el fossa amena, li Judio, liqual eran
deisendu de Hierusalem, isteron encerque
lui, enpausant motas e greos caisons,
lesquals ilh non poian provar, mas
8 Paul rendent raczon, car yo non pechei

+ adierunt

alcuna cosa contra la lei de li Judio
ni contra lo temple ni contra Cesar.
9 mas Fest volent prestar greia a
li Judio respondent a Paul dis:
voles tu montar en Jerusalem e aqui
esser jujat d'aquestas cosas enapres
10 mi? Mas Paul di: yo isto al tribunal
de Cesar, aqui coventa mi esser
jujat; ejo non hai noui a li Judio
alcuna cosa, enaysina tu as melh co-
11 -negu.+ Mas si non es alcuna cosa
d'aquellas lasquals aquisti acusan
mi, alcun non me po donar a lor.
12 Yo appello Cesar. Adonca Fest res-
-ponde cum lo conselh: tu appellhes
13 Cesar, e a Cesar annares. E cum al-
-quanti dia fossan passa, lo rei
Agrippa e Beronice deisenderon en
14 Cesaria a Saludar Fest. E cum ilh
istejan aqui plusors dias, Fest
demostre al rei de Paul, dizent: un
15 baron jo laisa liga de Felis, del-
-qual cum yo fos en Hierusalem,
li primpei de li preire e li valh de

+ Car si yo noc o fei alcuna cosa degna de mort, yo non refudo de morir.

de li Judio seomogron mi, deman-
16 -dant dapnacion+ encontralui. Ali-
-qual yo respondei: car non es cos-
-tuma a li Roman dampnar alcun
home prumierament que aqual lo-
-qual es acusa, havia present li
seo acusador, e recepia luoc de de-
-fendre a faczar li crim, liqual
17 son pausa a lui. Donca, cum ilh
foron vengu aiczi lo seguent dia
senoza alcun perlongament, yo sesent
al tribunal comandei esser amena
18 l'ome. Del qual cum li acusador
istesan, non portavan alcuna caison
19 delasquals yo so speitavo mal; mas havian
alcunas questions contra luy dela
lor vana religion d'un y mort, lo-
20 -qual Paul aferma viore. Mas yo
debitant+ de la question d'aquesta
maniera diczia a lui, si el volia
annar en Hierusalem e aqui
esser suja d'aquestas cosas. Mas
21 Paul appellant qu'el fos reserva
a la conoisenoza de August, yo

+ lege: dampnacion

+ lege: dubitant

comande lui esser serva entro que
22 yo mande lui a Cesar. Mas Agrippa
dis a Fest: e yo meseyme volio
auoir l'ome. Fest dis: deman auvires
23 lui. Mas l'autre dia, cum Agrippa
e Beronice foron vengu cum mota
ambicion, e fossan intra en l'auditori,
cum li tribunier e cum li baron
principal de la citta, Fest comandant,
24 Paul fo amena. E Fest dis: o rey
Agrippa e vos tuit barons, liqual se
ensemps cum nos, vevos aquest
home, delqual tota la manteza
deli Judio pregueron mi en Hieru.
Salem demandant e cridant non
25 covenir lui plus viore. Mas yo conoc
lui non haver comes alcuna cosa
degna de mort. Mas lui appellant
August yo jusei lui trametre a
26 Cessar. Delqual yo non hai alcuna
cosa certa que yo scriva al meo Seynor.
Perlaqual cosa yo fora menei lui a
vos e majorment a tu, rey Agrippa,
que faita la demanda haia qual
27 cosa yo scriva. Car a mi es vist

Acta

senza raczon mandar lui liga e
Cap XXVI. 1. non demostrar la caison de lui. Mas
Agrippa dis a Paul: a tu es autrèca
parlar per tu mesegme.

Cap. XXVI.

Adonia Paul Stendua la man comencze
2 a rendre raczon: O rei Agrippa, yo
stimo mi esser beneura enapres tu de
totas las cosas, de lasquals yo soy
acusa de li Judio, cum yo sia a def-
3 fendre mi en coi, majorment tu sabent
totas las cosas, las questions e las
costumas, lasquals son enapres li
Judio; per laqual cosa yo te prego,
4 que auvias mi pacientament. E acerta
tuit li Judio denant saupron mi
del comenczament, s'ilh volren donar
5 testimoni, e conogron la mia vita
de la mia joventu, laqual fo del
comenczament en la mia gent en Hie-
rusalem, car yo visquey Pharisio se-
gond la certissima secta de la nostra
+ transposita verba 6 relegion+. E hara yo isto somes al
judici en la speranczа de la repro-
mession, laqual fo faicta de Dio

7 a li nostre payce, en laqual li
nostre 12 trip speran de venir, servent
per dia e per noict. De laqual spe-
-ranza, o rei, yo soi acusa de li
8 Judio. Qual cosa es juja non cresivol
enapres vos, si Dio resusito li mort?
9 E yo acerta stimei mi dever far
motas cosas contrarias contra lo nom
10 de Y Naozario, Laqual cosa yo fi
en Hierusalem, e yo hai enclaus en
las carcer moti de li sanct, receopica
la poisanoza de li primpei de li preire;
e cum ilh fossan occis, yo portes la
11 sentencia. E punent+ sovendieramant + legei puniant
costregnio lor per totas las sina-
-gogas blestemar e plus forssenant
contra lor persequent lor entro a las
12 stragnas cittas, en lasquals cum
yo annes en Damasc cum la poesta
e l'autreiament de li primpei de li
13 preire, o rei, yo vic al mecz dia en
la via un lume del cel sobre la
resplandor del solelh reluzir encerque
mi e aquilh, liqual eran ensemp

14 cum mi. E cum nos fossan tuit
tomba en terra, yo auvic vouez dic-
-zent a mi en lenga Ebraica: Saul,
Saul, perque mi persegues? Dura
cosa es a tu scalqueiar contra l'a-
15 -gulhon. Mas yo dis: o Segnor,
qual fies? mas lo Segnor dis a
mi: yo soy Y de Naczaret, loqual
16 tu persegues. mas leva sus e ista
sobre li teo pe. Car enczo yo appa-
-rec a tu, que yo ordene tu menistre
e testimoni d'aquellas cosas, lasquals
tu vegues e d'aquellas, a lasquals
17 yo appareissarei a tu, deiliorant
tu deli poble e delas genczo, en
lasquals yo trameto hara tu a
18 hubrir li olh delor, qu'ilh sian
converti delas tenebras a la luczo
e dela poisanczo del Sathanas
a Dio, qu'ilh recepian remission
deli pecca e sort entre li sanct
19 per la fe, laqual es en mi. Dont, o
rei agrippa, yo non fui mescresent
20 a la vesion celestial, mas anunciaro

prumierament a aquisti, liqual son en
Damasc e en Hierusalem e en tota la
region de Judea a las gencz, qu'ilh
faczesan penetencia e fossan cuuverti
a Dio, faczent obras degnas de penetencia.
21 Per aquesta caison li Judio provavan
mi pres, cum yo fos al temple, volent
22 mi aucire. Mas yo, ajuda de l'ajutori
de Dio, isto entro al dia d'encoi, testi-
moniant al menor e al major, non
diczent alcuna cosa fora d'aquellas,
lasquals li propheta e Moysses parleron
23 esser a venir, si X es passible, si el
es prumier anunciador del lume de
la ressurescion de li mort+ al poble e a
24 las gencz. Lui parlant aquestas cosas
e rendent raczon, Fest dis en grant voucz:
o Paul, tu forsenas, motas lectras con-
25 -vertison tu en forsenaria. E Paul dis:
o noble Fest, yo non forseno, mas parlo
~~las~~ parollas de verita e d'atrempancza.
26 Car lo rei sap d'aquestas cosas, alqual
yo parlo costantament. Car yo non penso

+ v. ex resurrectione mortuorum, lumen annunciaturus

alcuna d'aquestas cosas esser resconduas
a lui. Car alcuna d'aquestas cosas non
28 so faicta en rescos. O rey, Agrippa, cres
tu a li propheta? yo sai, car tu cres.
29 mas Agrippa dis a Paul: en poc tu
amonestes mi esser faict Xristian. E Paul
dis: yo desiro enaprer Dio e en la petita
cosa e en la grant non solament tu,
mas acerta tuit aquilh, liqual auvon
encoi, esser faict eitals, qual yo soy
30 stier aquisti liam. E lo rei se leve e
lo prevost e Beronice e aquilh, liqual
31 denant sesian a lor. Liqual cum ilh fossan
anna, parlavan entro de lor dicvent:
car aquest home non fei alcuna cosa
32 degna de mort o de liam. Mas Agrippa
dis: Fest, aquest home poia esser
laissa, si el non agues appella a
Cessar.

Cap. XXVII.

1 Mas pois que fo juja, qu'el navegues en Italia e
liorar Paul cum las autras gardas al centurion per
2 nom Juli de la compagnia d'agust+, montant a la

+ lege: august

nao Drumentina e acomenczant a navegar, eisen
encerque li luoc d'asia, nos sostenguen, perseve-
-rant cum nos Aristarc de Macedonia Thesaloniene.
3 Mas lo seguent dia venguen en Sidonia. mas Julio
tratant Paul humanament laise lui annar a li
4 amic e far la cura de si. E d'aquienant cum nos
l'aquesan leva, naveguen en Cippre, emperczo que li vent
5 eran contrari. E navegant lo ~~gof~~ golf de Cilicia e
de Panphilia, venguen en Listria, laqual es partia de
6 Cilicia+. E lo centurion trobant aqui una nau Alesan-
-drina navegant en Italia, el tramude nos en lei.
7 E cum nos naveguessan moti dia tardament e appena
fosessan vengu contra Gnidum, devedant nos lo
vent, nos navegen en Creta josta Salamina. E
8 a pena josta navegant venguen en un luoc, lo-
-qual es appella bon port, alqual era ajosta la
9 citta de Thessala. Mas faict moti temp e cum la navi-
-gacion non fossa ja segura perczo que lo dejuni
10 fossa ja passa, Paul consolava lor, diczent a lor:
o barons, yo vey que la navegacion comencza
ja esser cum enjuria e moti damp non solament
del care e dela nau mas acerta de las nostras
11 armas. Mas lo centurion creia majorment al
governador e al nauchier que a aquellas cosas,
12 lasquals eran ditas de Paul. E cum lo port
non fossa covenient a uvernar, plusors ordeneron

+ V. quae est Lycia

+ adde: per

conselh de navegar d'aqui, si +alcuna maniera
poguessan venir en Fenicia e uvernar al
13 port de Creta, regardant Africa e ~~Acorum~~ Acorum. Mas
l'austri spirant, stimant tenir lo perpausament,
cum ilh se fossan leva de Asson, navegavan
14 a Creta. Mas non mot apres lo vent Typhoni-
cum, loqual es appella vent Aquillon, se mes
15 contra lei. E cum la nao fossa ranbia, e non
se pogues sforczar contra lo vent, dona la
16 nau, eran porta de las undas. Mas descorent
en una isola, laqual es appella Canda, appena
17 poguen contenir l'estafa. Laqual sotmessa
usavan d'ajutoris segnent la nau, e tement
que non entrevenguessan en luoc sec, sotmessa
18 la vella, eran porta enaymi. Mas nos abriva
de grant tempesta lo segond dia, feron lo
19 gitament; e lo tercz dia gitteron cum las lor
mans lo garnement de la nav al mar. Mas
20 ni lo solelh ni las stellas appareisent per
plusors jorn e tempesta non petita istant,
sa era tanta l'esperanza de tota la nostra
21 salu. E cum moti desuni fossan, adonca Paul
istant al mecz de lor dis: o barons, acerta
covenia vos auvir mi, non eisir de Creta

a far aquesta enjuria del gang ~~de~~ e lo.
22 gittament. E ara yo amonesto a vos eper
de bon corage, car non sere perdicion
d'alcuna arma de nos stier que la nav.
23 Car l'angel del Segnor, del qual yo
+ soy e alqual yo servo, iste a mi
24 en aquesta noict diczent: o Paul,
non temer, car la te coven devant
istar a Cesar. E vete, Dio done a v
tuit aquilh, liqual navegan cum
25 tu. Per laqual cosa, o barons, sia
de bon corage. Car yo creo al meo
Dio, car la sere enayma fo dit
26 a mi; mas a nos coventa venir
27 en una isolla. Mas enapres
que la + ~~(de fa)~~ quatorczena noict
sobre vene, nos navegant en Atria
encerque la meczanoict, li nautonis
sospeitavan appareisser a lor
28 alcuna region. Liqual sotmetent
lo plomb atroberon 20 pas, e
departi un petit d'aqui troberon
29 15 pas. Mas tement que nos
non entrevenguessan en alcuns

+ ~~omissio~~: quartadecima nox

luoc aspre, de la pupa metent
quatre ancoras, desiravan esser
30 fait dia. Mas li nautonier querent
fugir de la nau, cum ilh aguessan
mes l'escafa al mar, enaqma
comencejan descendre las ancoras
de la proa sot queison, que la
31 nau istes plus seguramente+, Paul
dis al centurion e a li cavalier: si
aquesti non istaren en la nau, vos
32 non poire esser fait salf. Adonca
li cavalier talheron las cordas
del escafa, e laiseron lei tombar.
33 E cum lo dia comenoves esser fait,
Paul li pregava tuit, qu'ilh recep-
-pessan maniar dicsent: encoy
es lo 14 dia, que vos speitant
ista desuni non recebent alcuna
34 cosa. Per laqual cosa yo prego vos,
que recepia maniar per la vostra
salu; car un cavelh non peire del
35 cap d'alcun de vos. E cum el
aguessa dit aquestas cosas, recebent
lo pan, el fei gracias a Diò al regar-

+ V. sub otentu, quasi inciperent a prora anchoras extendere.

dament detuit. E cum el agues
36 franit, comence a maniar. Mas
tuit foron faict de bon corage, e
37 ilh receopron maniar. Mas nos eran
en la nau dui cent e 76 armas.
38 E sacià del maniar, aleogian la nau,
39 gittant lo froment al mar. Mas cum lo
dià fossa faict, non conoissian la terra,
mas consideravan un segnal havent
ribage, alqual pensavan gittar la nau,
40 s'ilh poguessan. E cum ilh aguessan
osta las ancoras, s'abandonavan al
mar, ensemp laisant las junturas de
li governalh; e leva l'artimon, annavan
al ribage segond lo busament del
41 aura. E cum nos fossessan entrevenga
en un luoc entre dui mar, alqual luoc
dui mar s'ajostavan, enpenseron la
nau; acerta la proa istava ferma
e non movivol, mas la popa se deili-
42 -gava per la forosa del mar. Mas lo
conselh deli cavalier fo, qu'ilh aucissan
las gardas, que alcun non fuges, cum
43 el agra nada. Mas lo centurion volent

servan Paul vede esser faict; e comande
a aquilh, liqual pogron nadar, metre
si prumier al mar, e scampar e eissir
44 a terra; e portavan li autre en ~~terras~~
tanlas; mas alcuns eran sobre aquellas
cosas, lasquals eran de la nau. E fo
faict enaymi, que totas las armas
scamperon a terra.

Cap. XXVIII.

1 E cum nos fossan scampa, adonca
coneguen, car lo era l'isola, laqual
2 era appella militene. Mas li barber
faczian a nos non petita humanita.
Car avisca fuoc, refacion tuit nos per
la ploia e per lo ~~freit~~ freict, loqual istava.
3 Mas cum Paul aguessa ajosta al-
-cuna mantecza de sermentas, e las
aguessa pansas sobre lo fuoc, cum una
vipra fossa eisia de la calor, asalhic
4 la man de luy. Mas pois que li barber
vegron la bestia pendent de la man
de lui, diczian entre lor: acesta aquest
home es homecidier, loqual cum el
sia scampa del mar, vensanza non
5 laisa lui viore. E acesta el secoent

la bestia al fuoc, non suffric alcuna cosa de
6 mal. Mas ilh stimavan lui esser converti
en enflor e cagir subitament e morir.
Mas ilh sperant longament e non vesent
esser faict en luy alcuna cosa de mal, conver-
7 -tent se diczian, lui esser Dio. Mas en aquilh
luoc eran las possessions del prinpei del
isola per nom Publii, loqual recebent nos
8 per tres dias done si+ benignament. Mas + v. 1590 se.
s'en devenc, que lo paire de Publii jagues
trabalha de fiora e de disinteria; al-
-qual Paul intre, e cum el aguessa ora
e aguessa pansa las mans a luy, salve lui.
9 Laqual cosa faicta, tuit aquilh, liqual
havian enfermeta en l'isolla, s'apropiavan
10 e eran sana. Liqual acerta honoreron nos
de moti honor e pauseron a nos las
cosas, que eran necessarias a nos a navegar.
11 Mas enapres tres mes nos naveguen en
una nau Alesandrina, laqual havia uverna
al issolla, alaqual era segnal de castel.
12 E cum nos fossan vengu en Siracusa,
13 isten aqui tres sorn. D'aqui navegant
venguen a Regium. Enapres un sorn
buffant l'austri, lo segond sorn venguen
14 a Pozzol; alqual luoc atroba li fraire,

fossen prega permanir enapres lor per 7
15 dias; e enaymi venguen a Roma. E d'aqui-
-enant cum li fraire aguessan anvi, vengron
encontra nos entro Api Tor e las tres
tavernas. Liqual cum Paul aguessa vist,
16 faczent gracias a Dio, receop fianeza. Mas
cum nos fossan vengir a Roma, lo centurion
liore li liga al perfeit. Mas fo autreia
a Paul istar per si meseyme fora lo castel
17 cum un cavalier gardant lui. Mas enapres
tres dias el ensemp appelle li prumier
de li Judio. E cum ilh fossan ajosta, diczia
a lor: o barons fraires, yo non faczent
alcuna cosa contra lo poble o la costuma
perronal, fui liora liga de Hierusalem
18 en las mans de li Romans. Liqual cum
ilh aguessan demanda de mi, volgron
laisar mi ~~em~~perczo que alcuna caison de
19 mort non era en mi. Mas li Judio contra-
-diczent, yo fui costreit appellar Cessar,
non enayma havent acusar en alcuna
20 cosa la mia gent. Donca per aquesta
caison yo preguei veser vos e parlar a
vos. Car yo soy cercunda d'aquesta cadena
21 per l'esperanczа d'Isriel. Mas ilh disseron

a lui: nos non recopen leetras de tu deli
Judio, ni alcuns deli fraire venent non a-
-nuncie ni parle alcuna cosa mal de
22 tu. Mas nos preguen auvir de tu las
cosas, lasquals tu entendes. Car d'aquesta
secta ~~nos~~ es conegu a nos, car en cascuna
23 part es contradit a lei. Mas cum ilh
aguessan ordena a lui dia, plusors ven-
-gron a lui en l'albere, a qui al testimoni-
-ant, sponia a lor lo regne de Dio, e amo-
-nestant a lor de Y e de la lei de Moyses
e de li propheta de matin entro al
24 vespre. E alcun creian a aquestas cosas,
las quals eran ditas de Paul, mas alcun
25 non creian. E cum ilh non fossan consen-
-tent entre lor, se departian, Paul dizent
una parolla: car lo sanct sperit parle
26 ben per Ysaia a li nostre paire, dizent:
Vay a aquest poble e di a lor: vos
auvie cum las aurelhas e non en-
27 -tendre, e vesent veire e non veire. Car
lo cor d'aquest poble es engraisa:
ilh auvion greument cum aurelhas
e clauseron li lor olh, qu'ilh non ve-
-guessan a la via cum olh, e auvan

cum aurelhas e entendan de cor, e sian
28 converti, e yo sane lor. Donca conegua cosa
sia a vos: car aquest salvador+ de Dio es
manda a las genos, e ilh meseyme au-
29 -viren. E cum il aguepa dit aquestas
cosas, li Judio eisiron havent mota
30 question entre lor. Mas Paul iste tot
dui an al seo albere+, e recebia tuit a-
31 -quilh, liqual intravan a luy, predicant
lo regne de Dio e ensegnant las cosas que
son del segnor Y. X cum tota fiancza
sencza deffendament.

+ salutare

+ in suo conducto

—— * ——

Prologus in ep. canonicas

Incipit prologus epistolarum canonicarum.

Nos legen, que grant persequesion fo faita en la gleisa, laqual era en Hierusalem enapres la mort de Steve. E tuit foron spars per las regions de Judea e de Samaria stier li apostols. Doncа Jaco tramet la pistola a aquilh liqual fostenian per justicia. E acertas scris a aquilh, liqual havian receopu la fe de X e non se curavan d'esser perfeit per obras. El entent en aquesta epistola de confortar e amonestar a la fermeza de la fe e a la perseveranza de las tribulacions. Alquanti de li Judio, liqual creseron en X, liqual suffrian persequecion de li non fidel Judio. Li fidel havent bona consciencia s'endegnavan lor esser tengu vil e desprecia e degitta e tot jorn trabalha, mas li autre plus non degne de lor e long del cotivament de Dio esser enriqueczi en las cosas temporals e pervenir a honors. Per laqual cosa el retrai lor covenivolment del endegnacion per aquesta epistola, demostrant raczonivolment lor esser majorment apremia al lor eisantament, mas ilh esser eixanta al lor apremiment, emperozo non dever lor esser cantrista, mas majorment

alegrar se. Mas el amonesta de despreciar las riquezas, cant el di: o li meo fraire, non volha haver la fe del nostre seqnor Y.X de gloria en recebament de personas. Jaco e Peire e Joan e Juda scripseron set epistolas tant misticas cant sot centas, breos e longas eigalment, breos en parollas, longas en sentencias. Enaymi que la sian poc, liqual non sian eisorba en las leiczons de lor.

Incipit epistola Sancti Jacobi.

Cap. I

1 Jaco, serf de Dio e del nostre seqnor Y.X, manda salu a li doze lignage, liqual
2 son en departiment. O li meo fraire, pensa tot goy, cant vos cagire en diversas
3 tentacions, sabent que l'esprovament
4 de la vostra fe obra paciencia, mas paciencia ha obra perfeita, que vos sia perfeit e entier, non defalhent en alcuna cosa.
5 Mas si alcun de vos besogna de sapien-cia, demande la a Dio, laqual la dona a tuit abondivolment, e non la repropiare
6 e sere dona a luy. Mas demande la en fe, non dubitant en alcuna cosa. Car aquel que dubita, es semblant al onda del mar, laqual es mogua del vent e
7 porta en aviron. Donca aquel home

non pense, qu'el recepia alcuna cosa del
8 Seguor. Lo baron de doble corage non es
9 ferm en totas las soas vias. Mas lo fraire
10 humil se gloriie al seo eisantament, mas
lo ric en la soa humilita. Car el trapassare
11 enayma la flor del fen. Car lo soleth
nais cum ardor e seca lo fen, e la flor
de luy cagic e la bellezza del vont de luy peric.
12 Enaisi lo ric marczare en li seo viage. Lo
baron es beneura, loqual suffre tentacion.
Car cum el sere prova, el recebre corona
de vita, laqual Dio promes a li amant si.
13 Alcun non dicza, cum el es tenta, qu'el
sià tenta de Dio, car Dio non es tentador
14 de li mal, mas el non tenta alcun. Mas
un chascun es tenta de la soa cubiticia,
15 tira e lacza. D'aquienant, cum la
cubiticia aure conceopu, ilh aperturis
lo peca. Mas cum lo peca sere faict,
16 el engenra la mort. Donca, o li meo fraire
17 mot ama, non volha errar. Tot don noble
e tot don perfeict es desus deisendent
del paire de li lume, enapres loqual non
es tramudament ni ombrament de cam-
18 -biament. Car el engenre nos voluntariament
de la parolla de vita, que nos sian alcun
19 comenczament de la creatura de luy. Car,
o li meo fraire mot ama, vos o+ sabe.

+ decet in V.

Mas tot home sia prest al auvir e tart al
20 parlar e tart al ira. Car l'ira del baron
21 non obra la justicia de Dio. Per laqual cosa
degitta tota non mundicia e abundancia
de malicià, recebe la parolla enta en soi-
-vecza, laqual po salvar las vostras armas.
22 Mas sia faczador dela parolla e non sola-
-ment auvidor, enganant vos meseyme.
23 Car si alcun es auvidor de la parolla e
non faczador, aquest es compara al baron
regardant lo vont dela soa nativita al
24 -misalh. Car el regarde si e anne e viac-
25 -zament fo dementiga qual el era. Mas
aquel que regardare en la lei perfeita
de franqueta e permanre en ley, non
es faict auvidor dementigos, mas fac-
zador d'obras. aquest sere beneura al
26 seo faict. Mas si alcun pensa si esser
religios, non refrenant la soa lenga, mas
enganant lo seo cor, la religion d'aquest
27 es vana. Religion munda e non socza
aquesta es enapres Dio e lo paire, vesitar
+ lege: e li orfe en+ las vevas en las tribulacions,
de lor e gardar si non socza d'aquest
segle.

Jacobi

cap. II.

1 o li meo fraire, non volha haver la fe del
nostre segnor Y. X de gloria en recebament
2 de personas. E car si baron intrare al vostre
covent, havent annel auriene e vesti-
-menta candià, mas lo paure intrare
3 en sooz habit, e vos entenda en luy,
loqual es visti de vestimenta plur clara,
e dirè a luy: tu se ben aici, mas al
paure dicza: tu ista lai, o se sot lo
4 scabel deli meo pe, donca non jusà
vos enapres vos meseymes, e se faict
juje delas fellonesas cogitacions?
5 o li meo fraire, mot ama, auve. Donca Dio
non eilegic li paure en aquest mont ric
en fe, heretier del regne, loqual Dio a
6 promes a li amant si? Mas vos desonra
lo paure. Donca li ric non apremison vos
per poisanoza, e ilh tiran vos a judicis?
7 Donca ilh non blesteman lo bon nom, loqual
8 es nona sobre vos? Emperozo si vos per-
-facze la lei real segond las scripturas;
amares lo teo proyme enayma tu meseyme,
9 ben facz. Mas si vos recebe persona, vos
obre pecca repres de la lei enayma tra-
10 -passador. Mas aquel que gardare tota
la ley, mas offenda en un, es faict
11 colpable de tuil. Car aquel que dis: non
avontrares, dis: non aucires. Car si tu non

non avontras, mas aucis, tu fies faict
12 trapassador de la lei. Parla enaymi e facze
enaymi coma per la lei de franqueta co-
13 -menczant esser jusà. Car judici senczа
misericordia sere a luy, loqual non fey
~~13~~ misericordia. Mas misericordia sobre monta
14 judici. O li meo fraire, qual cosa profeitare,
si alcun dire si haver fe, mas non haya
15 obras. Donca la fe poire salvar lui? Mas
si lo fraire o la seror son nu, e besognan
16 del viore de chascun jorn, mas alcun de
vos dia a lor, anna en pacz, sia scalfa,
sia saczia, mas non donare a lor aquellas
cosas que son besognivols al cors, qual
17 cosa profeitare a lor? Enaymi la fe
es morta en si meseyme, s'ilh non a
18 obras. Mas alcun di, tu as fe e yo
hay obras. Demostra a mi la toa fe
senczа las obras, e yo demostrarey a tu
19 la mia fe de las obras. Tu cres, car un Dio
es, e ben facz. E li demoni o creon e ensemp
20 tremollan. Mas, o home van, voles saber,
car la fe senczа las obras es auciosa?
21 abraam, lo nostre paire, donca non fo el
justifira d'obras, affrent Ysac lo seo
22 filh sobre l'autar? Donca tu ves, car la fe
ensemp obrava cum las obras de luy e la
23 fo consoma d'obras. E l'escriptura fo cumplia
diczent: Abraam crere a Dio e fo reonta

a luy a justicia e fo appella amic de
24 Dio. Vos vee, car l'ome es justifica d'obrers
25 e non tant solament de la fe. Mas semel-
-hantament e Raab la meretricze donca
non fo justifica d'obras recebent li mesage
26 e mandant li per autre via? Car enayma
lo cors es mort senza spirit, enaynis la
fe es morta senza las obras.

Cap. III.

1 O li meu fraires, non volha esser faict
plusor mestres, sabent, car vos recebre
2 major judici. Car nos tuit offenden en
motas cosas. Si alcun non offent en
parolla, es baron perfeit. Acesta la
po encerque portar tot lo cors cum
3 lo fren. Mas si nos meten lo fren en
las bocas de li caval a consentir a
nos, encerque porten tot lo cors de lor.
4 E vevos las navs, cum ellas sian
grant, et sian mena de li fort vent,
mas ellas son encerque porta de petit
governalh aqui hont volre l'enbriva-
5 -ment del endreiczament. Enayma la
lenga acesta es petit membre e eisanta
grant cosas. Vevos cant petit de fuoc
6 quant grant selva embrassa. Car la lenga
es fuoc en universita d'enequita. La lenga
es hordena en li nostre membre, laqual
socza tot lo cors e enflama la roa de la
7 nostra nativita, enflama de pena. Car tota

la natura de las bestias e de li oisel e
de li serpent e de las autras se dondan
8 e son dondas de la natura humana, mas
alcun de li ome non po domar la lengua.
Car ella es mal non repansivol, plena de
9 verum, portant mort. En lei nos beneiczen
Dio e lo paire, e en lei maleiczen li
ome, liqual son fait a la eimagena e
10 semblancza de Dio. Benedicion e male-
-dicion eis de mesesma la boca? O li meo
fraire, aquestas cosas non coventan esser
11 faitas enaymi. Donca la fontana fora
manda d'un mesesme pertus aigua
12 docza e amara? O li meo fraire, donca la
figuiera po far uvas o la vicz fias? Enaymi
13 la salsa non po far aiga docza. Qual
es savi e deciplina entre vos, demostre
la soa obra de bona conversacion en soi-
14 -vecza de sapiencia. Car si vos have
gelosia amara e contenczons son en li
vostre cors, non vos volha gloriiar e
15 esser meczongier contra la verita. Car aquesta
sapiencia non es de sus deisendent
del paire de li lume+, mas es terrenal
16 e bestial e diablenca. Car aqui ont es
envidia e contenczon, fermecza non
17 es aqui, mas tota obra mala. Mas
la sapiencia, laqual es desus, acertas

+ deest in V.

prumieramment es carta, d'aqui enant pacifica,
amesura, amonesteiriez, consentent a li ben,
plena de misericordia e de bons fruc, jujant
18 senza enfegnament. Mas lo fruc de justicia
es semena en pacz a li faczent pacz.

Cap. IV.

1 Mas las batalhas e las tenczons dont
son en vos? Donca non de las vostras cubi-
-ticias, lasquals cavalerejan en li vostre
2 membre? Vos cubita e non have, aucie
e enveia e non poe gagnar. Vos tenczona
e batalha e non have emperezo que vos
3 non demanda. Vos demanda e non recebe
emperezo que malament demanda, que vos
4 sia consuma en las vostras cubiticias. O
avontrador, non sabe, car l'amista d'aquest
mont es enemiga a Dio? Donca qualquequal
volre esser amic d'aquest segle, es ordena
5 enemic de Dio. O pensa que l'escriptura
o dicza en van, l'esperit, loqual habita
6 en nos, cubita a envidia? Mas el dona
major gracia. Per laqual cosa di: Dio
contrasta a li superbi, mas dona gracia
7 a li humil. Donca sia sotmes a Dio, mas
contrasta al diavol, + el fugire de vos. mas
8 apropia vos a Dio e Dio s'apropiare a
vos. O peccadors, munda las mans. O
9 de doble corage, purifica li cor. Sia miser

+ v. et

e plora, lo vostre ris sia convertis en plor
10 e lo goy en tristicia. Humilia vos al regar-
11 -dament del Segnor e el eisantare vos. O
li meo fraire, non volha detraire l'un
l'autre. aquel que detrai al fraire o
aquel que juja lo seo fraire, detrey a la ley
e juja la ley. Mas si tu jujas la lei, tu
12 ~~tu~~ non sies faczador de lai, mas juje. Car
lo portador de lai e lo juje es un, loqual
13 po perdre e deiliorar. Mas tu qual sies,
loqual jujas lo teo proyme? Vevos, liqual
dicze, hara nos ~~k~~annaren encoy o deman
en aquella cita e acesta faren aqui an,
14 marcandearen e faren gang. Liqual mesco-
15 -noise, qual cosa sere en lendeman. Car
la vostra vita qual es? Vapor es, un petit
as appareisent e d'aquienant sere dester-
-mena. Emperczo que vos dicza, si lo segnor
volre, e si nos vioren, aquesta cosa o
16 autra faren. Mas ara vos eisanta en las
vostras superbias. Tot eital eisantament
17 es maligne. Dont el sabent ben far e non
faczent, pecca es a luy.

Cap. V.

1 O ric facze hara plora adolant en las
vostras miserias, lasquals venren a vos.
2 Las vostras riqueczas son faitas marczas,

las vostras vestimentas son manjas de
3 camolas, L'or e lo vostre argent enrulhic
e lo rulh de lor sere testimoni a vos e manjare
la vostra carn enayma fuoc. Vos tresoriie a
4 vos ira en li dereiran dià. Vevos, la marci
de li vostre obrier obrier, liqual meisso-
-neron las vostras regions, laqual es engana
de vos, e la cridor de lor intre en las au-
5 -relhas del Segnor de li ost. Vos manjis
sobre la terra e nures li vostre cor en lu-
6 -surias. Vos amenes+ lo just al dia d'aucision
e aucisiès luy, e el non contraste a vos.
7 Donca, o li meo fraire, sia pacient entro
al avenament del Segnor. Vevos, lo coti-
vador spera lo precios fruc de la terra,
portant pacientament, entro qu'el recepia
8 lo temporal e lo tardio. Donca vos sià
pacient e conferma li vostre cor. Car
9 l'avenament del Segnor s'apropiare. O li
meo fraire, non volha engenuis l'un en l'antre,
que vos non sià juja. Vevos, lo juje
10 ista denant la porta. O fraire, recebe
ensemple de l'eisiment del mal, del lavor,
de la paciencia, de la longa perseveranza
de li propheta, liqual parleron al nom
11 del Segnor. Vevos, nos faizen beneura
aquilh, liqual sostengron. Vos auves la
sufferta de Job e vegues la fin del Segnor.

+ V. 1590 adduxistis

Epistola Jacobi.

Car lo segnor es misericordios e marceneiador.
12 Mas, o li meo fraire, denant totas cosas non
velha jurar ni per lo cel, ni per la terra,
ni per antre qual que qual jurament. Mas
la vostra parolla sia si, si, non, non,
13 que vos non caja sot lo judici. Mas si
alcun de vos es trist, aure, d'eigal coragè,
14 e salmege. Si alcun de vos es enferm, amene
li preire de la gleisa e auron sobre luy ognent
15 luy d'oli al nom del segnor, e l'auracion
de la fe salvare l'enferm. E lo Segnor aleoqire
luy, e si el sere en peca, seren perdona
16 a lui. Donca confessa li vostre peca l'un
a l'antre e aura l'un per l'antre, que
vos sia salva. Car la sovendiera auracion
17 del just val mot. Helias era home
passible, semblant a nos e ore per ora-
-cion, que la non ploguessa sobre la terra.
18 E non ploc de trei an e seis mes. E dereco
ore e lo cel done la ploia e la terra done
19 lo seo fruc. O li meo fraire, si alcun
de vos errare de la verita, e alcun convertire
20 luy, el deo saber, car aquel que fare
convertir lo pecador del arror de la soa
via, salvare l'arma de luy de mort e cuebre
la mantecza de li peca.

Epistola Petri I

Prologus.

Al temp alqual la gleisa comenzoe, alquanti de la gentilita, liqual eran trap-papa al siodaisme, creseron a Dio, liqual suffrian persequecion per la fe de X e eran spars. En l'an del ascension del segnor Steve fo mort e moti fugiron de Hierusalem per temor e eran spars per las regions. l'apostol Peire conforta aquisti, scrivent a lor de Roma ~~al~~ al temp de Claudi Cesar. Simont Peire, filh de Jona de la provincia de Galilea del bou de Besaida, fraire de Andrio apostol.

Incipit epistola Petri prima

cap. I

1 Peire apostol de Y. X a li strang esleyt
del departiment de Pont, de Galacia, de
2 Capadocia, d'Asia e de Betinia, segont
la denant sciencia de Dio lo paire en sancti-
-ficacion d'esperit, en obediencia e en
scampament del sang de Y. X. Gracia sia
3 multiplica a vos e pacz. Dio e lo paire
del nostre segnor Y. X sia beneit, loqual
regenre nos segont la soa grant misericordia
en speranza de vita per la rexurecion de
4 Y. X de li mort, en hereta non corumpivol

e non socza e non marozivol, ensemp garda
+ adde: en 5 +li cel en vos, liqual se garda en la
vertuoz de Dio per fe apparelha en salu
6 esser revella al dereiran temp, Alqual vos
eisantare, car coventa hara esser contrista
7 un petit en diversas tribulacions, que
l'esprovament de la vostra fe sia mot
plus precios d'or, loqual es prova per fuor
e sia troba en lausor, en gloria e en
8 honor en la revelacion de Y. X, loqual
vos ama, cum vos non l'aia vist, alqual
acerta non vesent ara crese, mas cresent
vos alegrare d'alegreza non recointivol e
9 glorifica, reportant la fin de la vostra
10 fe, salu de las vostras armas, de laqual
salu li propheta enqueseron e encerqueron,
liqual prophéteieron de la gracia avenador
11 en vos, encerquant en quell (?) on o en qual
temp l'esperit de X signifiques en lor, denant
anunciant aquellas cosas, lasquals son en X
12 e las dereiranas glorias, aliqual fo revella,
car ilh non amenistravan a los meseymes,
mas a nos aquellas cosas, lasquals son
ara anuncia a vos per aquilh, liqual
prediqueron a vos per lo sanct sperit
tramer del cel, alqual li angel desiran
13 regardar. Per laqual cosa sot ezens li
lumbi de la vostra pensa, amesura, perfeit
spera en aquella gracia, laqual es ufferta

14 a vos en la revellacion de Y. X, enayma filh
d'obediencia, non ensemp affigura a li prumier
15 desirier de la vostra mesconoisenceza, mas segont
aquel sanct, loqual appelle vos, que vos sia
16 sanct en tota conversacion. Car script es: sanct
17 sere; car yo soy sanct. E si vos appella
paire lui loqual juja senza recebament de
personas, segont l'obra d'un chascun, conversa
18 en temor lo temp del vostre cotivament, sabent,
car vos se reimu de la vostra vana conversa-
-cion de la paironal lioriancza non de
19 cosas corumpivols d'or o d'argent, mas del
precios sang de X enayma d'aquel non socza
20 e non maculla, acertas denant conegu
denant l'ordenament del mont, mas mani-
21 -festa en li dereiran temps per vos, liqual
se fidel per luy en Dio, loqual resuscita
lui de li mort, e done a lui gloria eternal,
que la vostra fe e l'esperancza fossa en Dio;
22 faczent castas las vostras armas en obe-
-diencia de carita, en amor de fraternita,
e simple de cor ama vos entre vos plus
23 atenduament, reire na de non de semenceza
corumpivol, mas de non corumpivol, per la
parolla de Dio lo vio e del permanent en
24 eterna. Car tota carn es fen e tota la gloria
de lei enayma la flor del fen. Lo fen segue
25 e la flor de lui cagic; mas la parolla del
Segnor perman en eterna. Mas aquesta es
la parolla, laqual fo predica en vos.

Epistola

cap. II.

1 Donca depausant tota malicia e tot engan
e enfegnamentz e envidias e totas detra-
+ V. 1590 rationabiles 2 -cions, cubita lait, enayma fantin raczonivol,+
engenra ara sencza engan, que vos creisu
3 en lui en salu, Emperezo si vos tastes, car
4 lo Segnor es bon. A laqual peira viva apro-
-piant, acesto refuda de li ome, mas eilegia
5 e honorifica de Dio. E vos sia sobre edifi-
-ca enayma peiras vivas e maisons speri-
-tuals en sanct preveraje, uffrent hostias
6 sperituals recebivols a Dio per Y. X. Per
laqual cosa l'escriptura conten: vevos yo
pauso en Syon sobeirana peira, cantonal,
eilegia, preciosa, e aquel loqual creyre
7 en luy, non sere confondu. Donca honor
+ adde: a es a vos cresent, mas a li non cresent la
peira laqual li edifficiant refuderon; aquesta
8 fo faita al cap del canton e es peira
d'offension e peira de scandol a aquilh,
liqual offendon en parolla e non creon
9 en lui, alqual son pausa. Mas vos gene-
-racion eilegia, real preverage, gent sancta,
poble d'aquistament, que vos anuncie
las vertuez de luy, loqual appelle vos
de las tenebras al seolume merevilhos.
10 Liqual non fosses a la via poble de Dio,
mas ara se poble de Dio; liqual non

consegues misericordia, mas ara have cosequ
11 misericordia. O carissime, yo prego vos enayma
strang e peregrin, stenir vos de li carnal desi-
-riers, liqual cavalcegian contra l'arma,
12 havent la vostra bona conversacion entre
las genczo, que en czo qu'ilh detraion de vos
enayma de mal faczadors, considerant vos,
de bonas obras glorificon Dio al temp
13 de vesitacion. Donca sia sotmes a tota hu-
-mana creatura per Dio, o sia a rei enayma
14 denant annant, o sia a li duc enayma
tramer de luy a venjancza de li mal fac-
15 -zador, mas a lausor de li bon. Car enaymi
es la volunta de Dio, que ben faczent facza
taiser la merconoisencza de li ome non savi;
16 enayma franc e non enayma havent cubri-
-ment franqueta de la malicia, mas enayma
17 serf de Dio. Honra tuct. ama fraternita,
18 honra lo rei. O serf, sia somes al segnor+ + v. dominis
en tota tremor, non solament a li bon
e a li amesure, mas acerta a li sencza
19 regla. Car aquest es gracia, si alcun
sosten tristicias per la consciencia de Dio,
20 suffrent non justament. Car qual gracia+ + v. 1590. gratia
es, si peccant e batu suffre? Mas si ben
faczent sostene pacientament, aquesta es
21 gracia enapres Dio. Car vos se appella en
aiczo. Car e X fo passiona per nos,
laisant a nos eisemple, que nos seguan li

22 annament de lui. Loqual non fe peua, ni
23 engan fo troba en la boca de lui; loqual,
cum el era maudit, el non maudicia; cum
el suffria, non manaczava, mas liore si
omitte: non 24 al jujant non+ sustament. Loqual parte li
nostre peua al seo cors sobre lo leng, que
mort per li peua vivan a justicia; per
25 la plaga del qual nos sen sana. Car vos
era a la via enayma feas arant. Mas ara
se converti al pastor e al avesque de
las vostras armas.

Cap. III.

1 Semilhantament las fennas sian somesas
a li lor baron, que si alcun non creon per
parolla, sian faict gagna seneza pa-
-rolla per la conversacion de las fennas,
2 considerant en temor la vostra sancta
3 conversacion. La cavelhadura de lasquals
non sia defora o lo cercundament del or
o del argent, o lo cotivament del cubriment
4 de li vestiment, mas l'ome, loqual es de
rescondu cor en non corocion de soav
sperit e d'amesura, loqual es ric al re-
5 -gardament de Dio. Car enayma las sanc-
-tas fennas sperant en Dio ornavan se
a la via, somessas a li propi baron. En-
6 -ayma Sarra obedia Abraam appellant

lui Segnor, de loqual vos se filhas, ben
faczent e non tenent alcuna torbacion.
7 Semilhantament li baron ensemps habitant
segont Sciencia, donant honor enayma a
plus frevol vaisel femenil, enayma en-
-semps heretier de la gracia de vita, que
las vostras oracions non sian empacha.
8 Mas sia tuit d'un cor en fe+, en oracion, +V. 1590 in fide
ensemps suffrent, amador de fraternita,
9 misericordios, humil e atempera. Non
rendent mal per mal, ni maldit per maldit,
mas al contrari bendiczent. Car vos se
apella en aiczo, que vos possesa la bene-
10 -dicion de Dio per hereta. Car aquel que
vol amar vita e veser li bon dia, costregna
la soa lenga de mal e las soas lavias,
11 que non parlon meczonias. Mas depacta
se de mal e facza ben, e quera pacz e
12 segua ley. Car li olh del Segnor son sobre
li just e las aurelhas de luy en las
preieras de lor, mas la facia del Segnor
13 es sobre li mal faczent. E qual es aquel
que noi a vos, si vos sere bon enveiador?
14 Mas si vos suffrire alcuna cosa per justicia,
vos sere beneira. Mas non temare la temor
15 de lor, que vos non sia contorba. Mas
sanctifica lo Segnor X en li vostre cor, sia
apparelha tota via a amendament a
tot demandant a vos raczon d'aquella fe

16 e speranceza, laqual es en vos, havent bona
consciencia cum atemperanceza e cum temor,
que en czo qu'ilh detraion de vos, aquilh
liqual acusan la vostra bona conversacion
17 en X, sian confondu. Car melh es suf-
-frir ben faczent, se la volunta de Dio
18 vol, que mal faczent. Car X moric una
vra per li nostre pecca, just per li non
just, qu'el uffres nos a Dio, acerta mor-
-tifica en carn, mas viorfica en sperit.
19 Alqual sperit venent predique a aquilh,
20 liqual eran sera en carcer, liqual eran non
cresent, quant ilh speravan la paciencia
de Dio. en li dia de Noe, cum l'arca fos
faicta, en laqual poc, czo es oit armas
21 foren faictas salvas per l'aigua. Laqual
cosa, lo baptisme nos fay ara salf per
semilhant forma, non lo depausament
de la soczura de la carn, mas lo demanda-
-ment de la bona consciencia en Dio per
la resurescion del nostre segnor Y. X de
22 li mort, loqual es en la dreita de Dio,
tranglutent la mort, que nos fossan faict
heretier de vita eterna. El anne al cel
e somes a si li angel e las poestas e
las vertuczo.

Petri I

cap. IV.

1 Donca x passiona en carn e vos sia arma d'a-
-quella meseyma cogittacion. Car aquel que
2 fo passiona en carn, defalhit de pæccas, que
czo que remas del temps, jà non viva en carn
a li desirier de li ome, mas a la volunta
3 de Diò. Car lo temps frappassa basta a
consomar la volunta de las genczs a aquisti,
liqual anneron en desiriers, en molenczas,
en manjarias, en bevarias, e en non degu
cootivament d'idollas, en lasquals se stabus-
4 -sison ara. En laqual cosa blestemant
se merevilhan vos non ensemps corrorent
en aquella meseyma confussion de luxuria.
5 Liqual rendren raczon a lui, loqual es
6 apparelha de sujar li vio e li mort. Car
emperczo fo predica a li mort acertas
qu'ilh sian sujà segont home en carn,
7 mas vivan segont Dio en sperit. Mas la fin
de tuit s'apropiare. Donca sia savi e velha
8 en oracions. Mas denant totas cosas havent
en vos meseymes carita contunia reguiar-
-donairicz. Car carita cuebre la manteeza
9 de li pecca. Albergadors entre vos, sencza
10 murmuracions, un chascun amenistrant
aquella gracia l'un a l'antre coma el la

receop enayma bon despensador de la gracia
11 de Dio de mota forma. Si alcun parla, parle
la parolla de Dio. Si alcun amenistra, amenistre
enayma de la vertuez laqual Dio aministra,
que Dio sia honra en totas cosas. per y. x
lo nostre segnor, alqual es gloria e comanda-
12 -ment en li segle de li segle Amen. O carissime,
non volha esser strania en l'enbulhiment,
loqual es faict a nos a tentacion enayma
alcuna cosa de novel endevegna a vos, non
13 vos volha spavantar, mas vos alegra en-
-semps acumpagnant a las passions de
x, que alegrant vos alegre en la revellacion
14 de la gloria de lui. Si vos sere repropia
per lo nom de x, vos sere beneura, car
aiczo es de gloria e d'onor e de la vertu
de Dio e l'esperit, loqual es de luy, repau-
15 -sare sobre vos. Mas alcun de vos non suffre
enayma homecidier, o laison, o maldic-
zador o requerador de las cosas stragnas.
16 Mas si enayma crestian, non se vergo-
-gne, mas glorifique Dio en aquel nom,
17 car temps es que lo judici comencze al
meison de Dio. Mas si prumierament de
nos, qual sere la fin d'aquilh, liqual non
18 creon en l'avangeli de Dio? E si lo just
a pena sere salf, lo fellon e lo peccador

19 alqual luoc appareisaren? Donca aquilh
que suffron segont la volunta de Dio, coman-
-dan las lors armas al fidel creator en li
ben faict.

Cap. V.

1 Donca yo ensemp velh e testimoni de las
passions de X e parezoneiador d'aquella gloria,
laqual es a revellar en l'avenador, yo prego
2 li velh, liqual son en vos. Paire lo grecz de Dio,
loqual es en vos, denant vesent non forczament,
mas de gra, segont Dio, non per gracia de socz
3 gang, mas voluntariament, non enayma segno-
-riiant en li esleit, mas sia faict forma de
corage del grecz. ~~Semilhantament, o jovencel,~~
4 ~~sia somes a li velh.~~ E con lo princi de li pastor
appareisere, vos recepia corona de gloria non
5 marcivol. Semilhantament, o jovencel, sia
somes a li velh, Mas tuit mostra humilita
entre vos. Car Dio contrasta a li superbi, mas
6 dona gracia a li humil. Donca humilia vos
sot la man poderosa de Dio, qu'el exaute
7 vos al temp de vesitacion. Gitant a lui
tota la vostra cura; car cura es a luy de
8 vos. Sia amesura e velha. Car lo diavol,
lo vostre adversari, cerconda enayma leon
9 ruent, querent loqual devore, el+ qual + leger al
contrasta fort en fe, sabent aquella mesayma
passion esser faicta aquella vostra fraternita,

10 laqual es al mont. Mas Dio de tota gracia,
loqual appelle nos en la soa eternal gloria
sufert un petit en Y. X el perfare e confer-
11 -mare e saudare. Gloria sia a lui e coman-
12 -dament en li segle de li segle amen. Yo
scris a vos breoment enayma yo penso per
Silva lo fidel fraire; pregant ensemp, testi-
-moniant aquesta gracia de Dio esser vera,
13 en laqual vos ista. La gleisa laqual es
eilegia en Babellonia saluda vos, e Marc
14 lo meo filh. Saluda vos entre vos en sanct
baisament. Gracia sia a tuit vos, liqual
se en Y. X. Amen.

———— × ————

Epistola Petri II

Prologus.

Peire scri aquesta segonda epistola a aquilh meseyme a liqual el scris la prumiera, a li eileit novel converti del departiment de Pont, de Galacia, de Capadocia, d'Asia e de Betenia, confermant lor contra li fals predicadors, liqual trastornan van la veraia doctrina e d'intremenavan li lor herrors, que enaymi ilh non avian consenti a li perseguedor, non volgusan consentir a li herege.

Epistola Petri secunda

Cap. I.

1. Simont Peire, serf e apostol de Y. X, a aquilh liqual sorteieron cum nos eigal fe en la justicia del nostre Dio e del salvador Y. X.
2 Gracia sia umplia a vos e pacz en la conoi-
3 -sencza del nostre segnor Y. X. En qual maniera done a nos totas cosas per la parolla de la soa divina vertu, lasquals son dona a vita e a pieta per la conoisencza de lui, loqual appelle nos per propia glo-
4 -ria e per vertu, per laqual done a nos mot grant preciosas promessions, que per aquestas cosas sia faict compagnon de la

de la divina natura, fugent la corropcion d'a-
5 -quella cubiticia, laqual es al mont. Mas vos sot
portant tota cura, aministra vertu en la
6 vostra fe, mas sciencia en vertu, mas stenencia
en sciencia, mas paciencia en stenencia,
7 mas pieta en paciencia, mas amor de fra-
-ternita en pieta, mas carita en amor de
8 fraternita. Car si aquestas cosas seren cum
vos, e sobre abandiaren, e las+ non ordenaren
vos voit ni sencza fruc en la conoisencza del
9 nostre segnor Y. X. Car aquel alqual aquestas
cosas non son present, el es cec e tastant
cum la man, recebent dementigancza del pur-
10 -gament de li seo velh forfait. Per laqual
cosa, o fraires, efforcza vos majorment, que
vos facza certan lo vostre appellament e l'ei-
-lecion per bonas obras. Car faczent aquestas
11 cosas, non peccare a la via. Car intrament
sere aministra enaymi a vos abondivolment
en l'aternal regne del nostre Dio e del salva-
12 -dor Y. X. Per laqual cosa yo comencz~~ar~~
-arei amonestar vos tota via d'aquestas
cosas. E acesta sabent volh vos esser con-
13 -ferma en la present verita. Mas yo penso
justa cosa scomovre vos en amonestancza
tant longament, cant yo soy en aquest
14 tabernacle. Car yo soy certan, car lo depausament

+ lege: ellas

del meo tabernacle es viacier segont czo que
15 lo nostre segnor Y. X demostre a mi. Mas yo
donarei a vos haver studi, que vos facza recor-
-dancza d'aquestas cosas sovendierament enapres
16 la mia mort. Car nos non haven segu las non
ensegnivols fanlas, mas faict regardador d'a-
-quella grandecza faczen a vos conegua la
vertu e la denant sciencia del nostre segnor
17 Y. X. E recebent honor e gloria de Dio lo
paire, Voucz fo porta a lui d'aquesta ma-
-niera: „aquest es lo meo filh ama, alqual
yo ensemps plac a mi, auve luy meseyme."
18 E nos auven aquesta vocz a porta del cel,
cum nos fossan cum luy al sanct mont. E
19 aven encara plus ferma parolla propheteio-
-ricz, a laqual atendent ben facze, enayma
lucerna lucent en li luoc scur entro que lo
dia lucza e lo portador de la lucza naisa
20 en li vostre cor. Entendent aiczo premierament,
que tota prophetia non es faicta per propia
21 entrepetracion de scripturas. Car la prophecia
non fo porta a la via per humana volunta;
mas li sanct home parleron spira per lo
sanct sperit de Dio.

Cap. II.

1 Mas fals prophetas foron al poble enaymi
mestre meczongier sere en vos, liqual d'intremenaren
setas de perdicion e denegan aquel segnor

+ de los deest in V. 2 menant a los viaciera perdicion. E moti de los+
segueron luxurias, per liqual la via de verita
3 sere blestema., e ilh marcandearen de vos en
avaricia cum enfeintas parollas; a liqual
judici non cesa jaczai endereire e la perdicion
4 non dorm. Car si Dio non perdone a li
angel peccant, mas li ore los ener garda
cruciador en judici, tira de cordas al torment
5 del enfern., E non perdone al prunier mont,
mas garde Noe oiten cridador de justicia,
+ diluvium d'intremenant lei d'olivi+ al mont de li fellon.
6 E dane per trastornament la citta de li
Sodomiene e de li Gomoriene retornant en
cenre, pansant eisemple aquilh liqual
7 son a far fellonesament. E decliore lo just
Los apremu de la non justa e luxuriosa
8 cunversacion de li scuminiga. Car el era
just per regardament e per auviment, habitant
enapres aquilh, liqual cruciavan+ l'arma
+ de die in die: deest 9 justa de Dio cum fellonesas obras. Donca
lo Segnor conoc deiliorar li bon de la
tentacion, mas gardar li fellon cruciadors
10 al dia del judici, mas majorment aquilh,
liqual van enapres la carn en cubiticia
de non mundicia e despreczan la segnoria,
ardi, placzent a los, blestemant, non temon

11 d'intremenar petas; alcual luoc cum li angel
sian majòr per forcza e per vertu, non portan
12 contre lor scuminiga judici. Mas aquisti
blestemant periren naturalment en la
lor correpcion enayma bestias non raczoni-
-vols en prenament e en destruiment
en aquellas cosas, lasquals ilh mesconoison,
13 recebent la marci de non justicia, pensant
riqueczas lo deleit del dia decorrent de
riqueczas de soczura e de malha luxuriant.
14 cum vos en li lor convili, havent li olh
plen d'avonteri e de non cesable forfait.
Enganant las armas non istablàs, havent
lo cor usa d'avaricia, filh de male-
15 -dicion, abandonant la dreita via arre-
-ror ensegu la via de Balaam de Beor,
16 loqual ame la marci d'enequita. Mas el
hac castiganeza de la soa forsenaria,
bestia mut sot jò parlant en voucz d'ome
17. vede la non sapiencia del propheta. Aquisti
son fontanas sencza aigua e nivollas a-
-menas de torbilh, a liqual scurita de
18 tenebras es reserva. Car parlant per su-
-perbia de vanita engana en li desirier
de la luxuria de la carn, aquilh liqual fugion

un petit, prometant a lor franqueta, liqual
V. inv.. + han conversa en herror, cum ilh sian serf de
coreption. Car aquel es serf d'aquel, del qual
20 el es sopercha. Car si fugent las soczuras
del mont en la conoisenza del nostre Dio
e del salvador Y. X. emplega dereco en
aquestas cosas, son sopercha, e las derecias
cosas son faictas pejors de las prumieras.
21 Car melh era a lor non conoiser la via
de justicia, que enapres la conoisenza esme
retorna en dereire. d'aquel sanct coman-
22 -dament, loqual fo liora a lor. Car la cosa
del veray proverbi en devene a lor: lo can
retornant al seo vomi e la porca lava
en l'envolupament del fane.

Cap. III.

1 O carissimes, vevos, yo scrivo a vos aquesta
segonda epistolla, en lasquals yo scomovo
la vostra pura pensa en amonestanza,
2 que vos sia recordador d'aquellas parollas,
lasquals yo devant dis de li sanct propheta
e de li nostre apostol e de li comandament del
3 segnor e del salvador. Sabent aiczo prumiera-
-ment, que scarnidor venren en li dereiran
dia en decebament anrant justa las propias
4 cubiticias, diczent, l'empromession de l'avena-
ment

de lui alqual luoc es? Car totas cosas perse-
-veran enaymi del comenzament de la crea-
5 -tura, depois que li pairon dormiron. Car aicza
se rescont lor volent, car li cel eran prumier
e la terra de l'aiga permanent per l'aigua
6 per la parolla de Dio, per lasquals aquel
7 mont ondeia d'aigua e perie adonca. Mas
li cel, liqual son ara e la terra son repausa
per aquella mesequna parolla, garda al
fuoc al dia del judici e de la perdicion de li
8 ome fellon. Mas, o carissimes, aquesta una
cosa non sia rescondua a vos, car un dia sere
enapres lo segnor enayma mil an e mil an
9 enayma un dia. Lo segnor non tariza
la soa promesion enayma alcun pensan,
mas fac pacientament per nos, non volent
alcun perir mas tuit esser retorna a penitencia.
10 Mas lo dia del segnor venre enayma lo laire,
alqual li cel trapassaren per grant enbruia-
-ment. Mas li element seren deslia per
la calor, mas la terra e las cosas, lasquals
11 son en ley, seren brusas. Mas cum totas aquestas
cosas sian a desliar, quals coventa nos epes
12 en sanctas conversacions e pieta, sperant
e acoitant en l'avenament del dia del nostre
segnor Y. X., per loqual li cel ardent seren
deslia, mas li aliment decorraren per
13 l'ardor del fuoc. Mas nos, en liqual justicia

V. mo.

habita, speren cels noos e terra nova
14 segord l'enpromesion de lui. Per laqual cosa,
o carissimes, sperant aquestas cosas sforcza
vos eper troba a lui en pacz, non socza
15 e non macula. E pensa salu la longa perse-
-veranceza del nostre segnor Y. Xrispt,
enaysma Paul lo nostre carissime fraire
scris a nos segord la sapiencia dona
16 a si ~~mesayma~~ en tolas las epistolas par-
-lant en lor d'aquestas cosas, en lasquals
son alcunas cosas greos per entendament,
lasquals li non savi e li non istable
degastan enaysma las autras scripturas
17 a la perdicion de lor meseymes. Donca, o
fraires, denant sabent aquestas cosas, garda
vos meseymes, que otra mera per l'arror
de li non savi, non caja de la propia
18 fermecza, mas creisia en gracia en la
conoiseneza del nostre segnor e del salvador
Y. X. Gloria sia a lui e ara e al
dia de la eternia. Amen. —

Epistola Joannis I
Prologus.

Yoan retornant del badeiament enapres la mort de Domician emperador, loqual l'avia bandeia, atrobe la gleisa torba de li herege per la soa desistancia. Per laqual cosa el scris l'avangeli contra la doctrina de li herege, liqual sentian mal e predicavan mal de la parolla de la eternita. E acertas scris la epistolla contra la matecza d'aquilh meseyme e autres hereges. En laqual el parla de l'ajutori de la fe e de la carita, que nos entendan qual cosa nos deven creire e qual cosa nos deven amar. Car moti vesti de perversa doctrina non entendian ben la purita de la fe e la carita. Car ilh diczian esser obra de carita far sovendieramant cunvili e luxuriiar.

Cap. I.

1 Nos anuncien a vos czo que fo del co-
-menczament, czo que nos auven, czo
que nos veguen, czo que nos regarden
cum li nostre olh e las nostras mans
ensemps traiteron de la parolla
2 de vita. E la vita fo manifesta e
nos veguen e testimonicien e anuncien
a vos vita eterna, laqual era enapres

3 lo paire e aparec a nos. Nos anuncien a vos
czo que nos veguen e auven, que vos aia
compagnia cum nos, e la nostra cumpagnia
sia cum lo paire e cum Y. X lo filh de
4 lui. E nos scriven a vos aquestas cosas,
que vos vos alegre, e lo vostre goy sia
5 cæmpli. E aquesta es l'anunciation, lo-
-qual nos auvent de luy e anuncion a
vos. Car Dio es lucz e alcunas tenebras
6 non son en luy. Si nos diren, car nos haven
cumpagnia cum luy e annen en tenebras,
7 nos menten e non faczen verita. Mas
si nos annen en lucz enayma el es lucz,
nos haven cumpagnia entre nos, lo
sang de Y. X lo filh de luy munde nos
8 de tot pecca. Si nos diren, que nos non haven
pecca, nos enganen nos e verita non es
9 en nos. Si nos confessaren li nostre pecca,
el es fidel e just, qu'el perdone a nos li
nostre pecca e munde nos de tota enequita.
10 Si nos diren, car nos non peguen, nos faczen
lui meczongier e la parolla de lui non
Cap II. 1 es en nos. O li meo filholet, yo scrio a vos
aquestas cosas, que vos non pegue. Mas
si alcun aure pecca, nos haven advocat
2 enapres lo paire, Y. X lo just; e el es

perdonador per li nostre pecca, mas non
tant solament per li nostre, mas acerta
3 per aquilh de tot lo mont. E en aiczo saben,
car nos coneguen luy, si nos gardaren li
4 comandament de lui. Aquel, loqual di si
haver conegu Dio e non garda li coman-
-dament de lui, el es meczongier e verita
5 non es en lui. Mas aquel que garda la
parolla de lui, la carita de Dio es verament
perfaicta en aquest. Nos saben enaiczo,
6 car nos sen en luy. Aquel que di, si per-
-manir en lui, deo annar enayma el
7 anne. O carissimes, yo non scrio a vos
novel comandament, mas velh coman-
-dament, loqual vos agues del comencza-
-ment. La parolla, laqual vos auves, es
8 velh comandament. Dereco scrio a vos
novel comandament, loqual es verai e
en lui e en vos. Car las tenebras ja
trapasseron e lo verag lume lucz ja.
9 Aquel que di si esser en lucz, e eira lo
10 seo fraire, es en tenebras entro ara. Aquel
que ama lo seo fraire, perman en lucz e
11 scandol non es en luy. Mas aquel que
eira lo seo fraire, es en tenebras e non
sap alqual luc anne. Car la + tenebras
encequeron li olh de luy.

+ lege: las

Epistola

Cap. II.

12 O filholet, yo scrio a vos, car li pecca son
13 perdona a vos per lo nom de lui. O paires,
yo scrio a vos, car vos conegues lui, loqual
es de comenzament. O jovenel, yo scrio a
14 vos, car vos venzes lo maligne. O jantis,
yo scrio a vos, car vos conegues lo paire.
O joves, yo scrio a vos, car vos se fort e
la parolla de Dio perman en vos, e venczes
15 lo maligne. Non volha amar lo mont ni
aquellas cosas lasquals son al mont. Si
alcun ama lo mont, la caritat del paire
16 non es en luy. Car tot czo qu'es al mont,
es cubiticia de carn, e cubiticia d'olh e
superbia de vita, laqual non es del paire,
17 mas es del mont. E lo mont trapastare
e la cubiticia de lui. Mas aquel que fai
la voluntat de Dio, perman en eterna.
18 O li meo filholet, la dereira hora es. En-
-czigna vos auves, car l'antexrist ven
e moti antixrist son ara faict. Dont nos
19 saben, car la dereira hora es. At Ilh eisiron
de nos, mas non eran de nos. Car s'ilh
fossan de nos, acerta ilh foran permas
cum nos, mas qu'ilh sian manifest, car
20 tuit non son de nos. Mas vos have l'ognament

21 del sang+ e conegues totas cosas. Yo non + sāg
scris a vos enayma a mesconoisent la verita,
mas enayma a sabent ley, e car tota mee-
22 -zonia non es de verita. Qual es meezongier
si non aquel que degnega, car Y. non es X.
Aquest es Antixrist, loqual denega lo
23 paire e lo filh. Tot aquel que denega lo
filh, non ha lo paire, mas aquel que con-
24 -fessa lo filh, ha lo paire. Permagna en vos
czo que vos auves del comenczament. Car
si permane en vos czo que vos auves del
comenczament, e vos permane al filh
25 e al paire. E aquesta es l'empromession,
26 laqual el promes a vos, vita eterna. Yo scris
a vos aquestas cosas d'aquilh, liqual en-
27 -gagnan vos. E l'ognament, loqual vos re-
-ceopes de lui, permagna en vos. E non have
besogna, que alcun ensegne vos; mas enay-
-ma l'ognament de luy ensegne vos de
totas cosas; e es verita e non es meczonia
E permane en luy enayma el ensegne vos.
28 E o filholes, permane ara en luy, que cum
el appareissere, haian fianeza e non sian
confondu de lui en l'avenament de luy.
29 Si vos sabe, car el es just, sapia que tot
aquel que fai justicia es na de lui.

Epistola

Cap. III.

1 Veia, qual carita lo paire done a nos, que
+ non habetur in V. nos sian nona filh de Dio e o+ sen. Emperezo
lo mont non conoc nos, car el non conoc lui.
2 O carissimes, nos sen ara ~~filh appell~~ de Dio,
e encara non aparec, qual cosa seren. Nos
saben, car cum el appareisere, nos seren sem-
-blant a luy, car nos veyren luy, enayma el
3 es. E tot aquel que ha aquesta speranza+
en luy, sanctifica si, enayma el es sant.
4 Tot aquel que fay pecca, fai enequita; e
5 enequita es pecca. E vos sabe, car el aparec,
qu'el tolgues li pecca, e pecca non es en
6 lui. Tot aquel que perman en lui, non pecca.
E tot aquel que pecca, non vec luy ni conoc
7 luy. O filholes, alcun non vos engane.
aquel que fai justicia, es just, enaisi coma
8 el es just. Aquel que fai pecca, es del
diavol. Car lo diavol pecca del comenza-
-ment. Lo filh de Dio aparec en aiczo, qu'el
9 desligues las obras del diavol. Tot aquel
qu'es na de Dio, non fay pecca, car lo se-
+ Adde: po -menez de lui perman en lui, e non+ peccar,
10 car es na de Dio. Li filh de Dio e li
filh del diavol son manifest en aiczo:
Tot aquel que non es just, non es de Dio,

11 e aquel que non ama lo seo fraire. Car a-
-questa es l'anunciacion, laqual vos auves del
comenzament, que vos ame l'un l'autre, non
12 enayma lain, loqual era del maligne e
aucis lo seo fraire. E per laqual cosa aucis
luy? Car las obras de luy eran malas,
13 mas aquellas del fraire de luy justas. O
fraire, non vos volha marevilhar, si lo
14 mont vos eira. Nos saben, que nos sen tra-
-posta de mort a vita, car nos amen li
fraire. Aquel, que non ama, perman en mort.
15 Tot aquel que eira lo seo fraire, es homecidier,
e vos sabe que tot homecidier non ha vita
16 eterna permanent en si. Nos coneguen en
aiczo la carita de Dio, car el pause la
soa arma per nos, e nos deven pausar
17 las nostras armas per li nostre fraire. Aquel
que aure la substancia d'aquest mont,
e veire lo seo fraire haver besogna, e sarrare
las soas intralhas de lui, la carita de
Dio en qual maniera perman en lui?
18 O li meo fraire, non nos ama per parolla
ni per lenga, mas per obra e per verita
19 Nos conoisen en aiczo, car nos sen de
verita e amonestan li nostre cor al re-
20 -gardament de lui. Car si lo nostre cor
repenre nos, Dio es major del nostre cor
21 e conoe totas cosas. O carissimes, si lo
nostre cor non repenre nos, nos haven fianeza

22 a Dio; e nos recebren de lui qual que qual
cosa nos demandaren; car nos garden li
comandament de luy,+ que nos crean al
nom de Y. X, lo filh de luy, e amen l'un
l'autre, enayma el done a nos comanda-
24 ment. E aquel que garda li comandament
de lui, perman en lui, e el en lui. E nos
saben en aiczo, car el perman en nos en
l'esperit loqual el done a nos.

+ e faczen aquellas cosas lasquals son placzent denant lui.23/ E aquest es lo comandament de luy,

Cap. IV.

1 O carissimes, non volha creire a tot sperit,
mas prova li sperit, s'ilh son de Dio. Car
moti fals propheta eisiron al mont.
2 L'esperit de Dio es conegu en aiczo. Tot
sperit, loqual confessa Y. X esser vengu
3 en carn, es de Dio. E tot sperit, loqual
desnia Y., non es de Dio, e aquest es
Antexrist, delqual vos auves, car il
4 ven, e hara es ja al mont. O filholet,
vos se de Dio, e vences luy, car major
es aquel que es en vos que aquel que
5 es al mont. Ilh son del mont, emperczo
parlan del mont, e lo mont au lor.
6 Nos sen de Dio; aquel que conoc Dio,
au nos. Aquel que non es de Dio, non
au nos. Nos conoisen en aiczo l'esperit
7 de verita e l'esperit d'arros. O carissimes,
amen nos entre nos, car carita[2] es de Dio[1].

9 La carita de Dio apparec en aiczo en nos, car
Dio trames lo seo filh un engema al mont,
10 que nos vivam per luy. En aiczo es carita,
non enagina nos haian ama Dio, mas car
el ame nos premier, e trames lo seo filh
11 perdonador per li nostre peca. O carissime,
si Dio ame nos, e nos deven amar l'un
12 l'autre. Alun non vic unca Dio. Si nos
nos amen entre nos, Dio perman en nos,
13 e la carita de Dio es perfeita en nos. Nos
conoisen en aiczo, car nos permanen en lui,
e el es en nos, car el done a nos del seo
14 sperit. E nos veguen e testimonien, car
lo paire trames lo seo filh salvador del
15 mont. Qual que qual cunfessare, car y
es filh de Dio, Dio perman en lui e el
16 en Dio. E nos conegnen e crefen a la
carita, laqual Dio la en nos. Dio es
carita, e qui perman en carita, perman
17 en Dio, e Dio en lui. La carita de
Dio es perfeita en aiczo cum nos, que
nos haian francza al dia del judici.
Car en aisma el es, e nos sen en aquest
18 mont. Temor non es en carita, mas la
perfeita carita fora gietta temor, car
temor ha pena. Mas aquel que tem,
19 non es perfeit en carita. Donca nos
aman Dio, car Dio ame nos premier.

20 Si alcun dire, car yo amo Dio, e el eira
lo seo fraire, el es meczongier. Car aquel
que non ama lo seo fraire, loqual el ve,
Dio, loqual non ve, enqual maniera po
21 amar? E nos haven aquest comanda-
-ment de Dio, que aquel que ama Dio,
ame lo seo fraire.

Cap. V.

1 Tot aquel que cre que Y. es X, es na de
Dio. E tot aquel que ama lui, loqual
l'engenre, ama lui, loqual es na de luy.
2 Nos conoisen en aiczo, car amen li na
de Dio, cum nos amen Dio e faczen li
3 comandament de lui. Car aquesta es la
carita de Dio, que nos gardan li coman-
-dament de lui, e li comandament de
4 lui non son greo. Car tot ~~czo~~ ço qu'es na
de Dio, vencz lo mont. E aquesta es la
victoria, laqual vencz lo mont, la
5 nostra fe. Mas qual es loqual vencz
lo mont, si non aquel que cre, car Y
6 es filh de Dio.[2] Aquest es Y. X, loqual
venc per aiga e per sang, non solament
en aiga, mas en aigua e en sang.
E spent es, loqual testimonera, car X
7 es verita.+ Car trei son, loqual donan
testimoni al cel, lo paire, lo filh e lo

+ ὁ/ι ιο πνευμα εστιν ἡ αληθεια.

8 sant sperit, e aquisti trei son un. E tres
son-z liqual donan testimoni en tera,
sperit, aigua e sang, e aquisti trei
9 son un. Si nos reaben testimoni d'ome, lo
testimoni de Dio es major, car aquest es
lo testimoni de Dio, loqual es major, car
10 el testimonie del seo filh. Aquel que cre
al filh de Dio, ha lo testimoni de Dio
en si. Mas aquel que non cre al filh,
fac lui mezcongier, car el non cre al
testimoni, loqual Dio testimoniie del seo
11 filh. E aquest es lo testimoni, car Dio
done a nos vita eterna, e aquesta vita
12 es al filh delui. Aquel que ha lo filh
de Dio, ha vita. Aquel que non ha lo
13 filh de Dio, non ha venta. Yo scrio a
vos aquestas cosas, liqual crese al nom
del filh de Dio, que vos sapia, car vos
14 have vita eterna! E aquesta es la + omissum: qui credidis in nomine filii Dei.
fianeza, laqual nos haven a Dio. car
el an nos, qual que qual cosa demandaren
15 segont la volunta de lui. E saben, car
el an nos, qual que qual cosa demandaren;
car nos haven las requerenezas, lasquals
16 nos demanden de luy. Aqual que sap
lo seo fraire pecar peca non ha mort,
pregue per lui, e vita sere dona a lui
pecant non ha mort. Es peca a mort.

Epistola

Yo non dic, que alcun pregue per luy.
17 Tota enequita es peca, e es peca a mort.
18 Nos saben, car tot aquel qu'es na de
Dio, non peca, mas la generacion de
Dio garda luy e lo maligne non toca lui.
19 Nos saben, car nos sen de Dio, e tot lo
20 mont es pansa al maligne E saben, car
lo filh de Dio vene e done a nos sen,
que nos conoisan lui, verai Dio, e sian en
Y. X lo veray filh de lui. Aquest es
21 veray Dio e vita eterna O filholet, garda
vos de las similacras.

—— x ——

II Johan.

Prologus.

Joan scri a una fenna de Babilonia,
laqual era nona per propi nom Electa,
amonestant lei meseyma e li na de
ley, qu'ilh non se partan del prepansa-
-ment de la fe per li herege.

Epistola Johan 2a.

1 Yo velh a la dona Electa e a li na
de lei, liqual yo amo en verita. E non
yo sol, mas tuit aquilh, liqual cono-
2 -gron la verita, per la verita, laqual
perman en nos e sere cum nos en eterna

3 gracia, misericordia e paez sia cum
vos de Dio lo paire e de Y. X lo filh
4 del paire en carita e en verita. Yo
me alegrei forment, car yo trobei de
li teo filh annant en verita, enayma
nos receopen comandament del paire.
5 E, o dona, yo prego ara tu non enayma
scrivent a tu novel comandament, mas
aquel nos aguen del comenczament, que
6 nos aman l'un l'autre. E aiczo es la
carita, que nos annan segont li coman-
-dament de lui. Car aquest es lo
comandament, que vos have en luy, enayma
7 vos auves del comenczament. Car moti
enganador eisiron al mont, liqual non
confesan Y. X ener vengu en carn.
8 Aquest es enganador e Antexrist. Veia
vos messeymes, que vos non perda aquellas
cosas, lasquals vos ave obra, mas que
9 vos recepia plena marci. Tot aquel
que vaij denant e non perman en
la doctrina de X, non ha Dio. Aquel
que perman en la doctrina, ha lo filh
10 e lo paire. Si alcun ven a vos e non
porta aquesta doctrina, non volha
recebre lui en la meison, ni dire a lui,
11 Dio te salve. Car aquel que dire a lui,

Epistola

Dio te salve, s'acumpagna a las obras
malas de luy. Vevos, yo denant o dis
a vos, que vos non sià confondu al
12 dia del nostre segnor Y. X.+ Havent
a scrire a vos plusors cosas, non vole
per carta ni per enclostre. Car yo espero
mi venir a vos e parlar boca a boca,
13 que lo nostre goy sia plen. O Electa+, lo
filh dela toa seroe saludan tu. Gracia
sià cum tu. Amen.

+ V. 1590. praedixi vobis, ut in die Domini non confundamini.

+ non inv. in V.

— x —

Prologus.

Joan scri a Gay, delqual di Paul, yo non
bateiey alcun de vos si non Crisp e Gay.
E dereco di en autre luoc, Gay lo meo
albergador e de tota la gleisa, saluda
vos. Aquest Gay, receopua la fe de X,
perman en bonas obras, e albergava
li predicador e li auvidor de la pa-
-rolla de Dio, e li amenistrava de la
soa sobstancia. El demostra l'alberga-
-ment de Diotrepes ener non profectivol.
Aquest Diotrepes era heresiarcha
en aquel temps, ensegnant cosas
novas e prenent a si la segnoria,

non curant se del amonestanza de
li apostol. Diotrepes es entrepetra,
alqual luoc es engan de coraje.

Epistola Ioan 3ª.

1 yo velh al qay carissime, loqual yo
2 amo en verita. O carissime, yo faci
oracion en totas cosas tu intrar bona
-ment e poer enayma la toa arma fai
3 bonament. Yo me alegrei forment
li fraire venent e donant testimoni
a la toa verita, enayma tu vacz
4 en verita. Yo nan ay major gracias
d'aquestas cosas, que yo auvo li meo
5 filh annar en verita. O carissime,
tu facz fidelment, qualquequal cosa tu
obras en li fraire, czo es en li pelegrini,
6 liqual renderon testimoni a la toa carita
al regardament de la gleisa, liqual
ben faczent amenas degnament a Dio.
7 Car ilh eisiron per lo nom de lui, non
8 recebent alcuna cosa de las genez. Donca
nos deven recebre aquilh que son d'a-
-questa maniera, que nos sian ensemp
9 obrier de la verita. Yo per aventura
agro scri a la gleisa. Mas aquel Dio-
-trepes, loqual havia porta segnoria,

10 en los, non recep nos. Emperczo si yo
serei venqu, yo amonestarei las obras de
lui, lasquals el fai tenczonosament
en nos en malignas parollas. E cum
aquestas cosas non baston a lui, el
meseyme non recep li fraire, mas veda
aquilh, que li recebon, e gieta los de
11 la gleisa. O carissime, non volhas rese
-milhar lo mal, mas czo qu'es bon.
Aquel que fai ben, es de Dio. Mas aquel
12 que fai mal, non ~~es de~~ ve Dio. Testimoni
es rendu a Demetri de tuit e de
meseima la verita. E nos donen testi
-moni e tu coneguies, car lo nostre
13 testimoni es ver. Havent a scrire a
tu motas cosas, non vole scrire a
14 tu per l'encostre e pena. Mas yo
spero veser tu demantement e parlar
boca a boca. Pacz sia a tu. Li
amic saludan tu, e tu saluda li
amic nomenadament.—

—— * ——

Epistola Judæ

Prologus.

Juda, apostol, fraire de Jaco, scri contra li corrumpador de la fe, liqual Peire e Johan condampnan en las lors epistolas. Mas el entent d'amonestar li fidel, qu'ilh non consentan a li pervertador. Car ilh retraian lor de la gracia de la fe e de la carita.

Epistol Juda.

1 Juda, serf de Y. X, mas fraire de Jaco,
aquilh ama, liqual son en Dio lo paire
2 ensemps garda e appella de Y. X, miseri-
-cordia sia umplia a vos e pacz.
3 O carissime, yo faczent tota cura de scrire
a vos, hac besogna de scrire a vos de la
vostra comunal salu, pregant sobre
batalhar de la fe, liora a li sanct per
4 una via. Car alcun home fellon sot intre-
-ron, liqual son devant scrit czay en
dereire en aquest judici, traportant la
gracia del nostre Dio en luxuria, e dene-
-gant lo nostre segnor Y. X sol segnoria-
5 -dor. Mas yo volh amonestar vos sabent

totas cosas. Car y salvant lo poble de la
terra d'Egipt per una via, la 2ª via des-
+ deest in V. 6 -truis aquilh liqual non creseron. Mas garde+
li angel, liqual non serveron li seo principe,
+ leqe: al mas abandoneron la lor mesoneta el+ dia
7 en li eternal liam sot scurita. Enayma Sodo-
-ma e Gomora e las vecinas cittas forni-
-gueron per semblant maniera, annant
enapres antra carn, sostenent pena son
8 faictas eisemple de fuoc eternal. Semil-
hantament aquilh que soczan la carn, mas
despreczan la segnoria, mas blesteman
9 la majesta. Cun Michel arcangel despu-
-tant cum lo diavol tanczones del cors
de Moyses, non fo ausa portar judici
de blastema, mas dis, lo segnor comande
10 a tu. Mas aquisti blesteman, qualque-
-qual cosa mesconoison, son corrumpu
naturalment en aquestas, enayma bestias
11 mutas. Malaventura aquilh, liqual
anneron en la via de Caim, e foron spars
per marci en l'arros de Balaam e perison
12 al contradiczament de Core. Aquisti son
enfemp vivent, malhas en li lor manjar
paisent lor mesesmes, sencza temor, nivolas
sencza aigua, lasquals son encerque porta

de li vent, albres autognals, non fructuos,
13 mort+ e aranca per doas vias, undas del
crudel mar, scumant las lors confusions,
stellas arrant a lasquals tempestas de
14 tenebras es garda en eternita. Mas Enoc,
seten d'adam, propheteic d'aquisti, diczent:
vevos, lo segnor ven en li seo sanct milier,
15 far judici contre tuit e repenre tuit li
fellon de totas obras de las fellonias de
lor, per lasquals feiron fellonesament, e de
totas las duras parollas, lasquals li
16 fellon peccador parleron encontra Dio. Aquisti
son murmurador, rancuros, annant segont
li lor desirier, e la boca de lor parla su-
-perbia, merevilhant las personas per
caison de gang.

+ V. bis mortuæ

Cap. II.

17 Mas vos, carissimes, sia recordador de
las parollas, lasquals son devant ditas
18 de li apostol del nostre segnor Y. X, liqual
diczian a nos, car scarnidor vemen en li dereiran
temps, annant en fellonia segont li lor
19 desirier. Aquisti son liqual departon lor
meseymes, bestias non havent sperit.
20 Mas vos, carissimes, sobre hedifficant vos
meseymes a la vostra sanctissima fe, orant

21 al sant sperit. Garda vos meseymes en
l'amor de Dio, sperant la misericordia del
22 nostre segnor Y. X en vita eterna. Acerta
23 reprene aquisti suja, mas salva li rau-
-bent del fuoc, mas marceneia a li
antre en la temor de Dio, airant aquella
24 socza gonella, laqual es carnal. Mas a
lui, loqual es poderos gardar vos senza
pecca e ordenar vos non socza en alegrecza
devant lo regardament de la soa gloria
en l'avenament del nostre segnor Y. X,
25 gloria e grandecza e comandament e
poesta sia al sol Dio lo nostre salvador
per Y. X lo nostre segnor devant tuit
li segle e ara en tuit li segle. Amen.

—— × ——

Apocalypsis.

Prologus.

Tuit aquilh que volren viure bonament en Y. X, suffriren perseguecion, coma di Paul. Josta czo qu'es scrit: o filh, apropiant a la servetu de Dio, ista en justicia e temor, e devant apparelha la toa arma a la tentacion. E emperczo que li fidel non defalhan en lor, la segnor conforta los diczent: vevos, yo soy cum vos per tuit li dia entro a la consumation del segle. E dereco: o petit tropel, non volha temer, car plac al vostre paire, donar a vos lo regne. Per laqual cosa Dio paire, vesent las tribulacions, lasquals la gleisa funda de ~~lui~~ li apostol sobre X peira, era a suffrir, per czo qu'ilh termia mencz, ordone cum lo filh e lo sant sperit de revelar a lei alcunas figuras. Mas tota la trinita revele los a X segont l'umanita, X a Johan per l'angel, mas Johan a la gleisa d'Asia, e per lei da declaire a tota la gleisa. De laqual revelacion el compos aquest libre. Per laqual cosa aquest libre es nona apocalis, ço es revelacion. Emperczo car aici se conten czo que lo

Apocalypsis.

Segnor revele a Johan, e Johan a la gleisa, cantas cosas la gleisa aia sostengu al prumier temps., e acesta hara suffra, e quant ilh sia a suffrir en li dereiran temps en l'avenament de l'antexrist, alqual temps sere tanta tribulacion, que acesta li esleis sian mena enherror, si po esser faict. E acesto revelle, qual premi ilh sia a recebre per aquestas cosas ara e en l'avenador, que aquilh liqual li torment spavantan, denoncia en promessa reguiardonanza se alegron e se conforton. Emperczo acesto aquest libre entre las antras scripturas del novel testament es afegura appellacion de prophecia, loqual es plus degne que las antras prophecias, enayma lo novel testament es plus degne que lo velh. Enayma lo novel testament es plus degne que lo velh, Enayma aquesta prophecia de la lei velha. Emperczo que aquellas fo dona un entendament en una vecz. mas a aquesta trei ensemp. Enayma es de las cosas present e pasas e de las avenadors. A cunfermacion d'aiczo es l'autorita del trametent e del portant e del recebent. Trametent la trinita, portant l'angel, recebent Johan. Johan scris aquest libre en l'isola de Pathmos, liga de Domician, fellon princi. E dementre qu'el fossa tengu

bandeià en l'isolla de Pathmos, moti vicii nasqueron en las gleisas, delasquals el era denant, e diversas setas, ~~de~~ las-quals li Grec appellan heregias. Car aquí eran alcuns hereges diczent, X. non esser ista denant Maria, car el es na de lei temporalment. Liqual el fier al comenczament del seo Evvangeli, diczent: lo filh era al comenczament e lo filh era enapres Diò, e Dio era lo filh. E en aquel libre, cum el dicza en persona de Diò: Yo soy alfa e ω, comenczament e fin. Acerto alcuns diczian, que la gleisa apremua per lo pes de las tribula-cions esser defarita e sos jaczer denant la fin del segle e un esser a recebre lo premi eternal. Donca el volent levar a-questas herrors, demostra X esser co-menczament e fin. Dont di Ysaia: la non es forma Dio denant mi e non sere enapres mi.+ E la gleisa non defalhie per lavor de tribulacions, mas profeitare, e per aiczo recebre lo pali del alegreza eternal. Johan scri a las set gleisas d'Asià menor e a li lor ses vescos, a-maistrant li de las cosas denant dictas e tota la gleisa per lor generalment. Donca la materia de Johan en aquesta obra es del istament de las gleisas asianas e de tot

+ Yo soi, yo soi segnor, e non es salvador stier mi

czo que la gleisa suffre al present e de
czo qu'ilh es a recebre al avenador. L'en-
-tencion de lui es de amonestar a la
paciencia, laqual es d'esser serva. Emperczo
car la lavor es breo, emperczo car lo
guiardon sere grant. Lo modo del faczent
es eital. Prumierament denant pausa
li prolic e las saludacions, alqual luoc
il rent li auvidor de bona volunta e atent.
Lasquals cosas denant pausas, el vay
al parlament. Mas denant lo parlament
el demostra x esser eternal, senczа comencza-
-ment e senczа fin. Enapres aiczo el s'a-
-propia al parlament, loqual el depart
en 7 vesions. La prumiera es del ordenament
e del corregiment delas gleisas. Laqual
comencza al prumier capitol, aqui ont di:
e auvic enapres mi grant voncz enayma
de tuba diczent a mi: scri al libre. La
seconda es principalment dela revelacion
de li menistier, laqual acomencza al
4 capitol, aqui ont di: enapres aquestas
cosas yo vic e vevos us ubert al cel.
La 3a es propiament del uffici pausa
dela predicacion, laqual acomencza al
oiten capitol, aqui ont di: E yo vic
7 angels istant al regardament de Dio
La quarta parla specialment dela batalha

de la gleisa, laqual acomenza al 12 capitol, aqui ont di: E lo temple de Dio fo ubert al cel e l'archa del testament de lui fo vista al temple de lui. La 5a es de la poissancza, laqual acerta auren li sanct en aquesta vita sobre li malvaczo, sà sia czo, qu'ilh sian vist non poderos e degitta en las cosas defora e de la pena temporal cerque la fin del mont. Enaysma en la seisena di de la pena eternal d'aquilh meseyme, laqual comenza al 15 capitol, alqual luoc di: Yo vic autre segnal al cel grant e merevilhos. La seisena es de la pena de li dereiran fellon en l'enfern, laqual acomenza al 18 capitol, alqual luoc di: enapres aquestas cosas yo vic autre angel deisendent del cel. La 7a es del renovellament de li element e de la glorificacion de li sant, laqual acomenza al 21 capitol, alqual luoc di: Yo vic cel nov e terra nova.

Apocalypsis.

Incipit liber apocalipsi.

Cap. I.

1 Aquesta es la revellacion de Y. X, laqual Dio
done a lui fas en pales a li seo serf aquellas
cosas lasquals coventan esser faictas viac-
-zament e significque trametent per lo
2 seo angel al seo serf Johan, loqual done
testimoni a la parolla de Dio e lo testi-
-moni de X en aquellas cosas, lasquals
3 el vec. Aquel es beneura, loqual legis
e loqual an las parollas de la propheciá
d'aquest libre e garda aquellas cosas,
lasquals son screptas en luy. Car lo temps
4 es pres. Johan a las 7 gleisas, lasquals
son en Asia. Gracia sia a vos e paiz
de lui, loqual es, e loqual era e loqual
es a venir, e de li set sperit, liqual son
5 al regardament del seti de lui, e de Y.
X, loqual es fidel testimoni, premier
engenra de li mort e primpei de li rey
de la terra, loqual ame nos e lave nos de
6 li nostre peca al seo sang e fei nos reigne
e preire a Dio ozo es al seo paire. Gloria sia a
lui mesegme e comandament en li segle de
7 li segle amen. Vevos, el ven cum las ni-
-vollas e tot olh veire lui, e ~~tuit~~ aquilh
liqual ponseron luy e tuit li trip de la terra

8 plaguaren sobre lui. Acesta verament. Lo Segnor
Dio tot poderos loqual es, loqual era e loqual
8 es a venir, dis: Yo soy alfa e O., comenc-
9 -zament e fin. Yo Johan lo vostre fraire,
compagnon en tribulacion e el regne e en
paciencia en Y. X fui en l'isola, loqual
es appella Pathmos per la parolla de
10 Dio e per lo testimoni de Y. X. Yo fui
en sperit al dominigal dia e auvi enapres
11 mi grant voucz enayma de tuba, diczent
a mi: Scri al libre czeo que tu veczs e tramet
a las 7 gleisas, lasquals son en Asia, en
Phesia, en Smirna, en Pergama, en Tiatira,
12 en Sardi, en Filadelfa, en Laudicia. E yo
me virei, que yo vegues la voucz, loqual
parla cum mi, e voot vei 7 candelabre au-
13 -rienc, e al mecz de li 7 candelabre au-
-rienc semblant al filh de la vergena, vesti
de vestimenta longa e denant ceint a las
14 mamellas de centura aurienca. Mas lo
cap de lui e li cavelh eran blanc enayma
lana blanca e enayma neo, e li olh de
15 lui enayma flama de fuoc, e li pe de luy
semblant aurical enayma en caminal
ardent, e la voucz de lui enayma voucz
16 de motas aigas. E avia en la soa dreita
7 stellas e glai agu de chascuna part

eisia dela boca de luy. E la faciá de luy enayma
17 lo soleth luczent en la soa vertu. E cum yo
aguens vist luy, cagic a li pe de luy enayma
mort. E panse la soa dreita sobre mi,
diczent: non volhas temer. Yo soi prunnis
18 e derier, e soi vio e fui mort, e vete, yo
soy vivent en li segle deli segle. E ay
19 las claus de mort e d'enfern. Donca scri
aquellas cosas, lasquals tu veguies e las-
-quals son e lasquals coventa esser faictas
20 enapres aquestas. Lo menistier delas 7
stellas, lasquals tu vegues en la mia
dreita; e li 7 candelabre auriene e las
7 stellas son angel delas 7 gleisas, e li
set candelabre auriene son set gleisas.

Cap. II.

1 Scri al angel dela gleisa de Phesia: Aquel
loqual ten las 7 stellas en la soa dreita,
e loqual vai al mecz deli 7 candelabre
2 auriene, di aquestas cosas. Yo soi las
toas obras e lo lavor e la toa paciencia.
Car tu non pocz sostenir li mal, e ten-
tres aquilh que diczon lor esser apostol
e non oson. E trobies lor meczongiers, &
3 e as paciencia e sostenguies per lo meo
4 nom, e non defalhies. Mas yo ay
petitas cosas contra tu, car tu abandonies

5 la toa prumiera carita. Donca sias recordador
dont tu cagres, e fai penitencia e fai las
prumieras obras. Mas si non, yo venrey
a tu viaczament e movrei lo teo candelabre
del seo luoc, si tu non fares penitencia.
6 Mas tu as aquest ben, cas tu airies lo faict
7 de li Nicolitienc, liqual yo eirey. Aquel
que a aurelhas d'anvir auva, qual cosa
l'esperit dia a las gleisas. Yo donarei
al vencent manjar del leng de vita,
loqual es al meez del paradis del meo
8 Dio. Scri al angel de la gleisa de Smirna:
lo prumie e lo derier, loqual fo mort, e
9 vio, di aquestas cosas: yo sai la toa
tribulacion e la toa paureta. Mas tu
sies ric e sies blestema d'aquilh, liqual
diczon lor esser Judios. e non osson, mas
10 son signagoga del Sathanacz. Non temer
alcuna d'aquellas cosas, lasquals tu
sies a suffrir. Vevos, lo diavol es meta-
dor d'alcun de vos en carcer, que vos
sia tenta e aure tribulacion per 10
dias. Sias fidel entro a la mort, e yo
11 donares a tu corona de vita. Aquel que
a aurelhas d'anvir, auva qual cosa
l'esperit dia a las gleisas. Aquel que
venczare, non sere naffra de la 2ª mort.

12 Scri al angel dela gleisa de Pergama:
aquel que ha lo glai agu de chascuna part,
13 di aquestas cosas. Yo sai alqual luoc
habitas, alqual luoc es lo seti del Satha-
-nacz e tenes lo meo nom, e non dene-
-gues la mia fe en li dia d'Antifas, lo
meo fidel testimoni, loqual fo mort
enapres vos, alqual luoc lo Sathanacz
14 habita. Mas yo hai petitas cosas contra tu,
car tu has aqui li tenent la doctrina de
Balaam, loqual ensegnava Balac a
metre scandol denant li filh d'Israel, mansar
15 e fornigar. Enaymi e tu has li tenent la
16 doctrina de li Nicolitienc. Semilhantament
fai penitencia. D'autra maniera yo venrey
a tu viaczament e cumbatrey cum lor au
17 lo glay de la mia boca. Aquel que ha au-
-relhas d'auvir, auva qual cosa l'esperit
dia a las gleisas. Yo donarei al vene-
-rent mana rescondua e donarei a lui
peira blanca e en la peira novel nom
script, loqual alcun non sap si non aquel,
18 que lo recep. Scri al angel de la gleisa
de Tiatiria: lo filh de Dio, loqual ha li
olh enayma flama de fuoc e li pe de
lui semilhant aurical, di aquestas cosas:
19 Yo conoc las toas obras, e la carita e
la fe e lo menestier ~~e las toas obras~~, e la

toa paciencia e las toas obras derrerranas
20 plusors delas prumieras. Mas yo ai contra
tu, car tu autregies la fenna Gesabel, laqual
dis si ensegnar li propheta e enganar li
meo serf, manijar, fornigar las cosas sacrificas
21 a las idollas. Yo donei a lei temp, qu'ilh
facza penitencia, e non se vole pentir de
22 la soa fornicacion. Vete, yo meto lei al leit,
e aquilh que forniqueron cum lei, seren en
grant tribulacion, s'ilh non faren penitencia
23 de las cors obras. Yo aucirei li filh de lei
a mort. E totas las gleisas sabren, car yo
soy encercador de li cors e de las rens. E
rendrei a un chascun de vos segont las
24 soas obras. Mas yo die a vos e a li antre,
liqual se a Tiatiria: qualquequal cosa
non ha aquesta doctrina, liqual non cono-
-gron l'antecza del Sathanaez enaysma
ilh diczon: yo non pauserei sobre vos entre
25 fais. Emperczo tene czo que vos have, entro
26 que yo vegna. E aquel que venczare e
gardare las mias obras entro a la fin,
yo donarei a lui poesta sobre las genez.
27 E regire las en verga ferienca e seren
confranit enaysma vaisel d'olier. Yo
28 donarei a lui stella matinal, enaysma
29 la receop del meo paire. Aquel que ha
aurelhas d'auoir, auva qual cosa l'esperit
dia a las gleisas.

Apocalypsis.

Cap. III

1 Scri al angel de la gleisa de Sardi, aquel
que ha li 7 sperit de Dio e las 7 stellas, di
aquestas cosas: yo sai las toas obras, cas tu
2 has nom que tu vivas e sies mort. Sias velhant
e conferma las antras cosas, lasquals eran a
morir. cas yo non trobo las toas obras plenas
3 denant lo meo Dio. Donca aias en la pensa,
en cal maniera tu receopiere auves, e
garda e fai penitencia. Donca si tu non
velhares yo venrey a tu enayma lo laire
e non sabres, en laqual hora yo venrey
4 a tu. Mas tu has petit noms en Sardi,
liqual non socferon las lors vestimentas
e anneron cum mi en blancas. Car ilh en
5 son degne. Aquel que vencare, sere enaymi
vesti de vestimentas blancas e yo non
sfaczarei lo nom delui del libre de
vita e confessarei lo noms delai denant
lo meo paire e davant li angel delui.
6 Aquel que ha aurellhas de auvir, auva
7 qual cosa l'esperit dia a la gleisa. Scri
al angel dela gleisa de Filadelfa,
lo sanct e la veras, loqual ha la
clan de David, loqual huebre e alcun
non sera, e sera e alcun non huebre,
8 di aquestas cosas: Yo say tas toas obras

Apocalypsis.

Vete, yo donei us habert denant tu,
loqual alcun nor po ferar. Car tu as
petita vertu e gardies la mia parolla e non
9 deneguies lo meo nom. Vete, yo donarei
a tu de la sinagoga del Satanas, a-
-quilh que diczon los esser Judio e non
o son. Vete yo farei lor qu'ilh vegnan
e auron denant li teo pe e sabren, cen
10 yo amei tu. Car tu gardies la parolla
de la mia paciencia e yo gardarei tu
del ora de la tentacion, laqual es a
venir en tota la redondeeza, tentas li
11 habitant de la terra. Vevos, yo veno viacza-
-ment; ten czo que tu as, que alcun non
12 recepia la toa corona. Aquel que venczare, yo
farei lui colona al temple del meo Dio e
non eisire plus fora. E yo scriprei sobre
lui lo nom del meo Dio e lo nom de la citta
del meo Dio, nova Hierusalem, laqual
deisende del cel del meo Dio, e lo meo
13 nom novel. Aquel que ha aurelhas d'auori,
anva qual cosa l'esperit dia a las gleisas.
14 Sin al angel de la gleisa de Laudicia;
lo fidel testimoni e lo verai, loqual
es comenczament de la creatura de Dio,
15 di aquestas cosas; verament: yo sai las
toas obras, car non sies ni freit ni cant

Per la mia volunta tu serias o freit
16 o cant. Mas car tu sies tebi, e non sies
ni freit ni cant, yo comenczarei vomer
17 tu de la mia boca. Car tu dis, que yo soy
ric e enriqueczi e non besogno, e non
sabes car tu sies miser e miseros, paure
18 e cec e nu. Donca yo amonesto tu comprar
de mi or prova al fuoc, que tu sies
faict ric, e sias verti de vestimentas blamas,
que la confusion de la toa nudita non
appareissa. Ong li teo olh de coliri,
19 que tu veas. Yo repreno e castigo aquel
que yo amo. Donca enveia e fay penitencia.
20 Vete, yo isto al us e buto. Si alcun
auvire la mia voucz e ubrire a mi la
porta, yo intrarei a lui e cinarei cum lui
21 e el meseyme cum mi. Aquel que vencare,
yo donarei a lui sefer cum mi al meo
seti, enayma yo vencey e sesic au lo
22 meo paire al seti de lui. Aquel que ha
aurelhas d'anoir, auva qual cosa l'esperit
dia a las gleisas.

Cap. IV.

1 Enapres aquestas cosas yo vic e vevos,
us hubert al cel e la prunsiera voucz, laqual
yo auvic enayma de tuba parlant cum
mi, diczent: monta czai e yo mostrarei
a tu aquellas cosas, lasquals coventan
2 esser faictas enapres aquestas. E yo fui

viaczament en sperit, e vevos, seti era
3 pausa al cel, e lo sesent sobre lo seti. E
aquel loqual seia, era semblant a regarda-
-ment de peira de Jaspi e de Sardi, e arc
era encerque del seti semilhant a vesion
4 de smaradi. E encerque del seti 24
seti e 24 velh sesent sobre li seti en-
cerque cubert de vestimentas blancas,
5 e coronas auriencas en li cap de lor. E
fouçar e vouzo e troneire eisiron del seti
e 7 lampeas ardent denant lo seti, lar-
6 -quals son 7 sperit de Dio. E al regarda-
-ment del seti enayma mar veiriene semil-
-hant a crestal e al mecz del seti e
encerque del seti 4 animals plen d'olh
7 denant e dareire, lo prunig animal semil-
-hant a leon, lo 2t animal semilhant
a vedel, lo 3t animal savent facia
enayma d'ome, lo 4 animal semblant
8 aigla volant. E li 4 animals un chas-
-cun de lor havian 6 allas encerque,
e dedinez son plen d'olh, e non havian
repaus per dia ni per noit, diczent:
sanct, sanct, sanct segnor Dio tot poderos,
loqual era e loqual es, e loqual es a
9 venir. E cum aquilh 4 animal donessan
gloria e honor e benedicion al sesent
sobre lo seti e al vivent en li segle de li

10 segle,+ e pauseron las lors coronas denant lo
11 seti diczent: o segnor lo nostre Dio, tu
sies degne de recebre gloria e honor e
vertu, car tu has crea totas cosas e per
la toa volunta eran e son creas.

+ li 24 cagiron devant lo seti, e oreron lo vivent en li segle de li segle,

Cap. V.

1 E yo vic a la dreita del sesent sobre lo
seti libre script dedincz e defora e
2 sagella de 7 sageoç. E vic angel fort
predicant en grant voucz: qual es degne
d'ubrir lo libre e desligar li sagel de
3 lui. E alcun non poia al cel ni en la
terra ni sot la terra ubrir ni regardar
4 lui. E yo ploravo mot, car alcun non
fos atroba degne d'ubrir lo libre ni de
5 veser lui. E un de li velh dis a mi: tu
non plorares. Vete, leon vencze del trip
de Juda, reicz de David, loqual es degne
d'ubrir lo libre e desligar li 7 sagel de
6 lui. E yo vic, e vevos, al mecz del seti
e de li 4 animal e al mecz de li velh
agnel istant enaysma aucis, havent 7
corn e 7 olh, liqual son 7 spent de Dio,
7 trames en tota la terra. E venc e reecop
8 lo libre de la destra del sesent al seti. E
cum el aguerra ubert lo libre, li 4 ani-
mal e li 24 velh cagiron denant l'agnel

Apocalypsis.

havent chascun citaras e fialas auriencas
plenas d'odoramentt, lasquals son oracions
9 de li sanct. E cantavan cant novel dic-
-zent: O segnor Dio, tu sies degne de
recebre lo libre e ubrés lo sagel de luy.
Cas tu fosies aucis e rensies nos a Dio
al teo sang de tot trip e lenga e poble
10 e nacion. E feczis nos regnes e preires al
11 nostre Dio e regnaren sobre la terra. E yo
vic e anvic la vouez de moti angel
encerque del seti e de li animal e de
li velh. E lo numbre de lor era milhiers
12 de milhiers diczent en grant vouczo:
l'agnel loqual fo aucis, es degne de
recebre vertu e divinita e sapiencia e
fortaleza e honor e gloria e benedicion,
13 e tota creatura, laqual es al cel e sobre
la terra e tot la terra o al mar o en
aquellas cosas, lasquals son en lui, e
yo anvic tuit diczent al sesent al
seti e al agnel: benedicion e honor
e gloria e poesta sia a nostre Dio en li
14 segle de li segle. E li 4 animal dician
Amen. E li 24 velh cagison en las lors
facias e oreron Dio lo vivent en li
segle de li segle.

Apocalypsis.

Cap. VI.

1 yo vic que l'aquel agues ubert un de li
7 sagel, e auvic un de li 4 animal
enayma voucz de grant tronoire diczent:
2 ven e veias, e yo vic e vevos, caval blanc
E aquel loqual sesia sobre lui havia arc
en la soa man, e corona fo dona a lui.
3 E eisic vencent qu'el vences. E cum el
agues ubert lo 2t sagel, yo auvic lo
segont animal diczent: ven e veias.
4 E autre caval ros ysic. E aquel que
sesia sobre lui, fo dona a luy, qu'el
preses pacz de la terra, qu'ilh sancian+ + lege: sancian
lor entre lor. E grant glay fo dona a
5 luy. E cum el agues ubert lo tercz
sagel, e yo auvic lo tercz animal dic-
-zent: ven e veias. E yo vic e vevos,
caval nier, e aquel que sesia sobre
lui, havia balanczа en la soa man.
6 E yo auvic enayma voucz al mecz de
li 4 animal diczent: doas mesuras
de froment per un denier, e tres mesuras
d'ordi per un denier, e non naffrares
7 lo vin ni l'oli. E cum el aguessa ubert
lo quart sagel, e yo auvic la voucz del
quart animal, diczent: ven e veias.
8 E vevos, caval scolori, e aquel loqual
sesia sobre lui, nom era a luy mort, e enfern

segura lui. E poesta fo dona a lui sobre las
4 partias de la terra aucire a glai e a fam
9 e a mort e las bestias de la terra. E cum
el agues ubert lo 5 sagel, e yo vic sot
l'autar de Dio las armas de li aucis per
la parolla de Dio e per lo testimoni de Y,
10 loqual ilh havian, e cridavan en grant vouz,
diczent: o segnor sanct e verai, entro cora
non jujas e venjas lo nostre sang d'aquilh,
11 liqual habitan en la terra? E senglas
vestimentas blancas foron donas a lor.
E fo dit a lor, qu'ilh repausessan encara
petit temps entro que lo numbre de li
eigal serf e de li fraire de lor sia cumpli,
liqual son a aucire enayma e aquilh.
12 E yo vic, cum el agues ubert lo 6
sagel, e vevos, grant movament de terra
fo faict. E lo solelh fo faict nier en-
-ayma sac seliciene, e tota la luna
13 fo facita enayma sang. E las stellas
cagiron del cel sobre la terra enayma
la figuera tramet las soas grosas, quant
14 ilh es mogua d'un fort vent. E lo cel
se departic enayma libre envolopa,
e tuit li mont e las isolas son moguas
15 de li lor luoc. E li rei de la terra e li
primpei e li tribunier e li ric e li fort

e tot serf e franc se resconderon en las
16 balnias e en las peiras de li mont. E diren
a las peiras e a li mont: cage sobre nos
e resconde nos de la facia del sesent sobre
17 lo seti e del ira del agnel. Las lo grant
dia del ira de lor mesegme ven, e qual
poire istar?—

Cap. VII.

1 Enapres aquestas cosas yo vic 4 angels
istant sobre li 4 canton de la terra, tenent
li 4 vent de la terra, qu'ilh buffesan
sobre la terra ni sobre lo mar, ni en alcun
2 de li albre. E yo vic autre angel montant
del naisament del solelh, havent lo
segnal de Dio lo vio, e cride en grant
voncz a li angel, a liqual fo dona
3 noire a la terra, ~~ni~~ e al mar ~~ni en li~~ diczent: non volha noire a la terra e al mar, ni en li albre
~~albre~~, entro que nos seguen+ li serf
4 del segnor Dio en li lor front. E yo auvic
lo nubre+ de li segna, cent 44 milia
segna de tot trip de li filh d'Isriel,
5 del trip de Juda 12 millia segna,
del trip de Ruben 12 millia segna,
6 del trip de Gad 12 millia segna, del
trip d'Aser 12 millia segna, del trip
de Neptalin 12 millia segna, del trip
7 de Manase 12 millia segna, del trip
de Simeon 12 millia segna, del trip de

+ lege: segnen

+ lege: numbre

Levi 12 millia segna, del trip de Ysachar
8 12 millia segna, del trip de Ozabulon
12 millia segna, del trip de Joseph 12
millia segna, del trip de Benjamin dozze
9 millia segna. Enapres aquestas cosas yo
vic grant compagnia, laqual alcun non
poia numbrar de totas genez, de trips
e pobles e lengas., istant denant lo seti
e al regardament del agnel, cubert de
vestimentas blancas e palmas en las mans
10 de lor. E cridavan en grant vouez, diczent:
salu sia al nostre Dio, loqual se sobre
11 lo seti e al agnel. E tuit li angel ista-
-van encerque del seti e de li velh e de
li 4 animal. E cagiron al regardament
del seti en las lors facias e oreron Dio,
12 diczent: verament! Benedicion e clarita
e sapiencia e faczament de gracias, e
honor e vertu e forcza sia al nostre Dio
13 en li segle de li segle. amen! E un de li
velh respondent dis a mi: aquisti, liqual
son vesti de vestimentas blancas qual son?
14 e dont vengron? E yo dis a lui: o lo
meo segnor, tu o sas. E el dis a mi:
aquisti son, liqual vengron de la grant
tribulacion e laveron las lors vestimentas
e enblanqueeziron las al sang del agnel.

15 E enperezo son denant lo seti de Dio
e servon a lui per dià e per noict al
temple de lui. E aquel loqual se al
16 seti, abita sobre lor. Ilh non fameiaren
ni seteiaren plus. Solelh ni alcun scal-
17 -fament non cagire sobre lor. Car l'agnel,
loqual es al meez del seti regire lor e
amenare lor a las fontanas de las aigas.
de vita, e Dio furbire toto lacrima de li
olh de lor.

Cap. VIII.

1 E cum el agues ubert lo setent sagel,
calament fo faict al cel enayma per meeza
2 hora. E yo vic 7 angels istant al regarda-
-ment de Dio. E 7 tubas foron donas a lor.
3 E autre angel vene, istant denant l'autar
havent encensier auriene en la soa man.
E moto encens foron dona a lui, qu'el
dones de las oracions de tuit li sanct
sobre l'autar auriene, loqual es denant
4 lo seti de Dio. E lo fum de li encens monte
de las oracions de li sanct de la man del
5 angel devant Dio. E l'angel receop l'en-
-censier e umplie luy del fuoc del autar
e mes lo en terra. E fouczer e vouczo e
tronire foron faict, e grant movament
6 de terra. E li 7 angel, liqual havian las
7 tubas s'aparelheron, qu'ilh cantessan

7 cum tuba. E lo prumier angel cante cum
tuba, e grant tempesta fo faicta e fuoc
mesela en sang fo trames en tera. E la
3ª partia de la tera fo brufa, e la tercza
partia de li albre fo crema, e tot fon vert
8 fo brufa. E lo 2t angel cante cum tuba.
E grant mont craysma de fuoc ardent
fo mes al mar, e la 3ª partia del mar
9 fo faicta sang, e la 3ª partia de las
creaturas de lor, lasquals havièn arma
al mar, moriron, e la 3ª partia delas
10 navs periè. E lo 3 angel cante cum tuba
e grant stella ardent craysma feifella
cagic del cel. E cagic en la 3ª partia
de li flum e en las fontanas de las aig-
11 -guas. E lo nom de la stella es dit: ofsent.
E la 3ª partia delas aigeuas fo faicta
ofsent. E mot: de li ome moriron de las
12 aigeuas., car fon faictas amaras. E lo 4
angel cante cum tuba, e la tercza
partia del solelh fo ferià, e la tercza
partia de la luna e la 3ª partia de las
stellas, craysm. que la 3ª partia de lor
fosfat scuricia. E la 3ª partia del dià non
13 luczic, ni la noit semilhantament. E yo
vic e auvic la vouez d'una aigla volant
per meez del cel, dizent en grant vouez:
malaventura, malaventura, malaventura

a li habitant en la terra. de las antras
voucz de li trei angel, liqual eran a
cantar cum tuba.

Cap. IX.

1 E lo cinquen angel cante cum tuba, e
yo vic stella esser cheuta del cel en
terra. E fo dona a lei la clau del pocz
2 del abis. E fum monte del pocz enayma omissio.
fum de grant fornais. E lo solelh e l'aire
3 fo scurci del fum del pocz. E langostas
issiron del fum del pocz en terra. E po-
-esta fo dona a lor enayma li scorpion
4 de la ~~poesta~~ terra an poesta. E fo comanda a
lor qu'ilh non naffresan lo fen de la
terra, ni tota cosa vert ni tot albre, si
non tant solament li ome, liqual non
han lo segnal de Dio en li lor front.
5 E fo dit+ a lor, qu'ilh non ancisesan + V. datum
lor, mas qu'ilh fossan crucià per
5 mes. E lo cruciament de lor es enayma
cruciament de scorpion, cum el fier
6 l'ome. En aquilh dia li ome queren
la mort e non la trobaren, e desiraren
de morir, e la mort fugire de lor.
7 E la semblanza de las langostas sem-
-blant a cavant aparelha en batalha;
e sobre li cap de lor enayma coronas
semblant a or, e las faciàs de lor

8 enayma facias d'ome. E havian cavelh
enayma cavelh de fenas. E las denez de
9 lor eran enayma denez de leons. E
havian aubere enaymi aubere ferrene.
E la voncz de las allas de lor enayma
voncz de cares e de moti caval corent
10 en batalha. E havian coas semilhant
a scorpions. E agulhon eran en las
coas de lor. E la poesta de lor a noire
a li ome per 5 mes. E havian sobre
11 lor rei angel d'abis, lo nomz del qual
era en abraic Abadon, mas en grec
apolion e en latin a nom destremetant.
12 L'una malaventura aune, e vevos doas
malaventuras venon encara enapres
13 aquestas cosas. E lo 6 angel cante, e yo vic
una voncz deli 4 canton del autar au-
-riene, loqual es denant li olh de Dio,
14 diczent al 6 angel, loqual havia la
tuba: deilia li 4 angel, liqual son
15 lia al grant flum Eufrates. E li 4
angel foron deslia, liqual aparelha
en hora e en dia e en mes e en an;
qu'ilh ancisesan la tercza partia de
16 li ome. E lo numbre de la cavalaria
del ost era 20 vecz milicos 10 milia,
17 e yo auvic lo numbre de lor. E enaymi
vic li caval en vesion. E aquilh, liqual

yesian sobre, havian aubere foguiene
e jacentiene e solpriene, e li cap deli
caval eran enayma cap de leons; e
fuoc e fum e solpre isia de la boca de
18 lor. E la terrza partia deli ome
fo aucita d'aquestas 3 plagas del
fuoc e del fum e del solpre, loqual
19 issia de la boca de lor. Car la poesta
deli caval es en la boca de lor, e en
las coas de lor. E las coas de lor son
semblant a serpent havent cap
20 e noion en aquisti. E li autre home,
liqual non foron aucis en aquestas
plagas, e non feron penitencia
de las obras de las lors mans, qu'ilh
non auresan li demoni, ni las simi-
lacras auriencas e argentiencas
e aramiencas e peiriencas e terri-
-encas e legniencas, lasquals non
21 pon veser, ni auvir, ni annar, e non
feron penitencia deli lor homecidi,
ni de la lor fornicacion, ni de lors
lors feituras, ni deli lor fort.

cap. X.

1 Yo vic autre angel fort deisendent
del cel, cubert de nivolla e arc era
al cap de lui. E la facia de lui era

enayma lo soleth, e li pe deluy
2 enayma collona de fuoc. E havia
libre ubert en la soa man, e pause
lo seo pe dreit sobre lo mar, mas
3 lo senestre sobre la terra. E cride en
grant voucz enayma leon, quant
4 el rui. E cum el agues crida+ e li 7
tronoire aguesran, parla las lors
voucz, e+ yo era a scrire, e yo auvie
voucz del cel diczent a mi: sagella
aquestas cosas, lasquals li 7
troneire parleron e non scrire lor.
5 E l'angel, loqual yo vic istant sobre
lo mar e sobre la terra, leve la soa
6 man al cel, e jure per lo vivent en
li segle de li segle, loqual cre lo cel
e aquellas cosas, que son en lui, e la
mar e aquellas cosas, lasquals son en
7 lui. Car temp non sere plus. Mas
en li dia dela voucz del seten angel,
quant el acomenczare a cantar cum
tuba, e lo menestier de Dio sere consoma
enayma el predique per li seo serf
8 propheta. E yo auvie dereco voucz
del cel, e parle cum mi e dis: vai e

+ hæc verba in V. desunt

+ V. 1590. et

terra e aquellas cosas, lasquals son en lei, e lo

e recep lo libre ubert de la man del angel
9 istant sobre lo mar e sobre la terra. E yo
anei al angel e dis a lui, qu'el dones
a mi lo libre, e el dis a mi: recep lo
libre e devora lui, e fare amareiar lo
teo ventre; mas el sere doncz en la toa
10 boca enayma mel. E yo receop lo libre
de la man del angel e devorei lui e era
doncz a la mia boca enayma mel. E cum
yo agues devora lui, e lo meo ventre
11 amareie. E el dis a mi, la te coventa
dereco propheteiar a pobles e a gent
e a lengas e a moti rei.

C. XI.

1 E cana semilhant a verga fo dona a
mi, diczent: leva e mesura lo temple
de Dio e l'autar e li aurant en luy.
2 Mas gitta fora lo porti, loqual es
fora lo temple e non mesurar luy.
Car el es dona a las genez, e scalqueiaren
3 la sancta citta per 40 dui mes. E yo
donarei a li meo dui testimoni sperit
de prophecia, e propheteiaren per
mil e dui cent e 60 dias, cubert
4 de sac. Aquisti son doas olivas e dui
candelabre luçent e istant al regardament

del segnor dela terra. E si alcun volre noire
a lor, fuoc eisire dela boca de lor, e devorare
5 li enemie de lor. E si alcun volre naffrar
lor, coventa lui esser aucis enaymi. A-
-quisti han poesta de claure lo cel, que
non plova en li dia dela prophecia
6 de lor. E an poesta sobre las aigas de
retornar las en sang, e ferir la terra
7 de tota plaga per canta via volren. E
cum ilh auren feni lo lor testimoni, la
bestia laqual montare del abis, fare ba-
-talha contre lor, e vençare lor e
8 aucire lor. E li cors delor sairen en
las placzas dela grant citta, laqual es
appella speritualment Sadoma e Egipt,
alqual luoc lo segnor delor fo crucifica.
9 E pobles e trips e lenguas e genez
veiren li cors delor per 3 dias e mecz,
e non laisaren li cors delor esser pansa
10 en li muniment. E li habitant en la terra
s'alegraren e se exautaren sobre lor
e trametren donas l'un a l'autre, diczent:
car aquisti dui propheta cruciavan
aquilh, liqual habitavan sobre la terra.
11 E enapres 3 dias 4 mecz l'esperit dela

vita de Dio intrare en lor, e isteron
sobre li lor pe, e grant temor cagic
12 sobre aquilh liqual vegron lor, e auviron
grant voncz al cel, diczent a lor:
monta çay. E monteron al cel cum la
nivolla, e li enemic de lor vegron lor, e
13 grant movament de terra fo faict en
aquella hora, e la decena partia de la
citta cagic, e nom d'omes 7 millia foron
aucis al movament de la terra, e li remas
foron mes en temor e doneron gloria a Dio
14 del cel. La 2ª malaventura anne, e vevos,
la tercza malaventura venre viaczament.
15 E lo 7 angel cante cum tuba, e grant voncz
foron faictas al cel diczent: faict es lo
regne d'aquest mont, del nostre seqnor
e del Xrist de lui, e regnare en li segle
16 de li segle. E li 24 velh, liqual seon al
regardament de Dio en li lor seti, cagiron
en las lors facias e aureron Dio, diczent:
17 o seqnor Dio tot poderos, loqual sies e
loqual eras, e loqual sies a venir, nos
faczen gracias a tu, car tu receo pres la toa
18 grant vertu e regnies. E las genez s'eireron
e la toa ira venc, e lo temp de li mort
a esser juja, e rendre la marci a li teo serf
propheta e a li sanct e a li tement lo
teo nom, a li petit e a li grant, e destre-
menar aquilh liqual corrumpon la terra.

Apocalypsis
cap. XII.

V. XI. 19. 19 E lo temple de Dio fo ubert al cel, e l'arca
del testament de lui fo vista al temple
de lui, e fonczer e voucz e movament de
V. XII. 1. 1 terra e grant tempesta. E grant ensegna
aparec al cel fenna cuberta de solelh,
e la luna sot li pe de lei, corona de docze
2 stellas al cap de lei. E era havent al ventre,
e cridava aperturent, e era cruciá, qu'ilh
3 aperturer. E autre segnal ~~aparec al~~ fo vist al cel. E vevos, grant drac ros, havent
7 cap e 10 corn, e 7 coronas en li cap de lui.
4 E la coa de lui tirava la tercza partia de las
4 stellas del cel e mes las en la terra. E lo drac
iste denant la fenna, laqual era aperturir,
que quant ilh agra aperturi, devorer lo
5 filh de lei. E aperturic filh mascle, lo-
-qual era a regir las gencz en verga ferienca.
E lo filh de lui fo raubi a Dio e al seti
6 de lui. E la fenna fugic en la solucza,
ont ilh a luoc aparelha de Dio, qu'ilh
paissan lei aqui per mil e dui cent
7 e 60 dias. E grant batalha fo faicta
al cel, Michael e li angel de lui batal-
-havan cum lo drac, e lo drac com-
8 -batia, e li angel de lui. E non pogron,
E lo luoc de lor non fo troba plus al cel.
9 E aquel grant drac, serpent antic, fo

fo degita, loqual es appella diavol e
satanacz, loqual enganava tota la redon-
-decza, e fo degita en terra e li angel
10 de lui foron mes cum lui. E yo anvic
grant vouoz dal cel diczent: salu es
ara faita e vertu, e lo regne del nostre
Dio e la poesta del Xrist de lui. Car
l'acusador de li nostre fraire es degita,
loqual acusava lor per dià e per noict
11 denant lo regardament del nostre Dio. E ilh venceron lui
E non ameron las lors armas entro a per lo sang del agnel
12 la mort. Emperezo, o cels s'alegra vos, e per la parolla del seo testimoni,
e vos liqual habitan en lor. Malaventura
a la terra e al mar, car lo diavol dei-
-sende a vos, havent grant ira, sabent
13 car a petit temp. E pois que lo drac
vic, qu'el fos gita en terra, persegue
14 la fenna, laqual aperturic mascle. E doas
allas de grant aigla foron donas a la
fenna, qu'ilh voles al desert al seo
luoc, alqual luoc es nuria per temps
e temps e per mecz temps de la facia
15 del serpent. E lo serpent trames aiga
de la soa boca enapres la fenna enayma
flum, qu'el facza lei e per tira del
16 flum. E la terra ajude a la fenna,
e la terra ubere la soa boca, e surbic

lo flum, loqual lo drac havia tramés
17 de la soa boca. E lo drac fo ira encontra
la fenna, e anne far batalha au li
remar del semenez de ley, liqual gar-
-dan li comandament de Dio, e an lo
+ v. et stetit. 18 testimoni de Y X, istant+ sobre l'arena
del mar.

cap. XIII

1 E yo vic bestia montant del mar, havent
7 cap e 10 corn e 10 coronas sobre li corn
de lei. E nomz de blestema sobre li cap
2 de lei. E la bestia, laqual yo vic, era sem-
-blant a part., e li pe de lei enayma pe
d'ors, e la boca de lei enayma boca de leon.
E lo drac done a lei la soa vertu e grant
3 poesta. E yo vic un de li seo cap enayma
aucis a mort. E la plaga de la mort de lei
fo sana. E tota la terra se merevilha
4 enaprer la bestia. E oreron lo drac, loqual
done la poesta a la bestia, e oreron la
bestia diczent: Qual es semblant a la bestia?
5 e qual poire combatre cum lei? E boca
parlant grant cosas e blestemas fo dona
a lei, e poesta fo dona a lei far per 42
6 mes. E ubere la soa boca en blestemas a
Dio e a blestemar lo nom de lui e lo
tabernacle e aquilh, liqual habitan al cel.

E fo dona a lei far batalha cum li sanct
7 e vencer lor. E poesta fo dona a lei en
tot ~~noble~~ trip e poble e lengua en+ + lege: e
8 gent. E tuit aquilh liqual habitan en la
terra, aureron lei, li nom de liqual non
son scrint al libre de vita e del agnel,
loqual fo aucis del comenczament del mont.
9 Si alcun ha aurelhar d'auvir, auva.
10 Aquel, loqual menare en caitiveta, annare
en caitiveta. E aquel, loqual aucirè a
glai, coventa lui esser aucis a glai. Aici
11 es la paciencia e la fe de li sant. E yo
vic antra bestia montant de la terra,
e havià dui corn semblant al agnel,
12 e parlava enayma lo drac. E facià tota
la poesta de la prumiera bestia al regar-
-dament de lei; e fei la terra e li habitant
en lei aurar la prumiera bestia, la plaga
13 de la mort de laqual fo sana. E fei grant
ensegnas enaysi que acerta faczes dei-
-montar fuoc del cel en terra al regarda-
14 -ment de li ome. E enganare li habitant
en la terra per las ensegnas, lasquals
son donas a far a lei al regardament
de la bestia, diczent a li habitant en la
terra, qu'ilh faczan ymagena a la
15 bestia a plaga de glai e visque. E fo

dona a lei, qu'ilh dones sperit a l'eima
gena de la bestia, e que l'eimagena de la
bestia parles e fare que qualquequal
non aurare l'eimagena de la bestia,
16 sia aucis. E fare tuit li petit e li grant,
li ric e li paure, li franc e li serf haver
la carata de la bestia en la man dreita
17 e en li lor front. E que alcun non poisa
cumprar ni vendre se non aquilh liqual
han la carata de la bestia o lo nom o
18 lo numbre del nom de lei. E aici es sapi-
-encia aquel loqual ha entendament,
cointe lo numbre de la bestia, car es
numbre d'ome. E lo numbre de lei es seis
cent seisanta seis.

Cap XIV.

1 E yo vic, e vevos, agnel istava sobre lo
mont de Sion e cum lui cent 44 millia
havent lo nom de lui e lo nom del paire
2 de luy script en li lor front. E yo auvic
voucz del cel enayma voucz de motas
aiguas, enayma voucz de grant troneire.
E la voucz, laqual yo auvic, era enayma
voucz de citareiadors citareiant en las
3 lors citaras. E cantavan enayma cant
novel derant lo seti de Dio e derant li 4
animal

e li velh. E aleun non poia dire lo cant
si non aquilh cent e 44 milha, liqual
4 son cumpra de la terra. aquisti son liqual
non son focras cum las fennas. car son
vergene. Aquisti segon l'agnel, en qual
que qual luoc el annare. Aquisti son
cumpra de totas cofas primicias a Dio
5 e al agnel. E meczongia non es atroba
en la boca de lor. car son senera malha
6 denant lo seti de Dio. E vi vic autre
angel volant per meez lo cel, l'avent
evangeli eternal, qu'el prediques a li
fesent sobre la terra e sobre tota gent
7 e lengua e tip e poble, dizent en
grant vouz: Teme lo segnor e done a
lui honor. car hora del fudici de lui
ven. E ora lui, loqual fei lo cel e la
terra e lo mar e totas las cofas, las-
-quals son en lor, e las fontanas de
8 las aigoas. E autre angel segue
lui dizent: cazic, cazic aquella
grant Babellonia, laqual a beoc
totas las genez del vin de l'ira de
9 la foa fornicacion. E lo 3 angel
segue lor dizent en grant vouz:
si aleun aurac la bestia e l'eimagena

de lei, e recebre la carata de lei al seo
10 front o en la soa man, aquert beore
del vin del ira de Dio, loqual es mescla
al pur al calici del ira de lui meseyma,
e sere crucia a fuor e a solpre al regar-
11 -dament del ~~li sanct~~ agnel. E fum de li
torment de lor montare en li segle de
li segle. E aquilh liqual aureron la
bestia e l'eimagena de lei non han repaus
per dia e per noict, e si alcun recebre
12 la carata del nom de lei. E aici es la
paciencia de li sanct, liqual gardan li
comandament de Dio e la fe de Y. X.
13 E yo auvic vouz del cel diczent a
mi: scri, beneura son li mort, liqual
moron al Segnor. l'esperit di ja quilh
se repauren d'aquienant de li lor lavor.
14 Car las obras de lor segren lor. E yo
vic, e vevos, nivolla blanca e lo
sesent sobre la nivolla semblant al filh
de la vergena, havent al cap corona
auriencia e en la soa man faucz
15 agua. E autre angel isic del temple
cridant en grant vouz al sesent sobre
la nivolla: tramet la toa faucz e
meissona. Car la meisson de la Terra
segue

Apocalypsis.

16 E aquel loqual sesia sobre la nivola
tramet la soa fauz en terra e meissone
17 la terra. E autre angel eisic del temple,
loqual es al cel, el meseyme havent
18 fauz agua. E autre angel issic del
autar, loqual ha poesta sobre lo fuoc,
e cride en grant vouz a lui, loqual
havia la fauz agua, diczent: tramet
la soa fauz agua e vendemia li raczin
de la vigna de la terra. Car las uvas
19 de lei son maduras. E l'angel tramet
la soa fauz agua e vendemie la
vigna de la terra. E mes al grant lac
20 del ira de Dio. E lo lac fo squalqueia
fora de la citta. E sang isic del lac
entro a li fren de li caval per mil
e seis cent stadi.

Cap. XV.

1 E yo vic autre segnal al cel grant e mere-
-vilhos, 7 angels havent 7 plagas derei-
-ranas. Car l'ira de Dio es consoma en lor.
2 E yo vic enayma mar veiriene mescla
al fuoc. E aquilh, liqual venceron la
bestia e l'eimagena de lei e lo nombre
del nom de lei, istant sobre lo mar
veiriene, havent las citharas de Dio

Apocalypsis.

3 E cantant lo cant de Moyses serf de
Dio e lo cant del agnel dicxent: O
segnor Dio tot poderos, las toas obras
son grant e ~~misericordios~~ merevilhosas.
O segnor, rei de li segle, las toas vias
4 son justas e veraias. O segnor, qual
non temare tu e magnificare lo teo
nom? Car tu sol sies bon, car totas
las genor venren e auraren al teo
regardament. Car li teo judici son manifest.
5 Enapres aquestas cosas yo vic, e vevos
lo temple del tabernacle del testimoni
6 fo ubert al cel. E set angel issiron
del temple havent 7 plagas vesti de
+ v. lino peira+ munda e blanca, e denant ~~cenit~~ cenit
encerque li peit de centuras auriencas
7 E un de li quatre animal done a li
7 angel 7 fialas auriencas plenas
del ira de Dio. vio vivent en li segle
8 de li segle. E lo temple fo repleni del
fum de la magesta de Dio e de la vertu
de lui: E alcun non porà intrar al
temple entro que las 7 plagas de li
7 angel fossan consomas.

Apocalypsis.

cap. XVI.

1 E yo auvi grant vouz del temple dic-
-zent a li 7 angel : anna e scampa en
2 terra las 7 fialas del ira de Dio. E lo
prumier angel anne e scampa la soa
fiolla en terra. E crudela plagua e
peissima fo faicta en tuit li ome, liqual
havian la carata de la bestia e en
aquilh, liqual aureron la bestia e l'eima-
3 -gena de lei. E lo 2t angel scampa la
soa fiala al mar, e fo faict sang en-
-ayma mort; e tota arma vivent al
4 mar morir. E lo 3 angel spars la soa
fiala sobre li flum e sobre las fontanas
5 de las aigas e foron faictas sang. E yo
auvi l'angel de las aiguas diczent:
O Segnor, tu sies just, loqual sies
e loqual eras sanct. Car tu jugies a-
6 -questas cosas. Car ilh scamperon lo
sang de li sanct e de li propheta,
e donies a lor bevre sang. Car ilh
7 en son degne. E yo auvi antre angel
del antar diczent: o Segnor Dio tot
poderos, acerta li teo judici son
8 veray e just. E lo 4 angel spars la
soa fiala al solelh e fo dona a luy
a flegelir li ome per calor e per fuoc

9 E li ome se scalferon de grant scalfament e
blestemeron lo nom de Dio, havent poesta sobre
aquestas plagas, e non feiron penetencia,
10 qu'ilh donesan a lui gloria. E lo cinquen
angel spandic la soa fiala sobre lo
seti de la bestia, e lo regne de lui fo
faict tenebras, e ensemp manjeron
11 las lors lenguas per dolor, e blestemeron
Dio del cel per dolor e per las lors
plagas, e non feron penetencia de las
12 lors obras. E lo seisen angel spandic la
soa fiala en aquel grant flum Eufrates
e segue l'aiga de lui, que via fos denant
apparelha a li rei del naisament del
13 solelh. E yo vic issir de la boca del
dragon e de la boca de la bestia e de
la boca del fals propheta 3 socz
14 sperit en maniera de ranas; car son sperit de ~~de~~ demonis faczent ensegnas
e eison a li rei de tota la terra a sostar
li en batalha al grant dia de Dio tot
15 poderos. Vevos, yo veno enayma lo
laire. Aquel es beneura, loqual velha
e garda las soas vestimentas, qu'el
non anne nu e vean la sovoura de lui
16 E asostare lor al luoc, loqual es appella

17 en abraie Hermajedon. E lo 7 angel
spandie la sua fiala en l'aire e grant
voucz eisic del temple del seti diczent:
18 faict es. E foczer e voucz e troneire
foron faict, e grant movament de terra
fo faict, loqual non fo unqua depois
que li ome foron sobre la terra aital
19 movament de terra enaisi grant. E la
grant citta fo faicta en tres partias
e las cittas delas genez cagiron. E la
grant Babellonia vent en recordanczа
denant Dio donar a lei lo calici del vin
20 del ira del endegnation de lei. E tota
isola fugic, e li mont non foron
21 atroba. E grant tempesta enacpma
talent+ del cel en li ome. E li ome
blestemeron Dio per la plaga dela
tempesta. Car ilh es faicta grant
forment.

+ omissio

cap. XVII.

1 E un de li 7 angel, liqual havian las
7 fialas venc e parle cum mi diczent:
ven e yo demostrarei a tu la danation
dela grant meretricz, laqual se sobre
2 motas aiguas, cum laqual li rei dela
terra forniqueron. E aquilh, liqual
habitan en la terra, son ennbria del vin

3 del vin dela sovzura de lei. E presmi
en sperit al desert. E yo vic la fenna
sesent sobre la bestia vermelha, plena
de nom de blestema, havent 7 cap e
4 10 corn, E la fenna era cercunda de
polpra e de vermelhon e d'aura d'or
e de peira preciosa e de margaritas,
havent beorage auriene en la soa man,
plen d'abominacion e de non mundicia
5 e dela fornigation delei. Al front delei
nom script: menestier. Grant Babellonia,
maire delas fornicacions e delas abomi-
6 -nacions dela terra. E yo vic la fenna
ubria del sang deli sanct e del sang
deli martre de Y. X. E cum yo agues
vista lei, e yo me merevilhei de grant
7 merevilhament. E l'angel dis a mi:
perque te merevilhas? yo direi a tu
lo sacrament dela fenna e dela bestia,
laqual porta lei, laqual ha 7 cap e 10
8 corn. La bestia, laqual tu vegues fo
e non es, e es a montar del abis, e
annare en destruiment. E li habitant
en la terra se merevilhavan, vesent la
bestia, laqual era e non es, li nom de
liqual son script al libre de vita ni

ni del agnel del ordenament del mont, vesent
9 la bestia, laqual era e non es. E aici es
sen, loqual ha sapiencia. Li 7 cap son
mont, sobre liqual la fenna se. E li rei
10 son 7, Li 5 cagiron, e l'un es e l'autre
non vene encara. mas cum el sere vengu,
11 coventa lui permanir petit temp. E la bestia,
laqual era e non es, ilh meseyma es oitena
12 e es de las 7, e vai en destruiment. E li
10 corn, liqual tu veguies, son 10 rei, liqual
non receopron encara regne., mas ilh
recebren poesta enayma rei en una hora
14 enapres la bestia. + aquisti cumbatren + umissio
cum l'agnel, e l'agnel vencere lor. Car el
es segnor de li segnor e rey de li rei, e
aquilh liqual son cum lui, son appella
15 eileit e fidel. E dis a mi: las aiguas,
lasquals tu veguies, alqual luoc la
meretrioz sec, son poble e gent e
16 lenguas. E li 10 corn, liqual tu veguies
en la bestia, aquisti auraren la fornicairis
e faren lei desola e nua e manjaren las
17 carn de lei. Car Dio done en li cor de lor,
qu'ilh faczan ozo que plaire a lei, qu'ilh
donon lo lor regne a la bestia, entro que
18 las parollas de Dio sian consumas. E la
fenna, laqual tu veguies, es la grant citta,
laqual ha regne sobre li rei de la terra.

Apocalypsis.

cap. XVIII

1 Enapres aquestas cosas yo vic autre angel
deisendent del cel havent grant poesta, e la
2 terra fo enlumena de la gloria de luy. E
cride en grant vouez+ diczent: cagic, cagic
la grant Babellonia. E es faicta abitacion
de demonis e garda de tot socz sperit e
3 garda de tot oisel non mond. e airivol. Car
totas las genez begron del vin de la forni-
-cacion de lei, e li rei de la terra forni-
-queron cum lei. E li marcant de la terra son
4 faict ric de las riqueczas de ley. Yo auvic
autra vouez del cel diczent: o lo meo
poble, eise de lei e non sia perezonier
de las riqueczas de lei. E non recepia de
5 las plagas de lei. Car li pecca de lei
pervengron entro al cel, e lo segnor se
6 recorde de las enequitas de ley. Rende a
lei enayma el rende a vos. E dobla a
lei doblas cosas segont las obras de lei.
E lo beoraje, loqual ilh merele a vos, merela
7 a lei doblament. E tant ~~solament~~ cant
ilh se glorifique e fo en deleit, tant dona
a lei torment e plor. Car ilh dis al seo
cor: yo soy reina e non soi veva ~~e non~~
8 vecrei plor. Emperezo las plagas de lui
venre en un dia, mort, plor e fam, e sere

+ in fortitudine

brusa a fuoc, car Dio, loqual juje lei, es
9 fort. E li rei dela terra, liqual forni-
-queron cum lei e visqueron en li deleit
delei, ploraren e plagnaren. sobre lei, quant
10 ilh veiren l'embrasament, istant delong
per la temor deli troment delei diczent:
malaventura, malaventura, malaventura
aquela grant citta Babelonia aquella
citta fort. car lo teo judici venre en una
11 hora. E li marcant dela terra ploraren
e plagnaren sobre lei. car alcun non comprare
12 plus las marcandias delor., marcandias
d'or e d'argent e de peira preciosa e
de margaritas e de bis e de polpra e de
sea e de vermelhon e de tot leng tinnenc,
e tot vaisel d'avoli e tot vaisel de
peira preciosa e d'aram e de ferre e de
13 marmor, e de sinamonio e de amonio,
e de odorament e d'onguent e d'encens
e de vin e d'oli e de semola e de
froment e de soment e de feas e de
caval e de carretas e de macip e
14 d'armas d'omes. E li teo pom desirier
dela toa arma se departiren de tu e totas
cosas grasas e forment claras periren
15 de tu. E li marcandant non troberon ja
plus aquestas cosas. E aquilh, liqual

son faict ric de lei isteren de long per
la temor de li torment de lei, plorant
16 e plagnant e diczent: malaventura, mala-
-ventura, aquella grant citta, laqual
era cuberta de bis e de polpra e de vermel-
-hon e d'aura d'or e de peira preciosa
17 e de margaritas. Car tantas riqueezas son
desordenas en una hora. E tot governador
e tuit aquilh (adde: liqual) navigan al loc,
e li nantonier e aquilh liqual obran al
18 mar, isteron de long, e crideron vesent
lo luoc del embrasament de lei, diczent:
qual es semblant aquesta grant citta?
19 E meseron pols sobre li lor cap, e crideron
plorant e plagnent e diczent: malaventura
aquella grant citta, en laqual tuit aquilh
liqual an naus al mar, son faict ric del
preez de lei. Car ilh es deisola en una
20 hora. O cel e sanct apostols e prophetas,
alegra vos sobre lei. Car Dio juse lo vostre
21 judici de lei. E un fort angel pres peira
enayma grant molar, e mes la al mar
diczent: aquella grant citta Babellonia
sere messa per aquest grant embrivament,
22 e sa non sere atroba d'aqui enant. E vouez
de citornadors e de musicadors e de

de cantant au calamella e au tuba
23 non sere plus auvia en lei. + E lume + omissio.
de luczerna non luczirà plus en tu. E
vouez de spos ni de sposa non sere plus
auvià en tu. Car li primper dela terra
eran li teo marcandant. E tolas las
genez arreron en las toas feituras. E
24 lo sang deli sanct e deli propheta fo
troba en lei e de tuit aquilh, liqual
son auvis en la terra.

Cap. XIX.

1 Enapres aquestas cosas yo auvi erayma
grant vouez de molas tubas al cel
diczent: aleluia, lausor e gloria
2 e vertu sia al nostre Dio. Car li sudici
de lui son veray e sust, loqual juje
dela grant meretriez, laqual corrumpe
la terra per la soa soczura, e venge
lo sang deli seo serf dela man de
3 lei. E dereco diseron aleluia. E lo
fum delei monte en li segle deli segle.
4 E li 24 velh e li 4 animal cagiron
e oreron Dio lo sesent sobre lo seti, diczent:
5 Amen! aleluia! E vouez eisic del seti
diczent: O vos tuit li serf delui e
liqual temon lui petit e grant dicze
6 lausor al nostre Dio. E yo auvi vouez

enayma de grant tuba, vouez de motas
aiguas e enayma vouez de grant
troneire diczent: aleluia. Car lo nostre
7 Segnor Dio tot poderos regne. Alegren
nos e elsauten nos e donen gloria
a lui. Car las noczas del agnel ven-
-gron, e la molher delui denant
8 apparelhe si. E fo dona a lei, qu'ilh
se cuebra debis resplandent e blanc.
Car lo bis son las justificacions de
9 li sanct. E dis a mi: scri, beneura
son aquilh liqual son appella a
la cina delas noczas del agnel.
E dis a mi: aquestas parollas de Dio
10 son veraias. E yo cagic denant li pe
de lui, que yo aures lui e el dis a
mi: veias, non fares. Car yo soy lo
teo angel serf e de li teo fraire havent
lo testimoni de Y. Aura Dio, car lo
testimoni de Y. es sperit de prophecia
11 E yo vic lo cel ubert, e vevos caval
blanc, e aquel, loqual sesia sobre lui
era appella fidel e verai; e viva
12 e combat en justicia. Mas li olh
delui eran enayma flama de fuoc.
E motas coronas eran al cap delui,

havent nom script, loqual alcun non
13 conoc si non el meseyme. E era
verti de vestimenta arrosa de sang,
lo nom delui era appella ~~la~~ parolla
14 de Dio. E li ost liqual son al cel, seguian
lui en cavauez blanc verti de bis
15 blanc e mond. E glai agu de chascuna
part eisia de la boca delui, qu'el fiera
totas las genez en lui e el meseyme
regire lor en verga ferienca, e el
meseyme scalqueje lo trolh del vin
de la furor del ira de Dio tot poderos.
16 E a script en la soa vestimenta e
en la soa coisa: rei de li rei e segnor
17 de li segnoriiant. E yo vic un angel
istant al solelh e cride en grant
vouez, diezent a tuit li oisel, liqual
volavan per meez lo cel: ven e sia
18 ajosta a la grant cina de Dio, que
vos manie la carn de li rei e las carnez
de li tribunia e las carnez de li fort
e las carnez de li caval e de li sesent
en lor, e las carnez de tuit li franc
e de li serf e de li petit e de li serf
19 grant. E yo vic la bestia e li rei
de la terra e li ost de lor ajosta a far

batalha cum lui, loqual sesia al
20 caval e cum l'ost delui. E la bestia
fo presa e lo fals propheta cum lei,
loqual fei ensegnas ~~denant~~
denant lui, cum lasquals el engane
aquilh liqual receopron la carata
dela bestia e liqual aureron l'eima-
-gena delei. Aquisti dui foron mes
vio en l'estang del fuoc e del solpre.
21 E li antre foron aucis cum lo glai
del sesent sobre lo caval loqual
eis delaboca delui e tait li oisel
foron sacia dela carn delor.

Cap. XX.

1 E yo vic angel desmontant del
cel havent las claus d'abis, e geant
2 cadena en la soa man. E pres lo drac
serpent antic, loqual es appella
diavol e sathanacz, e ligue lui per
3 mil anez; e mes lui en l'abis e sare
e sagelle sobre lui, qu'el non enganne
plus las genez entro que mil anez
sian consoma. Enapres aquestas cosas
coventa lui esser deslia petit temp.
4 E yo vic setis e seseron sobre lor e

e judici fo dona a lor. E yo vic
las armas deli mort per la parolla de
Dio e per lo testimoni de Y. E aquilh
liqual non aureron la bestia ni
l'eimagena delei, ni receopron la carata
delei en las lors mans o en li lor
front, e visqueron e regneron cum
5 X per mil anez, E li antre deli
mort non visqueron entro que mil
anez sian consuma. Aquesta es
6 la prumiera resurescion. E aquel es
beneura e sanct, loqual a part a
la prumiera resurescion. E la 2ª
mort non ha poesta en aquisti,
mas seren freire de Dio o de X,
e regnaren cum lui per mil anez.
7 E cum mil anez seren consuma,
lo sathanaez sere deilia de la soa
carcer. E eisire e enganare las genez,
lasquals son sobre li 4 canton de
la terra, Gog e Magog, e ajostare
lor en batalha, lo numbre deliqual
es enayma l'arena del mar. E
8 E monteron sobre la larguessa de la
terra e cercunderon las albergaria
9 deli sanct e la citta ama. E fuor

deijende del cel de Dio e devore lor,
e lo diaval, loqual enganava los, fo
mes en l'estang del fuoc ardent e
del solpre, alqual luoc era la bestia
10 e lo fals propheta. E sere crucia+
per dia e per noict en li segle
11 de li segle. E yo vic grant seti
blanc e lo sesent sobre lui del
regardament del qual lo cel e la
terra fugie, e luoc non es atrobea
12 a los. E yo vic most grant e
petit, istant al regardament del
seti. E li libre foron ubert, e antre
libre fo ubert, loqual es de vita,
e li most foron juja d'aquellas
cosas, lasquals son scriptas en li
libre segont las obras de los meseyme.
13 E lo mar done li seo most, liqual
eran en lui, e most e enfern
doneron li lor most, liqual eran
en lor meseyme. E seren juja+ de
sengles segont las obras de lor
14 meseymes. E enfern e la most son
mes en l'estang del fuoc, e aquesta
15 es la 2a most. E aquel loqual non

+ v. ubi et bestia et propheta crucia-buntur

+ V. judicatum est

es troba script al libre de vita, sare
mes en l'estang del fuoc.

Cap. XXI.

1 E yo vic cel nov e terra nova
e lo prumiç cel e la prumiera terra
2 anne, e lo mar jà non es. E yo
Joan vic la sancta citta nova
Hierusalem deisendent del cel,
apparelha enayma spoza orna
3 al seo baron. E yo anvic grant vouz
del seti diczent: vevos lo tabernacle
de Dio es cum li ome, e abitare
cum lor, e ilh meseyme seren
poble de lui e el meseyme Dio
4 cum lor sere Dio de lor. E Dio furbire
tota lacrima de li olh de lor e mort
non sere d'aquienant, ni plor, ni cridor, ni dolor non sere d'aquienant. Car las pru-
5 -mieras cosas anneron. E aquel
loqual seia al seti dis a mi: scri,
car aquestas parollas son mot
6 fidellas e veraias. E dis a mi,
faict es, yo soy alfa e O.
prumiç e derier, comenczament
e fin. Yo donarei al seteiant
de la fontana del aiga de vita de gra-

7 aquel, loqual venezare, possesire
aquestas cosas. E yo serey a luy Dio
8 e el sere a mi filh, mas a li temeros
e a li non cresent e a li scuminiga
e a li homecidier e a li fornigador
e a li feiturador e a li servent a las
idollas, e a tuit li meczongier la
partia de lor sere en l'estang del fuoc
ardent e del solpre loqual es la
9 2ª mort. E un de li 7 angel havent
7 fialas plenas de las 7 plagas
dereiranas vene e parle cum mi
diczent: Ven e yo demostrarei
a tu l'esposa molher del agnel.
10 E pres mi en sperit al grant mont
e ant e demostre a mi la sancta
citta Hierusalem deisendent
11 del cel de Dio havent la clarita de
Dio. E lo lume de lei era semblant
a peira preciosa eraysma a peira
12 de jaspi semilhant a crestal. E
havia grant mur e ant, havent
12 portas e 12 cantons en las portas
e 12 nom script, liqual son li nom
de li 12 trip de li filh d'Isriel.

13 D'aurient 3 portas, d'aquillon 3 portas,
d'austri 3 portas, d'aucident 3
14 portas. E lo mur dela citta pavent
12 fundament e cum los mesecme
li nom de li 12 apostol e del agnel.
15 E aquel loqual parlava cum mi
pavia mesura cana+ auriença, + lege: cana
qu'el mesures la citta e las portas
16 de lei e lo mur de lei. E la citta
era pausa en caire. E la longuesa
de lei es tanta coma la larguecza.
E mesure la citta cum la cana auriença
per 12 millia stadis. La longuecza
e la larguecza e l'antecza de lei son
17 eigals. E mesure li mur de lei cent
e quaranta e catre bracz a mesura
18 d'ome, laqual es d'angel. E lo garni-
-ment de li mur de lui era de peira
de jaspi, mas mesecma la citta
d'or mond, semillant a veire mond.
19 Li fondament de li mur de la citta son
orna de sota peira preciosa. Lo prunisi
fondament es jaspi, lo 2a safiri, lo 3t
20 calcedoni. lo 4 smaradi., lo 5 sardoni,
lo 6 sardi, lo 7 grisolot, lo 8 veril, lo 9
topaci, lo 10 crisopaci, lo 11 jacentin

21 lo 12 amatist, E las dooxe portas son
12 margaritas per senglas e senglas portas
eran de senglas margaritas, e la placza
de la citta d'or mond. enayma verre forment
22 luczent. E non vic temple en lei. Car lo
Segnor Dio tot poderos es temple de lei —
omissio — 24 e l'agnel es lucerna de lei. E las genez
annaren al lume de lei. E li rei de la terra
25 portaren la lor gloria e l'onor en lei. E
las portas de lei non seren clausas pa
26 dia, e noict non sere aqui. E portaren
la gloria e l'onor de las genez en lei.
27 E alcuna cosa faczent abominacion e
meczonia non intrare en lei, si non aquilh
liqual son script al libre de vita e del
agnel.

Cap. XXII.

1 E demostre a mi flum d'aigua viva
resplandent enayma crestal, esent del
2 seti de Dio e del agnel. E al mecz de
la placza de lei leng de vita de cascuna
+ lege: rendent part del flum, portant 12 fruc redent+
li seo fruc per singles mes e las foltas
3 del leng a sanita de las genez. E tot
mandit non sere plus, mas lo seti de Dio
e del agnel seres en lei. E li serf de lui

4 de lui serviren a lui. E veiren la facia
de lui e lo nom de lui script en li lor front.
5 E noict non sare d'aqui enant, e non
besognaren de lume de luczerna ni de
soleth, car lo segnor Dio enlumenare lor
6 e regnaren en li segle de li segle. E l'angel
dis a mi: aquestas parollas son mot
fidellas e veraias. E lo segnor Dio
sperit de li propheta trames lo seo
angel a demostrar a li seo serf aquellas
cosas, lasquals covenon esser faictas
7 viaczament. E vevor, yo veno viaczament.
Aquel es beneura, loqual garda las
parollas de la propheia d'aquest libre.
8 E yo Joan, loqual auvic e vic aquestas
cosas, e pois que yo aguesso auvi
e vist, yo cagic, que yo aures denant
li pe del angel, loqual demostrava a
9 mi aquestas cosas. E el dis a mi,
veias, non fares. yo soy lo teo eygal
serf e de li teo fraires propheta e
d'aquilh liqual gardan las parollas
10 d'aquest libre. Aura Dio; e dis a mi,
non sagellares las parollas de la pro-
11 -pheia d'aquest libre. Aquel loqual
noi, noia encara. E aquel loqual es

socza, soce se encara. E aquel loqual
es just, justifique se encara, e lo sanct
12 sanctifique se encara. Vevos, yo veno
viaczament e la mia marci es cum mi
rendre a chascun segons las obras de
13 lui. Yo soy alfa e O, prumiès e deriès,
14 comenczament e fin. Aquilh son beneura,
liqual lavan las lors vestimentas al
sang del agnel, que la poesta de lor
sia al leng de vita. E intreron per
15 las portas en la citta. Mas li can
de fora + e li avoutrador e li servent
a las ydollas e tot aquel loqual ama
16 meczongia ni la fai. Yo Y trames
lo meo angel testimoniiar a vos
aquestas cosas en las gleisas. Yo soy
reicz e lignage de David, stella
17 resplandent e matinal. L'espos + e
l'esposa diczon, ven, e aquel loqual
au, dià: ven! E aquel loqual seteia vegna.
E aquel loqual vol recepia l'aigua
18 de vita de gra. Yo testimoniio a tot
auvent las parollas de la prophecia
d'aquest libre. Si alcun apponre
a aquestas cosas, Dio apponre sobre
lui plagas scriptas en aquest libre,

+ e li feiturador ~~e~~ e li ~~servent a las ydollas~~ non cast, e li omecidièr,

+ V. spiritus

Apocalypsis.

19 E si alcun amermare de las parollas
de la propheria d'aquest libre, Diò ostare
la partia de lui del libre de vita
e de la sancta citta, e d'aquellas cosas
lasquals son scriptas en aquest libre.
20 Aquel loqual dona testimoni d'aquestas
cosas di: Acerto yo vano viaczament
21 Verament. O segnor Y, ven! La
gracia del nostre segnor Y. X sia
cum tuit vos. Amen.

Deo gracia 1522.

796

Ex
Biblioth. Regia
Berolinensi.

II